

281
546

SOURCES CHRÉTIENNES

Directeurs-fondateurs : H. de Lubac, s. j., et J. Daniélou, s. j.

Directeur : C. Mondésert, s. j.

N° 113

SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE

CATÉCHÈSES

23-34

ACTIONS DE GRÂCES 1-2

INTRODUCTION, TEXTE CRITIQUE ET NOTES

PAR

Mgr Basile KRIVOCHÉINE

TRADUCTION

PAR

Joseph PARAMELLE, s. j.

TOME III

*Cet ouvrage est publié avec le concours du Centre National
de la Recherche Scientifique*

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, BD DE LATOUR-MAUBOURG, PARIS

1965

ABRÉVIATIONS ET SIGLES DE L'APPARAT CRITIQUE

Manuscripts

(Sont seules mentionnées les pièces pour lesquelles chaque manuscrit est cité dans l'apparat; pour l'analyse complète et tous autres renseignements, voir Tome I, Appendice A, p. 185-190).

- | | | |
|----|---|--|
| A | Coislin. 292 (XI ^e -XII ^e s.) | : Cat. 1-3, 5-13, 16-24, 27, 28, 31-34; Euch. 1. |
| A* | — | : Or. 4, 7, 18-33. |
| A' | — | : Cat. 30. |
| B | — | : Cat. 30. |
| B* | Coislin. 291 (XIV ^e s.) | : Or. 4, 7, 18-33. |
| C | Vatop. 667 (XIV ^e s.) | : Cat. 1-13, 16-23, 27, 28, 30-34; Euch. 1 et 2. |
| C | — | passages récrits <i>super rasura</i> . |
| C* | — | : Or. 18, 19, 25-27, 30. |
| D | Mosq. 417 (XIV ^e s.) | : Cat. 1-9, 12-18, 20-34; Euch. 1 et 2. |
| E | Vatié. gr. 1436 (XVI ^e s.) | : Cat. 1-34; Euch. 1 et 2. |
| F | Chalki theol. 45 (XIV ^e s.) | : Cat. 14-34. |
| G | Xirop. 141 (XV ^e -XVI ^e s.) | : Cat. 1-14. |
| Q | — | : Cat. 2, 118-282. |
| H | Bodl. Cromw. 8 (XIV ^e s.) | : Cat. 4, 13, 15-17, 23-25, 27, 33, 34, Euch. 1. |
| I | Paris gr. 895 (XI ^e s.) | : Cat. 10-12, 14, 15, 18-20. |
| I | — | passages récrits sur une écriture palée. |
| K | Vatic. gr. 1732 (XVI ^e s.) | : Euch. 2. |
| L | Lavra 937-Θ 75 (XIV ^e s.) | : Cat. 16, 17, 30. |
| M | Vatic. gr. 733 (XIV ^e s.) | : Cat. 26. |
| N | Vindob. lh. gr. 274 (XIV ^e s.) | : Cat. 24. |
| O | Monac. gr. 526 (XV ^e s.) | : Euch. 2. |
| O* | Monac. gr. 177 (XVI ^e s.) | : Or. 4, 7, 18-33. |
| P | Palm. 427 (XIV ^e s.) | : Euch. 1 et 2. |
| P | — | passages récrits <i>super rasura</i> . |

Q	<i>Causoc. 11</i> (xvi ^e -xv ^e s.)	: Cat. 26, 28-34.
R	<i>Vatic. Urb. gr. 14</i> (xv ^e s.)	: Cat. 25.
S	<i>Barocc. 108</i> (xvi ^e s.)	: Cat. 25.
U	<i>Paris. gr. 1010</i> (xvi ^e s.)	: Cat. 25.
U*	—	: Al. 10 et 13.
V	<i>Vallicell. 42</i> (xvi ^e s.)	: Cat. 2.
W	<i>Vatic. regin. 21</i> (xvi ^e s.)	: Al. 10, 13, 14, 21, 22, 24.
Y	<i>Ambros. gr. Q 50 sup.</i> (xiv ^e s.)	: Or. 4, 7, 18-26, 28-33.
Z	<i>Canon. gr. 15-16</i> (xv ^e -xvi ^e s.)	: Cat. 24.
d	<i>Alex. patr. 212</i> (xvii ^e s.)	: Cat. 24.
g	<i>Athen. B. N. 334</i> (xvi ^e s.)	: Cat. 1.
h	<i>Athen. B. N. 423</i> (xiii ^e s.)	: Cat. 26.
i	<i>Athen. B. N. 510</i> (xiii ^e s.)	: Or. 25.
k	<i>Hieros. S. Sabae 407</i> (xiii ^e s.)	: Or. 28.
k*	—	: Al. 14.
r	<i>Bodl. Cromw. 6</i> (xv ^e s.)	: Cat. 26.
t	<i>Paris. gr. 873</i> (xiii ^e s.)	: Or. 25.

- Al = accord des manuscrits des *Discours alphabétiques* mentionnés à l'apparat des témoins pour le passage considéré.
- Cap = texte des *Chapitres*, d'après l'édition J. Darrouzès.
- Cat = accord des manuscrits des *Catéchèses* mentionnés à l'apparat des témoins.
- Or = accord des manuscrits des *Discours* mentionnés à l'apparat des témoins.

Symboles et conventions

- +
- [
- >
- ∞
- add.
- cancell.
- cet.
- del.
- gl.
- scr.
- transp.
- α, β, γ...
- ac
- mg
- pc
- sl
- sr
-
- ...
- ()
- ()
- [.]
- [—]
- []
- []
-
- ←
- addit, -erunt
- ante
- omisit, -erunt
- mutato ordine scripsit, -erunt
- addit, -erunt
- cancellavit, -erunt
- ceteri (se reporter pour chaque cas à l'apparat des témoins)
- deleuit, -erunt
- glossavit, -erunt
- scripsit, -erunt
- transposuit, -erunt
- altera manu super rasura (voir p. 7, C, I, P)
- ante correctionem
- in margine
- post correctionem
- supra lineam
- super rasura
- Tenir compte des mots intermédiaires.
- Ne pas tenir compte des mots intermédiaires.
- enfermant une unité critique : Variante particulière d'un ou de quelques témoins au sein d'un groupe, ou d'une des mains successives dans le même manuscrit.
- enfermant un simple sigle : Renvoi à l'unité critique voisine qui concerne ce témoin ; si, en rigueur de terme, il n'a pas à figurer dans l'unité critique présente, il est utile de le rappeler, et de signaler celle des variantes en présence dont se rapproche son texte.
- [.] Texte effacé : on distingue les traces d'une, deux... lettres.
- [—] Texte effacé : on ne peut compter les lettres disparues.
- [] Espace laissé en blanc par le scribe.
- [] Lacune.
- précédant un sigle : Apparition d'un témoin (incipit dans l'apparat des témoins ; omis s'il coïncide avec un alinéa).
- suyant un sigle : Disparition d'un témoin (explicit dans l'apparat des témoins ; omis, s'il coïncide avec un alinéa).

NOTA BENE :

- I. — 5 + Λόγος α' G^{ms}
se lit: 5 in margine addidit Λόγος α' G
 8 Τοῦ αὐτοῦ [Περὶ + G
se lit: 8 ante Περὶ addidit Τοῦ αὐτοῦ G

II. — Quand un sigle figure une seule fois dans l'apparat critique avec un des exposants ^{ms}, ^{pc}, st, ^{sr}, il faut entendre que le texte primitif du manuscrit ou bien est illisible, ou bien est celui de la variante opposée.

Quand un sigle figure une seule fois avec l'exposant ^{ac}, il faut entendre que le texte *post correctionem* est celui de la variante opposée.

Quand un sigle figure deux fois dans une unité critique, sans exposant et avec st ou ^{ms}, il faut entendre que le scribe ou un correcteur a indiqué une variante sans supprimer le texte primitif.

* *

TEXTE ET TRADUCTION. Les lettres en exposant renvoient aux citations scripturaires.

TRADUCTION. Les chiffres en exposant renvoient aux notes.

Les mots en italiques signalent les équivalents approximatifs adoptés, faute de mieux, pour certains termes grecs dont on trouvera la liste à l'Index du vocabulaire spirituel.

TEXTE ET TRADUCTION

1 Περὶ μετανοίας καὶ φόβου Θεοῦ. Καὶ ὅποιον ἀγῶνα ἔχει
ψυχῆς καὶ πόνον καρδίας ὁ μετὰ συντετριμμένου τοῦ πνεύ-
ματος^a μετανοῶν. Καὶ τίνα εἰσὶν ἃ λέγει καὶ πρὸς τὸν
φιλόανθρωπον Κύριον εὐχεται.

5 Λόγος ΚΓ'.

Ἀκούσατέ μου τῶν λόγων, υἱοὶ μου ἔσχατοι, ἀγαπητοί
μου, περιποίητοί μου, ἀκούσατέ μου, εἰ ἀληθῶς ὡς πατέρα
ποθεῖτέ με καὶ ζητεῖτέ με. Ποῖος τῶν ἀνθρώπων, φαρμάκιον

a. Cf. Ps. 50, 19

Cat = EC AFH D

1 Τοῦ αὐτοῦ [Περὶ + C FH || ποῖον C F || 4 φιλόανθρωπον > EC ||
Κύριον : Θεόν A || εὐχεται + Εὐλόγησον, πάτερ C F D || 5 Λόγος
(A. > D) καὶ E F D : Λόγος καὶ A Λόγος καὶ C Λόγος ζ' H || 6 τὸν
λόγον C F || 7 μου^a : με D.

1. *Disc.* 67 dans la traduction de Dionysios Zagoraios. Cette
Catéchèse remarquable, écrite en grande partie dans une belle prose
rythmée, traite d'une manière originale un thème traditionnel de
spiritualité et de théologie mystique, celui de l'ivresse spirituelle.
Voir ma communication au Troisième Congrès de Patristique à
Oxford, en septembre 1959 : *Le thème de l'ivresse spirituelle dans la
mystique de S. Syméon le Nouveau Théologien*. Une étude historique
détaillée de ce thème a été faite par Hans LEWY, *Sobria Ebrietas*,
Untersuchungen zur Geschichte der antiken Mystik, Giessen 1929
(Beiheft 9 zur Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und
die Kunde der älteren Kirche). Lewy se borne à la période ancienne
et ne parle pas de S. Syméon. Sans vouloir reprendre tout le sujet,
je dirai ici que le thème de l'ivresse spirituelle ou divine (θεία μέθη),

L'IVRESSE MYSTIQUE AU TERME DE LA PÉNITENCE

Sur la pénitence et la crainte de Dieu. — Quel combat de
l'âme et quelle peine du cœur endure celui qui, l'esprit
contrit^a, fait pénitence. — Quelles sont ses paroles et les
prières qu'il adresse au Seigneur ami des hommes.

Discours XXIII¹.

5

Écoutez mes paroles, mes benja-
La douleur intérieure mins, mes bien-aimés, (fils) que je me
causée par le péché suis acquis, écoutez-moi, s'il est bien
vrai que vous me chérissez et me recherchez comme un

équivalent à celui de l'extase et de la joie mystique, se rencontre déjà
dans la littérature poétique et religieuse païenne jusqu'à Plotin.
Il se trouve aussi chez les gnostiques, d'où il semble avoir passé chez
Philon, qui l'utilise dans son exégèse allégorique de la Bible. Philon
paraît être aussi l'inventeur du célèbre oxymoron « ivresse sobre »
(μέθη νηφάλιος), qui a eu une telle fortune chez les Pères de l'Église.
Parmi eux, le premier qui traite ce thème de l'ivresse spirituelle
est Origène, bien que l'oxymoron philonien ne se rencontre pas dans
ses écrits, du moins dans ceux qui ont été conservés. Voir ORIGÈNE,
Comment. in Joh., I, 30 (éd. Preuschen, *GCS* 4, p. 37, lig. 16-28 et
28-31) : μεθύειν μέθην οὐκ ἀλόγιστον, ἀλλὰ θείαν ; *Comm. in Matth.*
ser. 85 (éd. Klostermann, *GCS* 11, p. 196-197) ; *Hom. in Lev.* 7, 1
(éd. Baehrens, *GCS* 6, p. 373-374) et *Comm. in Cant.* 3 (éd. Baehrens,
GCS 8, p. 184 s.). C'est EUSÈBE DE CÉSARÉE qui, le premier parmi
les chrétiens, emploie le terme « ivresse sobre » (*Commentaire sur les
Psaumes*, 35, 9-10, *PG* 23, 321 AB ; 36, 4, *ibid.* 325 C) ; mais c'est
chez S. GRÉGOIRE DE NYSSE qu'il atteint son plus grand développe-

πληγείς τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἀλγῶν καὶ κοπτόμενος πόνῳ
 10 σφοδρῶ τὰ ἐντὸς αὐτοῦ, τραυμάτων μικρῶν δέρματος
 σώματος αὐτοῦ φροντίζει ἢ μελήσει αὐτῷ περὶ τούτων ;
 Ὁ γὰρ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ κρυπτός πόνος καλύψει πάντα
 πόνον ἢ κνησμόν, γινομένην ἐπὶ δερματίδα σώματος αὐτοῦ,
 καὶ ἐκ συνοχῆς τῆς καρδίας αὐτοῦ οὐκ ἀφίεται διαβλέψαι
 15 καὶ ἰδεῖν τὰ ἐπὶ τῷ σώματι αὐτοῦ, ἀλλὰ πόνῳ καὶ ὀδύνῃ
 ἀφορήτῳ τῆς καρδίας αὐτοῦ ἐπιανθάνεται τῶν πληγῶν, τῶν
 ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ταῖς χερσὶν αὐτοῦ
 διαρρήξει καὶ τοῖς ὀνύχων αὐτοῦ τῶν χειρῶν τὰ τραύματα
 τοῦ σώματος αὐτοῦ ἐπιξάνῃ. Ἐπιλάθεται δὲ καὶ γονέων
 20 καὶ φίλων αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάντα ἄνθρωπον οὐκ ἀτενίσει τοῖς
 ὀφθαλμοῖς, οὐδὲ ἐπιστραφήσεται αὐστηρῶ τῷ προσώπῳ
 ἐπὶ ἄνθρωπον καταρώμενον αὐτόν. Οὐ φροντίζει κτημάτων
 ἢ πραγμάτων αὐτοῦ, καταλείπει τὸν πλοῦτον αὐτοῦ εἰς
 διαρπαγὴν τοῖς βουλομένοις. Ἄρτον ἡδέως οὐ φάγεται,
 25 ἐμπέπλησται γὰρ πικρίας*. Οἶνον ἡδέως οὐ πίνειται, πόνος
 γὰρ ἐστὶν εἰς κόρον αὐτῷ. Τοῖς καλοῦσιν εἰς δεῖπνον πότου
 μετ' ὀργῆς μεγάλης ἀποκριθήσεται. « Ἀπόστητε ἀπ'
 ἐμοῦ, θάνατος γὰρ συντρίβει μου τὴν καρδίαν, καὶ τί οἶδα
 εἰ ἄρτι λάβῃ αὐτήν ; Ζῆν γὰρ ἐν βίῳ μισητόν μοι γέγονεν,
 30 ὅτι ἡ ζωὴ αὕτη θάνατος, ἐγὼ δὲ οὐκ ἤδειν^b. » Ἐπὶ κλίνην
 στρωμνῆς αὐτοῦ οὐκ ἀναβήσεται^c, ἀλλ' ἐστὶν κυλινδούμενος
 καὶ ἀσπαίρων ἐπὶ τῆς γῆς, κράζων μεγάλα καὶ ὀδυρόμενος,
 φροντὶδα μηδεμίαν ποιούμενος τῶν ὁρώντων αὐτόν ἀσχη-

a. Cf. Jér. 15, 17 b. Gen. 28, 16. Prov. 23, 25. Cf. Job 42, 3
 c. Cf. Ps. 131, 3

Cat = EC AFH D

13 δέρμασι EC || 16 ἐπιλάθεται H D || 21 τῷ προσώπῳ > F || 29
 λάβοι C || 30 ἐγὼ δὲ οὐκ ἤδειν : ἐντεῦθεν ἤδη F || κλίνης D || 32 σπαί-
 ρων C F D.

ment et approfondissement mystique, dans les *Homélies sur le Can-
 tique des Cantiques* (Hom. 5 in 2, 13 ; Hom. 10 in 5, 1 ; PG 44, 873 B,

père : quel est l'homme qui, le cœur atteint par le poison,
 frappé et torturé par une affection interne aiguë, se pré- 10
 occupera de petites blessures à la surface de son corps ou
 s'en fera du souci ? L'affection cachée en son cœur lui
 dissimulera toute affection ou irritation qui apparaît à la
 surface de son corps, et l'angoisse de son cœur l'empêche 15
 de distinguer et de voir l'extérieur de son corps, mais
 l'affection et la douleur intolérables de son cœur lui font
 oublier les plaies que porte son corps, il déchirera ses
 vêtements de ses propres mains et des ongles de ses mains
 griffera les blessures de son corps. Il (en) oubliera ses 20
 parents comme ses amis, et sur personne au monde il ne
 jettera les yeux ; il ne tournera pas un visage sévère vers
 celui qui le maudit, il ne se préoccupera pas de ses domaines
 ni de ses richesses, il abandonnera sa fortune à qui veut la
 piller. C'est sans plaisir qu'il mangera son pain, rempli qu'il
 est d'amertume* ; c'est sans plaisir qu'il boira son vin, 25
 ayant la souffrance à satiété. A ceux qui l'invitent à une
 beuverie, en grande colère il répondra : « Allez-vous-en
 loin de moi, car la mort broie mon cœur, et sais-je seule-
 ment si elle le prendra bientôt ? Vivre, en effet, dans cette
 existence, m'est devenu haïssable, car cette vie est une
 mort, et je ne le savais pas^b. » Il ne montera pas sur le lit de 30
 son repos^c, mais il restera à se rouler et à se débattre par
 terre, à pousser de grands cris et des gémissements, sans
 se préoccuper le moins du monde de ceux qui le voient

989 C - 992 B ; éd. Langerbeck, Leiden 1960, p. 156 et 309-310)
 et dans le *Discours sur l'Ascension du Christ* (PG 46, 692 B). Voir
 J. DANIELOU, *Platonisme et Théologie Mystique*^a, Paris 1954, p. 274-
 284. On trouve aussi des passages sur l'ivresse spirituelle, « sobre »
 chez quelques-uns, dans les *Catéchèses* de S. CYRILLE DE JÉRUSALEM
 (μεθύουσι μέθην νηφάλιον ; Cat. 17, 19, PG 33, 989 C - 992 B — sur
 Act. 2, 15), chez S. JEAN CHRYSOSTOME (*Hom. adv. ebriosos*, 2, PG 50,
 435-436), chez le PSEUDO-CHRYSOSTOME (*In Sanctam Pentecosten* 2,
 PG 52, 809-810), dans les *Homélies Spirituelles* attribuées à MACAIRE
 (*Hom.* 8, 2 ; PG 34, 529 A) et, parmi les latins, chez S. Cyprien,
 S. Ambroise et S. Augustin.

μονοῦντα ἢ τῶν ἀκουόντων τῆς κραυγῆς αὐτοῦ καὶ
 35 καταλοιδορούντων αὐτόν. Ἔσονται οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
 φλέβες, πηγῆς ὕδωρ μᾶλλον προχέοντες ἢ προφέροντες τὸ
 ὄρα. Πάντα ἄνθρωπον ὡς ἄγγελον μακαρίσει ὁ ἄνθρωπος
 ἐκεῖνος, καὶ τοὺς ὄντας καὶ τοὺς παρελθόντας καὶ τοὺς μήπω
 τὸν κόσμον γνωρίσαντας, καὶ πᾶν κτῆνος καὶ πᾶν ἐρπετόν
 40 ἔρπον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶν ὃ ἔχει πνεῦμα ζωῆς^a μακαρίσει
 λέγων· «Ὡς εὐλογημένα πάντα τὰ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ποιηθέντα,
 ἐν χαρᾷ ψυχῆς καὶ ζωῆς αὐτῶν ἀπόνως διάγοντα, ἐγὼ δὲ
 μόνος φορτίῳ βαροῦμαι ἁμαρτημάτων καὶ πυρὶ κρίσεως
 45 μίαν λογίσεται καὶ ὡς ἁγίαν τῷ Κυρίῳ σεβασθήσεται καὶ ὡς
 ἀκάθαρτος εὐλαβηθήσεται ἀπὸ πάντων. Δίκαιον ἀπὸ ἀδίκου
 οὐ διακρίνει, ἀλλ' ἔξει τοὺς πάντας ἴσον, καθαρούς τε καὶ
 ἀκαθάρτους. Οὗτος μόνος χωρίζεται ἀπὸ πάσης τῆς κτίσεως
 τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν, καὶ ἐπὶ κοπρίας ἀμυθῆτων κάθεται
 50 ἁμαρτιῶν καὶ σκότει ἀγνοίας καὶ λύπης περιέχεται, τέλος οὐκ
 ἔχοντι. Τὸν δὲ ἰχώρα τῶν τραυμάτων αὐτοῦ ἀποξέσει οὐ
 μετὰ ὀστράκου ὡς ὁ Ἰώβ^b, ἀλλὰ τοῖς ὄνυξι τῶν χειρῶν
 αὐτοῦ διὰ τὴν βίαν τοῦ πόνου τῆς καρδίας αὐτοῦ· Ἰώβ γὰρ
 τὴν σάρκα πληγείς εἶχε τὴν ψυχὴν ὑπὸ Θεοῦ σκεπομένην^c,
 55 οὗτος δὲ τὴν ψυχὴν σὺν τῷ σώματι ὑπὸ ἁμαρτιῶν ἔσχε
 πεφαρμαγμένην, καὶ διὰ τοῦτο χεῖρων ἢ ὀδύνη τοῦ ἀνθρώπου
 ἐκείνου δεκαπλασίως ὑπὲρ τὴν πληγὴν τοῦ Ἰώβ. Μετὰ ταῦτα
 δὲ καταλείψουσιν αὐτὸν συγγενεῖς κατὰ σάρκα καὶ πάντες
 γνωστοὶ καὶ φίλοι αὐτοῦ οἱ ἐν κόσμῳ· μικρὸν γὰρ συνακο-
 60 λουθήσαντες αὐτῷ καὶ συνδακρύσαντες τὴν ἀπαρηγόρητον
 θλίψιν αὐτοῦ καὶ τὸ ἀπαράκλητον τῆς ψυχῆς αὐτοῦ θεωρή-
 σαντες, ὡς βδέλυγμα ἡγησάμενοι, εἰς τὰ ἴδια ὑποχωρήσουσιν

a. Cf. Gen. 7, 14-15

b. Cf. Job 2, 8

c. Cf. Job 2, 6

Cat = EC AFH D

36 προσφέροντες E H || τὸ > E F H || 41-44 gl. Σημειῶσαι οἷους
 λόγους ὀφείλει λέγειν ὁ κατὰ Θεὸν ζῶν A ms || 41 τοῦ > AF || 45 μίαν

faire ces inconvenances ou entendent ses clameurs et
 déblatèrent contre lui. Ses yeux seront des sources, répan- 35
 dant un courant d'eau plutôt qu'ils ne produisent la vision.
 Tout homme sera, au jugement de cet homme, bienheureux
 comme un ange — qu'il soit présent ou passé, ou n'ait pas
 encore fait connaissance avec le monde —, ainsi que toute
 bête et tout reptile qui rampe sur la terre, et tout ce qui a 40
 le souffle de vie^a, il le proclamera bienheureux en ces
 termes : « Oh, que bénies sont toutes les œuvres de Dieu,
 dont l'existence s'écoule sans peine dans la joie de leur
 âme et de leur vie, et moi seul je suis chargé du fardeau de
 mes fautes et jugé d'un jugement de feu et accablé, moi
 seul, sur la terre ! » Il tiendra le même compte de n'importe
 quelle âme et la vénérera comme sainte pour le Seigneur, 45
 et comme un impur il gardera devant tous une crainte reli-
 gieuse. Il ne fera pas de différence entre le juste et l'injuste,
 mais mettra tous les hommes sur le même plan, purs aussi
 bien qu'impurs. Il est seul, retranché de toute la création
 qui est sous le ciel, assis sur le fumier de péchés innom-
 brables et enveloppé de ténèbres d'ignorance et de douleur, 50
 qui sont sans fin. Quant au pus de ses blessures, il ne le
 râclera pas comme Job avec un tesson^b, mais avec les
 ongles de ses mains, si violente est la souffrance de son cœur.
 Car Job, frappé dans sa chair, voyait son âme protégée par
 Dieu^c, mais lui a vu son âme, en même temps que son corps, 55
 empoisonnée par ses péchés, et c'est ce qui rend la douleur
 de cet homme dix fois pire que la plaie de Job. Après quoi
 il sera abandonné par sa famille selon la chair et par tous
 les amis et connaissances qu'il avait au monde : car, après
 lui avoir tenu un peu compagnie, après avoir versé quelques 60
 larmes sur son affliction sans remède et contemplé l'état
 inconsolable de son âme, ils le jugeront un objet d'horreur
 et s'en retourneront chacun chez soi.

λογίσεται : τιμίαν λογήσεται D || 52 ὁ > C || 56 πεφαρμαγμένην C || 58
 συγγενεῖς + αὐτοῦ D || 60 αὐτόν A.

ἕκαστος, καὶ μόνος καταλειφθεὶς καὶ τὴν περιέχουσαν αὐτὸν
ἐρημίαν καὶ ἀπορίαν καὶ θλίψιν καὶ ὀδύνην* θεασάμενος,
65 κλαύσει ἐν ὀδύνη ψυχῆς αὐτοῦ καὶ βοήσῃ ἐν ἀπογνώσει πρὸς
τὸν Παντοκράτορα Κύριον.

« Ἴδου ὁρᾷς, Κύριε, καὶ ἔστιν οὐδὲν ὃ οὐ βλέπεις, ἐγὼ
δὲ σῶν χειρῶν ἔργον, ἔργα δὲ σῶν προσταγμάτων οὐκ
ἐπραξα, πᾶσαν δὲ κακίαν μετήλθον ἐν ἀφροσύνῃ. Σὺ ἀγαθός,
70 ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγίνωσκόν σε, νυνὶ δὲ ἀκήκοα περὶ σοῦ καὶ
ἐφριξα καὶ τί ποιήσω οὐκ οἶδα. Ἦισθήθην τῆς κρίσεώς
σου καὶ λόγος ἀπολογίας οὐχ εὑρέθη ἐν τῷ στόματί μου.
Ἐνός γὰρ λόγου ἀργοῦ^α στόματός μου ἀντάξιον οὐδὲν διε-
πραξάμην ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐὰν πᾶσαν δικαιοσύνην ποιήσῃ
75 ἄνθρωπος, ὡς δοῦλος καὶ ὡς ὀφειλέτης ποιήσῃ, ἀντάλλαγμα
δὲ ἁμαρτίας αὐτοῦ οὐδὲν εὑρήσῃ, τὸ γὰρ ἔλεος παρὰ σοί
ἐστίν^ο, — ἁμαρτία γὰρ θάνατος^α, καὶ τίς ἔσται ὁ δι' αὐτῆς
ἀποθνήσκων καὶ ἀφ' ἑαυτοῦ ἀνιστάμενος; πάντως οὐδεὶς. Σὺ
γὰρ μόνος ἀποθανόντων ἀνέστης, ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησας
80 οὐδὲ ἐν τῷ στόματί σου εὑρέθη δόλος^ο. Τίς δὲ ἀποθανεῖται ἐν
ἁμαρτίαις^ε καὶ οὐ μεταμεληθήσεται; ἔσται δὲ αὐτῷ οὐδὲν
ὄφελος· οὕτως, Δέσποτα Παντοκράτορ, καὶ ἐγὼ μετανοῶ μὲν
κακὰ διαπραξάμενος ἔργα, οὐκ ἔστι μοι δὲ εἰς δικαίωμα ἡ
μετάνοια· μετάνοια γὰρ ἐπίγνωσίς ἐστιν ἁμαρτίας^ε. Καὶ
85 νῦν βλέπεις, παντεπόπτα Κύριε, ὅτι οὐδὲν ἔχω πλὴν τοῦ

a. Cf. Ps. 114, 3 b. Cf. Matth. 12, 36 c. Cf. Ps. 129, 7
d. Cf. Rom. 5, 12; 6, 23 e. Cf. 1 Pierre 2, 22 f. Cf. Jn 8, 24
g. Cf. Rom. 3, 20

Cat = EG AFH D

Or 33 (65 κλαύσει-103) = A*B*YO*

65 → Or || κλαίων ... βοῶν Or || ἐπιγνώσει O* || 66-70 gl.
Σημεῖωσαι οἷους λόγους ὀφείλει λέγειν ὁ μετανοήσας A^m F^m || 67
ὁρᾷς, Κύριε : Κύριε, ὡς ὁρᾷς H || οὐ > H || 69 πᾶσαν δὲ : ἀλλὰ
πᾶσαν Or || Σὺ + οὖν, Κύριε (Κύριος O*) Or || 71 ποιήσαι Or || 73

Se tourner
vers le Seigneur

Abandonné seul et voyant le délais-
sement, la misère, l'affliction et la
douleur* qui l'environnent, il pleurera

dans la douleur de son âme et criera dans son désespoir 65
vers le Seigneur tout-puissant : « Eh bien, tu vois, Seigneur,
et rien n'échappe à tes yeux ! moi l'œuvre de tes mains,
je n'ai pas fait les œuvres que tu commandais, mais dans
ma folie je me suis livré à toute malice. Tu es bon, et moi
je ne te connaissais pas, mais maintenant j'ai entendu 70
parler de toi et j'ai frissonné, et que faire ? je ne sais. J'ai
ressenti ton jugement, et pour me défendre, pas une parole
ne m'est venue à la bouche ! Car je n'ai rien fait sur terre
qui puisse contrebalancer une seule parole vaine^b de ma
bouche puisque, l'homme pratiquerait-il toute justice, ce
n'est jamais que le travail d'un esclave et d'un débiteur, 75
cela ne lui procurera aucune compensation pour son péché :
car la miséricorde est auprès de toi^c. Car le péché, c'est la
mort^d, et quel est l'homme qui mourra par le péché et de
lui-même ressuscitera ? Personne, sûrement. Car c'est toi
seul qui, mort, es ressuscité, parce que tu n'as pas commis
de péché et qu'en ta bouche ne s'est pas trouvé de men- 80
songe^e. Mais quel est celui qui mourra dans ses péchés^f
et qui (alors) ne se repentira pas ? et pourtant cela ne lui
servira à rien.

« C'est ainsi, Maître tout-puissant, que, pour moi, je me
repens d'avoir commis des actions mauvaises, mais sans
que ce repentir serve à me justifier : car le repentir (n')est
(que) la reconnaissance du péché^g. Et maintenant tu
considères, Seigneur qui vois tout, que je ne possède rien 85

ἀργοῦ > A || 74 ἀν Or || 75 ὡς > E || 76 γὰρ : δὲ AF || σοί : σοῦ FH
σοῦ μόνου Or || 77 ἐστίν O* || 80 εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματί σου <
O* || 82 ἐγὼ, Δέσποτα Παντοκράτορ Or || μὲν : δὲ A || 84 ἐπίγνωσις
+ μόνον Or || ἁμαρτίας ἐστίν < F || gl. "Ὁρος μετανοίας in marg.
Or || 85 βλέπεις + πάντα O* || παντεπόπτα : παντοκράτορ AF.

σώματος, ἀλλ' οὐδέν μοι ὄφελος ἐκ τῆς τοῦ πλούτου στερή-
σεως. "Ὁλος γάρ εἰμι τραῦμα ἐν καὶ οὐδαμοῦ μοι περιλέλειπ-
ται ἀφορμὴ σωτηρίας, ὅτι κατελείφθην μόνος* καὶ ζῶντά
με ἄδης κατέπιε^β. Καὶ σύ, Κύριε, βλέπεις, μόνος δύνασαι
90 με ἀναγαγεῖν καὶ τὸν πόνον τῆς ἐμῆς καρδίας ἰάσασθαι,
ὅτι δυνατὴ ἡ χεὶρ σου εἰς ἅπαντα καὶ τὰ τέλη φθάνουσα
τῶν ἀβύσσων, ἐνεργοῦσα πάντα τῷ νεύματί σου. Εἰπεῖν
« Ἐλέησόν με » οὐ τολμῶ, ἀνάξιός γάρ εἰμι· σὺ δέ, Κύριε,
βλέπεις. »
95 Ὁ οὖν εὐσπλαγχνός Θεὸς ταχέως εἰσακούσεται αὐτοῦ
καὶ ἀνάπαυσιν ὁδύνης καὶ ἀπαλλαγὴν πόνου καρδίας αὐτοῦ
συντόμως παράσχη αὐτῷ. Φιλάνθρωπος γὰρ ὢν, οὐ φέρει
ἐν ἀνάγκῃ τοιαύτῃ καὶ ἀφορήτῳ ὁδύνῃ τὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ
ποίημα καθορᾶν, καὶ ποιήσει μετὰ τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου,
100 τοῦ τὰ προειρημένα ἅπαντα ἀπαρλείπτως ποιήσαντος, καὶ
μετὰ τῶν ἐν πίστει ἀκούοντων καὶ μιμεῖσθαι μελλόντων τὴν
ἀληθῆ ταύτην τῆς μετανοίας εἰκόνα καὶ ἱστορίαν ἣν πρῶτον
ἐξεπλήρωσε πρᾶξις καὶ τότε γραφῇ παραδέδωκε λόγος, τὸ
πολὺ καὶ ἄφατον ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ἐκχέει τὴν αὐτοῦ καὶ
105 ἐπ' αὐτὸν ἀγαθότητα καὶ μεταβαλεῖ εἰς χαρὰν^δ τὸν πόνον
αὐτοῦ καὶ τὴν πικρίαν τῆς καρδίας αὐτοῦ εἰς γλυκὺ γλεῦ-
κος μεταποιήσει καὶ τὸν κατεσθίοντα ἰδὼν τοῦ δράκοντος^δ
τὰ ἐντόσθια αὐτοῦ ἐξεμέσαι ποιήσει· καὶ οὐ μνησθήσεται
ἐκτοτε τῶν πρῶν πόνων αὐτοῦ, οὔτε πάντων ἐκείνων ὧν
110 ὑπέστη κακῶν, ἀλλ' οὐδὲ χρήματα ἢ κτήματα ἢ πλοῦτον,
ὃν κατέλειπεν ἐν τῷ καιρῷ τῆς πληγῆς τῆς μετανοίας αὐτοῦ,

a. Cf. Is. 49, 21. Job 6, 18 b. Cf. Ps. 54, 16 ; 68, 16. Prov. 1, 12
c. Cf. Ps. 29, 12 d. Cf. Ps. 13, 3 ; 139, 3. Deut. 32, 33. Sag. 16, 10

Cat = EC AFH D

Or 33 (65-103 λόγος) = A*B*YO*

85-87 οὐδὲν — καὶ > Or || 88 σωτηρίας ἀφορμὴ < AFH || ὅτι
κατελείφθην μόνος καὶ : ἀλλὰ Or || 89 Καὶ σύ, Κύριε, βλέπεις : Σὺ δέ
Or || 93 εἰμι + ὡς πάσης ὄντως κολάσεως ἄξιός Or || 94 βλέπεις :
πάντα γινώσκεις καὶ ὡς οἶδεν ἡ φιλάνθρωπία σου, ποιήσον εἰς ἐμὲ
τὸν ἀνάξιον καὶ αὐτοῦ τοῦ ζῆν. Or || 95-99 Ὁ — ἐκείνου > Or || 95
εὐσπλαγχνός + καὶ οἰκτεῖμαι A || 100-101 τοῦ — ἀκούοντων : τοὺς

d'autre que mon corps, mais que je ne trouve aucun profit
à m'être privé de mes richesses. Car je ne suis plus tout
entier qu'une blessure, et nulle part il ne me reste une
ressource de salut, parce que j'ai été abandonné seul* et
que l'enfer m'a englouti vivant^b. Et toi, Seigneur, tu
considères ! toi seul peux me faire remonter, et guérir la 90
souffrance de mon cœur, parce que puissante est ta main
pour tout faire et elle atteint les extrémités de l'abîme,
réalisant tout à ton gré. Dire : « Aie pitié de moi », je
n'ose, car j'en suis indigne — mais toi, Seigneur, tu
considères ! »

Aussi le Dieu compatissant ne 95
Le Seigneur donne tardera pas à l'exaucer et se hâtera
la guérison de lui accorder le soulagement de sa

douleur et la délivrance de la peine de son cœur. Car il ne
supporte pas, lui l'ami des hommes, de voir l'ouvrage de ses
mains (réduit) à une telle nécessité et à cette intolérable
douleur, et il montrera à cet homme, s'il n'a rien négligé 100
de tout ce que nous avons dit — ainsi qu'à ceux qui
écoutent avec foi et se disposent à imiter cette véritable
image et histoire du repentir, d'abord réalisée dans la
pratique, puis couchée par écrit au moyen des mots —, sa
grande et ineffable miséricorde ; il répandra sur lui aussi
sa propre bonté et changera en joie^c sa peine, l'amertume 105
de son cœur acquerra grâce à lui la douceur d'un vin doux
et il lui fera vomir le venin du dragon^d qui lui rongeaient
les entrailles. Et il ne se souviendra plus désormais de ses
peines d'antan, ni de tous ces maux qu'il a soufferts, mais 110
ses biens même, ses richesses, sa fortune, qu'il a abandonnés
dans le temps où il était blessé par son repentir, il ne

προειρημένους λόγους ἀκούων μετὰ πίστεως καὶ ἀπαρλείπτως ποιῶν
αὐτοῦς Or || 101 μιμεῖσθαι (μεμνήσθαι EC) μελλόντων > Or || 102
ἱστορίαν + μιμουμένος Or || 103 γραφῇ παραδέδωκε (παρέδωκε O*)
λόγῳ H Or || Or <— || 104 χέει E || καὶ³ EC : > cet. || 106 γλυκὺ > FH ||
107-108 τὸν — καὶ > E || 109 τὸν ... πόνον D || 111 καταλείπειν A.

ἐπιστραφεὶς ζητήσει· ἢ τινος ἐτέρου ἐπιθυμήσει. Ὁ γὰρ
 ὕψιστος Θεὸς δώσει αὐτῷ ὑγίαν, ἥτις ἔσται ὑπὲρ πάντας
 τοὺς θησαυροὺς τῆς γῆς, ἡ δὲ ὑγία χαρὰν ἐμποιήσει ἄφραστον
 115 ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἔσται ἡ χαρὰ ἐν τῇ καρδίᾳ
 αὐτοῦ δεκαπλασίως ὑπὲρ τὴν προτέραν θλίψιν αὐτοῦ, καὶ
 αὕτη πάλιν ἡ χαρὰ πάντα πόνον τὸν ἔξωθεν γινόμενον
 ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἀποδιώξει, καὶ ἔσται γινώσκων ὁ
 120 ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι τραύματα σώματος αὐτοῦ οὐδὲ
 ἔρχεται ἔκτοτε ἐπὶ καρδίαν αὐτοῦ, καὶ θλίψις ἡ ἔξωθεν οὐ
 καθάψεται τῆς χαρᾶς τῆς οὐσης ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ
 αὕτη ἡ γνῶσις ἔσται πλεονασμὸς τῆς χαρᾶς τῆς ἐν τῇ
 καρδίᾳ αὐτοῦ.

Καὶ ἔσονται οἱ πλησίον αὐτοῦ, οἱ πρώην θεωροῦντες τὰς
 125 ἔξωθεν θλίψεις αὐτοῦ, ἀγνοοῦντες δὲ τὴν μετὰ ταῦτα γεγο-
 νῆσαν κρυφίαν χαρὰν αὐτοῦ, στενάζοντες ἐπ' αὐτῷ καὶ λέγον-
 τες· « Ἴδε ἄνθρωπος ὃς οὐκ ὀίδεν εὐφροσύνην ἐν τῇ ζωῇ
 αὐτοῦ, καὶ ὁ βίος αὐτοῦ θλίψεως καὶ ὀδύνης πλήρης, καὶ αἱ
 130 ἡμέραι αὐτοῦ οὐδὲν διαφέρουσι τῶν μαστιζομένων καὶ τιμω-
 ρομένων ἐπὶ ἁμαρτίαις »· εἰδὼς δὲ μόνος ἐκεῖνος ὅτι πλήρης
 θυμῆδίας καὶ ἀγαλλιάσεως ὁ χρόνος αὐτοῦ τῆς ζωῆς καὶ ἡ χαρὰ
 τῆς καρδίας αὐτοῦ θάνατον ἐμπαίζει καὶ ἄδης οὐ κυριεύει·
 αὐτῆς, ὅτι τέλος οὐκ ὀίδε, χαίρει ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐπὶ τού-
 135 τοις μυριοπλασίως ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς τοὺς κρατοῦντας
 τῆς γῆς, καὶ ὑπὲρ πάντας ἐφ' οὗς ἡ ὑγία καὶ ἡ εὐμορφία τοῦ
 σώματος, καὶ ὑπὲρ πάντας ἐφ' οὗς ὁ πλοῦτος καὶ ἡ πορφυρᾶ
 στολὴ καὶ ἡ βυσσίνη^a, καὶ ὑπὲρ πάντας τοὺς μακαριζομένους
 ἐπὶ τῆς γῆς παρὰ στομάτων οὐκ ὀρθᾶ λαλούντων. Ὅλδε γὰρ
 ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι κρείσσων πενία μετὰ χαρᾶς τοιαύτης

a. Cf. Matth. 24, 17-18. Mc 13, 15-16 b. Cf. Ps. 51, 9
 c. Cf. Rom. 6, 9 d. Cf. Lc 16, 19

Cat = EC AFH D

115-116 καὶ — αὐτοῦ¹ D : > cet. || 117 χαρὰ + παύσει AF || 118-
 119 ἀποδιώξει — αὐτοῦ > AFH || 119 ὃς [οὐδὲ + AF || 119-120

retournera pas les chercher^a et ne désirera rien d'autre.
 Car le Dieu Très-Haut lui donnera une santé qui dépassera
 tous les trésors de la terre, et la santé causera une joie
 indicible en son cœur, et la joie sera dans son cœur dix fois
 115 plus grande que l'affliction précédente, et cette joie à son
 tour chassera toute souffrance qui atteint extérieurement
 son corps, et cet homme connaîtra que les plaies de son
 corps ne toucheront même plus désormais son cœur, et
 120 l'affliction extérieure n'affectera pas la joie qui est dans son
 cœur, et cette connaissance sera un redoublement de la
 joie de son cœur.

Et ses proches, qui contemplaient naguère ses afflictions
 extérieures et ignorent la joie secrète qui les a suivies,
 125 seront là à gémir sur lui et à dire : « Voilà l'homme qui
 n'a pas^b connu la félicité en sa vie, dont l'existence est
 pleine d'affliction et de souffrance, et dont les jours
 ressemblent à ceux des (criminels) châtiés à coups de
 fouet pour leurs fautes. »

Étant seul à savoir que le temps de
 130 sa vie est plein de contentement et
 la guérison d'allégresse, que la joie de son cœur
 se rit de la mort et que l'enfer ne la domine pas^c, parce
 qu'elle ne connaît pas de fin, — cet homme se réjouit de
 tout cela mille fois plus que tous les rois maîtres de la terre,
 plus que tous ceux qui ont la santé et la beauté corporelles,
 135 plus que tous ceux qui ont la richesse et la robe de pourpre
 et de fin lin^d, plus que tous ceux que proclame bienheureux
 sur la terre la bouche des mauvais juges. Car il sait, cet
 homme, que mieux vaut la pauvreté avec une joie comme

οὐδὲ ἔρχεται : οὐ διέρχεται C D || 124 οἱ¹ > AF || 126 στενάζουσιν...
 λέγουσιν AFH || ἐπ' αὐτὸν C || 127 ἄνθρωπος : ὁ ἄ. E ὁ ἄ. οὗτος
 C || εἶδεν D || 129 αὐτῶν F || 131 τῆς ζωῆς αὐτοῦ ~ A || 134-135 τοὺς¹
 — πάντας > F || 135-136 ἡ¹ — οὗς > E || 135 ὑγία D || 137 ἡ > H ||
 καὶ² > EC || 138 στομάτων : ἀνθρώπων F || ὀρθῶς A || 139 τοιαύτη F.

140 ὑπὲρ πάντα τὸν κόσμον καὶ τῶν ἐν αὐτῷ πραγμάτων ἐστίν, ἐπειδὴ πάντα τὰ ἐπὶ τῷ σώματι αὐτοῦ καὶ τὰ ἐπὶ παντὶ τῷ βίῳ ὁ οὐρανὸς καλύψει καὶ ἔδης φάγεται καὶ θάνατος κυριεύσει^a αὐτῶν, ἡ δὲ χαρὰ, ἡ ἐκ τῆς ὑγείας περιποιηθεῖσα τῇ ψυχῇ αὐτοῦ, ὑπ' οὐδενὸς τούτων δύναται κρατηθῆναι, 145 ὅτι οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου^b. Οὐτε γὰρ ἀπὸ δόξης αὐτῷ γέγονεν αὕτη, οὐδὲ ἀπὸ πολλοῦ πλούτου, οὐτε ἀπὸ ὑγείας σώματος αὐτοῦ, οὐτε ἀπὸ ἐπαίνου ἀνθρώπων, οὐτε ἀπὸ ἄλλου τινὸς πράγματος τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν, ἀλλὰ ἀπὸ πόνου καὶ πικρίας ψυχῆς αὐτοῦ ἐσκεύασται καὶ ἀπὸ συν- 150 αντήσεως Πνεύματος Θεοῦ, τοῦ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Διυλισθεῖσα γὰρ δι' αὐτοῦ καὶ ἐκπισθεῖσα ἡ καρδία αὐτοῦ ἄδολον καὶ ἀμιγῆ θλίψεως χαρὰν ἀπέτεκε. Καὶ διὰ τοῦτο θάνατος οὐ κυριεύσει αὐτῆς^c, ὅτι μῶμος οὐχ εὐρεθήσεται ἐν αὐτῇ, ἀλλ' ἔσται ὡς διυλισμένος οἶνος^d ἀπέναντι ἡλίου, 155 ἐκλάμπων μᾶλλον καὶ ἀμπρυνόμενος καὶ καθαρωτέρων δεικνύων τὴν αὐτοῦ χροάν, εὐφραίνων καὶ ὑπεραστράπτων τῷ προσώπῳ^e τοῦ πίνοντος αὐτὸν κατέναντι τοῦ ἡλίου.

Ἐπὶ δὲ τούτοις ἐν μοι δυσνόητον· οὐ γὰρ οἶδα π. ἵον πλέον εὐφραίνει με, ἡ θέα καὶ ἡ τέρψις τῆς καθαρότητος τῶν τοῦ 160 ἡλίου ἀκτίνων ἢ μᾶλλον ἡ πόσις καὶ ἡ γεῦσις τοῦ οἴνου τοῦ ἐν τῷ στόματί μου. Θέλω γὰρ εἰπεῖν τοῦτο καὶ ἔλκει με ἐκεῖνο καὶ γλυκύτερον φαίνεται· καὶ ὅταν πρὸς ἐκεῖνο ἀπιδῶ, ὑπὸ τῆς γλυκύτητος τῆς γεύσεως περισσοτέρως μᾶλλον ἡδύνομαι, καὶ οὐτε τοῦ βλέπειν κορέννυμι οὐτε τοῦ 165 πίνειν ἐμπίπλαμαι. Ὅταν γὰρ τοῦ πίνειν χορτασθῆναι δοκῇσω, τότε τὸ κάλλος τῶν ἐκπεμπομένων ἀκτίνων διψᾷ με σφόδρα ποιεῖ καὶ λιμώττων πάλιν εὐρίσκομαι, καὶ ὅσῳ

a. Cf. Rom. 6, 9 b. Cf. Jn 15, 19 ; 17, 14 c. Cf. Rom. 6, 9
d. Cf. Amos 6, 6 e. Cf. Ps. 103, 15

Cat = EC AFH D

141 τῷ^a > H || 142 ὁ > D || ὁ [ἔδης + D || 146 πλούτου πολλοῦ ~ C || 149 καὶ¹ > AF || 153 εὐρέθη EC || 154 ἀλλὰ D || 157 τὸ πρόσωπον

celle-ci que le monde entier et tout ce qu'il enferme, puis- 140 que tout ce qui appartient à son corps et à sa vie entière, le ciel le recouvrira, l'enfer le dévorera, la mort le domi- nera^a, tandis que la joie que la santé procure à son âme, rien de tout cela ne peut la vaincre, parce qu'elle n'est pas 145 de ce monde^b. Car ce n'est pas de la gloire qu'elle lui est venue, ni de l'abondance des richesses, ni de la santé de son corps, ni des louanges des hommes, ni d'aucune autre chose sous le ciel, mais c'est de la peine et de l'amertume 150 de son âme qu'elle a résulté, et de la rencontre de l'Esprit de Dieu qui est au-dessus des cieux. Car, pressé et décanté par lui, le cœur de cet homme a donné naissance à une joie sincère et sans mélange d'affliction. C'est pour cela que la mort ne la dominera pas^c, parce qu'en elle il ne se trouvera pas de défaut, mais qu'elle sera comme un vin décanté^d face au soleil et qui brille au contraire et resplendit et 155 fait ressortir la pureté de sa couleur en étincelant joyeusement sur le visage^e de celui qui le boit en face du soleil.

Mais à ce sujet, il y a une chose que 160 L'ivresse mystique je ne puis comprendre : oui, je ne sais de boire ce qui me réjouit davantage, la vue dans la lumière et le charme des purs rayons du soleil, ou bien de boire et de goûter le vin qui (coule) en ma 165 bouche. Je voudrais dire que c'est le second, et le premier m'attire et m'apparaît plus doux : et lorsque je me tourne vers le premier, voilà qu'à son tour la douceur du goût m'est encore plus suave, et je ne peux ni me lasser de regarder, ni me rassasier de boire. Car lorsque je crois avoir 165 bu tout mon soûl, voilà que la beauté des rayons qui en jaillissent redouble ma soif, et je me trouve à nouveau

AF || 158 ἔνα D || ποῖον : εἰ EC > H || 160 ἡ γεῦσις καὶ ἡ πόσις ~ E || 161 εἰδεῖν τοῦτον C || 163 περισσώτερον F || 164 μᾶλλον : πάλιν AF || τοῦ¹ H D : τῷ AF > EC || κορέννυμι D || 165 ἐμπίπλαμαι — πίνειν > D^{ao} || τοῦ EC D^{ms} : τῷ AF τὸ H || 167 ὅσον H.

πάλιν φιλονεικήσω τὴν ἐμὴν ἐμπλήσαι γαστέρα, καλεῖται τὸ
στόμα μου δεκαπλασίως καὶ τῇ δίψῃ καὶ ἐπιθυμίᾳ τοῦ
170 διειδεστάτου πόματος ἐκπυρίζομαι.

Ταύτῃ οὖν τῇ καλῇ κρίσει πᾶς ὁ κρινόμενος ἑτέραν οὐ
φοβηθήσεται τιμωρίαν ἢ βάσανον, οὐδὲ πειρασμούς δειλιάσει
τοὺς ἐπερχομένους αὐτῷ. Ἡ γὰρ δίψα αὐτοῦ οὐ παυθήσεται
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τὸ ἡδὺ καὶ λευκολαμπές αὐτοῦ πόμα οὐκ
175 ἐκλείψει, καὶ ἡ ἐκ τοῦ ποτοῦ ἡδύτης καὶ ἡ ἐκ τοῦ ἡλίου
ἐξερχομένη χαροποιὸς ἀγλή πασαν λύπην ἐκ τῆς ψυχῆς
αὐτοῦ ἐκδιώκει καὶ πάντοτε χαίρειν ποιεῖ τὸν ἄνθρωπον
ἐκεῖνον, καὶ οὐδεὶς βλάπτων κατισχύσει αὐτοῦ^a, οὐδὲ ὁ
κωλύων αὐτὸν ἔσται ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ποτηρίου^b μὴ
180 ἐμφορηθῆναι. Ὁ γὰρ κρατῶν τῇ κακίᾳ τῆς γῆς, ὁ ἄρχων τοῦ
σκότου, ὁ βασιλεύων ἐπὶ πᾶν ὕδωρ θαλάσσης καὶ κόσμον
ἐμπαίζων ὡς εἴ τις μικρὸν στρουθίον κατέχων ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ, μετὰ πάσης αὐτοῦ τῆς στρατιᾶς καὶ τῆς δυνάμεως οὐ
προσεγγίσει πτέρναν^c ποδὸς αὐτοῦ, οὐδὲ προσβλέψει αὐτῷ
185 μετὰ θάρρους τολμήσει. Ἡ γὰρ στίλβη τοῦ οἴνου καὶ ἡ
ἀκτίς τοῦ ἡλίου πρὸς τὸ πρόσωπον τοῦ πίνοντος φαιδρῶς
ἀπαστρέπτουσαι διέρχονται μέχρι τῶν ἐγκάτων αὐτοῦ
καὶ μέχρι τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ ποδῶν καὶ μέχρι τῶν
ὀπισθίων αὐτοῦ καί, πῦρ ὅλον ποιῶσαι τὸν πίνοντα, φλέγειν
190 καὶ τήκειν τοὺς προσερχομένους αὐτῷ ἐχθροὺς ἐκ πάντων
τῶν μερῶν ἐνισχύσουσι, καὶ γίνεται ἀγαπητὸς τῷ φωτὶ
τοῦ ἡλίου καὶ τῷ ἡλίῳ φίλος καὶ τῷ λευκολαμπεῖ οἴνῳ τῶν
ἐξ αὐτῶν προχομένων ἀκτίνων δίκην υἱὸς ἡγαπημένος· ἡ
γὰρ πόσις αὐτοῦ τροφή καὶ κάθαρσις ρύπου σεσηπτότων

a. Cf. Jér. 15, 18 b. Cf. Ps. 22, 5 c. Cf. Gen. 3, 15

Cat = EC AFH D

Or 20 (171-173 αὐτῷ) = A*B*YO*

169 τοῦ : τὸν D¹ || 170 διειδεστάτου πόματος C : διειδέστερον
πίνοντος cet. || ἐκπυρίζεται D || 171 → Or || γοῦν Or || ὧδε [κρινόμενος
+ Or || 173 Or <— || αὐτοῦ : αὐτῷ EC F || 175 τοῦ ποτοῦ : τοῦ τόπου

altéré : mais j'ai beau m'efforcer de plus belle de rassasier
mes entrailles, autant et dix fois plus brûle ma bouche et je
suis consumé de soif et d'avidité pour la cristalline liqueur. 170

Quiconque est ainsi jugé par ce bon jugement ne craindra
pas une punition ou torture ultérieure, il ne redoutera pas
les épreuves qui lui surviendront. Car sa soif ne cessera pas
dans l'éternité, ni ne lui manquera la suave liqueur aux
clairs reflets ; la suavité de la boisson et l'éclat joyeux 175
que rayonne le soleil chassent toute tristesse de son âme
et mettent cet homme dans une joie continue ; nul
n'aura le pouvoir de lui nuire^a et il n'y aura personne pour
l'empêcher de se rassasier à cette coupe^b comme à une
source. Car celui qui par la méchanceté domine la terre et 180
qui régent les ténèbres, celui qui règne sur toute l'eau de
la mer et s'amuse avec le monde comme on tient un petit
moineau dans la main, avec toute son armée et sa puissance
n'approchera pas de son talon^c, n'osera pas jeter sur lui
son regard audacieux. Car le reflet du vin et le rayon du 185
soleil qui jettent tout leur éclat sur le visage de celui qui
boit passent jusqu'à ses entrailles, jusqu'à ses mains et
ses pieds, jusqu'à son dos, et rendant le buveur tout
entier de feu, ils lui donneront de pouvoir brûler et faire
fondre les ennemis qui l'attaquent de toute part. Et il 190
devient le bien-aimé de la lumière du soleil, l'ami du soleil
et comme un fils chéri pour le vin au clair reflet, (le vin)
des rayons que tous deux répandent. Car la boisson est
pour lui nourriture et purification de l'infection de ses

(κόπου D¹) A D¹⁰ τούτου H || ἡ^a > C || 176 ἐκ > A || 176-177 αὐτοῦ
(ἐαυτοῦ D) ψυχῆς ~ C D || 177 ἀποδιώκει A || 178 βλάπτειν (βλάψαι
C) κατισχύσει αὐτὸν EC || 179 μὴ > AF || 180 τῇ κακίᾳ : τῇ σκιᾷ C
τῆς σκιᾶς E || ἄρχων + τῆς γῆς ὁ ἄρχων AF || 181 σκότους D || 184
ποδῶν C D || 185 στίλβη D || 187 ἀπαστρέπτουσα διέρχεται EC || 189
ποιῶσα EC || 189-190 φλέγει καὶ τήκει C || 190 ἐπερχομένους A || 191
μερῶν + αὐτόν C¹ || ἐνισχύουσι D ἐνισχύουσα EC || 192-193 τῷ ἐξ
αὐτῶν προχομένῳ D.

195 σαρκῶν αὐτοῦ, καὶ ἡ καθαρσις ὑγεία ὁλόκληρος αὐτῷ, καὶ
 ἡ ὑγεία οὐκ ἔῃ αὐτὸν ἑτερόν τι νοσοποιοῦν βρῶμα τραφῆναι,
 ἀλλὰ ἄπειρον καὶ διακαῇ ἐπιθυμίαν παρέχει αὐτῷ πίνειν
 ἐκ τοῦ οἴνου καὶ ἑαυτὸν καθαίρειν μᾶλλον καὶ ὑγίαν ποιεῖ-
 σθαι τὴν πόσιν. Τὸ γὰρ κάλλος τῆς ὑγείας καὶ ἡ τερπνότης
 200 τῆς ὠραιότητος, τῆς ἐκ τῆς ὑγείας προσγινομένης, κόρον
 οὐκ ἔχει.

Οὕτως οὖν ἔσται, τέκνα ἡγαπημένα, υἱοὶ μου, περιποιήτοί
 μου, οἱ ἀκούοντές μου τοὺς λόγους, πᾶς ὁ ἔναντι Κυρίου

Cat = EC AFH D

Or 33 (202-233) = A*B*YÖ*

195 ὑγεία A D || αὐτῷ : αὐτοῦ AF || 196 ὑγεία D || αὐτῷ D ||
 197 παρέχειν H || 198-200 ὑγίαν... ὑγείας... ὑγείας D || 200 προσ-
 γενομένης EC προσγινομένη D || 202 → Or || 202-203 Οὕτως —
 πᾶς (πῶς EC A) : Οὕτως ἔσται, ἀδελφοί Or || 203 Κυρίου > O*.

1. Par rapport au thème traditionnel de l'ivresse spirituelle, ces descriptions constituent un développement sensible et apportent une variante personnelle qui distingue Syméon de ses prédécesseurs. D'abord, à les comparer formellement, les écrivains anciens (Philon comme les chrétiens) partent de la Bible. Ce qu'ils disent sur l'ivresse spirituelle apparaît généralement comme une exégèse symbolique des nombreux passages, de l'Ancien Testament surtout, qui parlent de l'ébriété, de la coupe, du banquet, etc., ou de scènes comme l'ivresse de Noé. Syméon, au contraire, sauf une allusion au γλεῦκος, *Actes* 2, 13 (l. 107), et une autre au *Psaume* 22, 5 (ποτήριον, l. 179), est indépendant et n'emprunte pas à la Bible ses images et ses expressions pour décrire l'ivresse spirituelle. Il part directement de son expérience mystique, qu'il veut exprimer à travers le symbole du vin et de tout ce qui s'y rapporte : transparence, couleur, goût, etc... De ce point de vue, ses descriptions sont beaucoup plus développées que chez ses prédécesseurs. Elles ont un caractère plus réaliste, plus personnel, plus vécu et contiennent plus de détails psychologiques (comme, par exemple, l'hésitation à préférer le goût du vin ou sa couleur, lig. 159-166). D'un autre côté, Syméon est complètement étranger aux préoccupations apologetiques ou polémiques qui jouaient un rôle si important dans les passages des auteurs anciens sur le même sujet. Mais plus importants sont les traits originaux des descriptions de Syméon. A vrai dire, il ne s'agit pas chez lui, à strictement parler, d'une « ivresse », qu'elle soit « sobre » ou « divine » : toutes ces

chairs putréfiées, la purification est pour lui santé complète, 195
 et la santé ne lui permet de se nourrir d'aucun autre
 aliment malsain, mais au contraire allume en lui un désir
 infini, brûlant, de boire de ce vin, de se purifier, et de
 trouver dans (cette) boisson la santé. Car de la beauté
 d'(un corps) sain et du charme d'une bonne mine produite
 par la santé, on ne se lasse pas¹.

200

Le pressoir mystique Ainsi en sera-t-il, enfants bien-
 aimés, mes fils, vous que je me suis
 acquis, vous qui écoutez mes paroles, de quiconque, ayant

expressions manquent dans la Catéchèse présente. Il parle plutôt d'un malade qui a recouvré la santé et qui éprouve une soif insatiable. Mais cet homme est en même temps un connaisseur qui aime déguster le vin. Il admire son goût et sa couleur au soleil et ne peut pas facilement se décider à choisir entre les deux. Ce développement ne se rencontre pas chez les écrivains antérieurs. D'autre part, comme Philon, qui identifie en quelque sorte l'« ivresse sobre » à la joie extatique, Syméon parle de la joie indicible du buveur. Mais tandis que chez Philon cette joie est le fruit de la gnose, chez Syméon elle est un don de l'Esprit-Saint donné à celui qui se repent et implore Dieu. Syméon ajoute encore l'image du soleil dont les rayons se reflètent dans le vin. Cette union du vin et du soleil, unique aussi dans la littérature patristique, est l'image la plus frappante du langage symbolique de Syméon. Il faut ajouter aussi que Syméon, tout en évitant de parler directement d'ivresse, décrit avec force et réalisme l'effet du vin qui pénètre l'homme tout entier et qui l'embrase corps et âme. C'est l'idée de la participation totale de l'homme à la vie mystique et de sa transformation par le Saint-Esprit. On peut donc dire que le mystique de Syméon est un connaisseur, qui admire le vin et le déguste « en face du soleil » ; poussé par une soif insatiable et qui augmente au fur et à mesure qu'il boit, il s'enivre sans s'en apercevoir. C'est un état nettement extatique où le buveur devient « l'ami du soleil et le fils aimé du vin », expressions qui montrent qu'il ne s'agit pas ici d'une identification « panthéiste » avec le Divin, mais d'une amitié et d'une filiation avec le Christ et le Saint-Esprit, dont le soleil et le vin sont les symboles. Si cette interprétation est juste, le Christ-soleil se refléterait dans le chrétien et s'unirait avec lui par l'Esprit-Saint, comme le soleil se reflète dans le vin qui pénètre entièrement celui qui boit.

Θεοῦ Παντοκράτορος ἀμαρτήσας καὶ φόβου κρίσεως καὶ
 205 ἀποστροφῆς αὐτοῦ αἰσθησὶν ἐν καρδίᾳ λαμβάνων. Φόβος γὰρ
 Κυρίου καὶ αἰσθησις ἀνταποδόσεως αὐτοῦ δικαίας οὕτω
 σάρκα ἐκτῆκει καὶ ὁσπᾶ συντρίβει, ὡς ἀπηρωρημένος λίθος
 ὑπὸ μηχανῆς τοῦ ἐν τῇ ληνῷ πατουμένους βότρυας ἐκθλίβει
 καὶ σφοδρῶς ἐκπιέζει. Τὰς μὲν γὰρ σταφυλὰς πρῶτον
 210 πατοῦντες οἱ ἄνθρωποι, ὕστερον αὐτὰς ἐκπιέζουσιν ὑπὸ τοῦ
 λίθου καὶ πάσης ὑγρότητος αὐτὰς χωρὶς ἀποφαίνουσι, τὸν
 δὲ εἰσελθόντα ἄνθρωπον εἰς τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ αὐτὸς ὁ τοῦ
 Θεοῦ φόβος ποιεῖ αὐτὸν γενέσθαι πᾶσιν ἀνθρώποις ἄλλοις
 εἰς καταπάτημα*. Καὶ ὅτε καταλεάνῃ καὶ συντρίβει τελείως
 215 τὸ ὑπερήφανον καὶ κενόδοξον τῆς σαρκὸς αὐτοῦ φρόνημα^b,
 τότε ἡ ἀγία ταπεινῶσις, ὁ νοητὸς λίθος ὁ ἐλαφρότατος καὶ
 χρηστός^c, ἐπιπεσὼν ἄνωθεν, πᾶσαν ὑγρότητα τῶν σαρκικῶν
 ἡδονῶν καὶ παθῶν ἐκπιέσασα, οὐκ ἄχρηστον τὴν ἐκπιεσθεῖσαν
 ψυχὴν ἀποδεύουσιν, ἀλλὰ δάκρυσι ποταμῶν αὐτὴν καταν-
 220 τλήσασα τὸ ζῶν ὕδωρ^d ἐκδύζειν ποιεῖ καὶ τὰ ἐκ τῶν
 ἀμαρτημάτων τραύματα ἰᾶται καὶ τὸν ἰχῶρα καὶ τὰ ἔλκη
 αὐτῶν ἀποπλύνει καὶ χιόνος λαμπρότερον^e ὅλον ἐκεῖνον
 ἀποδεικνύει τὸν ἄνθρωπον.

Μακάριος οὖν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὁ τοὺς λόγους τούτους
 225 ἀκούων καὶ δεχόμενος αὐτοὺς μετὰ πίστεως καὶ ποιῶν
 αὐτούς^f, ὅτι μεγάλα εὐρηκὼς ἀγαθὰ, τὰ ὑπὲρ νοῦν καὶ
 λόγον καὶ διάνοιαν ὄντα, μακαρίσει τὴν θλίβαν μου χεῖρα,
 τὴν ταῦτα γράψασαν, καὶ δοξάσει τὸν ἐλεήμονα καὶ πολυέλεον
 Κύριον, τὸν διὰ ῥυπαρῆς γλώσσης καὶ ἀκαθάρτου καὶ
 230 ῥυπαροῦ στόματος ταῦτα γραφῇ παραδόντα εἰς ἐπιστροφῆς

a. Cf. Is. 5, 5; etc. b. Cf. Rom. 8, 6-7 c. Cf. Matth. 11, 30
 d. Cf. Jn 4, 10; etc. e. Cf. Ps. 50, 9 f. Cf. Matth. 7, 24

Cat = EC AFH D

Or 33 = A*B*YO*

204-205 Θεοῦ — καρδίᾳ > F || 204 φόβου κρίσεως EC : φόβου
 καὶ κρίσεως A φόβον κρίσεως H D Or || 207 σάρκας D || ὡς + ὁ D
 Or || 208 τῇ : τῷ A || 211 αὐτὰς χωρὶς (χ. αὐ. ~ AF) : αὐτὰς ἄτερ D
 ἄτερ αὐτὰς Or || ἀποφαίνονται D || 213 ἀνθρώποις ἄλλοις : ἄλλ. ἄνθρ.

péché devant le Seigneur Dieu Tout-Puissant, ressent en
 son cœur la crainte de (son) jugement et le sentiment de 205
 son éloignement. Car la crainte du Seigneur et le sentiment
 de sa juste rétribution (sait) aussi bien consumer la chair
 et broyer les os, que la pierre soulevée par la machine
 comprime les grappes qu'on foule au pressoir et les écrase
 à fond. Pour le raisin, en effet, d'abord les hommes le 210
 foulent, ensuite ils l'écrasent sous la pierre et ils en font
 la crainte de Dieu, c'est la crainte de Dieu elle-même qui
 le fait fouler* par tous les autres hommes et, lorsqu'elle
 a pressuré et parfaitement broyé ses sentiments charnels^b
 d'orgueil et de vanité, alors la sainte humilité, la très 215
 légère et douce^c pierre — au sens spirituel —, en tombant
 d'en-haut et en exprimant toute l'humidité des voluptés
 charnelles et des passions, ne laisse pas sans profit l'âme
 épuisée, mais l'arrose de flots de larmes, fait jaillir l'eau 220
 vivante^d, guérit les blessures causées par ses fautes, dont
 elle lave le pus et les ulcères, et la neige est moins
 brillante^e que, grâce à elle, en toute sa personne n'apparaît
 cet homme.

Bienheureux donc cet homme qui écoute ces paroles,
 les reçoit avec foi et les réalise^f, parce qu'ayant trouvé de 225
 grands biens, qui dépassent l'intelligence, la parole et la
 pensée, il proclamera bienheureuse ma misérable main
 pour avoir écrit ces mots, et glorifiera le Seigneur pitoyable
 et riche en pitié qui, par l'intermédiaire de ma langue
 souillée, de ma bouche impure et souillée, les a confiés à 230

~ D > Or || 214-218 gl. "Ορα D^{ms} || 214 εἰς > H || ὅταν A*YO* ||
 καταλεάνει C B* || συντρίβῃ F A*YO* || 217 χρηστότατος O* || 218
 ἐκπιέσασα A D Or : ἐκπιέσας F ἐκπιέζουσα EC H || 219-220 καταν-
 τλήσας F || 220 καταδύζειν O* || ποιεῖν E || 224-225 Μακάριος —
 ποιῶν : Μακάριος οὖν ὁ τοὺς προειρημένους λόγους ἀκούων μετὰ
 πίστεως καὶ ἀπαρλείπτως ποιῶν Or || 226 ὅτι > A || 227 χεῖραν O*
 || 229 γλώττης O* || 230 παραδόντα : παραδόναι A παραδῶσαντος D
 παραδῶσαντα Or || 230-231 εἰς — ἀληθεστάτην : πρὸς ὠφέλειαν AF.

231 καὶ μετανοίας ὑπόδειγμα καὶ εἰς ὁδὸν ἀπλανῆ καὶ ἀλη-
θεστάτην τῶν ἐξ ὅλης ψυχῆς θελόντων σωθῆναι καὶ μελ-
λόντων κληρονομεῖν * βασιλείαν, τὴν ἐν αὐτῷ τῷ Θεῷ καὶ
Σωτῆρι ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

a. Cf. Hébr. 1, 14

Cat = EC AFH D

Or 33 (202-233 βασιλείαν) = A*B*YO*

233 βασιλείαν post 234 ἡμῶν transp. AF || βασιλείαν + τὴν
ἐπουράνιον B* καὶ ζῶν τὴν αἰώνιον τε καὶ ἐπουράνιον O* || Or ← ||

l'écriture, comme un exemple de conversion et de repentir, 231
comme une voie infaillible et très véridique pour ceux qui
veulent, de toute leur âme, se sauver, et doivent hériter
du Royaume, qui est en Dieu même notre Sauveur, à lui
la gloire dans les siècles. Amen.

234 ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν (αἰ. Ἀμ. > A) : Ἰησοῦ Χριστοῦ
καὶ τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ αὐτοῦ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν D.

XXIV

Περὶ γνώσεως πνευματικῆς. Καὶ ὅτι ὁ ἐγκεκρυμμένος
τοῦ Πνεύματος θησαυρὸς ἐν τῷ γράμματι τῆς θείας Γραφῆς
οὐ πᾶσιν εὐδελὸς ἐστὶ καὶ τοῖς βουλομένοις, ἀλλὰ μόνοις
τοῖς τὸν διανοίγοντα τὸν νοῦν κτησαμένοις εἰς τὸ συνιέναι
5 τὰς Γραφάς^α.

Λόγος ΚΔ'.

Ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἔοικεν ἡ πνευματικὴ γνῶσις οἰκίᾳ
τινὶ μέσον τῆς κοσμικῆς καὶ ἑλληνικῆς γνώσεως κατ-
εσκευασμένῃ, ἐν ᾗ ὥσπερ κιβώτιον στερεὸν καὶ κατησφα-
10 λισμένον ἡ γνῶσις τῶν θεοπνεύστων Γραφῶν καὶ ὁ ἐν
αὐτῇ ἀφραστός πλοῦτος ἀποτεθησαυρισμένος ἀπόκειται, ὃν
οὐκ ἂν ποτε οἱ ἐν τῷ οἴκῳ εἰσερχόμενοι κατιδεῖν δυνηθῶσιν,
εἰ μὴ τὸ κιβώτιον αὐτοῖς πάντως διανοιχθῇ. Οὐκ ἐστὶν δὲ
ὑπὸ ἀνθρωπίνης σοφίας^β ἀνοιχθῆναι τοῦτο ποτε, διὸ καὶ
15 μένει ἀγνωστός πᾶσιν ἀνθρώποις τοῖς ἐν τῷ κόσμῳ ὁ
ἐναποκειμένος ἐν αὐτῷ πλοῦτος τοῦ Πνεύματος. Καὶ

a. Cf. Le 24, 45 b. Cf. I Cor. 2, 13

Cat = E AFNZdH D

Or 19 = A*B*YO*C*

1 ante Περὶ add. Τοῦ αὐτοῦ (+ Νέου Θεολόγου d) FdH C* Toῦ
ἀγίου πατρὸς ἡμῶν Συμεὼν τοῦ Νέου Θεολόγου NZ || 3 καὶ > N || 4
τὸν¹ > N || εἰς τὸ E D Or : ἐκ τοῦ cet. || 5 Γραφάς + Εὐλόγησον D ||
Λόγος (A. >D) καὶ E F D : Λόγος καὶ A Λόγος ζ' H Λόγος ιθ' A*B*
YO* Λόγος με' C* > NZd || 7 Ἀδελφοὶ καὶ πατέρες > Or || γνῶσις +
ἀδελφοὶ Or || 9 καὶ > A* || 11-13 ἀπόκειται — πάντως : μήπως ἀπό

XXIV

POUR OUVRIR LE TRÉSOR DES ÉCRITURES

Sur la connaissance spirituelle. — Que le trésor de
l'Esprit, caché dans la lettre de la divine Écriture, n'est
pas apparent pour tous, encore qu'ils le veulent, mais
seulement pour ceux qui possèdent « celui qui ouvre
l'intelligence pour comprendre les Écritures^a ».

5

Discours XXIV¹.

Frères et Pères, la connaissance
Le coffre fermé spirituelle ressemble à une maison
de la divine écriture construite au milieu de la connaissance
mondaine et païenne, et dans laquelle, comme un coffre
solide et bien gardé, la connaissance des Écritures divine- 10
ment inspirées et le trésor d'ineffable richesse qu'elle
enferme sont mis en dépôt, — richesse que jamais ceux
qui entrent dans la demeure ne pourront contempler, sauf
bien sûr si le coffre leur est ouvert. Mais il n'appartient
pas à l'humaine sagesse^b de jamais arriver à l'ouvrir, et
c'est pourquoi demeure inconnue à tous les hommes du 15
monde la richesse en lui déposée de l'Esprit.

πάντων FNZd || 14 ὑπὸ : ἀπὸ H || ἀνοιγῆναι D Or || τοῦτόν AZd || 16
ἐν > O*.

1. Identique à l'Or. 19 qui est traduite par Dionysios Zagoraios
comme Disc. 49. Comme les deux Catéchèses suivantes (Cat. 25
et 26), cette Catéchèse, dans les recueils ascétiques, se trouve assez
souvent séparée des autres.

καθάπερ κἂν αὐτὸ τὸ κιβώτιον ὅλον ἐπὶ τῶν ἑαυτοῦ ὤμων ἀναλαβὼν ἐπιφέρειται ἄνθρωπος, τὸν ἐναποκείμενον ἐν αὐτῷ ἀγνοεῖ θησαυρόν, οὕτω κἂν πάσας ἀναγνῶ καὶ ἐκστηθίσῃται
 20 ὁ ἄνθρωπος τὰς Γραφὰς καὶ ὡς ἓνα ψαλμὸν περιφέρει αὐτάς, τὴν ἐγκεκρυμμένην ἐν αὐταῖς τοῦ Ἁγίου Πνεύματος δωρεὰν ἀγνοεῖ. Οὕτε γὰρ διὰ τοῦ κιβωτίου τὰ ἐν τῷ κιβωτίῳ, οὕτε διὰ τῆς Γραφῆς τὰ ἐν τῇ Γραφῇ δῆλα καθίστανται. Καὶ πῶς, ἀκούσον.

25 Βλέπεις κιβώτιον μικρόν, κεκλεισμένον πάντοθεν ἀσφαλῶς καί, ὅσον ἀπὸ τοῦ βάρους καὶ τῆς ἔξωθεν εὐπρεπειας αὐτοῦ, ὑπολαμβάνεις ἢ καὶ ἴσως παρὰ τινων ἀκούων πιστεύεις ἐνδοθεν ἔχειν αὐτὸ θησαυρόν, ὁ καὶ ἄρας μετὰ σπουδῆς πορεύῃ· τί οὖν σοι ἔσται, εἰπέ μοι, τὸ ὄφελος, ἐὰν ἐσφραγισμένον αὐτὸ καὶ κεκλεισμένον αἰεὶ περιφέρει καὶ οὐκ ἀνοίξῃς; Οὐ θεάσῃ ποτέ, ἐπὶ ζῶν, τὸν ἐν αὐτῷ θησαυρόν, οὐκ ἴδῃς τῶν ἐν αὐτῷ λίθων τὴν διαύγειαν, τῶν μαργαριτῶν τὴν λαμπρότητα, τοῦ χρυσοῦ τὴν ἀστράπτουσαν αἴγλην. Τί σοι τὸ ὄφελος, ἐὰν ἐξ αὐτῶν οὐ καταξιωθῇ λαβεῖν κἂν
 30 ὀλίγον καὶ ὠνήσασθαι τι τῶν πρὸς διατροφὴν ἢ ἐνδυσιν, ἀλλὰ περιφέρεις μὲν, ὡς εἵπομεν, ἐσφραγισμένον τὸ κιβώτιον δι' ὅλου, πολλοῦ καὶ πολυτίμου πεπλησμένον τοῦ θησαυροῦ, αὐτὸς δὲ σὺ λιμῶ καὶ δίψῃ καὶ γυμνότητι κατατρέχῃ; Πάντως οὐδέν.

40 Ταῦτά μοι καὶ ἐπὶ τῶν πνευματικῶν ὑπολάμβανε, ἀδελφέ. Νόει μοι οὖν κιβώτιον τὸ Χριστοῦ Εὐαγγέλιον καὶ τὰς λοιπὰς θείας Γραφὰς, ἐχούσας ἐν αὐταῖς ἐγκεκλεισμένην καὶ ἐσφραγισμένην τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ σὺν αὐτῇ τὰ ἐν αὐτῇ ἄρρητα καὶ αἰσθητοῖς ὅμμασι μὴ καθορώμενα αἰώνια ἀγαθὰ

Cat = E AFNZdH D

Or 19 = A*B*YO*C*

17 κἂν αὐτὸ: ἂν N H || τὸν... ὤμων A Y || 19 ἐκστηθίσῃται (-σεται AN) E AFNZdH C*: ἐκστηθίσῃται (-σεται A*B*) D A*B*YO* || 20 ὁ > FH D Or || περιφέρει AH A*B*YC* || 21 αὐταῖς: αὐτῷ O* || 27 τινος A || 28 ἔχειν αὐτὸ (αὐτὸν D) E D Or: αὐτὸ (αὐτὸν FZ) ἔχειν ~ cet. || 29 τὸ > E || 30 καὶ κεκλεισμένον αὐτὸ ~ O* || καὶ¹ > H || μόνον [ἀεὶ + O* || αἰεὶ περιφέρεις (-φέρει Ad): περιφέρεις αἰεὶ ~ E ||

Mais un homme chargerait-il le coffre même, tout entier, et le porterait-il sur ses épaules, qu'il ignore (encore) le trésor qui y est déposé; de même aussi lirait-il et apprendrait-il par cœur, dans leur totalité, les Écritures, 20 et les porterait-il avec lui comme un seul Psaume, l'homme ignore le don du Saint-Esprit qui y est dissimulé. Car ce n'est ni par le coffre que le contenu du coffre, ni par l'Écriture que le contenu de l'Écriture est rendu manifeste. Comment est-ce donc? Écoute.

Tu vois un petit coffre solidement 25
 Le trésor qui est au-dedans fermé de tout côté et — autant que tu peux supposer d'après son poids et son élégance extérieure, ou simplement croire d'après ceux qui t'en parlent — qui enferme à l'intérieur un trésor, tu auras beau le prendre en hâte et t'en aller: quel profit, dis-moi, trouveras-tu à le porter toujours avec toi, scellé 30 et fermé, sans l'ouvrir? Tu ne verras jamais, en cette vie, le trésor qui est dedans, tu ne contempleras pas les feux de ses pierreries, l'orient des perles, l'éclat fulgurant de l'or. Qu'y gagneras-tu, si tu n'es pas jugé digne d'en prendre la moindre partie pour acheter un peu de nourriture ou 35 de vêtement, mais que, tout en portant comme j'ai dit le coffre parfaitement scellé qu'emplit le trésor immense et sans prix, toi-même tu succombes à la faim, à la soif et à la nudité? Rien, un point c'est tout.

Crois-moi donc, Frère, transpose cela dans les réalités 40 spirituelles: vois, je te prie, dans le coffre, l'Évangile du Christ et le reste des divines Écritures qui ont, enfermée et scellée en elles, la vie éternelle et, avec elle, les biens éternels qu'elle enferme, biens ineffables et qui échappent

31 ἀνοίξεις... θεάσει A || αὐτῇ C* || 33 ἀπαστράπτουσαν D Or || 35 ἐνδύμασιν O* || 36 περιφέρει E FNZ || 36-37 δι' ὅλου τὸ κιβώτιον ~ D Or || 37 πολυτιμότητος D^{ac} || πεπλησμένου A* || 38 δίψει FNZ D YO* || 41 τὸ E D Or: τοῦ H τὸ τοῦ cet. || Χριστοῦ > Y || 43 τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον O*.

45 κατὰ τὴν τοῦ Κυρίου φωνήν · « Ἐρευνᾶτε τὰς Γραφάς, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐστὶν ἡ ζωὴ ἡ αἰώνιος^a. » Ἀνθρώπον δὲ τὸν ἄραντα τὸ κιβώτιον ὑπόθου μοι εἶναι τὸν τὰς Γραφάς πάσας ἀποστηθίσαντα καὶ ἐπὶ στόματος αὐτοῦ ταῦτα ἐπιφερόμενον. Ἐπιφέρεται οὖν αὐτὰς ὡς ἐν κιβωτίῳ τῷ μνημονευτικῷ
 50 τῆς ψυχῆς, ἔχοντι τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ ὡς λίθους τιμίους^b, ἐν αἷς ὑπάρχει ἡ ζωὴ ἡ αἰώνιος — οἱ γὰρ τοῦ Χριστοῦ λόγοι φῶς εἰσι καὶ ζωὴ^c εἰσιν, ὡς αὐτὸς οὕτως φησιν · « Ὁ ἀπειθῶν τῷ Υἱῷ οὐκ ὄψεται τὴν ζωὴν^d » —, σὺν ταῖς ἐντολαῖς δὲ ὡς μαργαρίτας τὰς ἀρετάς. Ἀπὸ γὰρ τῶν ἐντολῶν αἱ
 55 ἀρεταί, ἐκ δὲ τούτων ἡ ἀποκάλυψις τῶν μυστηρίων, τῶν ἐν τῷ γράμματι ἀποκεκρυμμένων καὶ κεκαλυμμένων. Διὰ γὰρ τῆς ἐκπληρώσεως τῶν ἐντολῶν ἡ ἐργασία τῶν ἀρετῶν, διὰ δὲ τῆς πράξεως τῶν ἀρετῶν ἡ πληρωσις τῶν ἐντολῶν γίνεται, καὶ οὕτω διὰ τούτων ἀνοίγεται ἡμῖν ἡ θύρα τῆς
 60 γνώσεως^e, μᾶλλον δὲ οὐ διὰ τούτων, ἀλλὰ διὰ τοῦ εἰπόντος · « Ὁ ἀγαπῶν με τὰς ἐντολάς μου τηρήσει^f καὶ ὁ Πατὴρ μου ἀγαπήσει αὐτόν^g καὶ ἐγὼ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν^h. » Ὅταν οὖν ἐνοικήσῃ καὶ ἐμπεριπατήσῃ ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖνⁱ καὶ ἐμφανίσῃ αὐτὸς ἑαυτὸν αἰσθητῶς ἡμῖν, τότε καὶ γνωστῶς
 65 καθορώμεν τὰ ἐν τῷ κιβωτίῳ ἡγουν τὰ ἐν τῇ θεῇ Γραφῇ ἐγκεκρυμμένα θεῖα μυστήρια. Ἄλλως δὲ οὐκ ἔνι, μηδεὶς πλανάσθω, διανοιγῆναι τὴν κιβωτὸν τῆς γνώσεως καὶ τῶν ἐν αὐτῇ ἀγαθῶν ἀπολαῦσαι ἢ ἐν μετοχῇ καὶ θεωρίᾳ γενέσθαι αὐτῶν. Ποίω δὲ καὶ τίνων φημι ἀγαθῶν ; Ἀγάπης τελείας,

a. Jn 5, 39 b. Cf. Ps. 18, 11 c. Cf. Jn 6, 63 d. Jn 3, 36
 e. Cf. Lc 11, 52 f. Cf. Jn 14, 21.23 g. Jn 14, 23.cf.21 h. Jn 14, 21
 i. II Cor. 6, 16

Cat = E AFNZdH D

Or 19 = A*B*YOC*

48 ταῦτα H || 49 τῷ [κιβωτίῳ + O* || 51 αἷς : οἷς d || ἡ αἰώνιος ζωὴ N || 52 εἰσι¹ > E || οὕτως : οὕτως A* > E || 54 δὲ > F || γὰρ > A || αἱ > NZd || 55 ἐκ δὲ τούτων : ἐν δὲ ταύταις O* || 56 κεκαλυμμένων : κεκλεισμένων NZd || 58 τῆς > ANZd || 60 οὐ : οὐδὲ D A*B*YC* || 63 ἐνοικήσει N A* || ἐμπεριπατήσει N || ἐν (> O*) ἡμῖν ὁ Θεὸς ~ Or ||

aux regards sensibles, selon la parole du Seigneur : « Scrutez 45 les Écritures, parce qu'en elles est la vie éternelle^a. » Quant à l'homme qui porte le coffre, suppose que c'est celui qui a appris par cœur les Écritures tout entières et les a sans cesse à la bouche. Il les porte donc comme dans le coffre 50 de la mémoire de son âme, coffre qui contient, comme des pierres précieuses^b, les commandements de Dieu, où réside la vie éternelle — car les paroles du Christ sont lumière et sont vie^c, comme lui-même le dit : « Qui désobéit au Fils ne verra pas la vie^d » —, et avec les commandements, comme des perles, les vertus.

Car des commandements (naissent) 55
 Les commandements, les vertus et, de celles-ci, la révélation 55
 de la connaissance des mystères que la lettre cache et
 voile. Car par l'accomplissement des
 commandements se fait la mise en œuvre des vertus et, par la pratique des vertus, l'accomplissement des comman-
 dements ; et par ceux-ci, alors, nous est ouverte la porte de la connaissance^e, — par eux, non, mais plutôt par 60
 Celui qui a dit : « Qui m'aime gardera mes commande-
 ments^f, et mon Père l'aimera^g, et moi-même je me manifesterai à lui^h. » Lors donc que Dieu habite et se promène en nousⁱ et se manifeste lui-même sensiblement¹ à nous, c'est alors que consciemment nous contemplons ce que le coffre, c'est-à-dire la divine Écriture, contient de 65
 divins mystères cachés. Autrement, il est impossible, que nul ne s'y trompe, de voir s'ouvrir le coffre de la connaissance et de jouir des biens qu'il enferme ou d'arriver à y participer et à les contempler. Mais que sont donc et en quoi consistent les biens dont je parle ? La charité parfaite,

64 ἐμφανίσει A Y || αἰσθητῶς E AFNd : [.....] Z εὐαίσθητως H D
 Or || 66 θεῖα > E || 68 ἀπολαύσει F.

1. Sur le sens des expressions αἰσθητῶς-εὐαίσθητως, cf. Tome I, Introduction, p. 151-154.

- 70 τῆς πρὸς τὸν Θεὸν δηλονότι καὶ τὸν πλησίον, καταφρονήσεως
τῶν ὁρωμένων ἀπάντων, τὸ νεκρωθῆναι τὴν σάρκα καὶ τὰ
μέλη ταύτης τὰ ἐπὶ γῆς^a μέχρι καὶ ἐπιθυμίας κακῆς, ἵνα
ὥσπερ ὁ νεκρὸς ὅλως οὐ λογίζεται οὐδὲ αἰσθάνεται τινας,
οὕτω καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ μηδεμίαν ἐννοίαν ἐπιθυμίας κακῆς ἢ
75 ἐμπαθοῦς αἰσθήσεως ὅλως ἐννοούμεν ποτε ἢ ἐπαισθανόμεθα
τοῦ κακοῦ τῆς τυραννίδους ὀχλήσεως, μόνον δὲ τῶν ἐντολῶν
μνημονεύομεν τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ· ἐτι δὲ ἀθανασίας,
ἀφθαρσίας, δόξης αἰδίου, ζωῆς αἰωνίου, βασιλείας οὐρανῶν,
υἰοθεσίας διὰ τῆς ἀναγεννήσεως τοῦ Ἁγίου Πνεύματος καὶ
80 τὸ γενέσθαι ἡμᾶς θεοὺς θέσει τε καὶ χάριτι, χρηματίζει
τε κληρονόμους Θεοῦ, συγκληρονόμους δὲ Χριστοῦ^b, καὶ
συνάμα τοῦτοις τὸν νοῦν Χριστοῦ κτήσασθαι^c καὶ δι' αὐτοῦ
ἰδεῖν τὸν Θεὸν καὶ Χριστὸν αὐτὸν ἐνοικούντα κατὰ τὴν
Θεότητα καὶ ἐμπεριπατοῦντα γνωστῶς ἐν ἡμῖν^d.
- 85 Τούτων οὖν ἀπάντων καὶ τῶν ὑπὲρ τούτων ἀρρήτων καὶ
ἀνεκφράστων οἱ τὰς ἐντολὰς ἀκούοντες τοῦ Θεοῦ καὶ
ποιῶντες αὐτάς^e, διὰ τῆς ἀνοιξέως ἧς ἔφαμεν κιβωτοῦ,
ἡγουν διὰ τῆς ἀποκαλύψεως τῶν νοερῶν ὀφθαλμῶν καὶ τῆς
θέας τῶν ἐν τῇ θείᾳ ἐγκεκρυμμένων Γραφῇ, ἀξιούνται καὶ
90 πλουσίως ἐπαπολαύουσιν. Οἱ δ' ἄλλοι, ἄγνοιαν ἔχοντες τῶν
εἰρημένων ἀπάντων καὶ ἀπειρίαν, ἄγευστοὶ εἰσι τῆς τούτων
γλυκύτητος, τῆς τούτων ἀθανάτου ζωῆς, ἐπεριδόμενοι τῇ
μαθήσει μόνῃ τῶν Γραφῶν· οὐς καὶ καταδικάζουσα καὶ
κατακρίνουσα μᾶλλον αὐτῇ ἐν τῇ ἐξόδῳ ἔσται ἢ τοὺς

a. Col. 3, 5 b. Rom. 8, 17 c. Cf. I Cor. 2, 16 d. Cf.
II Cor. 6, 16 e. Cf. Matth. 7, 24; etc.

Cat = E AFNZdH D

Or 19 = A*B*YOC*

70 τὸν¹ > AFY || τὸν² > NZ || καὶ [καταφρονήσεως + H || 72 τῆς
[γῆς + D A*B* || 73 ὅλως > AFNd || 75 ἐπαισθανόμεθα D
B*YC*O* || 76 τοῦ — ὀχλήσεως > AFNZd || 76-77 μόνον δὲ τῶν
ἐντολῶν μνημονεύομεν (-ωμεν Fd) τοῦ AFNZd O*C*ms : > cet. || 77
Σωτῆρος Χριστοῦ ANZd C*ms : Δεσπότης Χριστοῦ καὶ Σωτῆρος
ἡμῶν F Σωτῆρος O* > cet. || δὲ + καὶ E || 78 ζωῆς αἰωνίου : ζωῆς

c'est-à-dire s'adressant à Dieu et au prochain, le mépris 70
de tout ce qui est visible, la mortification de la chair et de
ses membres qui sont sur la terre^a, et jusqu'à celle du désir
mauvais, afin que, pas plus que le cadavre n'a la moindre
idée ou sensation de quoi que ce soit, nous non plus ne
formions aucune pensée de mauvais désir ou de sentiment
passionné, absolument jamais, ni ne ressentions la tyran- 75
nique pression du mal, ni n'ayons autre chose en mémoire
que les commandements du Christ Sauveur; c'est aussi
l'immortalité, l'incorruption, la gloire sans fin, la vie
éternelle, le Royaume des cieux, l'adoption par la régénéra-
tion due au Saint-Esprit; c'est que nous devenions, nous, 80
des dieux, par disposition et par grâce, que nous soyons
appelés héritiers de Dieu et cohéritiers du Christ^b, et avec
cela recevions l'intelligence du Christ^c et par elle voyions
Dieu et le Christ lui-même, habitant selon sa divinité et se
promenant, de façon consciente, en nous^d.

Tout cela — et, encore au-dessus, ce qui est ineffable et 85
inexprimable —, pour les auditeurs et exécuteurs^e des
commandements de Dieu, dès que s'ouvre le coffre dont
nous avons parlé, c'est-à-dire que les yeux de l'intellect
sont découverts et voient ce qui est caché dans la divine
Écriture, c'est cela la dignité qui leur échoit et la richesse
dont ils entrent en jouissance. Quant aux autres, sans 90
connaissance ni expérience de tout ce que j'ai dit, ils ne
goûtent pas à cette douceur, à cette vie immortelle,
appuyés qu'ils sont sur le simple fait d'avoir appris les
Écritures, sur cela même qui les accusera et les condamnera,
à leur trépas, bien davantage que ceux qui n'ont jamais rien

αἰδίου F > NZd || 80 τὸ : τοῦ ANZ || τε καὶ : τε E O* καὶ D A*B*YC* ||
81 δὲ : τε N || 82 τὸν : τὸ D || 84 ἐμπεριπατοῦν O* || 85 οὖν > NZ ||
τούτων² : ταῦτα NZd || 86 ἀκούοντες τοῦ Θεοῦ (Χριστοῦ H) : τοῦ
Θεοῦ ἀκούοντες < AFNZd || 87 ποιῶντες αὐτάς : τηροῦντες αὐτάς
καὶ ποιῶντες O* || 88 διὰ τῆς : δι' N || 89 κεκρυμμένων N || 90 δὲ E ||
91 ἀπορίαν NZ || 93 τῶν Γραφῶν μόνῃ < AFNZd || 94 αὐτῇ ZH.

95 μηδὲως τῶν Γραφῶν ἀκηκοῦτας. Ἐκ γὰρ τῶν τοιούτων
 τινὲς ἀπὸ ἀγνοίας πλανώμενοι πάσας στρεβλοῦσι τὰς θείας
 Γραφάς*, μεθερμηνεύοντες αὐτὰς κατὰ τὰς ἐμπαθεῖς ἐπι-
 θυμίας αὐτῶν, συνιστάνειν θέλοντες ἑαυτοὺς^b, ὅτι δὴ καὶ
 100 σωθῆναι μέλλουσιν, ἀπαρνούμενοι τὴν δύναμιν ὅλως τῶν
 ἀγίων Γραφῶν.

Καὶ εἰκότως· τὰ γὰρ ἐσφραγισμένα καὶ κεκλεισμένα, τὰ
 πᾶσιν ἀνθρώποις ἀθέατά τε καὶ ἀγνωστά, διανοιγόμενα δὲ
 ὑπὸ μόνου τοῦ Ἁγίου Πνεύματος καὶ οὕτως ἀποκαλυπτόμενα
 105 θεατὰ γινόμενα ἡμῖν καὶ γνωστά, πῶς ἄρα εἰδέναι ἢ γνῶναι ἢ
 καὶ ποσῶς ἐννοῆσαι ποτε ἐξισχύουσιν, οἱ τὴν παρουσίαν
 τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τὴν ἔλλαμψιν, τὸν φωτισμόν, τὴν
 ἐνοίκησιν τὴν εἰς αὐτοὺς, μηδέποτε γνῶναι λέγοντες; Πῶς
 ἐν καταλήψει γέγονται τῶν τοιούτων μυστηρίων, οἱ μηδὲως
 110 ποτὲ ἐν ἑαυτοῖς ἐπεγνωκότες γενομένην τὴν ὑπ' αὐτοῦ
 ἀναχώνουσιν, τὴν ἀνακαίνισιν, τὴν ἀλλοίωσιν, τὴν ἀνάπλασιν,
 τὴν ἀναγέννησιν; Οἱ δὲ μήπω βαπτισθέντες ἐν Πνεύματι
 Ἁγίῳ^c, τὴν ἀλλοίωσιν τῶν βαπτισθέντων ἐν τούτῳ πῶς
 εἰδέναι δύνανται; Οἱ μὴ γεννηθέντες ἄνωθεν^d, τῶν γεννη-
 115 θέντων ἐκεῖθεν — καθὼς εἶπεν ὁ Κύριος — τὴν δόξαν πῶς
 ἴδωσι, τῶν ἐκ Θεοῦ γεννηθέντων^e καὶ τέκνων γενομένων
 Θεοῦ^f; Οἱ μὴ τοῦτο παθεῖν ἐθέλησαντες, ἀλλὰ δι' ἀμελείας
 ταύτην προσαπολέσαντες — καὶ γὰρ ἔλαβον ἐξουσίαν τοῦ
 120 γενέσθαι^g τοιοῦτοι —, ποίᾳ γνώσει δυνηθῶσιν, εἰπέ μοι,
 κατανοῆσαι ἢ καὶ ὅπως οὖν ἐννοῆσαι ἰσχύσωσιν, οἳ οὖν
 ἐκεῖνοι ἐχρημάτισαν;

a. Cf. II Pierre 3, 16 b. Cf. II Cor. 10, 12; etc. c. Cf.
 Matth. 3, 11; etc. d. Cf. Jn 3, 3 e. Cf. Jn 1, 13 f. Cf. Jn
 1, 12 g. Cf. Jn 1, 12

Cat = E AFNZdH D

Or 19 = A*B*YO*C*

95 τῶν Γραφῶν > O* || 96 ἀπὸ : ὑπὸ (ὑπ' O*) D Or || 97
 ἐμπαθεῖς > C* || 98 αὐτοὺς H || 99 ὅτι δὴ (δὲ H) : ἐπειδὴ AFNZd ||
 100 μέλλουσιν : θέλουσιν AFNZd || ἐπαρνούμενοι F || 105 καὶ [θεατὰ
 + NZd || γινόμενα > O* || 106 ἐξισχύουσιν AFNZdH || 108 ἑαυτοὺς

entendu des Écritures. Les voilà, en effet, ces gens dont 95
 certains, égarés par l'ignorance, torturent toutes les
 divines Écritures* en les interprétant selon leurs désirs
 passionnés, ne cherchant qu'à se faire valoir^b, comme
 si en dehors de l'exacte observation des commandements
 du Christ ils allaient se sauver, ce qui est tout simplement 100
 renier le sens des saintes Écritures.

C'est le Saint-Esprit
 qui ouvre le trésor
 des mystères

Et c'est normal. Car ce qui est scellé
 et fermé, ce qui est invisible et incon-
 naissable pour tous les hommes, mais
 que seul (nous) ouvre le Saint-Esprit
 et qui, ainsi révélé, devient pour nous visible et connais- 105
 sable, comment donc auront-ils jamais la possibilité de le
 savoir, de le connaître, d'y comprendre quoi que ce soit,
 eux qui déclarent n'avoir jamais connu la présence du
 Saint-Esprit, son rayonnement, son illumination, le séjour
 (qu'il vient faire) en eux? Comment parviendront-ils à
 saisir de tels mystères, eux qui n'ont jamais eu en eux la 110
 moindre expérience de ses effets : la refonte, la rénovation,
 la transformation, la recreation, la régénération? Eux qui
 n'ont pas encore été baptisés dans l'Esprit-Saint^c, comment
 peuvent-ils savoir (ce qu'est) la transformation de ceux
 qui ont été baptisés en lui? Eux qui ne sont pas nés d'en- 115
 haut^d, comment verront-ils la gloire de ceux qui, selon la
 parole du Seigneur, sont nés de là-haut, de ceux qui sont
 nés de Dieu^e et devenus enfants de Dieu^f? Eux qui n'ont
 pas voulu de ce sort, mais ont laissé échapper cette gloire
 par négligence — car ils avaient bien reçu le pouvoir de
 devenir^g tels —, quelle connaissance, dis-moi, les rendra
 capables de comprendre, leur donnera la force d'imaginer 120
 tant soit peu ce que sont devenus les autres?

O* || 109 γέγονται (-ωνται E d) τῶν τοιούτων : τῶν τοιούτων γέγονται
 (-ωνται A*C*) ∞ D Or || 110 ποτε : τε Y || 112 δὲ μήπω : μηδέπω
 AFNZd || 114 γεννηθέντων > A || 115-116 ἐκεῖθεν — γεννηθέντων >
 E || 117 διὰ D || ἀμελείαν C* || 118 ταύτην : ταῦτα ANZd || 120
 ἰσχύουσιν AFH.

Πνεῦμά ἐστιν ὁ Θεὸς^a ἀόρατον, ἀθάνατον, ἀπρόσιτον, ἀκατάληπτον, καὶ τοιοῦτους ποιεῖ τοὺς ἐξ αὐτοῦ γεννωμένους, ὁμοίους τῷ γεγεννηκότι Πατρὶ, σώματι μόνῳ ληπτοῦς ὄντας
 125 καὶ ὁρατοὺς, τὰ δ' ἄλλα μόνῳ Θεῷ γινωσκομένους καὶ Θεὸν μόνον γινώσκοντας, μᾶλλον δὲ μόνῳ Θεῷ βουλομένους γινώσκεισθαι^b, πρὸς ὃν καὶ βλέπειν αἰεὶ ἐφίενται καὶ ὑπ' αὐτοῦ γλίσχονται ὁρᾶσθαι. Ἄλλως δέ, καθάπερ οἱ ἄπειροι τῶν γραμμάτων ἴσον τοῖς ἐμπείροις τὰς βίβλους ἀναγινώσκειν
 130 οὐ δύνανται, οὕτως οὐδὲ οἱ μὴ διὰ πράξεως τὰς τοῦ Χριστοῦ ἐντολὰς διελθεῖν ἐβελήσαντες, ἴσον τῶν εἰς αὐτὰς ἐπαγρυπνησάντων καὶ πεπληρωκότων αὐτὰς καὶ ὑπὲρ αὐτῶν τὸ αἷμα κεκενωκότων τὸ ἴδιον, ἰσχύουσιν, ὡς ἐκεῖνοι, τῆς τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἀποκαλύψεως ἀξιοθῆναι ποτε. Ὡς περ
 135 γὰρ ὁ βιβλίον ἐσφραγισμένον καὶ κεκλεισμένον λαβὼν ἄνθρωπος οὐ δύναται τὰ ἐν αὐτῷ γεγραμμένα ἰδεῖν ἢ ὁποῖα εἰσιν ἐννοῆσαι ἕως ἐσφραγισμένον ἐστὶ τὸ βιβλίον^c, καὶ πᾶσαν τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου μεμάθηκεν, οὕτως οὐδὲ ὁ πᾶσας τὰς θείας Γραφάς, ὡς εἶπομεν, ἐπὶ στόματος ἔχων
 140 δυνήσεται ποτε τὴν ἐν αὐταῖς ἐγκεκρυμμένην μυστικὴν καὶ θείαν δόξαν ὁμοῦ καὶ δύναμιν γινῶναι καὶ κατιδεῖν, εἰ μὴ πᾶσας διέλθῃ τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶ τὸν Παράκλητον λάβῃ μεθ' ἑαυτοῦ, διανοίγοντα τοὺς λόγους αὐτῷ ὡς βιβλίον καὶ τὴν ἐν αὐτοῖς ἐπιδεικνύοντα δόξαν αὐτῷ μυστικῶς, οὐ
 145 μὴν ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τούτοις ἀποκεκρυμμένα τοῦ Θεοῦ ἀγαθὰ σὺν αὐτῇ τῇ ταῦτα βλυζούσῃ αἰωνίᾳ ζωῇ ἀποκαλύπτοντα, ἃ πᾶσι τοῖς καταφρονηταῖς καὶ ἀμελεστέροις κεκαλυμμένα ὑπάρχει καὶ ἀφανῇ τὸ καθόλου. Καὶ εἰκότως· ἐπειδὴ γὰρ

a. Jn 4, 24 b. Cf. Gal. 4, 9 c. Cf. Is. 29, 11

Cat = EC AFNZdH D

Or 19 = A*B*YO*C*

124 Πατρί: Πνεύματι H || 125 ἀοράτους d || 125-126 Θεὸν μόνον: Θεῷ μόνῳ A* || 127 αἰεὶ > A || ἐφιεμένους E D Or || 128 γλίσχόμενους D Or || 129 τὰς βίβλους ἀναγινώσκειν: ἀναγινώσκειν βίβλους N || 133 ὡς ἐκεῖνοι > AFNZd C* || 135 ὁ > O* || 135-136 βιβλίον — ἄνθρωπος:

Dieu est esprit^a, invisible, immortel, inaccessible, incompréhensible, et tels il rend ceux qui sont engendrés de lui, semblables au Père qui les a engendrés, par le corps seul
 125 saisissables et visibles, mais pour le reste connus de Dieu seul et ne connaissant que Dieu, ou plutôt ne voulant être connus que de Dieu^b, vers lequel tend toujours leur regard et par qui ils brûlent d'être vus. D'un autre côté, pas plus que les illettrés ne peuvent lire les livres comme ceux qui
 130 savent, ceux qui ont refusé de parcourir par la pratique les commandements du Christ n'auront non plus le pouvoir — comme ceux qui leur ont consacré leurs veilles, les ont accomplis et ont répandu pour eux leur sang — d'être un jour jugés dignes de la révélation du Saint-Esprit. De
 135 même, en effet, que celui qui prend un livre scellé et fermé ne peut voir ce qui y est écrit ou comprendre de quoi il s'agit, aurait-il même appris toute la sagesse du monde, tant que le livre reste scellé^c, de même, qui aurait à la bouche, comme nous l'avons dit, les divines Écritures tout
 140 entières, ne pourra jamais non plus connaître et considérer la mystique et divine gloire et vertu tout à la fois qui y est cachée, à moins de parcourir tous les commandements de Dieu et de recevoir l'assistance du Paraclet, qui lui ouvre les paroles comme un livre et lui montre mystiquement la
 145 gloire qu'elles enferment, — bien plus, qui lui révèle, avec la vie éternelle qui les en fait jaillir, les biens de Dieu cachés en ces paroles, biens qui demeurent, pour tous ceux qui les méprisent et pèchent par négligence, voilés et absolument inapparents. Et c'est normal: puisqu'ils ont cloué tous

δεξάμενος βιβλίον ἐσφραγισμένον AFNZd || 136 ἐγγεγραμμένα D A*B* || 137 ἐστὶ τὸ βιβλίον: τὸ βιβλίον καὶ κεκλεισμένον ἐστὶ D Or || 138 τὴν > A || 140 δυνήσεται A*B* || ἐν αὐταῖς E d O*: ἑαυτοῖς A ἐν αὐτοῖς cet. || 141 καὶ^a: ἢ NZd > F D^{ao} || ἐνιδεῖν H || 142 διέλθοι FH D || 143 λάβοι H D YC* || λόγους: λογισμοὺς O* || αὐτῷ: αὐτῶν FNZd || 146 τῇ > E N || αἰωνίᾳ ζωῇ: αἰωνία (+ ζωῇ C*^{ms}) C* αἰώνια A*B*YO* || ἀποκαλύπτοντος E || 147 ἃ: καὶ A || 148 ὑπάρχουσι E NZd O* || τὸ > C*.

τὰς αἰσθήσεις αὐτῶν πάσας εἰς τὴν τοῦ κόσμου ματαιότητα
150 προσήλωσαν καὶ τοῖς τερπνοῖς τοῦ βίου καὶ ταῖς ὥραιότησι
τῶν σωμάτων προσπάσχουσι, σκοτεινὸν τὸ τῆς ψυχῆς
ὀπτικὸν περιφέροντες, πρὸς τὰ νοητὰ κάλλη τῶν ἀπορρήτων
τοῦ Θεοῦ ἀγαθῶν ἰδεῖν καὶ ἀναβλέψαι οὐ δύναται.

Καὶ καθάπερ ὁ ἀσθενὼν τὰς ὀψεις τοῦ σώματος οὐ δύναται
155 καὶ ποσῶς εἰς ἡλιακὴν ἀκτῖνα τρανότερον λάμπουσιν
ἀποβλέψαι, ἀλλ' εἰ καὶ πρὸς αὐτὴν ἀτενίσαι, τέλειον εὐθὺς
καὶ ὑπερ κέκτῃται φῶς προσαπόλλυσιν, οὕτω δὲ καὶ ὁ τὰ
τῆς ψυχῆς ὅμματα ἀσθενῇ καὶ τὰς αἰσθήσεις αὐτὰς ἐμπαθεῖς
ἔχων, ἀπαθῶς καὶ βλάβης ἐκτὸς κάλλος ἢ ὥραιότητα
160 σώματος κατανοῆσαι οὐ δύναται, ἀλλὰ καὶ ἥνπερ πρὸ
τούτου εἰρήνην εἶχε τῶν λογισμῶν καὶ γαλήνην τῆς πονηρᾶς
ἐπιθυμίας, καὶ αὐτὴν χρονίζων ἐν τῇ μελέτῃ τοῦ πάθους
ἀπόλλυσι. Τοιγαροῦν οὐδὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀσθενεῖαν ὁ τοιοῦτος
καταμαθεῖν ὅλως δύναται. Εἰ γὰρ ἀσθενεῖν ἑαυτὸν πεποίηκεν,
165 ἐπίστευσεν ἂν ὅτι εἰσὶ τινες ὑγιαίνοντες ἕτεροι, καὶ ἴσως
ἐμέμψατο ἑαυτὸν ποτε ὡς αἴτιον αὐτὸν ἑαυτῷ χρηματίσαντα
καὶ τὰ πρὸς ἀπαλλαγὴν ταύτης ἐφρόντισε. Νυνὶ δὲ τοὺς
πάντας ἔχων ἐμπαθεῖς ὁ τοιοῦτος, αὐτοῖς ἑαυτὸν ἐξισοῖ καὶ
ἀδύνατον λέγει εἶναι τὸ ὑπὲρ τοὺς πάντας γενέσθαι αὐτόν.
170 Τί τοῦτο; Ἰνα συναποθάνῃ τῷ πάθει, μὴ θέλων τοῦ τοιοῦτου
κακοῦ ἀπαλλαγῆναι ὁ ἄθλιος. Εἰ γὰρ ἠβουλήθη, ἴσχυσεν ἂν,
ὡς ἐκ Θεοῦ τὸ δύνασθαι εἰληφώς. Ὅσοι γὰρ εἰς τὸ ὄνομα
αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν^a, ἐξουσίαν ἐλάβομεν παρ' αὐτοῦ τὴν
πρώην δυσγένειαν τῆς φθορᾶς ὡς ἱμάτιον παλαιὸν ἀποδύ-
175 σασθαι καὶ υἱοὶ Θεοῦ χρηματίσαι καὶ τὸν Χριστὸν ἐπενδύ-
σασθαι^b.

a. Cf. Act. 8, 16; 19, 5

b. Cf. Col. 3, 9-10. Gal. 3, 27

Cat = E AFNZdH D

Or 19 = A*B*YO*C*

154 Καὶ — δύναται > NZd || 156 ἀτενίσῃ O* || τέλειον B* || 158
ἀσθενῶν F || 159 βλάβης ἐκτὸς : ἀβλαβῆς αὐτὸς E || ὥραιότητος NZ ||
160 σώματος : σωμάτων D Or > E || 164 ἀσθενεῖ A || ἑαυτὸν + ὅλον
Or || πέπεικεν D || 166 ἑαυτὸν NZd A*B*O*C* || ἑαυτῷ
χρηματίσαντα : ἑαυτοῦ χρηματίσαντα d D Y χρηματίσαντα ἑαυτοῦ

leurs sens à la vanité du monde, puisqu'ils n'ont de passion 150
que pour les charmes de la vie et les splendeurs corporelles,
avec leur âme qui promène en tous sens un regard enté-
nébré, ils ne peuvent voir et considérer les intelligibles
beautés des ineffables biens de Dieu.

Les yeux charnels
fermés
aux beautés
spirituelles

A-t-on les yeux du corps fatigués, on
ne peut absolument pas observer un 155
rayon de soleil qui brille bien clair, —
et même, à le fixer, on perd complète-
ment, sur-le-champ, ce qu'on avait encore de lumière : de
même, celui qui a les yeux de l'âme infirmes et ses sens
même sujets à la passion ne peut, impassiblement et
sans dommage, concevoir la beauté ou la splendeur d'un 160
corps : même cette paix des *pensées*, ce calme de la convoi-
tise mauvaise, qu'il possédait auparavant, en s'attardant à
réfléchir sur la passion il les perd également. Ainsi donc,
même sa propre infirmité, pour un tel homme, c'est encore
plus qu'il n'est capable d'apprendre. Si en effet il s'était
considéré comme malade, il aurait cru qu'il y en a d'autres 165
qui sont bien portants, eux, et peut-être se serait-il fait à
lui-même des reproches, comme au seul responsable de son
état, peut-être se serait-il soucié de se débarrasser de cette
infirmité : au lieu qu'en fait, tenant tous les hommes pour
sujets à la passion, il s'égale à eux et prétend qu'il lui est
impossible de dépasser tout le monde. Pourquoi cela? 170
afin de succomber avec eux à la passion, se refusant, le
malheureux ! à être débarrassé d'un tel mal : car, s'il avait
voulu, il aurait eu la force, avec la possibilité reçue de Dieu.
Nous tous en effet qui avons été baptisés en son nom^a, nous
avons reçu de lui le pouvoir de dépouiller, comme un vieux
vêtement, la bassesse et la corruption d'antan, le pouvoir
de devenir fils de Dieu et de revêtir le Christ^b. 175

F || 167 ταύτην O* || 168 ὁ τοιοῦτος ἐμπαθεῖς ~ F || 169 λέγει
εἶναι : λέγειν εἶναι E εἶναι λέγειν O* || 170 συναποθάνει AH συναπο-
θάνοι A* || τοῦ > E A || 174 πάλαι AH.

Ἀλλὰ μὴ γένοιτο ἡμᾶς, ἀδελφοί, ἐξομοιωθῆναι τοῖς
οὕτως ἔχουσι καὶ τοιαῦτα φρονοῦσι, κεχερσωμένοι οὖσι
καὶ χοϊκοῖς. Γένοιτο δὲ ἐξακολουθῆσαι Χριστῷ, τῷ ὑπὲρ
180 ἡμῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι* καὶ εἰς οὐρανοὺς ἡμᾶς
ἀνυψώσαντι, καὶ αὐτοῦ τοῖς ἔχουσιν ἀεὶ ἔπεσθαι, καθαιρο-
μένους διὰ τῆς μετανοίας τοῦ σπύλου τῆς ἁμαρτίας καὶ
ἐπενδυομένους τὸν φωτεινὸν χιτῶνα τῆς ἀφθαρσίας^b τοῦ
Πνεύματος ἐν αὐτῷ Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὃ πρέπει πᾶσα
185 δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

a. II Cor. 5, 15

b. Cf. I Cor. 15, 53-54

Cat = E AFNZdH D

Or 19 = A*B*Y O*C*

178 κεχερσωμένοι: καὶ χερσωμένοις H A* || 179 δὲ > Y || τῷ
[Χριστῷ + B*Y O*C* || 181 συνανυψώσαντι O* || καθαιρουμένους FH ||

Exhortation finale

Mais à Dieu ne plaise, Frères,
que nous devenions semblables aux
hommes dans cette situation et animés de ces sentiments,
à des hommes faits de terre et desséchés. Puissions-nous
au contraire suivre le Christ, celui qui pour nous est mort 180
et ressuscité* et nous a élevés aux cieux, et nous attacher
sans cesse à ses traces, en nous purifiant par la pénitence
de la tache du péché et en nous revêtant de la robe lumi-
neuse de l'incorruption^b de l'Esprit, dans le Christ lui-
même notre Dieu, à qui appartient toute gloire, honneur 185
et adoration, dans les siècles des siècles. Amen.

184-185 πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις (+ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
A) εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων : ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος σὺν τῷ Πατρὶ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς (+ ἐξῆς ἀπαντας καὶ
διηγεῖς A*) αἰῶνας τῶν αἰώνων D Or ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας F ||
186 Ἀμήν > D O*.

XXV

Περὶ ἀλλοιώσεως ψυχῆς τε καὶ σώματος, τῶν ἐξ ἀέρος, τῶν ἐκ στοιχείων, τῶν ἐκ βρωμάτων καὶ τῶν δαιμόνων ἐπιγινομένων ἡμῖν.

Λόγος ΚΕ'.

- 5 Ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ὀφείλει ὁ μοναχὸς μὴ μόνον τὰς ἐν τῇ ψυχῇ γινομένας ἀλλοιώσεις καὶ μεταβολὰς ἐπίστασθαι καὶ νοεῖν, ἀλλὰ καὶ τὰς αἰτίας αὐτῶν, ὅποιαί ποτ' ἂν ὦσι καὶ πόθεν ἐν αὐτῷ συμβαίνουσι γίνεσθαι. Ποτὲ μὲν γὰρ αἰφνίδιος γίνεται χαρὰ τῇ ψυχῇ, ποτὲ δὲ λύπη ταύτῃ ὡσαύτως
10 ἐπέρχεται καὶ βᾶρος σφοδρὸν. Καὶ ποτὲ μὲν εὐκατάνυχτος γίνεται, ποτὲ δὲ σκληραίνεται ἡ αὐτὴ καὶ ὡς λίθος πεπώρωται. Ἄλλοτε πάλιν πραεῖα καὶ ταπεινὴ^a γίνεται καὶ μετὰ μικρὸν μετέωρος καὶ θυμώδης καὶ λυσσῶσα πρὸς πάντας τοὺς ἀδελφούς. Καὶ ποτὲ μὲν χαύνη καὶ ῥάθυμος καὶ ἀπρόθυμος εἰς πᾶν
15 ἔργον ἀγαθὸν^b γίνεται, ποτὲ δὲ διεγρηγμένη καὶ γρηγοροῦσα καὶ πρόθυμος εἰς πᾶσαν ὑπακοήν, ὡς καὶ τοὺς συνόντας

a. Cf. Matth. 11, 29 b. Cf. Tit. 1, 16

Cat = E FRUSH D

Or 18 = A*B*YO*C*

1 ante Περὶ add. Τοῦ αὐτοῦ F H C* Τοῦ ὁσίου (ἐν ἀγίοις R) πατρὸς ἡμῶν Συμεὼν τοῦ Νέου Θεολόγου RUS || ἀλλοιώσεων D^{pc} Y || τε > RUS || ἀέρων RUS || 2 ἐκ {δαιμόνων + RUS O*C*^{si} || 3 ἐπιγινομένων FU || ἡμῖν + Εὐλόγησον, πάτερ FH D || 4 Λόγος (A. > D) κε' E F D : Λόγος ἡ' H Λόγος ι' RUS Λόγος ιη' A*B*YO* Λόγος με' C* || 5 Ἀδελφοὶ καὶ πατέρες > Or || 7 εἰσι D Or || 8 ἐν > A* || ἐαυτῷ RUS || 11 σκληρύνεται FU D YC* || πεπώρωται : πεπλήρωται O* || 14 καὶ

XXV

INTERACTION DE L'ÂME ET DU CORPS

Sur les modifications de l'âme et du corps, qui nous viennent les unes de l'air, les autres des éléments, les autres des aliments et (les autres) des démons.

Discours XXV¹.

Divers états
de l'âme

Frères et Pères, le moine ne doit pas 5 seulement connaître et comprendre les modifications et transformations qui se produisent dans son âme, mais aussi leurs causes : quelle peut être leur nature, d'où elles lui viennent. Tantôt en effet c'est une joie soudaine qui se produit dans l'âme, tantôt une tristesse qui lui survient de la même façon et un poids écrasant. Tantôt elle devient prompte à 10 la componction, tantôt la même âme se sclérose et montre la dureté d'une pierre. Une autre fois par contre elle devient douce et humble^a, et peu après vaniteuse, irascible et enragée contre tous ses Frères. Tantôt elle devient molle, paresseuse et sans ardeur pour aucune bonne œuvre^b, 15 tantôt bien éveillée, vigilante et ardente à toute obéissance,

ἀπρόθυμος > O* || 14-15 γίνεται εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν (ἀγαθόν > U) ∞ RUS || 14-16 πᾶν — εἰς > E || 15 δὲ > US || γρηγορῶσα D Or || 16 πρόθυμος εἰς (πρ. εἰς > E) πᾶσαν ὑπακοήν : πρὸς π. ὑπ. πρ. FRUSH.

1. Identique à l'Or. 18 qui est traduite par Dionysios Zagoraios comme Disc. 43.

σκώπτειν καὶ διεγείρειν πρὸς τὸ καλόν. Καὶ ποτὲ μὲν
 συνεσταλμένη ὑπάρχει καὶ εὐλαβής, ποτὲ δὲ διακεχυμένη
 καὶ ἀναιδής. Καὶ ποτὲ μὲν τῶν ἀπόντων ἀγαπητικῶς
 20 μεμνημένη καὶ προσκαλουμένη πρὸς ἑαυτὴν, ποτὲ δὲ οὐδὲ
 ἐκείνους οὐδὲ τοὺς συνόντας βούλεται καθορᾶν. Καὶ ποτὲ
 μὲν συμπνιγομένη ἐφ' ἑαυτὴν γίνεται, ὡς καὶ τὴν ζωὴν
 αὐτῆς ἀπολέγεσθαι^a, ποτὲ δὲ ἐπὶ τοσοῦτον πλατυνομένη καὶ
 ἡ ἀγαλλίασις ἐν ταύτῃ πληθύνεται, ὡς μηδὲ ἐπισχεῖν
 25 δυναμένη ἑαυτὴν, εἰ καὶ τοῦτο βιάζεται.

Ταῦτα μὲν οὖν πέφυκε γίνεσθαι περὶ τὰς φυσικὰς κινήσεις
 τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, ὁπόταν ἐναγωνίως ἔχωμεν περὶ
 τὴν ἐργασίαν τῆς ἀρετῆς καὶ τῶν ἐντολῶν τὴν ἐκπλήρωσιν.
 Ἀλλὰ καθάπερ οὕτως ἀλλοιοῦνται τὰ τῆς ψυχῆς, τὸν αὐτὸν
 30 τρόπον καὶ τὰ τοῦ νοῦς ἀλλοιοῦνται ἡμῶν καὶ οὕτω πως
 μεταβάλλεται. Ποτὲ μὲν γὰρ ὀξύς εἰς τὸ νοῆσαι ἐστὶ καὶ
 δξύτερος εἰς τὸ τὰ νοούμενα ἡτοὶ βλέπομενα παρ' αὐτοῦ
 διελθεῖν καὶ διακρίναι συντόμως, ποτὲ δὲ ἀργὸς πρὸς τὰ
 ἀμφοτέρωθεν γίνεται καὶ βραδύς. Καὶ ποτὲ μὲν ὁ αὐτὸς ἄνους
 35 οἶονε καὶ ἄλαλος γίνεται καὶ κωφός, ποτὲ δὲ εὖνους τις καὶ
 εὐλαλος, ἀκουστικός τε ἅμα καὶ συνετός. Καὶ ποτὲ μὲν
 τυφλός, ποτὲ δὲ ὁρατικός, εἰς βάθος καὶ ὕψος θεωρίας ὑπὲρ
 τὸ μέτρον τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως εἰσελθεῖν βιάζομενος.
 Καὶ ποτὲ μὲν ἀπλοῦς πρὸς πᾶσαν θεωρίαν ἐστὶ καὶ ἐλεύθερος,
 40 μὴ μεμνημένος ὅλως τῶν ἐμπροσθεν αὐτοῦ γεγονότων
 κακῶν μηδὲ τι τούτων ἐννοῶν τὸ καθόλου, ποτὲ δὲ ποικίλος,
 οἶονε τὰ μὴ γινόμενα ἐννοῶν καὶ ἐπινοῶν καὶ πονηρευόμενος·
 καὶ ὥσπερ φλόξ ἐν ὑγροῖς ξύλοις ὑπὸ καπνοῦ συμπνιγομένη

a. Cf. Jonas 4, 8

Cat = E FRUSH D

Or 18 = A*B*YO*C*

19 ἀπόντων D A*B*YC*: ἀτόπων O* ἀπάντων cet. || 21 καὶ > E ||
 23 αὐτῆς E FRH: αὐτὴν D A*B*YC* > US O* || 27 ἔχομεν E || 28
 τὰς (τῆς H) ἐργασίας FRUSH || 30 καὶ τὰ: κατὰ U Y || 31 ὀξύς
 + ἐστὶν US || 32 ἡτοὶ: ἡ τὰ FRU ἢ S || 33 πρὸς: εἰς O* || 35 οἶονε
 + γίνεται C*^{ms} || ἄλαλος: ἄλογος H Or || 35-36 γίνεται — εὐλαλος >

jusqu'à exciter ses compagnons et les pousser au bien.
 Tantôt elle se trouve dévotement recueillie, tantôt effron-
 témement dissipée. Tantôt elle se souvient charitablement
 des absents et les appelle auprès d'elle, tantôt, présents ou 20
 absents, elle ne veut voir personne. Tantôt elle devient
 intérieurement opprimée, au point de renoncer déjà à la
 vie^a, tantôt tellement dilatée — et l'allégresse s'accroît (si
 bien) en elle — qu'elle ne peut même plus se contenir,
 quelque violence qu'elle se fasse. 25

... et de l'intelligence Telles sont les manifestations habi-
 tuelles des mouvements naturels de
 l'âme et du corps, chaque fois que nous faisons preuve de
 combattivité dans la façon de pratiquer la vertu et d'accom-
 plir les commandements. Mais de même qu'ainsi se modifie
 l'état de l'âme, de la même manière aussi se modifie et se 30
 transforme en quelque sorte l'état de notre intelligence.
 Tantôt en effet elle est vive pour comprendre et plus vive
 encore pour parcourir ce qu'elle a aperçu, c'est-à-dire
 compris, et le discerner d'un trait, tantôt elle devient, pour
 l'un comme pour l'autre, inerte et lente. Tantôt c'est elle 35
 encore qui devient comme inintelligente, sourde, muette, et
 tantôt montre une intelligence et une parole aisée, oreille
 fine aussi et perspicacité. Tantôt aveugle, tantôt clair-
 voyante, et se forçant pour pénétrer dans la profondeur
 et la sublimité de la contemplation, au-delà des bornes de
 l'humaine nature. Tantôt elle est simple pour toute contem-
 plation, et libre, sans souvenir aucun des maux qui lui sont 40
 arrivés par le passé, sans la moindre pensée pour tout cela,
 tantôt compliquée, pensant par exemple à ce qui n'arrive
 pas, se faisant des idées, cherchant des histoires, et la voilà
 comme un feu de bois vert étouffé par la fumée. Et ce n'est

C*^{ao} (scr. C*^{ms}) || 36 καὶ > D || 37 εἰς [ὕψος + A*B*C* || 40 μὴ >
 U A*O* || αὐτῶ E || 42 τὰ > U || γινόμενα RUS || ἐννοῶν: εὐνοῶν
 E S || 43 συμπνιγομένης U.

γίνεται, πονηρευόμενος οὐκ εἰς τοὺς παρόντας μόνους, ἀλλὰ
 45 δὴ καὶ περὶ τινῶν ἀπόντων πολλάκις μάταια καὶ ψευδῆ
 ἀναπλάττει ἐν ἑαυτῷ ἐνθυμήματα· ἐνθεν τοι καὶ τῆς
 καρδίας πολλὰ λυπούμενης καὶ μὴ συντιθεμένης εἰς τὰ
 τοιαῦτα τῷ νῷ, οὐδὲν οὐδαμῶς ὠφελεῖται δύναται, οὐδὲ
 ἀποστῆσαι αὐτὸν τῶν ματαίων συλλογισμῶν.

50 Καὶ ταῦτα μὲν περὶ τε τῶν ἀλλοιώσεων τοῦ νοῦς καὶ τῆς
 νοεῖας ἡμῶν καὶ θείας ψυχῆς. Αἱ δὲ γινόμεναι ἡμῖν περὶ τὸ
 σῶμα ἀνωμαλίας, εἰ καὶ δοκοῦσιν εἶναι εὐδιάγνωστοι καὶ
 ῥαδίως ἡμῖν ἐπιγινωσκόμεναι, ἀλλ' οὐχ οὕτως ἔχει. Πολλὴ
 γὰρ ἐν τούτῳ μάλιστα ἐστὶν ἡ ἐκ φύσεως ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον
 55 μεταβολή. Ἡ μὲν γὰρ ψυχὴ ἀτρεπτος τῇ φύσει καὶ τῇ
 οὐσίᾳ ἐστίν, ὡσαύτως δὲ καὶ ὁ νοῦς ταύτῃ συνάμα παρὰ τοῦ
 Κτίστου γεγένηται, μόνῃ δηλαδὴ τῇ προαιρέσει ἀγόμενα
 καὶ τῷ ἰδίῳ θελήματι ἀρετῆς ἢ κακίας ἐπιλαμβανόμενα,
 τούτεστι φωτὸς ἢ σκοτὸς συγκοινωνοὶ αἰωνίως καὶ κληρο-
 60 νόμοι καθίστανται, ἡ ψυχὴ, φημί, καὶ ὁ νοῦς, ἐνὶ τούτων
 προαιρέσει, ὡς εἴρηται, καὶ θελήματι ἐκουσίως κολλώμενα,
 εἴτε τῷ ἀγαθῷ καὶ ἀγαθὰ γίνονται, εἴτε τῷ πονηρῷ καὶ
 πονηρὰ χρηματίζουσι. Τὸ δὲ γε σῶμα καὶ τῇ φύσει τρεπτόν,
 65 ὅτι καὶ σύνθετον, καὶ τῇ οὐσίᾳ ῥευστόν, ὅτι ἐξ ὕλης φθαρτῆς
 ἐκτισταὶ καὶ ῥευστῆς, τὴν σύγκρασιν ἔχον ἥτοι τὴν σύστασιν
 ἐκ τῶν ἐναντίων πρὸς ἑαυτά. Ἐκ θερμοῦ γὰρ καὶ ψυχροῦ,
 ὡς φασὶν οἱ περὶ ταῦτα σοφοὶ καὶ ἡ ἀλήθεια ἔχει, ἐκ ξηροῦ
 τε καὶ ὕγρου ἡ οὐσία τούτου ἐστὶ. Πλὴν αὐτὸ καθ' ἑαυτὸ
 70 καὶ κινήσεως, εἰ μὴ τι πάντως τὴν τούτου ῥεῦσιν καὶ τὸ
 χωροῦν εἰς φθορὰν κίνησιν τις εἴπῃ τῆς αὐτοῦ ὑποστάσεως

Cat = E FRUSH D

Or 18 = A*B*YO*C*

45 δὴ > O* || πολλάκις > RUS || 46 αὐτῷ Y || 47 μὴ συντιθεμένης :
 συντ. οὐδὲως FRUS || 49 λογισμῶν O* || 50 ἀλλοιώσεως C* || 51
 γενόμενοι U || 54 ἐκ > O* || ὡς > H C* || 55 Ἡ μὲν : Εἰ μὲν H Ἡμῶν
 U || 57 μόνῃ A*B*YO* || 61 κεκολλημένα FRUS || 62 τῷ > E || 64
 καὶ [ἐξ + H A* || 64-65 ἐκτισταὶ φθαρτῆς ~ O* || 65 ῥευστὴν E ||
 66 ἑαυτὸ FU || 67 ἔχει > FRUSH || 68 τούτου : τοῦ E || 70 τι : τοι Or ||
 71 κίνησις U || εἴποι O*.

pas seulement aux gens présents qu'elle cherche noise, mais
 souvent aussi, à propos de tel ou tel absent, elle se forge 45
 elle-même de vaines et fausses imaginations. Dans ce cas,
 même si le cœur est plein de chagrin et résiste sur ce point
 à l'intelligence, il ne lui est absolument d'aucun profit et
 ne peut la retirer de ses vains raisonnements.

C'est l'âme
 qui est responsable
 des convoitises
 du corps

Voilà donc pour les modifications 50
 de l'intelligence et de notre âme in-
 tellectuelle et divine. Quant aux irré-
 gularités qui concernent notre corps,
 elles ont beau sembler bien discernables et pour nous
 plus faciles à reconnaître, en fait il n'en est rien. Nombreux
 en effet sont les changements, dans le corps surtout, qui
 résultent la plupart du temps de la nature. Car l'âme, pour 55
 sa part, est immuable par nature et par essence, et sembla-
 blement l'intelligence a été formée en même temps qu'elle
 par le Créateur — toutes deux mues par la seule liberté et,
 par leur propre volonté, épousant la vertu ou le vice :
 c'est-à-dire recevant pour l'éternité la communion et
 l'héritage de la lumière ou des ténèbres, — je parle de 60
 l'âme et de l'intelligence qui adhèrent à l'un de ces (deux
 principes) spontanément et de façon, je le répète, libre et
 volontaire : ou bien au bon, et elles deviennent bonnes, ou
 bien au mauvais, et elles deviennent mauvaises. Mais le
 corps, lui, est déjà par nature muable, parce que composé,
 et par essence fluent, parce qu'il a été créé d'une matière
 corruptible et fluente et comporte un mélange ou composi- 65
 tion d'(éléments) opposés entre eux. C'est en effet de chaud
 et de froid — comme disent ceux qui s'y entendent, et
 c'est la vérité —, de sec et d'humide, que (se compose)
 son essence. En outre, le corps lui-même comme tel est
 privé de liberté, de volonté et, s'il faut aller jusque là, de
 mouvement, à moins qu'on ne veuille absolument appeler 70
 son flux et sa pente à la corruption un mouvement naturel

φυσικήν, ἥτις ἐστὶν ἄλογος· εἰ δὲ ἄλογος αὕτη, δῆλον ὅτι
καὶ ἀναμάρτητος καὶ παρὰ Θεοῦ ἀκατάκριτος. Καὶ εἰκότως·
δὲ γὰρ τῇ φύσει παρέπεται, τοῦτο καὶ καταδίκης ἐκτός.
75 Πύρωσιν δὲ καὶ ἐπιθυμίαν γάμου, συνουσίας μίξιν, ἡδονήν,
γαστριμαργίαν, λαιμαργίαν, πολυπνίαν, ἀργίαν, στολισμόν
ἱματίων καὶ τᾶλλα πάντα ἅπερ, ὡς οἱ πολλοὶ νομίζουσι,
τὸ σῶμα ἐπιζητεῖ, οὐ τὸ πνεῦμα, ὡς οὐδὲ ὅτε νεκρόν, ἀλλ' ἡ
ψυχὴ διὰ τοῦτου ταῦτα ἐπιζητεῖ ἡδυνομένη, ἅπαξ τῇ πηλῶ
80 συγγραθεῖσα καὶ οἷα δὴ σὺς ἐν τῷ βορβόρῳ ταύτης ἐγκυλιν-
δεῖσθαι· θέλουσα τῶν ἡδονῶν πῶς, τῆς συγγραθείσης αὐτῇ
γλιχομένη σαρκός. Μηδεὶς οὖν πρὸς ταῦτα ὑπὸ τοῦ ἰδίου
σώματος συνωθεῖσθαι καὶ καταναγκάζεσθαι ὑπολάβοι· οὐκ
ἐστὶ τοῦτο. Ἀλλὰ πῶς; ἄκουε συνετῶς.
85 «Ἐπλάσεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον, χοῦν λαβὼν ἀπὸ τῆς
γῆς.» Ἰδοὺ ἐγὼ ἔδειξά σοι τὸ σῶμα, δεῖξον οὖν μοι καὶ τὸ
ποῖα τὰ πάθη τὰ ἐν αὐτῷ· ἀλλ' οὐδὲν οὐκ ἔχεις ὁλοῶς εἰπεῖν.
Εἰτα τί; «Καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ Κύριος
ὁ Θεός, καὶ ἐγένετο ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν^b» καὶ ἄν-
90 ἔστη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ περιεπάτει, τοῦ ἐν αὐτῷ πνεύματος
κινουῦντος δηλονότι τὸ σῶμα δεσποτικῶς τε καὶ ἐξουσιασ-
τικῶς. Πύρωσις δὲ ἡ κίνησις ἢ γαστρὸς ἄλογος μανία καὶ
ὄρεξις οὐδαμοῦ ἐτι ἦν, ἀλλὰ ἦν αὐτῷ ζωὴ ἀστασίαστος καὶ
ἄλυπος διαγωγή. Ἰδωμεν οὖν μήποτε, διὰ τὸ μὴ εἶναι
95 θῆλυ ἢ διὰ τὸ μὴ εἶναι τὰ πρὸς ἐπιθυμίαν κινουῦντα βρώματα,
τοῦτου γε ἕνεκα ὁ ἄνθρωπος οὔτε πρὸς συνουσίας ἐπιθυμίαν,

a. Cf. II Pierre 2, 22

b. Gen. 2, 7

Cat = E FRUSH D

Or 18 = A*B*YO*C*

72 ταύτη A* || δῆλον ὅτι > FRUS || 73-74 Καὶ — ἐκτός > FRUS ||
74 φύσει + ἐξ ἀνάγκης E H C*^{ms} || 75 συνουσίαν A* || ἡδονῆς H A* ||
77 τὰ ἅλλα E H || ὡς > O*C* || 78 ἐπιζητεῖν RUS D Or || οὐ τὸ : οὔτε
U || 79 τῇ : τῷ O*^{pc} || 80 οἷα U D A*B* || ταύτης O*^{ac} cet. : τούτοις
O*^{pc} || ἐγκαλινδεῖσθαι U D A*B* || 82 ταύτην FRUS || 83 ὠθεῖσθαι
U^{pc} || ὑπολάβῃ FRUS O* || 86 μοι > E || 87 τὰ² > US || οὐκ > FRUS ||
εἰπεῖν + ποῖα τὰ πάθη ἐν αὐτῷ U^{ac} || 89 ὁ [ἄνθρωπος + D A*B*

de sa substance, mouvement d'ailleurs irrationnel. Mais
s'il est rationnel, il est évident qu'il est aussi sans péché
et sans condamnation aux yeux de Dieu. Et c'est normal :
en effet ce qui suit sa nature échappe à la condamnation.
Mais la fièvre et la convoitise de l'union conjugale, le 75
rapprochement, la volupté, la gourmandise, la goinfreterie,
l'excès de sommeil, l'inertie, le luxe des habits, et tout le
reste de ce qu'on s'imagine généralement que le corps
recherche, ce n'est pas le corps — puisqu'il ne le recherche
plus une fois mort — mais l'âme qui, par son intermédiaire,
recherche tout cela, ayant une fois trouvé son plaisir à se
mêler à la fange et désirant se rouler pour ainsi dire comme 80
une truie dans le bournier fangeux* des plaisirs, aspirant
après la chair qui lui est unie. Que personne n'aille donc
supposer que c'est son corps qui le pousse et le force à
cela ! Il n'en est rien. Qu'en est-il donc ? Écoute et réfléchis.

Adam et Eve
sans concupiscence
au paradis

« Dieu forma l'homme, en prenant 85
de la poussière de la terre. » Voilà, je
t'ai montré le corps : montre-moi donc,
de ton côté, les passions qu'il abrite.

Tu n'as rien à me dire, rien du tout ! Mais alors, et après ?
« Et le Seigneur Dieu souffla sur son visage, et l'homme
devint âme vivante^b », et il se dressa au-dessus de terre et 90
il marchait : évidemment, c'était l'esprit qu'il abritait qui
faisait mouvoir, souverainement et avec plein pouvoir, le
corps. Fièvre, mouvement, folie irrationnelle et avidité des
entrailles, rien de tout cela n'était encore, mais la vie était
pour lui sans révoltes et l'existence sans chagrin. Voyons
donc si par hasard c'est faute de femme ou faute d'aliment 95
pour exciter le désir que l'homme n'était incité ni au désir

YO* || 91 τε > E || 91-92 ἐξουσιαστικῶς : αὐτεξουσίως E || 92 ἡ¹ : καὶ
FRS > U || ἡ² : ἡ U || 93 ἐτι οὐδαμοῦ < D Or || ἅλλα + καὶ FRUS ||
ἐν [αὐτῷ + US || 94 ἄλυτος U || 95 ἡ : εἰ U || τὰ > C*^{ac} (scr. C*st) ||
96 γε > H || συνουσίας > D^{ac} (scr. Dst).

οὐτε πρὸς γαστριμαργίαν κεκίνητο · τί οὖν φησίν ; « Ἐξάνει-
 τειλεν ὁ Θεὸς πᾶν δένδρον ὡραῖον * καὶ ἦν ὁ τε Ἀδὰμ καὶ
 ἡ Εὐὰ ἐν τῷ παραδείσῳ γυμνοὶ καὶ οὐκ ἡσχύνοντο ». » Ὁρᾷς
 100 ὅτι οὐτε τὸ θήλειον εἶναι τὴν Εὐάν οὐτε τὸ γυμνοῦς ἀμφοτέ-
 ρους τυγχάνειν πρὸς σωφροσύνην παρέβλαψέ τινα ἐξ αὐτῶν ;
 Ἀλλὰ καὶ γυμνοὶ ἦσαν καὶ οὐτε ἀλλήλους ἐγίνωσκον, οὐτε
 ἡσχύνοντο, οὐτε μὴν ὑπὸ τῆς τοῦ σώματος φύσεως πρὸς
 μίξιν ἐνήγοντο, ἀλλὰ μετὰ τὴν ἀμαρτίαν καὶ τὴν παράβασιν
 105 καὶ μετὰ τὸ ἐξω γενέσθαι τοῦ παραδείσου καὶ τοῦ Θεοῦ
 γυμνωθῆναι καὶ τῆς αὐτοῦ θείας δόξης ἀποπεσεῖν, τότε, ὡς
 γέγραπται, « ἔγνω Ἀδὰμ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ συλλαβοῦσα
 ἔτεκε ».

Τοιγαροῦν, ἀγαπητέ, ἐὰν τὸν Θεὸν ἀγαπήσης γνησίως καὶ
 110 σὺ καὶ ἐμμείνῃς ἐν τῇ ἀγάπῃ^a αὐτοῦ, οὐχ ὑπὸ τινος πάθους
 κυριευθήσῃ ποτέ, οὐδὲ ὑπὸ τῆς ἀνάγκης καταδυναστευθήσῃ
 τοῦ σώματος. Καθάπερ γὰρ πρὸς οὐδὲν τὸ σῶμα κινεῖσθαι
 δύναται δίχα ψυχῆς, οὕτως οὐδὲ ἡ τῷ Θεῷ δι' ἀγάπης
 ἐνωθεῖσα ψυχὴ συναπάγεσθαι ἰσχύει πρὸς τὰς τοῦ σώματος
 115 ἡδονὰς καὶ ὀρέξεις, ἀλλ' οὐδὲ πρὸς ἄλλας ἐπιθυμίας τινὰς
 τῶν ὁρωμένων ἢ καὶ ἀοράτων πραγμάτων ὁμοῦ καὶ παθῶν.
 Δέδεται γὰρ ὑπὸ τῆς γλυκειας ἀγάπης τοῦ Θεοῦ ἡ ὁρμὴ τῆς
 καρδίας αὐτῆς ἢ μᾶλλον εἰπεῖν πᾶσα ἡ ῥοπή τοῦ θελήματος
 αὐτῆς. Αὕτη οὖν συνδεθεῖσα τῷ ἑαυτῆς, ὥσπερ εἴρηται,
 120 Ποιητῇ, πῶς, εἰπέ, δύναται τῷ σώματι πυροῦσθαι ἢ ὅλως
 ἰδίας ἐπιθυμίας ἀποπληροῦν ; Οὐδαμῶς.

a. Gen. 2, 9 b. Cf. Gen. 3, 1 c. Gen. 4, 1 d. Cf. Jn 15, 9.10

Cat = E FRUSH D

Or 18 = A*B*YO*C*

97 γαστριμαργίας A*C* || 98 ἦν > C*^{ao} (scr. C*^{ai}) || 100 ὅτι >
 FRUS || θήλειαν : θελείαν US || τὸ > RUS C* || 102 καὶ > RUS ||
 106 αὐτοῦ > C*^{ao} (scr. C*^{ai}) || 110 μείνης O* || 111 καταδυναστευθήσῃ
 + ποτέ F || 112 σώματος + ποτε RUS || οὐδὲ ἐν D Or || τὸ > A* ||

de l'union charnelle ni à la gourmandise. Que dit donc
 (l'Écriture) ? « Dieu fit pousser tout arbre beau, et Adam
 et Ève dans le paradis étaient nus et ils n'avaient pas
 honte ». » Tu vois que ni le fait qu'Ève fût une femme, ni
 100 qu'ils se trouvassent tous les deux nus, ne fit rien perdre à
 l'un ou à l'autre de sa tempérance : ils étaient nus, et ils ne
 se connaissaient pas l'un l'autre, ni n'avaient honte, ni
 n'étaient entraînés par la nature du corps à s'unir ; mais,
 après le péché et la transgression, après être sortis du
 105 Paradis, avoir été dépouillés de Dieu et avoir perdu sa
 gloire divine, c'est alors, est-il écrit, qu'Adam connut sa
 femme et elle conçut et enfanta ».

Ainsi donc, bien-aimé, si tu aimes Dieu de façon authen-
 tique, toi aussi, et demeures dans son amour^a, aucune
 110 passion ne te dominera jamais, ni la contrainte du corps ne
 te réduira à sa merci : pas plus en effet que le corps ne peut
 se mouvoir vers rien sans l'âme, l'âme unie à Dieu par
 l'amour ne saurait être entraînée vers les plaisirs et les
 115 appétits du corps, ni même vers aucun autre désir pour
 rien de visible ni même d'invisible, soit objet soit passion,
 car le doux amour de Dieu tient lié l'élan de son cœur,
 ou pour mieux dire tout le penchant de son cœur. Et
 celle-ci une fois attachée comme je l'ai dit à son propre
 Créateur, comment donc, dis-le moi, peut-elle brûler de
 120 fièvre par le fait du corps ou réaliser si peu que ce soit ses
 propres désirs ? En aucune façon.

113-114 ἐνωθεῖσα δι' ἀγάπης ~ FRUS || 114 συναπάγεσθαι (ὁπά-
 γεσθαι O*) D Or || 115 ἡδονὰς καὶ (ἢ FRUS) ὀρέξεις : ὁρ. καὶ ἡδ.
 ~ D Or || τινὰς ἐπιθυμίας ~ O* || 116 ὁρεγομένων Y || καὶ > S ||
 117 γὰρ > A*B*YC*^{ao} (scr. C*^{ai}) || 118 αὐτῆς : αὐτοῦ E || 118-119
 ἢ — αὐτῆς > FRUSH || 119 αὐτῆς > E || 119-120 Ποιητῇ ὥσπερ
 εἴρηται ~ Or || 120 τὸ σῶμα A* || πυροῦσθαι + ἢ κινεῖσθαι D Or ||
 121 ἐπιθυμίας ἰδίας (ιδέας U) ~ FRUS.

- Αἱ δὲ φυσικῶς ἐπόμεναι καὶ γινόμεναι ἐν τῷ αὐτῷ σώματι μεταβολαὶ πρόδηλοι· συμβαίνουσι γὰρ καὶ εἰς πάντας γίνονται τοὺς ἀγίους. Ποτὲ μὲν γὰρ ὑγίαν ἀγειν λέγεται, 125 ὅταν πρὸς ἑαυτὰς αἱ ὕλαι μὴ στασιάζωσι, ποτὲ δὲ νόσῳ περιπίπτειν καταναγκάζεται, ὅποταν ἐν ἀπὸ τῶν τεσσάρων στοιχείων ἢ πλεονάσῃ ἢ ἔλαττον ἑαυτοῦ γένηται, κατεξ- ανιστάμενον δηλονότι τῶν ἄλλων ἢ ὑπ' ἐκείνων μᾶλλον ἐπικρατούμενον καὶ αὐτοτυραννούμενον, ἐξ ὧν γίνονται 130 ῥεύματα, ἀκρωτηριασμοὶ καὶ ὅλου ἰσως τοῦ ζῴου διαφθορά, μηδὲν ἐκ τούτων παραβλαπτομένης ἡμῶν τῆς ψυχῆς, ἐπειδὴ τὰ μὲν πλεῖστα τούτων ἀπὸ ἀκрасίας βρωμάτων καὶ πομάτων ἐγγίνονται, τὰ δὲ καὶ ἀπὸ τῆς τῶν ἀνέμων καὶ τοῦ ἀέρος ἐναλλαγῆς. Ψυχροῦ γὰρ ὄντος αὐτοῦ, τὰ ψυχρὰς 135 εἶναι φύσεως λαχόντα σώματα βλάπτονται καὶ ἀσθενέστερα γίνονται, ὥς ἐπὶ πολὺ ψυχραίνόμενα, τὰ δὲ θερμῆς ὄντα κράσεως εὐκρατότερα μᾶλλον καὶ ἰσχυρότερα γίνονται. "Ὅταν δὲ θερμὸς πάλιν γένηται ὁ ἀήρ, τὰ μὲν ψυχρὰ θάλλονται οἷον καὶ ἀναζωοῦνται, ὥς ὑπὸ τοῦ ἡλίου αἱ μυῖαι καὶ τὰ 140 λοιπὰ ζῷα λαμπρόμενα ὑπὸ τῶν ἀκτίνων αὐτοῦ καὶ δυνατώτερα καὶ εὐκινητότερα γίνονται, τὰ δὲ θερμότερας ὕλης μετέχοντα ὅλως ὑπερεμπίπρυνται καὶ ἐκλύονται καὶ πρὸς πᾶσαν πρᾶξιν καὶ κίνησιν ὡσαύτως ἀσθενῇ καὶ ἀδρανῇ γίνονται. Καὶ ἀπλῶς ἕκαστον κατὰ ἀναλογίαν τῆς ἑαυτοῦ 145 συγκράσεως ἐν τῇ τοῦ ἀέρος ἐναλλαγῇ καὶ τῶν ἀνέμων ἀναλόγως καὶ τὴν μεταβολὴν ἐπιδέχεται. Ἀλλὰ γὰρ καὶ δίχα τούτων ὡσαύτως ἰδιαιρέτως ἐστὶν ἡ ἐκ βρώσεως καὶ πόσεως περιττῆς καὶ ἡ ἐξ ἀκρας νηστείας μεταβολή, οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ ἐκ πολυυπνίας ἢ ἀγρυπνίας καὶ ἐκ κόπου ἢ

Cat = E FRUSH D

Or 18 = A*B*YO*C*

122 αὐτῷ > US || 123 καὶ > E || 124 γίνεσθαι E || ὑγίαν D A*B* || 125 ἑαυτοῦ Y || 126 τῶν > A*B*C* || 127 αὐτοῦ U A* || 129 καὶ αὐτοτυραννούμενον > D^{ac} || αὐτὸ τυραννούμενον U D^{ms} A*B* || 130 διαφορά Y || 133 καὶ¹ > US A*B*YC* || 135 φύσεως εἶναι ~ A* || φύσεως : κράσεως E || 138 γίνεται E || 139 ἀπὸ A*B* || 140 θαλάσσια O* || 141 γίνεται E || 143 ἢ [καὶ² + C*] || 144 τὴν [ἀναλογίαν + O*] αὐτοῦ D^{ac} || 146 καὶ² > E || 147 ὡσαύτως > E US || ἀδιαίρετως

Les altérations
matérielles
du corps

Quant aux changements qui naturellement s'ensuivent et se produisent dans le corps même, ils sont manifestes : car ils arrivent et se produisent chez tous les saints. Tantôt en effet on dit que le corps est en bonne santé, quand ses (composants) matériels ne se 125 révoltent pas l'un contre l'autre ; tantôt il est réduit à succomber à la maladie, quand l'un des quatre éléments ou bien est trop abondant ou bien se trouve en déficit, c'est-à-dire quand il prend le dessus sur les autres ou au contraire est dominé et écrasé par eux ; ce qui produit des fluxions, des amputations, voire la corruption de tout 130 l'organisme, sans que de ces (accidents) notre âme reçoive aucun dommage, puisque, si la plupart d'entre eux sont produits par l'intempérance dans le boire et le manger, les autres le sont par l'alternance des vents et de l'air. En effet, celui-ci est-il froid, les organismes doués d'une nature froide sont incommodés et s'affaiblissent, du fait 135 d'un refroidissement excessif, tandis que ceux qui sont d'un tempérament chaud trouvent par contre leur équilibre et se fortifient. Par contre, quand l'air devient chaud, ceux qui sont froids sont pour ainsi dire caressés et ranimés, de même qu'au soleil les mouches et autres insectes, éclairés par 140 ses rayons, deviennent plus vigoureux et plus agiles ; mais ceux qui possèdent une matière plus chaude sont absolument surchauffés, fondent, et deviennent à leur tour faibles et incapables de toute action et de tout mouvement. En un mot, chaque corps, en proportion de son propre tempérament, subit à (chaque) alternance de l'air et des vents une 145 modification proportionnée. Sans compter, même en dehors de cela, le changement qui résulte également, dans un sens ou dans un autre, de l'excès de nourriture et de boisson comme d'un jeûne extrême. Et ce n'est pas tout : l'abus du

D ἰδιαιτέτως C* || ἢ > E || 148 ἀκρας νηστείας : ἀκрасίας O* || 149 ἢ ἀγρυπνίας > O* || ἐκ² > Or.

150 ἀργίας σωματικῆς μεταβολή τις γίνεται ἐν ἡμῖν. Ἄλλη δὲ
 πάλιν ἐστὶν ἡ ἐξ αὐτῆς τῆς ἐνυπαρχούσης ὕλης τῷ σώματι
 καὶ τοῦ ἐν ἡμῖν κινουμένου φυσικοῦ θερμοῦ ἀναδιδομένη
 καπνώδης πυρά, ὡς ὑπὸ ὕδατος σθεσθείσης ἀνθρακιάς, καὶ
 155 τῷ σώματι.

Ἐπὶ δὲ πᾶσι τούτοις ἄλλος πάλιν ἐστὶ παραχωρήσει τοῦ
 ἀγαθοῦ ἡμῶν Θεοῦ καὶ Δεσπότητος ἐπιφερόμενος ἡμῖν ὑπὸ
 τῶν δαιμόνων κατ' οἰκονομικὴν παιδευσιν πρὸς ταπεινώσιν
 πειρασμός. Ποῖος δὲ οὗτός ἐστιν; Αὐτὸ τὸ βάρος τοῦ
 160 σώματος, δὲ καὶ δίχα τινὸς ἐτέρας αἰτίας διὰ κενοδοξίαν
 μόνην ἢ ἔπαρσιν ἢ διὰ τὸ κατακρῖναι ἄλλον ὡς ἀμελῆ ἢ
 καὶ δι' ἐτέρας πλείστας αἰτίας τῷ δαίμονι τούτῳ παραδι-
 δόμεθα εἰς ὄλεθρον μὲν τῆς σαρκὸς^a καὶ συντριμμὸν τῆς
 ψυχῆς, πείραν δὲ καὶ γυμνασίαν περισσοτέραν αὐτῆς καὶ ἵνα
 165 τὸ περὶ ἡμᾶς συμπαθὲς τοῦ Θεοῦ καὶ εὐσπλαγχνον ἐπιγνόντες,
 ὅλην πρὸς αὐτὸν μεταβῶμεν ἐκ διαθέσεως τὴν ἀγάπην καὶ
 πρὸς ἐκεῖνον ὅλον τὸν πόθον κτησώμεθα.

Τοιγαροῦν καὶ ταῦτα οὐ πάντες ἐπίστανται, ἀλλὰ τὰς μὲν
 ψυχικὰς ἀλλοιώσεις καὶ τὰς μεταβολὰς τὰς τοῦ σώματος,
 170 οἱ μέσως πῶς πρὸς τὴν ἀρετὴν ἔχοντες, ἕκαστος τούτων
 μερικῶς τι νοεῖ, ὅτε δ' ἂν καὶ συμβῇ ἐν αὐτῷ γενέσθαι τι
 τοιοῦτον, περὶ γὰρ τῶν τελείως ἐσκοτισμένων οὐδεὶς ἡμῖν
 λόγος· τὰς δὲ γε γινόμενας ἐν τῷ νοῦ μεταβολὰς, ὡς εἵπομεν,

a. I Cor. 5, 5

Cat = E FRUSH D

Or 18 = A*B*YOC*

150 τις γίνεται (γέννηται A*) : γίνεται τις ~ FRUS || 151 ἐστὶν >
 RU || τῆς > U || 153 ἡ [καπνώδης + R || ἀποσθεσίσης D A*B*Y ||
 154 μὲν > FU || 156-165 gl. "Ὁρα D^{ms} || 156 ἄλλως A* || 157 Θεοῦ
 ἡμῶν ~ O* || 158 τῶν > FRUS || πρὸς ταπεινώσιν > U || 159 οὗτός :
 τοῦτός D A*B*C* || τὸ > U || 160 δ > H || 165 Θεοῦ : Κυρίου E || καὶ >
 U || 166 ἐκ διαθέσεως μεταβῶμεν ~ E || 167 ὅλον > Y || 168 πάντες
 + πάντα D Or || 169 τοῦ > O* || 170 πῶς > O* || πρὸς > FRUSH ||
 ἀρετὴν : ἀρχὴν FRUS || 171 τι γενέσθαι ~ O* || 172 τοιοῦτον : τὸ

sommeil ou la veille, la fatigue ou l'inactivité du corps, 150
 produisent en nous un certain changement. Autre chose
 encore est l'effet de la matière elle-même qui se trouve
 présente dans le corps et de la chaleur naturelle qui s'élève
 en nous, ce foyer qui fume comme des braises qu'on éteint
 avec de l'eau, et qui s'étend parfois à la tête seule, parfois
 à tout le corps. 155

La pesanteur
 corporelle,
 épreuve spirituelle

Mais outre tout cela, il y a encore
 une autre épreuve que la bonté de
 notre Dieu et Maître, dans sa provi-
 dence éducative, veut bien permettre aux démons de nous
 infliger, en vue de notre humilité. En quoi consiste-t-elle ?
 C'est la pesanteur même du corps qui, en l'absence de toute 160
 autre raison, pour le seul fait de la vanité ou de l'orgueil,
 ou pour l'accusation de négligence que nous portons contre
 autrui, ou pour d'innombrables autres raisons, nous livre à
 ce démon pour la perte de la chair* et la torture de l'âme,
 mais aussi pour l'expérience et l'entraînement plus poussé
 de la seconde, et afin qu'en reconnaissant la compassion et 165
 la miséricorde de Dieu à notre égard, nous tournions exclu-
 sivement vers lui, d'un mouvement profond, tout notre
 amour, et concevions un désir exclusif de lui.

Influence réciproque
 de l'âme,
 de l'intelligence
 et du corps

Ainsi donc, cela, tous ne le savent
 pas : pour les modifications de l'âme
 et les changements du corps, ceux
 qui en sont à un degré intermédiaire 170
 en fait de vertu en comprennent chacun partiellement
 quelque chose, lorsqu'il se produit en eux quelque chose
 de cet ordre, — car, pour ce qui est des hommes en pleines
 ténèbres, nous n'en dirons pas un mot. Mais quant aux
 changements et aux retournements, mentionnés plus haut,

τοιοῦτον H τοιοῦτων A* τούτων E || τελείως : τοιοῦτων D^{ms} || 173 ὁ
 [λόγος + U A*B*Y || γε > FRUSH || εἵποι D.

καὶ στροφὰς μόνοι οἱ ἀπαθεῖς καὶ τέλειοι, οἱ καθαροὶ τε καὶ
 175 ἐλεύθεροι τῇ ψυχῇ ὡσαύτως καὶ τῷ νοῦ, γινώσκουσι. Καὶ
 οὐδ' αὐτοί· οὐ γὰρ ἑαυτῶν, ἀλλ' οὐτινός εἰσιν, ἐξ ἐκείνου
 καὶ περὶ τούτων διδάσκονται. Ποτὲ μὲν γάρ, ἐκ τῶν
 ἀνωμαλιῶν τῶν ἐν τῷ νοῦ συμβαινουσῶν, ἡ ψυχὴ στενοῦται
 καὶ στύγνῃ γίνεται, ὑφελομένη τι τῆς προσούσης χαρᾶς,
 180 πλὴν ὅμως ἀνδρισαμένη καὶ τὸν νοῦν διανίστησι· ποτὲ δὲ ὁ
 νοῦς, ἐξ ὧν ἡ ψυχὴ πάσχει, συμπάσχει καὶ οὗτος καὶ ὑπὸ
 τὴν νύκτα γενέσθαι καταναγκάζεται μὲν, οὐ καταδέχεται
 δέ, βιάζεται δὲ μένει ἐν τῷ φωτὶ καὶ ἴσως διαυγάζει καὶ
 τὴν ψυχὴν. Ἄλλοτε ὑπὸ τῆς ἀνωμαλίας πάλιν τοῦ σώματος
 185 τὰ ἀμφοτέρωθεν τυραννοῦνται σφοδρῶς, ποτὲ μὲν ἔξωθεν
 βαρούμενα καὶ τὸ μὲν βάρος ἐπαισθανόμενα καὶ τὴν εἰρηλικὴν
 κατάστασιν σῶαν ἔχοντα, ποτὲ δὲ ἔσωθεν ταραττόμενα καὶ
 ὀχλούμενα καὶ ἐμπαθῇ καθόλου ἀποδεικνύμενα, ὥς μὴδὲ
 ἐλπίζειν τὸν πάσχοντα εἰς τὴν προτέραν ἐπανελθεῖν γαλη-
 190 νιαίαν κατάστασιν. Οὕτω τοίνυν ἡ μὲν ψυχὴ καὶ ὁ νοῦς
 ἀπὸ τοῦ σώματος, ὁ δὲ νοῦς ἀπὸ τῆς ψυχῆς πάλιν αὐτῆς
 καὶ ἡ ψυχὴ αὐθις ἀπὸ τοῦ νοῦς καὶ τοῦ σώματος πλημμελεῖ.
 Οὐ τὰ δύο δὲ πάντοτε, ἡ ψυχὴ καὶ ὁ νοῦς, ἐκταράσσονται,
 ἀλλὰ καὶ ἐκ τούτων πάλιν ποτὲ μὲν ἡ ψυχὴ μόνῃ πάσχει,
 195 τοῦ νοῦς ἐρομένου αὐτὴν· « Τί, φησὶν, ἔχεις ; » καὶ παραμυ-
 θουμένου αὐτὴν, ποτὲ δὲ ὁ νοῦς ἐκτυφλοῦται καὶ συγκαλύπ-
 τεταὶ καὶ ἡ ψυχὴ, ἐλευθέρα οὖσα, δυνάμει θεοῦ πυρὸς
 ἐκδιώκει τὸν ζόφον καὶ αἶρει τὸ κάλυμμα καὶ τὸν νοῦν
 διαβλέπειν ποιεῖ.

Cat = E FRUSH D

Or 18 = A*B*YO*C*

174 οἱ > A* || 175 καὶ τῷ νοῦ > FRUS || 176 οὐ γὰρ ἑαυτῶν >
 FRUS || 177 διδάσκονται : γινώσκονται D^{ac} || 178 συμβαινόντων US D
 Or || 183 δὲ : μὲν RUS || 185 τυραννοῦντα. R || 186 εἰρηλικὴν :
 κριτικὴν E || 189 πάλιν [ἐπανελθεῖν + D Or || 191 πάλιν ἀπὸ τῆς

qui se font dans l'intelligence, seuls les impassibles et les
 parfaits, purs et libres en leur âme aussi bien qu'en leur 175
 intelligence, les connaissent, — et même pas eux, car ce
 n'est pas d'eux-mêmes, mais par celui à qui ils appartiennent
 qu'ils en sont instruits. Tantôt en effet les vicissitudes
 qui se produisent dans l'intelligence oppressent l'âme et
 l'assombrissent, en lui arrachant un peu de la joie qui est la
 sienne, néanmoins elle reprend courage et redresse l'intelli- 180
 gence ; tantôt l'intelligence, prenant aussi sa part des
 souffrances de l'âme, se voit réduite à passer par la nuit,
 mais sans s'y résigner, mais en se forçant pour rester dans
 la lumière et peut-être en éclairant l'âme elle-même. Une
 autre fois, par contre, ce sont les vicissitudes du corps qui
 tyrannisent cruellement l'une et l'autre, tantôt accablées 185
 extérieurement mais, tout en ressentant leur fardeau,
 gardant intacts leur équilibre et leur paix, tantôt inférieu-
 rement troublées, agitées et totalement abandonnées aux
 passions, à ce point où la victime désespère de retrouver
 son équilibre et sa sérénité première. Ainsi donc, pour l'âme 190
 et l'intelligence, c'est du corps, mais, pour l'intelligence, de
 l'âme elle-même, et, pour l'âme, à son tour, de l'intelligence
 et du corps, que viennent les fautes. Ce ne sont pas toujours
 les deux, l'âme et l'intelligence, qui sont troublées ; mais,
 des deux, tantôt l'âme souffre seule, tandis que l'intelligence 195
 l'interroge : « Qu'est-ce que tu as ? » et la console, tantôt
 l'intelligence est aveuglée et voilée et l'âme, se trouvant
 libre, par la vertu du feu divin chasse l'obscurité, ôte le
 voile et permet à l'intelligence de voir.

ψυχῆς ∞ A* || αὐτῆς : καὶ αὐτῆς D A*B*Y [[—]] αὐτῆς C* || 194
 τούτου D C* || πάσχει μόνῃ ∞ O* || 195 ἐρομένου — ἔχεις : ἐρωμένην
 αὐτὴν τὴν φύσιν ἔχοντος FRUS C* || 196 δὲ > RUS.

- 200 Διὰ τοῦτο εἶπον, ὦ πατέρες καὶ ἀδελφοί, ὅτι οὐ χρὴ νοεῖν μόνον ἡμᾶς τὰς τροπὰς καὶ μεταβολὰς καὶ τὰς συμβαινούσας ἀλλοιώσεις ἡμῖν, ἀλλὰ καὶ εἰδέναι πόθεν αὐταὶ καὶ πῶς καὶ ἀπὸ τίνων, ὅποιοι τε πνεύουσιν ἄνεμοι λογισμῶν καὶ ἐκ τίνων οἱ ποταμοὶ κατέρχονται ἢ ἐπέρχονται τῶν παθῶν τε καὶ πειρασμῶν, ἵνα καὶ τὴν οἰκίαν στηρίζωμεν ἀσφαλῶς τῆς ψυχῆς* καὶ τὸ πηδάλιον εὐθύνωμεν τοῦ πλοίου καλῶς καὶ μὴ ἀτεχνῶς ἢ ἀφυῶς αὐτὸ μεταχειρισώμεθα. Τούτων δὲ τὴν γνώσιν βίος παρέχει μετὰ ἀκριβείας καὶ κανόνος ἀπαρραλείπτως ἐπιτελούμενος. Θεῖναι γὰρ ὅρον ἐν ἑαυτῷ χρεῶν καὶ τύπον τὸν μοναχὸν καὶ εἰδέναι αὐτόν, πῶς ἐκάστην ἡμέραν διέρχεσθαι δεῖ, ὥς ἂν εὐδρομος πρὸς ἐργασίαν τῆς ἀρετῆς ἢ καὶ μὴ ἐμποδίζηται τῇ ἀπειρίᾳ πρὸς τὸν δρόμον αὐτῆς. Οὕτω γὰρ καὶ ἑαυτῷ τὴν ὁδὸν ἐξομαλίσαι τὴν τραχεῖαν^b ὁμοῦ καὶ ἐπίπονον, ταύτης ἐν ἕξει τοῦ καλοῦ καὶ συνηθείᾳ δηλονότι γενόμενος καὶ Θεῷ προκόπτων καὶ ἀναβάσεις τιθέμενος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ^c εὐαρεστήσει, ἐκ τῶν μικροτέρων ἐπὶ τὰ μείζω καὶ τελεώτερα ἀνατρέχων, καὶ τῶν εἰρημένων ἀπάντων ἐν γνώσει γενήσεται καὶ πολλῶν ἄλλων διδάσκαλος ἀρετῆς χρηματίσει, φωτίζων διὰ τοῦ λόγου καὶ τοῦ βίου τοὺς αὐτῷ ἐντυγχάνοντας, ἅτε δὴ ὡς φωτισθεὶς καὶ αὐτὸς ἄνωθεν, καὶ ἀνακαλύπτων βαθεῖα τοῖς μετὰ πόθου ζητοῦσι τὰ βάθη μαθεῖν τὰ τοῦ Πνεύματος^d, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

a. Cf. Matth. 7, 24-25 b. Cf. Lc 3, 5 c. Cf. Ps. 83, 6 d. Cf. I Cor. 2, 10

Cat = E FRUSH D

Or 18 = A*B*YO*C*

200 εἶπον > O* || 203 πνεύουσιν D || 205 τε καὶ : καὶ τῶν O* || 207 ἀτεχνῶς : ἀτέχνως RUS Or || αὐτῷ H || 209 ἐπιμελούμενος E || γὰρ > RUS || 211 ἐκάστης ἡμέρας Y || 212 τῶν ἀρετῶν C* || ἢ : εἰ A* || ἐμποδίζεται U || 213 αὐτῆς : αὐτοῦ FRUS C* || γὰρ > O* || ἑαυτῷ τὴν : ἑαυτοῦ τὴν FR τὴν ἑαυτοῦ US || 215 δηλονότι γενόμενος :

- C'est pour cela que j'ai dit, Pères et 200
Pour bien manœuvrer Frères, que nous ne devons pas seule-
notre gouvernail ment comprendre les changements et
retournements et les modifications qui nous arrivent, mais
aussi savoir d'où ils viennent, comment, de quoi, quels
sont les vents des *pensées* qui soufflent, ce qui fait croître
ou décroître les fleuves des passions et des tentations, afin 205
de consolider et de mettre en sécurité la maison^a de l'âme,
afin de bien diriger le gouvernail du bateau et de ne pas le
manœuvrer maladroitement ou gauchement. Ce qui procure
la connaissance de tout cela, c'est une vie conduite indéfec-
tiblement dans l'exactitude et selon la règle. Car ce qui 210
est requis du moine, c'est qu'il se fixe à lui-même une
norme et un modèle et sache comment il doit passer chaque
jour, pour courir légèrement à la pratique de la vertu, sans
être entravé, faute d'expérience, dans cette course. C'est
ainsi que, pour lui-même, il aplanira la voie raboteuse^b
aussi bien que pénible en se disposant et en s'accoutumant
au bien qu'est cette route, c'est ainsi également que, 215
progressant devant Dieu et disposant des montées dans
son cœur^c, il se rendra agréable en courant des moindres
choses aux plus grandes et plus parfaites, qu'il trouvera la
connaissance de tout ce que nous avons dit, qu'il deviendra
pour beaucoup d'autres maître de vertu, éclairant par sa
parole et par sa vie ceux qui le rencontrent, en homme 220
lui-même éclairé d'en-haut, et révélant des profondeurs à
ceux qui cherchent avec désir à s'instruire du tréfonds de
l'Esprit^d dans le Christ Jésus, Notre Seigneur : à lui la
gloire dans les siècles. Amen.

γενομένην FRUS || 216 διατιθέμενος D Or || 219 ἀρετῆς > RUS O* ||
χρηματίζεται E || 220 ἐν [αὐτῷ + H || 221 καὶ^a > R || 222 ἐπιζητοῦσι
U || τὰ^a > O* || 223 ἡ (πρέπει E) δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας E FH : ἡ δόξα
καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων RUS ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος
σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι νῦν (+ καὶ αἰεὶ D A*B*Y) καὶ
εἰς τοὺς (+ ἀτελευτήτους A*) αἰῶνας τῶν αἰώνων D Or.

XXVI

- 1 Περὶ ἀρχῆς βίου λίαν ἐπωφελοῦς καὶ σωτηρίου, ἁρμοζούσης τοῖς ἄρτι τῷ κόσμῳ καὶ τοῖς ἐν κόσμῳ ἀποτασσομένοις καὶ πρὸς τὸν μοναδικὸν ἀποτρέχουσι βίον. Καὶ διδασκαλία εἰς ἀρχαίους λυσιτελεστάτη.

- 5 Λόγος ΚϚ'.

- 10 Ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, πᾶς ἄνθρωπος ὁ ἄρτι τῷ κόσμῳ καὶ τοῖς ἐν κόσμῳ^a πᾶσιν ἀποταξάμενος, ἐπὶ δὲ τὸν βίον τοῦτον καὶ τὸ στάδιον τῶν μοναχῶν ἀποδραμών, εἴ γε διὰ Θεὸν ἀπετάξατο καὶ τὴν τέχνην τῶν τεχνῶν ταύτην μαθεῖν αἰρεῖται καὶ μὴ εἰς κενὸν βούλεται γενέσθαι τὴν ἀπὸ τοῦ κόσμου αὐτοῦ ἀναχώρησιν, ἐξ αὐτῆς ἀρχῆς μετὰ προθυμίας πάσης καὶ θερμότητος προθέσεως τὰ τῆς ἀρετῆς σπουδαίως

a. Cf. I Jn 2, 15

Cat = E FhMr(1-183) D

Or 25 = A*B*YO*it(1-262)C*

1 ante Περὶ add. Τοῦ αὐτοῦ F C* Τοῦ ἀγίου Συμεὼν τοῦ Νέου Θεολόγου (Θεολόγου > r) hMr Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Συμεὼν τοῦ Νέου Θεολόγου it || 2 τῷ κόσμῳ τοῖς ἄρτι ~ A* || τῷ > M || καὶ > C*^{ac} (scr. C*^{ai}) || καὶ — κόσμῳ^a > M D B* || 4 λυσιτελεστάτη + Εὐλόγησον, πάτερ Fr D Πάτερ, εὐλόγησον M || 5 Λόγος (Λ. > D) κς' E F D : Λόγος κε' A*B*YO* Λόγος νδ' C* Λόγος α' h > Mr it || 6 Ἀδελφοὶ καὶ πατέρες > Or || ἄνθρωπος + ἀδελφοί Or || 7 πᾶσιν > it || 8 τοῦτον > Or || ἀποδραμών ED : ἀναδραμών cet. || διὰ > t || 9 τὸν [Θεὸν + it || ταύτην τῶν τεχνῶν ~ r || 10 ἀπὸ : ἐκ r || 11 αὐτοῦ > r || 11-12 πάσης προθυμίας ~ O* || 12 ἀπάσης D || θερμότητος t || ἀρετῆς + ἔργα D Or.

XXVI

LA JOURNÉE DU MOINE

Sur une façon très avantageuse et salutaire de débiter, convenant à ceux qui viennent de renoncer au monde et aux choses du monde et d'accourir à la vie monastique. — Instruction de grand profit pour les débutants.

Discours XXVI¹.

5

Les éléments de la vie monastique Frères et Pères, tout homme qui vient de renoncer au monde et à toutes les choses du monde^a pour accourir à cette arène de la vie monastique, si c'est bien en vue de Dieu qu'il a renoncé, s'il choisit de s'instruire de cet art des arts et ne veut pas (voir) sa retraite du monde devenir 10 vaine, doit dès le début, avec toute son ardeur et une résolution brûlante, exécuter avec zèle les (œuvres) de la

1. Identique à l'Or. 25, traduite par Dionysios Zagoraios comme Disc. 71. Cette pièce, sous ses deux formes, Cat. 26 et Or. 25, est celle qui se rencontre le plus souvent parmi les pièces « isolées » de Syméon dans les recueils ascétiques. Elle semble avoir joui d'une faveur particulière parce qu'elle est une instruction pour débutants, parce qu'elle est simple et parce qu'elle décrit avec vivacité la vie quotidienne d'un moine cénobitique. C'est un document historique précieux pour l'histoire du monachisme byzantin. Voir Hermenegild M. BIEDERMANN, *Novizenunterweisung in Byzanz um die Jahrtausendwende*, Ostkirchlichen Studien 1 (1952), p. 16-31.

- δφείλει ποιεῖν. Καὶ ἵνα προπαίδειάν τινα τῶν στοιχείων τῆς ἐπιστήμης τῶν ἐπιστημῶν, λέγω δὴ τῆς ἡμετέρας ἀσκήσεως,
- 15 τοῖς ἄρτι πρὸς ταύτην οἰοῦναι τὴν σχολὴν ἀπὸ τοῦ κόσμου παραγενομένοις ἐγγράφον παραδώσωμεν, τοιαῦτα ἐκ προοιμίων ὑποτιθέμεθα, ὡς ἐν τύπῳ, αὐτοῖς τε καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦς, καθὼς καὶ αὐτοὶ ἀπὸ τῶν πατέρων ἡμῶν παρελάβομεν.
- 20 Ἰστέον οὖν ὅτι ὁ ἡδὴ τὸν χοῖκὸν ἀνθρωπίνῃ μετὰ τοῦ φρονήματος αὐτοῦ διὰ τῶν φαινόμενων ἀπεκδυσάμενος^a καὶ τὸν ἐπουράνιον^c διὰ τοῦ μοναχικοῦ σχήματος ἐνδυσάμενος^d, μεσονύκτιον δφείλει ἀνίστασθαι πρὸ τοῦ ὄρθρου καὶ τετυπωμένην εὐχὴν εὐχεσθαι, καὶ οὕτω μετὰ ταῦτα εἰς τὴν δοξολογίαν μετὰ πάντων ἐγείρεσθαι καὶ νουνεχῶς καὶ ἐργηγόρως πᾶσαν αὐτὴν διεξέρχεσθαι, προσέχων τῇ ἀρχῇ τῆς ὑμνωδίας μεγάλως, ἥτοι τῷ ἐξαψάλμῳ, τῇ στιχολογίᾳ, ταῖς ἀναγνώ-

a. Cf. I Cor. 15, 47-49 b. Cf. Col. 3, 9 c. Cf. I Cor. 15, 48-49 d. Cf. Ephés. 4, 24. Col. 3, 10

Cat = E FhMr D

Or 25 = A*B*YO*itC*

14 ἡμετέρας : μοναχικῆς FMr μοναδικῆς h || 15 πρὸς — τὴν : ταῦτα ἐκ προοιμίων τὴν οἰοῦναι r || 16 ἐγγράφως M || παραδώσωμεν : ἀποδώσωμεν E δώσωμεν FhMr || 16-17 τοιαῦτα ἐκ προοιμίων : τοιαῦτα ἐν προοιμίοις it ταῦτα ἐκ προοιμίων hM > r || 20 ὁ > D || 24 τὴν > r O* || 25 ἐργηγόρως Cat i : γρηγόρως cet. || 26 αὐτὸν O* || διέρχεσθαι hr O* || ὑμνωδίας : ὑμνολογίας FhM δοξολογίας r || 27 τῷ > r.

1. L'Orthros (ὄρθρος) est l'office qui se célèbre dans la dernière partie de la nuit, celle qui correspond à la quatrième vigile nocturne des romains, c'est-à-dire depuis le moment où commence à chanter le coq (avant l'aube) jusqu'au moment qui précède le lever du soleil. Il dure à peu près deux heures et correspond aux matines et laudes latines. A l'époque byzantine, il existait deux types d'orthros. L'un, strictement monastique, réglé par le typicon de S. Sabbas et aujourd'hui universellement en usage. L'autre, célébré jadis dans les cathédrales et dans les paroisses d'une manière plus populaire.

vertu. Et, comme une introduction aux éléments de la science des sciences — je parle de notre ascèse —, que nous voulons transmettre par écrit à ceux qui viennent, 15 au sortir du monde, d'entrer pour ainsi dire à cette école, nous posons d'entrée de matière ces principes, à titre de règle pour eux et leurs successeurs, tels que nous-mêmes les avons reçus de nos Pères.

Il faut donc savoir que celui qui a 20
 L'assistance attentive déjà, dans les apparences, dépouillé
 aux offices de règle l'homme fait de terre^a avec ses pensées^b
 et, par l'habit monastique, revêtu^c l'homme céleste^d, doit se lever à minuit, avant Matines¹, et faire la prière de règle, et ensuite seulement se mettre debout avec tout le monde pour l'office de louanges et s'en acquitter de bout en bout 25 avec attention et vigilance, en veillant avec grand soin au début du chant hymnique, c'est-à-dire à l'hexapsalmos²,

Il était appelé l'orthros chanté (ἱερατικὸς). Le service décrit dans cette Catéchèse appartient au type monastique avec ses parties caractéristiques (hexapsalmos, stichologie, canon, etc., v. notes suivantes) qui manquent dans l'orthros chanté. L'orthros, ainsi que les vêpres, appartient aux plus anciennes parties du cycle liturgique quotidien. Il existait déjà dans les monastères d'Égypte au IV^e siècle. Voir J. M. HANSENS, s. l., *Nature et genèse de l'office des matines* (Analecta Gregoriana 57), Rome 1952 ; A. RAES, s. l., « Note sur les anciennes matines byzantines et arméniennes » (*Orient. Christ. Per.* 19, 1953), p. 205-210 ; A. BAUMSTARK, *Nocturna Laus* (Liturgiewissenschaftliche Quellen und Forschungen, H. 32), Münster 1957 ; Εὐαγ. Ἀντωνιάδης, « Περὶ τῶν ἐν ταῖς ἱεραῖς ἡμῶν ἀκολουθίαις τοῦ ὁσπερινοῦ καὶ τοῦ ὄρθρου εὐχῶν », *Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher* 13 (1937), p. 245-280. Il est important de noter que les moines devaient se lever, d'après la Catéchèse présente, avant l'orthros, à minuit, et faire des prières de règle dans leurs cellules avant de se rendre à l'église.

2. On appelle hexapsalmos (ἑξαψάλμος — « six psaumes ») une combinaison des psaumes 3, 37, 62, 87, 102 et 142 qui se lisent au début de l'orthros monastique. L'hexapsalmos se compose de deux triades de ces psaumes, terminées l'une et l'autre, aux psaumes 62

σεσιν, ἀόκνως, μὴ χαυνούμενος τὸ σῶμα καὶ πόδα παρὰ
 πόδα ἱστάμενος ἢ ἐπακουμβίζων τοίχοις καὶ κίονιν, ἀλλὰ τὰς
 30 μὲν χεῖρας ἀσφαλῶς δεδεμένους ἔχειν ὀφείλει, τοὺς πόδας
 ἐπιστηριζομένους ἴσους τῇ γῇ, τὴν δὲ κεφαλὴν ἀσάλευτον
 πρὸς τὰ ὧδε καὶ ἐκεῖ νεύουσιν· μὴ μετεωρίζομενον τὸν
 νοῦν, ἀλλὰ μὴδὲ περιεργαζόμενον τὸ φρόνημα ἢ συναπ-
 35 αρόμενον τοῖς ἀμελεστέροις, ὁμιλοῦσιν ἀλλήλοις καὶ ψιθυ-
 ρίζουσιν· ἀμετεώριστον δὲ μᾶλλον ἔχειν τὸ ὄμμα καὶ τὴν
 ψυχὴν καὶ μόνῃ προσέχειν τῇ ψαλμωδίᾳ καὶ τῇ ἀναγνώσει
 καὶ τῇ δυνάμει τῶν ψαλλομένων καὶ ἀναγινωσκομένων
 λόγων τῆς θείας Γραφῆς, ὅσον τὸ κατὰ δύναμιν, ἵνα μὴ
 λόγος ἐν αὐτῷ παρέλθῃ ἀργός, ἀλλ' ἐκ πάντων αὐτῶν
 40 πικαινομένη αὐτοῦ ἡ ψυχὴ, εἰς κατάνυξιν καὶ ταπείνωσιν καὶ
 φωτισμὸν ἔλθῃ θεῖον τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἀγίου.

Παρακαλῶ οὖν ὡς ἕνα πάντας ὑμᾶς, πατέρες μου καὶ
 ἀδελφοί μου καὶ τέκνα, καὶ ταῦτα ὡς νόμον σωτήριον
 ὑποτίθηναι, ἵνα σπουδάσητε ἕκαστος ὑμῶν βαλεῖν τοιαύτην
 45 ἀρχὴν εἰς τὸ ἔργον τῆς ἀρετῆς ἢ μᾶλλον εἰπεῖν τοῦ Θεοῦ,
 δι' οὗ καὶ τοὺς μισθοὺς ἀναλόγως τῶν πόνων ἡμῶν ἐξ

Cat = E FhMr D

Or 25 = A*B*YO*itC*

28. κινούμενος it || καὶ > r || 29 τοίχοις : τοῖς τοίχοις E h τοῖς
 τεῖχεσι r || 30 ὀφείλων t || τοὺς + δὲ D Or || 31 ἐπιστηριζόμενος t ||
 ἴσους E Fr || δὲ > Fr D Or || ἀσάλευτον + μὴ itC*^{a1} καὶ μὴ M || 32
 ἐκεῖ + καὶ (καὶ > t) κάτω D Or || 33 ἀλλὰ μὴδὲ : μὴ hMr || 34
 ὁμιλοῦσι + γὰρ r || καὶ : ἢ F || 35-36 ἔχων... προσέχων hr || 38
 ὅσα r || 39 ἀργῶς A* || 40 καὶ ταπείνωσιν > r it || 41 ἔλθῃ D C* ||
 θεῖον > hr O* || τοῦ Ἀγίου Πνεύματος hr || 42 γοῦν Or || 43 μου > r ||
 σωτηρίας r || 44 σπουδάσητε + γοῦν O* || 44-45 ἀρχὴν τοιαύτην
 βαλεῖν r || 45 τὸ > r || ἢ : εἰς (ἢ εἰς it) τὸ ἔργον D Or || 46
 ἀναλογοῦντας t || ὑμῶν B*Y.

et 142, par l'ordinaire Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι
 καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Ἀλληλούια,
 ἀλληλούια, ἀλληλούια, δόξα σοι ὁ Θεός. C'est une partie très impor-
 tante de l'orthros, pendant laquelle on doit se tenir entièrement
 immobile, sans même faire de signes de croix, et complètement

à la stichologie¹, aux lectures², sans se relâcher, sans laisser
 aller son corps en avançant un pied ou en s'appuyant aux
 murs et aux colonnes : il doit garder les mains étroitement 30
 jointes et les pieds bien posés également sur le sol, et la
 tête immobile s'inclinant ici et là, sans laisser l'intelligence
 divaguer ni les pensées s'intéresser ou s'attacher aux
 conversations ou aux chuchotements des négligents, mais 35
 au contraire le regard et l'âme sans divagation, uniquement
 attentif à la psalmodie, à la lecture, et au sens des paroles,
 chantées ou lues, de la divine Écriture, autant qu'il en est
 capable, pour ne pas laisser passer en vain une de ces
 paroles, mais pour qu'au contraire son âme nourrie et
 fortifiée par toutes arrive à la componction, à l'humilité et 40
 à la divine illumination de l'Esprit-Saint.

Je vous exhorte donc tous comme un seul, mes Pères,
 mes Frères et enfants, et je vous recommande cela comme
 une loi salutaire, que chacun d'entre vous s'efforce de
 débiter de la sorte dans l'œuvre de la vertu ou pour mieux 45
 dire l'œuvre de Dieu, grâce à laquelle nous recevons de sa

concentré dans la prière. Voir A. BAUMSTARK, *Liturgie comparée*,
 3^e éd. (Collection Irenikon), Chevetogne-Paris 1953, p. 37-38.

1. On appelle stichologie (στιχολογία) la récitation du psautier
 (divisé en versets, στίχοι, d'où le mot στιχολογία). Cette récitation
 se fait pendant les offices de l'orthros et des vêpres. Le psautier
 entier est divisé en vingt parties ou cathismes (κάθισμα, il est permis
 d'être assis pendant cette récitation) et on lit généralement deux
 ou trois cathismes pendant l'orthros et un cathisme aux vêpres,
 de sorte que le psautier est récité en entier dans le courant d'une
 semaine (pendant le Grand Carême, deux fois par semaine ; on
 ajoute alors la lecture d'un cathisme à chacune des heures).

2. Il s'agit de la lecture du synaxaire (vies des saints, homélies
 pour les grandes fêtes, etc.) ou bien des œuvres des Pères (Chrysos-
 tome, Ephrem, Climaque, etc.). Cette lecture a lieu ordinairement
 pendant l'office de l'orthros, entre les cathismes du psautier ou au
 milieu du canon. Il faut distinguer de cette lecture les catéchèses
 aux moines que S. Théodore Studite commença de prêcher pendant
 l'office de prime. C'est à ce moment, probablement, que S. Syméon
 prononçait ses Catéchèses.

- αὐτοῦ φιλαγάθως λαμβάνομεν, ὥστε εἰ δυνατόν μὴ παρελθεῖν
τινα ἐξ ὑμῶν ἄνευ δακρύων τὴν ἀκολουθίαν καὶ τὴν ἀνάγνωσιν.
Εἰ γὰρ οὕτω σεαυτὸν ἐθίσσεις, ὦ ἀδελφέ, εἰς τὸ ἔργον τοῦτο
50 ποιεῖν, ἐν ὀλίγῳ προκόψεις καὶ ἀναδράμεις εἰς ἄνδρα τέλειον,
εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ ^a. Βιαζόμενος
γὰρ ἑαυτὸν ἵνα μὴ ἄνευ δακρύων παρατρέχῃς τὴν τετυπω-
μένην ἀκολουθίαν τῆς ἐκκλησίας, γίνῃ τοῦ καλοῦ τούτου ἐν
ἔξει καὶ, ἐν αὐτῇ τῇ στιχολογίᾳ καὶ ἐν τοῖς τροπαρίοις
55 οἷς ψάλλεις, τρέφεται σου ἡ ψυχὴ, ἀναδεχομένη τὰ τούτων
θεῖα νοήματα πρὸς ἑαυτήν, καὶ ἀναβιβάζεται σου ὁ νοῦς διὰ
τῶν λεγομένων πρὸς τὰ νοητά, καὶ δακρύων ἡδέως, οὕτως
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ διάγεις, ὡς ἐν αὐτῷ τῷ οὐρανῷ μετὰ τῶν
ἁγῶν δυνάμεων.
- 60 Θὲς οὖν καὶ τοῦτο σεαυτῷ νόμον, ἵνα πρὸ τῆς ἐσχάτης
εὐχῆς μὴ ἐξέλθῃς ποτὲ τῆς συνάξεως ἄνευ ἀνάγκης μεγάλης
ἢ χρείας τοῦ σώματος, ἀλλὰ μένε ὡς εἵπομεν προσκαρτερῶν
ἐν τῇ στάσει σου, ἐπειδὴ « ὁ ὑπομείνας εἰς τέλος », κατὰ
τὸ γεγραμμένον, « σωθήσεται ^b » · οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ πρῶτον
65 μὲν βοήθειαν λήψεται ἀνεπαισθήτως, εἴτα καὶ ἐν αἰσθήσει,
καὶ μετ' ὀλίγον ἐν φωτισμῷ ἀπὸ Θεοῦ Παντοκράτορος.
Τελεσθείσης δὲ τῆς ὀρθρινῆς δοξολογίας, εὐθὺς ἐξερχόμενος
μὴ ἄρξῃ λαλεῖν τούτῳ κἀκείνῳ καὶ μετεωρίζεσθαι καὶ
ἀργολογεῖν, ἀλλ' ἔστω σοι, μετὰ τὸ εὐξασθαι καταμόνας
70 ἐν τῷ κελλίῳ τὴν τετυπωμένην σου εὐχὴν ἐν δάκρυσι καὶ

a. Éphés. 4, 13 b. Matth. 10, 22 ; 24, 13. Mc 13, 13

Cat = E FhMr D

Or 25 = A*B*YO*itC*

47 μὴ > r || 48 ἡμῶν h Y || 49 οὕτως ἑαυτὸν F D A*B*YtC* || ὦ
ἀδελφέ post 50 ποιεῖν transp. O* || 50 ἀναδράμης D C* || 52 σεαυτὸν
hMr O*t || τυπωμένην r || 55 τούτων > t || 55-56 πρὸς ἑαυτήν τὰ
τούτων θεῖα νοήματα ~ D Or || 56 αὐτήν F || σου > FMr || 57 ἡδέων h
|| οὕτως ἡδέως ~ i || 63 ἐν > E || 64 οὕτως [σωθήσεται + hM || 65
μὲν > hM || 66 ἐν φωτισμῷ (+ καρδίας r) : φωτισμὸν t || 68 λαλεῖν >
O* || τοῦτο κἀκείνῳ hr || 69 εὐξασθαι + σε D Or || 70 κελλίῳ + σου
Fr || σου > Fhr || ἐν² > t.

générosité, en proportion, le salaire de nos peines, — de
telle sorte que nul d'entre vous, si possible, ne laisse passer
sans larmes l'Office et la lecture. Oui, si tu prends
l'habitude, Frère, de t'acquitter ainsi de cette œuvre, en peu 50
de temps tu progresseras et parviendras à l'état d'homme
parfait, à la mesure de la taille de la plénitude du Christ.
Car, en te faisant violence pour ne pas laisser passer sans
larmes l'Office de règle de l'église, tu t'accoutumes à ce
grand bien et, jusque dans la stichologie et les tropaires¹
que tu chantes, ton âme se nourrit, accueillant en elle les 55
divines pensées qu'ils enferment, et ton intelligence est
élevée, par les paroles, vers l'intelligible. Et, versant de
douces larmes, ton temps se passe dans l'église comme
dans le ciel même avec les Puissances d'en-haut².

Fixe-toi donc à toi-même cette loi, de ne jamais quitter 60
la synaxe avant la dernière prière à moins d'une grande
nécessité ou d'un besoin corporel ; mais demeures-y comme
nous l'avons dit, en tenant bon pour rester debout,
puisque « qui aura patienté jusqu'à la fin », selon qu'il est
écrit, « sera sauvé^b ». Et ce n'est pas tout : d'abord il recevra
un secours sans en rien sentir, ensuite dans son sentiment, 65
et bientôt dans l'illumination qui vient du Dieu Tout-
Puissant.

Le travail
et le silence
entre les offices

Et une fois achevée la glorification
matutinale, ne commence pas, sitôt
sorti, à parler à l'un et à l'autre, à
t'évaporer et à bavarder, mais, après
ta prière solitaire dans ta cellule, ta prière de règle faite 70

1. Sous le nom générique de tropaire on désigne une composition
poétique de longueur variable, dont le rythme est basé sur l'accent
tonique. Voir E. MERCENIER, *La prière des Églises de rite byzantin*,
t. I, 2^e éd., Chevetogne, p. 18. Ce genre de poésie liturgique remonte
au moins au v^e-vi^e siècle. Dans le cas présent, il s'agit probablement
des tropaires du canon de l'orthros.

2. A comparer : 'Εν τῷ ναῷ ἐστῶτες τῆς δόξης σου, ἐν οὐρανῷ
ἐστάναι νομίζομεν (Office de l'orthros).

- πολλῇ προσοχῇ, ἐργασία σωματική τις, καὶ εὐθὺς ἀπότρεχε πρὸς αὐτήν, εἴτε διακονία εἰς τὴν διακονίαν^a, εἴτε ἐργόχειρον εἰς τὸ ἐργόχειρον, εἴτε ἀνάγνωσις εἰς τὴν ἀνάγνωσιν. Ἀργὸς δὲ μὴ θελήσης ὅλως καθεσθῆναι ἐν τῷ κελλίῳ σου, ἵνα μὴ
- 75 ἡ ἀργία διδάξῃ σε πᾶν κακόν^b, ὃ μὴ θέμις εἰπεῖν. Ἀλλὰ γὰρ μὴδὲ περιέρχῃ τὸ μοναστήριον καὶ τοὺς ἐργαζομένους ἢ διακονοῦντας περιεργάζῃ, φύλαξον δὲ τὴν σιωπὴν καὶ τὸ ἐκ πάντων ἀπέχεσθαι, ὅπερ ἀληθὴς ἐστὶ ξενιτεία. Πρόσεχε σεαυτῷ μόνῳ καὶ τῷ ἐργοχείρῳ σου, ὅσον δ' ἂν ἐστι.
- 80 Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κελλίον τινὸς ἄνευ τοῦ κατὰ Θεὸν σου πατρός, εἰ μὴ ἀποσταλῆς ἢ παρὰ τοῦ προεστῶτος ἢ διακονητοῦ τῆς μονῆς. Καὶ ἀπελθόντος σου, σπουδάσον μὴ εἰπεῖν ἢ ἀκοῦσαι λόγον ἔξω τῆς χρείας σου, δι' ἣν ἐπέμψθης· ἀλλὰ τὴν ἀπόκρισιν ποιήσας, συντόμως ὑπόστρεψον.
- 85 Εἰ δὲ καὶ διερχόμενος ἴδῃς τινὰ ἀδελφὸν μόνον, ἢ καὶ μετὰ ἐτέρων κατῆμενον καὶ ὁμιλοῦντα παρὰ καιρόν, βαλὼν μετάνοιαν σιωπῇ πάρελθε. Μὴ ἀπελθὼν καθεσθῆς μετ' αὐτῶν, μνηστὴς τοῦ ψαλμωδοῦ λέγοντος· « Μακάριος ἄνθρωπος οὗκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν, καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν
- 90 οὗκ ἔστη, καὶ ἐπὶ καθέδρᾳ λοιμῶν οὗκ ἐκάθισεν^c. » Λοιμοὶ γὰρ εἰσὶν οἱ τοιοῦτοι, καθὼς ὁ Παῦλός φησι· « Φθειροῦσιν ἡθὴ χρηστὰ ὁμιλίας κακαί^d »· εἴ τι οὖν ὁ λοιμός, τοῦτο καὶ ἡ φθορά. Μὴ τοίνυν συγκαθεσθῆς μετὰ ἀργολογούντων,

a. Cf. Rom. 12, 7 b. Cf. Sag. Sir. 30, 37 c. Ps. 1, 1
d. I Cor. 15, 33

Cat = E FQ(88 Μακάριος-319)hMr D Or 25 = A*B*YO*itC*

71 προσευχῇ r O* || 72 πρὸς F D O* C* : εἰς cet. || εἰς F D iC* : πρὸς cet. || 72-73 εἴτε ἐργόχειρον εἰς τὸ ἐργόχειρον D Or : > cet || 73 ἀνάγνωσις εἰς τὴν > r || ἀργὸς r || 74 ὅλως > t || 76 γὰρ μὴδὲ : μὴδὲ (μὴ r Y) r Or || περιέρχου O* || 77 περιεργάζου r O* || 78 Πρόσεχε + οὖν h || 79 τὸ ἐργόχειρόν t || 80 τὸ [κελλίον + r O* || 81 πατρός σου ~ Or || ἀποσταλῆς F || ἢ παρὰ τοῦ προεστῶτος > O* || προεστῶτός + σου FMr A*B*Y || ἢ^a + παρὰ D Or || 82 τοῦ [διακονητοῦ + FMr Or || 83 σου > D Or || ἦν : ἦς it || 84 ἐπίστρεψον hr || 85 καὶ¹ > E Or || ἴδοις

avec larmes et grande attention, tu dois avoir une occupation corporelle ; recours-y aussitôt : si c'est un service, à ton service^a, si c'est un travail manuel, à ton travail, si c'est une lecture, à ta lecture ; mais refuse absolument de rester oisif dans ta cellule, de peur que l'oisiveté ne soit pour toi maîtresse de toute sorte de vices^b qu'il n'est pas permis de

75 nommer. Ne va pas non plus faire le tour du monastère et inspecter le travail ou le service des autres, mais garde le silence et ce détachement universel en quoi consiste le véritable *dépassement*¹. Sois attentif à toi seul et à ton travail quel qu'il soit.

N'entre dans la cellule de personne, sans (la permission

80 de) ton Père selon Dieu, à moins d'être envoyé par le supérieur ou par un chargé d'office du monastère. En y allant, veille à ne pas entendre ou prononcer de paroles en dehors de la nécessité pour laquelle tu es envoyé ; mais, après avoir fait la commission, reviens rapidement. Si en chemin

85 tu vois un Frère seul ou assis avec d'autres en train de causer hors de propos, fais une métanie et passe en silence. Ne va pas t'asseoir avec eux, souviens-toi de la parole du psalmiste : « Bienheureux l'homme qui n'a pas cheminé dans le conseil des impies, et ne s'est pas tenu dans la voie des pécheurs, et ne s'est pas assis sur le siège des pesti-

90 férés^c. » C'est en effet une peste que de telles gens, comme dit Paul : « Les mauvaises conversations corrompent les bonnes mœurs^d », et si la peste est quelque chose, c'est bien cela la corruption. Ne t'assieds donc pas avec les

F || μόνον ἀδελφόν ~ r || καὶ^a > Or || 86 ἐτέρου O* || καὶ > r || καιρόν : μικρόν Y || 87 σιωπῶν h || 87-88 μὴ — λέγοντος > r || 88 → Q || 90 καθέδραν h || 91 οἱ τοιοῦτοι : οὗτοι r || 92 γοῦν t || ὁ > r || 93 καθεσθῆς D || τῶν [ἀργολογούντων + QhMr.

1. Un chapitre spécial dans S. Jean Climaque parle de la vertu monastique du « dépassement » : Περὶ ξενιτείας, *gradus* III, PG 88, 664 B - 669 A.

- ἀγαπητέ, μηδὲ εἴπης· « Ἀκούσομαι τί λαλεῖτε καὶ γὰρ », ἀλλ' 95
ὡς εἴρηται, βαλὼν μετάνοιαν παρέλθε. Φύλαξον τὴν σιωπὴν,
τὴν ξενιτείαν, καὶ τὴν μὲν σιωπὴν ἐν τῷ λέγειν πρὸς ἑαυτὸν·
« Τί γὰρ ἔχω καὶ εἰπεῖν ἐγὼ ἀγαθόν, ὅλος βόρβορος ὢν καὶ
μωρός, οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ ξένος καὶ ἀνάξιος τοῦ λαλεῖν
καὶ ἀκούειν ἢ συναριθμεῖσθαι μετὰ ἀνθρώπων ; » τὴν δὲ 100
ξενιτείαν καὶ τὸ ἀπέχεσθαι ἀπὸ πάντων ἐν τῷ λογίζεσθαι ταῦ-
τα καὶ λέγειν πρὸς ἑαυτὸν· « Τίς εἰμι, φησὶν, ἐγὼ ὁ ἀπερριμ-
μένος καὶ εὐτελής, ὁ ἀγεννής καὶ πτωχός, ἵνα εἰς κελλίον
εἰσέλθω τινός ; οὐχὶ ὡς βδέλυγμα ὄντα με, ἰδὼν με ἀπο-
στραφῆσεται ; ἄρα οὐ μὴ εἴπῃ· Τί δὲ ὁ μιαιὸς οὗτος ἦλθε 105
πρὸς με μιᾶναι τὴν κέλλαν μου ; » προτιθεὶς πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν
σου τὰς ἀμαρτίας σου, καὶ μὴ ἄκροις χεῖλεσιν, ἀλλ' ἀπὸ
ψυχῆς λέγων αὐτά. Εἰ γὰρ καὶ μὴ κατ' ἀρχὰς λέγειν ταῦτα
ἰσχύσεις ἀπὸ ψυχῆς, ἀλλ' ὅμως κατὰ μικρὸν ἐλεύσῃ καὶ εἰς
τοῦτο, τῆς χάριτος συνεργούσης σοι. Μόνον ἀκουσὸν μου 110
τοῦ ταπεινοῦ, μόνον βάλε εἰς ταῦτα ἀρχήν, ἀδελφέ, μόνον
ἄρξαι ποιεῖν καὶ πράττειν καὶ λέγειν ταῦτα, καὶ οὐκ ἐγκα-
ταλείψει σε ὁ Θεός. Ἀγαπᾷ γὰρ σε σφόδρα καὶ θέλει σε
εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν καὶ σωθῆναι^a.
Οὕτω τοιγαροῦν τὰς μέχρι τῆς λειτουργίας ὥρας διελθὼν,
115 ἀδελφέ, εἰσελθε πάλιν εἰς τὴν σύναξιν ἐν σπουδῇ καὶ ἐν
προθυμίᾳ πολλῇ. Στήθι καθὼς ἐν τῇ ὀρθρινῇ σοι δοξολογία

a. Cf. I Tim. 2, 4

Cat = E FQhMr D

Or 25 = A*B*YO*itC*

96 καὶ > O* || ἑαυτὸν : αὐτόν r σεαυτόν O*it || 97 καὶ¹ > A*B*
YO*C* || ἐγὼ > r || ὢν > FQhMr || 98 καὶ¹ > D || τοῦ : καὶ r || 99 καὶ :
ἢ D Or || δὲ > r || 100 ἀπὸ > E || 101 καὶ > E || ἑαυτὸν : αὐτόν r σεαυτόν
O*t || φησὶν > QhMr || ἐγὼ + ὁ παράνομος r || 102-103 εἰσέλθω εἰς
κελλίον < h || 103 ὄντα με (με > Q O*) FQ D Or : οὕτως με E οὕτως
hM οὗτος r || με² (με super rasura scr. F) > t || 104 οὐ : ἐὰν Q || εἴποι
O* || δὲ : δαλ M || 105 προτιθῶν D προτιθῶν A*B*YO*i || τῶν > D
Or || 106 ἀλλὰ E D t || 107 γὰρ καὶ μὴ : μὴ γὰρ καὶ < O* δὲ καὶ
μὴ (μὴ > r) hMr || λέγειν ταῦτα : ταῦτα λέγειν < Or ταῦτα λέγων

bavards, bien-aimé, et ne dis pas : « Je veux aussi écouter
ce que vous dites », mais, je le répète, fais une métanie 95
et passe. Garde le silence, le *dépaysment* : le silence, en te
répétant : « Qu'ai-je donc de bon à dire, moi qui ne suis que
boue et folie ? Et ce n'est pas tout : étranger, indigne de
parler et d'écouter ou d'être compté avec les hommes ! » —
le *dépaysment* et le détachement universel, en pensant et 100
en te répétant : « Qui suis-je, moi le rebut et l'homme de
rien, le gueux et le mendiant, pour entrer dans la cellule de
quelqu'un ? Est-ce qu'à ma vue, comme devant une abomi-
nation, il ne va pas se détourner de moi ? est-ce qu'il ne va
pas me dire : ' Qu'est-ce que ce répugnant est venu (faire)
chez moi pour souiller ma cellule ? ' » Parle ainsi en te 105
remettant tes péchés devant les yeux, non du bout des
lèvres, mais du fond de l'âme : en effet, même si dans les
débutts tu n'as pas la force de le dire du fond de l'âme, tu
arriveras tout de même peu à peu jusque-là, avec l'aide de
la grâce. Écoute-moi seulement, pauvre que je suis, tâche 110
seulement de commencer par là, Frère, mets-toi seulement
à réaliser, à pratiquer et à dire cela, et Dieu ne t'aban-
donnera pas. Il t'aime trop fort, il veut que tu parviennes
à la connaissance de la vérité, et que tu sois sauvé^a.

La synaxe Après avoir passé de la sorte les
heures qui précèdent la Liturgie¹,

Frère, retourne à la synaxe avec empressement et grande 115
ardeur. Tiens-toi selon la règle que nous t'avons fixée pour

D || 108 ἰσχύσεις E hMr O* || 109 συνεργούσης σοι τῆς χάριτος <
M || 109-110 Μόνον — ταπεινοῦ > r || 111 ἄρξον FQ || λέγειν καὶ
πράττειν < t || 112 σε¹ > r || γὰρ > E || 112-113 θέλει σε post
ἐπίγνωσιν transp. FQMr post σωθῆναι (ordine mutato σε θέλει) h ||
114 τὰς > E || 115 ἐν² > Or || 116 καθὼς + καὶ it || σοι : σου M i > E.

1. Dans le rite byzantin, le terme de liturgie est réservé à la
célébration de l'eucharistie.

ὕπετυπώσαμεν, τοῦ πένθους μηδόλως λήθην ποιούμενος ·
 στῆθι σύντρομος, ὡς τὸν Ἰῶν τοῦ Θεοῦ βλέπων θυόμενον
 διὰ σέ. Καὶ εἰ εἰ ἄξιός καὶ ἀπελύθης εἰς τοῦτο, πρόσελθε
 120 ἐν φόβῳ καὶ χαρᾷ τῶν ἀπορρήτων κοινωνήσων ἀγαθῶν.
 Καὶ μετὰ τὴν ἐσχάτην εὐχὴν ἐξελθὼν, εἰσελθε μετὰ πάντων
 ἐν τῇ τραπέζῃ, μὴ χωριζόμενος τῶν σὺν ἀδελφῶν. Καὶ εἰ
 μὲν διακονεῖν ἐτάγης, παράστηθι ὡς τῷ Χριστῷ καὶ οὐκ
 ἀνθρώποις · διακονῶν ἐξ εὐκρινούς διαθέσεως καὶ ἀγάπης
 125 πᾶσιν ὡς ἁγίοις, μᾶλλον δὲ ὡς αὐτῷ — καθὼς εἴπομεν
 — διακονήσων τῷ Χριστῷ, ἕκαστον αὐτῶν περιπλεκόμενος
 οἶονεῖ τῇ ψυχῇ καὶ ὅλον σεαυτὸν τῇ προθέσει διὰ τῆς ἀγάπης
 ἐμπαρέχων αὐτοῖς, ἐκ τοῦ διακονεῖν αὐτοῖς βεβαιούμενος
 καρποῦσθαι ἁγιασμόν.
 130 Εἰ δὲ καθεσθῇς ἐν αὐτῇ μετὰ πάντων καὶ σὺ, ὅρα τί σοι
 ἐν Κυρίῳ ἐντέλλομαι, ὡς ἀγαπητῷ πατρὶ μου καὶ ἀδελφῷ,
 μὴ προπετῶς ἐκτείνης τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τοῖς παρακειμένοις
 βρώμασι τῇ τραπέζῃ πρὸ τοῦ ἐνάρξασθαι τοὺς παλαιότερους
 ἐσθίειν τῶν ἀδελφῶν σου, πρὸ τοῦ δοθῆναι τὴν εὐλογίαν
 135 ἄνωθεν παρὰ τοῦ ἱερέως. Καὶ ἀρξάμενος συνεσθίειν τοῖς
 πατράσι καὶ ἀδελφοῖς σου, πρόσσεχε σεαυτῷ καὶ μόνῳ ἐν
 συστολῇ πάσῃ καὶ σιωπῇ καθεζόμενος, μὴ ὀμιλῶν καθόλου

a. Éphés. 6, 7

Cat = E FQhMr D

Or 25 = A*B*YO*itC*

117 ἔτυπώσαμεν t || τὸ πένθος r || μὴ δλως O* || ποιησάμενος hr ||
 119 εἰ ἄξιός (ἄ. εἰ ~ it) : εἰς ἄξιός D ἡς ἄξιός F || ἀπελύθης : ἀπέλθης
 r t || πρόσελθε + καὶ A*B*YC* || 120 κοινωνήσων D A*B*YC* ||
 123 διετάγης C* || 124 διακονῶν > r || 125-126 αὐτῷ καθὼς εἴπομεν
 διακονήσων (-κόνησον O*) τῷ (τῷ > M) Χριστῷ : τῷ αὐτῷ Χριστῷ
 διακόνησον καθὼς προείπομεν r || 126 ἕκαστῳ h || 126-127 οἶονεῖ
 περιπλεκόμενος ~ FQhMr || 127 τῇ ψυχῇ : ἐν τῇ ψ. hMr τὴν ψυχὴν
 C* || 128 καὶ [ἐκ + D Or || 130 δὲ + καὶ E || αὐτῷ t || 131 πατρὶ
 μου E D it : μου πατρὶ ~ cet. || 132 ἔκτεινον F || 134 τῶν ἀδελφῶν
 σου ἐσθίειν ~ E M || τὴν > QhMr || 135 παρὰ : ὑπὸ D Or || 136
 καὶ > r Or || 136-137 gl. ζῆται D^{ms} || 137 καθεζόμενος + καὶ hMr ||
 τὸ [καθόλου + h.

la glorification matutinale, sans jamais oublier l'affliction ;
 tiens-toi tremblant comme si tu voyais le Fils de Dieu
 en train d'être immolé pour toi. Et si tu es digne et as reçu
 l'absolution nécessaire, approche-toi, dans la crainte et la
 joie, pour communier aux biens ineffables¹.

120

**Le service
au réfectoire**

Après la dernière prière, sors, va
 avec tout le monde à table, sans te
 séparer de tes Frères. Et si tu as reçu l'ordre de servir,
 tiens-toi, comme un serviteur du Christ et non des hommes^a,
 dans une attitude de charité sincère pour tous, comme
 pour des saints, ou plutôt comme si c'était la personne
 125 même du Christ, je le répète, que tu allais servir, en
 embrassant pour ainsi dire dans ton âme chacun d'eux
 et, d'intention, en te mettant tout entier, par la charité,
 à leur disposition, tenant pour assurés les fruits de sancti-
 fication à recueillir de leur service.

**Recueillement
pendant les repas**

Si au contraire tu t'assieds à table, 130
 toi aussi, avec tout le monde, vois bien
 ce que, comme à mon bien-aimé Père
 et Frère, je te commande dans le Seigneur. N'étends pas
 hardiment la main sur les mets servis à table, avant qu'aient
 commencé à manger tes Frères anciens, avant qu'ait été
 donnée d'en-haut, par le prêtre, la bénédiction. Et quand 135
 tu commences à manger avec tes Pères et tes Frères, ne
 fais attention qu'à toi, reste assis dans un recueillement et
 un silence absolus, sans dire un seul mot à personne, mais

1. On peut supposer que la liturgie était célébrée au monastère
 de Saint-Mamas chaque jour, excepté, évidemment, les jours alitur-
 giques pendant le Grand Carême. La communion semble y avoir été
 fréquente, même pour les débutants, sans nécessairement être
 quotidienne. C'est en tout cas ce qu'on peut conclure avec le plus
 de vraisemblance du passage présent (comparer, pour la possibilité
 d'une communion quotidienne chez les débutants, Cat. 4, 612-616).
 Une telle communion présuppose, cependant, une permission (abso-
 lution) de la part du père spirituel, comme on peut aussi le voir
 dans le passage cité.

τινὶ ἀλλὰ προσέχων τῇ ἀναγνώσει^a καὶ τρεφόμενος, ὥσπερ τὸ
σῶμα, οὕτω καὶ τὴν ψυχὴν ἐκ τῶν θεοπνευστῶν λογίων
140 τοῦ Πνεύματος. Δεῖ γάρ σε διπλοῦν ὄντα, ἐκ ψυχῆς λέγω
καὶ σώματος, δισσωῶς καὶ καταλλήλως ἔχειν τὴν τροφήν καὶ
τὴν τράπεζαν, καὶ τὸ μὲν σῶμα αἰσθητὸν ἔχοντα καὶ γῆινον
αἰσθητοῖς καὶ τοῖς ἀπὸ γῆς τρέφειν βρώμασι, τὴν δὲ ψυχὴν
νοερὰν καὶ θείαν ἐπιφερόμενον νοητοῖς τρέφειν καὶ θείοις
145 τῶν λόγων ἐδέσμασι.

Μὴ οὖν περιεργάζου τὰ παρατιθέμενά σοι μέρη ἐν τῇ
τραπέζῃ, ποῖον τυχὸν μεῖζον ἢ βραχύτατόν ἐστιν, ἀλλ' οἷον
δοθῇ σοι μετ' εὐχαριστίας πάσης δεξιόμενος φάγε, καὶ τοῦτο
μετ' ἐγκρατείας, φεύγων ἐν πᾶσι τὸν κόρον, ἀνάξιον ἑαυτὸν
150 δηλονότι λογιζόμενος τῆς κοινῆς τραπέζης τῶν ἀδελφῶν
καὶ τοιαῦτα καθ' ἑαυτὸν ἐνθυμούμενος καὶ λέγων πρὸς
ἑαυτὸν · « Τίς εἰμι ἐγώ, ὁ εὐτελής καὶ ἀνάξιος, ὅτι μετὰ τῶν
ἀγίων τούτων συγκάθεδρος καὶ συνέστιος γέγονα ; » καὶ
οὕτω ταῦτα λέγων ἐν ἑαυτῷ, ἔχε μόνον ἀπὸ ψυχῆς σεαυτὸν
155 ἁμαρτωλόν, καὶ καθάπερ πτωχός τις καὶ ρακενδυτῶν, ἐὰν
μέσον ἀρχόντων καὶ πλουσίων λαμπράς καὶ πολυτελεῖς
περιβεδλημένων στολὰς εὐρεθῇ, αἰσχύνεται καὶ συστέλλεται
καὶ οὐδὲ προσεγγίσει τινὶ αὐτῶν ἢ πλησιάσαι τολμᾷ, οὕτω
καὶ σὺ διάκεισο πρὸς πάντας αὐτούς, τὸν ἔσχατον τόπον αἰ
160 ἐκλεγόμενος καὶ αἰσχυρόμενος ἐπάνω τινὸς αὐτῶν ὀραθῆναι
καθήμενος^b, ὥς ἐκείνων μὲν πάντων πλουσίων ὄντων ταῖς
ἀρεταῖς, σοῦ δὲ πτωχοῦ καὶ γυμνοῦ^c ὑπάρχοντος καὶ ἀναξίου

a. Cf. I Tim. 4, 13 b. Cf. Lc 14, 9-10 c. Cf. Ἀποκ. 3, 17

Cat = E FQhMr D

Or 25 = A*B*YO*itC*

138 πρόσχε Q || 140-141 καὶ σώματος λέγω ~ r || 141 καὶ > r
A*B*YO* || ἔχειν + καὶ Q || 142 τὴν > h C* || ἔχοντα : ὄντα t || 143
καὶ τοῖς > r || 146 οὖν Cat : τοῖνον O* γοῦν cet. || περιεργάζῃ D t ||
μέρη > M || 146-147 ἐν τῇ τραπέζῃ μέρη ~ r || 147 ἢ : ἢ καὶ O* > r ||
βραχύτατόν ἐστιν E : βραχύτατον FQhMr βραχύτερον ἐστιν D Or ||
148 μετὰ D A*B*YO*C* || 149 μετὰ FhMr Or || ἐν πᾶσι > r || καὶ

attentif à la lecture^a et nourrissant ton âme, aussi bien que
ton corps, des sentences divinement inspirées de l'Esprit.
Car tu dois, étant double — je veux dire (composé) d'une
140 âme et d'un corps —, avoir symétriquement double nourri-
ture et double table : ayant un corps sensible et terrestre,
tu dois le nourrir avec les aliments sensibles qui viennent
de la terre ; possédant une âme intellectuelle et divine,
avec l'intelligible et divine nourriture des paroles. 145

Discretion
et humilité
à table

N'examine pas avec curiosité les
portions qui te sont servies à table,
laquelle est d'aventure plus grosse ou
plus petite, mais, ce qui t'a été donné,
prends-le en toute reconnaissance et mange. Et cela, avec
retenue, fuyant en toute occasion la satiété, parce que tu
te juges indigne de la table commune des Frères, en te
150 faisant à part toi des réflexions comme celles-ci et en te
répétant : « Qui suis-je, homme de rien et indigne, pour
être devenu compagnon de banc et de table de ces saints ? »
Tout en te parlant ainsi, tiens-toi du fond de l'âme, toi
seul, pour un pécheur : tel un pauvre en haillons qui,
155 en se trouvant au milieu de grands et de riches vêtus
d'habits brillants et précieux, dans sa honte, se tient coi,
sans même oser aborder l'un d'entre eux ou s'en approcher,
ainsi conduis-toi avec eux tous, en choisissant toujours
la dernière place et en ayant honte de te faire voir assis
160 au-dessus d'un seul d'entre eux^b, les tenant tous pour
riches de vertus, et toi pour pauvre et nu^c, bien loin d'être

[ἀνάξιον + Q || σεαυτὸν hMr O*itC* || 149-150 δηλονότι ἑαυτὸν λογι-
ζόμενος ~ D ἑαυτὸν λογιζόμενος δηλονότι ~ t || 151 τὰ [τοιαῦτα +
r O* || κατὰ σεαυτὸν O*t || 152 σεαυτὸν hMr O* || ἀνάξιος καὶ εὐτελής
~ h || 153 τούτων > F || 154 σεαυτῷ O*t || 155 καὶ > E h i ||
ρακενδυτῶν D || 156 ἀρχόντων + τε hMr || πολυτίμους D Or || 157
περιβεδλημένους h || 160 ὀραθῆναι O* || 162 γυμνοῦ καὶ πτωχοῦ ~ it.

τοῦ καὶ ὅλως συνεῖναι καὶ βλέπειν αὐτούς. Ἀλλὰ γὰρ μέλλων
 ἀψασθαι τῆς τροφῆς, αὐθις ταῦτα λογίζου μεμνημένος τὰς
 165 ἁμαρτίας σου καὶ λέγε πρὸς ἑαυτὸν· « Ἀρά γε οὐκ εἰς κρίμα
 μου καὶ κατάκριμα γένηται, εἰ ἀψομαι τῶν προκειμένων
 τινός; Τὸν γὰρ πεποιηκότα ταῦτα Θεὸν καὶ εἰς βρώσιν
 παρασχόντα ἡμῖν, τοῦτον ἐγὼ νηπιόθεν παρήκουσα καὶ τὰς
 170 ἀγίας αὐτοῦ ἐντολάς οὐκ ἐφύλαξα· καὶ πῶς τῶν ἀγαθῶν
 αὐτοῦ, ὡς οἱ πατέρες οὗτοι οἱ ἅγιοι, κἀγὼ ἀνάξιος καὶ
 κατὰδικος ὢν μεταλάβω; Ποίω προσώπῳ, ἀπὸ ὅψεως ὢν
 τοῦ Δεσπότου μου, ὁ πονηρὸς δοῦλος* ἐγὼ καὶ ἀγνώμων
 καὶ ἀχάριστος, πρὸ τοῦ μετανοῆσαι με καὶ τὴν συγχώρησιν
 παρὰ τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ τελείως λαβεῖν, ὡς οἱ μὴ
 175 ἁμαρτήσαντες ἢ καὶ ἡμαρτηκότες μὲν, μετανοήσαντες δὲ
 καὶ τὴν συγχώρησιν ἐκεῖθεν λαβόντες, φάγωμαι καὶ αὐτὸς
 καὶ πίνωμαι καὶ συνευφρανθήσωμαι^α τοῖς ἁγίοις; Οὐδαμῶς!
 Ἀλλὰ πρὸς τὸ ζῆν με μόνον καὶ φάγομαι καὶ πίνωμαι καὶ
 ἐμαυτὸν ἐκτῆξω καὶ λυτήσω καὶ κατακρίνω, ἵνα ἐπιβλέψας
 180 ὁ Θεὸς ἄνωθεν καὶ ἰδὼν τὴν στενοχωρίαν καὶ τὴν ἐκουσίαν
 μου θλιψὶν ἐλεήσῃ καὶ συγχωρήσῃ μοι τὰ πολλά μου κακά. »
 Ταῦτα τοιγαροῦν ἐνθυμοῦ, τούτων διηνεκῶς μέμνησο!
 Πρὸς τοῦτοις τύπωσον καὶ ψωμὸν τοσοῦτον ἐσθλείν,
 ὅσον τοῦ μὴ χορτάζεσθαι σε, ἀλλὰ κατὰ πολὺ τῆς χρείας
 185 ἔλαττον καὶ ὅσον δύνασαι βαστάσαι· ὡσαύτως καὶ ἐν ἡ
 δύο πίνειν καυκάλια καὶ ταῦτα ἐν μιᾷ τεταγμένη τῆς ἡμέρας
 ὥρα. Ἐσθλιόντός σου δὲ μὴ ὑπακούσης τῷ ὑποβάλλοντί σοι

a. Cf. Matth. 25, 26; etc. b. Cf. Lc 12, 19; 15, 23

Cat = E FQhMr(1-183 τοσοῦτον ἐσ) D Or 25 = A*B*YO*itC*

163 καὶ¹ > t || 164 ἀψασθαι O* || τῆς > it || 164-165 τῶν ἁμαρτιῶν
 Or || 165 καὶ λέγε πρὸς ἑαυτὸν > O* || σεαυτὸν E r t || 166 μου > FQhMr
 O* || 168 παρέχοντα r || τούτου E h O* || 170 κἀγὼ + ὁ Q || 171 προσώ-
 πῳ : τρόπῳ r || ἀπὸ ὅψεως ὢν (ὢν ὅψεως ~ r) : ἀπτομαι καὶ ὢν ἀπὸ
 ὅψεως M ἀπὸ ὅψεως Q ἀψομαι h || 172 καὶ ἀγνώμων ἐγὼ ~ D Or || 175
 ἡμαρτηκότες : ἁμαρτήσαντες hMr || μὲν > b || 177 καὶ πίνωμαι > Q || 178

seulement digne de leur compagnie et de leur spectacle.
 D'ailleurs, au moment de toucher à la nourriture, fais-toi
 encore les mêmes réflexions au souvenir de tes péchés, 165
 dis-toi : « Est-ce que ce n'est pas pour mon jugement et ma
 condamnation que je vais toucher à quelque chose de
 servi? Car le Dieu qui a fait tout cela et nous l'a donné
 comme aliment, c'est lui à qui dès ma prime enfance j'ai
 désobéi et dont je n'ai pas observé les saints commande-
 ments; comment donc vais-je prendre aussi ma part de ses
 biens, comme ces Pères saints, moi indigne condamné? 170
 De quel front, loin des yeux de mon Maître, moi le serviteur
 méchant, inconscient et ingrat, avant de m'être repenti
 et d'avoir pleinement obtenu le pardon du Dieu ami des
 hommes, puis-je comme ceux qui n'ont pas péché — ou 175
 bien, s'ils ont péché, se sont repentis et ont reçu de là-haut
 leur pardon —, manger moi aussi, boire et me réjouir avec
 les saints? Jamais de la vie! Mais je mangerai et boirai
 tout juste pour vivre, je me macérerai, je me chagrinerai,
 je me condamne, afin que Dieu d'en haut jette les yeux 180
 sur moi et qu'en voyant mon angoisse et mon affliction
 volontaire, il ait pitié de moi et me pardonne mes maux
 sans nombre. » Réfléchis donc à cela, souviens-t-en sans
 cesse.

Sobriété
 dans l'usage
 de la nourriture

En outre, fixe-toi en mangeant ton
 pain de ne pas aller jusqu'à la satiété,
 mais de rester bien au-dessous du
 besoin, à la limite de ce que tu peux 185
 supporter; de même pour la boisson, une ou deux gargou-
 llettes, et uniquement à l'heure fixée pour cela dans la
 journée. En mangeant, n'écoute pas la pensée qui te

μόνον : μάλλον r || φάγωμαι καὶ πίνωμαι D || 179 ἐαυτὸν FQ || ἵνα > r ||
 180 ἰδὼν + τὴν ταπεινώσιν καὶ r || ἐκουσίαν E || 181 θλιψὶν μου ~ t ||
 θλιψὶν : μεταμέλειαν E || κακά : ἐγκλήματα r || 182 μεμνημένος r || 183
 καὶ > it || r < || 184 τοῦ : τὸ Q || πολὺ : πολλὴν h || 186 βαυκάλια M D
 A*B*Yit || 187 δέ σου ~ O*.

λογισμῷ ἐκλέξασθαι τι τῶν προκειμένων καὶ κείνου μετα-
 λαβεῖν· ἀλλὰ φύλαξον μὴ φαγεῖν τι ὅπερ καλὸν σοι ἐφάνη,
 190 μὴ δὲ τὰ ἐμπροσθέν σου κείμενα ἔσθις· ἀλλὰ καὶ ἐξ
 αὐτῶν ἐάν τύχη τυχὸν ὁπώρα ἢ ἕτερά τινα τῶν ἐδωδίων
 εἶναι καὶ ἀρεστὸν φανῇ σοι ἐν ἐξ αὐτῶν καὶ εἴπη σοι ὁ
 λογισμὸς· « Καλὸν ἐστὶν ἐκεῖνο, λαβὼν φάγε αὐτό », σπού-
 195 τοῦ παραδείσου ὁ Ἀδὰμ ἐξεβλήθη, εἰ μὴ ὅτι ὠραῖος αὐτῷ
 ἐφάνη καὶ καλὸς εἰς βρώσιν ὁ καρπὸς τοῦ φυτοῦ, καὶ ἔφαγεν
 ἐξ αὐτοῦ^a· καὶ διὰ τοῦτο ἀπερρίφη καὶ ἐξεβλήθη καὶ
 θανάτω καὶ φθορᾷ κατεδικάσθη. Οἱ οὖν βουλόμενοι εἰς
 ἐκεῖνον τὸν παράδεισον — μᾶλλον δὲ εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
 200 οὐρανῶν — ἐπανελθεῖν, τὴν ἐγκράτειαν δίχα παραβάσεως
 πάσης καὶ μέχρι τούτων φυλάττειν ὀφείλουσιν, ἵνα μὴ κατὰ
 μικρὸν καὶ εἰς μεῖζονας ἐπιθυμίας καὶ βλαβεράς περιπέσωσιν.
 Ἐὰν προτρέπωνται σε οἱ συγκαθήμενοι ἀδελφοὶ τοῦ φαγεῖν
 ἢ πιεῖν περισσόν τι, μὴδὲν ἕτερον ἀποκριθῆς τι, εἰ μὴ
 205 τὰς χεῖράς σου δήσας καὶ μικρόν τι διεγερθεὶς καὶ κλίνας
 τὴν κεφαλὴν, πρᾶσι λέγε φωνῇ· « Συγχώρησον », καὶ ἐπὶ
 πᾶσιν οὕτω πάντοτε ἀποκρίνου καὶ μήτε προτιμήσῃς τινὰ
 ἐκ τῶν περισσευμάτων σου, μήτε λάβῃς ἀπὸ τινός τι. Μὴ
 πίνοντός σου οἶνον, μὴ ἐπιζητήσῃς ὅλως λαβεῖν αὐτόν, ἀλλὰ
 210 μὴδὲ ἐτέρῳ τινὶ ἐκ τῶν ἀδελφῶν ἐπιδώσῃς, εἰ μὴ που ἀπὸ
 ξένης ἐστὶ καὶ ἦλθε πρὸς σὲ διὰ χρεῖαν τινά. Μὴ καταδέξῃς
 ποτὲ μετὰ τινος προγεύσασθαι, μὴδὲ ἐν δειλῇ φαγεῖν ἢ
 πιεῖν ἢ ἐπιδειπνῆσαι ποτε· πάντα γὰρ τὰ κακὰ ἐκ τούτων
 215 παγίδες αὐτοῦ^c, αἵτινες καθορῶνται μὲν ὡς καλὰ, κεκρυμ-

a. Cf. Gen. 3, 6 b. Cf. Sag. Sir. 11, 29 c. Cf. I Tim. 3, 7.
 II Tim. 2, 26

Cat = E FQhM D

Or 25 = A*B*YO*itC*

189 τοῦ [μὴ + h || 190 κείμενα > h || 191 τύχη : τύχοι D || 194 γὰρ >
 Y || 195 ὁ Ἀδὰμ τοῦ παραδείσου ~ D || αὐτῷ ὠραῖος ~ FQhM ||
 196 ὁ καρπὸς τοῦ φυτοῦ εἰς βρώσιν ~ O* || 197 ἀπερρίφη : ἐξερρίφη
 O* || 198 θανάτω καὶ > F || γοῦν Or || 199 δὲ > E || 200 παραβάσεως :

suggère de faire ton choix pour prendre quelque chose
 dans ce qui est servi, mais garde-toi bien de manger ce qui
 te paraît bon. Mange seulement ce qui est posé devant toi : 190
 et même, s'il s'y trouve par hasard des fruits ou d'autres
 mets et qu'il y en ait un qui te paraisse appétissant, si ta
pensée te dit : « Celui-là est bon, prends-le et mange-le »,
 courage, ne te laisse pas vaincre et n'y touche pas : car ce
 n'est aucune autre raison qui a chassé Adam du Paradis, 195
 sinon que le fruit de l'arbre lui avait paru beau à voir et
 bon à manger, et qu'il en mangea^a : ce pour quoi il fut
 expulsé et chassé, condamné à la mort et à la corruption.
 Ceux donc qui veulent retourner à ce Paradis, ou plutôt
 au Royaume des cieux, doivent observer l'abstinence 200
 sans la transgresser aucunement, et jusque dans ces
 (détails), pour ne pas tomber peu à peu en de plus graves
 et funestes convoitises.

Si tes Frères assis avec toi te
 pressent de manger ou de boire
 quelque chose en trop, ne réponds rien
 à personne, en dehors de ceci : joins

les mains, lève-toi un peu, incline la tête et dis d'une voix 205
 douce : « Excuse-moi ! » A tout le monde fais toujours cette
 même réponse, et ne fais de plaisir à personne avec ce que
 tu as laissé, n'accepte rien de personne. Si tu ne bois pas
 de vin, ne cherche pas du tout à en obtenir et surtout n'en
 donne pas à un autre Frère, sauf au cas où il serait venu 210
 d'ailleurs te trouver pour quelque affaire. N'accepte
 jamais de déjeuner avec personne, ni de boire ou de manger
 le soir, ni de souper, jamais : car de là naissent tous les
 maux, ce sont là les embûches du diable^b et ses pièges^c ; 215

προφάσεως QhM C* || 201 τούτου h || 202 καὶ > QhM A*B*YO*C* ||
 καὶ^a > hM D Or || 203 προτρέπονται D || συγκαθήμενοί + σοι M ||
 τοῦ : τὸ Q A*B*YO*t || 204 ἢ : καὶ h || τι περισσόν ~ hM || ἀποκρι-
 θεὶς C* || εἰ μὴ : ἀλλὰ Or || 205 ἐγερθεὶς O* || 206 τῇ [φωνῇ + Q Or ||
 207 ἀπόκρινε t || 209 λαβεῖν αὐτόν ὅλως ~ hM || 210 ἐπιδώσεις D ||
 211 τινός M || 212 μὴδὲ : μὴ h || 212-213 ἢ πιεῖν > B*.

μένον δὲ ἔχουσι τὸν ἰὸν τοῦ θανάτου ἐν αὐταῖς, ὃς ὁ πιστεύων ἡμῖν φεύζεται, καὶ ὁ φυλάσσων τοὺς λόγους ἡμῶν, τῇ συνεργίᾳ τῆς τοῦ Θεοῦ χάριτος, ἄτρωτος καὶ ἀβλαβὴς διαμένει ἐξ αὐτῶν, οἱ δὲ γε λοιποὶ κοσμικὸν βίον, ὡς οὐκ
220 ἴσασιν, ἐν μοναχικῷ τῷ σχήματι προαιροῦνται ζῆν, οἱ καὶ εἰς βάραθρα καὶ εἰς κρημνοὺς καταπίπτοντες οὐκ αἰσθάνονται.

Σὺ οὖν, περιπόθητε ἀδελφέ, ταῦτα φυλάξαι θέλησον, εἰ κἂν δέει σε καὶ ἀποθανεῖν· ἄλλως γὰρ τὸν τῆς γαστριμαργίας δαίμονα ἐκφυγεῖν οὐκ ἰσχύσεις. Ἰσθὶ δὲ ὅτι ταῦτα
225 φυλάσσοντός σου, μὴ φέρων ὁ διάβολος ὄρᾶν σε, πάντας τοὺς ῥαθυμούς ἐξεγερεῖ κατὰ σοῦ, καὶ καταλοιδορήσουσί σε καὶ γελάσουσι καὶ φθονήσουσι καὶ ἐμπαίζουσι καὶ μυρίας θλίψεις σοι ἐπενέγκωσιν, ὅπως σε τῆς ἀγαθῆς προθέσεως καὶ τῶν σωτηρίων πράξεων ἀποστήσωσιν·
230 ἅπερ ἐὰν ὑπομείνης, ἀγαπητέ, μεγάλην ἀπὸ τοῦ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν εὐρήσεις βοήθειαν καὶ παράκλησιν. Τοιγαροῦν καὶ ἐτέρων ἐν τῷ δειπνῶ καθημένων καὶ ἐσθιόντων, σοῦ δὲ μὴ ἐσθιόντος ἀλλ' εἴτε διακονοῦντος εἴτε καὶ μὴ, μὴ ἐπιλάβῃ καὶ ταῦτα λέγων πρὸς ἑαυτὸν· « Εἰ ἤμην πάντως μετανοήσας
235 καὶ αὐτὸς καὶ τὰς ἀμαρτίας μου συγχωρηθείς, ἔχαιρον ἂν κἀγὼ καὶ μετὰ τῶν ἀδελφῶν μου συνήσθιον. Ἐπειδὴ δὲ ἀνάξιον ἑμαυτὸν διὰ τῶν αἰσχυρῶν μου πράξεων, ὁ ἄθλιος, πεποίηκα, ἀπολάβω ἐνταῦθα κατὰ τὰ ἔργα μου! » καὶ ταῦτα λέγων κράτει γαστρός, ὅση σοι δύναμις. Πρωτοκαθεδρίαν·
240 μήποτε ζητήσεις μήτε ἐπιθυμήσεις, ἀλλὰ μίσησον ταύτην

a. Cf. Matth. 23, 6

Cat = E FQhMr(238 ἐνταῦθα-319) D Or 25 = A*B*YO*itC*

215-216 κεκρυμμένον δὲ ἔχουσι : καὶ κεκρυμμένον δὲ ἔχουσαι E κεκρυμμέναι δὲ ἔχουσι F || 216 ἑαυταῖς Y || 217 φυλάττων D it || 218 τῆς τοῦ Θεοῦ (Χριστοῦ Y) : τοῦ Θεοῦ, καὶ τῆς τοῦ Ἁγίου Πνεύματος O* || 219 διαμένει E FQhM : διαμενεῖ O* διαμείνει cet. || αὐτοῦ A*B*YiC* || 221 εἰς > FQ D A*B*YC* || 222 γοῦν Or || ταῦτα > t || 223 κἂν > D C* || δέει (δέρ i δέοι h D) σε Cat it : δέοι σοι cet. || 224 οὐκ ἰσχύσεις ἐκφυγεῖν ~ Y || 225 φυλάττοντός D Or || 227 καταγελάσουσι D Or ||

engageants au premier abord, ils cachent en eux le venin de la mort. Qui m'en croit les fuira, et qui garde mes paroles avec l'aide de la grâce de Dieu demeure à l'abri et indemne de ces pièges, mais les autres choisissent de vivre sous l'habit monastique, sans le savoir, une vie
220 mondaine, eux qui ne se rendent pas compte des abîmes et des précipices dans lesquels ils tombent.

Pour toi, donc, Frère chéri, aie la volonté d'observer ces règles, te faudrait-il aller pour cela jusqu'à la mort, car autrement, tu seras incapable d'échapper au démon de la gourmandise. Mais sache que, si tu les observes, le
225 démon ne supportera pas ta vue, qu'il excitera contre toi tous les négligents, qui te couvriront de reproches et de quolibets, te jalouseront, te brocarderont, te causeront mille tribulations, pour te faire renoncer à ton bon propos et à tes salutaires pratiques. Si tu supportes (tout) cela,
230 bien-aimé, tu trouveras auprès de Dieu notre Sauveur aide et consolation en abondance. Ainsi donc, même si les autres pendant le repas sont assis et mangent, et que toi tu ne manges pas, que tu serves ou non, n'oublie pas de te répéter : « Si seulement j'avais fait pénitence, moi aussi, et si j'avais reçu le pardon de mes péchés, je me réjouirais
235 également et je mangerais avec mes Frères. Mais puisque je m'en suis rendu indigne, malheureux que je suis, par mes actions honteuses, je recevrai ici selon mes œuvres ! » Et ce disant, réprime ton estomac, autant que tu en es capable. Quant à la première place*, loin de jamais la poursuivre ou la désirer, n'aie pour elle que haine du fond
240

καὶ ἐμπαίζουσι > D^{ac} || 228 σοι > Or || ἐπενέγκωσιν O*t || σε > M || 229 προαιρέσεως t || 230 τοῦ > A* || 232 ἐτέρων (post καθημένων transp. Y) > t || τῷ > Y || συγκαθημένων h || 232-233 μὴ ἐσθιόντος δὲ ~ t || 233 ἐπιλαθεῖν Y || 234 λέγειν D Or || σεαυτὸν O*itC* || 235 μου > E || 236 καὶ — μου : μετὰ τῶν ἀδελφῶν μου καὶ ~ h μετὰ τ. ἀδ. μου Y || Ἐπει δὲ hM || 238 → r || καὶ > O* || 239 σοι > D || Πρωτοκαθεδρίας r || 240 μήποτε : μηδέποτε (ποτε > i) D Or μήτε h || ζητήσης D || μήτε : ἢ O*1 || ἐπιθυμήσης D.

ἀπὸ ψυχῆς ὡς ὑπερηφανίας αἰτίαν καὶ πρόξενον οὖσαν.
 Ἡ γὰρ ταπεινώσις σου ὑψώσει σε, καὶ τὸ ἔσχατον εἶναι σε
 πάντων πρῶτον^a σε ἀποκαταστήσει, ἐπειδὴ γέγραπται·
 « Πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν
 245 ὑψωθήσεται^b. »

Μετὰ γοῦν τὸ συναναστῆναί σε πάσῃ τῇ ἀδελφότητι καὶ
 ἀποδοῦναι τὴν εὐχαριστίαν Θεῷ καὶ παρὰ τοῦ ἱερέως
 ἀπολυθῆναι, ἀπότρεχε σιωπῶν ἐν τῇ κέλλῃ σου, καὶ κλείσας
 τὴν θύραν^c ἐπιλαβοῦ τοῦ βιβλίου. Καὶ ἀναγνοὺς ὀλίγον, εἰ
 250 μὲν ἡμέραι τοῦ θερούς εἰσίν, ἀνακλίθητι ἐπὶ τὸ ψιθάδιόν σου
 καὶ βραχυτάτου μετάλαβε ὕπνου — ἀπεχόμενος γὰρ τοῦ
 κόρου καὶ λιτῇ χρώμενος τῇ τραπέζῃ μετὰ ἄρτου καὶ
 μεμετρημένου ὕδατος καὶ λαχάνων ἢ ὀσπρίων, ἤττον
 ὑπνώσεις καὶ θάττον ἐξαναστήσῃ —, εἰ δὲ τοῦ χειμῶνος
 255 εἰσι, μετὰ τὸ μικρὸν ἀναγνῶναι ἐπιλαβοῦ τοῦ ἐργοχείρου
 σου καὶ προσκαρτέρησον ἐν αὐτῷ ἕως οὗ τὸ ξύλον τὴν
 ὑμνωδίαν σημάνη τοῦ λυχνικοῦ.

Εἴτα πάλιν εἰς τὴν σύναξιν εἰσελθὼν, στῆθι ἐν φόβῳ
 καὶ προσοχῇ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ψάλλων αὐτῷ καὶ ἑξομο-
 260 λογούμενος καὶ μηδενὶ ὁμιλῶν τὸ παράπαν. Καὶ τελεσθέντος
 τοῦ λυχνικοῦ, εἰ μὲν ἐγκρατεύσασθαι ἰσχύσεις τοῦ μὴ φαγεῖν
 ἢ πιεῖν τὸ καθόλου, ἀπαξ κεκρικῶς τὴν ἡμέραν ἐσθίειν,

a. Cf. Matth. 19, 30 ; etc. Mc 9, 35 b. Lc 18, 14 ; cf. 14, 11
 c. Cf. Matth. 6, 6

Cat = E FQhMr D

Or 25 = A*B*YO*it(1-262 κεκρικῶς)C*

242 σου : μου r || σε > r t || 243 καταστήσει r || ἐπειδὴ : ἐπεὶ δὲ r
 ἐπεὶ καὶ h || 244-245 ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται > hMr || 246
 ἀναστῆναί O* || σὺν [πάσῃ + O*t || 247 τὴν > Qh || τῷ [Θεῷ + r Or ||
 249 τὸ βιβλίον Y || 250 σου > Q || 252 τῇ > h O* || τραπέζῃ : διαίτη r
 τροφῇ O* || 253 ἢ : καὶ iC* || 256 ἑαυτῷ Y || οὗ > Y || τῆς ὑμνωδίας t ||
 258 φόβῳ + Θεοῦ h || 259 τοῦ Θεοῦ : αὐτοῦ r || ψάλλων + δὲ E || αὐτῷ >

de l'âme, comme pour une cause et une occasion d'orgueil.
 Car ton humilité t'élèvera, et d'être le dernier fera de toi
 le premier de tous^a, puisqu'il est écrit : « Quiconque s'élève
 sera humilié, et qui s'humilie sera élevé^b. »

245

Après le repas

Une fois donc que tu t'es levé avec
 toute la Communauté, que tu as dit à
 Dieu les grâces et reçu le congé du prêtre, cours en silence
 dans ta cellule, ferme la porte^c et prends ton livre. Après
 avoir lu un peu, si on est dans les jours d'été, étends-toi 250
 sur ta natte et prends un tout petit moment de sommeil ;
 car, si tu as évité de te bourrer, si tu as été sobre à table,
 avec du pain, de l'eau en quantité mesurée et des herbes
 ou des pois chiches, tu dormiras moins et tu te relèveras
 plus vite. Mais si c'est l'hiver, après une courte lecture, 255
 prends ton travail manuel, et persévères-y jusqu'à ce que
 le bois donne le signal des chants du lucernaie¹.

Les offices du soir

Retourne alors à la synaxe, tiens-toi
 devant Dieu avec crainte et attention
 en lui adressant ton chant et ta confession, sans dire un 260
 mot à personne. Et une fois le lucernaie achevé, si tu as la
 force de te priver complètement de manger et de boire,
 ayant décidé de ne manger qu'une fois par jour, tu tireras

r || 260 μηδὲν h || ὁμιλῶν : ἀμελῶν O* || 261 ἐγκρατεύσασθαι Cat it :
 ἐγκρατεύεσθαι cet. || 262 t < || τῆς ἡμέρας Or.

1. L'office de vêpres est le début de l'office quotidien (ἀκολουθία)
 selon le rite byzantin (la journée ecclésiastique, comme chez les
 hébreux, commence le soir). Il se célèbre à la tombée du jour, au
 moment où on allume les lampes, d'où le nom de lucernaie (λυχνικόν)
 qu'on lui donnait généralement à l'époque ancienne (le nom ἐσπερινός,
 vêpres au sens strict du mot, est d'usage plus récent) : E. MERCENIER,
op. cit., p. 3. Notons qu'on convoquait les moines aux vêpres avec
 la simandre (cf. *infra*, p. 208, n. 1), encore en usage au Mont Athos.

εὐρήσεις οὐ τὴν τυχοῦσαν ὠφέλειαν ἐν τῇ παραστάσει τῆς
 ἐσπερινῆς σου ἀκολουθίας καὶ ἐν τῇ νυκτερινῇ σου δεήσει
 265 καὶ ἀγρυπνίᾳ· εἰ δ' οὖν ἀλλ' ἐνὶ παῖσι ἀρκέσθητι καὶ
 ἐνὶ ποτηρίῳ ὕδατος ἄνευ ἀσθενείας καὶ ἀτονίας στομάχου
 σου. Καὶ μετὰ τὸ συνάμα τοῖς ἀδελφοῖς σου ἀποδοῦναι τὰς
 ἐσπερινὰς εὐχὰς τῷ Θεῷ, βαλὼν μετάνοιαν εἰς τοὺς πόδας
 270 τοῦ προσεστώτος ὡς εἰς αὐτοὺς τοὺς πόδας τοῦ Χριστοῦ,
 καὶ εὐχὴν ἐκείθεν λαβὼν καὶ ἀσπασάμενος τὰς ἀγίας μορφὰς
 τῶν ἁγίων, εἰσελθε σιωπῶν μηδενὶ μηδαμῶς ὁμιλῶν εἰς τὸ
 κελλίον σου, καὶ κλείσας τὰς θύρας ἐπιλαβοῦ πρῶτον τοῦ
 βιβλίου, καὶ ἀναγνούς ὡσεὶ τρία φύλλα προσεχῶς ἐν αὐτῷ
 275 στήθῃ εἰς προσευχὴν, ἡσύχως ψάλλον καὶ προσευχόμενος
 τῷ Θεῷ ὡς παρὰ μηδενὸς ἀκούμενος. Στήθῃ δὲ γενναίως
 ἐπισυνάγων σου τοὺς λογισμοὺς καὶ μὴ ἔων ῥέμβεσθαι αὐτοὺς
 ἀλλαγῶ, σφίγγον σου τὰς χεῖρας, ἔνωσόν σου τοὺς πόδας
 ἐπίσης ἀσαλεύτους ἐν βάσει μιᾶ, καὶ τοὺς μὲν ὀφθαλμοὺς
 280 μῦσον τοῦ μὴ πρὸς ἄλλο τι βλέπειν καὶ τὸν νοῦν διασκίδνα-
 σθαι, τὸν δὲ νοῦν αὐτὸν καὶ ὅλην σου τὴν καρδίαν ἄρον εἰς
 οὐρανοὺς καὶ Θεόν, ἐκείθεν μετὰ δακρύων καὶ στεναγμῶν
 τὸν ἔλεον ἐκκαλούμενος. Ἐστῶσάν σοι δὲ ψαλμοὶ τεταγμένοι
 παρὰ τοῦ πνευματικοῦ σου πατρὸς, ὅσοι ῥήματα μετανοίας
 καὶ κατανύξεως φέρουσι καὶ ὅσοι τῇ δυνάμει ἐξικανούσι καὶ
 285 τῇ προθέσει σου. Δεῖ γάρ σε μετρεῖν τῇ τε ἰσχύϊ καὶ τῇ

Cat = E FQhMr D

Or 25 = A*B*YO*IC*

263 εὐρήσεις > r || 264 σου¹ > r || 265 καὶ ἀγρυπνίᾳ > F || παῖ-
 σιν F || 266 ποτηρίῳ ὕδατι E ποτηρίου ὕδατος C* || ἀσθενείας
 καὶ > A* || 267 σου¹⁸ > D Or || 269 εἰς αὐτοὺς > r || τοῦ > D B* ||
 275 τῷ — ἀκούμενος > E || παρὰ μηδενὸς : μὴ παρ' οὐδενὸς Or ||
 δὲ > r || 276 ὡς (ἐπισυνάγων + i || 278 μιᾶ βάσει < D || ὀφθαλμοὺς
 + σου Q || 279 τοῦ : τῷ FQ || 279-280 καὶ τὸν νοῦν διασκίδνασθαι
 (διασκεδάζεσθαι M^{ms}), τὸν : τὸν h > r || 280 ἄρον > F^{ac} || 281 μετὰ
 δακρύων καὶ στεναγμῶν > r || 282 ἐκκαλούμενος A*B*YC* || δέ σοι < Q
 FQhMr O* || 284 καὶ² > hr || 285 καὶ [μετρεῖν + Q || τε > Q D Or.

1. Ces prières du soir, offertes à Dieu avec tous les frères, doivent correspondre à l'ἀπόδειπνον, analogue aux complies latines. Cet office,

un profit non négligeable de ton assistance à l'office du soir, de ta prière nocturne et de ta veillée ; sinon, contente-toi 265 d'un biscuit sec et d'un verre d'eau, sauf le cas de malaise et de faiblesse d'estomac. Et après avoir avec tes Frères offert à Dieu les prières du soir¹, fais une métanie aux pieds de ton supérieur, comme aux pieds du Christ lui-même, reçois sa bénédiction, baise les saintes effigies des 270 saints et rentre en silence, sans dire un seul mot à personne, dans ta cellule.

Lectures et prières de la veillée Et, une fois ta porte fermée, prends d'abord ton livre. Lis-en à peu près trois feuillets avec attention, puis mets-toi debout pour prier, en chantant paisiblement et en priant Dieu comme qui n'est entendu de personne. Tiens- 275 toi courageusement, en concentrant tes pensées au lieu de les laisser tourner autour d'autre part, joins les mains, rapproche également tes pieds, immobiles sur un seul plan. Et ferme les yeux pour les empêcher de regarder autre chose et d'éparpiller l'intelligence ; mais ton intelligence, elle, 280 élève-la, ainsi que ton cœur tout entier, vers les cieux et vers Dieu, en appelant de là-haut, avec larmes et gémissements, sa miséricorde. Que les psaumes soient fixés par ton père spirituel, assez pour te fournir des expressions de repentir et de componction, et assez pour suffire à ta capacité et à tes dispositions : car tu dois mesurer à ta force 285

inexistant dans les anciens monastères d'Égypte, a pris son origine en Asie Mineure vers 360 : S. Basile en a probablement été l'initiateur. Il existe deux types d'apodeipnon, le grand (μέγα, célébré principalement pendant le Grand Carême) et le petit (μικρόν). Il est souvent récité d'une manière privée dans les cellules, mais à Saint-Mamas c'était, on le voit, un office célébré avec la participation de tous les frères, à l'église. Il se terminait par une demande de pardon et de bénédiction au supérieur et par la vénération des Saintes Icones. Ainsi s'achevait la journée du moine. Voir *Apodeipnon* par J. PÉTRIDÈS, *DACL* I (1907), 2579-2589 ; A. RAES, S. J., « Les Complies dans les Rites orientaux » (*OCP* 17, 1951), p. 133-145.

ἀνδρείᾳ σου τὴν τε τῶν ψαλμῶν ὑμνωδίαν καὶ τὸ πλήθος
τῆς γονυκλισίας καὶ τὸν χρόνον τῆς στάσεως, ἵνα μὴ τὴν
συνείδησιν ἕξης εἰς ἐλεγχόν σου λέγουσαν· « Ἐτι ἦν σοι
δύναμις τοῦ στήναι καὶ ὑμῆσαι καὶ Θεῷ ἐξομολογήσασθαι. »
290 Πρὸς τούτοις ἔστωσάν σοι καὶ εὐχαὶ καὶ αὐταὶ τεταγμέναι
πρωῖας καὶ ἐσπέρας, ἐξομολόγησιν ἔχουσαι πρὸς Θεόν. Καὶ
τὴν εὐχὴν συντελέσας ἀνάγνωθι πάλιν μικρόν, εἴτα ἐπιλαβοῦ
καὶ τοῦ ἐργοχείρου σου, καὶ ἕως πρώτης φυλακῆς, ἤγουν
ἕως τρίτης ὥρας διανυκτέρευσον τῆς νυκτός. Εἴθ' οὕτως
295 ἀναστὰς καὶ ποιήσας τὸν ἁμῶμον, ἀνακλίθητι σφραγισάμε-
νος ὄλον σου τὸ σῶμα ἐπὶ τὸ ψιᾶθιον, μεταλαβὼν δὲ ὕπνου
μέχρι τοῦ μεσονυκτίου καθεξῆς ποιήσεις, ὡς ὑπετυπώθη σοι
ἄνωθεν.

Ἄλλὰ γὰρ καὶ τοὺς λογισμοὺς τῆς καρδίας σου τῷ
300 πνευματικῷ σου πατρὶ καθ' ὥραν, εἰ δυνατόν, ἐξαγόρευε· εἰ
δὲ μὴ, τέως ἐσπέραν μὴ παρέλθης, ἀγαπητέ, ἀλλὰ καὶ μετὰ
τὸν ἥρθρον τὰ συμβαίνοντά σοι πάντα, σεαυτὸν ἀνακρίνων^a,
ἐξαγόρευε. Καὶ πίστιν ἀδίστακτον ἔχε πρὸς αὐτόν, καὶ ὁ
κόσμος ἅπας αὐτὸν λοιδορῇ καὶ διασύρῃ, καὶ αὐτὸς σὺ
305 τοῦτον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου θεάσῃ πορνεύοντα, μὴ σκαν-
δαλισθῆς μηδὲ τὴν πίστιν σου ἐλαττώσῃς τὴν πρὸς αὐτόν,
πειθαρχῶν τῷ εἰπόντι· « Μὴ κρίνετε καὶ οὐ μὴ κριθῆτε. »

Οὕτω δὲ ποιοῦντός σου καθ' ἑκάστην καὶ οὕτως ἀγωνίζο-

a. Cf. I Cor. 4, 3 b. Lc 6, 37

Cat = E FQhMr D

Or 25 = A*B*YO*IC*

288 συνείδησιν + σου Or || ἕξεις D || εἰς > r || 289 τῷ [Θεῷ +
FhMr i || τεταγμέναι καὶ αὐταὶ ~ Q O*i || 291 τὸν [Θεόν + F || 292
τελέσας h || 296 σου > hr || ψιᾶθιον + σου D Or || 297 τοῦ > hr D Or ||
καὶ [καθεξῆς + E || ἐτυπώθη O*i || 299-300 καθ' ὥραν τῷ πνευματικῷ
σου πατρὶ ~ O* || 300 καθ' ὥραν > i || ἐξαγόρευε + καὶ πίστιν
ἀδίστακτον ἔχε πρὸς αὐτόν M || 301 τέως > O* || μίαν [ἐσπέραν +
D Or || ἐσπέραν μὴ παρέλθης : ἐσπέρα μὴ παρέλθῃ σοι h || καὶ > Or ||
302 συμβάντα F || σοι πάντα > Q || 303 ἐξάγγελε D Or || καὶ — αὐτόν
> M || 304 αὐτόν : αὐτοῦ O* || αὐτὸς σὺ > h || 305 τοῦτον > h O* ||
τοῖς ὀφθαλμοῖς σου : τοῖς ὀφθαλμοῖς h || 308 ποιοῦντός σου (σου > E
h D) Cat IC* : ποιούμενος A*B*Y ποιούμενου O*.

et à ton courage aussi bien le chant des psaumes que le
nombre des génuflexions et le temps passé debout, pour
ne pas te voir confondre par ta conscience qui te dirait :
« Tu étais encore capable de te lever, de chanter, de
faire la confession à Dieu ! » En outre, aies aussi des prières 290
qui soient fixées pour le matin et pour le soir et qui
comportent une confession à Dieu. Après avoir fini la
prière, lis encore un peu, puis prends ton travail manuel et
prolonge la veillée jusqu'à la première veille, c'est-à-dire
jusqu'à la troisième heure de la nuit. Puis, une fois levé et
l'Amomos¹ récité, étends-toi sur ta natte après avoir 295
signé tout ton corps, et après avoir pris ton sommeil
jusqu'à minuit tu feras à la suite comme il a été réglé plus
haut.

Mais, également, il y a les *pensées*
L'ouverture du cœur de ton cœur que tu dois avouer à
au père spirituel chaque heure, si possible, à ton père 300
spirituel : sinon, ne laisse au moins pas passer le soir, très
cher, mais dès après Matines examine-toi^a et avoue-lui tout
ce qui t'est survenu. Aie en lui une foi sans hésitation,
même si le monde entier l'injurait et le déchirait, même
si toi-même tu le voyais de tes yeux en train de forniquer, 305
ne te scandalise pas et ne diminue pas ta foi en lui, par
obéissance envers Celui qui a dit : « Ne jugez pas et vous
ne serez pas jugés. »

Si tu fais ainsi chaque jour et combats ainsi, Dieu ne

1. C'est le Psaume 118 qui est généralement appelé du nom
« Amomos » (« Immaculé ») dans le langage liturgique byzantin, parce
qu'il commence par les mots : Μακάριοι οἱ ἁμῶμοι ἐν ὁδοῖς. Ce psaume
constitue une partie caractéristique de l'office quotidien de minuit
(μεσονυκτικόν), le samedi et le dimanche exceptés, de sorte que cet
office est souvent désigné par le nom d'ἁμῶμος, comme ici vraisem-
blablement. On voit que l'office de minuit a été récité d'une manière
privée dans les cellules des moines au monastère de Saint-Mamas.

μένου σου, οὐ βραδύνει ὁ Θεὸς τοῦ ἐπισκέψασθαι * σε ἄνωθεν,
 310 ἀλλ' ἐξαποστελεῖ σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου^b αὐτοῦ κατοικητηρίου^c, καὶ ἡ χάρις τοῦ Παναγίου αὐτοῦ Πνεύματος ἐπισκιάσει σοι^a. Καὶ κατὰ βραχὺ προκόπτων ἐπὶ τὸ ἔργον σου τὴν πνευματικὴν ἡλικίαν αὐξήσεις καὶ εἰς ἄνδρα τέλειον ἀναδράμης, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ^e,
 315 φωτιζόμενος καὶ φωτίζων φῶς γνώσεως, δίκην ἡλίου, πάντας τοὺς πλησιάζοντάς σοι καὶ ἐντυγχάνοντας, καὶ δοξάζων Θεὸν καὶ βίω καὶ λόγῳ, τὸν δόντα σοι τὴν δωρεάν τοῦ Ἀγίου αὐτοῦ καὶ ζωοποιῦ Πνεύματος, ᾧ πρέπει δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

a. Cf. Sag. Sir. 32, 22.21. II Pierre 3, 9 b. Ps. 19, 3 c. Cf. Ps. 32, 14 d. Cf. Lc 1, 35 e. Cf. Éphés. 4, 13

Cat = E FQhMr D

Or 25 = A*B*YO*IC*

309 σου > E M || βραδυνεῖ FQ || Θεός : Κύριος E || τοῦ > i ||
 311 αὐτοῦ > FQhMr || 311-312 ἐπισκιάσει σοι Πνεύματος ∞ D Or ||

(peut) tarder à te visiter^a d'en haut, mais de sa sainte demeure^b il t'enverra son secours et la grâce de son
 310 Esprit très Saint te couvrira de son ombre^c. Et, progressant peu à peu vers ton œuvre, tu croîtras selon ta taille spirituelle et arriveras à l'état d'homme parfait, à la mesure de la taille de la plénitude du Christ^e, illuminé et illuminant
 315 de la lumière de la connaissance, tel le soleil, tous ceux qui s'approchent de toi et te rencontrent, glorifiant Dieu par ta vie et ta parole, lui qui t'a donné le don de son Esprit Saint et vivifiant : à lui appartient la gloire dans les siècles. Amen.

314 ἀναδραμῇ O* || καὶ [εἰς + h || 316 καὶ ἐντυγχάνοντάς σοι ∞ D A*B*YIC* || 317 Θεῶ E B*C* || καὶ (καὶ > Q) βίω καὶ λόγῳ : διὰ βίου καὶ λόγου D Or || διδόντα i || τὴν > E || 318 αὐτοῦ > M || δόξα E : πᾶσα δόξα FQhMr πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις νῦν καὶ ἀεὶ καὶ D Or || 319 τοὺς αἰῶνας : τοὺς (+ ἐξῆς ἅπαντας καὶ διηγεκεῖς A*) αἰῶνας τῶν αἰώνων r D Or || Ἀμήν > i.

XXVII

- 1 Περὶ τοῦ μὴ ἀμελῶς ἔχειν περὶ τὴν ἐργασίαν τῶν τοῦ
 Θεοῦ ἐντολῶν, μηδὲ καταφρονεῖν μιᾶς καὶ μόνης αὐτῶν,
 ἀλλ' ἀγωνίζεσθαι τηρεῖν ὁμοῦ πάσας, ἵνα μὴ ὡς καταφρο-
 νηταὶ ἔξω τοῦ νυμφῶνος ἀποκλεισθῶμεν^a. Καὶ περὶ τοῦ
 5 ὑπομένειν γενναίως τοὺς πειρασμούς.

Λόγος ΚΖ'.

- Ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, οὐκ ἀκούετε τοῦ Κυρίου καὶ
 τῶν ἀποστόλων αὐτοῦ βοῶντων · « Ἐάν τις, φησί, τὸν
 νόμον ὅλον φυλάξῃ, πταίσῃ δὲ ἐν ἐνί, γέγονε πάντων
 10 ἐνοχός^b », καὶ πάλιν · « Ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρα-
 τεύεται^c. » Καὶ ἵνα σαφέστερον ὁ λέγει ποιήσῃ, ἐπάγει
 λέγων · « Ὡς γὰρ τις ἡττηταί, τούτῳ καὶ δεδούλωται^d. »
 Ὡστε, ἀδελφοί, ὁ ἐνὶ καὶ τῷ τυχόντι πάθει δουλούμενος,
 15 ὑπ' αὐτοῦ καὶ δεσπόζεται καὶ ταῖς ἐντολαῖς τοῦ Κυρίου
 ὑπακούειν οὐ δύναται · πῶς γάρ, ὑπὸ ἄλλοτρίου δεσπότη
 κυριεύμενος^e; Διὰ τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ συνορῶμεν

a. Cf. Matth. 22, 13; 25, 10 b. Jac. 2, 10 c. I Cor. 9, 25
 d. II Pierre 2, 19 e. Cf. Matth. 6, 24. Lc 16, 13

Cat = EC AFH D Al 13 (1-4 ἀποκλεισθῶμεν; 6-244) = WU*
 Or 31 (4 καὶ-6) = A*B*YO*

1 ante Περὶ add. Τοῦ αὐτοῦ C FH Κείμενον Al || 3 ἀλλὰ C D ||
 4 κατακλεισθῶμεν Al || Al ← || → Or || 4-5 Καὶ — πειρασμούς:
 "Οτι δεῖ τὸν χριστιανὸν γενναίως καὶ μακροθύμως ὑποφέρειν πάντων
 τῶν ἐπερχομένων αὐτῷ πειρασμῶν τὰς ἐπιφοράς Or || 5 πειρασμούς
 + Εὐλόγησον, πάτερ C F D || 6 → Al || Λόγος (A. > D) κζ' E F D:
 Λόγος κβ' A Λόγος κγ' C Λόγος θ' H Λόγος λα' Or Ἑρμηνεῖα.

XXVII

JUSQU'AU PLUS PETIT COMMANDEMENT

Sur ce point : ne pas montrer de négligence à pratiquer
 les commandements de Dieu, ni en mépriser un seul, mais
 lutter pour les observer tous ensemble, de peur d'être mis
 à la porte de la salle du festin^a, en punition de notre mépris.
 — Sur la générosité pour supporter les épreuves.

5

Discours XXVII¹.

Il faut arriver
 jusqu'au port

Frères et Pères, n'entendez-vous
 pas le Seigneur et ses Apôtres qui
 (vous) crient : « Si quelqu'un, est-il
 dit, observe toute la loi, mais succombe sur un seul point,
 il s'est rendu coupable de l'ensemble^b », et encore : « Le
 10 lutteur se prive de tout^c. » Et, pour rendre plus clair ce
 qu'il veut dire, il ajoute : « En effet, ce par quoi on a été
 vaincu, c'est de cela qu'on est l'esclave^d. » De la sorte,
 Frères, celui qui est esclave d'une seule passion, n'importe
 laquelle, est sous sa domination et ne peut obéir aux
 commandements du Seigneur : comment en effet le pour-
 15 rait-il, dominé qu'il est par un maître étranger^e? Mais
 pourquoi donc n'apercevons-nous pas de nous-mêmes la

Κεφάλαιον ιγ' Al || Or ← || 7-9 Ἀδελφοὶ — ἐνὶ : Νόμον ἅπαντα ὁ
 φυλάξας, φησὶν ὁ ἀπόστολος, ἐν ἐνὶ δὲ μόνον πταίσας Al || 7 οὐκ > F ||
 9 ὅλον : ἅπαντα D (Al) > FH || 12 τούτῳ : ἐκείνῳ D || 15 οὐ δύναται :
 ἀδύνατον F || ὑπὸ : ἀπὸ W || 16 συνορῶμεν + καὶ D^{ac}.

1. Disc. 50 dans la traduction de Dionysios Zagoraïos.

ἡμεῖς τῶν δεσποτικῶν καὶ ἀποστολικῶν ῥημάτων τὴν ἀληθῆ δύναμιν, ἐκ τῶν ὁρωμένων ταύτην καλῶς στοχαζόμενοι ;

- 20 Βλέπομεν γὰρ ὅτι οἱ ἐν πελάγει πλέοντες οὐχὶ ἐὰν τόσα ἢ τόσα στάδια πλεύσωσιν, εἴτα ἐγγὺς πρὸς τὸν λιμένα γενόμενοι κινδύνῳ περιπέσωσι, ἀλλ' οἱ τὸν λιμένα φθάσαντες καὶ τῇ χέρσῳ ἀποδοθέντες σωθῆναι λέγονται· οὕτω καὶ οἱ ἐν ὁδῷ περιπατοῦντες καὶ πρὸς πόλιν τινὰ καταλαβεῖν
25 σπεύδοντες, οὐχὶ ἐὰν τόνδε τὸν ποταμὸν διαπεράσωσι καὶ τόδε τὸ ὄρος διέλθωσι κάκεινους τοὺς ληστὰς διαβάντες ἐκφύγωσι, μετὰ δὲ ταῦτα ἐτέρῳ τινὶ ἀνδροφόνῳ ἢ θηρίῳ ἐντυχόντες παρ' ἐκείνου ἀναλωθῶσιν ἢ καὶ βοθύνῳ τινὶ περιπεπτωκότες ἀποπνιγῶσι, διασωθῆσθαι καὶ τὴν
30 πόλιν ἐκείνην καταλαβεῖν, ἐν ᾗ ἐπορεύοντο, λέγονται, ἀλλ' οἱ πάντα πειρασμὸν καὶ πᾶσαν θανατηφόρον ἐπιβουλὴν Θεοῦ βοηθείᾳ διαφυγόντες. Καὶ οὐδὲ οὗτοι ! Εἰ γὰρ μετὰ τὸ διαφυγεῖν πάντα τὰ ἐναντία ἀμελήσουσιν ἢ ῥαθυμήσουσι, καὶ νῦν αὐτοὺς καταλάβῃ^a καὶ αἱ πύλαι κλεισθῶσι τῆς
35 πόλεως καὶ ἔξωθεν αὐτῆς εὐρεθῶσιν, οὐκ οἶδασι τί τέξεται ἡ ἐπιούσα^b ἡμέρα.

- Νόει οὖν μοι πόλιν τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, νύκτα τὸν ἐκάστου ἡμῶν θάνατον, ἐπιούσαν δὲ ἡμέραν τὴν τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ παρουσίαν, ἥτις ἐστὶν ἡ ἡμέρα τῆς κρίσεως.
40 Ὁ τοίνυν μὴ φθάσαι σπουδάσας τοῦ ἐν αὐτῇ γενέσθαι τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ἕως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ τῇδε βίου ἐστίν, ἀλλ' ἔξω ταύτης ἐν τῇ ἐξόδῳ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ εὐρεθῇ, νῦν ἐπ' αὐτῷ τοῦ θανάτου γίνεται, καὶ οὐκ οἶδεν ἐν τῇ ἐπιούσῃ

a. Cf. Jn 9, 4 ; 11, 10 ; 12, 35

b. Prov. 27, 1

Cat = EC AFH D

Al 13 = WU*

21 ἡ : καὶ EC || στάδια πλεύσωσιν : διαπλεύσωσιν Al || πρὸς ἐγγὺς ~ Al || τὸν > C A || 22-23 γενόμενοι κινδύνῳ περιπέσωσι, ἀλλ' οἱ τὸν λιμένα φθάσαντες καὶ τῇ χέρσῳ ἀποδοθέντες (καὶ τῇ χ. ἀποδ. > A) σωθῆναι λέγονται : φθάσαντες — λέγονται E φθάσ. κινδ. περιπ. σωθ.

véritable portée des paroles du Maître et de ses Apôtres, en la mesurant de façon exacte d'après ce que nous avons sous les yeux ? Nous voyons en effet que ceux qui naviguent 20 sur mer, ce n'est pas pour avoir parcouru tant et tant de milles, si ensuite ils viennent à se trouver en péril et succombent tout près du port, qu'on les dit tirés d'affaire, mais ce sont ceux qui ont atteint le port et sont rendus à terre : de même aussi ceux qui suivent une route et se hâtent d'arriver à une ville, ce n'est pas pour avoir traversé 25 tel fleuve, franchi telle montagne et échappé au passage à ces brigands, si après cela ils rencontrent un autre meurtrier ou un fauve qui cause leur perte ou bien s'ils tombent dans un fossé et y sont asphyxiés, qu'on les dit hors de danger et arrivés à cette ville qui était leur but, mais ce 30 sont ceux qui avec le secours de Dieu ont échappé à toute épreuve et à tout attentat criminel. Et même eux, pas encore ! car si, après avoir échappé à toutes les adversités, ils sont négligents ou paresseux, que la nuit les surprenne^a, que les portes de la ville soient fermées et qu'ils se trouvent en dehors, ils ne savent ce qu'apportera le jour suivant^b. 35 Je te demande de voir, dans cette ville, le Royaume des cieux ; dans la nuit, notre mort à chacun ; dans le jour suivant, la venue du Seigneur Dieu, qui est le jour du jugement. Celui donc qui ne s'est pas hâté vers ce but — se 40 trouver à l'intérieur même du Royaume des cieux — tant qu'il est encore dans le jour de la vie d'ici-bas, mais qui se trouve en dehors du Royaume au moment du départ de son âme, pour lui arrive la nuit de la mort, et il ne sait pas ce qui

λέγ. (+ ἀλλ' οἱ τὸν λιμ. φθάσ. καὶ τῇ χ. παραδοθέντες C^{ms}) C || 24-25 καὶ πρὸς — σπεύδοντες > EC^{ac} (scr. C^{ms}) || 28 ἡ¹ > W || βοθύνῳ + τέ U* || 29 διασωθῆσθαι : διασωθήσονται AF διασωθήναι C^{pe} || 30 ἐκείνην > C || λέγονται ἐν ᾗ πορεύονται F || 30-31 ἀλλ' οἱ : ἀλλὰ H || 31 θανατηφόρων U* || 34 αἱ > U* || 35 ἔξω D || 36 ἡμέρα > C || 37 μοι > EC^{ac} (scr. C^{sl}) || τὴν [πόλιν + EC || 39 καὶ Θεοῦ > EC || 40 φθάσαι : φθάσας E A.

ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως τί ἄρα αὐτῷ συμβήσεται, κἂν τε εἰσελθεῖν
 45 ἐν αὐτῇ συγχωρηθῇ κἂν τε μὴ. Ἀλλὰ καὶ ἡ δορκὰς ἢ ἡ
 ἔλαφος^a ἢ ἕτερόν τι τούτων τῶν ζώων, οὐχ ὅταν τούτου μὲν
 ἢ ἐκείνου τοῦ θηρευτοῦ καὶ τοῦ κυνὸς διαφύγῃ ἢ τῆς παγίδος^b
 τῆσδε ἢ τῆσδε ἀνώτερον γένηται, ὑπὸ δὲ ἐτέρου τινὸς
 50 κατασχεθὲν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐμπέσῃ, διαδραῖναι καὶ
 σωθῆναι λέγεται, ἀλλὰ τὸ μὴ^c ὅλως ἀγριευθὲν ἢ ὑπὸ τινος
 μηχανῆς κρατηθῆναι. Νόει οὖν μοι πάλιν θηρευτὰς τοὺς πονη-
 ροὺς δαίμονας, κύνας δὲ τοὺς πλάνους καὶ ψευδοδιδασκάλους
 ἀνθρώπους, οἱ διεστραμμένοι ὄντες καὶ πονηροὶ οὐχ ἑαυτοὺς
 διορθώσασθαι ἀλλὰ ἐτέρους διδάσκουσιν ἐπιχειροῦσιν, οὗς ὡς
 55 ὑλακτοῦντας κύνας λογίζεσθαι χρὴ καὶ φεύγειν τοὺς τοιοῦτους,
 ὡς διὰ τῶν λόγων δάκνοντας καὶ διασπαράσσοντας τὰ
 πρόβατα τοῦ Χριστοῦ καὶ ταῖς τῶν θηρευτῶν χερσὶ προδι-
 δόντας αὐτά· ληστὰς δὲ τοὺς πονηροὺς λογίζου καὶ αἰσχροὺς
 60 λογισμοὺς ὅτινες αἰφνιδίως ἐπιπίπτοντες τῷ ἀγωνιζομένῳ, ἢ
 φυγεῖν καὶ ἀπορραγῆναι τῆς συνοδίας αὐτὸν παρασκευάζουσιν,
 ἑαυτὸν οἰόμενον διασώσασθαι, ἢ κρατήσαντες τῷ συνδυασμῷ
 καὶ ταῖς συγκαταθέσεσι τοῦ λογισμοῦ συνδήσαντες ἀσφαλῶς
 καὶ περισφίγγαντες, τύπτουσιν αὐτὸν οἷον τοῖς γαργλισ-
 65 ἐπιθυμίας τοῦτον ἔλκοντες τῇ δυνάμει, τῷ βόθρῳ τῆς
 ἁμαρτίας καὶ τῷ κρημνῷ τῆς πράξεως ἀπορρίπτουσι.

a. Cf. Deut. 12, 15.22; etc. b. Cf. Sag. Sir. 27, 20

Cat = EC AFH D

Al 13 = WU*

45 ταύτη D || ἡ^a EC : δ D Al > AFH || 46 μὲν τούτου ~ F Al ||
 48 τῆσδε¹ : ταύτης Al > H || ἀνώτερος EC || 50 μὴ ὅλως EC || ὑπὸ : ἀπὸ
 AF || 53 οἱ διεστραμμένους ὄντας καὶ πονηροὺς E || καὶ > A || 54 ἀλλ'
 D || 56 σπαράσσοντας Al || 57 τῶν > A || προδιδοῦντας D || 58 αἰσχροὺς :

pourra bien lui arriver dans le jour suivant, celui du juge-
 ment, et s'il lui sera accordé d'y entrer, ou non.

Soit encore la gazelle ou la biche^a 45
 ou quelque autre de ces bêtes, quand
 La biche qui ne se laisse pas capturer elle a échappé à tel ou tel chasseur ou
 à son chien, quand elle a franchi l'un
 ou l'autre filet^b, mais qu'un autre l'a arrêtée et qu'elle est
 tombée dans leurs mains, on ne dit pas alors qu'elle s'est
 enfuie et sauvée, mais seulement quand jusqu'au bout 50
 elle n'a pas été capturée et qu'aucun engin ne l'a retenue.
 Je te demande donc, encore une fois, de voir dans ces
 chasseurs, les mauvais démons; dans les chiens, les trom-
 peurs et les pseudo-maîtres qui, eux-mêmes égarés et
 mauvais, au lieu de se corriger, entreprennent d'instruire
 les autres, et qu'il faut regarder comme des chiens aboyants, 55
 une espèce à fuir, comme des gens qui par leurs paroles
 mordent et déchirent les brebis du Christ et les livrent
 aux mains des chasseurs.

Quant aux brigands, regarde comme tels les mauvaises
 et honteuses pensées, qui tombent subitement sur le lut-
 teur et le disposent à fuir ou à se détacher de la caravane 60
 en s'imaginant se tirer lui-même d'affaire, ou bien qui le
 contraignent à s'unir et à consentir à cette pensée, le
 ligotent solidement, l'étranglent, lui infligent comme
 autant de coups les chatouillements et les mouvements
 de la chair et, en l'entraînant de force par la convoitise
 déréglée, le jettent dans le gouffre du péché et dans le 65
 précipice de la (mauvaise) action.

πονηροὺς E || 58-63 gl. "Ὅρα D^{ms} || 59 ἐπιπίπτοντες E AH : ἐπεισι-
 πτοντες C F D ἐμπίπτοντες Al || 61 ἑαυτὸν οἰόμενον διασώσασθαι > EC ||
 διασώσθαι Al || συνδυασμῷ D^{ac} || 62 ταῖς > Al || 63 τοῖς > U*.

Χρή οὖν πάση δυνάμει τῶν μὲν πονηρῶν πασῶν ἀπέχεσθαι
 πράξεων, τῶν δὲ ἀγαθῶν ἔργων ἅμα πάντων ἀντέχεσθαι,
 καὶ τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ ζέοντι πόθῳ καὶ προθυμίᾳ πάση
 70 ποιεῖν καὶ μηδεμιᾶς καὶ τῆς τυχοῦσης ὡς ἐλαχίστης^a
 καταφρονεῖν. Ὁ γὰρ λέγων ἃ Εἶθε μὴ τότε μοι πέπρακται
 τὸ κακόν, τότε μὴ πέπραχα τὸ ἀμάρτημα, ἐπεὶ τότε ἢ τότε
 οὐδὲν ἐστὶ » φανερώς ἀπάσας ὁμοῦ ἀνατρέπει τὰς ἐντολὰς
 τοῦ Θεοῦ καὶ ταύταις ἀνθίσταται. Ὑπονέει μοι, ἄνθρωπε,
 75 σκεῦος τίμιον ἐκ πασῶν γενόμενον τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ,
 οἷον ἐκ πίστεως, ἐκ φόβου Θεοῦ, ἐκ ταπεινώσεως, ἐκ
 σωπῆς τῆς ἀπὸ ἀργοῦ λόγου^b, ἐξ ὑπακοῆς μέχρι θανάτου^c,
 ἐκ τῆς ἐκκοπῆς τοῦ ἐνδοθεν τῆς καρδίας θελήματος καὶ
 κινήματος, ἐκ τῆς ἀδιαλείπτου μετανοίας καὶ κατανύξεως,
 80 ἐκ τῆς ἀεννάου εὐχῆς, ἐκ τῆς τῶν ὀφθαλμῶν ἀκριθείας, ἐκ
 τῆς πρὸς τὸν πλησίον ἀπροσπαθείας καὶ τῆς πρὸς πάντας
 ἐξ Ἰσου ἀγάπης, ἐκ τῆς ἀφιλαργυρίας καὶ σωφροσύνης, ἐκ
 τῆς πρὸς τὸν Θεὸν ἐλπίδος καὶ τελείας ἀγάπης, ἐκ πασῶν
 ἄλλων τῶν ταύταις συνεπομένων ταῖς ἀρεταῖς. Μία γὰρ
 85 ἐκάστη τούτων, οἶονε πέταλον οὔσα καθ' ἑαυτὴν ἐν, ἢ
 μὲν χρυσοῦν, ἢ δὲ ἀργυροῦν, ἄλλη χαλκοῦν, ἑτέρα ἐκ λίθου
 τιμίου, καὶ καθεξῆς αἱ λοιπαὶ ἐξ ἑτέρων ἄλλων ὕλων, ἐνούμεναι
 διὰ τοῦ Πνεύματος καὶ ἀλλήλαις εἰς ἐν ἅπασαι συγκολλώμεναι
 τε καὶ συναρμολογούμεναι, εὐχρηστόν τι, ὡς εἴρηται, τὸν
 90 ἄνθρωπον κατασκευάζουσι σκεῦος, ἐν ᾧ ἢ τοῦ Θεοῦ χάρις
 ὡς οἶνος νέος ἐμβάλλεται^a. Εἰπέ οὖν μοι, ἐάν μία ἐκ πασῶν
 τῶν εἰρημένων ἀρετῶν ἐπιλείψῃ, ἐξ ὧν καὶ δι' ὧν συνετέθη
 καὶ συνηρμόσθη τὸ σκεῦος, ἄρα ἀνέξεται ὁ Θεὸς ἐμβαλεῖν
 ἐν αὐτῷ ὅλως τι τῶν χαρισμάτων τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ, εἰ

a. Cf. Matth. 5, 19 b. Cf. Matth. 12, 36 c. Cf. Phil. 2, 8
 d. Cf. Matth. 9, 17. Mc 2, 22. Lc 5, 37-38

Cat = EC AFH D

Al 13 = WU*

67 πονηρῶν πασῶν : κακῶν Al || 70 τῆς > C^{sc} (scr. C^{sl}) || ὡς > EC^{ao}
 (scr. C^{sl}) W || ἐλαχίστης > W || 71 μὴ τότε μοι πέπρακται (πέπρακται :
 γένοιτο AF) : μοι τότε μὴ γέγονε H D Al || 73 ἀπάσας ὁμοῦ : ὁμοῦ
 ἀπάσας ~ A ἅμα ὁμοῦ Al || 74 ἄνθρωπον C AF || 75 σε [γενόμενον +

Le vase précieux
 qui contient
 toutes les vertus

On doit donc, de toutes ses forces,
 s'abstenir de toutes les mauvaises
 actions, s'attacher par contre à toutes
 les bonnes œuvres, pratiquer avec un
 désir brûlant et une ardeur entière les commandements de
 Dieu sans en mépriser aucun, quel qu'il soit, comme 70
 minime^a. Car si l'on dit : « Plût à Dieu que je n'eusse jamais
 fait tel mal, jamais commis telle faute, puisque celle-ci
 ou celui-là ne sont rien », manifestement ce sont tous les
 commandements de Dieu qu'on renverse d'un coup et
 contre lesquels on s'insurge. Je te demande, homme,
 d'imaginer un vase précieux fait de tous les commande- 75
 ments de Dieu, c'est-à-dire de la foi, de la crainte de Dieu,
 de l'humilité, du silence à l'égard de toute parole vaine^b,
 de l'obéissance jusqu'à la mort^c, du retranchement de
 (tout) vouloir et mouvement intérieur du cœur, de la
 pénitence et de la componction continuelles, de la prière
 perpétuelle, de la garde des yeux, de l'absence d'attache- 80
 ment au prochain et de la charité égale envers tous, de
 l'absence d'avarice et de la chasteté, de l'espérance et de
 la parfaite charité envers Dieu et de toutes les autres vertus
 qui suivent les premières. En effet, toute et chacune de
 celles-ci est pour sa part comme une feuille, soit d'or, soit 85
 d'argent, une autre de bronze, une autre de pierre précieuse,
 et ainsi de suite les autres de différentes matières — (toutes)
 unies par l'Esprit et mutuellement soudées et adaptées en
 une seule feuille, elles font de l'homme, je le répète, un
 vase en bon état dans lequel est versée, comme un vin 90
 nouveau^d, la grâce de Dieu. Dis-moi donc : s'il manque
 une seule de toutes les vertus énumérées, dont est composé
 et par lesquelles est constitué ce vase, Dieu acceptera-t-il
 d'y verser tant soit peu des charismes de son Esprit, le trou

H D U* || 76 Θεοῦ > A || 77 ἀπὸ : ὑπὲρ H || 80 προσευχῆς A || 81 πρὸς
 > U* || 82-83 ἐκ τῆς ἀφιλαργυρίας — ἀγάπης > Al || 83 τὸν > H ||
 πάντων D Al || 85 μέταλλον W || 86 χαλκοῦ H || 87 ἄλλων > AF || 90
 Θεοῦ : Χριστοῦ Al || 92 καὶ > E || 94 αὐτῷ : τῷ αὐτῷ AF ἑαυτῷ W.

95 καὶ δοκεῖ πάνυ μικρὰ ἢ τρυμαλιὰ εἶναι τοῦ ἐπιλείποντος
δῆθεν πετάλου ἥτοι τοῦ τόπου τῆς ἀρετῆς ; Οὐδαμῶς !
Πάντως γὰρ ἐκ τοῦ κατ' ὀλίγον διὰ τῆς μικρᾶς ἐκείνης ὁπῆς
τὸ ἐμβληθὲν ἀγνώστως βεῦσαν χυθῆσεται.

Πῶς οὖν ἡμεῖς καὶ δίχα πολλῶν ἀρετῶν, ὧν τὸν ἀφθαρτον
100 καὶ ἀκένωτον οὐ κεκτήμεθα πλοῦτον ἐκ τῆς τῶν ἐντολῶν
ἐργασίας, διὰ τῶν ὀλίγων κατορθωμάτων καὶ τούτων
διεσπασμένων ἀπ' ἀλλήλων ταῖς ἁμαρτίαις, ὥς σκεύη
ἑαυτοὺς εἶναι νομίζομεν τέλεια καὶ ὁλόκληρα, καὶ τὸ Ἅγιον
Πνεῦμα ὡς θησαυρὸν ἔνδον ἐν ἡμῖν φέρειν οἰόμεθα ; Ἄλλ'
105 ὄντως κατὰ τὸν εἰρηκότα « ἐματαιώθημεν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς
ἡμῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος ἡμῶν καρδιά καὶ φάσκοντες
εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθημεν »^a. Εἰ γὰρ καὶ Παῦλος ὁ θεῖος
βοᾷ · « Ὁ Θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς λάμψαι, ὃς ἔλαμ-
ψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν^b, καὶ ἔχομεν τὸν θησαυρὸν τοῦτον
110 ἐν ὀστροκίνοις σκεύεσιν^c », ἀλλὰ « σκεύη » μὲν τὰ ἡμέτερα
σώματά φησι, καθὰ καὶ ἀλλαχοῦ λέγει · « Οὐκ οἴδατε ὅτι
τὰ σώματα ὑμῶν ναὸς εἰσι τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ὑμῖν Ἁγίου
Πνεύματος καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν^d », « ὀστροκίνα » δὲ
εἰπὼν τὸ τῆς φύσεως ἡμῶν ἡνίκατο ἀσθενές. Ἀθραυστα
115 τοῖνον καὶ ἀδιάρρηκτά εἰσι τὰ τοιαῦτα σώματα διὰ τὴν τοῦ
ἐν αὐτοῖς θησαυροῦ ἀκαταμάχτητον δύναμιν. Διὸ καὶ ἐπιφέρων
φησὶν · « Ἵνα τὸ πλεῖστον τῆς δυνάμεως μὴ ᾗ ἐξ ἡμῶν,
ἀλλ' ἐκ τοῦ Θεοῦ^e. » Καὶ ἵνα ὑμῖν αὐτὸ ἐκδηλότερον
ἀπεργάσωμαι, τοιοῦτόν ἐστιν ὃ φησι · « Μὴ νομίσῃς ὅτι ὑπὸ
120 σοῦ, φησί, συνέχεται καὶ τηρεῖται ὁ ἐν σοὶ θησαυρός, ἀλλὰ
ὑπὸ τοῦ ἐν σοὶ θησαυροῦ αὐτὸς σὺ μᾶλλον τετήρησαι, ὑπὸ

a. Rom. 1, 21-22 b. II Cor. 4, 6 c. II Cor. 4, 7
d. I Cor. 6, 19. Cf. Rom. 8, 11 e. II Cor. 4, 7

Cat = EC AFH D

Al 13 = WU*

95 ἢ D Al : > cet || 100 οὐ κεκτήμεθα πλοῦτον > C^{ae} (scr. C^{ms}) ||
101 καὶ τούτων > C^{ae} (scr. C^{ms}) || 103 αὐτοὺς Al || 104 φέρειν :
φανερὸν A || 105 ὄντως : ὁμῶς D οὕτως Al || 107 ἐμωράνθησαν A || ὁ

apparaîtrait-il même tout petit que crée la feuille qui 95
manque, c'est-à-dire la place de la vertu ? Jamais de la
vie ! A coup sûr, en effet, en s'écoulant peu à peu par cette
petite fente, le liquide versé, insensiblement, s'épuisera.

Pour notre part, donc, sans (ces)
Ce sont les vertus nombreuses vertus, richesse incorrup-
qui consolident le vase tible et inépuisable que nous n'avons 100
qu'est notre corps pas encore acquise en pratiquant les
commandements, comment donc nous croyons-nous, avec
nos quelques bons résultats — et encore, séparés les uns
des autres par les péchés ! —, des vases parfaits et entiers,
comment avons-nous la prétention de porter au-dedans de
nous le Saint-Esprit comme un trésor ? Oui, en vérité, selon
la parole, « nous sommes devenus vains dans nos raisonne- 105
ments et les ténèbres ont couvert notre cœur insensé et,
prétendant être sages, nous sommes devenus fous^a ». Certes
Paul, cet homme divin (nous) crie : « Dieu qui a dit que des
ténèbres brillât la lumière, lui qui a brillé dans nos cœurs^b,
et nous possédons ce trésor dans des vases d'argile^c » ;
mais s'il appelle vases nos corps, comme il dit encore 110
ailleurs : « Vous ne savez pas que vos corps sont le temple
du Saint-Esprit qui habite en vous et que vous n'êtes plus
à vous-mêmes^d ? », en disant « d'argile » il a fait allusion
à la faiblesse de notre nature. Infrangibles et incassables 115
sont donc de tels corps, grâce à la puissance invincible du
trésor qu'ils enferment. C'est pourquoi il ajoute ces mots :
« Pour que la surabondance de la puissance ne vienne pas
de nous, mais de Dieu^e. » Et, pour vous rendre cela plus
évident, voici ce qu'il veut dire : « Ne crois pas, dit-il, que
c'est par toi qu'est contenu et gardé le trésor qui est en toi, 120
c'est plutôt toi qui as été gardé par le trésor qui est en toi,

[Παῦλος + D || 111 φησι : ἔφη D Al || καθὼς F || λέγει : φησιν D Al ||
112 ναοί A || 112-113 Πνεύματος Ἁγίου C D E || 113 ἐστὶ αὐτῶν E ||
114 ἡνοίετο D || 117 Καὶ [ἵνα + U* || ἢ : εἴη EC || 118-119 Καὶ —
τοιοῦτον > U* || 119 ἐστὶν ὁ > F^{ae} (scr. F^{ms}) || νομίσῃ H || 120 ἀλλ' AH.

- τῆς ἐν σοὶ χάριτος κατεσκευάσθης εἰς τὸ εἶναι σκεῦος
εὐχρηστον τῷ Θεῷ^a. Τὸ δὲ θαυμαστόν, ὅτι καὶ ἐὰν μὴ
ὕφ' ἡμῶν ἀλλ' ὕφ' ἑτέρων ἐχθρῶν τινων συντριβῇ τὸ σκεῦος,
125 ὁ μὲν θησαυρὸς μένει ἀκένωτος, τὸ δὲ σκεῦος ἰσχυρότερόν
τε καὶ ἀσφαλέστερον ὑπὸ τῆς τοῦ θησαυροῦ ἐνεργείας
κατασκευάζεται· ὁ Θεὸς γὰρ ἐστίν. » Ὅθεν περὶ τοῦτου ὁ
αὐτὸς ἀπόστολος λέγει· « Πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί
με Χριστῷ^b. »
- 130 Ἄλλ' ὅρα μοι πῶς διὰ τῶν τοιούτων λόγων πανταχοῦ τὴν
Τριάδα ἀχώριστον εἶναι φησι καὶ ἐν ἡμῖν μένουσαν· « Ὁ
Θεὸς γάρ, φησὶν, ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς λάμψαι, δὲ
ἐλαμψε — τὸ Ἅγιον Πνεῦμα δηλονότι — ἐν ταῖς καρδίαις
ἡμῶν^c — οὕτω καὶ ὁ Κύριος ἔφη· « Καγὼ Παράκλητον
135 ἄλλον πέμψω ὑμῖν, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας^d » —, καὶ πάλιν·
« Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν σκεύεσιν ὀστρακίνοις^e »
εἴτουν καρδίαις σαρκίνοις^f. Βουλόμενος δὲ δεῖξαι σοι
τὸν θησαυρὸν, ὅτι οὐκ ἄλλος τίς ἐστι παρὰ τὸν λάμψαντα
ἀλλὰ ὁμότιμος καὶ ὁμοούσιος αὐτοῦ ὑπάρχει, προσέθηκε
140 λέγων· « Ἰνα τὸ πλεῖστον τῆς δυνάμεως μὴ ἢ ἐξ ἡμῶν
ἀλλ' ἐκ τοῦ Θεοῦ^g », τοῦ ἐν ἡμῖν διὰ τῆς ἐλλάμψεως δηλονότι
τοῦ Πνεύματος σκηνώσαντος^h. Τοῦτο γὰρ ἐστίν ὁ
θησαυρὸς, ἡ Ἁγία Τριάς, συνεχόμενος μὲν ὕφ' ἡμῶν διὰ
τῆς τῶν ἐντολῶν, ὡς εἴρηται, πασῶν ἀκριβοῦς φυλακῆς,
145 συνέχων δὲ ὅλους ἡμᾶς διὰ τῆς αὐτοῦ φιλανθρωπίας τε καὶ
δυνάμεως καὶ χάριτος, πάντοθεν ἀτρώτους καὶ ἀκλινεῖς
καὶ ἀσαλεύτους συντηρῶν καὶ διαφυλάττων ἡμᾶς· οὐς καὶ

a. Cf. II Tim. 2, 21 b. Phil. 4, 13 c. II Cor. 4, 6 d. Cf.
Jn 14, 16-17; 15, 26; 16, 7 e. II Cor. 4, 7 f. Cf. II Cor. 3, 3
g. II Cor. 4, 7 h. Cf. Jn 1, 14

EC APH D

Al 13 = WU*

122 κατεσκευάσθη W || 123 καὶ [τὸ + C D || 124 τινῶν ἐχθρῶν ∞
Al || 125 μὲν > Al || 127 δ' > D Al || τοῦτου + πάλιν D || 131-132 Ὁ
Θεός: Ὡς W || 132 ὁ > W || 133-134 τὸ Ἅγιον Πνεῦμα δηλονότι ἐν
ταῖς καρδίαις ἡμῶν E H D Al: ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν καὶ ἔχομεν

et disposé par la grâce qui est en toi pour être un vase
utilisable pour Dieu^a. Et, ce qui est admirable, c'est que
même si le vase est brisé, non par nous mais par d'autres,
des ennemis, le trésor reste inépuisable et, quant au vase, 125
l'action du trésor le rend plus solide et plus sûr: car il
n'est autre que Dieu. » De là, à ce sujet, la parole du même
Apôtre: « Je puis tout en celui qui me fortifie, le Christ^b. »

Mais vois, je te prie, comment, en 130
Le trésor du vase parlant de la sorte, il déclare que la
la Trinité Trinité est partout indivisible, même
demeurant en nous. « Dieu en effet, dit-il, qui a dit que des
ténèbres brillât la lumière, lui — c'est-à-dire le Saint-
Esprit — qui a brillé dans nos cœurs. » Ainsi s'est égale-
ment exprimé le Seigneur: « Et moi je vous enverrai un
autre Paraclet, l'Esprit de vérité^c », et encore: « Or nous 135
avons ce trésor dans des vases d'argile^e », c'est-à-dire dans
nos cœurs de chair^f. Mais, voulant te montrer le trésor, et
qu'il ne consiste en rien d'autre qu'en Celui qui brille, qu'il
a la même dignité et la même essence, il a ajouté ces mots:
« Afin que la surabondance de la puissance ne vienne pas 140
de nous, mais de Dieu^g », c'est-à-dire de celui qui habite en
nous^h par l'éclat de l'Esprit. C'est cela en effet le trésor —
la Sainte Trinité — possédé par nous, on l'a dit, grâce à
l'exacte observation de tous les commandements, et qui
nous possède tout entiers par son amour pour les hommes, 145
sa puissance et sa grâce, nous gardant et nous conservant
de toute part intacts, stables et inébranlables: nous que,

τὸν θησαυρὸν τοῦτον C^{ms} ἐν ταῖς κ. ἡ. καὶ ἐχ. τὸν θησ. τοῦτον, τὸ
Πν. τὸ Ἅγ. δηλαδή, ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν AF || 134 οὕτω + γὰρ
D Al || 136 δὲ > AF Al || ὀστρακίνοις σκεύεσιν ∞ APH || 139 ἄλλ' AF ||
καὶ [ὁμότιμος + Al || 139-140 ὁμότιμος καὶ ὁμοούσιος αὐτοῦ (αὐτῷ
A) ὑπάρχει (ὅπ. αὐτοῦ ∞ D Al), προσέθηκε λέγων: ὁμότιμος καὶ
(+ ὁμοούσιος αὐτῷ ὑπ. προσ. C^{ms}) λέγων C ὁμόθη καὶ λέγω E ||
143 μὲν > A || 143-145 gl. Ὡραῖον D^{ms} || 145 τε > W || 146 καὶ² > AH ||
147 φυλάττων F φυλάσσων A.

ὡς ἀσθενούντας καὶ εὐολίσθους, μικρόν τι ἐλλείψαντας ἢ
σφαλέντας, αὐτὸς εὐθὺς ὁ θησαυρὸς συσφίγγει καὶ πρὸς
150 ἑαυτὸν ἐνοῖ τε καὶ συγκολλᾷ ἑαυτῷ καὶ ἀναπληροῖ τὰ ἡμῶν
ὑστερήματα * καὶ στερεοῖ καὶ παγιωτέρους ἡμᾶς ἀπεργάζεται.

Διὰ δὴ τοῦτο παρακαλῶ ὑμᾶς, ἐν Χριστῷ ἀδελφοί,
παραστήσαι ἑαυτοὺς ἀμέμπτους τῷ Κυρίῳ^b ἐκ πάσης
ἀμαρτίας, ἐπιφερομένους μεθ' ἑαυτῶν τὴν φυλακὴν πασῶν
155 τῶν σωτηρίων αὐτοῦ ἐντολῶν. Οὕτω γὰρ ταύτας ὁ τεχνίτης
Θεὸς Λόγος λαβόμενος, ὡς ὕλην τινὰ διὰ χρυσοῦ καὶ ἀργύρου
καὶ λίθων τιμίων συμπεφορημένην, αὐτὸς ὁμοῦ πάσας
ἐνώσει καὶ εἰς εὐχρηστα διὰ τῶν τοιούτων σκεύη^c κατα-
σκευάσει ἡμᾶς. Ἀλλὰ μὴ τὰς μὲν κομίσωμεν αὐτῷ, τὰς δὲ
160 καταλείψωμεν, μηδὲ ὅταν πάσας αὐτῷ προσενέγκωμεν, περὶ
μίαν καὶ μόνην ἀμεληταὶ καὶ καταφρονηταὶ φανῶμεν τῷ
Δεσπότη Χριστῷ τῷ Θεῷ, ἵνα μὴ ὀργισθεῖς προσρίψῃ
κἀκείνας ἡμῖν καὶ ἐκβληθῇναι ἡμᾶς ἔξω τοῦ νυμφῶνος
κελεύσῃ^d. Τοῦτο δὲ παθόντας οὐδὲν ἡμᾶς ὕστερον, εἰ καὶ
165 πολλὰ κρούσαντες εἶπομεν. « Κύριε, Κύριε, ἀνοιξὸν
ἡμῖν^e ! », ὠφελήσει. Ἐρεῖ γάρ. « Ὑπάγετε ἀπ' ἐμοῦ^f !
Οὐδὲ γὰρ οἶδα ὑμᾶς^g ὡς πιστούς, οὐδὲ μέχρι θανάτου
ὑπακούσαντας^h καὶ ἐκπληρώσαντάς μου τὸ πρόσταγμα.
Διὸ ἀπέλθετε ἀπ' ἐμοῦⁱ ! »

170 Ταῦτα μὲν οὖν, οἶδα, πρῶτος ὁ ταπεινὸς ἐγὼ καὶ πανάθλιος,
ὡς μηδὲ μίαν πεπληρωκῶς ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ μου, ἀκούσομαι.
Εἴτα καὶ ὅσοι κατ' ἐμὲ ἀνυπότακτοι καὶ παρήκοοι τῶν

a. Cf. I Cor. 16, 17. Col. 1, 24. Etc. b. Cf. Lc 2, 22. II Cor.
11, 2. Col. 1, 22 c. Cf. II Tim. 2, 21 d. Cf. Matth. 22, 13;
25, 10 e. Matth. 25, 11 f. Cf. Matth. 7, 23. Lc 13, 27
g. Matth. 25, 12; cf. 7, 23. Cf. Lc 13, 27 h. Cf. Phil. 2, 8
i. Cf. Matth. 7, 23. Lc 13, 27

Cat = EC AFH D

Al 13 = WU*

148 ὡς > EC^{ac} (scr. C^{sl}) || ἀσθενεῖς C || 152 δὴ > Al || ἐν Χριστῷ >

faibles et chancelants et pour un peu défailants ou
tombés, ce trésor aussitôt, en personne, enlace, s'unit et 150
fait adhérer à lui, suppléant à nos déficiences*, nous
affermissant et nous rendant plus solides.

C'est pour cela que je vous demande, Frères dans le
Christ, de vous présenter vous-mêmes au Seigneur irrépro-
chables^b de tout péché, apportant avec vous l'observation
de tous ses commandements salutaires. Ainsi en effet 155
l'Artisan, le Verbe-Dieu, s'en saisissant comme d'une
matière première composée d'or, d'argent et de pierres
précieuses, les unira lui-même tous ensemble et, grâce à
ces commandements, fera de nous des vases^c utilisables.
Mais n'allons pas lui en fournir certains en laissant de
côté les autres, ni tout en les lui offrant tous montrer 160
pour un seul négligence et mépris aux yeux du Maître, du
Christ-Dieu, de peur que dans sa colère, il ne nous jette à la
figure même les premiers et n'ordonne de nous chasser de
la salle des nocess^d. Si cela nous arrive, rien ne nous servira
plus à rien, — même si nous frappons longtemps en disant : 165
« Seigneur, Seigneur, ouvre-nous^e ! » Car il dira : « Allez-
vous-en loin de moi^f, car je ne vous connais pas^g comme
des fidèles, ni pour avoir obéi jusqu'à la mort^h et accompli
mes ordres ! Aussi, allez-vous-en loin de moiⁱ ! »

Voilà donc, je le sais, ce que moi 170
Fautes dites légères,
mais qui sont graves
que je suis ! pour n'avoir pas accompli
un seul commandement de mon Dieu, je devrai entendre !
Et après (moi), tous ceux qui, comme moi, insoumis et

U* || 153 Κυρίῳ : Θεῷ H || 154 μεθ' : καθ' D || 156 Λόγος > F || 157
συμπεριφερομένην AF || 159 κομίσωμεν (-σομεν D) : κοσμήσωμεν C ||
160 καταλείψωμεν D || 163 καὶ : τὸ W || ἡμᾶς > Al || 165 εἶπωμεν D ||
166 ἐμοῦ + ὁ φοβερόν ῥῆμα C || 169 ἀπέλθατε EC || 170 οὖν > F ||
172 κατ' : μετ' D^{ac}.

ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ, οἱ λέγοντες ἄφρονι λογισμῷ · « Εἴθε μὴ
 175 πεπόρνευκα ! Τὸ γὰρ ὁμῶσαι οὐδὲν ἐστίν. Εἴθε μὴ μεμοί-
 χευκα ! Τὸ γὰρ ὁβολὸν ἢ κλάσμα κεκλοφέναι ἔρτου, ποία
 ἁμαρτία ἐστίν ; » Εἴτα πάλιν · « Μακάριος ἂν ἦμην, φησὶν,
 ἐὰν μὴ αἰσχροῖς καὶ βεβήλοις τῆς ἀρσενοφθορίας ᾗ περιεπάρην
 180 κακοῖς. Τὸ γὰρ λοιδορῆσαι ἢ φθονῆσαι, παῖξαι τε καὶ
 γελᾶσαι, ὅποια ἄρα ἐστὶν ἁμαρτία ; » οἱ πάλιν ἑαυτοὺς
 ἡγούμενοι, διὰ τὸ ἐκ σαρκικῶν τῆς ἁμαρτίας πράξεων
 καθαρεύειν, ὡς ἀγγέλους Θεοῦ καὶ μεγάλα περὶ ἑαυτῶν
 ἀφρόνως οἰόμενοι, μὴ ποιούμενοι δὲ λόγον τῶν ψυχικῶν
 ἀρετῶν καὶ παθῶν, ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων ἀπασῶν ἐντολῶν
 τοῦ Κυρίου καταφρονοῦντες καὶ πρὸς τὴν ἐκπλήρωσιν αὐτῶν
 185 μὴ βιαζόμενοι ἑαυτούς, παραιτούμενοι δὲ καὶ ὑπὲρ ἐντολῆς
 Θεοῦ πᾶσαν ἐπίπονον πρᾶξιν καὶ κακοπάθειαν, καὶ ἀμερίμνως
 διάγοντες.

Τί γὰρ ὕψελος, ἀδελφοί, τὸ πορνείας μὲν ἀπέχεσθαι καὶ
 ἄλλης ἀκαθαρσίας σωματικῆς, δόξης δὲ ἀντιποιεῖσθαι καὶ
 190 χρημάτων ἐφίεσθαι ; Ἡ μὲν γὰρ τὸ σῶμα, ἡ δὲ τὴν
 ψυχὴν διαφθείρει. Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ ἀπίστους ἡμᾶς
 κατὰ τὴν τοῦ Κυρίου φωνὴν ἡ δόξα τῶν ἀνθρώπων καὶ
 τὸ ταύτης ἔρᾶν ἀπεργάζεται · « Πῶς δύνασθε, φησί,
 πιστεῦειν, δόξαν παρὰ ἀνθρώπων λαμβάνοντες καὶ τὴν
 195 δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ οὐ ζητοῦντες ; » Τί δὲ
 τὸ ἀρρενοφθορίας μὲν καθαρεύειν, φθόνῳ δὲ καὶ μίσει καὶ
 ζήλῳ κατὰ τοῦ πλησίον ἐκτῆκεσθαι ; Τὸ γὰρ πρὸς τὸν
 ἀδελφὸν μῖσος φονέα τὸν κεκτημένον ἀποτελεῖ · « Ὁ γὰρ
 200 κτόνος ἐστίν » . Ὁ Ἀρρενοκοίτης δὲ καὶ φονεὺς ἐνὶ πάντως

désobéissants aux commandements de Dieu, disent par un
calcul insensé : « Pourvu que je ne fornique pas ! — en
 effet, jurer, ce n'est rien », « Pourvu que je ne commette
 pas d'adultère ! — en effet, voler une obole ou un 175
 morceau de pain, quel péché y a-t-il à cela ? » ou au
 contraire : « Bienheureux serais-je, dit-on, si je n'étais pas
 transpercé par le vice honteux et sacrilège de la sodomie* !
 En effet, injurier ou jalouser, m'amuser et rire, quel péché
 y a-t-il bien à cela ? » et ceux qui par contre se considèrent,
 pour être restés purs des actions charnelles du péché, 180
 comme des anges de Dieu, et se font d'eux-mêmes — les
 insensés ! — une haute idée mais sans tenir compte des
 vertus et des passions de l'âme, n'ayant même que mépris
 pour tous les autres commandements du Seigneur et ne
 se faisant aucune violence pour les accomplir, refusant 185
 toute action pénible, toute souffrance qu'exige un com-
 mandement de Dieu et vivant sans aucun souci... Quel
 avantage en effet, Frères, à s'abstenir de la fornication et
 des autres impuretés du corps, si on revendique la gloire,
 si on aspire à la fortune ? car l'une corrompt le corps, 190
 l'autre l'âme ; et ce n'est pas tout : nous sommes même
 rendus incrédules, d'après la parole du Seigneur, par la
 gloire des hommes et le désir qu'elle nous inspire :
 « Comment pouvez-vous croire, dit-il, vous qui recevez la
 gloire qui vient des hommes et ne cherchez pas la gloire
 qui vient de Dieu seul ? » Qu'est-ce donc que rester pur 195
 de toute sodomie, si on se consume d'envie, de haine et de
 jalousie contre le prochain ? car la haine pour son frère rend
 meurtrier celui qui la ressent : « Celui en effet qui hait son
 frère, dit l'Apôtre, est un assassin* » ; or le sodomite et le 200

a. Cf. I Tim. 1, 9.10 b. Jn 5, 44 c. I Jn 3, 15

Cat = EC AFH D

Al 13 = WU*

177 τῆς ἀρρενοφθορίας (ταῖς -ταῖς D^{ac}) D Al || περιεπάρην D ||

180 τὸ : τῶν W || 181 αὐτῶν F || 182 οἰόμενοι : ἡγούμενοι A ||
 183 καὶ : τὰ W || 184 Κυρίου : Θεοῦ AF || 188 μὲν : μόνον H ||
 190 ἀφίεσθαι U* || 195 οὐ > E || 198 τὸν > Al.

κατὰ τοὺς ἱεροὺς κανόνας καὶ τῷ αὐτῷ ἐπιτιμῶ καθυποβάλλονται καὶ ὑπόδικοι κρίσεως αἰωνίου ἀμετανόητοι διαμένοντες γίνονται. Τί δὲ ἐὰν μὴ μεθύσκειται τις οἶνον, λοιδορεῖ δὲ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ; Ἀμφότεροι γὰρ κατὰ τὸν θεῖον ἀπόστολον
 205 τῆς βασιλείας ἐξωθοῦνται τῶν οὐρανῶν · « Μὴ πλανᾶσθε γάρ, φησὶν, οὔτε πόρνοι, οὔτε ἀρσενικοῦται », καὶ ἐπιφέρει : « οὐ μέθυσοι, οὐ λοιδοροί, οὐχ ἄρπαγες βασιλείαν Θεοῦ κληρονομήσουσι ^a. » Τί δὲ τῆς νηστείας ὄφελος, εἰπέ μοι, μὴ προσούσης πραότητος ; Τί δὲ τῆς πραότητος ὄφελος,
 210 ἐὰν ἐπὶ ὀλέθρῳ ψυχῆς ἐστὶ καὶ παραβάσει μᾶς καὶ τῆς αὐτῆς ἐντολῆς τοῦ Θεοῦ ; Ὡς περ γὰρ ὁ τῷ τύπτοντι ἀντιπίπτων καὶ ἀντιτύπτων, αὐτὸν τὸν εἰπόντα Θεὸν ἀτιμάζει — « Τῷ τύπτοντί σου τὴν σιαγὸν ^b, φησί, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην ^c » —, οὕτω καὶ ὁ τοῦ βλασφημοῦντος εἰς Θεὸν
 215 μακροθύμως ἀνεχόμενος, εἰς τὸν βλασφημοῦμενον ἀμαρτάνει ὡς συνηδόμενος τῷ βλασφημοῦντι καὶ συνευδοκῶν αὐτῷ διὰ τῆς νομιζομένης μακροθυμίας. Τί τῇ ὑπακοῇ θαρρεῖς, ἀδελφέ, γαστριμαργία δουλούμενος ; « Οὐδεὶς γάρ, φησί, δυοῖ κυρίως δουλεύειν δύναται ^d » · γαστρὸς δοῦλον Θεοῦ
 220 δοῦλον γενέσθαι ἀμήχανον. Τί ἐγκρατὴς τῇ πολλῇ τῶν ψαλμῶν μελέτῃ, μετεωριζομένου μὲν τοῦ νοός σου, μὴ ἐπισταμένου δὲ τῶν λεγομένων τὴν δύναμιν ; εἰ δὲ καὶ διὰ τοῦτο τῶν ἐπιτασσομένων σοι διακονιῶν ἀμελεῖς καὶ τῶν παρὰ τοῦ προσεστώτος ἐπιταχθειῶν σοι δουλειῶν τῆς μονῆς,
 225 ἐγὼ μὲν σιωπῶ, σὺ δὲ οἶδ' ὅτι ἀκήκοας τῆς θείας Γραφῆς λεγούσης · « Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ ποιῶν τὰ ἔργα Κυρίου

a. I Cor. 6, 9-10 b. Lc 6, 29. Cf. Matth. 5, 39 c. Matth. 5, 39. Cf. Lc 6, 29 d. Matth. 6, 24

Cat = EC AFH D

Al 13 = WU*

Or 31 (211 "Ως περ-214 ἄλλην) = A*B*Y O*

201 ἱεροὺς + καὶ θεῖους AF || αὐτῷ > AI || 203 μεθύσκειται + μὲν D AI || 206 πόρνοι + οὔτε μαλακοί AI || 208 οὐ [κληρονομήσουσι + H] δὲ > C F D || 208-209 εἰπέ μοι — ὄφελος > C^{as} (scr. C^{ms}) || 210 ἐπ' C || ἐστὶ : ἡ C || μᾶς καὶ > D || 211 → Or || "Ως περ γὰρ ὁ : 'Ο γὰρ Or || 211-212 ἀντιπίπτων καὶ > E || 212 εἰπόντα Θεὸν ἀτιμάζει :

meurtrier, selon les saints canons, tombent absolument sous la même sanction et, s'ils restent sans se repentir, deviennent justiciables du jugement éternel.

Ne rien négliger

Et que dire si l'on ne s'enivre pas de vin, mais qu'on insulte son frère ? car tous deux, selon le divin Apôtre, sont exclus du Royaume
 205 des cieux : « Ne vous y trompez pas, dit-il en effet, ni les fornicateurs, ni les sodomites », et il ajoute : « ni les ivrognes, ni les insulteurs, ni les voleurs n'hériteront du Royaume de Dieu^a. » Quel est donc, dis-moi, le profit du jeûne, si l'on n'y joint la douceur ? quel est le profit de la douceur, si elle aboutit à perdre l'âme et à transgresser
 210 un seul et unique commandement de Dieu ? Car, si celui qui s'oppose et répond aux coups par des coups déshonore Dieu même qui a dit : « A celui qui te frappe la joue^b, tends encore l'autre^c », il est aussi vrai que celui qui supporte patiemment les blasphèmes contre Dieu pèche contre celui
 215 qui est blasphémé, comme prenant plaisir et tombant d'accord avec le blasphémateur par sa soi-disant patience. Pourquoi comptes-tu sur ton obéissance, Frère, étant l'esclave de ta gourmandise ? « Nul en effet, dit-il, ne peut servir deux maîtres^d », il est impossible à l'esclave de son ventre de devenir esclave de Dieu. Pourquoi te glorifies-tu
 220 de tes longues récitaions de Psaumes, alors que ton intelligence divague et ne se rend pas compte du sens des mots prononcés ? et si, même pour ce motif, tu négliges les services qui te sont prescrits et les offices du monastère que t'a imposés le Supérieur, pour moi, je me tais — mais toi,
 225 je sais que tu as bien entendu la divine Écriture dire :

Θεὸν ἀτιμάζει τὸν εἰπόντα Or || 213 σοι E || φησί > Or || αὐτῷ > C || 214 Or <— || 215 καὶ [μακροθύμως + E] || τὸν βλασφημοῦμενον : Θεὸν EC || 218 γαστριμαργίαν H || δουλούματος U* || 218-219 Οὐδεὶς — δύναται D AI : > cet || 222 καὶ > AI || 223 σου E || 224 σου C || 225 οἶδα E || 225-226 Γραφῆς λεγούσης AFH : λεγούσης Γραφῆς ∞ D AI Γραφῆς λαλούσης EC || 226 πᾶς > U*.

ἀμελῶς*. » Τί ἐπερείδῃ τῷ ἐν τοῖς σωματικοῖς ἔργοις
κόπω, τῆς ἐνδοθεν ἀμελῶν ἐργασίας ; οὐκ ἀκούεις Παύλου
λέγοντος : « Ἡ μὲν γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον
230 ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πανταχοῦ ὠφέλιμός ἐστιν » ;
Τί δέ, ἐὰν καὶ τὰ ἀμφοτέρω κατορθώσῃ τις, τοὺς δὲ συνόντας
αὐτῷ ἢ καὶ τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ ἀδελφοὺς κατακρίνῃ ; « Ὡς
γάρ, φησί, κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ
μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν ». » Ὁ δὲ καὶ πάντα τὰ
235 εἰρημένα κατορθωκῶς καὶ μήτε ποιῶν τι τῶν ἀπηγορευ-
μένων μήτε τοὺς ἀμελεῖς ἀδελφοὺς κατακρίνων, ἐν δὲ καιρῷ
πειρασμοῦ⁴, ἐπελθόντων αὐτῷ ἐμπυσμάτων καὶ ῥαπισ-
μάτων⁵ καὶ ὕβρεων, ἐὰν μὴ ὑπενέγκῃ ταῦτα ἀταράχως, ἢ
ταραχθεὶς μὲν τὴν καρδίαν οὐ προφέρει δὲ ῥῆμα ἀπρεπές,
240 ἀλλὰ ὅπως ἐνδείξεται διὰ τοῦ ἔξωθεν σχήματος πρὸς ὀργὴν
κινηθεῖσαν αὐτοῦ τὴν ὁρμὴν τῆς ψυχῆς καὶ λόγον ὕβριστικὸν
ἀντιφθέγγεται ἢ ἕτερόν τι πρὸς ἄμυναν διαπράττει, πῶς
δοῦλον ἑαυτὸν καὶ μιμητὴν τοῦ ἰδίου Δεσπότης ὅπως εἰπεῖν ὁ
τοιούτος τολμήσει καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἀπεναντίας ἔχθρον ;
245 Οἱ φίλοι τοίνυν τοῦ Θεοῦ καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτόν, ἐν
ἑαυτοῖς αὐτὸν ἔχοντες οἷα δὴ θησαυρὸν τῶν ἀγαθῶν ἄσυλον,
μετὰ χαρᾶς ἀφάτου καὶ θυμηδίας τὰς τοιαύτας ὕβρεις καὶ
ἐξουθενώσεις προσυποδέχονται, ὑπεραγαπῶντες ὡς εὐεργέτας
ἐν εἰλικρινεῖ διαθέσει τοὺς ταῦτα εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνυμένους

a. Jér. 31, 10 b. I Tim. 4, 8 c. Matth. 7, 2. Cf. Lc 6, 38
d. Lc 8, 13 e. Cf. Is. 50, 6

Cat = EC AFH D

Al 13 (6-244) = WU*

Or 31 (236 ἐν-377) = A*B*YO*

227 ἔργοις > Al || 229 γὰρ > Al || γυμνασία : ἐργασία F D^{ac} || 230 ἡ
δὲ — ὠφέλιμος > W || 231 Τί : "Οτι W || ἐὰν καὶ : ἐὰν D αὐτῇ F ||
232 τῷ > EC || 234 μετρηθήσεσθε D^{ac} || 235 μήτε : μὴ Al || 236 μήτε
τοὺς ἀμελεῖς ἀδελφοὺς (τοὺς ἀδ. τοὺς ἀμ. AFH) κατακρίνων > Al ||
Or → || 236-238 ἐν — ἀταράχως : ὁ δὲ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ μὴ
ὑπενεγκὼν ἀταράχως τὴν τῶν ἐπελθόντων αὐτῷ ἐμπυσμάτων καὶ
ῥαπισμάτων καὶ ὕβρεων ἐπιφορὰν Or || 237 καὶ ῥαπισμάτων > A ||
238 ἐπενέγκῃ AF Al || 239 οὐ προφέρει (προφέρει D) δὲ : οὐ προ-

« Maudit soit quiconque fait avec négligence les œuvres
du Seigneur*. » Pourquoi t'enorgueillir de la fatigue qui
vient des œuvres corporelles, alors que tu négliges l'activité
intérieure? n'entends-tu pas Paul (te) dire : « L'exercice
corporel est profitable pour une petite part, mais la piété 230
est profitable en tout »? Qu'en sera-t-il, si même quelqu'un
réussit dans les deux mais condamne les Frères qui sont
avec lui ou même dans le monde? « Avec le même jugement
dont vous jugez, est-il dit, vous serez jugés, et avec
la même mesure dont vous mesurez, on vous mesurera
en retour ». — Mais celui qui a réussi tout ce que nous
avons énuméré, sans rien faire de ce qui est défendu, ni 235
condamner ses Frères négligents, mais qui au moment de
l'épreuve⁴, lorsqu'il reçoit les crachats, les gifles⁵ et les
injures, au lieu de les supporter sans trouble — ou du
moins, même troublé dans son cœur, sans prononcer une
parole déplacée —, montrera sans équivoque par son 240
attitude extérieure l'élan de son âme qui se porte à la
colère et répondra par une parole d'injure ou fera quelque
autre chose pour se venger, — lui, « serviteur et imitateur
de son Maître » : comment un tel homme aura-t-il l'audace
de prendre ce titre, et non pas plutôt, inversement, celui
d'ennemi?

245
Nos cœurs,
des tablettes
où tout peut s'inscrire,
le pire comme le bon
Ceux donc qui sont amis de Dieu et
qui l'aiment, qui le possèdent en eux
comme le trésor inviolable de tout
bien, vont au devant de telles injures
et humiliations avec une joie et un bonheur ineffable,
en redoublant d'amour et d'un amour sincère envers
ceux qui leur montrent et leur font subir tout cela, comme

φέρει A προφέρει Or || ῥήματα ἀπρεπῆ E || 240 ἀλλὰ ὅπως : ἢ ὅπως
Or ἀλλ' ὅπως AFH || 241 τῆς ψυχῆς τὴν ὁρμὴν < EC || 244 Al < ||
245 φίλοι τοίνυν : ἐν ἀληθείᾳ δοῦλοι Or || 246 αὐτόν : ἑαυτόν A A* ||
τὸν ἀγαθὸν FH || ἄσυλον + ἐν καιρῷ πειρασμοῦ Or || 247 τοιαύτας >
Or || 249 ταύτας Or || ἐνδεικνυομένων E H.

250 καὶ πράσσοντας. Οἱ δὲ γε λέγοντες ὅτι· « Κατὰ μὲν τὸν τῆς
 φιλονεικίας καὶ μάχης καιρὸν κινούμεθα ὡς ἄνθρωποι πρὸς
 ὀργὴν καὶ θυμὸν, καὶ ἔσθ' ὅτε καὶ ἀμυνόμεθα ἐν λόγοις καὶ
 αὐτοῖς ἔργοις τοὺς ἀδελφούς, ὕστερον δὲ οὐκ ἔχομεν κατ'
 αὐτῶν ἔχθραν ἐν τῇ ψυχῇ, ἀλλὰ πάντα ἀφίμεν καὶ μάλιστα
 255 ἐὰν καὶ συγχώρησιν πρὸς ἀλλήλους ποιήσωμεν », εἰκοιᾶσι μοι
 ἀγράφῳ πυξίῳ ἐν ᾧ ὅταν λάβῃ καιρὸν ὁ ἔχθρὸς καὶ πολέμιος
 τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἐγγράφει δι' αὐτῶν ἐκείνων τὰ πονηρὰ καὶ
 μιὰρὰ αὐτοῦ δόγματα καὶ ὑπάγει· αὐτοὶ δὲ πάλιν τὰ ἅπερ
 ἔγραψαν ὑπὸ τοῦ πονηροῦ κινήθοντες ἐξαλείφοντες, οὐ προ-
 260 αἰροῦνται ἐγγράψαι τὰ τοῦ Χριστοῦ ἀντ' αὐτῶν, ἵνα ἐλθὼν
 ὁ ὑπεναντίος εὐρήσῃ ἐγγεγραμμένους τὰς πλάκας τῶν καρδιῶν
 αὐτῶν^a καὶ ἀποστραφῇ ἡττημένος καὶ κατησχυμένος, ἀλλ'
 ὀκνηρὰ καὶ ῥαθυμία ἀγράφους ἕκαστος αὐτῶν ἐὼν ταύτας,
 ὅταν ἀποστείλῃ ὁ Κύριος γράψαι τὰ ἑαυτοῦ δόγματα ἐν τινι
 265 τῶν τοιούτων, εὐθὺς ἐκεῖνοι γράφουσι προθύμως τὰ τοῦ
 ἔχθρου· καὶ τὰ μὲν πικρὰ καὶ θανατηφόρα προσιένται, τὰ
 δὲ ζωοποιὰ καὶ ὑπὲρ μέλι γλυκέα^b ἐξ ἑαυτῶν ἀπωθοῦνται.
 Ὁ μὴδὲν οὖν ἐπταικῶς Κύριος ὁ Ἰησοῦς καὶ Θεὸς ἡμῶν
 ἐτύφθη, ἵνα οἱ μιμούμενοι αὐτὸν ἁμαρτωλοὶ μὴ μόνον
 270 ἄφεςιν τῶν ἡμαρτημένων λάβωσιν, ἀλλὰ καὶ τῆς Θεότητος
 αὐτοῦ συγκοινωνοὶ διὰ τὴν ὑπακοὴν αὐτῶν γένωνται· καὶ ὁ μὴ
 τοῦτο ἐν ταπεινώσει καρδίας^c καταδεχόμενος, ὡς ἐπαισχυνό-
 μενος τὰ τοῦ Δεσπότου πάθῃ μιμήσασθαι, ἐπαισχυνθήσεται

a. Cf. II Cor. 3, 3 b. Cf. Ps. 18, 11 ; 118, 103 c. Cf. Ps. 50,
 19. Matth. 11, 29

Cat = EC AFH D

Or 31 = A*B*YO*

250 πράττοντας E || 252 καὶ > C F D || 253 αὐτοῖς + τοῖς C || τοῖς
 ἀδελφοῖς EC || 257 τῶν ψυχῶν ἡμῶν (ὑμῶν F) > O* || 257-258 καὶ
 μιὰρὰ > O* || 258 αὐτοῦ δόγματα : αὐτῶν δ. E αὐτὸς δ. C ἀντιδόγ-
 ματα F || ἀπάγει AF || 261 ὑπεναντίος (-τίον A) : ὑπεναντίας H D Or ||
 εὐρήσει D || 262 ἀλλὰ Or || 263 αὐτῶν > AF || 265 προθύμως γρά-
 φουσι ~ A || 267 αὐτῶν F || 268 Κύριος ὁ (ὁ > H) Ἰησοῦς : Ἰησοῦς
 ὁ Κύριος ~ D Or || 270 τῶν ἡμαρτημένων (ἡμ. : ἁμαρτημάτων A

envers des bienfaiteurs. Car ceux qui disent : « Oui, sur le 250
 moment même de la querelle et de la lutte, nous sommes
 entraînés comme des hommes que nous sommes à la colère
 et à la révolte, quelquefois même nous nous vengeons en
 paroles, voire en action, contre nos frères ; mais après nous
 ne gardons pas envers eux de haine dans notre âme, au
 contraire nous leur pardonnons tout, surtout si nous nous
 255 réconcilions ensemble », me font l'effet d'une tablette sans
 inscription où, s'il trouve l'occasion, l'ennemi qui fait la
 guerre à nos âmes écrit, par leur intermédiaire, ses sentences
 méchantes et corrompues, puis s'en va : eux à leur tour,
 tout en effaçant cela même qu'ils avaient écrit sous
 l'impulsion du Méchant, ne se décident pas à inscrire à la 260
 place les sentences du Christ, pour qu'en revenant l'adver-
 saire trouve inscrites les tables de leurs cœurs^a et s'en
 retourne vaincu et couvert de confusion. Mais par paresse
 et négligence, chacun d'eux les laisse sans inscription et,
 quand le Seigneur envoie inscrire sur l'une des tables ses
 sentences, eux aussitôt d'inscrire avec ardeur celles de 265
 l'ennemi ; et, acceptant celles qui sont amères et mor-
 telles, ils rejettent loin d'eux celles qui sont vivifiantes
 et plus douces que le miel^b.

L'imitation du Christ Celui donc qui n'a connu aucune
 chute, le Seigneur Jésus notre Dieu, a
 été frappé, afin que les pécheurs qui l'imitent¹, non contents
 de recevoir le pardon de ce en quoi ils ont péché, devinssent 270
 encore, par leur obéissance, participants de sa divinité :
 qui n'a pas accepté cela dans l'humilité de son cœur^c
 verra, pour avoir eu honte d'imiter les souffrances du
 Maître, le Christ aussi avoir honte de lui, en présence des

ἁμαρτιῶν F) λάβωσιν : λάβωσιν τῶν ἡμαρτημένων ~ D ἔξουσι τῶν
 ἡμαρτημένων Or || 271 τῆς ὑπακοῆς Or || 272 τοῦτον E || καταδεξά-
 μενος O*.

1. Sur l'imitation du Christ, cf. Tome II, p. 41, n. 2.

καὶ αὐτὸν ὁ Χριστὸς ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων^a καὶ τοῦ Πατρὸς
 275 αὐτοῦ· τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς^b. Τὸ δὲ λεγόμενον τοιοῦτόν
 ἔστιν· Θεὸς ὢν ἐκεῖνος ἐγένετο δι' ἡμᾶς ἄνθρωπος. Ἐρρα-
 πίσθη, ἐνεπύσθη καὶ ἐσταυρώθη, διδάσκων οἶονεῖ καὶ
 λέγων ἐκάστῳ ἡμῶν δι' ὧν πέπονθεν ὁ ἀπαθὴς τῇ Θεότητι·
 « Ἐὰν βούλῃ, φησὶν, ἄνθρωπε, γενέσθαι Θεὸς καὶ ζωῆς
 280 ἐπιτυχεῖν αἰωνίου καὶ σὺν ἐμοὶ εἶναι, οὐπερ ὁ σὸς προπάτωρ
 ποτὲ κακῶς ἐπιθυμήσας οὐκ ἔτυχεν, οὕτω ταπεινώθητι, ὥς
 ἐταπεινώθην ἐγὼ διὰ σέ· καὶ ἀποθέμενος τὸ ἀλαζονικόν
 τε καὶ ὑπερήφανον τοῦ δαιμονιώδους φρονήματος, δέξαι
 285 ταῦτα μέχρι θανάτου καὶ μὴ ἐπαισχυνθῆς. Εἰ δὲ σὺ παθεῖν
 αἰσχυνθῆς διὰ τὰς ἐμὰς ἐντολάς, ὥς ἐγὼ ὁ Θεὸς ἔπαθον διὰ
 σέ, αἰσχύνῃ καὶ γὰρ ἡγήσομαι τοῦ σὺν ἐμοὶ εἶναι σε ἐν τῇ
 μετὰ δόξης ἐλευσέει μου^c καὶ ἐρῶ τοῖς ἀγγέλοις μου·
 « Οὗτος ἐν τῇ ταπεινώσει μου ἐπηρεύθη με καὶ καταλιπεῖν
 290 τὴν δόξαν τοῦ κόσμου καὶ ὁμοιωθῆναι μοι οὐ κατεδέξατο,
 νυνὶ δὲ ὅτε τῆς δόξης μὲν τῆς φθαρτῆς αὐτὸς ἐγυμνώθη,
 ἐγὼ δὲ ἐν τῇ τοῦ Πατρὸς μου ἀθανάτῳ δόξῃ δεδόξασμαι,
 καὶ τὸ ὅλως ὄραν αὐτὸν ἐπαισχύνομαι! Ἐκδηλήτω τοι-
 γαρ οὖν ἔξω^d, ἀρθήτω ὥς οἱ ἀσεβεῖς ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν
 295 Κυρίου! » Ταῦτα τοίνυν ἀκούσονται οἱ πάσας μὲν τὰς
 ἐντολάς κατὰ τὸ δοκοῦν τηροῦντες, δι' αἰσχύνῃ δὲ καὶ
 ἐντροπὴν ἀνθρώπων μὴ καταδεχόμενοι τὰς ἐξ αὐτῶν ἐπι-
 φερομένας αὐτοῖς ὕβρεις καὶ ἀτιμίας ἢ λοιδορίας, μηδὲ
 τοὺς ῥαπισμοὺς μηδὲ τὰς ἐξ αὐτῶν πληγὰς ὑποφέροντες.

a. Mc 8, 38. Lc 9, 26 ; cf. 12, 9. Cf. Matth. 10, 33 b. Matth.
 10, 33 c. Cf. Is. 50, 6 d. Cf. Matth. 24, 30. Mc 8, 38 ; 13,
 26. Lc 9, 26 ; 21, 27 e. Cf. Matth. 22, 13 ; 25, 30. Lc 13, 28
 f. Is. 26, 10

Cat = EC AFH D

Or 31 = A*B*Y O*

275 τοῖς > AFH || 276 ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς < AFH || 278 ἐκάστον

anges^a et de son Père qui est dans les cieux^b. Et voici 275
 ce que je veux dire : étant Dieu, Lui s'est fait, à cause de
 nous, homme. Il a été giflé, couvert de crachats, crucifié,
 comme s'il nous enseignait et disait à chacun d'entre
 nous, par tout ce qu'il a souffert, lui impassible selon la
 divinité : « Si tu veux, homme, devenir Dieu, atteindre
 la vie éternelle et être avec moi — ce que ton ancêtre, 280
 ayant jadis convoité de la mauvaise manière, n'a pas
 obtenu —, (alors) humilie-toi comme moi je me suis
 humilié à cause de toi, rejette la vanité et l'orgueil des
 sentiments démoniaques, reçois les gifles, reçois les
 crachats^c, les soufflets, et supporte tout cela jusqu'à la
 mort sans en avoir honte. Mais si tu as honte, toi, de 285
 souffrir à cause de mes commandements comme moi,
 Dieu, j'ai souffert à cause de toi, je considérerai moi
 aussi comme une honte que tu sois avec moi lorsque je
 viendrai avec gloire^d, et je dirai à mes anges : « Celui-ci,
 dans mon humiliation, a eu honte de moi et n'a pas accepté
 d'abandonner la gloire du monde pour me devenir sembla- 290
 ble ; maintenant que lui est dépouillé de la gloire périssable,
 et que moi j'ai été glorifié dans la gloire immortelle de mon
 Père, j'ai honte même de le voir ! Qu'il soit donc jeté
 dehors^e, ôté comme les impies pour ne pas voir la gloire
 du Seigneur^f ! » Voilà donc ce qu'entendront ceux qui en 295
 apparence gardent tous les commandements, mais par
 honte et timidité devant les hommes n'acceptent pas les
 injures et les déshonneurs ou les moqueries qu'ils leur
 infligent, ne supportent pas leurs gifles ni leurs coups.

D || 279 βούλει D || 281 ποτὲ > O* || κακῶς : καθὼς E || 284 καὶ > Or ||
 285 ἐπαισχυνθῆς AH || 285-286 Εἰ δὲ σὺ παθεῖν αἰσχυνθῆς > F^{ac}
 (scr. F^{ms}) || 286 ὁ Θεὸς ἐγὼ < EC || ἔπαθον : παθεῖν E || 287 τοῦ :
 τὸ Or || 289 ἐπαισχύνθη C || 291 αὐτὸς τῆς φθαρτῆς < D Or || 294 ὡς
 οἱ ἀσεβεῖς : ὁ ἀσεβὴς EC O* || 295 Κυρίου : μου D Or || 296 ἐντολάς +
 τοῦ Κυρίου O*.

300 Φρίξατε, ἄνθρωποι, καὶ τρομάξατε, καὶ τὰς ὕδρεις ἃς ὁ
 Θεὸς ὑπέστη διὰ τὴν σωτηρίαν ἡμῶν, μετὰ χαρᾶς καὶ ὑμεῖς
 ὑπομείνατε ! Ὁ Θεὸς ὑπὸ αἰσχίστου δούλου βαπίζεται *
 ὑπόδειγμά σοι νίκης διδούς, καὶ σὺ παρὰ τοῦ ὁμοιοπαθοῦς
 σου ἀνθρώπου οὐ καταδέχῃ τοῦτο παθεῖν ; Θεοῦ μιμητὴς ^b
 305 αἰσχύνῃ γενέσθαι, καὶ πῶς συμβασιλεύσεις ^c αὐτῷ καὶ
 συνδοξασθῇ ^d ἐν τῇ τῶν οὐρανῶν βασιλείᾳ, μὴ ὑπομείνας
 αὐτόν ; Εἰ γὰρ κἀκεῖνος, ὅσον τὸ ἐπὶ σοί, ἄνθρωπος
 ἐψησχύνθη γενέσθαι διὰ σὲ καὶ ἐν τῷ τῆς παραβάσεως
 πτώματι κείμενόν σε μέχρι τοῦ παρόντος κατέλιπεν, οὐχί
 310 μετὰ τῶν ἀπίστων ^e καὶ ἀσεβῶν ἐν τοῖς τοῦ ἄδου μυχοῖς ^f
 ἐναπέμεινας, ἄθλιε ; Πιστεύεις ὅτι Θεὸς ὁ Χριστός ;
 « Ναί », φησὶν. Εἰ οὖν πιστεύεις ὅτι ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν
 οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ^g ἐστὶν ὃς ἀκενώτως ἐκενώθη ^h ἐκ τῶν
 κόλπων τῶν πατρικῶν, ὃς κατέβη ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τοῦ
 315 ἀπείρου ὕψους τῆς Θεότητος καὶ τῆς ἀφράστου δόξης αὐτοῦ
 καὶ γέγονεν ἄνθρωπος εὐτελής καὶ πτωχὸς διὰ σέ, σὺ πληθὺς
 ὢν καὶ τέφρα καὶ κόνις, οὐ καταδέχῃ τοῦ νομιζομένου ὑψηλοῦ
 σου θρόνου κατελθεῖν καὶ ταπεινωθῆναι τῷ ἀδελφῷ σου, τῷ
 κάτω μὲν ἱσταμένῳ κατὰ γε τοῦτο δὴ τὸ ὀρώμενον, ἴσως
 320 δὲ ταῖς ἀρεταῖς ὑπερκειμένῳ σου ; Οὐκ ἀπορρίπτεις τὴν
 στολὴν τὴν δοκοῦσαν εἶναι λαμπράν, ἐκείνου τὸ τρίχινον
 καὶ τὴν ταπεινῶσιν δυσωπούμενος ; Οὐ παρορᾷς πάντα ἃ
 παῖγνιον ὄντως ἐστὶ καὶ προσωπεῖον μᾶλλον ἀσχημοσύνης
 καὶ οὐ δόξα λαμπρότης ; Οὐχ ὁμοῖος γίνῃ κατὰ πάντα τῷ
 325 σῷ πλαστοργῷ καὶ Θεῷ, τοῖς ἀδελφοῖς σου συνταπεινούμε-
 νος ; Εἰ οὖν ὁμοιωθῆναι αὐτῷ οὐκ ἀνέχῃ, μέζονα σεαυτόν,

a. Cf. Jn 18, 22 b. Cf. Ephés. 5, 1 c. Cf. II Tim. 2, 12
 d. Cf. Rom. 8, 17 e. Lc 12, 46 f. Cf. Sag. 17, 14 g. Act.
 4, 24 h. Cf. Phil. 2, 7

Cat = EC AFH D

Or 31 = A*B*YO*

300 τρομάσατε D B* || 301 ἡμῶν : ὡμῶν H D^{no} || 302 ἐρραπίζετο
 AF || 305 συμβασιλεύσεις : σὺ βασιλεύσεις H || 307 αὐτῷ Or || gl.
 Ὡραῖον D^{ms} || 308 ἐπαισχύνθη D || 309 σε > A* || 310 τοῦ EC A :
 > cet. || 311 ἐναπέμεινε H || Πιστεύετε O* || 312 δὲ E A Y : [.] C >

Frémissez, hommes, et tremblez, et 300
 L'humilité du Christ les injures que Dieu a subies pour notre
 et celle de son disciple salut, supportez-les vous aussi avec
 joie. Dieu reçoit une gifle du dernier des esclaves*, il te
 donne un exemple de victoire : et toi tu n'acceptes pas le
 même traitement d'un homme soumis à la même condi-
 tion que toi ! Tu as honte de devenir imitateur de Dieu^b : 305
 comment régneras-tu avec lui^c et seras-tu glorifié avec lui^d
 dans le Royaume des cieux, si tu ne patientes pas en l'at-
 tendant ? Si en effet lui aussi, en ce qui te concerne, avait
 eu honte de devenir homme pour toi et t'avait abandonné
 gisant, jusqu'à présent, là où la transgression t'avait fait
 tomber, ne serais-tu pas, avec les incrédules* et les impies, 310
 demeuré dans les fosses de l'enfer^e, malheureux ? Crois-tu
 que le Christ est Dieu ? « Oui », dis-tu. Si donc tu crois
 que le Dieu qui a fait le ciel et la terre^f, c'est celui qui s'est
 anéanti^h sans s'anéantir hors du sein paternel, qui de la
 hauteur infinie de sa divinité et de sa gloire indicible est 315
 descendu sur la terre et s'est fait homme vil et pauvre à
 cause de toi — toi qui es boue, cendre et poussière,
 n'accepteras-tu pas de descendre de la soi-disant hauteur de
 ton trône et de t'humilier devant ton frère, qui sans doute,
 au moins quant à ce qu'on voit, se tient en bas, mais que
 ses vertus peut-être mettent au-dessus de toi ? Ne vas-tu 320
 pas rejeter ta robe et sa splendeur apparente, par égard
 pour l'habit de crin et l'humilité de l'autre ? Ne vas-tu pas
 mépriser tout ce qui n'est en réalité qu'un jouet, masque
 sur la laideur bien plutôt que gloire de la splendeur ?
 Ne vas-tu pas devenir semblable en tout à celui qui t'a
 modelé, à Dieu, en t'humiliant avec tes Frères ? Si tu ne 325
 daignes te faire semblable à lui, tu te rends donc, toi, plus

cet. || 314 τῆς > D Or || 317 νομιζομένου > O* || 317-318 gl. Ὡρα
 D^{ms} || 319 τοῦτο δὴ : δὴ τοῦτο < A* δὴ C O* || 320 καὶ [ὑπερκει-
 μένῳ + D || 321 εἶναι : σοι O* || 323 ἐστὶ καὶ προσωπεῖον μᾶλλον
 ἀσχημοσύνης : καὶ προσ. ἀσχημοσύνης μᾶλλον εἰσι (ἐστὶ D^{ms}) D Or ||
 324 οὐ > A || δόξης E.

ὡς οὐκ οἶδας, καὶ ἐνδοξότερον ἐκείνου κατασκευάζεις, ἄλλος ἡμῖν Ἄννας ἢ καὶ Καϊάφας ἢ Πιλάτος καὶ τύραννος δεικνύμενος, οὐ συγκαθέδρον ἄλλ' ὡς ἓνα τῶν κατακρίτων
330 βουλόμενος παρεστάναι σοὶ τὸν Ποιητὴν τοῦ παντός.

Ταῦτα τοίνυν πρὸς τοὺς πλουσίους καὶ ἄρχοντας καὶ τῶν ἄλλων ὑπερκαθεζομένους καὶ τὰς ὁφρὺς ἀνασπῶντας μεθ' ὑπεροπτικοῦ τοῦ φρονήματος. Τί δὲ πρὸς τοὺς πάντα δῆθεν καταλιπόντας καὶ διὰ τὴν τῶν οὐρανῶν βασιλείαν πτωχεύ-
335 σαντας ; τί οὖν ἐροῦμεν ; Ἰδοὺ ἐπτώχευσας, ἀδελφέ, καὶ ἐμμήσω τὸν Δεσπότην σου Χριστὸν καὶ Θεόν^α. Βλέπε τοιγαροῦν ἄρτι συνόντα σοὶ τοῦτον καὶ συναναστρέφόμενον^β μετὰ σοῦ, τὸν ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν^γ. Ἰδοὺ ὁδεύετε οἱ δύο ὁμοῦ · συνήντησέ τις ὑμῖν ἐν τῇ τοῦ βίου ὁδῷ, δέδωκε
340 τῷ Δεσπότη σου ῥάπισμα, δέδωκεν ὁμοίως καὶ σοί. Ὁ Δεσπότης οὐκ ἀντιλέγει καὶ σὺ ἀντιπίπτεις ; — Ναί, φησὶν, εἶπε γὰρ τῷ ῥάπισαντι · « Ἐάν κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ · εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις^δ ; » Τοῦτο οὐχ ὡς ἀντιλέγων εἶπεν, ὥσπερ ὑπέλαβες, ἀλλ'
345 ἐπειδὴ ἐκεῖνος ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὗρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ^ε. ἄλλως τε δὲ καὶ ἵνα μὴ νομισθῇ ὅτι ὡς ἁμαρτίαν πεποιηκότα δικαίως αὐτὸν ἔτυψεν ὁ εἰπὼν αὐτῷ · « Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ^ς », τοῦτου χάριν ἀνεύθυνον ἑαυτὸν ἀποφαίνων τοῦτο ἐφθέγγετο. Ἄλλ' οὐχὶ
350 πάντως καὶ ἡμεῖς τοιοῦτοι οἱ πολλὰς ἁμαρτίαις ὑπεύθυνοι. Καὶ γὰρ ὕστερον πολλῶν χειρόνα τοῦτου ὑποστάς οὐδὲν οὐδαμῶς καλῆσας εὕρεσκειται, μᾶλλον μὲν οὖν καὶ ὑπὲρ τῶν σταυρωσάντων αὐτὸν εὐχόμενος^ς δείκνυται. Ἐκεῖνος παιζό-

a. Cf. II Cor. 8, 9 b. Cf. Bar. 3, 38 c. Éphés. 4, 10 d. Jn 18, 23 e. I Pierre 2, 22 f. Jn 18, 22 g. Cf. Lc 23, 34

Cat = EC AFH D

Or 31 = A*B*YO*

328 ἢ καὶ E : καὶ AF ἢ cet. || 330 παριστάναι D || 332 ὑπερκαθεζομένων H || 333 πάντα : πάντας A πάντων H || 336 σου > Or || 337 τοίνυν O* || 339 ἡμῖν H D^{ao} || τοῦ βίου ὁδῷ : ὁδῷ τοῦ βίου ~ AF δδῷ O* || 340 ῥαπίσματα O* || σοί : σύ EC || 344 ὥσπερ : ὡς O* || 345 ἁμαρτίαν

grand — tu n'y penses pas ! — et plus glorieux que lui, et tu nous montres en toi un autre Anne ou Caïphe, un autre Pilate ou tyran, et ce n'est pas pour le faire siéger avec toi mais comme un quelconque accusé que tu veux faire comparaître devant toi le créateur de l'Univers.

330

Voilà donc pour les riches et les **Porter généreusement la croix avec le Christ** chefs, pour ceux qui siègent au-dessus des autres et qui froncent les sourcils avec des regards et des sentiments hautains. Et ceux qui sont censés avoir tout abandonné et s'être faits pauvres à cause du Royaume des cieux ? que leur dirons-nous donc ?
335 Voici que tu t'es fait pauvre, Frère, et que tu as imité ton Maître, le Christ-Dieu^a. Regarde-le donc maintenant, partageant ton existence, ta vie^β, auprès de toi, lui qui est au-dessus de tous les cieux^γ. Voici que vous cheminez tous les deux ensemble : quelqu'un vous a rencontrés sur le chemin de la vie, il a donné à ton Maître une gifle, il t'en a
340 donné une aussi. Le Maître ne réplique pas, et toi tu regimbes ? « Mais si ! — dis-tu — il a bien répondu à celui qui l'avait giflé : Si j'ai mal parlé, prouve le mal, mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu^δ ? » — S'il a dit cela, ce n'est pas par manière de réplique, comme tu l'as supposé ; mais parce que lui n'avait point commis de péché et
345 qu'il ne s'est pas trouvé de mensonge en sa bouche^ε ; d'un autre côté, afin qu'on ne crût pas que — comme s'il avait commis un péché — l'autre avait eu raison de le frapper en lui disant : « C'est ainsi que tu réponds au grand-prêtre^ς ? » — c'est pour cela qu'il a, par ces mots, démontré son innocence ; mais nous ne sommes sûrement pas dans le même cas, avec tant de péchés dont nous sommes
350 coupables. En effet, même après avoir, par la suite, supporté bien pis encore que cela, il ne laisse pas une fois entendre un seul mot, au contraire on l'entend même prier pour ceux

+ δλως (δλ. ἀμ. ~ O*) D Or || 346 δὲ > Or || ἐτι > O* || 350 πάντες EC || 351 πολλῶν : πολλῶν EC πολλὰ A || ὁ Κύριος [ὑποστάς + C D Or.

μενος οὐκ ἀγανακτεῖ καὶ σὺ δυσχεραίνεις ; Ἐκεῖνος ἐμ-
 355 πτύσματα καὶ κολαφίσματα ^a καὶ φραγγελλώσεις ^b ὑφίσ-
 τата καὶ σὺ οὐδὲ λόγον ἀνέχη σκληρὸν καταδέξασθαι ;
 Ἐκεῖνος σταυρὸν καὶ θάνατον ἀτιμὸν καὶ τὰς ἐκ τῶν ἡλίων
 ὀδύνας δέχεται καὶ σὺ τὰς ἀτιμοτάτας διακονίας οὐ καταδέχη
 360 ποιεῖν ; Καὶ πῶς τῆς δόξης αὐτοῦ συγκοινωνὸς ^c γενήσῃ, τοῦ
 ἀτίμου θανάτου αὐτοῦ συγκοινωνὸς γενέσθαι μὴ καταδεχόμε-
 νος ; Ὅντως εἰς μάτην τὸν πλοῦτον κατέλιπες, τὸν σταυρὸν
 ἄραι, ὡς ἐκεῖνος ἐκέλευσε, μετὰ τοῦ λόγου τῆς ἀληθείας
 μὴ βουληθεὶς : « Πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς
 365 πτωχοῖς ^d », τῷ νεανίσκῳ καὶ ἡμῖν ὁ Χριστὸς ἐνετείλατο
 σὺν αὐτῷ, « καὶ ἄρον τὸν σταυρὸν σου ^e καὶ δεῦρο ἀκολούθει
 μοι ! » Σὺ δὲ τὸν πλοῦτον ἐσκόρπισας, ἄραι δὲ τὸν σταυρὸν
 μὴ καταδεξάμενος, ὥστε εἴρηται, ὅπερ ἐστὶ τὸ τῶν πάντων
 ὑπενεγκεῖν τῶν πειρασμῶν ἐκθύμως ἐπιφορὰν, ἐναπελείφθης
 ἐν τῇ τοῦ βίου ὁδῷ καὶ ἐχωρίσθης δυστυχῶς τοῦ γλυκυτάτου
 370 Δεσπότη σου καὶ Θεοῦ !

Ἄλλὰ παρακαλῶ, πατέρες καὶ ἀδελφοί, φυλάξωμεν πάσας
 τὰς ἐντολὰς τοῦ Χριστοῦ, ὑπομείνωμεν τοὺς ἐπερχομένους
 ἡμῖν πειρασμοὺς μέχρι θανάτου διὰ τὸν πόθον τῆς βασιλείας
 τῶν οὐρανῶν, ἵνα καὶ τῆς δόξης τοῦ Ἰησοῦ κοινωνοί ^f καὶ
 375 τῆς αἰωνίου ζωῆς μέτοχοι καὶ τῆς ἀπολαύσεως τῶν ἀπορ-
 ρήτων ἀγαθῶν κληρονόμοι γενώμεθα ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ
 Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

a. Cf. Is. 50, 6. Matth. 26, 67 b. Cf. Matth. 27, 26. Mc 15, 15
 c. Cf. I Pierre 5, 1 d. Matth. 19, 21 e. Cf. Matth. 16, 24
 f. Matth. 19, 21 ; cf. 16, 24 g. Cf. I Pierre 5, 1

Cat = EC AFH D

Or 31 = A*B*YO*

355 φραγγελλώσεις : φρα[[.]]γελλώσεις C φραγγελλώσεις D || ὑφίσταται :
 ἀνέχεται O* || 356 οὐδὲ : δὲ E || ἀνέχεις AFH || 358 καταδέχη : ἀνέχει
 A || 360 αὐτοῦ συγκοινωνὸς (συγκ. > Y) γενέσθαι μὴ : [[.....]]γενέσθαι
 D^{ao} (συγκοινωνὸς et μὴ scr. D^{ai}) || 364 ὁ Χριστὸς (1) ἐνετείλατο (2)
 σὺν αὐτῷ (3) AFH : 1-3-2 ~ D Or 3-2-1 ~ EC || 365 δεῦρο + φησὶν

qui le crucifient^a. Lui, livré à la dérision, ne se met pas en
 colère, et toi tu t'énerves ? Lui se soumet aux crachats, 355
 aux gifles^a, aux coups de fouet^b, et toi tu ne peux même
 pas accepter une parole dure ? Lui subit la croix, une mort
 déshonorante, la torture des clous, et toi tu n'acceptes
 pas de remplir les services les moins honorables ? Et
 comment deviendras-tu participant de sa gloire^c, si tu
 n'acceptes pas de devenir participant de sa mort 360
 déshonorée ? En vérité, c'est pour rien que tu as abandonné
 la richesse, si tu ne veux pas, comme il l'a lui-même
 ordonné, prendre la croix, fort de cette parole de vérité :
 « Vends ce qui t'appartient et donne-le aux pauvres^d », a
 prescrit le Christ au jeune homme, et à nous avec lui, « et 365
 prends ta croix^e, viens et suis-moi^f. » Mais toi, tu as bien par-
 tagé tes richesses, mais sans accepter de prendre la croix,
 comme je l'ai dit, ce qui signifie supporter de bon cœur
 l'assaut de toutes les épreuves, tu t'es abandonné dans le
 chemin de la vie, tu t'es, pour ton malheur, séparé de ton
 très doux Maître et Dieu. 370

Mais je vous en prie, Pères et Frères, observons tous les
 commandements du Christ, supportons jusqu'à la mort,
 pour l'amour du Royaume des cieux, les épreuves qui
 nous assaillent, afin d'avoir la communion à la gloire de
 Jésus^g, la participation à la vie éternelle, l'héritage de la 375
 jouissance des biens ineffables, dans le Christ Jésus Notre
 Seigneur : à lui la gloire dans les siècles. Amen.

D Or || 366 δὲ¹ > Y || σκορπίσας D Or || 367 τὴν > D Or || 368 τὴν
 [τῶν + D || τὴν [ἐπιφορὰν + O* || 374 Ἰησοῦ : υἱοῦ D^{ao} Θεοῦ D^{ao} ||
 375 ζωῆς : δόξης D^{ao} || 376 γινώμεθα F || 376-377 ἐν X. Ἰ. τῷ K.
 ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας (+ τῶν αἰώνων A) Ἀμήν E A : ἐν
 X. Ἰ τῷ K. ἡμῶν. Ἀμήν C FH χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ αὐτοῦ (αὐτοῦ
 > O*) τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ'
 οὗ τῷ Πατρὶ δόξα, κράτος, τιμὴ (+ καὶ προσκύνησις D A*) σὺν
 Ἀγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν
 (αἰῶνας — Ἀμήν > A*) D Or.

XXVIII

- 1 Περὶ τῆς ἐκ τοῦ Πνεύματος ἐγγινομένης τοῖς ἀγωνιζομένοις
καὶ πρὸ τοῦ θανάτου ζωοποιοῦ νεκρώσεως. Καὶ ὅτι οἱ ἐν
τῇ χάριτι ὑπὲρ τὸν νόμον γενόμενοι τὴν τοῦ θεοῦ φωτὸς
χάριν γνωστῶς ἐν ἑαυτοῖς λαμβάνουσιν· οἱ γὰρ μὴ λαβόντες
5 ἤδη τοῦτο τὸ φῶς κατὰ τὴν παρούσαν ζωὴν, μηδὲ καθορῶντες
αὐτό, ἔτι ὑπὸ τὴν σκιάν τοῦ νόμου^a εἰσὶ καὶ κριθήσονται ὑπ'
αὐτοῦ^b. Καὶ ὅποιον δεῖ εἶναι τὸν τε προηγούμενον καὶ τὸν
ιερέα, τὸν δεσμεῖν καὶ λύειν^c ἄνωθεν λαβόντα τὴν ἐξουσίαν.
Καὶ ὅτι τῷ ἀληθῶς ἱεουργοῦντι καὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ κατα-
10 λαμπομένῳ φωτὸς πάντες κατὰδηλοι, αὐτοὶ τε οἱ Πνεύματι
περιπατοῦντες^d Θεοῦ καὶ οἱ μήπω τὸν χοῖκὸν ἐκδυσάμενοι
ἄνθρωπον^e.

Λόγος ΚΗ'.

- 15 Ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, βλέπετε πῶς ἀκούετε. Φησὶ γὰρ ὁ
Χριστὸς καὶ Θεός· «Ἐρευνᾶτε τὰς Γραφάς^f.» — Ἵνα τί
φησὶν; Ἵνα ἐν πρώτοις μὲν τὴν ἐπὶ σωτηρίαν ἄγουσαν ὁδὸν
διδαχθῶμεν, ἔπειτα καὶ διὰ τῆς πράξεως τῶν ἐντολῶν

a. Cf. Lc 1, 79. Gal. 3, 10.23. Héb. 10, 1 b. Cf. Rom. 2, 12
c. Cf. Matth. 16, 19; 18, 18 d. Cf. Gal. 5, 16 e. Cf. I Cor.
15, 47-49. Éphés. 4, 22 f. Jn 5, 39

Cat = EC AFQ D

Or 20 (1-7 αὐτοῦ; 13-189) = A*B*YO*

1 Τοῦ αὐτοῦ [Περὶ + C F || 3 ὑπὸ D || τὸν > A || 4 γνωστῶς > O* ||
5 καθορῶντες : καθαρῶς ὁρῶντες Or || 6 κρίνονται A || 7 Or < || τὸν
τε προηγούμενον καὶ > EC || 8 ἱερέα + καὶ Q || 9 καταλαμπομένου
E || 10 ἐν [Πνεύματι + D || 12 ἄνθρωπον + Εὐλόγησον, πάτερ C F D
Εὐλόγησον Q || 13 → Or || Λόγος (A. > D) καὶ' E F D : Λόγος καὶ' A
Λόγος καὶ' C Λόγος καὶ' Or > Q || 14-15 Ἀδελφοὶ — Θεός > Or || 15

XXVIII

DISCERNEMENT, LUMIÈRE ET SACERDOCE

Sur la vivifiante mortification produite par l'Esprit, dès
avant la mort, en ceux qui luttent. — Que ceux qui sont
dans la grâce élevés au-dessus de la loi reçoivent en eux
consciemment la grâce de la divine lumière : en effet, ceux
qui n'ont pas encore reçu cette lumière pendant la vie 5
présente et qui ne l'aperçoivent pas, sont toujours sous
l'ombre de la loi^a et seront jugés par elle^b. — Quelles
qualités doit avoir le supérieur et le prêtre, ayant reçu
d'en-haut le pouvoir de lier et de délier^c. — Que pour celui
qui exerce authentiquement la prêtrise et qui est éclairé par
la lumière divine, tous sont transparents, aussi bien ceux 10
qui marchent selon l'Esprit^d de Dieu que ceux qui ne se sont
pas encore dépouillés de l'homme terrestre^e.

Discours XXVIII¹.

Frères et Pères, observez comment
Courir dans la voie vous écoutez. Le Christ-Dieu dit en
du salut effet : « Scrutez les Écritures^f. » — Et 15
pourquoi dit-il cela ? D'abord, pour que nous soyons
instruits de la voie qui mène au salut ; ensuite, pour qu'en

Χριστὸς : Κύριος AFQ || 15-16 Ἐρευνᾶτε — φησὶν : Ἐρευνᾶτε,
ἔφησε, τὰς Γραφάς, ὁ Κύριος καὶ Θεὸς ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς Or || 17
ἐντολῶν + αὐτοῦ Or.

1. Disc. 79 dans la traduction de Dionysios Zagoraios. C'est la
seule Catéchèse qui contienne des passages communs avec les *Chapi-
tres* (Κεφάλαια) de Syméon (v. l'apparat critique).

ἀμεταστρέπτως βαδίσαντες, ἐπ' αὐτὴν τὴν σωτηρίαν τῶν
 ψυχῶν ἡμῶν^a καταντήσωμεν. Τίς οὖν ἐστὶν ἡ σωτηρία
 20 ἡμῶν ; Ἰησοῦς ὁ Χριστός, καθὼς ὁ ἄγγελος ἐπιστὰς τοῖς
 ποιμέσιν ἔλεγεν · « Ἴδου εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην,
 ἥτις ἐστὶ παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτὴρ
 ὅς ἐστι Χριστὸς Κύριος ἐν πόλει Δαυὶδ^b. » Σπεύσωμεν οὖν
 25 ἡ βιωτικὸν ἢ δυσθάστακτον ἐπιφερόμενοι, ἵνα μὴ σχολαιό-
 τερον βαδίζειν ἐκ τούτου ἀναγκαζόμενοι, οὐ δυνηθῶμεν
 φθάσαι καὶ εἰσελθεῖν ἐν τῇ πόλει Δαυὶδ. Παρακαλῶ ὑμᾶς
 διὰ τῆς ἐνεργούσης ἐν ὑμῖν χάριτος μὴ ἀμελεῖσαι τῆς
 σωτηρίας^c ὑμῶν, ἀλλὰ ἀναστάντες ὡς ἐξ ὕπνου τῆς πονηρᾶς
 30 οἰήσεως καὶ ἀμελείας, μὴ στῶμεν μηδὲ καθίσωμεν ἕως ἂν
 ἔξω τοῦ κόσμου γενώμεθα καὶ τὸν Σωτῆρα ἡμῶν καὶ Θεὸν
 εὐρόντες καὶ κατιδόντες ἐκεῖ, προσκυνήσωμεν αὐτῷ καὶ
 προσπέσωμεν^d, καὶ μηδὲ μέχρι τούτου στῶμεν, ἀλλ' ἕως
 35 οὐ κακείνος πρὸς ἡμᾶς εἴπη · « Ὑμεῖς οὐκ ἐστέ ἐκ τοῦ
 κόσμου, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου^e. »

Πῶς δέ τις ἔρχεται εἰς τὸ μὴ εἶναι ἐκ τοῦ κόσμου ; Ἐὰν
 ἑαυτὸν σταυρώσῃ τῷ κόσμῳ καὶ τὸν κόσμον ἑαυτῷ, καθὼς
 καὶ ὁ Παῦλός φησιν · « Ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ τῷ
 κόσμῳ^f. » — Καὶ τί ταῦτα, φησί, πρὸς ἐκεῖνα συνάδει τὰ
 40 ῥήματα ; — Τὰ μὲν ῥήματα, φησὶν, ἄλλα, ἡ δὲ δύναμις τῶν
 ἀμφοτέρων μία καὶ ἡ αὐτή. Ὡς περ γὰρ ὁ ἔξω τῆς οἰκίας
 ὢν, τοὺς ἐνδοθεν ἐγκεκλεισμένους οὐ καθορᾷ, οὕτως οὐδὲ ὁ
 ἐσταυρωμένος τῷ κόσμῳ ἦτοι νεκρωμένος αἰσθησὶν τινα

a. Cf. I Pierre 1, 9 b. Lc 2, 10-11 c. Cf. Hébr. 2, 3
 d. Ps. 94, 6 e. Jn 15, 19 f. Gal. 6, 14

Cat = EC AFQ D

Or 20 = A*B*Y*O*

Cap 3, 36-38(41 "Ως περ-58)

20 δ¹ > C || 22 ἡμῖν D || 26 ἐκ τούτου βαδίζειν ~ Or || 28 ἡμῖν
 E A*Y*O* || 29 ἡμῶν Y*O* || 31 καὶ Θεὸν ἡμῶν ~ Or || 34 ἐκεῖνος
 A || 36-37 Ἐαυτὸν ἑάν ~ F || 37 αὐτὸν EC || τὸν κόσμον : τὰ ἐν

marchant sans nous détourner, par la pratique des com-
 mandements, nous arrivions jusqu'au salut de nos âmes^a.
 Et qu'est-ce donc que notre salut ? Jésus, le Christ ; 20
 comme l'ange, se dressant devant les bergers, le leur dit :
 « Voici que je vous annonce une bonne nouvelle, une grande
 joie, qui sera pour tout le peuple : c'est qu'il vous est né
 aujourd'hui un Sauveur, qui est le Christ Seigneur, dans
 la ville de David^b. » Hâtons-nous donc tous et chacun,
 bien-aimés, courons énergiquement sans nous charger de 25
 rien de lourd, de mondain, d'encombrant, qui risquerait de
 nous faire ralentir le pas et de nous empêcher d'arriver et
 d'entrer dans la ville de David. Je vous en prie, par la grâce
 qui agit en vous, ne négligez pas votre salut^c, mais debout !
 trêve à cette espèce de sommeil de la présomption mauvaise
 et de la négligence, ne nous arrêtons pas, ne nous asseyons 30
 pas : jusqu'à ce que, sortis du monde, nous trouvions et
 apercevions là-haut notre Sauveur et Dieu, pour nous
 prosterner et tomber à ses pieds^d. Et d'ici-là, ne nous
 arrêtons pas, jusqu'à ce que lui aussi nous dise : « Vous,
 vous n'êtes pas du monde, mais c'est moi qui vous ai choisis 35
 du monde^e. »

Être crucifié
 au monde

Comment donc arrive-t-on à ne pas
 être du monde ? En te crucifiant pour
 le monde, et le monde pour toi, comme

l'a déjà dit Paul : « Pour moi le monde a été crucifié et moi
 pour le monde^f. » — « Et quel est le rapport, demandes-tu,
 de ces paroles-ci avec les premières ? » — Réponse : « Autres 40
 sont les paroles, mais unique et identique le sens des unes
 et des autres. » De même en effet que celui qui est en dehors
 de la maison ne voit pas ceux qui sont enfermés à l'intérieur,
 celui qui est crucifié au monde ou mortifié n'a devant les

κόσμῳ AFQ || ἐν [ἑαυτῷ + D || 38 καὶ > D Or || 39 συνάδει πρὸς ἐκεῖνα
 ~ O* || 40 φησὶν > O* || 41 → Cap || γὰρ > Cap || 42 κεκλεισμένους
 EC A*O* || οὐχ ὁρᾷ Cap || ὁ > E || 43 σταυρωμένος A.

πρὸς τὰ ἐν κόσμῳ πράγματα κέκτητα. Καὶ ὥσπερ πάλιν
45 τὸ νεκρὸν σῶμα οὔτε πρὸς τὰ ζῶντα οὔτε πρὸς τὰ σὺν αὐτῷ
νεκρὰ κείμενα σώματα τὴν οἰανοῦν αἴσθησιν ἔχει, οὕτως
οὐδὲ ὁ ἔξω τοῦ κόσμου ἐν Πνεύματι Θεῷ γεγονώς καὶ σὺν
Θεῷ ὢν δύναται πρὸς τὸν κόσμον αἴσθησιν ἔχειν ἢ πρὸς τὰ
τοῦ κόσμου πράγματα.

50 Οὕτω τοιγαροῦν, ἀδελφοί, καὶ πρὸ θανάτου θάνατος καὶ
πρὸ τῆς ἀναστάσεως τῶν σωμάτων ψυχῶν ἀνάστασις γίνεται
ἐργῶ καὶ δυνάμει καὶ πείρᾳ καὶ ἀληθείᾳ. Τοῦ θνητοῦ γὰρ
φρονήματος* ὑπὸ τοῦ ἀθανάτου νοδὸς ἐξαφανιζομένου καὶ
τῆς νεκρότητος ὑπὸ τῆς ζωῆς διωκομένης ἡ ψυχὴ τότε, ὡς
55 ἐκ νεκρῶν ἀναστᾶσα, ἑαυτὴν ὁμολογουμένως ὀρᾷ, καθάπερ
οἱ ἐξ ὕπνου ἀναστάντες ἑαυτοὺς βλέπουσι, καὶ τὸν αὐτὴν
ἀναστήσαντα ἐπιγινώσκει Θεόν, ὃν κατανοοῦσα καὶ ᾧ
εὐχαριστοῦσα, προσκυνεῖ καὶ δοξολογεῖ τὴν ἀπειρον αὐτοῦ
ἀγαθότητα. Τὸ δὲ σῶμα οὐκ ἔχει πρὸς τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας
60 τὴν οἰανοῦν ἔμπνευσιν ἢ κίνησιν ἢ ἐνθούμην, ἀλλὰ νεκρὸν
ὄλον καὶ ἄπνουν ἐν τούτοις γίνεται.

Ἔστιν ὅτε καὶ αὐτῶν εἰπεῖν πολλάκις τῶν κατὰ φύσιν ὁ
ἄνθρωπος ἐπιλανθάνεται τηνικαῦτα διὰ τὸ ἐν τοῖς ὑπὲρ
φύσιν αἰεὶ ἐνδιατρίβειν νοερῶς τὴν ψυχὴν. Καὶ εἰκότως
65 « Πνεύματι γάρ, φησί, περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν
σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε ». Νεκρὰ γὰρ ἡ σὰρξ, ὥσπερ
εἴρηται, διὰ τῆς ἐπιφοιτήσεως γινομένη τοῦ Πνεύματος,
ἀνενοχλήτους ἡμᾶς τοῦ λοιποῦ ἑάσει καὶ ἀνεμποδίστως

a. Cf. Rom. 8, 6

b. Gal. 5, 16

Cat = EC AFQ D

Or 20 = A*B*Y O*

Cap 3, 36-38(41-58 εὐχαριστοῦσα)

44 τῷ [κόσμῳ + Or Cap || Καὶ ὥσπερ πάλιν : *Οὐν τρόπον Cap || 45
gl. Ὡραῖον D^{ms} || 46 σώματος E || 47 Θεῷ : Θεοῦ D Or > Cap ||
48-49 πρὸς τὰ τοῦ κόσμου πράγματα : προσπάσχειν τοῖς τούτου πράγ-
μασιν, εἰ καὶ ὑπόκειται ταῖς ἀνάγκαις τοῦ σώματος Cap || 50 Οὕτω

choses du monde aucune sensation. Et de même encore
que le corps mort, ni devant les corps vivants ni devant les 45
morts qui gisent avec lui, ne ressent la moindre sensation,
celui qui dans l'Esprit divin est sorti du monde, étant en
compagnie de Dieu, ne peut ressentir aucune sensation
devant le monde ou les choses du monde.

C'est ainsi, par conséquent, Frères, que se produit, dès 50
avant la mort, la mort, et dès avant la résurrection des
corps la résurrection des âmes, en œuvre, en puissance, en
expérience et en vérité. Car les sentiments mortels* étant
éliminés par l'intelligence immortelle et la mortalité chas-
sée par la vie, l'âme alors, comme ressuscitée d'entre les 55
morts, se voit elle-même sans doute possible, de même que
se voient ceux qui s'éveillent du sommeil, et elle reconnaît
celui qui l'a ressuscitée, Dieu ; et, le comprenant et lui
rendant grâces, elle adore et glorifie son infinie bonté. Le
corps, au contraire, par rapport à ses propres désirs, n'a
pas le moindre souffle, mouvement ou souvenir, mais il se 60
trouve en pareil cas absolument mort et inanimé. Il arri-

vera fréquemment dans ces conditions
La liberté que l'homme oublie pour ainsi dire
par la grâce jusqu'à ses (facultés) naturelles, son

âme poursuivant une existence tout intellectuelle dans ce
qui est au-dessus de la nature. Et c'est normal : « Marchez
par l'Esprit, dit en effet (l'Écriture), et vous n'accomplirez 65
pas le désir de la chair ». Car morte, comme je l'ai dit, du
fait de la venue de l'Esprit, la chair nous laissera désormais
sans ennuis et vous vivrez sans entraves, puisque « la loi

τοιγαροῦν, ἀδελφοί > Cap || καὶ > Q Cap || τοῦ [θανάτου + EC || 52
καὶ... καὶ > Cap || γὰρ θνητοῦ < Cap || 54 ἐκδιωκομένης D Or Cap ||
τότε > Cap || 55 ἀναστᾶσαν A || 56 ἐξαναστάντες EC || βλέπουσιν
ἑαυτοὺς < Cap || 58 Cap < || 62 ὡς [εἰπεῖν + C || 63 λανθάνεται C ||
τηνικαῦτα ἐπιλανθάνεται < D Or || 66-74 gl. Ὡρα D^{ms} || 66 γὰρ :
τοίνυν D Or || 67 γενομένη D || 68 ὑμᾶς F D A*B*Y.

- βιώσετε, ἐπειδὴ « νόμος τῷ δικαίῳ οὐ κεῖται »^a, κατὰ τὸν
 70 θεῖον ἀπόστολον, ὡς ὑπὲρ νόμον δηλονότι πολιτευομένων.
 « Ὅπου γάρ, φησί, Πνεῦμα Κυρίου, ἐκεῖ ἐλευθερία^b », ἐλευθερία ἐκ τῆς τοῦ νόμου πάντως δουλείας^c. Ὁ γὰρ νόμος ὁδηγὸς καὶ παιδαγωγὸς^d καὶ χειραγωγὸς καὶ διδάσκαλος δικαιοσύνης ἐστὶν ἐν τῷ λέγειν· « Ποιήσεις τὸ καὶ τὸ »
 75 καὶ αὐθις· « Τὸ καὶ τὸ οὐ ποιήσεις », ἡ δὲ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια^e οὐχ οὕτως, ἀλλὰ πῶς; « Καὶ ποιήσεις πάντα καὶ εἴπης κατὰ τὴν δοθεῖσάν σοι χάριν^f καὶ λαλοῦσαν ἐν σοὶ^g » καθὰ γέγραπται· « Καὶ ἔσονται πάντες διδασκατοὶ Θεοῦ^h », οὐ διὰ γραμμάτων καὶ χαραγμάτωνⁱ τὸ καλὸν ἐκμανθάνοντες
 80 ἀλλ' ἐν Ἀγίῳ Πνεύματι τοῦτο ἐκδιδασκόμενοι, οὐδὲ ἐν λόγῳ μόνῳ ἀλλ' ἐν φωτὶ λόγου καὶ ἐν λόγῳ φωτὸς μυστικῶς τὰ θεῖα μυούμενοι. « Τηνικαῦτα γὰρ καὶ ἑαυτοῖς καὶ τοῖς πλησίον, φησί, διδάσκαλοι ἔσεσθε, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ πῶς τοῦ κόσμου καὶ ἅλας τῆς γῆς^j. »
 85 Οἱ οὖν πρὸ τῆς χάριτος ὡς ὑπὸ νόμον^k ὄντες, καὶ ὑπὸ τὴν αὐτοῦ σκιάν ὑπῆρχον καθήμενοι^l· οἱ δὲ μετὰ τὴν χάριν καὶ ἡμέραν γενόμενοι, τῆς σκιᾶς ἦτοι τῆς δουλείας τοῦ νόμου ἠλευθερώθησαν^m, ὑπεράνω δηλονότι γεγονότες αὐτοῦ, ὡς διὰ κλίμακός τινος, τῆς εὐαγγελικῆς πολιτείας, εἰς ὕψος
 90 ἀρθέντες καὶ τῷ νομοθέτῃ συμβιοτεύοντες, νομοθέται καὶ αὐτοὶ μᾶλλον ὄντες ἢ νόμου φύλακες.
 Ἄρα γέ ἐστιν ὃς ἔχει ὧτα ἀκούεινⁿ, ἵνα δυνήθῃ τῶν ὑπὸ τοῦ Πνεύματος λεγομένων ἐνωτισθῆναι τὴν δύναμιν^o;

a. I Tim. 1, 9 b. II Cor. 3, 17 c. Cf. Rom. 7, 25. Gal. 3, 23; 4, 3 d. Gal. 3, 24 e. Jn 1, 17 f. Cf. Rom. 12, 6. I Cor. 3, 10 g. Cf. Matth. 10, 20. Mc 13, 11 h. Jn 6, 45 i. Cf. II Cor. 3, 3.6 j. Matth. 5, 14.13 k. Gal. 3, 23 l. Cf. Lc 1, 79. Héb. 10, 1 m. Cf. Rom. 7, 2.25. Gal. 3, 23; 4, 3; 5, 1 n. Matth. 11, 15; 13, 9; etc. o. Cf. Apoc. 2, 7.11; etc.

Cat = EC AFQ D

Or 20 = A*B*YQ*

69-70 ἐπειδὴ — πολιτευομένων > O* || 69 νόμῳ F || 72 παντὸς O* ||

n'est pas portée pour le juste^a, selon le divin Apôtre, c'est-à-dire pour celui qui a une conduite au-dessus de la loi. « Là en effet, dit-il, où est l'Esprit du Seigneur, là aussi est la liberté^b », liberté à coup sûr de l'esclavage de la loi. Car la loi est un guide, un pédagogue^c, un conducteur et un maître de justice, par le fait de dire : « Tu feras ceci et cela » et par contre : « Ceci et cela, tu ne le feras pas ». Mais
 75 pour la grâce et la vérité^d, il n'en est pas ainsi : mais comment, alors? « Tu feras et diras tout selon la grâce qui t'a été donnée^e et qui parle en toi^f, comme il est écrit : Et ils seront tous instruits par Dieu^g », non pas en apprenant le bien par des lettres et des caractères^h, mais en s'en instruisant dans le Saint-Esprit, et non dans la parole
 80 seulement mais, dans la lumière de la parole et la parole de la lumière, mystiquement initiés aux choses divines. « C'est alors en effet que pour vous-mêmes comme pour le prochain, est-il dit, vous serez des maîtres », et plus que cela : la lumière du monde, le sel de la terreⁱ.

De l'ombre de la loi à la lumière de Dieu
 Ceux donc d'avant la grâce, en tant
 85 que vivant sous la loi^k, se trouvaient également assis sous son ombre^l; mais ceux qui sont arrivés après la grâce et le jour, ont été libérés de l'ombre ou esclavage de la loi^m, c'est-à-dire élevés au-dessus d'elle, comme par une échelle — la vie évangélique —, transportés dans les hauteurs et partageant
 90 la vie du législateur, législateurs eux-mêmes plutôt qu'observateurs de la loi.

Y a-t-il donc quelqu'un qui ait des oreilles pour entendreⁿ, qu'il puisse percevoir par l'ouïe le sens de ce que dit l'Esprit^o? Y a-t-il, maintenant, quelqu'un qui possède le

75 ποιήσεις D || 77 εἴποις C || 78 καθὼς AFQ || 81 λόγου : λόγον A λόγῳ Q || καὶ ἐν λόγῳ > O* || 82 καὶ¹ > O* || 85 γοῦν Or || καὶ > A || 86 σκιάν αὐτοῦ ~ EC || 87 καὶ ἡμέραν E AQ : καὶ ἡμέρα C F ὡς ἐν φωτὶ καὶ ἡμέρα D Or || ἦτοι : ἔτι E || 88 ἠλευθερώθημεν D Or.

Ἄρα καὶ νῦν ἐστὶν ὁ νοῦν κεκτημένος Χριστοῦ*, ἵνα νοήσῃ
 95 καλῶς καὶ θεοπρεπῶς τὰ ὑπὸ τούτου γραφόμενα ; Ἄρα
 καὶ νῦν εὐρεθήσεται τις ἔχων λαλοῦντα ἐν αὐτῷ τὸν Χριστόν*,
 ἵνα καλῶς ἰσχύσῃ διερμηνεύσαι τὰ ἐγκεκρυμμένα τοῖς
 λόγοις μυστήρια ; « Σοφίαν γὰρ λαλοῦμεν, φησὶν, οὐ τοῦ
 αἰῶνος τούτου τὴν καταργουμένην, ἀλλὰ σοφίαν ἐν μυστηρίῳ,
 100 τὴν ἀποκαλυπτομένην » μὲν τοῖς πολλοῖς, ἡμῖν δὲ καὶ λίαν
 ἀποκαλυπτομένην καὶ γνωσκομένην, τοῖς τῷ φόβῳ τοῦ
 Θεοῦ στοιχειούμενοις καὶ αἰετῶς βλέπουσι πρὸς αὐτόν. Οὐ γὰρ
 οὐκ οἶδαμεν λαλοῦμεν, ἀλλ' ὁ οἶδαμεν μαρτυροῦμεν*, ὅτι
 τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ ἤδη φαίνει* καὶ ἐν νυκτὶ καὶ ἐν ἡμέρᾳ
 105 καὶ ἐντὸς καὶ ἐκτὸς, ἐντὸς μὲν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν*,
 ἐκτὸς δὲ ἐν τῷ νοῦ περιλάμπον ἡμᾶς ἀνεσπέρως, ἀτρέπτως,
 ἀναλλοιώτως, ἀσχηματίστως, λαλοῦν, ἐνεργοῦν, ζῶν καὶ
 ζωοποιῶν καὶ φῶς τοὺς λαμπομένους ἀπεργαζόμενον.
 Ἡμεῖς μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστὶ*, καὶ οἱ αὐτόν
 110 καταξιώθεντες ἰδεῖν πάντες ὡς φῶς ἐθεάσαντο, καὶ οἱ
 λαβόντες αὐτόν ὡς φῶς αὐτόν ἔλαβον, ὅτι προπορεύεται
 ἔμπροσθεν αὐτοῦ τὸ φῶς τῆς δόξης αὐτοῦ* καὶ διχὰς φωτὸς
 ἀμήχανόν ἐστι φανῆναι αὐτόν, καὶ οἱ μὴ ἰδόντες τὸ φῶς
 αὐτοῦ οὐδὲ ἐκείνους εἶδον, ὅτι ἐκεῖνος τὸ φῶς ἐστὶ, καὶ
 115 οἱ μὴ λαβόντες τὸ φῶς οὐπω τὴν χάριν ἔλαβον· οἱ γὰρ τὴν
 χάριν λαβόντες φῶς Θεοῦ καὶ Θεὸν ἔλαβον, καθὼς εἶπε τὸ
 φῶς, ὁ Χριστός· « Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπα-
 τήσω¹. »

a. Cf. I Cor. 2, 16 b. Cf. II Cor. 13, 3 c. I Cor. 2, 6-7
 d. Cf. Jn 3, 11 e. Cf. Jn 1, 5. I Jn 2, 8 f. Cf. II Pierre 1, 19
 g. I Jn 1, 5 h. Cf. Ps. 96, 3. Is. 58, 8. Bar. 5, 9 i. II Cor.
 6, 16

Cat = EC AFQ D

Or 20 = A*B*YO*

96 ἐαυτῷ F D Or || 97 διερμηνεύσαι > O* || 99 τοῦ καταργουμένου

sens du Christ*, pour bien sentir, d'une façon digne de 95
 Dieu, ce qu'il écrit? Se trouvera-t-il, maintenant, quel-
 qu'un qui ait le Christ parlant en lui*, pour être capable de
 bien interpréter les mystères cachés dans les paroles?
 « Car nous parlons d'une sagesse, est-il dit, non de celle de
 ce siècle-ci qui s'évanouit, mais d'une sagesse dans le mys-
 tère qui a été dissimulée » sans doute à la plupart, mais 100
 est pour nous révélée, oh combien! et connue, pour nous
 qui cheminons dans la crainte de Dieu et regardons sans
 cesse vers lui. Nous ne parlons pas en effet de ce que nous
 ne savons pas, mais nous témoignons de ce que nous
 savons*: que déjà dans les ténèbres brille la lumière*,
 dans la nuit et le jour, dedans et dehors, dedans dans nos 105
 cœurs*, dehors dans notre intelligence; nous baignant
 d'un éclat sans déclin, sans vicissitude, sans changement,
 sans contour, parlante, agissante, vivante et vivifiante et
 transformant en lumière ceux qu'elle éclaire. Nous, nous
 témoignons que Dieu est lumière*; que ceux qui ont été
 jugés dignes de le voir l'ont tous contemplé comme 110
 lumière; que ceux qui l'ont reçu l'ont reçu comme lumière,
 parce que devant lui marche la lumière de sa gloire² et qu'il
 est impossible qu'il apparaisse sans lumière; que ceux qui
 n'ont pas vu sa lumière ne l'ont pas vu non plus, parce que
 c'est lui la lumière; que ceux qui n'ont pas reçu la lumière 115
 n'ont pas encore reçu la grâce, car ceux qui ont reçu la
 grâce ont reçu la lumière de Dieu et Dieu lui-même, comme
 l'a dit la lumière, le Christ: « J'habiterai en eux et m'y
 promènerai¹. »

A* || 101 ἀνακαλυπτομένην A || τοῦ > D || 102 αὐτὴν Or || 104 ἡδη
 > C || 108 ἐπεργαζόμενον Y || 109-120 gl. "Ορα, ὅρα D^{ms} || 110 αὐτόν
 [ἐθεάσαντο + F || 111 πορεύεται AQ || 112 αὐτοῦ¹: αὐτῶν AQ > O* ||
 113 ἐστὶ > E.

Οἱ δὲ μήπω τοῦτο παθόντες ἢ ἀξιωθέντες, πάντες οἱ
 120 τοιοῦτοι ὑπὸ τὸν πρὸ τῆς χάριτος νόμον εἰσὶ^a, δοῦλοι^b καὶ
 μαθηταὶ δούλων καὶ ἀκροαταὶ νόμου^c καὶ τέκνα παιδίσκης^d
 καὶ υἱοὶ σκότους^e τυγχάνουσι, καὶ βασιλεῖς καὶ πατριάρχαι,
 καὶ ἀρχιερεῖς καὶ ἱερεῖς, καὶ ἄρχοντες καὶ ἀρχόμενοι, καὶ
 λαϊκοὶ καὶ μονάζοντες, καὶ ἀσκηταὶ καὶ ἡγούμενοι, καὶ
 125 πτωχοὶ καὶ πλούσιοι, καὶ ἀσθενεῖς καὶ ὑγιεῖς τῷ σώματι
 πέλωσι. Πάντες γὰρ οἱ ἐν σκότει καθήμενοι^f υἱοὶ σκότους
 εἰσὶ καὶ μετανοῆσαι οὐ βούλονται. Ἡ γὰρ μετάνοια θύρα
 ἐστὶν ἐξάγουσα ἀπὸ τοῦ σκότους καὶ εἰσάγουσα εἰς τὸ φῶς.
 130 Ὁ οὖν πρὸς τὸ φῶς μὴ εἰσελθὼν^g οὐ διήλθε τὴν θύραν τῆς
 μετάνοιας καλῶς· εἰ γὰρ διήλθεν, ἐγένετο ἄν ἐν φωτί.
 Ὁ δὲ μὴ μετανῶν ἀμαρτάνει, διότι οὐ μετανοεῖ· « Τῷ
 γὰρ εἰδότε καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιῶντι, φησὶν, ἀμαρτία
 αὐτῷ ἐστίν^h. » Ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν δοῦλός ἐστι
 τῆς ἀμαρτίαςⁱ καὶ μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ
 135 φῶς, ἵνα μὴ φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα^j. Νῦν μὲν γὰρ
 ἐκουσίως καὶ αὐτοπροαιρέτως διὰ μετάνοιας εἰσερχόμενοι
 πρὸς τὸ φῶς, ἐλεγχόμεθα μὲν καὶ κρινόμεθα^k, ἀλλὰ μυστικῶς
 τοῦτο καὶ ἀποκεκρυμμένως ἐν τῷ ἐνδοτέρῳ ταμείῳ^l τῶν
 ψυχῶν ἡμῶν πρὸς καθαρισμόν μὲν καὶ ἄφεςιν τῶν ἀμαρτη-
 140 μάτων ἡμῶν, ἐλέει καὶ φιλανθρωπίᾳ Θεοῦ, ὑφιστάμεθα,
 μόνου δηλαδὴ Θεοῦ — καὶ ἡμῶν — τὰ καθ' ἡμᾶς ἐπισταμένον
 καὶ βλέποντος· τότε δέ, ἔγουν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου,
 πρὸς τοὺς μὴ θέλοντας νῦν ἐλθεῖν πρὸς τὸ φῶς, ἀλλὰ
 μισοῦντας αὐτό^m, τὸ ἄρτι κρυπτόμενον φῶς ἀποκαλυφθήσεται

a. Cf. Gal. 4, 5.21 b. Cf. Gal. 4, 7 c. Rom. 2, 13 d. Gal.
 4, 31 e. Cf. Ephés. 5, 8. I Thess. 5, 4-5 f. Lc 1, 79 g. Cf.
 Jn 3, 20 h. Jac. 4, 17 i. Jn 8, 34; cf. 3, 20 j. Jn 3, 20;
 cf. 21 k. Cf. Ephés. 5, 13. I Cor. 14, 24 l. Cf. Matth. 6, 6
 m. Cf. Jn 3, 20

Cat = EC AFQ D

Or 20 = A*B*YO*

119 μήπω : μὴ EC || ἀξιωθέντες + τούτου τυχεῖν Or || 121-122 gl.
 "Ορα D m || 121 καὶ² : ὑπὸ τὴν σκιάν καὶ τὸν τύπον ἐτι περιπλανώμενοι

La pénitence,
 porte pour entrer
 dans la lumière

Mais ceux qui n'ont pas encore
 fait l'épreuve ni été jugés dignes
 de cela, sont tous, dans ce cas, 120
 sous la loi^a d'avant la grâce : esclaves^b, disciples d'esclaves, auditeurs de la loi^c, enfants
 de la servante^d, fils des ténèbres^e, voilà leur sort, qu'ils
 soient empereurs ou patriarches, pontifes ou prêtres,
 gouvernants ou gouvernés, laïcs ou moines, ascètes ou
 supérieurs, pauvres ou riches, malades ou en bonne santé 125
 physique. Car tous ceux qui sont assis dans les ténèbres^f
 sont fils des ténèbres et ne veulent pas faire pénitence. La
 pénitence, en effet, est la porte qui fait sortir des ténèbres
 et entrer dans la lumière. Celui donc qui n'est pas entré
 à la lumière^g n'a pas franchi de la bonne manière la porte
 de la pénitence ; car, s'il l'avait franchie, il serait dans la 130
 lumière. Mais qui ne fait pas pénitence pèche, du moment
 qu'il ne fait pas pénitence : « Car pour qui sait faire le
 bien et ne le fait pas, est-il dit, il y a péché^h. » Or, qui fait
 le péché est esclave du péchéⁱ, hait la lumière et ne vient
 pas à la lumière, pour que ses œuvres ne soient pas mani- 135
 festées^j. Pour le moment en effet, entrés volontairement et
 de notre plein gré, par la pénitence, vers la lumière, nous
 sommes sans doute convaincus et jugés^k, mais cela c'est
 en secret et d'une façon dissimulée, dans la chambre
 intérieure^l de nos âmes, grâce à la pitié et à l'amour de
 Dieu pour les hommes, que nous le subissons pour la 140
 purification et la rémission de nos fautes, je veux dire que
 Dieu seul — avec nous-mêmes — sait et voit notre sort ;
 alors au contraire, c'est-à-dire à l'avènement du Seigneur,
 contre ceux qui refusent maintenant de venir à la lumière
 et la haïssent^m, la lumière qui se caché pour le moment sera

D Or || 129 γοῦν Or || 133 αὐτοῦ F || 134 πρὸς : εἰς O* || 138 ταμείῳ
 D A*B* || 138-139 τῆς ψυχῆς C || 139 μὲν E A : > cet || 141 καὶ > EC
 Or || 142 δὲ > E || 143 μὴ > Q || φῶς + καὶ κριθῆναι ὑπ' αὐτοῦ καὶ
 καθαρισθῆναι Or.

- 145 καὶ τὰ κρυπτά τούτων πάντα φανερά γενήσονται*. Καὶ οἱ ἑσμεν ἕκαστος ἡμῶν νυνὶ τῶν ἀνθρώπων, ἑαυτοὺς περικρύπτοντες καὶ διὰ μετανοίας φανερώσαι τὰ ἑαυτῶν μὴ βουλόμενοι, τότε ὑπὸ τοῦ φωτὸς δῆλοι καὶ φανεροὶ Θεῷ καὶ τοῖς πᾶσι γενώμεθα τε καὶ γενησόμεθα.
- 150 Καὶ θέα μοι ἐνταῦθα τῆς αἰσχύνῃς τὸ μέγεθος. Ὡςπερ γὰρ ἐν οἰκίᾳ ἔνδον τὰς θύρας ἔχουσι συγκεκλεισμένας, ἐὰν ἐξ ἡμῶν τις ὑπάρχων καὶ ὡς παρὰ τινος τῶν ἔξωθεν μὴ καθορώμενος, ἀφειδῶς ἀμαρτάνει, μοιχείας δῆθεν ποιῶν καὶ παιδοφθορίας ἢ ἑτέρα τινα μυστὰ ἐργαζόμενος, εἴτα
- 155 φανερωθεὶς αἰφνης τὸ πονηρὸν ἐργαζόμενος, μεγάλην τὴν αἰσχύνην ὑφίσταται ἢ καὶ πάλιν ἄλλως, ἐὰν κατὰ τοῦ βασιλέως τις μελετᾷ καὶ τὰ κατ' αὐτοῦ ἐγγράφως ἐκτίθῃσιν ἢ ἐὰν λέγῃ τι καὶ βουλευῇται τῶν μὴ δεόντων ἀπλῶς, ἔνδον, ὡς εἴρηται, κεκρυμμένος οἰκίας —, εἴτα τοῦ βασιλέως μετὰ
- 160 τῆς συγκλήτου ἀπάσης καὶ τῆς συνήθους ἄλλης δορυφορίας ἐπιστάντος καὶ τὴν οἰκίαν περικυκλώσαντος, αἰφνης τοῦ οἰκίματος ἀρθέντος ὅλου, αὐτὸς φανερωθῇ καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ βουλεύματα, μεγάλην τὴν τιμωρίαν καὶ τὴν καταδίκην καθυπομένει, οὕτω καὶ τότε τὸν αὐτὸν τρόπον εἰς πάντας
- 165 τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ γενήσεται· καὶ νῦν μὲν ὡς ἡμέρα φωτισθήσεται^b, οἰκία δὲ πᾶσα καὶ σπήλαιον καὶ οὐρανὸς αὐτὸς καὶ γῆ ἀρθήσονται, καὶ πάντες οἱ μὴ τὸν Χριστὸν ἐνδεδυμένοι^c, ἔχουν οἱ μὴ λαβόντες τὸ φῶς, ὡς προείπομεν, καὶ ἐν αὐτῷ προόντες καὶ φῶς ὄντες^a, γυμνοὶ φανήσονται καὶ πολλῆς

a. Cf. I Cor. 14, 25 b. Ps. 138, 12 c. Cf. Gal. 3, 27
d. Cf. Ephés. 5, 8

Cat = EC AFQ D

Or 20 = A*B*YO*

145 φανερά γενήσονται : φανερωθήσονται O* || 147 περικρύπτοντες D || 149 τοῖς > Or || γινώμεθα Or || τε > E AQ || 151 ἔχουσι EC F || κεκλεισμένας F || 152 ὑμῶν E || ὑπάρχει AQ || 153 ἀμαρτάνει D || 154 τινα > E D^{ao} (scr. D^{ai}) || 155 φανερωθῇ A A*YO* || τὴν > AFQ || 157 τις : τι C || 158 λέγῃ : εἴρη F || βουλευῇται FQ βούλεται C || 160 πάσης

révélée et tout ce qu'ils ont caché sera manifesté*. Et tels nous sommes maintenant entre les hommes, tous et chacun, nous qui nous dissimulons et refusons de manifester notre état par la pénitence, tels alors la lumière nous fait et nous fera apparaître et manifester, pour Dieu et pour les autres.

Au Jugement,
la honte d'être
dans les ténèbres

Regarde un peu, à ce moment, 150

quelle honte ! C'est comme une maison qui a ses portes fermées en dedans et où se trouve l'un d'entre nous : si,

parce que personne ne le voit du dehors, il pèche sans se gêner, en se livrant à l'adultère ou à la pédérastie ou en faisant d'autres ignominies, et qu'ensuite, tout à coup on le surprenne en train de faire le mal, de quelle honte il est couvert ! Ou encore, autre exemple, si quelqu'un complotte contre l'empereur et expose par écrit ses projets contre lui, ou simplement dit et projette quelque chose de défendu — en se tenant caché, encore une fois, au-dedans d'une maison — et qu'alors, l'empereur se présentant avec tout le sénat et en plus sa garde ordinaire pour entourer la maison, le bâtiment soit tout à coup enlevé d'un seul bloc et l'homme en question dévoilé avec tous ses projets, quel châtement et quelle condamnation il subit ! Eh bien, il en sera alors de même pour tous les habitants du monde : tandis que la nuit sera illuminée comme le jour^b, toute maison et caverne et le ciel même et la terre seront enlevés, et tous ceux qui n'ont pas revêtu le Christ^c, c'est-à-dire qui n'ont pas reçu la lumière dont nous avons parlé et ne se sont pas trouvés d'avance en elle, lumière eux-mêmes^a, tous apparaîtront nus et seront de tous côtés

D Or || 160-162 gl. Πολλὰ σφάλματα ἀ κατὰ τὸ δυνατόν διορθώνονται F^{ms} || 162 ὅλου ἀρθέντος ~ D Or || ὅλος E || 162-163 τὰ αὐτοῦ ~ O* || 164 ὑπομένη A || 167 ἀρθήσεται E A || 168 ἔχουν : ἔτοι D εἴτα Or || καὶ + ἐν C^{ai}.

- 170 τῆς αἰσχύνῃς πάντοθεν πληρωθήσονται*. Οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ
καὶ πᾶσα πρᾶξις ἐκάστου, καλὴ τε καὶ κακὴ, καὶ πᾶς λόγος
καὶ πᾶσα ἔννοια καὶ ἐνθύμησις, ἡ ἀπ' αὐτῆς δηλαδὴ τῆς
γεννήσεως ἐκάστου ἡμῶν καὶ μέχρις ἐσχάτης ἀναπνοῆς ἐν
175 ἡμῖν γεννηθεῖσα, ἐκεῖ συνηγμένως τότε ἐν ἐκάστῳ τῶν
ἀνθρώπων φανήσονται. Καὶ τίς ἄρα ἔσται ἡ σύγκρισις,
ἀδελφοί, ταύτης καὶ μόνῃς τῆς αἰσχύνῃς τότε; Ἡ ποῖα
τιμωρία μελῶν τοῦ φόβου ἐκείνου καὶ τῆς ἐντροπῆς τοῖς
τηνικαῦτα οὕτως εὐρισκομένοις, ὡς εἴρηται, σκοτεινοῖς καὶ
180 ὁποῖαν τὴν διαγωγὴν ἔξει ὁ ἄνθρωπος, ὁ ἐν τῷ σκότει
καθήμενος^b, ἵνα μὴ τῇ αἰφνιδίῳ τοῦ φωτός ἐπιλάμψει
ῥύπος που διαλογισμοῦ ἢ πράξεώς τινος εὐρεθῇ ἐν αὐτῷ;
Διὸ σπουδάσωμεν, ἀδελφοί μου, ἀπ' ἐντεῦθεν ἤδη διὰ
μετανοίας τὴν στενὴν πύλιν εἰσελθεῖν^c καὶ τὸ ἔνδον ταύτης
185 θεάσασθαι φῶς. Ναί, παρακαλῶ, μὴ ἐκκακῶσωμεν τοῦ
κρούειν καὶ τοῦ ζητεῖν καὶ τοῦ αἰτεῖσθαι πρὸ τοῦ ἀνοιγῆναι
ἡμῖν καὶ δοθῆναι^d καὶ εἰσακουσθῆναι, ἔτι δὲ καὶ μέχρις ἂν
εἰσέλθωμεν καὶ λάβωμεν φῶς καὶ ἀσβεστον αὐτὸ σχῶμεν
ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.
190 Ἀλλὰ μὴδὲ ἐξαπατῶμεν ἑαυτοὺς^e ἡμᾶς καί, ὁπίσω τῶν
τῆς σαρκὸς ἡμῶν θελημάτων ἀκολουθοῦντες^f, ἐκπορνεύσωμεν
ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν^g ἡμῶν, διδασκάλους ἡμᾶς ἑαυτοὺς
καθιστώντες, ἡγούμενοί τε καὶ ἀρχιερεῖς καὶ ἱερεῖς ἐν
καταφρονήσει Θεοῦ καὶ τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας δηλονότι
195 γινόμενοι. Εἰ γὰρ εἰπόντος Ἰησοῦ τῷ Νικοδήμῳ· « Ἐάν

a. Cf. Apoc. 3, 18 b. Cf. Lc 1, 79 c. Cf. Matth. 7, 13
d. Cf. Matth. 7, 7-8. Lc 11, 9-10 e. Cf. I Cor. 3, 18^f f. Cf. II
Pierre 2, 10. Ephés. 2, 3 g. Ps. 105, 39

Cat = EC AFQ D

Or 20 (13-189) = A*B*YO*
Al 24 (190-306) = W

170 αἰσχύνῃς : ἀγωνίας C ἀδοξίας FQ δόξης A || πλησθήσονται Or ||
172 δηλαδὴ τῆς : τῆς E > C || 173 καὶ > A Q || 174 γεννηθεῖσα C D A* ||
συνηγμένως D || 174-175 τῶν ἀνθρώπων > F || 175-176 ἀδελφοί, ἡ

emplis d'une honte extrême*. Et il y a plus : toute action 170
de chacun, bonne aussi bien que mauvaise, toute parole,
pensée et souvenir, tout ce qui a pu naître en nous dès
l'instant de notre naissance et jusqu'à notre dernier souffle
apparaîtra alors rassemblé là-haut, en chaque homme.
Et à quoi donc comparer, Frères, cette honte, cette seule 175
honte, à ce moment? Ou quel châtiment plus grand que
cette peur et cette confusion, pour ceux qui, je le répète,
se trouveront alors dans cet état, ténébreux, sans l'Esprit
pour les illuminer? Quelle est la vie, quelle est la conduite
que doit tenir l'homme assis dans les ténèbres^b, pour qu'à 180
l'éclat soudain de la lumière ne se découvre pas en lui la
tache de quelque pensée ou action? Hâtons-nous donc, mes
Frères, dès à présent, d'entrer grâce à la pénitence par la
porte étroite^c et de voir la lumière du dedans. Oui, je vous
en prie, ne nous décourageons pas de frapper, de chercher, 185
de demander, avant qu'on nous ait ouvert et donné^d et
prêté l'oreille : bien plus, jusqu'à ce que nous entrons,
recevions la lumière et la possédions, inextinguible, en
nos cœurs.

Comme pasteur,
le prêtre doit être
dans la lumière

Mais ne nous trompons pas non 190
plus nous-mêmes*, ne marchons pas à
la suite des désirs de notre chair^e en
forniquant dans nos machinations*,
en nous établissant nous-mêmes docteurs, c'est-à-dire en
devenant supérieurs, pontifes et prêtres, au mépris de Dieu
et de notre propre salut. Si en effet, après la parole de 195

σύγκρισις ~ A* || 177 τοῦ φόβου ἐκείνου μελῶν ~ O* || 180 ὁ ἄνθρω-
πος, ὁ ἐν τῷ σκότει καθήμενος Q : ὁ ἄνθρ. ἐν τῷ σκ. καθ. EC ὁ
ἐν τῷ σκ. καθ. ἄνθρ. ~ O* ἄνθρ. ὁ ἐν τῷ σκ. καθ. ~ cet. || 181
φωτός : Πνεύματος FQ || 182 που : τοῦ AFQ O* || καὶ [ἡ + E] || 183
μου > A || 184 τὴν στενὴν πύλιν : τῆς στενῆς, φημί, πύλης D Or || 189
Or < || 190 → A1 || Ἀλλὰ μὴδὲ : Μὴ οὖν W || 192 ἐν > EC || 193
ἀποκαθιστῶντες D W || 193 ἡγουμένους EC FQ || ἀρχιερεῖς καὶ ἱερεῖς :
i. καὶ ἀ. ~ D W ἀρχιερεῖς EC || 195 γινόμενοι D W || τοῦ [Ἰησοῦ + D.

μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται τὴν βασιλείαν ἰδεῖν τοῦ Θεοῦ » καὶ τοῦ Νικοδήμου ἀνταποκριθέντος αὐτῷ · « Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέροντων ; μή δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δευτέρον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι ; » ἐμέμψατο αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπε · « Σὺ εἰ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις ; » καὶ τοι μήπω μηδαμῶς πιστεύσαντος μηδὲ τὰ τῆς χάριτος ἐπισταμένου, πόσης ἄρα κατακρίσεώς ἐσμεν ἡμεῖς ἄξιοι, οἱ μετὰ τὴν χάριν ὄντες διδάσκαλοι καὶ μὴ τὰ μυστήρια τῆς

200 θῆναι ; » ἐμέμψατο αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπε · « Σὺ εἰ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις ; » καὶ τοι μήπω μηδαμῶς πιστεύσαντος μηδὲ τὰ τῆς χάριτος ἐπισταμένου, πόσης ἄρα κατακρίσεώς ἐσμεν ἡμεῖς ἄξιοι, οἱ μετὰ τὴν χάριν ὄντες διδάσκαλοι καὶ μὴ τὰ μυστήρια τῆς

205 χάριτος ἐπιστάμενοι, οἱ τοσαύτης ἀπολαύσαντες διδασκαλίας καὶ καθ' ἑκάστην δι' ἀποστόλων καὶ προφητῶν καὶ διδασκάλων καὶ αὐτοῦ τοῦ Κυρίου διδασκόμενοι τε καὶ προμαρτυρούμενοι ;

Εἰ γὰρ οὐκ οἶδμεν πῶς δεῖ ἡμᾶς ἐν τῷδε τῷ βίῳ ἀναστρέφεσθαι^a, οὐδὲ ὅπως ἐν ἔργοις πρότερον ἀγαθοῖς ἐντρέφεσθαι δεῖ καὶ παριστάνειν ἑαυτοὺς ἡμᾶς δούλους τῇ δικαιοσύνῃ^a, ὡς ἐνώπιον Κυρίου καὶ οὐκ ἀνθρώπων ἵσταμένους^a καὶ ἀμέμπτως Θεῷ δουλεύειν ζῶντι^a συνταξαμένους, οὐδὲ ὅποιοι τε καὶ ποταποὶ ὀφειλομένον πρῶτον γίνεσθαι καὶ

210 οὕτω τῶν ἄλλων προτίστασθαι, πῶς, εἰπέ μοι, τοῦ δεσποτικοῦ ποιμνίου τὴν φυλακὴν ἐγχειρισθῶμεν καὶ ἐπιμέλειαν ; Πῶς ποιμάνωμεν αὐτὸ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ ἀρχιποιμένου^a Χριστοῦ καὶ ἐπὶ νομᾶς ἐξαγάγωμεν αὐτὸ^a ἀειζῶους ; Ἀλλ' ὦ

a. Jn 3, 3-4 b. Jn 3, 10 c. Cf. I Tim. 3, 15 d. Cf. Rom. 6, 16-19 e. Cf. II Cor. 8, 21. Ephés. 6, 7 f. I Thess. 1, 9
g. Cf. I Pierre 5, 4 h. Cf. Jn 10, 9.3

Cat. = EC AFQ D

Al 24 = W

196-197 ἰδεῖν τοῦ Θεοῦ : τοῦ Θεοῦ ἰδεῖν c D E τοῦ Θεοῦ W || 197 ἀποκριθέντος D || 202 μήπω > AFQ || 204 μυστήρια > W || 206 καὶ προφητῶν > W || 207 προμαρτυρούμενοι : μαρτυρούμενοι A προμαρτυρούμενοι EC || 209 ἐν τῷδε τῷ βίῳ ἡμᾶς c D W || τῷδε > AFQ || 211 δεῖ : χρῆ D W || 213 καὶ — συνταξαμένους > W || ἀμέμπτους A || 216 τὴν [ἐπιμέλειαν + D || 217 ἀρχιποιμένου A D || 218 Ἰησοῦ [Χριστοῦ + D W || ἐξαγάγωμεν EC.

Jésus à Nicodème : « Si quelqu'un ne naît d'en haut, il ne peut voir le Royaume de Dieu », et la réplique de Nicodème : « Comment l'homme peut-il naître, une fois vieillard ? Peut-il entrer à nouveau dans le sein de sa mère et naître ? »^a, Jésus lui adressa un reproche en ces termes : 200 « C'est toi le Docteur d'Israël et tu ne connais pas cela^b ? » bien qu'il n'eût pas encore fait le moindre acte de foi ni rien su des choses de la grâce —, quelle condamnation ne méritons-nous pas¹, nous qui sommes Docteurs après la grâce et ne savons pas les mystères de la grâce, nous qui 205 avons bénéficié d'un tel enseignement, sommes chaque jour enseignés par les Apôtres, les Prophètes, les Docteurs, le Seigneur lui-même, et recevons d'avance leur témoignage ? Si en effet nous ne savons pas comment nous devons nous 210 conduire en cette vie^c, ni comment nous devons pour commencer croître dans les bonnes œuvres et nous offrir comme serviteurs à la justice^d — comme des serviteurs qui se tiennent devant le Seigneur et non devant les hommes^e et ont promis de servir sans reproche le Dieu vivant^f —, ni quelles conditions et quelles qualités sont d'abord exigées de nous pour être à la tête des autres, — comment, dis-moi, 215 nous charger de la garde et du soin du troupeau du Maître ? comment le paître selon la volonté du chef des pasteurs^g, le Christ, et l'emmener vers les pâturages^h toujours verts ?

1. Nous trouvons exprimées dans ce passage les idées de Syméon sur la relation entre la sacerdoce et la direction spirituelle. On peut comparer ce passage avec la lettre sur la Confession (Ep. 1), éditée par K. HOLL (v. tome 1, p. 63, n. 4). Syméon ne nie aucunement, dans la Catéchèse présente, la nécessité de l'ordination sacerdotale, mais il veut faire comprendre qu'en elle-même elle n'est pas suffisante pour exercer avec fruit les fonctions de confesseur ou de directeur spirituel, et qu'il faut lui joindre la sainteté de la vie selon les commandements et l'expérience spirituelle. Ce sont, d'ailleurs, des idées traditionnelles dans le monachisme ancien et la spiritualité byzantine en général, mais Syméon les exprime avec une vivacité et une chaleur particulières, caractéristiques de ses écrits.

- τῆς παρώσεως ἡμῶν καὶ τῆς τοῦ Θεοῦ καὶ τῶν θείων
 220 καταφρονήσεως ! ὥσπερ γὰρ ἀσπίς τὰ ὦτα βύσαντες^a,
 ὥσπερ κωφοὶ τε καὶ ἄλαλοι^b γεγονότες δίκην νεκρῶν καὶ
 πεπηρωμένοι ὄντες τὰ τῆς ψυχῆς αἰσθητήρια, οὐδὲ τῶν
 λαλουμένων λαμβάνομεν αἰσθησιν, οὐδ' ὅτι ποτέ ἐστι
 225 μυστήριον ἀγνοοῦντες καὶ ἀκριβῶς τὰ τῶν χριστιανῶν
 μυστήρια μὴ εἰδότες, ἀλλ' ὡς περὶ τοῦ φωτός τῆς γνώσεως,
 μᾶλλον δὲ αὐτὸ τὸ τῆς γνώσεως φῶς δεικνύει τοῖς πολλοῖς
 ἀναισχύντως ἐπιχειροῦμεν. Ἡ γνώσις οὐκ ἐστὶ τὸ φῶς,
 ἀλλὰ τὸ φῶς ἡ γνώσις ὑπάρχει, ἐπειδὴ ἐν αὐτῷ καὶ δι' αὐτοῦ
 230 καὶ ἐξ αὐτοῦ τὰ πάντα^c · οὐ ἡμεῖς τὴν ὄρασιν ἀπαρνούμενοι,
 δῆλους ἑαυτοὺς ποιοῦμεν μήτε γεννηθέντας μήτε εἰς φῶς
 τὸ ἄνωθεν προελθόντας, ἀλλ' ἔτι ἐμβρυα ὄντες ἡ ἐκτρώματα^d,
 εἰπεῖν ἀληθέστερον, τοῖς ἱεροῖς τόποις ἐπιπηδῶμεν καὶ τῶν
 ἀποστολικῶν ἐπιβατεύομεν θρόνων καί, τὸ δὴ χαλεπώτερον,
 235 χρήμασιν οἱ πλείους τὴν ἱερωσύνην ἀφοβία Θεοῦ ἐξωνοῦμεθα
 καὶ τῆς βασιλικῆς ποιμνῆς ὡς ποιμένες, οἱ μὴδὲ ἄρνες
 ποτέ γεγονότες, ζητοῦμεν προϊστασθαι · καὶ ταῦτα πρὸς τὸ
 μόνον ἐμπλῆσαι δίκην θηρῶν τὰς ἑαυτῶν γαστέρας καὶ
 240 τὰ πάντα τελέσαι ὥσπερ ἡ ἐφεσις τοῦ χείρονος ἀπαιτεῖ
 καὶ ἡ πρὸς τὰ κάτω ἐπιθυμία καὶ ὀρεξις.

Οὕτως ὑπῆρχον ἐξ ἀρχῆς, ἀδελφοί, οἱ ἀπόστολοι ; οὕτως
 οἱ τῶν ἀποστόλων διάδοχοι ; οὕτως οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ
 διδάσκαλοι ; Βαβαὶ τῆς τόλμης τῶν τοιούτων τῆς φοβεραῆς,
 ὅτι οὐ μόνον εἰς τὰ χρήματα προδότηται τὰ αἰσθητὰ καὶ

a. Cf. Ps. 57, 5
 d. Cf. I Cor. 15, 8

b. Cf. Mc 9, 25

c. Cf. Rom. 11, 36

Cat = EC AFQ D

Al 24 = W

219 ἡμῶν > W || θείων + Γραφῶν A || 222 πεπαρωμένοι A ||
 223 ποτέ : οὐν D W || 226 νοοῦντες καὶ [εἰδότες + W || ἀλλ' ὡς :
 ἄλλους D W || 227 πολλοῖς : λοιποῖς D W || 231 γεννηθέντες A || 238

Mais, oh ! quel endurcissement est le nôtre, quel mépris
 de Dieu et des choses divines ! Tel l'aspic, en effet, nous 220
 nous bouchons les oreilles^a, devenus semblables à des
 sourds et à des muets^b à l'égal des morts, aveugles pour les
 sens de notre âme, sans percevoir les paroles prononcées,
 sans savoir s'il existe seulement une religion chrétienne :
 nous ignorons jusqu'au mystère de l'Incarnation, nous 225
 ne savons rien au juste des mystères des chrétiens, mais
 c'est comme au sujet de la lumière de la connaissance,
 ou plutôt c'est la lumière même de la connaissance que
 dans notre impudence nous entreprendrons de faire voir
 à la foule ! La connaissance n'est pas la lumière, mais
 c'est la lumière qui constitue la connaissance, puisqu'en
 elle et par elle et d'elle tout (vient)^c : c'est elle dont pour 230
 notre part nous refusons la vision, dénonçant par là que
 nous ne sommes ni renés, ni venus à la lumière d'en haut,
 que nous sommes encore des embryons ou, pour parler
 plus exactement, des avortons^d — nous qui usurpons
 les places sacrées et envahissons les trônes apostoliques,
 nous qui, et c'est le plus terrible, à
 235 **Malheur aux prêtres**
qui trafiquent
des choses saintes
 prix d'argent, pour la plupart, sans
 nulle crainte de Dieu, achetons la
 prêtrise et qui, comme des pasteurs,
 — alors que nous ne sommes jamais seulement devenus
 agneaux —, cherchons à gouverner le troupeau royal, et
 cela dans le seul but d'emplir notre ventre, comme des
 bêtes sauvages, et d'accomplir toutes les autres actions
 que réclame la soif du mal, ainsi que le désir et l'instinct
 tourné vers les choses d'en bas.

Étaient-ils ainsi au commencement, Frères, les Apôtres ?
 Étaient-ils ainsi, les successeurs des Apôtres ? et nos Pères
 et Maîtres ? Malheur à l'audace effrayante de telles gens !
 Car ce n'est pas seulement en matière de biens sensibles

γαστέρας ἑαυτῶν ~ E || 239 τὰ ἄλλα AFQ || 241 ἀδελφοί, ἐξ ἀρχῆς ~
 D W || 244 τὰ αἰσθητὰ : αἰσθητῶς F.

- 245 ιεροσυλοὶ γίνονται, οἱ πρὸς μόνον τὸ γλωσσόκομον^a
ἀπονεύοντες, ἀλλὰ καὶ αὐτοῦ τοῦ θεοῦ πλοῦτου κατατολ-
μῶσιν ἐφάψασθαι, ὅθεν οὐδὲ αἰσχύνονται λέγειν· « Ἡμέτερόν
ἐστὶ τὸ δεσμεῖν καὶ λύειν^b, καὶ τοῦτο κατὰ τὴν παροῦσαν
ἐλάβομεν ζῶν ἡμεῖς ἄνωθεν. » Ὡς τῆς ἀναισχυντίας, ἵνα μὴ
250 λέγω τῆς ἐσχάτης παραπληξίας! Ἀπὸ τίνος, ὦ οὗτος,
εἶπέ μοι, καὶ διατὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἄνωθεν ἔλαβες^c;
« Ὅτι πάντα καταλιπὼν τῷ Χριστῷ ἠκολούθησας^d; » Ὅτι
τῆς ἐπιγείου δόξης καταπεφρόνηκας; « Ὅτι ταπεινὸς τῷ
πνεύματι^e γέγονας; » Ὅτι πάντα πωλήσας τοῖς πένησι
255 δέδωκας^f; « Ὅτι τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν ἀπώλεσας ἵτοι τῷ
κόσμῳ ἐνέκρωσας^g καὶ ἐν οὐδενὶ σαρκὸς θελήματι^h ταύτην
εὗρηκαςⁱ; » Ἡ καὶ σὺ, ὥσπερ πάλαι οἱ μαθηταὶ τοῦ Χριστοῦ,
ἤκουσας παρ' αὐτοῦ, ἐμφυσήσαντός σοι δηλονότι καὶ εἰ-
πόντος· « Λαβὲ Πνεῦμα Ἅγιον! Ἄν τινων ἀφήσης τὰς
260 ἀμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς· ἂν τινων κρατήσης, ἐπισχε-
θήσονται^j; »

- « Ἀλλὰ τῶν ιερῶν ἡ ἐξουσία », φησὶν. Οἶδα καὶ γὰρ τοῦτο
γὰρ ἀληθές. Οὐ πάντων δὲ καὶ τῶν ἀπλῶς ιερῶν, ἀλλὰ τῶν
ἐν πνεύματι ταπεινώσεως^k ἱεουργούντων τὸ Εὐαγγέλιον
265 καὶ ἐν ἀμέμπτῳ βίῳ πολιτευομένων, τῶν ἑαυτοὺς πρότερον
τῷ Κυρίῳ παραστήσαντων^l καὶ θυσίαν τελείαν, ἁγίαν,
εὐάρεστον^m, τὴν καθαρὰν αὐτῶν λατρείανⁿ ἐν τῷ ναῷ τοῦ
ἑαυτῶν σώματος^o ἔνδον πνευματικῶς ἐπιδειξαμένων καὶ
προσδεχθέντων καὶ ἐμφανισθέντων^p εἰς τὸ ἄνω θυσιαστή-
270 ριον καὶ παρὰ τοῦ ἀρχιερέως Χριστοῦ προσφορὰ τελεία τῷ

a. Cf. Jn 12, 6 b. Cf. Matth. 16, 19; 18, 18 c. Cf. Jn 19, 11
d. Cf. Matth. 19, 27. Mc 10, 28 e. Cf. Matth. 5, 3; 11, 29. Ps.
33, 19 f. Cf. Matth. 19, 21. Mc 10, 21 g. Cf. Col. 3, 5. Gal. 6, 14
h. Cf. Jn 1, 13. Ephés. 2, 3 i. Cf. Matth. 10, 39 j. Cf. Jn 20,
22-23 k. Dan. 3, 39 l. Cf. Rom. 6, 16; 12, 1. Col. 1, 22-28
m. Rom. 12, 1. cf. 2. Cf. Col. 1, 22-28 n. Cf. Rom. 12, 1. Jac. 1,
27 o. Cf. I Cor. 6, 19 p. Cf. Hébr. 9, 24

qu'ils deviennent des traîtres et des trafiquants sacrilèges, 245
eux qui n'ont d'yeux que pour leur bourse*, — c'est
sur la richesse divine elle-même qu'ils vont jusqu'à
porter la main! Aussi ne rougissent-ils même pas de dire :
« C'est à nous qu'il appartient de lier et de délier^b, c'est
cela que nous avons, pour la vie présente, reçu d'en haut. »
Oh, quelle impudence, pour ne pas dire quel comble d'éga- 250
rement! De qui donc, eh dis-moi, toi! et en vertu de quoi,
as-tu reçu d'en haut ce pouvoir? Est-ce pour avoir tout
abandonné et suivi le Christ^c? pour avoir méprisé la gloire
terrestre? pour être devenu humble d'esprit^d? pour avoir
tout vendu et donné aux pauvres^e? pour avoir perdu ta 255
vie ou l'avoir fait mourir au monde^f, sans la trouver^g en
aucune volonté de la chair^h? Ou bien est-ce que toi aussi,
comme jadis les disciples du Christ, tu l'as entendu de sa
bouche, aurait-il soufflé sur toi et dit : « Reçois l'Esprit-
Saint. Ceux à qui tu remettras leurs péchés, ils leur sont 260
remis; ceux à qui tu les retiendras, ils seront maintenusⁱ! »?

« Mais ce pouvoir appartient aux
Sainteté intérieure prêtres », dit-on. Je le sais moi aussi :
du prêtre évangélique c'est la vérité. Mais pas à tous les
prêtres purement et simplement : à ceux qui exercent le
sacerdoce de l'évangile en esprit d'humilité^k et mènent
une vie irréprochable, qui se vouent tous les premiers au 265
Seigneur^l et, comme une victime parfaite, sainte, agréable^m,
rendent intérieurement dans le temple de leur corpsⁿ, de
façon spirituelle, un hommage pur^o, accueillis et présentés^p
sur l'autel d'en haut, offerts par le Christ pontife comme 270

246 νεύοντες G || 247 ἐφάπτεσθαι D Al || 247-248 gl. "Ὅρα D ms ||
248 δεσμεῖν EC || 249 ζῶν ἐλάβομεν ~ E || ἡμεῖς > C || "Ὡς > D ||
251 καὶ > AFQ || 252 τῷ Χριστῷ > C || "Ὅτι > AFQ || 253 τῆς —
καταπεφρόνηκας > FQ || 254 τὰ πάντα + A || 257 Χριστοῦ : Κυρίου
F || 258 σοι : σου E F || 259 ἀφήσεις D || 260 ἀφεθήσεται D W ||
ἐπισχεθήσεται D W || 262 Οἶδα + γὰρ E || τοῦτο καὶ γὰρ ~ A || 263
ἐστὶ [γὰρ + A || 265 πολιτευομένων W || 269 ἄνωθεν E.

Θεῷ * καὶ Πατρὶ προσενηχθέντων καὶ δυνάμει Πνεύματος
 Ἀγίου μεταποιηθέντων καὶ ἀλλαγέντων καὶ εἰς Χριστόν,
 τὸν δι' ἡμᾶς ἀποθανόντα καὶ ἐν δόξῃ ἀναστάντα Θεότητος,
 μεταμορφωθέντων · τῶν ἐν ταπεινώσει τελείᾳ νυκτὸς καὶ
 275 ἡμέρας μετανοούντων καὶ πενθούντων καὶ μετὰ δακρύων
 οὐχ ὑπὲρ ἑαυτῶν μόνων δεομένων, ἀλλὰ καὶ ὑπὲρ τῆς
 ἐμπιστευθείσης αὐτοῖς ποιμένης καὶ ὑπὲρ πασῶν τῶν ἐν τῷ
 κόσμῳ ἁγίων ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ · οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ
 τῶν σφοδρῶς κλαίωντων ὑπὲρ ἁλλοτρίων ἁμαρτημάτων
 280 ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, τῶν μηδὲν πλέον τῆς ἀναγκαίας τροφῆς
 καταχρωμένων, μηδὲ ἐν μηδενὶ θεραπείαν ἢ ἀπόλαυσιν
 ἐπιτηδεύοντων τοῦ σώματος ἀλλά, καθὼς γέγραπται,
 « πνεύματι περιπατοῦντων καὶ ἐπιθυμίαν μὴ ἐπιτελούντων
 σαρκός » · ἔτι δὲ τὸν μήτε πτωχὸν μήτε πλούσιον μήτε
 285 ἄρχοντα μήτε ἀρχόμενον μήτε αὐτὸν ἐκείνον τὸν τὸ διάδημα
 περικείμενον ἕνεκα τοῦ δικαίου καὶ τῆς ἐντολῆς τοῦ Θεοῦ
 προτιμωμένων, τῶν μὴ προφάσει ἐλέους ἢ δώρων δόσεως
 ἕνεκα ἢ φόβου ἢ ἀγάπης ἢ τινος ἐτέρου ὁρωμένου ἢ ὁράτου
 πράγματος καταμαλακισμένων καὶ παραβλεπόντων ἢ παρα-
 290 βαίνοντων τὴν ἐντολὴν τοῦ ἐπὶ πάντων Θεοῦ ^a.

Τῶν τοιούτων ἐστὶ τὸ δεσμεῖν καὶ λύειν * καὶ ἱεουργεῖν
 καὶ διδάσκειν, οὐχὶ δὲ τῶν ἐξ ἀνθρώπων τὴν ψῆφον καὶ
 τὴν χειροτονίαν μόνον λαμβανόντων · « οὐ γὰρ ἀφ' ἑαυτοῦ,
 φησί, τις τὴν τιμὴν λαμβάνει, ἀλλ' ὁ ὑπὸ τοῦ Κυρίου καλού-
 295 μενος ¹ ». Οὐκ εἶπεν · ὁ ἐξ ἀνθρώπων τὴν ψῆφον δεχόμενος,
 ἀλλ' ὁ ἐκ Θεοῦ εἰς τοῦτο προορισθεὶς καὶ προχειρισθεὶς.
 Οἱ γὰρ ἐξ ἀνθρώπων καὶ δι' ἀνθρώπων κλέπται εἰσὶ καὶ

a. Cf. Éphés. 5, 2 b. Cf. I Cor. 11, 16 ; 14, 33 c. Gal. 5, 16
 d. Cf. Rom. 9, 5 e. Cf. Matth. 16, 19 ; 18, 18 f. Cf. Hébr. 5, 4

Cat = EC AFQ D

Al 24 = W

271-273 καὶ * — μεταποιηθέντων > W || 276 μόνον F D || 277 αὐτῶν
 EC || πάντων D W || 279 τῶν > A W || 280 τροφῆς : χρείας D W || 281

une offrande parfaite à Dieu* le Père, changés et trans-
 formés par la puissance de l'Esprit-Saint et transfigurés
 dans le Christ qui pour nous est mort et ressuscité dans la
 gloire de la divinité ; qui jour et nuit, dans une humilité
 parfaite, font pénitence, s'affligent et prient avec larmes, 275
 non seulement pour eux, mais pour le troupeau qui leur a
 été confié et pour toutes les saintes Églises de Dieu^b qui
 sont dans le monde. Et ce n'est pas tout : ils pleurent
 amèrement en présence de Dieu sur les fautes d'autrui, ils 280
 ne consomment rien de plus que la nourriture nécessaire,
 ils ne se ménagent aucune espèce d'égard ou de jouissance
 corporelle mais, comme il est écrit, « marchent en esprit et
 n'accomplissent pas le désir de la chair^c » ; en outre, pour
 personne, ni pauvre ni riche, ni gouvernant ni gouverné, 285
 ni même celui qui porte le diadème en personne, ils ne font
 de privilège, au prix de la justice et du commandement de
 Dieu ; aucun prétexte de pitié, aucun motif de cadeau
 reçu, de crainte, d'amour ou d'autre réalité quelconque,
 visible ou invisible, ne les amollit ni ne les entraîne à
 laisser de côté ou à transgresser le commandement du 290
 Dieu qui est au-dessus de tout^d.

Voilà ceux à qui il appartient de lier et délier^e, d'exercer
 le sacerdoce et l'enseignement, non à ceux qui ont seule-
 ment reçu des hommes suffrage et nomination. « Car ce
 n'est pas de soi-même, est-il dit, qu'on reçoit cet hon-
 neur, mais quand on est appelé par le Seigneur^f. » Il
 n'est pas dit : quand on accepte le suffrage des hommes, 295
 mais : quand on a été de la part de Dieu prédestiné et pré-
 ordonné pour cela. Car ceux qui viennent de la part des
 hommes et par les hommes sont des voleurs et des brigands,

μηδὲ : μὴ Q || θεραπεία ἢ ἀπολαύσει E || 282 γέγραπται > E || 284 τὸν :
 τῶν W || 289 ἢ : καὶ EC || 291 τοιούτων + οὖν D W || 292-293 τὴν
 ψῆφον — λαμβανόντων : τὴν ἐξουσίαν λαβόντων, τὴν ψῆφον καὶ τὴν
 χειροτονίαν A || 294 φησί > AQ W || ὑπὸ τοῦ : ἀπὸ W || 295 ὁ > A ||
 296 εἰς : πρὸς AFQ || 297 καὶ¹ > A.

λησται, καθὼς εἶπεν ὁ Κύριος : « Ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα^a.
 Πάντες ὅσοι ἤλθον^b καὶ ἔρχονται οὐ δι' ἐμοῦ, ἀλλὰ ἀλλαχόθεν
 300 ἐπιβαίνοντες^c, κλέπται εἰσὶ καὶ λησται^d. »

Μὴ οὖν πλανᾶσθε, ἀδελφοί^e, ὁ ἐν σκότει διάγων ἔξω τῆς
 θύρας ἐστίν, ὁ δὲ δοκῶν εἰσελθεῖν καὶ οὐ διὰ τοῦ φωτός
 εἰσῆλθεν, ἔξω καὶ αὐτὸς τῆς μάνδρας ἐστίν. Εἰ γὰρ φῶς τοῦ
 κόσμου^f καὶ θύρα^g ὁ Χριστός, φωτοειδὴς πάντως θύρα
 305 ἐστὶ καὶ οὐχὶ θύρα μόνον ἀπλῶς, καὶ ὁ ἐν ταύτῃ γεγωνὼς
 ἐν τῷ τοῦ κόσμου φωτὶ γέγονε. Φῶς δὲ τοῦ κόσμου ἐστὶν
 οὐχ ὡς αἰσθητῶς ὁρώμενος, ἀλλ' ὡς νοερῶς θεωρούμενος.
 Ὁ γὰρ αἰσθητὸς ἥλιος μόνον φωτίζει τὰ σωματικὰ ὀρματα
 οὐκ ἀνθρώπων ἀλλὰ καὶ ἀλόγων ζώων, τετραπόδων ἅμα
 310 καὶ πετεινῶν : ὁ δὲ νοητὸς ἥλιος, ὁ ἐν τῷ κόσμῳ ἐπιφανής,
 ψυχὰς λογικὰς μόνον. Ἄλλ' οὐδὲ ταύτας ἀκρίτως πάσας
 καὶ ἀναξίως φωτίζειν οἶδεν : οὐ γὰρ ἄψυχος ἦ, μᾶλλον
 εἰπεῖν, οὐκ ἄζωός ἐστιν, ὥσπερ οὐδὲ δοῦλος ἢ κτίσμα εἰς
 ὑπηρεσίαν ἄλλων ταχθεὶς, καθὰ δὴ ὁ αἰσθητὸς οὗτος ἥλιος
 315 ἀνατέλλων ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους καὶ ἐπὶ πονηροὺς ἅμα
 καὶ ἀγαθοὺς^h. Ἄλλ' εἰ καὶ φῶς καλεῖται καὶ ἥλιοςⁱ
 ὀνομάζεται, ἀλλὰ καὶ ὑπὲρ φῶς ἅπαν καὶ ὑπὲρ ἥλιον, ὡς
 φωτὸς καὶ ἡλίου ποιητὴς καὶ Δεσπότης, ὑπάρχει ζωὴ^j καὶ
 ζωοποιός, ἀλήθεια^k, δικαιοσύνη καὶ ἀγιασμός^l, ἀπλοῦς,
 320 ἀσύνθετος, ἀγαθὸς καὶ πᾶν ἀγαθὸν καὶ ὑπὲρ πᾶν ἀγαθόν.
 Ὡς οὖν ἀλήθεια καὶ ὢν καὶ καλούμενος, τοῖς ἀληθῶς

a. Jn 10, 7, 9 b. Jn 10, 8 c. Cf. Jn 10, 1 d. Jn 10,
 8, cf. I e. Cf. I Cor. 6, 9 ; etc. f. Jn 8, 12 ; 9, 5 g. Jn 10,
 7, 9 h. Cf. Matth. 5, 45 i. Cf. Mal. 4, 2 j. Jn 11, 25 ; 14,
 6 ; etc. k. Jn 14, 6 l. I Cor. 1, 30

Cat = EC AFQ D

Al 24 (190-306 γέγονε) = W
 Or 20 (301-334) = A*B*YO*

301 → Or || γοῦν Or || σκότει A || 302 οὐ : μὴ Or || 303 εἰσελθὼν EC
 Or || φῶς > E || 304 θύρα πάντως ~ D W Or || 305 οὐχὶ — ἐν : ὅς
 W || 306 Al ← || 307 ὁρώμενον B* || ἀλλ' ὡς : ἀλλὰ C || θεωρούμενος :
 θεώμενος (-νον B*) Or || 309 ἀνθρώπων + μόνον Q || ἀλόγων + καὶ F ||
 τετραπόδων ἅμα > O* || 311 ταύτας ἀκρίτως πάσας : πάντας ἀ. (+

comme l'a dit le Seigneur : « Je suis la porte^a. Tous ceux qui
 sont venus^b et qui viennent, non par moi, mais d'ailleurs,
 par escalade^c, sont des voleurs et des brigands^d. » 300

Le Christ, Ne vous y trompez donc pas,
 Lumière du monde Frères^e, celui qui vit dans les ténèbres
 est en dehors de la porte, et celui qui croit entrer et qui
 n'entre pas par la lumière est, lui aussi, en dehors de la
 bergerie. Si en effet le Christ est la lumière du monde^f,
 et la porte^g, c'est à coup sûr une porte lumineuse et pas
 purement et simplement une porte ; et qui se trouve en elle, 305
 se trouve dans la lumière du monde. Mais, lumière du
 monde, il l'est non de façon sensible aux yeux, mais de
 façon intelligible pour la contemplation. Car le soleil
 sensible n'illumine que les yeux corporels, non des hommes
 seulement mais aussi des animaux sans raison, quadrupèdes
 aussi bien qu'oiseaux ; le soleil intelligible, celui qui est 310
 apparu dans le monde, seulement les âmes raisonnables.
 Mais même celles-ci, il ne saurait les illuminer toutes sans
 distinction et sans (égard aux) mérites. Car il n'est pas
 inanimé ou pour mieux dire sans vie, pas plus qu'il n'est
 un esclave ou une créature, mis au service des autres, à la
 façon de ce soleil sensible qui se lève sur les justes et les 315
 injustes et sur les méchants en même temps que sur les
 bons^h. Mais même si on l'appelle lumière, si on lui donne le
 nom de soleilⁱ, il est pourtant au-dessus de toute lumière
 et au-dessus du soleil, comme l'auteur et le Maître de la
 lumière et du soleil, lui qui est vie^j et vivifiant, vérité^k,
 justice et sanctification^l, simple, sans composition, bon, 320
 toute bonté et au-dessus de toute bonté. Ainsi, en tant
 qu'il est et est appelé vérité, pour ceux qui se convertissent

πάσας F) FQ πάσας ἀ. A || 313 οὐκ > O* || 314 τεχθεὶς E || 315-316
 ἐπὶ — ἀγαθοὺς : ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς, ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους
 EC || 315 ἐπὶ > (EC) O* || 317 ἅπαν : ὡς O* || 318 ὑπάρχων C || 320-
 321 gl. Ὡραῖον D^{ms} || 320 καὶ ὑπὲρ πᾶν ἀγαθόν > A || 321 Ὡς οὖν :
 καὶ ὡς γοῦν Or.

ἐπιστρέφουσιν ἀλήθεια γίνεται · ὡς δὲ δικαιοσύνη ὑπάρχων,
τοῖς πᾶσαν ἀδικίαν μισήσας δικαιοσύνη ἐστίν · ὡς ἀγιασμός,
τοῖς ἐκπλυθεῖσι καὶ καθαρθεῖσι διὰ δακρύων · ὡς ἀπλοῦς,
325 τοῖς μηδεμίαν πονηρίαν ἢ κακίαν ἂ ἐνδοθεν ἐπιφέρουσιν · ὡς
ἀσύνθετος, τοῖς μηδεμίαν διπλόην ἢ διψυχίαν ἢ δυσπιστίαν
ψυχῆς ἔχουσιν · ὡς ἀγαθός, τοῖς τῆς μετανοίας πνευματικοῖς
ἔργοις σωματικὰς τινὰς ἢ βιωτικὰς μερίμνας ἢ καὶ φροντίδας
μὴ συνεπαγομένοις καὶ τούτοις ἀναμιγνύουσι καὶ ἀναφύρουσιν
330 αὐτάς, ἀλλὰ γυμνοῖς τῇ γνώμῃ καὶ τῇ τῆς ψυχῆς προθέσει
ἐν ἀκακίᾳ προσερχομένοις αὐτῷ, ὡν καὶ ἀποδεχόμενος τὸ
ἀπερίεργον παντὸς ἀγαθοῦ συντόμως τούτους ἐμπλήρησι
καὶ τῶν ὑπὲρ νοῦν καὶ ὑπὲρ ἔννοιαν ἀγαθῶν κοινωνοῦς
εὐθὺς τῷ ἀποκαλυφθῆναι καὶ φανῆναι ἀποκαθίστησι.
335 « Καὶ τίς, φησί, τοὺς τοιοῦτους, εἰ ἄρα τοιοῦτοί εἰσι καὶ νῦν,
ἐπιγινώσεται ; » Ὁ ἄνωθεν ὑπὸ τοῦ Πνεύματος ἐλλαμπόμενος.
Ὁ δὲ λέγων καὶ μὴ γινώσκων αὐτούς, τί καὶ μαρτυρίαν
παρὰ ἄλλων καταδέχεται δέξασθαι ; Οὐκ οἶδεν ὅτι, ἂν
ἀγνοῶν εἰσαγάγῃ λύκον εἰς τὰ πρόβατα τοῦ Χριστοῦ, αὐτὸς
340 τῶν προβάτων τὸ κρέμα λήψεται ; « Καὶ τίς γινώσκει ; φησὶν ·
ἄνθρωπος ὑπάρχει καὶ ἀγνοεῖ τὰ ἐν καρδίᾳ. » Εἰ μὴ τυφλός
ἐστίν, οὐκ ἂν ἀγνοήσῃ τὸν τοιοῦτόν ποτε. Πῶς γὰρ ὁ βλέπων
οὐ διαχωρίσει πρόβατον καὶ λύκον ὃ, ληστήν καὶ ποιμένα ἃ ;

a. Cf. I Cor. 5, 8 b. Cf. Lc 21, 34 c. Cf. Matth. 7, 15
d. Cf. Jn 10, 1-14

Cat = EC AFQ D

Or 20 (301-334) = A*B*YO*

Or 23 (342 Πῶς-343 ποιμένα) = A*B*YO*

324 δακρύων + ἀγιασμός γίνεται F^mQ || 325 περιφέρουσιν D ||
327 τοῖς τῆς : τὰς E || 329 συναπαγομένοις D || 331 προσερχομένοις
F || 334 τῷ : τὸ AFQ || Or ← || 335 καὶ νῦν τοιοῦτοί εἰσιν ∞ D ||
336 gl. Ἀπόκρισις D^m || 337 καὶ μὴ γινώσκων : μὴ γινώσκων D ||
337-338 παρ' ἄλλων μαρτυρίαν AFQ || 338 καταδέχομαι C || 340 τὸ
κρέμα τῶν προβάτων ∞ AFQ || 340 τίς EC : τί cet. || 341 ὑπάρχω καὶ

véritablement il se fait vérité ; en tant que justice, pour
ceux qui haïssent toute injustice il est justice ; en tant
que sanctification, pour ceux qui se sont lavés et purifiés
par les larmes, (sanctification) ; en tant que simple, pour
ceux qui ne portent en eux nulle malice ou méchanceté^a 325
(il est simple) ; en tant que sans composition, pour ceux
qui n'ont aucune duplicité ni l'âme partagée ou incrédule
(il est sans composition) ; en tant que bon, (bon) pour ceux
qui aux œuvres spirituelles de la pénitence ne joignent pas
des soucis et des préoccupations corporelles ou mondaines^b,
qui ne mêlent pas aux premières le levain des secondes mais, 330
dans la nudité de leur conscience et de leur âme résolue,
s'approchent de lui sans nulle malice —, eux dont il
accueille l'absence d'artifice, qu'il emplît sur-le-champ de
toute espèce de bien et qu'il rend aussitôt, en se révélant et
en leur apparaissant, participants des biens qui dépassent
l'intelligence et la pensée.

« Et qui, dis-tu, reconnaîtra les 335
hommes comme ceux-ci, si du moins
il y en a encore ? » — Celui qui est
éclairé d'en-haut par l'Esprit. Mais celui qui parle sans les
connaître, pourquoi donc accepte-t-il même de recevoir
l'attestation d'autrui ? Il ne sait donc pas que, même si
c'est par ignorance qu'il a fait entrer le loup parmi les
brebis du Christ, c'est lui qui sera tenu pour responsable 340
des brebis ? « Et qui les connaît ? dis-tu : il est homme et il
ignore ce qu'il y a dans le cœur. » A moins d'être aveugle,
il n'ignorera jamais l'homme en question. Comment donc
celui qui y voit ne distinguera-t-il pas une brebis d'un
loup^c, un brigand d'un pasteur^d ? Mais s'il est aveugle en

ἀγνοῶ C^{re} || ἐν καρδίᾳ EC A : ἐγκάρδια cet. || 342 ἂν > D || ἀγνοήσῃ
D ἡγγόνῃ AQ || → Or || Πῶς γὰρ ὁ : Ὁ γὰρ Or || 343 οὐ > Or ||
λύκον καὶ πρόβατον ∞ D Or || Or ←.

Εἰ δὲ τυφλὸς ἐστὶ πρὸς ταῦτα, χειραγωγὸν καὶ ὁδηγὸν
 345 ἐπιζητήσάτω, μᾶλλον καὶ τῆς τοιαύτης ἐργασίας καὶ διακρί-
 σεως παυσάσθω, μῆτε ὁδηγὸς ἄλλων γενόμενος* μῆτε
 ὁδηγὸν ἑτέροις ἀποκαθιστῶν, κἂν ὅλον ἔχῃ τὸν κόσμον
 συμπαρτυροῦντα αὐτῷ. Τοῦτο γὰρ ἐγὼ λέγω, ὅτι ὁ βλέπων
 350 καὶ πολλάκις προσομιλήσῃ, αὐτὴν αὐτοῦ βλέπει τὴν ψυχὴν,
 εἰ καὶ μὴ κατ' οὐσίαν, ἀλλὰ κατ' ἰδέαν, ὅποια ἐστὶ καὶ
 ποταπή. Τοίνυν, εἰ καὶ Πνεύματος Ἁγίου μεταλαβεῖν
 κατηξιώθῃ, ἐξ αὐτῆς αὐτοῦ τῆς ὁφείας τοῦτο γινώσκει· εἰ
 δὲ ἔτι ἀτελής ὁ βλέπόμενος πρὸς τὴν χάριν ἐστὶ καὶ οὐπω
 355 θεοειδὴς ἐχρημάτισε, διὰ τῶν λόγων αὐτοῦ μᾶλλον ὁ τοῦτον
 βλέπων καὶ ὁμιλῶν ἐπιγινώσεται — καθὰ δὴ καὶ αὐτὸς ὁ
 Δεσπότης ἡμῶν καὶ Θεὸς ἀπεφάνητο εἰπὼν· « Ἐκ τῶν
 καρπῶν αὐτῶν ἐπιγινώσθε αὐτούς » », καὶ πάλιν· « Ὡσπερ
 360 ὁποῖός ἐστι γινώσκειται » —, πλὴν καὶ οὗτος παρὰ τῶν
 ὑγιαίνοντων τὸν λόγον καὶ τὰ τῆς ψυχῆς αἰσθητήρια· οἱ
 γὰρ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων καὶ πρὸς αὐτὰ τὰ ἔργα ἀναισ-
 θήτως καὶ ἀδιακρίτως διακρίνεται.

Νηστεύοντα γὰρ τινὰ μετὰ κενοδοξίας ὁρῶντες ἀποδέχονται,
 365 καὶ τὸν ἐσθίοντα μετὰ ταπεινώσεως κατακρίνουσιν. Ἄλλον
 ἐν ταπεινώσει ἐγκρατεῦμενον ὑποκριτὴν εἶναι λογιζονται,
 τὸν δὲ μετὰ γαστριμαργίας ἐσθίοντα ὡς ἀπλοῦν ἡγοῦνται
 καὶ ἀνεπιτήδευτον, ὃ καὶ συνεσθίειν συχνοτέρως ἡδύνονται,
 τὰ ἑαυτῶν πάθη παραμυθούμενοι. Ἄλλὰ γὰρ καὶ τοὺς τὸν
 370 σαλὸν ὑποκρινόμενους καὶ ἀστεῖα καὶ φλυαρίας λέγοντας

a. Cf. Matth. 15, 14. Lc 6, 39. Rom. 2, 19

b. Matth. 7, 16.20

c. Cf. Lc 6, 43-45

Cat = EC AFQ D

Or 23 (356 καθὰ-388) = A*B*YQ*

346 γινόμενος D || 349 ἴδοι D || 352 καὶ εἰ C D || 353 καταξιωθῇ
 E || γινώσκει τοῦτο τῆς ὁφείας C D || 354 οὐπω : ὅπου A || 356 → Or ||
 καί* > O* || 357 Ἐκ : Ἀπὸ Or || 358 καὶ πάλιν : Ὡσπερ : Ὡς γὰρ τὸ
 Or || 369 καὶ [τὰ + Q || παραμυθούμενοι πάθη C O* || 369-375 gl.

cette matière, qu'il cherche un conducteur et un guide, ou
 plutôt qu'il cesse d'agir et de distinguer de la sorte, sans se
 345 faire le guide des autres* ni leur donner quelqu'un comme
 guide, quand même il aurait le témoignage du monde
 entier pour lui. Car voici ce que je dis : c'est que celui qui
 voit de façon spirituelle et entend de même, quand il
 aperçoit quelqu'un, le rencontre et l'entretient fréquem- 350
 ment, voit son âme, sinon quant à son essence, au moins
 quant à son état, et quelles sont ses qualités et ses disposi-
 tions. Si donc il a été jugé digne de participer à l'Esprit-
 Saint, c'est dans la vision même de celui-ci qu'il trouve
 cette connaissance. Mais si celui qu'il voit est encore
 imparfait au point de vue de la grâce et n'est pas encore
 devenu déiforme, c'est à ses paroles surtout que le 355
 reconnaît celui qui le voit et l'entretient, comme notre
 Maître et Dieu l'a lui-même signifié par ces mots : « A
 leurs fruits vous les reconnaîtrez », et encore : « Comme
 l'arbre au fruit, de même, pour l'homme, c'est à sa parole
 qu'on connaît ce qu'il est. » 360

Jugements erronés
 des esprits
 sans discernement

En outre, lui aussi (est reconnu)
 par ceux dont la raison et les sens de
 l'âme sont sains : car le reste des
 hommes, devant les œuvres elles-
 mêmes, reste privé de sensibilité et de discernement. En
 effet, voyant quelqu'un qui jeûne avec de la vanité, ils
 l'approuvent, et condamnent celui qui mange avec de 365
 l'humilité. Un autre qui fait abstinence avec humilité est à
 leur avis un hypocrite ; quant à celui qui mange avec
 gourmandise, ils le jugent simple et sans artifices, ils
 prennent même plaisir à manger souvent avec lui, s'encou-
 rageant ainsi dans leurs propres passions. Bien plus,
 même ceux qui jouent les fous et parlent à tort et à travers 370

Σημειώσαι ὅτι κατηγορεῖ ὁ ἅγιος οὗτος τοὺς τὸν σαλὸν ὑποκρino-
 μένους A**F**E.

ἀκαίρως, σχήματά τε ἀπρεπῇ διαπραττομένους καὶ τοὺς
λοιποὺς κοινοῦντας πρὸς γέλωτα, ὡς τὴν ἀρετὴν αὐτῶν καὶ
ἀπάθειαν διὰ τῶν τοιούτων δῆθεν ἐπιτηδεύματων καὶ
375 σχημάτων καὶ λόγων καλύπτειν σπουδάζοντας λογισάμενοι,
ὡς ἀπαθεῖς καὶ ἁγίους τιμῶσι, τοὺς δὲ ἐν εὐλαβείᾳ καὶ
ἀρετῇ καὶ ἀφελότητι καρδίας^a διάγοντας καὶ ἁγίους τῷ
ὄντι πέλοντας, ὡς οἱ δὴ τῶν ἄλλων ἀνθρώπων ἓνα παρα-
λογίζονται τε καὶ παρατρέχουσιν. Ἄλλοι πάλιν τὸν ἄλλον
καὶ ἐπιδεικτικὸν διδασκτικὸν μᾶλλον καὶ πνευματικὸν εἶναι
380 λογίζονται, τὸν δὲ σιωπηλὸν καὶ περὶ ἀργολογίαν^b ἀκρι-
βαζόμενον ἄγροικον καὶ ἄφωνον ἀποφαίνονται. Ἄλλοι τὸν
ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ φθεγγόμενον ὡς ὑψηλόφρονα καὶ
ὑπερήφανον ἀποστρέφονται, τοῖς λόγοις αὐτοῦ πληττόμενοι
μᾶλλον ἢ κατανυσσόμενοι, τὸν δὲ ἀπὸ κοιλίας ἢ ἐκ μαθημάτων
385 τερνολογοῦντα καὶ τῆς αὐτῶν σωτηρίας καταψευδόμενον
ὑπερεπαινοῦσι καὶ ἀποδέχονται. Καὶ οὕτως οὐδεὶς ἐν τοῖς
τοιούτοις ἐστὶν ὁ καλῶς καὶ ὡς ἔχει τὸ πρᾶγμα ἰδεῖν καὶ
διακρίναι δυνάμενος.
Ὁ γὰρ ἄπαξ τυφλὸς πρὸς πάντα τυφλὸς ἐστίν, οὕτω καὶ
390 ὁ κωφὸς ὢν πρὸς πάντα κωφὸς ἐστίν. Οὐ γὰρ ὁ τυφλὸς τὸν
μὲν ὄρᾳ, τὸν δὲ οὐ, οὐδὲ ὁ κωφὸς τοῦ μὲν ἀκούει τῆς φωνῆς,
τοῦ δὲ οὐ, ἀλλὰ καθόλου κἀκεῖνος καὶ οὗτος πηροὶ τὰς αἰσ-
θήσεις εἰσίν. Οὕτω τοιγαροῦν πᾶς ἀναίσθητος πρὸς τὸ ἐν
πρὸς πάντα ἀναίσθητός ἐστιν, ὡς καὶ ὁ ἔχων αἰσθησιν πρὸς

a. Act. 2, 46 b. Cf. Matth. 12, 36

Cat = EC AFQ D

Or 23 (356-388) = A*B*YO*
Cap 3, 26-28(375 τοὺς-388)
Cap 2, 4(393 πᾶς-422)

371 ἀκαίρους D Or || 372 κινεῖντας D || πρὸς : ὡς O* || 372-373
ὡς — τῶν > EC^{ac} (scr. C^{ms}) || 375 ὡς — δὲ : τοὺς O* || → Cap ||
376 ἀδελφότητι E || 376-377 καὶ ἁγίους τῷ ὄντι πέλοντας : κ. ἀ.
ὄντας τῷ ὄντι Cap > C || 377 οἱ δὴ > Cap || ἓνα > Cap || 378 τε EC
D : > cet || καὶ + καταφρονεῖντας αὐτῶν Cap || Ἄλλοι πάλιν > Cap ||
379 διδασκτικὸν + δὲ O* || 380 οἱ τοιοῦτοι [λογίζονται + Cap ||

de sottises et de futilités, qui affichent des manières
incongrues et invitent les autres à rire, ils les regardent
comme si, par de pareilles ruses ou censées telles, manières,
paroles, ils s'efforçaient de dissimuler leur vertu et leur
375 impassibilité, et ils les honorent comme impassibles et
saints. Mais ceux qui vivent dans la dévotion, la vertu, la
simplicité de cœur^a, ceux qui sont réellement des saints,
ils les négligent, comme un homme quelconque parmi les
autres, et les laissent de côté. D'autres encore regardent le
bavard et le prétentieux comme instructif au contraire et
spirituel, mais le silencieux et celui qui se fait scrupule
380 d'une parole vaine^b, ils le déclarent un sauvage et un muet.
D'autres se détournent de celui qui parle dans l'Esprit-
Saint comme d'un outrecuidant et d'un orgueilleux,
blessés par ses paroles plutôt que portés à la componction,
mais pour celui qui, de son propre fonds ou de ce qu'il a
appris, débite de belles paroles et les trompe sur leur salut,
385 ils n'ont pas assez de louanges et d'approbations. Et ainsi
entre eux tous il n'y en a pas un capable de voir et de
discerner droitement et conformément à la réalité.

Cell aveugle
ne saurait voir
ni entendre
oreille sourde

En effet, qui est aveugle sur un
point est aveugle pour tout, et de
même qui est sourd est sourd pour
390 tout. Il n'est donc pas vrai que

l'aveugle voie celui-ci, non celui-là ; que le sourd entende
la voix de celui-ci, non de celui-là ; ils sont totalement,
l'un comme l'autre, privés de sensations. Pareillement,
par suite, quiconque est insensible à l'Un est insensible à
tout et de même qui a la sensation de l'Un est en état de

ἀργολογίας AFQ || 381-382 ἄγροικον — φθεγγόμενον > C || 381 Ἄλλοι >
Cap || 382 φθεγγόμενον + οἱ ὑψηλόφρονες καὶ τὴν ὑπερήφαναν νοσοῦν-
τες τοῦ διαβόλου Cap || 384 κοιλίας : ποικιλίας C || 385 τερνολογοῦντων
A || καταψευδόμενοι A || 388 Or Cap ← || 389-392 gl. Ὅρα D^{ms} ||
389 πάντας D || 393 τοιγαροῦν > EC || → Cap || πᾶς + ὁ D || 394-395
πρὸς¹ — τὸ ἐν > A || 394 αἰσθησιν ἔχων ∞ D Cap.

395 τὸ ἐν ἐν αἰσθήσει πάντων ἐστὶ καὶ τῆς αἰσθήσεως αὐτῶν
ἐκτός ἐστιν. Ἐν τῇ αἰσθήσει τῶν πάντων ἐστὶ καὶ ὑπὸ τῆς
αἰσθήσεως αὐτῶν οὐ καταλαμβάνεται. Ὁ κωφὸς πρὸς τὸν
λόγον κωφὸς πρὸς πᾶσαν φωνὴν ἐστίν, ὡς καὶ ὁ ἀκούων
τοῦ λόγου τῶν πάντων ἀκούει. Οὗτος κωφεύων ἐστὶ πρὸς
400 πᾶσαν φωνήν· πάντων ἀκούει καὶ οὐδενός, εἰ μὴ τῶν ἐν
λόγῳ μόνων τοὺς λόγους ποιουμένων, καὶ οὐδ' αὐτῶν ἄλλὰ
τοῦ λόγου μόνου, τοῦ ἐν τῇ φωνῇ ἀφώνως φθεγγομένου.
Ὁ τυφλὸς πρὸς τὸ ἐν τυφλὸς ὅλως πρὸς πάντα ἐστίν, ὁ δὲ
βλέπων ἐν τῷ ἐνὶ ἐν θεωρίᾳ τῶν πάντων ἐστὶ καὶ τῆς θεωρίας
405 τῶν πάντων ἀπέχεται καὶ ἐν τῇ θεωρίᾳ τῶν πάντων γίνεται
καὶ ἔξω τῶν θεωρουμένων ἐστίν. Ἐν τῷ ἐνὶ οὗτος ὧν τὰ
πάντα ὁρᾷ, καὶ ἐν πᾶσιν ὧν οὐδὲν τῶν πάντων ὁρᾷ. Οὕτως
οὖν ὁ βλέπων ἐν τῷ ἐνὶ διὰ τοῦ ἐνός καὶ ἑαυτὸν καὶ πάντας
καὶ ἅπαντα καθορᾷ, καὶ κεκρυμμένος ὧν ἐν αὐτῷ οὐδὲν τῶν
410 πάντων ὁρᾷ. Ὁ τοίνυν ἀκούων καὶ βλέπων καὶ αἰσθανόμενος
οἶδε τῶν λεγομένων τὴν δύναμιν, ὁ δὲ μὴ εἰδὼς πρόδηλός
ἐστίν ὅτι οὔτε τὰ αἰσθητήρια τῆς ψυχῆς τετρανωμένα καὶ
ὕγιᾶ ἐπιφέρεται. Ὁ δὲ οὕτως ἔχων οὕτω ἔγνω ὅτι « προσ-
κυνητὴς μικτός ἐστιν, ἐπίγειος καὶ οὐράνιος, πρόσκαιρος
415 καὶ ἀθάνατος, βασιλεύων τῶν ἐπὶ γῆς, βασιλευόμενος
ἄνωθεν, ἐπόπτης τῆς ὁρωμένης κτίσεως, μύστης τῆς
νοουμένης », ὡς πού τις φησιν ἐν θεολογίᾳ βεβοημένος.
Ἄλλ' ἐν τιμῇ ὧν παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις
καὶ ὁμοιώθη αὐτοῖς^α, καὶ ὁμοιωθεὶς μένει τοιοῦτος ἔτι,
420 μὴ ἐπαναστραφεὶς, μὴ ἐπανακληθεὶς ἢ ἐπὶ τὸ πρῶτον ἀξίωμα

a. Ps. 48, 13.21

Cat = EC AFQ D

Cap 2, 4.5; 1, 51.52; 2, 6

395-396 καὶ — ἐστὶ^α > FQ || 395 αὐτῶν : τῶν πάντων D πάντων
Cap || 396-397 Ἐν — καταλαμβάνεται > C^{ao} (scr. C^{ms}) || 396 τῶν >
Cap || 397-403 gl. Ὁραῖον ὄλον D^{ms} || 398 ὁ > A || 399 τῶν >
Cap || 399-400 Οὗτος — ἀκούει D Cap : > cet. || 401 ποιούμενος C ||
402 ἀφώνως : ἀφθόγως C || 403 ὄλος C || 404 καὶ > D || 406 τῶν
θεωρουμένων ἔξω ∞ Cap || 406-407 τὰ πάντα ὁρᾷ, καὶ ἐν πᾶσιν ὧν >
D || 407-408 Οὕτως οὖν > Cap || 408 ἐν τῷ > E || 409 καὶ^α > C || 410

tout sentir, hors de portée de toute sensation : il est en état 395
de sentir tous les êtres, et ne tombe pas sous leurs sens.
Qui est sourd à la Parole est sourd à toute voix, de même
qui entend la Parole entend tout : ce dernier est atteint de
surdité pour toute voix, il entend tout et il n'entend rien, 400
sauf ceux-là seuls qui dans la Parole forment leurs paroles,
ou plutôt non, pas eux, mais seulement la Parole qui dans
leur voix parle sans voix. Qui est aveugle pour l'Un est
absolument aveugle pour tout ; qui voit clair dans l'Un jouit
de la contemplation de tout, s'abstient de la contemplation
de tout, se trouve dans la contemplation de tout, est en 405
dehors de ce qu'il contemple. Étant dans l'Un, il voit tout
et, étant en tout, du tout il ne voit rien. Ainsi, qui voit dans
l'Un aperçoit par l'Un et lui-même et tous les hommes et
toutes choses, et caché en lui du tout il ne voit rien. Par 410
conséquent, qui entend, voit et sent, sait le sens de ce qui est
dit, mais qui ne le sait pas manifeste qu'il n'a même pas
les sens de l'âme éclairés et sains, et dans ces conditions,
il ne sait pas encore qu'il est « un adorateur mixte, terrestre
et céleste, passager et immortel, régnant sur les choses de 415
la terre et sujet de la royauté d'en-haut, spectateur de la
création visible, initié à la création intellectuelle », comme
l'a dit quelqu'un de réputé dans la théologie¹. Mais, étant
à l'honneur, il a été mis au rang des bêtes sans intelligence
et leur est devenu semblable^a. Et, devenu leur semblable,
il reste toujours tel, tant qu'il n'a pas été converti, rappelé 420

τοίνυν (+ καὶ EC) ἀκούων : ἀκούων οὕτως Cap || 412 ὅτι > A || οὔτε :
οὐδὲ Cap || τὰ > E || 413 ὕγιᾶ E F Cap || Ὁ δὲ οὕτως : οὕτως δὲ Cap ||
413-416 προσκυνητὴς — ἄνωθεν > Cap || 416 ἐπόπτης + ἐκτίσθη Cap ||
καὶ [μύστης + Cap || 417 ὡς — βεβοημένος > Cap || 418 ἐν > D^{ao} || ὧν
+ οὐ συνῆκε E || παρασυνεβλήθη D (παρασ. D^{ai}) πάλιν συνεβλήθη F ||
418-419 τοῖς — αὐτοῖς : καὶ ὁμοιώθη τοῖς ἀνοήτοις καὶ ἀχθοφόροις
κτῆνεσι Cap || 419 μένει τοιοῦτος : μὲν τοιοῦτος AQ || ἔτι : ἐστὶ E ||
420 ἐπαναστραφεὶς : ἀνατραφεὶς AFQ.

1. S. GRÉGOIRE DE NAZIANZE, *Or.* 38, 11 (PG 36, 324 A).

ἀναχθεις κατὰ τὴν τῆς οἰκονομίας δωρεάν τοῦ Δεσπότου καὶ
 Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. Ἐπι
 δὲ κτῆνος ὢν ἄλογον, ὥσπερ Δαυιτικῶς εἴρηται, ὄνος, τυχόν,
 ἢ βοῦς ἢ χοῖρος, οἷς οἱ μαργαρίται τῆς ἀπορρήτου γνώσεως
 425 οὐ δίδονται πρὸς Θεοῦ^a, τὴν εἰκόνα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 Χριστοῦ, τοῦ ἐπουρανίου ἀνθρώπου^b τε καὶ Θεοῦ, ἐν τῷ
 λογικῷ καὶ νοερῷ ἀνθρώπῳ οὐδαμῶς ἐνεδύσατο. Ταύτην δὲ
 μὴ εὐαισθητῶς καὶ γνωστῶς ἐνδυσάμενος, αἷμα μόνον ἐστὶ
 καὶ σὰρξ^c, πνευματικῆς δόξης αἰσθησιν μὴ δυνάμενος διὰ
 430 τοῦ λόγου λαβεῖν, καθάπερ καὶ οἱ ἐκ γεννητῆς τυφλοὶ διὰ
 λόγου μόνου τὸ τοῦ ἡλίου φῶς ἰδεῖν οὐ δύνανται. Ἀλλὰ
 δεῦτε οἱ τὸ φῶς τὸ νοητὸν ἐν ἑαυτοῖς ἔχοντες, δῶμεν δόξαν
 δι' αὐτοῦ τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
 καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

a. Cf. Matth. 7, 6

b. Cf. I Cor. 15, 49

c. Cf. I Cor. 15, 50

Cat = EC AFQ D

Cap 2, 6(393-422 Θεοῦ)

Cap 1, 53(425 τὴν-431 δύνανται)

421 δωρεάν τῆς οἰκονομίας ~ Cap || 422 τοῦ^a : καὶ F || Cap ← ||
 425 πρὸς : παρὰ A || Cap → || Ὁ μὴ [τὴν + Cap || 427-428
 οὐδαμῶς — μὴ > Cap || 428 ἐστὶ + ἐτι Cap || 430 καὶ > A ||

ou ramené à sa première dignité selon le don que dispense
 notre Maître et Seigneur Jésus-Christ, le Fils de Dieu.
 Étant encore une bête sans raison, pour m'exprimer comme
 David, âne peut-être ou bœuf ou porc, de ceux à qui Dieu
 ne (veut pas qu'on) donne les perles^a de la connaissance 425
 ineffable, il n'a en aucune façon, dans l'homme rationnel
 et intellectuel, revêtu l'image de Notre Seigneur Jésus-
 Christ, homme céleste^b et Dieu. Mais faute d'avoir pris,
 en toute conscience et connaissance, ce vêtement, il n'est
 que chair et sang^c, ne pouvant recevoir par la parole le
 sentiment de la gloire spirituelle, de même que les aveugles 430
 de naissance sont incapables de voir par la parole seule la
 lumière du soleil. Mais venez, vous qui possédez en vous
 la lumière intelligible, et par elle rendons gloire au Père,
 au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans
 les siècles des siècles. Amen.

430-431 τὸ τοῦ ἡλίου φῶς διὰ λόγου μόνου ~ Cap || 431 λόγου μόνου
 A D (Cap) : τοῦ λόγου μόνου EC μόνου λόγου FQ || ἰδεῖν : γινῶναι
 D Cap || Cap ← || 433 Πνεύματι + αὐτῷ τῷ ἐν φωτὶ καὶ Θεῷ, τῇ
 μιᾷ δυνάμει καὶ βασιλείᾳ, ἣ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις
 D || 434 τῶν αἰώνων. Ἀμήν > A.

XXIX

- 1 Περὶ τοῦ μὴ δεῖν λέγειν, ὅτι ἀδύνατον νῦν εἰς ἄκρον
ἐλθεῖν ἀρετῆς τὸν βουλόμενον καὶ τοῖς πάλαι ἀμιλληθῆναι
ἀγίοις. Καὶ ὅτι πᾶς ὁ τὰ ἐναντία διδάσκων τῶν θείων
Γραφῶν νέαν αἵρεσιν τοῖς πειθομένοις αὐτῷ δογματίζει.
5 Καὶ περὶ δακρύων, ὅτι ἐκ φύσεως ἡμῖν τὰ δάκρυα πρόσσεσι.

Λόγος ΚΘ'.

- Ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, πολλοὶ καθ' ἑκάστην λέγουσιν — ὧν
ἀκούομεν καὶ ἡμεῖς λεγόντων — « Εἰ ἤμεν ἐν ταῖς ἡμέραις
τῶν ἀποστόλων καὶ τὸν Χριστόν, ὡς ἐκεῖνοι, κατιδεῖν
10 ἤξιώθημεν, ἅγιοι ἂν ἐγενόμεθα καὶ ἡμεῖς ὡς ἐκεῖνοι »
— ἀγνοοῦντες ὅτι αὐτὸς ἐκεῖνός ἐστιν, ὁ καὶ τότε καὶ νῦν ἐν
ὅλῳ τῷ κόσμῳ λαλῶν. Εἰ γὰρ μὴ ὁ πάλαι καὶ νῦν ἐστιν ὁ
αὐτός, ὡσαύτως ὧν κατὰ πάντα Θεὸς καὶ τὰς ἐνεργείαις
καὶ τοῖς τελέσμασι, πῶς ἐν Υἱῷ λέγων ἀεὶ φαίνεται ὁ Πατήρ
15 καὶ ὁ Υἱὸς ἐν τῷ Πατρὶ διὰ Πνεύματος ταῦτα · « Ὁ πατήρ
μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται καὶ γὰρ ἐργάζομαι » ;

a. Cf. Matth. 23, 30 b. Cf. Jn 10, 38 ; 14, 10-11 c. Jn 5, 17

Cat = E FQ D

Or 30 = A*B*YQ*C*

1 Τοῦ αὐτοῦ [Περὶ + F C* || 2 ἀρετῆς ἐλθεῖν ~ FQ || 3-4 τὰ —
Γραφῶν : διδάσκων τῶν θείων Γραφῶν ἐναντία E τὰ ἐναντία διδάσ-
κων F || 5 Καὶ — πρόσσεσι D Or : > cet. || post πρόσσεσι (uel post
δογματίζει FQ) add. Εὐλόγησον, πάτερ F D Εὐλόγησον Q || 6 Λόγος
(A. > D) κθ' E F D : Λόγος λ' A*B*YQ* Λόγος νς C* > Q || 7
Ἀδελφοὶ καὶ πατέρες > Or || 8 λεγόντων + ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ὅτι
Or || 11-12 ἐν ὅλῳ > O* || 12-13 ὁ αὐτός ἐστιν ~ O* || 14 φαίνεται
λέγων ἀεὶ ~ O*.

XXIX

UNE NOUVELLE HÉRÉSIE : LA PUSILLANIMITÉ

Sur une chose à ne pas dire : qu'il est impossible actuel-
lement, à qui le veut, d'atteindre la cime de la vertu et
de rivaliser avec les Saints d'autrefois. — Que quiconque
enseigne le contraire des divines Écritures est, pour ceux qui
le suivent, professeur d'une nouvelle hérésie. — Sur les
larmes : que par nature les larmes sont à notre portée. 5

Discours XXIX¹.

Frères et Pères, beaucoup ne cessent
L'absence corporelle de dire — et leurs paroles ne nous
du Christ nous est profitable échappent pas — : « Si nous avions
vécu aux jours^a des Apôtres, si nous
avons été jugés dignes de contempler, comme eux, le
Christ, nous aussi nous serions devenus saints comme 10
eux » : ignorant qu'Il est le même, Lui, qui maintenant
comme alors parle dans le monde entier. Si en effet il n'est
pas, jadis et maintenant, le même, demeurant Dieu,
identiquement et en tout, que ce soit par ses opérations,
que ce soit par les rites, comment le Père apparaît-il
toujours (agissant) dans le Fils et le Fils dans le Père, par 15
l'Esprit, en ces termes : « Mon Père travaille jusqu'à présent
et moi aussi je travaille » ?

1. Identique à l'Or. 30 qui est traduite par Dionysios Zagoraios
comme Disc. 47.

Ἄλλ' ἴσως ἐρεῖ τις · « Οὐκ ἔστιν ἴσον τὸ ἐκεῖνον αὐτὸν τότε σωματικῶς ἰδέσθαι καὶ τὸ ἀκοῦειν νῦν μόνον τῶν λόγων αὐτοῦ καὶ τὰ περὶ ἐκείνου καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐκδιδάσκεισθαι. » Κἀγὼ φημι μὴ εἶναι πάντως ἴσον τὸ νῦν καὶ τὸ τότε, ἀλλὰ κατὰ πολὺ τὸ ἄρτι καὶ τὸ νῦν μεῖζον καὶ εὐκόλως μᾶλλον πρὸς πίστιν πλείονα καὶ πληροφορίαν ἔχον ἡμᾶς ὑπὲρ τὸ τότε σωματικῶς καὶ ἰδεῖν καὶ ἀκοῦσαι αὐτοῦ. Τότε μὲν γὰρ ἄνθρωπος τοῖς ἀγνώμοσιν Ἰουδαίοις ἐφαίνετο εὐτελὲς, νῦν δὲ Θεὸς κηρύττεται ἡμῖν ἀληθής. Τότε τοῖς τελώναις καὶ τοῖς ἁμαρτωλοῖς συναναστρέφετο σωματικῶς καὶ συνήσθιε*, νῦν δὲ ἐκ δεξιῶν κάθηται τοῦ Θεοῦ^b καὶ Πατρός, ὁ μηδέποτε καὶ μηδαμοῦ χωρισθεὶς αὐτοῦ, καὶ τὸν κόσμον ἅπαντα τρέφει πιστεύεται, καὶ χωρὶς αὐτοῦ οὐδὲν γίνεσθαι^c λέγομεν — εἰ δὲ καὶ πιστεύομεν —. Τότε καὶ ὑπὸ τῶν εὐτελεστάτων κατεφρονεῖτο λεγόντων · « Οὐχὶ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Μαρίας^d καὶ τοῦ τέκτονος Ἰωσήφ^e; » νυνὶ δὲ ὑπὸ βασιλέων καὶ ἀρχόντων ὡς τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ Υἱὸς καὶ ἀληθὲς Θεὸς προσκυνεῖται, καὶ ἐδόξε καὶ δοξάζει τοὺς προσκυνούντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ^f — εἰ καὶ παιδεύει πολλάκις αὐτοὺς ἁμαρτάνοντας — σιδηροῦς αὐτοὺς ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη, τὰ ὑπὸ τὸν οὐρανόν^g, ἀντὶ ὀστρακίνων ποιήσας^h. Τότε ὡς εἰς τῶν λοιπῶν ἀνθρώπων φθαρτὸς καὶ θνητὸς ἐνομιζέτο, καὶ μέγα ἦν ἐν ἀνθρωπίνῳ σώματι ἀναλλοιώτως καὶ ἀτρέπτως τὸν ἄμορφον καὶ ἀόρατον, μορφωθέντα Θεὸν καὶ ἄνθρωπον ὅλον βλεπόμενον, μηδὲν πλέον τῶν ἄλλων ἀνθρώπων ἐν τοῖς ὁρωμένοις ἔχοντα, ἀλλ' ἐσθίοντα καὶ πίνονταⁱ καὶ κοιμώμενον^j, ἰδρῶντά^k τε

a. Cf. Matth. 9, 11. Mc 2, 16. Lc 15, 2 b. Cf. Mc 16, 19
c. Cf. Jn 1, 3 d. Mc 6, 3. Cf. Matth. 13, 55 e. Cf. Matth. 13, 55. Lc 4, 22. Jn 6, 42 f. Jn 4, 24 g. Cf. Act. 2, 5
h. Cf. Dan. 2, 33. Ps. 2, 8-9. Apoc. 2, 27 i. Cf. Matth. 11, 19. Lc 7, 34 j. Cf. Matth. 8, 24. Mc 4, 38 k. Cf. Lc 22, 44

Mais peut-être dira-t-on : « Ce n'est pas la même chose de l'avoir vu alors, lui, corporellement, ou d'entendre seulement aujourd'hui ses paroles et de recevoir un enseignement sur lui et sur son Royaume. » Et moi je vous le dis : sûrement ce n'est pas la même chose maintenant qu'alors, — mais (la situation de) maintenant, du présent, est beaucoup plus belle, et nous conduit plus facilement à une plus grande foi et certitude, que le fait même de l'avoir alors vu et entendu corporellement ! Alors en effet c'était un homme qui apparaissait aux Juifs ingrats, un homme de rien, mais maintenant c'est un Dieu qui nous est prêché, un Dieu véritable. Alors il fréquentait corporellement les publicains et les pécheurs et mangeait avec eux*, maintenant il est assis à la droite de Dieu^b son Père, sans s'être jamais nullement séparé de lui ; c'est lui — croyons-nous — qui nourrit le monde entier, et sans lui — disons-nous — rien ne se fait^c, si du moins nous croyons. Alors tous jusqu'au dernier disaient de lui avec mépris : « N'est-ce pas lui le fils de Marie^d et du charpentier Joseph^e? », maintenant les rois et les chefs l'adorent comme Fils du Dieu véritable et vrai Dieu, et il a glorifié et il glorifie ceux qui l'adorent en esprit et en vérité^f — même s'il les corrige souvent quand ils pèchent —, en les rendant, par-dessus toutes les nations qui sont sous le ciel^g, de fer au lieu de terre^h. Alors, comme n'importe quel homme, il passait pour corruptible et mortel, et c'était une affaire, — dans ce corps humain où sans changement et sans altération il avait, Dieu sans-forme et invisible, pris forme en se montrant totalement homme, sans rien offrir d'autre au regard que les autres hommes, mais mangeant, buvantⁱ et dormant^j, suant^k,

18 μόνων F || 20 ἴσον > O* || 22 πλείονα καὶ πληροφορίαν : καὶ πληροφορίαν μεῖζονα FQ || 23 τὸ > F || 24 μὲν > O* || 30 εἰ δὲ καὶ : οἱ δὲ καὶ E D οὐδὲ FQ οὐδὲ C* || καὶ^g > C*^{ac} (scr. C*^{sl}) || 31 οὐχ Q O* || 32 τοῦ > F || νῦν D || 37 ὑπ' οὐρανόν D ὑπὸ τὸν οὐρανόν D^{ms} cet. || ὀστρακίνου F || 39 καὶ θνητὸς > O* || τῷ [σώματι + Or.

καὶ κοπιῶντα^a καὶ τὰ ἀνθρώπινα πάντα πλὴν ἁμαρτίας^b
 45 ποιοῦντα, τὸν τοιοῦτον ἐπιγινῶναι καὶ πιστεῦσαι εἶναι Θεόν,
 τὸν τὸν οὐρανὸν αὐτὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα
 ποιήσαντα^c.

Διὰ γὰρ τοῦτο καὶ τὸν Πέτρον εἰπόντα ὅτι· «Σὺ εἶ ὁ
 Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος^d» ἐμακάρισεν ὁ Δεσπότης
 50 εἰπὼν· «Μακάριος εἶ, Σίμων βᾶρ Ἰωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ
 αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι — ταῦτα δηλονότι ἰδεῖν καὶ εἰπεῖν —,
 ἀλλ' ὁ Πατὴρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς^e.» «Ὡστε ὁ νῦν
 ἀκούων αὐτοῦ διὰ τῶν ἁγίων Εὐαγγελίων καθ' ἑκάστην
 55 βροῦντος καὶ τὸ τοῦ εὐλογημένου Πατρὸς αὐτοῦ θέλημα
 διαγγέλλοντος, καὶ μὴ φόβῳ καὶ τρόμῳ ὑπακούων· αὐτοῦ
 καὶ φυλάττων τὰ παρ' αὐτοῦ προστασσόμενα, οὐδὲ τότε, εἰ
 παρῆν καὶ ἐκεῖνον αὐτὸν ἐθεάσατο καὶ διδάσκοντα ἤκουσε,
 πιστεῦσαι αὐτῷ ὅπως ἡνέσχετο ἂν· δέος μὴ καὶ παντάπασιν
 ἀπιστήσας, ὡς ἀντίθεον αὐτὸν καὶ οὐ Θεὸν ἀληθινὸν λογι-
 60 σάμενος, ἐδλασφήμησε.

Καὶ ταῦτα μὲν οἱ πάντα τῶν ἄλλων παχύτεροι. Τί δὲ οἱ
 τούτων σεμνότεροι; «Εἰ ἡμεν, φησὶν, ἐν τοῖς χρόνοις τῶν
 ἁγίων πατέρων, ἡγωνισάμεθα ἂν καὶ ἡμεῖς. Βλέποντες γὰρ
 τὴν ἀγαθὴν αὐτῶν πολιτείαν καὶ τοὺς ἀγῶνας αὐτῶν,
 65 ἐζηλώσαμεν ἂν αὐτούς. Νυνὶ δὲ μετὰ ῥαθυμῶν καὶ ἀμελῶν
 συναναστρεφόμενοι, συναπαγόμεθα τούτοις καὶ ἀβουλήτως
 συναπολλύμεθα», — ἀγνοοῦντες, ὡς εἰκός, καὶ αὐτοὶ ὅτι ἐν
 λιμένι μᾶλλον ἡμεῖς ὑπὲρ ἐκείνους ἐσμέν. Ἐν τοῖς χρόνοις
 τῶν πατέρων ἡμῶν πολλοὶ — ἀκουέτωσαν καὶ οὗτοι! —
 70 αἱρέσεις ὑπῆρχον, πολλοὶ ψευδόχριστοι^f, πολλοὶ χριστοκάπη-

a. Cf. Jn 4, 6 b. Cf. Hébr. 4, 15 c. Cf. Act. 4, 24 d. Matth.
 16, 16 e. Matth. 16, 17 f. Cf. Ephés. 6, 5 g. Cf. Matth.
 24, 24. Mc 13, 22

E F Q D

Cat 30 = A*B*YO*C*

44-45 κοπιῶντα — ποιοῦντα : κοπιῶντα A* || 44 πλὴν ἁμαρτίας >
 Y || 45 Θεὸν εἶναι ~ FQ || 46 αὐτὸν > C* || 50 εἶ + σὺ E || 51 δηλονότι
 εἰπεῖν καὶ ἰδεῖν ~ Q εἰπεῖν δηλονότι καὶ ἰδεῖν ~ F || 53 ἁγίων > E ||

se fatiguant^a et accomplissant, sauf le péché^b, toutes les
 actions humaines —, c'était une affaire de le reconnaître 45
 dans ces conditions et de croire qu'il était Dieu, celui qui
 a fait le ciel même, la terre et tout ce qu'ils enferment^c.

C'est en effet pour cette raison que Pierre ayant dit :
 «Tu es le Fils du Dieu vivant^d», le Maître le déclara bien-
 heureux en disant : «Tu es bienheureux, Simon Bar Jona, 50
 car ce ne sont pas la chair et le sang qui te l'ont révélé —
 c'est-à-dire te l'ont fait voir et dire —, mais mon Père qui
 est dans les cieux^e.» De la sorte, celui qui maintenant
 l'écoute proclamer chaque jour par les saints évangiles et
 annoncer la volonté de son Père béni, mais sans lui obéir 55
 avec crainte et tremblement^f ni observer ce qu'il prescrit,
 n'aurait pas davantage alors, s'il avait été présent et
 l'avait lui-même vu et entendu prêcher, à aucun prix,
 accepté de croire en lui. Il y a même des risques que, dans
 sa totale incrédulité, le jugeant ennemi de Dieu — au lieu
 de Dieu véritable —, il l'aurait blasphémé. 60

Durété
 des temps passés

Voilà ce que (disent) les gens à tous
 égards les plus grossiers : et ceux qui
 sont plus religieux? «Si nous avions
 vécu, disent-ils, du temps des saints Pères, nous aurions
 combattu nous aussi. Car au spectacle de leur belle conduite
 et de leurs combats, nous les aurions enviés : au lieu qu'à 65
 présent, à force de fréquenter des paresseux et des négli-
 gents, nous sommes entraînés avec eux et sans le vouloir
 nous nous perdons ensemble» — ignorant eux aussi,
 apparemment, que c'est nous, bien plutôt que ceux de
 jadis, qui sommes dans le port. Qu'ils écoutent donc à leur
 tour : du temps de nos Pères, nombreuses étaient les
 hérésies, nombreux les faux christes^g, nombreux les trafi- 70

55 αὐτῷ F || 56 προσταττόμενα D Or || 58 αὐτῷ > FQ || δέος + δὲ E ||
 καὶ > O* || 63 πατέρων + ἡμῶν F || 66 ἐπαναστρεφόμενοι E || ἀβουλή-
 τως + συναναστρεφόμενοι συναπαγόμεθα τούτοις καὶ ἀβουλήτως C*.

λοι, πολλοὶ ψευδαπόστολοι^a, πολλοὶ ἦσαν ψευδοδιδάσκαλοι^b, παρρησία τὰ τοῦ πονηροῦ ζιζάνια περιϋόντες καὶ σπείροντες^c καὶ πολλοὺς τοῖς ἑαυτῶν συνήρπασαν λόγοις, ἔξαπατήσαντες αὐτούς, καὶ αὐτῶν τὰς ψυχὰς ἀπωλεία παρέπεμψαν.

- 75 Καὶ τοῦτο ἐκ τῶν τοῦ ἁγίου πατρὸς ἡμῶν Εὐθυμίου καὶ Ἀντωνίου καὶ Σάβα βίων ἀληθὲς εἶναι εὐρήσετε. Γέγραπται γὰρ τὸν Ἀντώνιον τότε λαμπροτέραν στολὴν ὑπὲρ τὴν συνήθη ἐνδυσάμενον καὶ ἐπὶ τόπου ὕψηλοῦ ἀνελθόντα φανερώσαι ἑαυτὸν καὶ ἐπιδειξάσθαι, ἵνα ἐμφανὲς γεγινὼς
80 πάντως ὑπὸ τῶν αἰρετικῶν κρατηθῇ καὶ ἀναιρεθῇ· εἰ οὖν μὴ ἦν διωγμός, οὐκ ἂν τοῦτο ἐποίησεν. Ἐπὶ δὲ τῇ γεννήσει τοῦ ἁγίου πατρὸς ἡμῶν Εὐθυμίου, οὐ γέγραπται εὐθυμίαν τηλικαῦτα πρυτανευθῆναι ταῖς ἐκκλησίαις παρὰ Θεοῦ, τῶν διωγμῶν δηλονότι τότε καταπαυθέντων καὶ τῶν αἱρέσεων;
85 Ἐπὶ δὲ τῷ τέλει τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Σάβα οὐκ ἀκούετε ὅσα ὑπὲρ τῶν ἐκκλησιῶν καὶ κατὰ τῶν τότε αἱρέσεων ἡγωνίσαστο, καὶ ὅσοι τότε τῶν μοναχῶν τοῖς αἰρετικοῖς

a. Cf. II Cor. 11, 13 b. Cf. II Pierre 2, 1 c. Cf. Matth. 13, 25

Cat = E FQ D

Or 30 = A*B*YOC*

71 πολλοὶ ψευδαπόστολοι ante 70 πολλοὶ ψευδοχριστοὶ transp. E || 73 πολλοὺς Cat O* : πολλοὺς C* πολλοὺς A*B*Y || 75 ἁγίου > O* || 75-76 Ἀντωνίου καὶ Εὐθυμίου ~ D Or || 76 Σάβα FQ Y || ἀληθῶς F || εὐρήσεσθαι E || 82 ἁγίου D Or : > cet. || οὐ γέγραπται εὐθυμίαν > E || 85 Σάβα FQ Y.

1. Comme nous le savons par S. Athanase, S. Antoine quitta le désert et se rendit à Alexandrie en 311 pendant la persécution de Maximin, désirant être martyrisé pour le Christ (*Vie*, 46, PG 26, 909 B-912 B). Malgré ses efforts pour se faire remarquer (il lava ses vêtements et monta sur une hauteur : πλῦναι τὸν ἐπενδύτην καὶ τῇ ἑξῆς ἐμπροσθεν ἐφ' ὕψηλοῦ στῆναι καὶ φαίνεσθαι τῷ ἡγεμόνι λαμπρόν, *ibid.*, 912 A), les autorités ne le touchèrent pas et il revint dans son désert à la fin de la persécution. Il se rendit une seconde fois à Alexandrie vers la fin de sa vie, en 354-355, à la demande de

quants du Christ, nombreux les faux apôtres^a, nombreux les faux maîtres^b, qui en toute confiance circulaient en semant l'ivraie du Malin^c, capturant et égarant par leurs paroles des (victimes) nombreuses dont ils envoyaient les âmes à la perdition.

Que telle est bien la réalité, vous le constaterez dans les 75 Vies de notre Père saint Euthyme, d'Antoine, de Sabas : il est écrit en effet que jadis Antoine, vêtu d'un habit plus beau que d'habitude, monta sur une hauteur où il se montra et se produisit, sûrement pour être bien en vue et se faire arrêter et tuer par les hérétiques : ce qu'il n'eût 80 pas fait s'il n'y avait pas eu de persécution¹. A propos de la naissance de notre Père saint Euthyme, n'est-il pas écrit qu'à ce moment-là la joie fut accordée par Dieu aux Églises, en ce sens qu'alors prirent fin les persécutions et les hérésies²? A propos de la mort de notre bienheureux 85 Père Sabas, n'entendez-vous pas (lire) combien de combats il avait soutenus pour les Églises contre les hérésies du temps, et combien de moines alors se laissèrent entraîner

S. Athanase pour combattre les ariens (*Vie*, 69, *ibid.*, 941 AB). Bien que Syméon parle ici de la persécution des « hérétiques », la comparaison des textes « habit plus beau », etc., montre clairement qu'il a en vue la persécution de Maximin et non les disputes avec les ariens. Il est intéressant de noter que, dans la *Cat.* 20, 37, Syméon caractérise aussi le temps des persécutions païennes comme une époque « où sévissaient les hérésies » (ἐπικρατουσῶν τῶν αἱρέσεων) : « persécuteur » et « hérétique » étaient pour Syméon à peu près la même chose.

2. La naissance d'Euthyme (cf. T. II, p. 23, n. 1) précéda de quelques mois la mort violente de l'empereur arien Valens (9 août 377 à Adrianopolis), qui mit fin à la longue persécution de plus de quarante ans exercée contre l'Église par les ariens et les païens. Cet heureux changement fut annoncé aux parents d'Euthyme au moment de sa naissance dans une vision : Εὐθυμεῖτε, εὐθυμεῖτε ! Ἰδοὺ γὰρ κεχάρισται ὑμῖν ὁ Θεὸς παῖδα εὐθυμίας φερόντων, ὅτι ἐπὶ τῇ γεννήσει αὐτοῦ εὐθυμίαν ταῖς ἑαυτοῦ ἐκκλησίαις δωρήσεται (*Vie de S. Euthyme*, ch. 2, p. 9, 6-8, éd. Ed. Schwartz, *Kyrrillos von Skythopolis* (Texte und Untersuchungen 49, 2), 1939.

συναπήχθησαν ; Τὰ δὲ ἐπὶ τοῦ ἁγίου Στεφάνου τοῦ Νέου
γεγονότα, τί οὐ διωγμοῦ βαρυτάτου καὶ χαλεποῦ ὑπῆρχον ;
90 "Η οὐκ ἐννοεῖτε τὸν τότε γεγονότα χειμῶνα καὶ τὸν ὑπερβάλ-
λοντα σάλον τῶν μοναχῶν ; Τί δὲ πειρῶμαι τὰ πάντα
διεξελεῖν ; "Οταν γὰρ πρὸ τούτων ἀναμνημονεύσω τῶν ἐπὶ
τοῦ μεγάλου Βασιλείου γεγονότων, ὡς ὁ μέγας διηγεῖται
95 Γρηγόριος, καὶ τῶν ἐπὶ τοῦ χρυσορρήμονος Ἰωάννου καὶ
τῶν καθεξῆς πατέρων ἁγίων, αὐτὸς τε ἐγὼ ἐμαυτὸν ταλανίζω
καὶ τοὺς ταῦτα μὴ ἀναλογιζομένους κατελεῶ. Οὐ γὰρ
ἀκριβῶς ἐπίστανται ὅτι ἅπας ὁ παρελθὼν χρόνος δεινότερος
ἦν καὶ τῶν ζιζανίων τοῦ πονηροῦ ἢ πεπλησμένος ἀναφανδόν.
"Ομως οὖν, εἰ καὶ δεινὰ τὰ παρεληλυθότα, ἀλλὰ καὶ νῦν
100 ἔχει πολλοὺς ὁ βίος αἰρετικῶς, πολλοὺς λύκους, ἀσπίδας
καὶ ὄφεις συναναστροφόμενους ἡμῖν, πλὴν οὐκ ἔχοντας
ἐξουσίαν τινὰ καθ' ἡμῶν¹, ἀλλ' οἷον ὑπὸ νύκτα εἰσὶν οἱ
τοιοῦτοι τῆς πονηρίας αὐτῶν καὶ τοὺς μὲν συνερχομένους
καὶ ὑπὸ τὸ σκότος γινομένους αὐτῶν ἀρπάζουσι² τε καὶ
105 κατεσθίουσι, τοῖς δὲ ἐν τῇ φωτὶ περιπατοῦσι³ τῶν θείων
Γραφῶν καὶ τῇ ὁδῷ πορευομένοις τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ⁴
οὐδὲ προσυπαντῆσαι τολμῶσιν, ἀλλὰ καὶ διερχομένους
ιδόντες ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτῶν ὡς ἀπὸ πυρὸς φεύγουσι⁵.

a. Cf. Matth. 13, 38 b. Cf. Jn 19, 11 c. I Jn 1, 7. Cf. Ps.
118, 105. Etc. d. Cf. Bar. 4, 13 e. Cf. Ps. 67, 2-3

Cat = E FQ D

Or 30 = A*B*YO*C*

89 τί οὐ > Q || 89 βαρυτάτου καὶ χαλεποῦ : χαλεποῦ καὶ (καὶ χαλεποῦ
A*) βαρυτάτου ~ D Or || ὑπῆρχεν A* || 90 τότε > FQ || 95 ἁγίων
πατέρων ~ E || 96 μὴ Cat O* : μοι cet. || 100 ὁ βίος πολλοὺς ~ A* ||
101-102 gl. "Ορα D^{ms} || 104 καὶ¹ > O* || τοῦ σκότους F || 106 πορευο-
μένων E || 107 καὶ > Or.

1. Sur les discussions origénistes qui ont provoqué tant de troubles
parmi les moines de Palestine après la mort de S. Sabas (5 décembre

par les hérétiques¹? Ce qui s'est passé du temps de saint
Étienne le Jeune, est-ce que ce ne fut pas une persécution
extrêmement dure et sévère²? Ne faites-vous pas attention 90
à la tempête qui sévit alors, à l'ouragan déchaîné contre les
moines? A quoi bon tenter d'énumérer tous (les exemples)?
Oui, quand, en remontant plus haut, j'ai rappelé à ma
mémoire l'histoire de Basile le Grand comme la raconte
Grégoire le Grand³, celles de Jean aux paroles d'or⁴ et des
autres Pères saints à leur suite, je me ravale moi-même dans 95
ma misère ; quant à ceux qui n'en font point de cas, je les
prends en pitié, de ne pas voir à l'évidence que le temps
passé dans sa totalité a été plus terrible que le présent et
manifestement empli de l'ivraie du Méchant*.

Il reste pourtant, si terrible qu'ait été le passé, que
maintenant aussi la vie montre bien des hérétiques, bien 100
des loups, des vipères et des serpents mêlés à notre exis-
tence, cependant dépourvus de tout pouvoir contre
nous⁵ ; mais ces gens sont pour ainsi dire cachés par la
nuit de leur méchanceté : qui fait route avec eux et pénètre
dans leur obscurité est par eux saisi et dévoré mais, devant 105
qui marche à la lumière⁶ des divines Écritures et suit la
voie des commandements de Dieu⁴, ils n'osent même pas
faire face, et rien qu'en le voyant passer, ils fuient devant
son visage comme devant le feu*.

532), voir les détails dans la *Vie* de S. Sabas, c. 84-90 (SCHWARTZ,
p. 189-200).

2. Étienne le Jeune, moine du Mont Saint-Auxence, fut martyrisé
en 764 sous l'empereur Constantin V Copronyme pour la vénération
des saintes images (fête le 28 novembre). Sa vie a été écrite en 808
par le diacre Étienne de Constantinople (PG 100, 1069 A - 1185 D).

3. Dans l'*Éloge funéraire de Basile le Grand* (GRÉGOIRE DE
NAZIANZE, Or. 43, PG 36, 493-605).

4. Syméon a probablement en vue le *Dialogue* de PALLADE,
évêque d'Hélénopolis (mort avant 431), sur la *vie de S. Jean* (écrit
en 408. Éd. : P. R. Coleman-Norton, Cambridge 1928).

Τίνας οὖν ἄρα ὑπενοήσατε εἰπεῖν με αἰρετικούς ; Μὴ τοὺς
 110 ἀρνούμενους τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ ; Μὴ τοὺς βλασφημοῦντας
 εἰς τὸ "Αγιον Πνεῦμα καὶ λέγοντας μὴ εἶναι τοῦτο Θεόν ;
 Μὴ τοὺς μείζονα λέγοντας τοῦ Υἱοῦ τὸν Πατέρα ; Μὴ τοὺς
 τὴν Τριάδα εἰς ἐνάδα συγχέοντας ἢ τὸν ἕνα Θεὸν εἰς τρεῖς
 θεοὺς διατέμνοντας ; Μὴ τοὺς Υἱὸν μὲν εἶναι τοῦ Θεοῦ τὸν
 115 Χριστὸν λέγοντας, ἐκ γυναικὸς δὲ λαβεῖν τὴν σάρκα τοῦτον
 μὴ πιστεύοντας ; Μὴ τοὺς σάρκα μὲν αὐτὸν ἀναλαβεῖν,
 ἀλλὰ ἄψυχον φλυαροῦντας ; Μὴ τοὺς ἔμψυχον μὲν ταύτην,
 ὡς ὅλον ἄνθρωπον, οὐχ ἕνα δὲ κατὰ τὴν ὑπόστασιν τὸν
 Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, τὸν καὶ Υἱὸν τῆς Θεοτόκου Μαρίας χρημα-
 120 τίσαντα, Θεὸν εἶναι λέγοντας, ἀλλ' εἰς δύο υἱοὺς τὸν ἕνα

Cat = E FQ D

Or 30 = A*B*YOC*

109 ἄρα > FQ || 109-110 gl. "Ορα D^{ms} || 111 τὸ Πνεῦμα τὸ "Αγιον
 D || 112 μείζονα > Q || 113 εἰς ἐνάδα > Q || ἢ : μὴ Q μὴ τοὺς F || 114
 τοὺς : τὸν D || 115 λέγοντας : ὀνομάζοντας D Or || λαβεῖν τὴν σάρκα
 τοῦτον (τοῦτον > F) : τοῦτον τὴν σάρκα λαβεῖν < D Or || 116 αὐτὸν >
 O*C* || 117 ἀλλ' A*YO*C* || 117 μὲν > Or || 119 καὶ τὸν < Y ||
 Μαρίας > FQ.

1. Syméon énumère ici une série d'hérésies, aux erreurs des-
 quelles il fait allusion sans les nommer. Il se base probablement,
 et encore de mémoire, sur une liste courante d'hérésies, comme celle
 que donne S. Jean Damascène (PG 94, 677-780). Il n'est pas toujours
 possible d'identifier exactement les allusions trop générales. Les
 premiers hérétiques qu'il nomme sont probablement les anoméens
 ou eunomiens (Hérésie 76 chez S. Jean Damascène, *ibid.*, 725 AB).

2. Les pneumatomaques (πνευματομάχοι) qui, tout en admettant
 la divinité du Christ, niaient celle de l'Esprit-Saint. Hérésie du
 iv^e siècle dont Macédonius, archevêque de Constantinople (342-348),
 était considéré comme le chef, elle fut condamnée au Deuxième
 Concile Œcuménique, à Constantinople, en 381. Cataloguée comme
 soixante-quatorzième hérésie dans la liste de S. Jean Damascène
 (*ibid.*, 724 A).

3. Probablement les semi-ariens. Ils n'affirmaient pas, comme
 Arius, que le Fils était créé du néant, mais ils n'acceptaient pas sa
 consubstantialité avec le Père. Opinion très répandue en Orient

Hérétiques
 d'autrefois

Qui supposiez-vous donc que j'ap-
 pelle hérétiques? ceux qui renient le
 Fils de Dieu¹? ceux qui blasphèment
 110 contre le Saint-Esprit en disant qu'il n'est pas Dieu²? ceux
 qui disent que le Père est plus grand que le Fils³? ceux qui
 confondent la Trinité dans l'unité ou divisent le Dieu
 unique en trois dieux⁴? ceux qui disent que le Christ est
 bien le Fils de Dieu, mais ne croient pas qu'il a pris chair
 115 d'une femme⁵? ceux qui divaguent ainsi : il a bien assumé
 une chair, mais une chair sans âme⁶? ceux qui disent qu'elle
 était bien animée, comme (celle d')un homme complet,
 mais que le Fils de Dieu, qui est aussi Fils de Marie, Mère
 de Dieu, n'est pas un seul Dieu selon l'hypostase, et qui 120

entre le Premier et le Deuxième Conciles, mais combattue par les
 orthodoxes (Athanase, les Cappadociens, etc.). Soixante-treizième
 hérésie de la liste de S. Jean Damascène (*ibid.*, 721 B).

4. C'étaient les sabelliens, hérétiques du III^e siècle, qui confon-
 daient les Personnes de la Trinité et les considéraient comme de
 simples manifestations d'une Divinité unique (soixante-deuxième
 hérésie dans la liste de S. Jean Damascène, *ibid.*, 713 B). Quant à
 ceux qui divisaient le Dieu unique en trois dieux, c'étaient d'abord
 les ariens qui niaient l'unité de substance entre les trois Personnes
 de la Trinité. Ensuite, et d'une manière plus explicite, les trithéistes
 (τριθεῖται), partisans de Jean Philopon, philosophe aristotélicien
 et écrivain monophysite du VI^e siècle, qui enseignait qu'il y a trois
 essences dans la Trinité. S. Jean Damascène les mentionne dans son
 ouvrage (83^e hérésie, *ibid.*, 744 AB).

5. Il s'agit de certains des tenants de l'hérésie apollinarienne
 (partisans d'Apollinaire de Laodicée, 310-390), qui « niaient que le
 Christ assumât la chair d'une chair créée, c'est-à-dire de Marie »
 (S. Jean Damascène, 77^e hérésie, *ibid.*, 728 A). Ou bien il s'agit
 plutôt des sectateurs d'Eutychès, fondateur du monophysisme
 extrême, condamné au Concile de Constantinople en 448 et au Concile
 de Chalcédoine en 451. D'après S. Jean Damascène, les eutychiens
 « niaient que notre Seigneur Jésus-Christ avait assumé la chair
 de la Sainte Vierge Marie » (82^e hérésie, *ibid.*, 740 AB).

6. Probablement, une autre tendance des apollinariens. D'après
 S. Jean Damascène « ils niaient qu'il avait assumé l'âme » (77^e hérésie,
ibid., 728 A).

Χριστὸν διατέμνοντας ; Ἀλλὰ μὴ τοὺς τῷ ἀνάρχῳ Πατρὶ ἀρχὴν περιγράφοντας καὶ τὸ « Ἦν, ὅτε οὐκ ἦν » λέγοντας ; Ἡ τοὺς τὸν Πατέρα μὲν ἀναρχόν, τὸν δὲ Υἱόν, ὡς ἐξ αὐτοῦ γεννηθέντα, ἀρχὴν μετὰ τινα χρόνον λαβεῖν ὡς κτίσμα, 125 κακῶς καὶ νοοῦντας καὶ δογματίζοντας ; — Οὐκ ἦν γὰρ ποτε, φησὶν, ὁ Πατὴρ μὴ συνόντος αὐτῷ τοῦ Υἱοῦ καὶ πῶς Πατὴρ ὁ ἄπασις ὀνομασθήσεται ; — Ἀλλὰ μὴ τοὺς ἄλλον μὲν τὸν παθόντα, ἄλλον δὲ εἶναι τὸν ἀναστάντα κηρύττοντας ; Ἀπαγε ! Οὐδένα τούτων σοι τῶν ἀσεβῶν καὶ ἀθέων, οὐδὲ 130 τῶν ἄλλων αἱρέσεων τινα λέγω, τῶν ὡς σκότος μὲν φανέντων, ὑπὸ δὲ τῶν τότε λαμπάντων ἁγίων πατέρων ἐξαφανισθέντων. Ἐπὶ τοσοῦτον γὰρ ἡ χάρις τοῦ Παναγίου Πνεύματος ἔλαμψε δι' αὐτῶν καὶ τῶν εἰρημένων αἱρέσεων τὸ σκότος ἐδίωξεν, ὅτι καὶ μέχρι τοῦ νῦν τὰ θεόπνευστα αὐτῶν συγγράμ- 135 ματα λάμπουσιν ὑπὲρ ἡλίου αὐγᾶς, ὡς μὴδὲ τολμᾶν αὐτοῖς τινα ἀντιφθέγγεσθαι.

Ἀλλὰ περὶ ἐκείνων λέγω καὶ ἐκείνους ὀνομάζω αἱρετικούς, τοὺς λέγοντας μὴ εἶναι τινα ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς χρόνοις καὶ ἐν μέσῳ ἡμῶν τὸν δυνάμενον φυλάξαι τὰς εὐαγγελικὰς 140 ἐντολὰς καὶ κατὰ τοὺς ἁγίους γενέσθαι πατέρας· πρῶτον μὲν πάντων πιστὸν καὶ πρακτικόν — διὰ γὰρ τῶν ἔργων ἡ πίστις

Cat = E FQ D

Or 30 = A*B*YO*C*

123 μὲν > F || 125 Οὐκ : [[—]] C* > FQ O* || 126 καὶ [τοῦ + Or || 127 ὁ > F || 128 εἶναι > F O* || 131 πατέρων > F || 132 Ἀγίου E O* || 133 ἐξέλαμψε FQ || 134 συγγράμματα > E || 135-136 τινα αὐτοῖς > D Or || 136 ἀντιφθέγγεσθαι E || 137-149 gl. Ὁρῶμεν πάντες οἱ εἰς τὸ κατακρίνειν πρόχειροι F^m || 138 καὶ > F || 140 φωνὰς ἡγοῦν τὰς [ἐντολὰς + A* || 141 καὶ > F.

1. Syméon expose ici la doctrine christologique de Nestorius, qui a été condamné au Troisième Concile Œcuménique d'Éphèse en 431 pour avoir divisé le Christ unique en deux Fils et deux hypostases (S. Jean Damascène, 81^e hérésie, PG 94, 737 C-740 A).

2. On peut se demander quels étaient ces hérétiques dont Syméon

divisent en deux fils l'unique Christ¹? ou bien ceux qui assignent un commencement au Père sans commencement et qui disent : « Il y eut un temps où il n'était pas »²? ou ceux pour qui le Père est bien sans commencement, mais le Fils, en tant qu'engendré par lui, comme une créature, a commencé au bout d'un certain temps? — opinion perverse et perverse doctrine : « car jamais, est-il dit, ne 125 fut le Père, sans qu'avec lui fût aussi le Fils : comment nommerait-on Père celui qui n'aurait pas d'enfant³? » — Ou encore ceux qui proclament qu'autre est celui qui a souffert, autre celui qui est ressuscité⁴? Jamais de la vie. Ce n'est d'aucun de tous ces impies et athées que je te parle, ni d'aucune des autres hérésies qui ont apparu comme les 130 ténèbres, mais qu'ont fait disparaître les saints Pères qui ont alors brillé. Car la grâce de l'Esprit très Saint a si bien brillé par eux et chassé les ténèbres des dites hérésies — eux dont maintenant encore les traités divinement inspirés brillent plus que les rayons du soleil —, que nul n'oserait 135 seulement les contredire.

La nouvelle hérésie :

se croire incapable je donne le nom d'hérétiques : ceux qui d'observer l'évangile disent qu'il n'y a personne, à notre 140 comme les Anciens époque, au milieu de nous, qui puisse observer les commandements évangéliques et se rendre conforme aux saints Pères ; avant tout, qui soit croyant et pratiquant — car c'est aux œuvres que se montre la

parle ici et qui, selon lui, assignaient un commencement au Père. L'expression qu'il leur attribue « Il y eut un temps où il n'était pas » était appliquée par les ariens au Fils, et non au Père comme Syméon semble le dire. Cf. ATHANASE, *Contra Arianos*, 1, 11 (PG 26, 33 B).

3. Syméon vise ici les ariens et répète contre eux les arguments de S. Athanase. Cf. aussi où γὰρ ἦν ὅτε ἄλογος ἦν, οὐδὲ ἦν οὐ Πατὴρ (GRÉGOIRE DE NAZIANZE, *Or. Theol.* 3, 17 (PG 36, 97 A)).

4. Il s'agit vraisemblablement de quelque secte gnostique à tendances docétiques.

δείκνυται *, ὡς διὰ τοῦ ἐσόπτρου ἢ τοῦ προσώπου ἐμφέρεια —, ἐπειτα θεωρητικώτατον τε ὁμοῦ καὶ θεόπτην, ἐν τῷ φωτισθῆναι δηλαδὴ καὶ λαβεῖν Πνεῦμα Ἅγιον καὶ δι' αὐτοῦ τὸν
 145 ὕδιν σὺν τῷ Πατρὶ κατιδεῖν. Οἱ τοίνυν τοῦτο ἀδύνατον εἶναι λέγοντες οὐ μερικὴν τινα αἵρεσιν κέκτηνται, ἀλλὰ πάσας, εἰ οἷον τε εἰπεῖν, ὡς ταύτης πάσας ἐκείνας τῇ ἀσεβείᾳ καὶ τῇ τῆς βλασφημίας ὑπερβολῇ ὑπεραιρούσης καὶ καλυπτούσης. Ὁ τοῦτο λέγων ἀνατρέπει πάσας τὰς
 150 θείας Γραφάς. Εἰς μάτην, οἶμαι, λέγει ὁ μάταιος τὸ ἅγιον ἄρτι λέγεσθαι Εὐαγγέλιον, εἰς μάτην τὰς τοῦ Μεγάλου Βασιλείου καὶ τῶν λοιπῶν ἱερέων καὶ ὁσίων πατέρων ἡμῶν γραφάς ἀναγινώσκεισθαι ἢ καὶ γραφῆναι διαμαρτύρεται. Εἰ οὖν ὁ Θεὸς λέγει καὶ πάντες οἱ ἅγιοι πρῶτον
 155 μὲν ἅπαντα ἐπραξαν, εἶτα καὶ γράψαντες εἰς νοθεσίαν ἡμῶν^β κατέλιπον, ἀδύνατον ἡμῖν ἔργῳ ταῦτα ποιῆσαι καὶ ἀπαρλεῖπτως φυλάξαι, τί ὅτι καὶ τότε ἐκεῖνοι κοπιᾶσαντες ἔγραψαν καὶ νῦν ἐπὶ ἐκκλησίας ἀναγινώσκονται; Οἱ ταῦτα λέγοντες τὸν οὐρανόν, ὃν ὁ Χριστὸς ἡμῖν ἤνοιξε, κλείουσι^ο
 160 καὶ τὴν πρὸς ἐκεῖνον ἄνοδον, ἣν αὐτὸς ἐκεῖνος ἡμῖν ἐνεκαίνισε^α, διακόπτουσιν. Ἄνωθεν γὰρ ἐκεῖνου τοῦ ἐπὶ πάντων Θεοῦ^ο πρὸς τῇ πύλῃ οἶονε τοῦ οὐρανοῦ ἱσταμένου καὶ διακρύπτοντος καὶ ὑπὸ τῶν πιστῶν ὁρωμένου καὶ διὰ τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου βοῶντος καὶ λέγοντος· « Δεῦτε πρὸς με
 165 πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς^ε », οἱ ἀντίθεοι οὗτοι ἤ, μᾶλλον εἰπεῖν, ἀντίχριστοι λέγουσιν· « Ἀδύνατον τοῦτο, ἀδύνατον ! »

a. Cf. Jac. 2, 18 b. Cf. I Cor. 10, 11 c. Cf. Matth. 23, 13
 d. Cf. Hébr. 10, 19-20 e. Cf. Rom. 9, 5 f. Matth. 11, 28

Cat = E FQ D

Or 30 = A*B*YOC*

142 ἢ τοῦ προσώπου > A* || 145 Οἱ : Εἰ D^α || 147 ἐκείνας > O* || 148 τῆς Cat O* : > cet. || ὑπερβολῇ > FQ || 150 καὶ [λέγει + Y || τὸ ἅγιον > O* || 152 λοιπῶν : ἄλλων O* || 154 οἱ > E || 155 ἐπραξαν ἅπαντα ~ O* || 156 κατέλιπον > O* || ταῦτα ἔργῳ ~ O* || 157-158 τί — ἀναγινώσκονται > E || 157 ἐκεῖνοι > F || 159-167 gl. Ταῦτα

φοί*, comme dans le miroir les traits du visage — ; ensuite, grand contemplatif en même temps que voyant-Dieu, — ce que l'on devient en étant illuminé, en recevant l'Esprit-Saint et par lui en apercevant le Fils avec le Père. Ceux 145 donc qui prétendent cela impossible, ce n'est pas en une hérésie particulière qu'ils sont tombés, mais, si je puis dire, dans toutes à la fois, celle-ci les dépassant toutes par l'impiété et l'excès du blasphème, et les recouvrant¹. Qui parle ainsi renverse toutes les divines Écritures : c'est en 150 vain, — ainsi, sans doute, doit s'exprimer sa vanité —, qu'on récite encore le saint Évangile ; c'est en vain, assure-t-il, qu'on lit les textes du grand Basile et de nos autres Pères Saints et Hiérarques, ou même qu'ils ont écrit. Si donc, ce que Dieu dit et ce que tous les Saints ont d'abord entièrement accompli, puis écrit et laissé pour notre ins- 155 truction^β, il nous est impossible de le réaliser effectivement et de l'observer sans défaillance, à quoi bon se sont-ils alors, pour leur part, fatigués à l'écrire, et maintenant encore le lit-on à l'église ? Ceux qui parlent ainsi ferment le ciel^ο que le Christ nous a ouvert et interrompent le chemin qu'il nous 160 a lui-même frayé^α pour y remonter. Alors en effet que, là-haut, lui, Dieu au-dessus de tout^ο, debout comme à la porte du ciel, se penche et que, par le saint Évangile, aux fidèles qui le voient, il crie ces mots : « Venez à moi vous tous qui êtes fatigués et accablés et je vous soulagerai^ε », 165 ces ennemis de Dieu ou pour mieux dire ces antichrists affirment : « C'est impossible, impossible ! »

ἔλεγον πρὸς τὸν ἅγιον οἱ τηνικαῦτα ἀρχιερεῖς, Σέργιος ὁ πατριάρχης, Στέφανος ὁ τῆς Ἀλεξίνης καὶ τινες τῶν ὁμοφρόνων αὐτῶν D^{ms} || 159 κατελθὼν [ἤνοιξε + D Or || 160 ἡμῖν ἐκεῖνος ~ FQ || 161 ἐνεκαίνισε Or.

1. Cf. MACAIRE, *Epistula Magna* : Τοὺς γὰρ ἀδύνατον ἡγουμένους τὴν κατόρθωσιν ταύτην διὰ τοῦ Πνεύματος ἐν ἀνθρώποις γίνεσθαι ἥτις ἐστὶν ἡ ὄντως καινὴ κτίσις τῆς καθαρᾶς καρδίας (éd. W. Jaeger, p. 298, 10-12).

Πρὸς οὐς εἰκότως ὁ Δεσπότης μεγαλοφώνως φησὶν ·
 « Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι^a ! Οὐαὶ ὑμῖν,
 170 ὁδηγοὶ τυφλοὶ τυφλῶν^b, ὅτι ὑμεῖς εἰς τὴν βασιλείαν οὐκ
 εἰσέρχεσθε^c καὶ τοὺς θέλοντας εἰσελθεῖν καλύετε^d. »
 Ἐκείνου τοὺς νῦν πενθοῦντας ἀναφανδὸν μακαρίζοντος^e,
 οὗτοι ἀδύνατόν φασι καθ' ἑκάστην πενθεῖν καὶ κλαῖειν τινά.
 175 Ὡς τῆς ἀναισθησίας καὶ τοῦ ἀπυλώτου στόματος, μισρὰς
 ἐκπέμποντος κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου φωνὰς καὶ τὰ
 τοῦ Χριστοῦ πρόβατα ποιοῦντος γίνεσθαι θηριάλωτα, ὑπὲρ
 ὧν αὐτὸς ὁ Μονογενὴς Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τὸ αἷμα ἐκένωσεν.
 Ὅντως καλῶς περὶ τῶν τοιούτων ὁ θεοπάτωρ προφητεύων^f
 λέγει Δαυὶδ · « Υἱοὶ ἀνθρώπων, οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὅπλα καὶ
 180 βέλη^g καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν μάχαιρα ὀξεῖα^h. »
 Διὰ τί γάρ, εἰπέ μοι, ἀδύνατον ; διὰ τίνος δὲ ἄλλου οἱ ἅγιοι
 ἐπὶ τῆς γῆς ἔλαμψαν καὶ φωστῆρες ἐν κόσμῳⁱ γεγόνασιν ;
 Εἰ ἦν ἀδύνατον, οὐδ' ἂν ἐκεῖνοι ταῦτα κατορθώσαι ποτε
 ἠδυνήθησαν. Ἀνθρώποι γὰρ ὑπῆρχον κακεῖνοι, ὥς καὶ
 185 ἡμεῖς, καὶ οὐδὲν πλέον ἡμῶν ἐκέκτηντο, εἰ μὴ προαίρεσιν
 εἰς τὸ ἀγαθόν, σπουδὴν τε καὶ ὑπομονὴν καὶ ταπεινώσιν
 καὶ ἀγάπην πρὸς τὸν Θεόν. Ταῦτα τοιγαροῦν κτήσαι καὶ
 αὐτός, καὶ γενήσεται σοι πηγὴ δακρύων ἡ νυνὶ πετρώδης^j
 190 ρηθῆναι^k, καὶ τὸ πρᾶγμα μὴ λέγε εἶναι ἀδύνατον. Ὁ γὰρ
 τοῦτο λέγων ἀπαρνεῖται τὴν κάθαρσιν^l· χωρὶς γὰρ δακρύων
 οὐκ ἠκούσθη ἀπὸ τοῦ αἵωνος καθαρθῆναι ψυχὴν τοῦ ῥύπου

a. Matth. 23, 13.15. Etc.

b. Cf. Matth. 23, 16 ; 15, 14

c. Matth. 23, 13. Cf. Lc 11, 52 d. Cf. Lc 11, 52. Matth. 23, 13

e. Cf. Matth. 5, 4 f. Cf. Matth. 15, 7. Mc 7, 6 g. Ps. 56, 5

h. Phil. 2, 15 i. Cf. Ex. 17, 6. Ps. 113, 8 j. Cf. II Cor. 4, 8

Cat = E FQ D

Or 30 = A*B*YO*C*

168 ὁ Δεσπότης εἰκότως ~ E || 171 ἔρχεσθε FQ || ἐλθεῖν O* || 172
 μακαρίζοντος ἀναφανδὸν ~ FQ || 173 ἀδύνατόν + ἐστι O* || φασι FQ :
 φησι cet. || 175 τοῦ E Q O* : > cet. || Θεοῦ > F || 176 γενέσθαι O* ||
 177 αὐτὸς ὁ Μ. Υ. τοῦ Θ. τὸ : τὸ ἐαυτοῦ ὁ Μ. Υ. τοῦ Θ. D Or || 179

C'est bien à eux, naturellement, que le Maître dit en
 élevant la voix : « Malheur à vous, scribes et pharisiens !
 malheur à vous, guides aveugles des aveugles^b, parce que 170
 vous n'entrez pas vous-mêmes dans le Royaume^c et que
 vous empêchez ceux qui le veulent d'entrer^d. » Alors qu'il
 proclame explicitement bienheureux ceux qui sont mainte-
 nant *affligés*^e, eux déclarent impossible à qui que ce soit
 de *s'affliger* chaque jour et de pleurer. Oh, quelle insensi-
 bilité, quelle bouche sans retenue qui lance ses paroles
 immondes contre le Dieu très haut et fait des brebis du 175
 Christ la proie des fauves — ces brebis pour qui lui-
 même, le Fils unique de Dieu, a versé son sang. Oui, c'est
 bien avec justice que de telles gens David, l'ancêtre de
 Dieu, prophétisent^f en ces termes : « Les fils des hommes,
 leurs dents sont des armes et des traits, et leur langue, 180
 un glaive aigu^g. »

Ne pas refuser
 la purification
 ni les larmes

Et pourquoi donc, dis-moi, est-ce
 impossible ? Par quel autre moyen les
 saints ont-ils brillé sur la terre et
 sont-ils devenus des flambeaux dans
 le monde^h ? Si c'était impossible, jamais ils n'eussent pu
 y réussir : car eux aussi étaient des hommes, tout comme
 nous, et n'avaient rien de plus que nous, sinon la volonté 185
 (tournée) vers le bien, le zèle, la patience, l'humilité, la
 charité pour Dieu. Tout cela, acquiers-le donc toi aussi, et
 en toi deviendra source de larmes cette âme aujourd'hui
 de pierreⁱ. Mais si tu refuses de souffrir l'angoisse et la
 détresse^j, au moins ne dis pas que la chose est impossible. 190
 Car celui qui parle ainsi renonce à la purification : sans
 larmes, en effet, on n'a jamais, au grand jamais entendu
 dire qu'une âme ait été purifiée de la crasse du péché,

Δαυὶδ λέγει ~ A* || Οἱ υἱοὶ + O* || ὀδόντες : ἔδοντες O* || 180 καὶ
 ἡ : ἡ δὲ Or || 183 ταῦτα > A* || 184 ἐδυνήθησαν O*C* || κακεῖνοι
 ὑπῆρχον ~ Or || ὥς : ὥσπερ FQ || 185 ἡμῶν > E || 187 καὶ ἀγάπην
 D Or : > cet. || πρὸς : εἰς F || 188 γέννηται Or || 189 σου [ψυχὴ + D
 C* || 190 εἶναι > FQ || 190-195 gl. Ὅρα D^{ms}.

τῆς ἀμαρτίας, τὴν μετὰ τὸ βάπτισμα ἀμαρτήσαν. Διὰ γὰρ τοῦ βαπτίσματος ἀφεῖλεν ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ προσώπου * τῆς γῆς ^b, ἐκχέας τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον αὐτοῦ πλουσίως ^c. Ἀλλὰ, ὡς παρὰ τῆς θείας Γραφῆς ἀκήκοα, καὶ ἐν αὐτῷ τῷ βαπτίσματι ἠλικιῶνται τινες βαπτιζόμενοι, τῇ ἐπελεύσει κατακυβέντες τοῦ Πνεύματος, ἐδάκρυσαν οὐχὶ ἐνώδυνα καὶ ἐπίπονα δάκρυα, ἀλλ' ἐνεργείᾳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος καὶ δωρεᾷ τῇ ἐκείνου γλυκέα ὑπὲρ μέλι ^a, ἀπονητὶ πῶς καὶ ἀπονητὶ διὰ τῶν ὀφθαλμῶν ταῦτα κενώσαντες. Οἱ οὖν κατακυβέντες ποτὲ ἐν πείρᾳ τοιούτων δακρύων γενέσθαι τὰ εἰρημένα γνωρίσουσι καὶ ἀληθῆ ταῦτα εἶναι συμμαρτυρήσουσιν, ὡς μοι καὶ ἡ θεολόγος συμμαρτυρήσει φωνή. Φησὶ γάρ· « Προσφερέτω τις, ὁ μὲν τόδε, ὁ δὲ τόδε », καὶ πολλὰ ἐν μέσῳ ἀπαριθμησάμενος, ὕστερον πάντων ἐδόξε· « Πάντες δάκρυα, πάντες κάθαρσιν, πάντες ἀνάδασιν καὶ τὸ τοῖς ἐμπροσθεν ἐπεκτείνεσθαι ^e. »

Μή τι οὖν διεστειλάτο ἡ διεχώρισεν ἐν τούτῳ τῶν ἄλλων τινὰς, καὶ τοῖς μὲν ὡς δυνατόν εἶναι τοῦτο ἔφησε, τοῖς δὲ ὡς ἀδύνατον; Μή, ὡς ὑμεῖς φατε ἀσυνέτως — ἵνα καὶ ἀξίως καθάψωμαι ὑμῶν, ἀπερίτμητοι ταῖς καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν ^f —, ὅτι τινὲς ἔλαχον φύσεως σκληρᾶς καὶ οὐκ ἂν ποτε δυνηθεῖεν κατακυβέναι καὶ κλαῦσαι, τοῦτο καὶ ὁ μέγας Γρηγόριος εἶρηκε; Μή γένοιτο! Οὐτε φύσις ἀνθρώπου ἐστὶ μὴ φυσικῶς ἔχουσα μᾶλλον τὰ δάκρυα καὶ τὸ κλαίειν

a. Is. 25, 8 b. Gen. 6, 7; 7, 4; 8, 13. Cf. Is. 25, 8 c. Cf. Tite 3, 6 d. Cf. Ps. 18, 11; 118, 103 e. Cf. Phil. 3, 13 f. Act. 7, 51

Cat = E FQ D

Or 30 = A*B*YOC*

195-196 πλουσίως αὐτοῦ ~ D A*B*YC* || 202 γοῦν O* || ποτὲ ἐν πείρᾳ E D : ἐν πείρᾳ ποτὲ ~ Or ἐν πείρᾳ FQ || 204 μαρτυρήσουσιν (-ροῦσιν C*) D Or || ἡ : ὁ Y || μαρτυρήσει Or || 206 καὶ > E || 209 ἡ διεχώρισεν D Or : > cet. || 210 εἶναι τοῦτο D A*B*Y : τοῦτο εἶναι ~ Q τοῦτο εἶναι τοῦτο C* τοῦτο E F O* || 215-216 ἐστὶν ἀνθρώπου ~ D Or.

1. GRÉGOIRE DE NAZIANZE, Or. 19, 7, PG 35, 1049 D-1052 A.

quand elle a péché après le baptême, car c'est par le baptême que Dieu a ôté toute larme de la face* de la terre^b, répandant en abondance son Esprit-Saint^c. Mais comme je l'ai appris de la divine Écriture, au moment du baptême certains adultes que l'on baptisait ont pleuré, frappés de componction par l'Esprit qui survenait en eux : non des larmes douloureuses et pénibles, mais, par l'action et le don du Saint-Esprit, plus douces que le miel^d, coulant sans peine et sans bruit de leurs yeux. Ceux donc qui ont été dignes d'avoir un jour l'expérience de semblables larmes, comprendront mes paroles et rendront témoignage à leur vérité, comme aussi me rendra témoignage la voix du Théologien, quand il dit : « Que l'on offre, l'un ceci, l'autre cela », et qu'après avoir cité et énuméré bien d'(autres) choses finalement il s'écrie : « tous des larmes, tous la purification, tous (l'effort pour) s'élever et tendre à ce qui est en avant^e ».

Les larmes,
inévitables
de la vie

Aurait-il, sur ce point, distingué ou séparé certains parmi les autres, et présenté ceci aux uns comme possible, aux autres comme impossible? Serait-ce

donc, comme vous êtes assez insensés pour le prétendre — car je veux m'en prendre à vous comme vous le méritez, incirconcis de cœur et d'oreilles! —, que certains aient reçu une nature dure et soient à jamais incapables de componction et de larmes^f? est-ce là ce qu'a dit le grand Grégoire? à Dieu ne plaise! Il n'est pas vrai que la nature de l'homme soit naturellement moins portée vers les

2. L'opinion de S. JEAN CLIMAQUE sur ce point était, cependant, un peu différente : « La force de la nature est prise en considération par notre bon et juste Juge en toute chose et notamment dans les larmes. Car j'ai vu de petites gouttes, versées comme du sang avec beaucoup de peine, et j'ai vu des sources, versées sans aucune peine. Cependant, j'ai jugé celui qui fait l'effort d'après sa peine et non d'après ses larmes : et je pense que Dieu fait de même. » *Scala Paradisi*, 7, PG 88, 805 C.

- καὶ τὸ πενθεῖν, οὔτε ὁ ἅγιος οὗτος, οὔτε ἕτερός τις τῶν ἁγίων, τοῦτο εἶπεν ἢ ἔγραψεν. "Οτι δὲ ἐκ φύσεως τὸ κλαίειν πᾶσιν ἡμῖν πρόσσεστιν, αὐτὰ τὰ γεννώμενα βρέφη σε διδά-
 220 ξάτωσαν. "Αμα γὰρ τῷ προελθεῖν τῆς γαστρὸς καὶ πεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς κλαίουσι^a, καὶ τοῦτο σημεῖον ζωῆς ταῖς ματαῖς καὶ ταῖς μητρῶσιν ἐνδείκνυται. Εἰ γὰρ μὴ κλαύσει τὸ βρέφος, οὐδὲ ζῆν λέγεται· κλαύσαν δὲ δείκνυσιν αὐτόθι ὅτι συνεπόμενον ἢ φύσις ἔχει ἀπὸ γεννήσεως τὸ πένθος ὁμοῦ καὶ τὰ
 225 δάκρυα. "Ως δὲ καὶ ὁ ἅγιος πατὴρ ἡμῶν ἔλεγε Συμεὼν ὁ Στουδιώτης, ὅτι μετὰ τοῦ τοιοῦτου κλαυθμοῦ ὀφείλει καὶ ζῆσαι τὸν παρόντα βίον ὁ ἄνθρωπος καὶ μετ' αὐτοῦ συναποθανεῖν, εἰ ἄρα καὶ σωθῆναι βούλεται καὶ εἰς τὴν μακαρίαν ζωὴν εἰσελθεῖν^b, ἐπειδὴ τὸ τῆς γεννήσεως δάκρυον δηλωτικὸν
 230 ἐστὶ τῶν δακρύων τῆς παρουσίας ἡμῶν ἐνταῦθα ζωῆς. "Ως γὰρ ἡ τροφή καὶ ἡ πόσις ἀναγκαῖα ἐστὶ τῷ σώματι, οὕτω καὶ τὰ δάκρυα τῇ ψυχῇ, ὥστε ὁ μὴ καθ' ἐκάστην κλαίων — ὅκνω γὰρ εἰπεῖν καθ' ὥραν, ἵνα μὴ δόξω βαρὺς —, λιμῶ τὴν ψυχὴν διαφθείρεται καὶ ἀπόλλυται.
 235 Εἰ τοίνυν συνεπόμενον ἐστὶ τῇ φύσει τὸ κλαίειν ὁμοῦ καὶ τὰ δάκρυα, καθὼς ἀποδέδεικται, μηδεὶς τὸ τῆς φύσεως ἀγαθὸν ἀπαρνῆσθαι, μηδεὶς ὅκνω καὶ βαθυμῖα τοῦ τοιοῦτου καλοῦ στερήσκειν ἑαυτόν, μηδεὶς κακία καὶ πονηρία^c καὶ ὑπερηφανία ψυχῆς ἀλαζῶν γέννηται καὶ εἰς ἀντιτυπίαν λίθου
 240 παρὰ φύσιν μετενεχθῇ, ἀλλὰ σπουδῇ τῇ καλλίστῃ πρὸς τὰς ἐντολὰς χρησάμενος τοῦ Θεοῦ, φυλαξάτω τὸ μέγα τοῦτο δῶρον, παρακαλῶ, ἄσυλον ἐν τῇ ἑαυτοῦ καρδίᾳ, διατηρῶν αὐτὸ ἐν εὐτελείᾳ καὶ ταπεινώσει, ἐν ἀκακίᾳ ψυχῆς καὶ

a. Cf. Sag. 7, 3. b. Cf. Matth. 19, 17. c. Cf. I Cor. 5, 8

Cat = E FQ D

Or 30 = A*B*YO*(1-227 αὐτοῦ)C*

220 τῆς > D Or || 222 κλαύσει E B*C* || τὸ > FQ || 223 λέγεται : δύναται FQ || αὐτόθεν D^{pc} Or || 224 τὸ πένθος ἀπὸ γεννήσεως ~ O* || 225 'Ως δὲ : Καὶ τοῦτο O*C* || Συμεὼν > FQ || 226 Στουδιώτης E || τοῦ > Or || καὶ > Or || 227 (gl. Λεῖπει φύλλον ἐν O*^{ms}) O* < ||

larmes, les pleurs, l'affliction ; il n'est pas vrai que ce saint ou aucun autre saint ait dit ou écrit cela. Mais que, par la nature, il nous soit donné à tous de pleurer, les enfants même, en naissant, te l'apprendront. Car en même temps 220 qu'ils sortent du sein et tombent à terre, ils pleurent^a, et c'est cela qui apparaît comme un signe de vie pour les sages-femmes et pour les mères. Car si l'enfant ne pleure pas, on ne le dit pas vivant : mais en pleurant il montre par le fait même que la nature comporte comme une suite (nécessaire), dès la naissance, l'affliction ainsi que les larmes. Mais comme l'a dit aussi notre Père saint Syméon 225 Studite, c'est avec les mêmes pleurs que l'homme doit passer la vie présente, avec eux il doit mourir, pour peu qu'il veuille être sauvé et entrer dans la vie bienheureuse^b, puisque les larmes de la naissance sont le symbole des larmes de notre vie présente ici-bas. Non moins en effet 230 que la nourriture et la boisson au corps, les larmes sont nécessaires à l'âme : au point que celui qui ne pleure pas chaque jour — j'hésite à dire : à chaque heure, de peur de paraître excessif — fait mourir de faim et perd son âme.

Les larmes,
garantes de la vision
de Dieu

Si donc, ainsi que je l'ai démontré, 235 c'est une suite (nécessaire) de la nature que les pleurs et les larmes, (alors), que personne ne renonce à ce bien de la nature, que personne, par nonchalance et paresse, ne se prive d'un tel avantage, que personne par malice, méchanceté^c et orgueil, ne fasse le fanfaron, pour être au rebours de sa nature transformé en la dureté d'une pierre ; 240 mais que (chacun) consacre son plus beau zèle aux commandements de Dieu et garde ce grand don, je vous en prie, inviolable dans son cœur, en le conservant dans la pauvreté

229 ἐπειδὴ + καὶ Y || 230 gl. 'Ωραῖον D^{ms} || καὶ [ἡμῶν + F || 232 ὁ μὴ : οὐκ E || 233 γὰρ : δὲ Or || 237 ἀπαρνῆσθαι E Or || 238-239 ὑπερηφανία καὶ πονηρία ~ F || 241-242 δῶρον τοῦτο ~ E.

ἀπλότῃτι, ἐν ὑπομονῇ τῶν πειρασμῶν καὶ διηνεκεῖ μελέτῃ
 245 τῶν θείων Γραφῶν, μετανοῶν αἰ καὶ διαπαντός τῶν οἰκείων
 μνημονεύων σφαλμάτων, καὶ μηδεὶς τῆς τοιαύτης ἐργασίας
 ἀμελείτω. Εἰ δέ τις ἀπεγνωκῶς τῆς ἑαυτοῦ σωτηρίας ἐπὶ
 κλίνης βαθυμίας ἀνάκειται, κἂν μὴ λεγέτω καὶ τοῖς σπου-
 250 δαίοις τοῦτο εἶναι ἀδύνατον. Ὁ γὰρ τοῦτο λέγων αὐτὴν
 ἡμῖν πᾶσιν ἀποκλείει τὴν πύλιν τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν.
 Ἄνελε γὰρ τὰ δάκρυα καὶ συνανείλες τούτοις τὴν κάθαρσιν ·
 καθάρσεως δὲ δίχα οὐδεὶς ὁ σωζόμενος, οὐδεὶς ὁ ὑπὸ τοῦ
 Κυρίου μακαριζόμενος, οὐδεὶς ὁψεται τὸν Θεόν^a.

Εἰ δὲ ταῦτα οὕτως ἐπακολουθεῖ τοῖς μὴ πενθοῦσι κατὰ
 255 τὴν ἐντολὴν τοῦ Κυρίου, πῶς οὐχ αἰρετικῶν πάντων, εἰπέ
 μοι, χείρων αὕτη ἢ αἵρεσις ; Ἀλλὰ γὰρ διὰ κενῆς, τὸ
 καθ' ὑμᾶς, λοιπὸν ἢ τοῦ Θεοῦ συγκατάβασις καὶ ἀνάβασις
 γέγονεν, ἤρρησε τῶν ἀποστόλων τὸ κήρυγμα, ἤρρησαν τῶν
 ἀγίων ἀπάντων αἱ κατηχήσεις, αἱ πρὸς τὸ πένθος ἡμᾶς αἰ
 260 ἐκκαλοῦμεναι. Πᾶσα Γραφή θεόπνευστος^b ἀνωφελὴς εἰς
 ὑμᾶς τοὺς οὕτως ἔχοντας καὶ φρονοῦντας, ὥς ὁρῶ, γέγονεν.
 Ὡς γὰρ ἀσπίς κωφὴ καὶ τὰ ὦτα βύσαντες^c καὶ ὑμεῖς, τῷ
 τριβωνίῳ μόνῳ καὶ τῷ κουκουλίῳ καὶ ἀναλάβω — οἱ δὲ καὶ
 τῷ βαθυτάτῳ καὶ σεμνῷ πῶγωνι — τὴν σωτηρίαν τῶν ψυχῶν^d
 265 ὑμῶν, ὥς οἶμαι, ἐπιγράφεσθε καὶ τούτοις θαρροῦντες
 ἐγκαλλωπίζεσθε. Ἀλλὰ θαρσεῖτε, γυμνοὶ καὶ τετραχλίσ-
 μένοι^e — εἰ καὶ μὴ ἀκούειν ἐθέλοιτε καθ' ἑκάστην ἐκδοῶσης
 ὑμῖν μέγала τῆς θείας Γραφῆς — παραστησόμεθα τῷ βήματι

a. Cf. Matth. 5, 8. Hébr. 12, 14 b. II Tim. 3, 16 c. Cf. Ps.
 57, 5 d. Cf. I Pierre 1, 9 e. Cf. Hébr. 4, 13

Cat = E FQ D

Or 30 = A*B*YO* (266 τετραχλίσμενοι-
 327)C*

246 μεμνημένος D Or || 247 τῆς ἑαυτοῦ σωτηρίας Cat : τὴν ἐ. σωτη-
 ρίαν A*B*Y τῆς ἐ. σωτηρίας C* || 256 διακενῆς D || 257 ἡμᾶς Or || 259
 ἀπάντων ἀγίων ∞ E || πάντων FQ || 260 προσκαλοῦμεναι D Or || II ἄσα +
 γὰρ Or || ἡ [θεόπνευστος + Or || θεόπνευστος + καὶ ὁφελίμος A* || 261
 ἡμᾶς Or || 262 καὶ τὰ ὦτα βύσαντες Or : καὶ ὦτα βύσαντες E τὰ ὦτα

et l'humilité, dans une âme simple et sans malice, dans la
 patience à supporter les tentations et la méditation inces-
 sante des divines Écritures, en faisant toujours pénitence 245
 et en se rappelant continuellement ses propres faux-pas.
 Que nul ne néglige une telle activité ; mais si quelqu'un
 désespère de son salut et reste étendu sur la couche de la
 paresse, au moins qu'il n'aille pas dire que c'est impossible
 même à qui a du zèle. Car celui qui parle ainsi, ce qu'il
 nous ferme à nous tous, c'est tout simplement la porte du 250
 Royaume des cieux. En effet, supprime les larmes : tu as
 supprimé du même coup la purification ; et sans purifica-
 tion il n'y a personne qui se sauve, personne de bienheureux
 au jugement du Seigneur, personne ne verra Dieu^a.

Si c'est là le sort attaché à ceux qui
 Ecouter ne s'affligent pas selon le commande-
 la divine Écriture ment du Seigneur, chez lequel, dis-moi, 255

de tous les hérétiques trouverait-on pire que cette hérésie ?
 Car d'après vous c'est pour rien, alors, qu'auront eu lieu la
 condescendance et l'ascension de Dieu ! échec, la prédica-
 tion des Apôtres, échec, les leçons de tous les saints qui
 nous appellent sans cesse à l'affliction ! Toute Écriture 260
 divinément inspirée^b est devenue pour vous inutile, dans
 l'état et dans les idées où je vous vois. Tout comme l'aspic
 sourd, en effet, vous vous bouchiez vous aussi les oreilles^c :
 c'est uniquement au manteau, à la cuculle et au scapulaire
 — d'aucuns même à une ample et majestueuse barbe —
 que vous attachez, je pense, le salut de vos âmes^d, c'est 265
 en cela que vous mettez votre confiance et votre orgueil.
 Mais faites(-moi) confiance, c'est nus et dépouillés^e — vous
 avez beau refuser d'entendre la divine Écriture qui chaque
 jour vous le répète à grands cris ! — que nous comparai-

βύσαντες D βύσαντες τὰ ὦτα F καὶ βύσαντα τὰ ὦτα Q || 263 τῷ
 [ἀναλάβω + D Or || 264 σεμνῷ καὶ βαθυτάτῳ ∞ FQ || 265 ἡμῶν E
 C* || οἶμαι E || θαρροῦντως FQ || 266 γυμνοὶ + τε E || → O* ||
 267 ἐθέλετε FQ O* || ἐκδοῶσης D YC*.

τοῦ Χριστοῦ^a, ἵνα καὶ λήψῃται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος
270 πρὸς ἃ ἐπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε πονηρὸν^b.

Εἰ δὲ ὅσον οὕτω εἰς πάντας τοῦτο γενήσεται, ποῦ ἔσται
τότε ἡ τὰ σώματα ἡμῶν καλύπτουσα καὶ κοσμοῦσα στολή;
Ποῦ οἱ ἀνάλαβοι οἱ περιφανεῖς; Ποῦ τὰ στίλβοντα παλλία
καὶ διαφανῆ; Ποῦ τὰ εὐειδῆ σανδάλια καὶ στερρά; Ποῦ οἱ
275 λῶροι, οἱ γυναικείαις ζώναις παρόμοιοι; Ποῦ τῶν ἀρχόντων
ἡ ἀπαντή; Ποῦ τῶν ἀσπασμῶν ἡ προτίμησις; Ποῦ οἱ τῆς
πρωτοκαθεδρίας^c ἀγῶνες; Ποῦ ἡ τῶν τραπεζῶν πολυτέλεια;
Ποῦ — ἵνα καὶ τοῦτο εἴπω — τὸ προλαβεῖν τὸν ἀδελφὸν καὶ
τῶν προκειμένων λαβεῖν τὰ πλεῖα καὶ τιμώτερα, ὅπερ ἐγὼ
280 πρῶτος καὶ οἱ ὡς ἐγὼ πάσχομεν μάταιοι; Ποῦ τότε ὁ
τύφος καὶ ἡ ἀλαζονεία ἡμῶν καὶ τὸ ἄρχειν καὶ ἄρχεσθαι;
Ποῦ αἱ εὐρύχωροι κέλλαι καὶ ὡς παστοὶ κεκαλλωπισμένοι
λαμπρῶς; Ποῦ τῶν διακονιῶν καὶ διακονητῶν ἡ προτίμησις,
ἐν αἷς τῶν ἄλλων προτερεῖν νομίζομεν; Ποῦ ὁ ἀκρατὴς
285 καὶ ἄσεμνος γέλως; Ποῦ τὰ δεῖπνα τὰ πολυτελῆ καὶ βραδέα
τὰ ἄριστα καὶ αἱ ἐν τούτοις ἄκαιροι ὀμιλῆαι; Ποῦ τὰ μεγάλα
τότε ὀνόματα; Ποῦ ἡ ἀγιωσύνη ἣν ἔχειν νῦν νομιζόμεθα ἡ
νομίζομεν; Ποῦ οἱ νῦν κόλακες καὶ ἐμπαῖκται, οἱ ἀγίους
ἡμῶν ἀποκαλοῦντες καὶ τὴν τρίβον τῶν ποδῶν ἡμῶν ἐκταράσ-
290 σοντες; Ποῦ οἱ ἐπηρμένοι θρόνοι καὶ οἱ ἐκ τούτων δοκοῦντες
εἶναι τῶν ἄλλων περιφανέστεροι; Ποῦ ἡ περιδρομὴ καὶ
σπουδὴ τοῦ ἐν κατασχέσει γενέσθαι τινὸς ἢ τῆς μειζότερας
ἀρχῆς; Ποῦ ἡ ἀντιλογία καὶ ἀνυποταξία καὶ τὸ μὴ θέλειν

a. Rom. 14, 10. Cf. II Cor. 5, 10 b. II Cor. 5, 10 c. Cf. Matth. 23, 6. Etc.

Cat = E FQ D

Or 30 = A*B*YO*C*

270 πονηρὸν : φαῦλον D Or || 272 ὁμῶν FQ || 273 οἱ περιφανεῖς :
ὕπερφανεῖς A* || 274 τὰ + ἐπὶ γῆς O* || 276 ἀσπασμάτων E || 278
ποῦ — εἴπω : ἵνα καὶ τοῦτο εἴπω, ποῦ ∞ E ἵνα καὶ τοῦτο εἴπω FQ ||
280 οἱ ὡς (οἱ ὡς : οἶος C*) ἐγὼ πάσχομεν μάταιοι D Or : οἶος ἐγὼ
μάταιοι πάσχομεν E FQ || 282 καὶ καλλωπισμένοι B*C* || 283 Ποῦ
+ ἡ FQ || 283 διακονιῶν : διακονῶν. O* || 284 προτερεῖν FQ || 285

trons devant le tribunal du Christ^a, pour que chacun
reçoive selon qu'il a agi avec son corps, en bien ou en mal^b. 270

Les défauts Si cela est sur le point d'arriver
des moines pour tous, où sera alors la robe pour
au tribunal de Dieu recouvrir et orner nos corps^c? où
donc les scapulaires somptueux? où donc les manteaux
resplendissants et transparents? où donc les sandales
élégantes et robustes? où donc les cordons tout semblables 275
à des ceintures de femme? où donc la fréquentation des
grands? où donc le protocole des salutations? où donc les
luttons pour la première place^c? où donc le luxe des tables?
où donc — pour parler également de ce sujet — (cette
façon) de passer avant son frère et de prendre, dans ce qui
est servi, le plus gros et le plus recherché — notre dé-
280 faut, à moi tout le premier et aux vaniteux comme moi? où
donc, alors, notre enflure et notre jactance, (cette façon)
de commander et d'être commandé? où donc les cellules
spacieuses, parées avec luxe comme des chambres nup-
tiales? où donc les préséances des offices et des officiers,
par quoi nous nous imaginons dépasser les autres? où
donc ce rire effronté et indécent? où donc les dîners 285
somptueux, les soupers prolongés, accompagnés de conver-
sations déplacées? où donc alors ces grands noms? où
donc la sainteté que pour le moment on s'imagine que
nous avons, ou que nous-mêmes nous imaginons avoir?
où donc les flatteurs d'à présent et les plaisantins, ceux qui
nous traitent de saints et essuient la trace de nos pas? où 290
donc les sièges élevés et ceux qui par là se croient plus
glorieux que les autres? où donc les démarches empressées
pour obtenir quelque chose ou un pouvoir plus grand? où
donc l'esprit de contradiction, d'insubordination, le refus

δ [ἀσεμνος + A*B* || 286 αἱ ἐν D : αἱ Or ἐν cet. || 289 ποδῶν : ὀδῶν
Y || 292 ἡ [σπουδὴ + Or || 293 τὸ : τοῦ E || ἐθέλειν O*.

1. Le passage qui suit donne un nouvel exemple de la critique mordante des mœurs monastiques contemporaines, propre à Syméon.

τινά τοῦ ἐτέρου φανῆναι δεύτερον ; Ποῦ τῶν συγγενῶν ἡ
 295 προσπάθεια ; Ποῦ τῶν πρὸς ἡμᾶς παραγενομένων κοσμικῶν
 καὶ ἀρχόντων ἡ περιφάνεια, δι' ὧν οἶμαι καὶ δοκῶ πρῶτος
 ἐγὼ ὁ ταλαίπωρος τῶν ἄλλων περιφανέστερος γίνεσθαι ;
 Ποῦ ἡ δοκοῦσα φρόνησις τῶν περιφανῶν ἐν τῇ γνώσει καὶ
 τῇ σοφίᾳ τοῦ κόσμου^a ; Ποῦ ἡ οἴησις καὶ τὸ δοκεῖν εἶναι τι,
 300 μὴδὲν ὄντων^b ἡμῶν ; Ποῦ ἡ εὐστροφος τότε γλῶσσα καὶ
 τὰ ὡς ἀπὸ πηγῆς ῥητορεύματα ; Ποῦ τότε, μᾶλλον δὲ νῦν,
 σοφός, ποῦ γραμματεὺς, ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τοῦτου^c,
 ἵνα ἐπανιών ἔλθῃ καὶ καθεσθῶμεν ἅμα καὶ περὶ τῆς φοβερᾶς
 ἡμέρας καὶ ὥρας ἐκείνης συμβουλευσώμεθα καὶ πάντα κάλων
 305 — τὸ δὴ λεγόμενον — ἐν ἑαυτοῖς ἡμῖν καὶ ἐν ταῖς θείαις
 Γραφαῖς κινήσαντες καὶ ἀκριβῶς ἐρευνήσαντες^d, διδάχθωμεν
 ἐκεῖθεν καὶ μάθωμεν τί ἐστίν, ὃ ἡμᾶς ὠφελῆσαι ἰσχύσει τότε,
 κἀκεῖνο πολλῇ τῇ σπουδῇ ἐκλεξώμεθα ;
 "Οὕτως, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ὡς πᾶσα Γραφή διαρρήδην
 310 βοᾷ, μεγάλη ἀνάγκη, μέγας φόβος καὶ τρόμος^e λήψεται ἐν
 τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ τοὺς κατ' ἐμὲ ῥαθύμους καὶ χαλνούς καὶ
 δκνηρούς. Μακάριος δὲ ἐστίν, ἀδελφοί, ὁ ὑποκάτω πάσης
 κτίσεως κείμενος νῦν, πενθῶν τε καὶ κλαίων^f νύκτα καὶ
 ἡμέραν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ^g, ὅτι ἐκ δεξιῶν^h αὐτοῦ ἐστολισ-
 315 μένοςⁱ τότε σταθῇσεται. Μακάριος ὁ ταῦτα ἀκούων καὶ μὴ
 μόνον στενάζων μὴδὲ, ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ἀναβαλλόμενος,
 παρατρέχει τὸν χρόνον αὐτοῦ τῆς ζωῆς ἀνωφελῶς, ἀλλ' ὁ

a. Cf. Col. 2, 3. I Cor. 1, 20 ; etc. b. Cf. Gal. 6, 3 c. I
 Cor. 1, 20 d. Cf. Jn 5, 39 e. Cf. Ps. 54, 6 f. Cf. Matth.
 5, 4. Lc 6, 21 g. Cf. Ps. 94, 6 h. Cf. Matth. 25, 33 i. Cf.
 Matth. 22, 11. Lc 15, 22. Apoc. 7, 9

Cat = E FQ D

Or 30 = A*B*YOC*

295 παραγενομένων FQ || 296 ἡ ἀρχόντων ~ FQ || ἡ περιφάνεια :
 ὑπερφάνεια O* || 297 γενέσθαι E || 299 δοκεῖν : δοκοῦν (δοκεῖν C*)
 Or || 300 ἡ > E || 301 τὰ + καὶ B* || 303 καθιστῶμεν O* || 305
 αὐτοῖς O* || 306 καὶ ἀκριβῶς ἐρευνήσαντες > D^{ac} (scr. D^{ms}) || 307
 ἰσχύσοι Q || 308 ἐκλεξώμεθα A* || 309 Οὕτως O* || μοι C* || 310 ἡ

de paraître inférieur à l'autre ? où donc l'attachement
 pour les proches ? où donc la gloire des gens du monde et 295
 des grands qui nous rendent visite et grâce à qui je me
 figure et je prétends, moi le premier, misérable que je suis,
 me rendre plus glorieux que les autres ? où donc la soi-
 disant prudence de ceux qui tirent gloire de la science et de
 la sagesse du monde^a ? où donc la prétention et l'illusion
 d'être quelque chose, quand nous ne sommes rien^b ? où 300
 donc, alors, la langue bien pendue et les mots qui coulent
 comme de source ? où donc, alors — ou plutôt dès mainte-
 nant —, le sage, où donc le scribe, où le chercheur de ce
 siècle^c : qu'il approche, qu'il vienne, que nous siégions
 ensemble et que nous délibérions sur le Jour et l'Heure
 redoutable et qu'en faisant mouvoir comme on dit tous
 les ressorts en nous-mêmes et dans les divines Écritures, 305
 en les scrutant^d attentivement, nous en tirions un ren-
 seignement, nous apprenions ce que c'est qui sera alors en
 mesure de nous profiter, pour mettre tous nos soins à nous
 le procurer.

En vérité, mes Frères bien-aimés,
 Exhortation finale comme le proclame expressément
 toute l'Écriture, grande angoisse, grande crainte et trem- 310
 blement^e saisiront en cette Heure les paresseux, les mous
 et les lâches comme moi. Mais bienheureux, Frères, celui
 qui gît maintenant au-dessous de toute créature, s'affligeant
 et pleurant^f nuit et jour en présence de Dieu^g, parce
 qu'alors il se tiendra debout, paré d'une robe^h, à sa droiteⁱ. 315
 Bienheureux celui qui écoute ces mots et ne se contente pas
 de gémir et de différer de jour en jour, laissant passer
 inutilement le temps de sa vie, mais qui, à peine a-t-il

[ἀνάγκη + FQ || φόβος > D^{ac} (scr. D^{ai}) || 313 πενθῶν τε : καὶ πενθῶν
 E || 314-315 ἐστολισμένος τότε E : τότε ἐστολισμένος ~ D A*B*YOC*
 ἐστολισμένος FQ O* || 315 κατασταθήσεται FQ || 317 ἀνωφελῶς τὸν
 χρόνον αὐτοῦ τῆς ζωῆς ~ D Or τὸν χρ. αὐ. ἀνωφ. τῆς ζ. ~ F || ὁ
 D Or : > cet.

ἅμα τῷ ἀκοῦσαι τοῦ Κυρίου λέγοντος : « Μετανοεῖτε ^a ! », εὐθὺς τοῦ ἔργου ἀρχόμενος. Ὁ τοιοῦτος γὰρ ὡς ὑπῆκοος καὶ
 320 εὐγνώμων δοῦλος ^b ἐλεηθήσεται καὶ οὐχὶ μετὰ τῶν ἀνηκόων κατακριθήσεται, καὶ νῦν μὲν ἐκ πάντων ἀπαλλαγέσεται τῶν παθῶν, πασῶν δὲ τῶν ἀρετῶν ἐργάτης γενήσεται δόκιμος, ἐν δὲ τῷ αἰῶνι τῷ μέλλοντι κατατρυφήσει τῶν ἀπορρήτων ἀγαθῶν τοῦ Θεοῦ μετὰ πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνος εὐαρεστη-
 325 σάντων αὐτῷ, ὧν γένοιτο πάντας ἡμᾶς ἐπιτυχεῖν χάριτι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

a. Matth. 4, 17 b. Cf. Matth. 24, 45 ; etc.

Cat = E FQ D

Or 30 = A*B*YO*C*

318 τῷ : τὸ D || τὸν Κύριον λέγοντα D A*B*YC* || 320-321 καὶ οὐχὶ — κατακριθήσεται > E || 322 γένηται D A*B*O*C* || 323 κατα-

entendu le Seigneur dire : « Faites pénitence^a », se met à l'œuvre. C'est cet homme en effet, qui, comme un serviteur^b obéissant et reconnaissant, obtiendra miséricorde, 320 au lieu d'être condamné avec les désobéissants. Pour le moment, il sera affranchi de toutes ses passions et deviendra artisan éprouvé de toutes les vertus, et dans le siècle à venir, il sera comblé de délices avec les biens ineffables de Dieu, en compagnie de tous ceux qui depuis toujours lui ont été agréables : puissions-nous tous les obtenir par 325 la grâce de Notre Seigneur Jésus-Christ, à lui la gloire dans les siècles des siècles. Amen.

τρυφήσεται FQ ἐντρυφήσει D Or || 325 χάριτι + καὶ φιλανθρωπία D Or || 326 ᾧ ἡ δόξα : μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ ἅμα (+ καὶ Or) τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι δόξα, κράτος, τιμὴ καὶ προσκύνησις νῦν καὶ ἀεὶ καὶ D Or.

XXX

- 1 Περὶ μετανοίας καὶ ἀρχῆς ἐπαινετοῦ βίου, ὅπως δεῖ τὸν μετανοοῦντα καθ' ἐκάστην ποιεῖν. Ἐν ᾧ καὶ περὶ δακρύων ἅμα καὶ κατανύξεως.

Λόγος Α'.

- 5 Ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἀκούσατέ μου τῶν λόγων τὴν δύναμιν καὶ ὡς εἰς ἀγαθὴν οὖσαν ὑμῖν συμβουλὴν προσδέξασθε ἀσμένως αὐτὴν καὶ ποιῆσαι προθυμήθητε εἰς κοινὴν ἐμοῦ τε καὶ ὑμῶν ὠφέλειαν. Οὕτω γὰρ κατὰ βραχὺ διὰ τῶν δοκούντων μικρῶν βαδίζοντες, ἐπὶ τὰ τελεώτερα
10 προκόπτοντες ἀνερχόμεθα καὶ ἄνδρες γινόμεθα τέλειοι ἐν Χριστῷ^a.

- Ἄλλο σκοπὸς τοῦ λόγου ἐστὶ τοιοῦτος· ἐξερχόμενοι τῆς ἐκκλησίας μὴ ἄρξησθε μετεωρίζεσθαι εἰς μάταια καὶ ἀνωφελῆ, ἵνα μὴ ἐλθὼν ὁ διάβολος καὶ ἐν τούτοις ἐνασχολου-
15 μένους εὐρίσκων ὑμᾶς, ὥσπερ τις εὐθύς κορώνη τὸν κόκκον τοῦ σίτου ἐκ τοῦ πεδίου πρὶν ἢ ὑπὸ τὴν γῆν καλυφθῆναι.

a. Cf. Col. 1, 28

Cat = E FQ CA'BL D

Or 33 (1-4) = A*B*YO*

1 ante Περὶ add. Τοῦ αὐτοῦ F CA'B Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Συμεὼν τοῦ Νέου Θεολόγου L || 1-3 Περὶ — κατανύξεως E FQ D : Κατήχησις εἰς τοὺς ἀρτίως (ἄρτι L) ἀποταξαμένους τῷ κόσμῳ CA'BL Πῶς δεῖ τὸν ἐν ἀληθείᾳ μετανοοῦντα μετανοεῖν Or || 3 κατανύξεως + Εὐλόγησον, πάτερ F D Εὐλόγησον Q || 4 Λόγος (A. > D) X' E F D : Λόγος ἡ' C Λόγος λγ' Or > Q A'BL || Or < || 6 ὡς > L || εἰς > FQ ||

XXX

UNE MÉTHODE POUR FAIRE PÉNITENCE

Sur le repentir et l'entrée dans une vie louable, comment doit chaque jour se comporter le pénitent. — Où l'on parle également des larmes ainsi que de la componction.

Discours XXX¹.

But
de l'effort spirituel

Mes bien-aimés Frères, écoutez le 5
sens de mes paroles, recevez-les avec
joie comme un conseil donné pour
votre bien et ayez à cœur de les réaliser pour notre
commun profit, à vous et à moi. C'est ainsi que petit à
petit, par des étapes apparemment insignifiantes, pro-
gressant vers le plus parfait, nous montons et devenons 10
hommes parfaits dans le Christ^a.

Voici à quoi tend mon discours : quand vous sortez de
l'église, ne commencez pas à vous dissiper en choses vaines
et inutiles, de peur que le diable ne vienne et ne vous
trouve absorbés en ces objets et qu'alors il ne fasse tout de 15
suite comme un corbeau : dans les champs, le grain de blé
n'est pas encore recouvert par la terre qu'il le prend et

ἀγαθὸν E || ἡμῖν E Q || 8-18 gl. Βλέπε, ἀδελφέ. Σκόπει, κύρι rubris
litteris F^{ms} || 10 καὶ > D || 14 ἀσχολουμένους FQ CA'BL || 15 ἡμᾶς
E B || εὐθύς > A' || 16 καλυφθῆ F D.

1. Disc. 69 dans la traduction de Dionysios Zagoraios. Sur les deux types de cette Catéchèse, voir T. I, Introduction, p. 137.

- αἵρουσα πέταται, οὕτω καὶ αὐτὸς ἄρη τὴν μνήμην τῶν λόγων τούτων τῆς κατηχήσεως ἐκ τῆς καρδίας ὑμῶν * καὶ πάλιν διαμείνητε κοῦφοι καὶ κενοὶ τῆς σωτηρίου διδασκαλίας .
- 20 ἀλλὰ εἰ μὲν τις ἐξ ὑμῶν ἐργόχειρον ἢ διακονίαν ἐπετρέπη ποιεῖν καὶ ἐργάζεσθαι, ἀπελθέτω κάτω νεύων καὶ προσέχων ἑαυτῷ, ἐργαζόμενος δὲ καὶ διακονῶν λεγέτω ἐν ἑαυτῷ .
- « Ὡ πόσας ἡμέρας παρήλθον καὶ χρόνους τῆς ζωῆς μου μετεωριζόμενος ὁ ἄθλιος καὶ γελῶν ! Ὡ πῶς ἐματαιώθην
- 25 ἀκούων μέχρι τοῦ νῦν τὰς θείας Γραφὰς καὶ μὴ καθόλου γνοῦς τὸ ἐκ τούτων ὠφέλιμον ! Τί με ὠφέλησεν ἡ παροῦσα ζωὴ ; Ἴδου παρήλθον ἔτη τῆς ζωῆς μου τόσα καὶ τόσα. Τίς οὖν οἶδεν, εἰ ζήσομαι ἕως τῆς αὔριον » ; Ἐφαγον ἐπὶ ἔτη πολλά, ἐνέπλησά μου τὴν γαστέρα κρεῶν, οἶνου καὶ
- 30 ἀδυναμίας πολλῆς. Ἐκαλλωπίσθην ἱματίοις, ἐπαιξά τε ὁμοῦ καὶ ἐγέλασα κατ' ἐμοῦ, ἐπερισεύθην ἐν νομίσμασι τόσοις ἢ τόσοις καὶ ἐξοδιάσας αὐτὰ ἐπὶ ματαίοις ἀνάλωσα, μετὰ ταῦτα πάλιν ἐκτησάμην ἕτερα. Λοετροῖς ἐχρησάμην εἰς κόρον καὶ μύροις, ἵππους καὶ ἡμιόνους ἐπιβέβηκα,
- 35 τραπεζῶν πολλῶν καὶ πολυτελῶν ἀπήλαυσα, τῷ πλησίον ἐφθόνησα, ἐλοιδόρησα, πεπόρνευκα, ἐκλεψα, ἐψευσάμην. Συνῆβησι καὶ φίλοις συναναστρέφην περιδόξοις καὶ πλουσίοις καὶ ἄρχουσι συνηυλίσθην. Ὄνομα ἐν τῷ βίῳ περιφανὲς ἐκτησάμην, ἐπὶ ἀπαλῶν στρωμνῶν ἀνεκλίθην, ἀνέπαυσα τὸ
- 40 σῶμα τοῦτο τὸ γήϊνον, ὕπνον εἰς κόρον ὕπνωσα.

a. Cf. Matth. 13, 4.19. Lc 8, 12

b. Cf. Jac. 4, 14

Cat = E FQ CA'BL D

18 ἡμῶν F L || 19 σωτηρίας Q A'B || 20 ἡμῶν E Q || 21-22 ἑαυτῷ προσέχων C D || 22 ἐργαζόμενος — ἑαυτῷ : καὶ λέγων E || λέγων F || 27 τῆς > F D || τόσα καὶ τόσα > E || 28 εἶδεν FQ || ἐπὶ : ἔτιον E F || 29 ἐνέπλησά μου : ἐπεπλησάμην C || 30 ἀδυναμίας D || 31-32

s'envole ; — que l'autre n'aille pas de même prendre en votre cœur le souvenir des paroles de cette Catéchèse, et vous vous retrouveriez vidés et dépouillés de l'enseignement salutaire. Mais l'un d'entre vous a-t-il reçu l'ordre de 20 travailler, travail à faire ou office à remplir : qu'il se retire le visage baissé, attentif à soi-même, et tout en travaillant ou en remplissant son office qu'il se dise à part soi :

Les années gaspillées

« Oh, combien de jours j'ai laissé passer, combien d'années de ma vie, dans la dissipation, malheureux que je suis, dans le rire... Oh, comment j'ai perdu mon temps jusqu'à présent en 25 écoutant les divines Écritures, sans rien connaître du tout à leur utilité ! A quoi m'a servi la vie présente ? Voici que j'ai laissé passer tant et tant d'années de ma vie, et qui sait si je vivrai jusqu'à demain ? J'ai mangé pendant de longues années, j'ai rempli mon ventre de viande, de vin, avec la pire goinfreterie. J'ai brillé par mes habits, je me suis 30 aussi amusé et j'ai ri tout seul, je me suis enrichi de tant et tant de pièces de monnaie, je les ai dépensées, gaspillées, pour des futilités, après quoi j'ai recommencé à m'en procurer. J'ai usé tout mon souf des bains et des parfums, j'ai monté des chevaux et des mulets, j'ai profité de bien 35 des tables somptueuses, j'ai envié le prochain, je l'ai insulté, j'ai forniqué, j'ai volé, j'ai menti. J'ai fréquenté comme compagnons et amis des gens célèbres et riches, et j'ai logé chez des princes. Je me suis fait un nom illustre dans le monde, je me suis vautré sur de molles couches, j'ai donné du repos à ce corps de boue, j'ai pris tout mon souf 40 de sommeil.

περισεσέυθην νομισμάτων τόσων ἢ τόσων D || 33 ταῦτα : τούτω (forte legendum τούτων) D || 35 πολλῶν : λαμπρῶν D || πλησίον E || 39 κατεκλίθην FQ CA'BL.

« Τί οὖν με τούτων ἀπάντων ὠφέλησε μέχρι τοῦ νῦν ἢ ἐν
 τῇ ἐξόδῳ τῆς ταλαιπώρου ψυχῆς μου ὠφελήσῃ με, εἰ
 αὐριον ὁ ἔχων ἐξουσίαν πάσης πνοῆς ἀπὸ τοῦ κόσμου
 τούτου κελεύσει ἀρθῆναι με ; "Οὕτως οὐδέν ! Λοιπὸν οὖν
 45 μὴ μάτην κἄν τὰς ὑπολοίπους διάξω ἡμέρας τῆς ἐνταῦθα
 ζωῆς μου, ἀλλὰ βάλλω ἀπὸ τοῦ παρόντος ἀρχὴν καὶ πάντα
 καταλιπὼν ἐκεῖνα, τὰ ἐναντία τούτοις ὡς οἱ ἅγιοι πατέρες
 κἀγὼ διαπράξομαι. Καὶ νηστεύσω μὲν ἐπὶ τοσοῦτον ἀντὶ
 τῆς προλαβοῦσης ἀδελφείας μου, ἕως οὗ μὴδὲ τὴν γλῶσσαν
 50 πρὸς συντυχίαν κινήσαι με δύνασθαι, θλίψω δὲ τὴν γαστέρα
 ἐν πείνῃ καὶ δίψῃ, καὶ δαμασθήσεται πάντως ἡ ἀδάμαστος
 γλῶσσά μου, ἀλλὰ μὴν καὶ εἰς στυγνότητα καὶ ὠχρότητα
 καὶ λύπην ἅμα τούτοις ἐλεύσομαι καὶ τοῦ γαυριάματος τῶν
 λογισμῶν ἐλευθερωθήσομαι καὶ τοῦ μετεωρίζεσθαι καὶ
 55 παύξω καὶ γελᾶν σὺν τούτοις εὐκόλως παύσομαι. Περιβα-
 λοῦμαι εὐτελεῖ καὶ τὰ πολύτιμα δώσω τοῖς πένησι, σκορπίσω
 σὺν αὐτοῖς καὶ ὅσον χρυσίον κέκτημαι εἰς χεῖρας τῶν
 δεομένων · τί γὰρ μοι καὶ τὸ μεριμνᾶν περὶ τούτων ἀπὸ τοῦ
 νῦν, εἰ τῷ τὰ πάντα τρέφοντι ὅλον ἑμαυτὸν ἀναθήσομαι ;
 60 "Ιππους ἐπιβαίνειν καὶ ἡμιόνους ἀποτάξομαι, τοὺς συγγενεῖς
 καὶ φίλους καὶ συνήθεις ἅπαντας ἀρνήσομαι · ὁ γὰρ πλεόν
 τοῦ Θεοῦ πάντως τινὰ ἀγαπῶν οὐκ ἔστιν αὐτοῦ ἐκείνου,
 ὡς αὐτὸς λέγει, ἄξιος^α. Λοετροῦ οὐχ ἄψομαι, ἐπὶ κλίνης
 στρωμνῆς μου οὐκ ἀναβήσομαι^β, ἀλλὰ χαμυνία καὶ ξηρο-
 65 κοιτίδα ἑμαυτὸν προθύμως ἐκδῶ, ἵνα ὀλίγον ὑπνώσω καὶ

a. Cf. Jac. 3, 8 b. Cf. Ps. 111, 9 c. Cf. Matth. 10, 37
 d. Cf. Ps. 131, 3

Cat = E FQ CA'BL D

42 μου ψυχῆς ~ FQ CA'BL || με : μοι CA'BL || 45 μὴ > Q ||
 ὑπολοίπους E D : ἀπολοίπους F A' B ἐπιλοίπους Q CL || ἡμέρας διάξω
 ~ E || 45-46 μὴ — μου : κἄν τὰς ἐπιλ. ἡμ. τῆς ἐντ. ζ. μου μὴ μάτην
 διάξω ~ L || 47 τὰναντία CA'BL || 48 μὲν > C || τοσοῦτων E Q B ||

Μοῦνς δὲ ρεπάρερ
 λε τενψ περδύ :
 mortification
 et pauvreté

« Dans tout cela, qu'y a-t-il donc
 qui m'ait servi jusqu'à présent ou
 qui, au départ de mon âme misérable,
 (pourra) me servir, si demain celui à
 qui appartient tout ce qui respire ordonne qu'on m'arrache
 à ce monde ? rien pour sûr. Désormais donc, au moins pour
 les jours qui me restent à vivre ici-bas, je ne les passerai 45
 pas en vain, mais à dater de maintenant je pars (pour de
 bon) et renonce à tout ce que dessus pour faire l'inverse,
 moi aussi, comme les Saints Pères. Oui, je jeûnerai pour
 compenser ma goinfreterie passée, je jeûnerai jusqu'à ce
 que je ne puisse même plus bouger la langue pour une 50
 conversation ; je mortifierai mon ventre par la faim et la
 soif, et elle finira bien par être domptée ma langue indomp-
 table^a ! sans compter qu'en même temps j'arriverai à être
 sombre, pâle, chagrin, je serai libéré de l'exubérance des
 pensées, et du coup, sans peine, je cesserai de me dissiper, 55
 de m'amuser et de rire. J'aurai des habits pauvres et je
 donnerai les luxueux aux misérables, je distribuerai^b en
 même temps tout l'or que je me suis procuré entre les
 mains des indigents : à quoi bon, en effet, me soucier
 dorénavant de tout cela, une fois que je me serai remis
 entièrement à celui qui nourrit l'Univers ? Monter chevaux 60
 et mulets, j'y renoncerai. Parents, amis et compagnons, je
 les renierai tous : car pour peu qu'on aime quelqu'un
 plus que Dieu, de ce (Dieu) — comme lui-même l'a dit —
 on n'est pas digne^c. Je ne toucherai plus à un bain, je ne
 monterai pas sur le lit de mon repos^d, mais par terre et sur
 la dure, voilà la couche à quoi je me vouerai de bon cœur, 65

49 ἀδελφείας D || 51 δίψῃ καὶ πείνῃ ~ E || 53 καὶ^a > L || 53-54 τὸν
 λογισμὸν FQ L || 56 δώσω E L : δῶ cet. || 57 χρυσίου F || 58-59 μερι-
 μνᾶν — ὅλον : μέλον E || 60 "Ιπποῖς ... ἡμιόνους E C || 61 συνήθεις
 ἅπαντας : τοὺς συνήθεις ἅμα πάντας D || 62 αὐτοῦ > L || Λοετροῦ
 CA'BL || 63-64 ἐπὶ — ἀναβήσομαι > E.

μη βουλόμενος, ὑπὸ τῆς ξηρασίας στενοχωρούμενος. Τί γάρ, ἐάν καὶ ἀποθάνοιμι, ἄρα δὲ ζῆν εἰμι ἄξιος ;

- « Οὕτω γὰρ ποιῶν, ἐγειρόμενος μεσονύκτιον ^a, προσπέσω καὶ κλαύσω ἐν θλίψει τῆς ἁμαρτησάσης ψυχῆς μου καὶ
70 πρὸς τὸν Θεὸν ἐν στεναγμοῖς καὶ δάκρυσιν εἶποιμι · Δέσποτα, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ^b, οἶδα ὅτι ἥμαρτον ὑπὲρ πᾶσαν φύσιν ἀνθρώπων καὶ αὐτῶν τῶν ἀλόγων ζώων καὶ ἐρπετῶν ^c ἐνώπιόν σου, τοῦ φοβεροῦ καὶ ἀπροσίτου Θεοῦ μου, καὶ οὐκ εἰμι ἄξιος ἐλέους τυχεῖν ὅπως ποτὲ παρὰ σοῦ.
75 Διὰ γὰρ τοῦτο οὐδὲ ἐτόλμων προσελθεῖν ἢ προσπεσεῖν σοι, φιλόανθρωπε βασιλεῦ, εἰ μὴ ἤκουσα τῆς ἁγίας φωνῆς σου λεγούσης · « Οὐ θελήσει θέλω τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ὥς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν ^d », καὶ πάλιν ὅτι « χαρὰ γίνεται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ^e. »
80 Ἀλλὰ γὰρ μνησθεὶς καὶ τῆς περὶ τοῦ ἀσώτου υἱοῦ παραβολῆς ἥνπερ εἰρηκας, Δέσποτα, — ὅπως ἐρχομένου αὐτοῦ, πρὸ τοῦ πλησίον σου γενέσθαι αὐτόν, σὺ ὁ εὐσπλαγχνος προσελθὼν ἐπέπεσας τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ καὶ κατεφίλησας αὐτόν ^f —, θαρρήσας εἰς τὸ πέλαγος τῆς σῆς ἀγαθότητος
85 προσῆλθόν σοι ἐν ὁδῷ καὶ λύπη καὶ στυγνότητι τῆς καρδίας μου, πεπωρωμένος ὢν καὶ τετραυματισμένος δεινῶς καὶ εἰς πέταυρον ἄδου ^g τῶν ἐμῶν ἀνομιῶν χαλεπῶς κείμενος. Πλὴν ἀπὸ τοῦ νῦν λόγον σοι δίδωμι, Κύριε, ὅτι ἕως κελεύσεις εἶναι με ἐν τῷ βίῳ καὶ τούτῳ τῷ σώματι,
90 οὐκ ἐγκαταλείψω σε, οὐδὲ εἰς τὰ ὀπίσω στραφήσομαι ^h,

a. Cf. Ps. 118, 62 b. Matth. 11, 25 c. Cf. Sag. 11, 15
d. Ez. 33, 11 ; cf. 18, 32 e. Lc 15, 7. cf. 10 f. Cf. Lc 15, 20
g. Cf. Prov. 9, 18 h. Cf. Gen. 19, 17. Mc 13, 16. Lc 17, 31

Cat = E FQ CA'BL D

66 ξηρασίας L || 67 καὶ > L || ἀποθάνοιμι E || ὅπως [εἰμι + D || 70 gl. Εὐχὴ Q ms D ms || 72 ἀνθρώπου CA'BL || τῶν > D || 74 τυχεῖν ἐλέους ~ E || 76-77 φωνῆς σου λεγούσης : λεγούσης φωνῆς σου ~ D φωνῆς (scr. σου C²¹) τῆς λεγούσης C || 78 ὅτι πάλιν ~ D || 80 γὰρ > L ||

pour que, bon gré mal gré, sa dureté me gêne et m'empêche de dormir longtemps. — Eh quoi, même si je meurs : est-ce que je suis seulement digne de vivre ?

Confiance
et attachement
à Dieu

« Ce faisant, en me levant à minuit^a je me prosternerai et je pleurerai dans l'angoisse de mon âme pécheresse et, au milieu de mes lamentations et 70 de mes larmes, je dirai à Dieu : « Maître, Seigneur du ciel et de la terre^b, je sais que j'ai péché plus que toute créature humaine, plus même que tous les animaux sans raison et les reptiles^c, sous tes yeux ! mon redoutable et inaccessible Dieu, et je ne suis plus digne d'obtenir miséricorde, plus jamais, auprès de toi. Aussi n'aurais-je même pas osé m'ap- 75 procher ou me prosterner devant toi, Roi ami des hommes, si je n'avais entendu ta sainte voix (me) dire : 'Je ne veux pas, ma volonté n'est pas la mort du pécheur, mais qu'il se repente et qu'il vive^d', et encore : 'Car il y a de la joie dans le ciel pour un pécheur qui se repent^e'. Et je me suis 80 aussi rappelé la parabole de l'enfant prodigue, que tu as racontée, Maître, et comment à son retour, avant qu'il fût arrivé près de toi, toi le compatissant tu es allé à sa rencontre, tu t'es jeté à son cou, tu l'as couvert de baisers^f —, et mettant ma confiance dans l'océan de ta bonté je suis venu à toi, dans la douleur et le chagrin et 85 l'accablement de mon cœur, endurci et grièvement meurtri comme je suis, gisant misérablement au fond de l'enfer^g de mes iniquités. Mais à partir de maintenant je te donne ma parole, Seigneur, qu'aussi longtemps que tu me prescriras de demeurer en cette vie, en ce corps, je ne t'abandonnerai pas, je ne me retournerai pas en arrière^h, 90

τὴν ... παραβολὴν D || 82 σου > C || ὁ > Q || 83 προσέπεσας FQ CA'BL || 84 καὶ [θαρρήσας + L || 85 σοι > CA'BL || λύπη + καὶ στεναγμῷ E || τῆς > L || 87 ἐμῶν > FQ CA'BL || ἀνομιῶν + μου L || 89 ἕως + οὐ D || κελεύεις Q CA'BL || με εἶναι ~ Q CA'BL || ἐν > L || 90 ἐπιστραφήσομαι D.

οὐκ ἔτι ἀφομαι τῶν ματαίων καὶ πονηρῶν. Σὺ δέ, ὁ Θεός μου, ἐπιγινώσκεις μου τὴν ἀσθένειαν, τὴν ταλαιπωρίαν, τὴν ὀλιγοψυχίαν μου καὶ τὰς μελλούσας με τυραννεῖν καὶ ἐκθλίβειν προλήψεις. Βοήθησόν μοι, προσπίπτω σοι, καὶ
95 μὴ ἐγκαταλίπῃς με, μὴδὲ ἐπὶ πολὺ καταγεῖσθαι με ἐάσης καὶ καταπαίζεσθαι ὑπὸ τοῦ ἐχθροῦ, τὸν ἀπὸ τοῦ παρόντος δοῦλον σόν, ἀγαθέ. »

Ταῦτα τοίνυν δι' ὅλης τῆς ἡμέρας διαλογίζεσθαι καὶ βουλευέσθαι ὀφείλει ἐν ἑαυτῷ ὁ ἄρτι τὸν κόσμον ἀποφυγὼν
100 καὶ μετανοῆσαι προθυμηθεὶς, ἀδελφοί, ὁ μαθεῖν βουλευθεὶς τὴν τέχνην ταύτην τῶν τεχνῶν τῆς ἐναγωνίου ζωῆς καὶ ἀσκήσεως, καὶ διὰ τοῦτο πρὸς τὸ στάδιον τῆς ἀθλήσεως αὐτῆς εἰσελθὼν. Διὸ καὶ πρὸς τὸν τοιοῦτον ποιήσομαι τὴν παραίνεσιν, εἶπου καὶ μέσον ἡμῶν ἔστηκε^a καὶ τὰ ἐπι-
105 πονώτερα παρ' ἡμῶν ἀκοῦσαι διψᾷ καὶ τοῦ ἔργου ἐπείγεται τῆς ἀληθινῆς μετανοίας ἀπάρξασθαι.

Πρὸς γοῦν τοῖς εἰρημένοις, ἀγαπητέ, μὴδὲ τροφῆς μεταλάβῃς ἕως ἑσπέρας. Ἐσπέρας δὲ εἰσελθὼν ἐν τῷ κελλίῳ, κάθισον ἐπὶ τῆς κλίνης σου καὶ, ἅπαντα τὰ εἰρημένα ἐν
110 σεαυτῷ ἀναλογισάμενος, εὐχαρίστησον ἐν πρώτοις ὅτι φθάσαι κατηξιώθης τὸ τέλος τῆς ἡμέρας καὶ τὴν ἀρχὴν τῆς νυκτός. Εἴτα κατανόησον σεαυτὸν καὶ ἐνθυμήθητι ὅσα ἡμαρτες τῷ ποιήσαντί σε Θεῷ καὶ πόσα ἔτη ἐμακροθύμησεν ἐπὶ σοί, ἐάσας σε ζῆν καὶ χαρισάμενός σοι ἅπαντα τὰ πρὸς
115 ἀπόλαυσιν τοῦ σώματος, τροφὴν λέγω καὶ πόσιν, ἐνδύματα καὶ σκεπάσματα καὶ αὐτὴν τὴν κέλλαν καθίσαι, καὶ οὐκ ὀργισθῇ, οὐκ ἀπεστράφη σε διὰ τὰς ἁμαρτίας σου, οὐδὲ

a. Cf. Jn 1, 26

Cat = E FQ CA'BL D

92 ταλαιπωρίαν + μου CA'BL || 95-96 καὶ καταπαίζεσθαι ἐάσης ~ L || 98-99 διαλογιζόμενός τε καὶ βουλευόμενος ὀφείλεις Q || 100 ἀδελφοί E F D : ἀδελφὲ Q ἀδελφὸς cet. || ὁ μαθεῖν βουλευθεὶς > E || 103 αὐτῆς > E || 104 εἶπου (ἔπου A'B) : ἔπου E || 104 ὑμῶν E D || 105 ὑμῶν L || 108 ἑσπέρας¹ + καὶ μικρὸν μεταλαβὼν (+ ἑσπέρας

je ne m'attacherai plus aux vanités mauvaises. Pour toi, mon Dieu, tu connais ma faiblesse, ma misère, ma pusillanimité et les vieux penchants qui vont me tyranniser et m'écraser : viens à mon secours, je tombe à tes pieds, et ne m'abandonne pas, ne me laisse pas trop longtemps en
95 butte à la dérision, le jouet de l'ennemi, moi qui suis désormais ton serviteur, (ô Très) Bon¹. »

Voilà ce que doivent être, toute la journée, les pensées et les débats intérieurs de celui qui vient d'échapper au monde et a pris la pénitence à cœur, Frères, de qui a décidé
100 d'apprendre cet art des arts, celui de la vie de lutte et d'ascèse, et dans cette intention se dirige vers le stade du combat. Aussi est-ce à un tel homme que j'adresserai mon exhortation, pour le cas où il se tiendrait déjà au milieu de nous^a, où il a soif d'entendre de notre (bouche) ce qui
105 réclame davantage d'efforts et se sent pressé d'inaugurer la véritable pénitence.

Considérations du soir

En plus de ce que j'ai dit, bien-aimé, reste sans prendre de nourriture jusqu'au soir. Le soir, entre dans ta cellule, assieds-toi sur ta couche et, repassant en toi-même tout ce que j'ai dit, rends grâce avant tout d'avoir été jugé
110 digne d'atteindre le terme de la journée et le début de la nuit. Ensuite examine-toi et songe à tous les péchés que tu as commis contre Dieu qui t'a fait, à toutes les années qu'a duré sa patience envers toi, te laissant vivre, te gratifiant de tout ce qui (sert) à la satisfaction de ton corps, je veux
115 dire la nourriture et la boisson, le vêtement, les couvertures et jusqu'à la cellule pour y demeurer, — sans se mettre en colère, sans se détourner de toi à cause de tes péchés, sans

εἴσελθε ἐν τῷ κελλίῳ F^{ms} F^{ms}Q^{ms} || 110 εὐχαρίστησε L || 114 ἐπὶ σοί : σε E || 116 καὶ¹ > F || καθίσαι : ἐν ᾗ κεκάθισαι D || 117 τὰς : τῆς B.

1. Comparer cette prière (70-97) avec une prière semblable, mais bien plus développée, dans la Cat. 23, 67-94.

τῷ θανάτῳ ἢ τοῖς δαίμοσι παραδέδωκε τοῦ ὀλέσαι σε.
Τούτων οὖν ἀπάντων ἀναμνημονεύσας καλῶς, ἀνάστα καὶ
120 τὸ ψιᾶθιον θεις ἐπὶ γῆς καὶ μικρὸν τινα λίθον εἰς προσ-
κεφάλαιον, προστρέψισον τὴν κοίτην ἐν ᾗ μέλλεις ἀνα-
κλιθῆναι.

Καὶ ἀκουσον ! Ὑποτίθιμί σοι καὶ ἕτερον τρόπον θερμῆς
ὡς ἀληθῶς μετανοίας, πρόξενόν σοι γενόμενον διὰ τάχους
125 δακρύων καὶ κατανύξεως, καὶ μάλιστα εἰ λιθώδης τις εἴ τῇ
καρδίᾳ^a καὶ πρὸς πένθος βραδύς καὶ ἀκατάνυκτος. Ἀλλὰ
μὴ παράδοξόν σοι καὶ ἀσύνηθες τοῖς πιστοῖς, ὃ μέλλω σοι
συμβουλευσάσθαι, ἀβασανίστως καταφανῆ.

Ὁ μὲν γὰρ ἑαυτὸν φυλάξας μετὰ τὸ βάπτισμα ἄσπιλον
130 τῷ Θεῷ καὶ τὸ κατ' εἰκόνα διατηρήσας τῷ ποιήσαντι^b
καὶ πλάσαντι^c ἔχραντον, οὐδενὸς ἑτέρου πρὸς ἀνάκλησιν
ἐπιδηθῇ τῶν ἱσταμένων, τυγχάνων ἐν τῷ Θεῷ. Ὁ δὲ
μολύνas ἑαυτὸν μετὰ τοῦτο πράξεσιν ἀτόποις καὶ ἀνομίαις
καὶ τὸν ναὸν τοῦ σώματος αὐτοῦ, τὸν οἶκόν φημι τοῦ Θεοῦ,
135 οἶκον ἡδονῶν καὶ παθῶν καὶ δαιμόνων^d ἀσώτως ἀπεργασά-
μενος, οὐ μόνον οὐ μέλλω εἰπεῖν σοι καὶ συμβουλευσάσθαι
τρόπου πρὸς μετάνοιαν χρῆζει, ἀλλὰ καὶ ἑτέρων μεθόδων
πολλῶν καὶ ἐπινοιῶν μετανοίας εἰς τὸ ἐξιλεώσασθαι τὸν
Θεὸν καὶ ἀνακαλέσασθαι πρὸς ἑαυτὸν, ὅπερ διὰ τῆς ἐφαμάρ-
140 του ζωῆς ἀπώλεσε, θεῖον ἀξίωμα. Καὶ πειθέτω σε τοιαῦτα
πολλὰ περιέχων ὁ « Περὶ μετανοίας » λόγος τῆς Κλίμακος
Ἰωάννου, τοῦ θείου πατρός.

a. Cf. Ez. 11, 19 ; 36, 26 b. Cf. Gen. 1, 27 c. Cf. Gen. 2, 7
d. Cf. Matth. 21, 13. Jn 2, 16. I Cor. 3, 16 ; 6, 19

Cat = E FQ CA'BL D

118 παρέδωκε CL || 119 καὶ E D : > cet. || 119-120 καὶ τὸ nos :
καὶ E D τὸ cet. || 120 ψιᾶθιον E CA'BL || τῆς [γῆς + E C || 121
προστρέψισαι L || 124 γενόμενον : γινόμενον C > F || 125 καὶ¹ > L ||
126 βραδύς E || 127 ὃ μέλλων L || 127-128 συμβουλευσάσθαι σοι

t'avoir livré à la mort ou aux démons pour te perdre.
Souviens-toi donc dûment de tout cela, puis lève-toi, mets
ta natte par terre et une petite pierre comme oreiller, pour 120
préparer la couche où tu dois t'étendre.

Écoute encore. Je vais te proposer
Une méthode aussi une autre méthode de pénitence
pour faire pénitence fervente, vraiment fervente, qui te
procurera bientôt larmes et componction, surtout si tu as 125
un cœur de pierre^a, lent à s'affliger et incapable de compon-
ction. Mais ne regarde pas comme extraordinaire et insolite
chez les fidèles, avant d'en avoir fait l'expérience, ce que
je vais te conseiller.

Quiconque en effet après le baptême s'est gardé sans
tache pour Dieu et a conservé sans souillure la (conformité) 130
à l'image de celui qui l'a fait^b et modelé^c, n'aura besoin de
rien d'autre pour retrouver sa condition (première), puis-
qu'il est en Dieu. Mais celui qui après le baptême s'est
souillé par des actions inconvenantes et des iniquités, qui
a fait du temple de son corps, je veux dire de la demeure
de Dieu, par ses débauches, la demeure des plaisirs, des 135
passions et des démons^d, a besoin pour se repentir non
seulement de la méthode que je vais te dire et te conseiller,
mais de bien d'autres moyens et inventions de pénitence,
en vue de se rendre Dieu propice et de retrouver pour
lui-même cette même dignité divine qu'il a perdue par sa
vie de péché. Crois-en un texte qui abonde dans ce sens : 140
« Sur la Pénitence », dans l'« Échelle » de (notre) Père
divin Jean¹.

~ E || 131 ἔχραντον > E || ἀνάκλησιν Q BL || 134 τοῦ σώματος >
C^{sc}(scr. C^{ms})A'BL || 135 καὶ¹ > D || 136 μόνου L || οὐ E FQ LD : ὃ
cet. || 139 πρὸς + μετάνοιαν E || ἐφαμαρτούσης C.

1. *Scala Paradisi* 5, PG 88, 764 B-781 A.

Τίς δὲ ἐστὶν ὁ τρόπος, ὃν σοὶ πατρικῶς συμβουλευὼν ὑποτίθηναι, τῆς μετανοίας, ἀκουσον ἀσκανδάλιστως καὶ
 145 συνετῶς, ἀδελφέ. Μετὰ γοῦν τὸ προευνεπίσαι, ὡς περ εἴρηται, τὸ τῆς κοίτης ψιῶν ἐν ᾧ μέλλεις ἀνακλιθῆναι, στήθι εἰς προσευχὴν ὡς κατάκριτος. Ποίησον ἐν πρώτοις Τρισάγιον, εἰτα εἰπον τὸ Πάτερ ἡμῶν· καὶ τοῦτο λέγων μνήσθητι τίς ὢν ὁποῖον καὶ τίνα πατέρα καλεῖς. Ὅτε δὲ
 150 εἰπεῖν ἔλθῃς τὸ Κύριε ἐλέησον καὶ ἐκτεῖναι θελήσης τὰς χεῖράς σου εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ, πρὸς αὐτὸν ἐμβλέψας τοῖς αἰσθητοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ προσχῶν αὐταῖς καὶ τῇ διανοίᾳ ἐαυτὸν ἐπισυνάξας, μνήσθητι τῶν φαύλων σου ἔργων, καὶ ὅσα ἡμαρτες δι' αὐτῶν καὶ ὁποῖον ποτὲ ἤψω
 155 ἔργων ἴσως αἰσχροῦν δι' αὐτῶν, καὶ φοβήθητι λέγων ἐν σεαυτῷ· « Οὐαὶ μοι τῷ ἀκαθάρτῳ καὶ μιᾶρῷ ! Μήποτε ἰδὼν με ὁ Θεὸς τὰς χεῖράς μου ἀπλοῦντα ἀναιδῶς ἐμπροσθεν αὐτοῦ μνησθῇ μου τῶν ἀνομιῶν, ὧν ἔπραξα δι' αὐτῶν, καὶ πῦρ ἐκπέμψῃ κατ' ἐμοῦ καὶ ἐκλείξει με. » Στρέψας οὖν αὐτὰς
 160 εἰς τὰ ὀπίσω καὶ συνδήσας, ὡς ἐπὶ θάνατον ἀγόμενος, ἐκ βάθους στενάξας ψυχῆς εἰπον ἐλεεινῇ τῇ φωνῇ· « Ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλὸν » καὶ ἀνάξιον τοῦ ζῆν, ἄξιον δὲ πάσης ὄντως κολάσεως » καὶ ἄλλα ὅσα ἡ τοῦ Θεοῦ χάρις δόξῃ σοι τοῦ εἰπεῖν. Ἀναμνημονεύων δὲ τῶν ἐφαμάρτων σου πράξεων,
 165 τύπτε σφοδρῶς καὶ ἀφειδῶς σεαυτὸν λέγων· « Πῶς τὰ καὶ τὰ, πονηρὰ καὶ ἄθλια, πέπραχας ; » καὶ πάλιν στρέψον τὰς χεῖρας καὶ ἴστασο δεόμενος τοῦ Θεοῦ. Εἰτα ῥάπιζε πάλιν τὸ πρόσωπόν σου, τίλλε τὰς τρίχας σου, σύρων αὐτάς, ὡς ξένου τινὸς καὶ ἐπιβούλου σοι γεγονότος ἐχθροῦ, καὶ εἰπέ·
 170 « Διὰ τί τὰ καὶ τὰ πεποίηκας ; » καὶ οὕτω μαστίξας σεαυτὸν

a. Cf. Lc 18, 13

Cat = E FQ CA'BL D

147 gl. Περὶ προσευχῆς Q^{ms} || 148 εἰπὼν E L || 149 τίς ὢν > A'BL || καὶ > CA'BL || πατέρα καλεῖς : παρακαλεῖς FQ || 150 θελήσεις Q D || 151 σου > D || ἐαυτὸν L || 152 αὐταῖς : αὐτοῖς L ἐαυταῖς A' || 156 μοι + τῷ ἁμαρτωλῷ E || μιᾶρῷ + καὶ ἁμαρτωλῷ L || 159 ἐκπέμψῃ...

Mais quelle est la méthode que je te
 Exercices de la prière conseille comme un père et te propose
 de contrition en privé pour faire pénitence ? écoute sans te
 scandaliser, avec réflexion, Frère. Une fois donc que tu as 145
 préparé, comme je l'ai dit, la natte de couchage où tu dois
 t'étendre, mets-toi debout pour prier, comme un condamné.
 Récite d'abord le Trisagion ; ensuite, dis le Notre Père ; et
 en le disant rappelle-toi qui tu es, qui et quel Père tu 150
 invoques ; lorsque tu en es à dire le Kyrie eleison et que tu
 veux tendre tes mains vers les hauteurs du ciel, regarde
 dans cette direction avec tes yeux matériels et, en te
 concentrant dans ta pensée et en (la) fixant sur tes mains,
 rappelle-toi tes viles actions, tout ce que tu as commis
 de péchés avec tes mains et peut-être à quelles actions 155
 honteuses elles t'ont servi, tremble, et dis en toi-même :
 « Malheur à moi, impur et souillé ! Pourvu qu'en me voyant
 étendre impudemment mes mains devant lui, Dieu n'aille
 pas se souvenir de mes iniquités, que j'ai commises avec
 elles, et envoyer contre moi un feu qui me dévorera ! » Mets- 160
 les donc derrière ton dos, réunies, comme si tu étais con-
 duit à la mort, et en gémissant du fond de l'âme dis d'une
 voix pitoyable : « Aie pitié de moi, pécheur et indigne de
 vivre, mais digne en vérité de tout châtement ! » et encore
 tout ce que la grâce de Dieu te donnera de dire. Au souvenir
 de tes actions de pécheur, frappe-toi violemment, sans 165
 pitié, avec ces mots : « Comment, méchant, misérable,
 as-tu fait ceci, et cela ? » Puis remets tes mains (derrière
 ton dos) et tiens-toi debout en suppliant Dieu. Ensuite,
 gifle-toi encore le visage, tire-toi les cheveux, arrache-les,
 comme à un affreux ennemi qui aurait comploté contre toi,
 en te disant : « Pourquoi donc as-tu fait ceci et cela ? » Et, 170

ἐκλείξει D || 162 με + Δέσποτα Q || καὶ : τὸν D || 163 ὄντως > E || Θεοῦ : Χριστοῦ CA'BL || σοὶ δόξῃ ~ F || 164 τοῦ > L || Ἀναμνημονεύων δὲ : Ἀναμνημονεύοντες A' || 165 σφοδρῶς καὶ > CA'BL || ἐαυτὸν F || 166 χεῖράς + σου CA'BL || 168 σου > CA'BL || 170 ἐποίησας L.

ικανῶς, δῆσον τότε τὰς χεῖράς σου ἔμπροσθεν καὶ στῆθι ἐν ἰλαρῇ τῇ ψυχῇ. Ποιήσας δὲ ψαλμοὺς δύο ἢ τρεῖς νουνεχῶς καὶ προσκυνήσεις, ὅσας νοήσεις σεαυτὸν δύνασθαι, στῆθι πάλιν σύννου καὶ τὰ προειρημένα ἀναλογίζου ἐν σεαυτῷ, 175 εἴποτε καὶ δόξη ὁ Θεὸς ἐλθεῖν ἐπὶ σὲ δάκρυα καὶ κατάνυξι. Καὶ εἰ μὲν τοῦτο γένηται, μὴ ὑποχωρήσης ἕως ἂν παρέλθωσιν· εἰ δ' οὖν, μὴ θλιβῆς, ἀλλ' εἰπὲ ταῦτα πρὸς ἑαυτὸν· « Ἡ κατάνυξις καὶ τὰ δάκρυα τῶν ἀξίων καὶ πρὸς ταῦτα 180 ἡ ἐδούλευσας αὐτῷ ; Διὰ ποίων σου ἔργων ἡντρέπισας πρὸς ὑποδοχὴν αὐτῶν σεαυτὸν ; Οὐκ ἀρκεῖ σοι ὅτι καὶ ζῆς ; » Ταῦτα εἰπὼν καὶ εὐχαριστήσας κατασφραγισάμενος πρόσ-ωπὸν τε καὶ στῆθος καὶ ὄλον τὸ σῶμά σου τῷ σημείῳ τοῦ τιμίου σταυροῦ, ἐπὶ τοῦ ψαλμοῦ σου πεσὼν ἀνακλίθῃτι. 185 « Ὅτε δὲ ἐξυπνος γένη, μὴ στραφῆς ἐπὶ τὸ ἔτερον μέρος, ἀλλ' εὐθὺς ἀναστὰς πάλιν εὐξαι τῷ προειρημένῳ τρόπῳ καὶ μηκέτι ὑπνώσης, ἀλλὰ εὐχῇ καὶ ἀναγνώσει καρτέρησον, ἕως οὗ τὸ ξύλον κρούσει, καὶ τότε μετὰ πάντων εἰς τὴν 190 σὺναξιν ἄπελθε καὶ στῆθι ἐν τῷ ναῷ, ὡς μετὰ ἀγγέλων ἐν τῷ οὐρανῷ, σύντρομος, ἀνάξιον ἑαυτὸν ἡγούμενος καὶ τῆς ἐκεῖσε μετὰ τῶν ἀδελφῶν παραστάσεως. Ἰστάμενος δὲ πρόσεχε σεαυτῷ, τοῦ μὴ βλέπειν ὧδε κάκεισε καὶ

Cat = E FQ CA'BL D

170-171 ἰκανῶς σεαυτὸν ~ D || 171 τότε > Q || σου > D || 173 προσκυνήσας CA'BL || νοήσεις : νοεῖς D ἐνοήσεις A' || ἑαυτὸν FQ || εἴτα [στῆθι + Q || 174 ἐν > FQ || 175 εἴποτε : μήποτε CA'BL || δόξη + σοι Q CA'BL || 177 σεαυτὸν E CB || 179 πῶς ταῦτα οὕτω, θέλεις λαβεῖν [πῶς + F || ἐπαρακάλεσας C || τῷ Θεῷ A' || 181 καὶ > E || 182 κατασφραγισάμενος E D : καὶ σφραγισάμενος cet. || 183 στῆθι A'BL || σημείῳ E FQ B^{ac}L D : τύπῳ A'B^{no} τιμίῳ C^{ac} τῷ σημείῳ C^{no} || 183-184 τοῦ τιμίου σταυροῦ : σταυρῷ L || 184 σου E D : > cet. || 187 ἀλλ' E || εὐχῇ καὶ E D : ἐπὶ τῇ cet. || 188 οὗ : ὅτου CA'BL || κρούση E A'L D || 190 τῷ > E D || 192 σεαυτῷ : σεαυτὸν L > D || τοῦ > CA'BL.

1. Dans les monastères on se servait de la simandre (σῆμανδρον) pour convoquer aux offices. C'était une longue planche ou bâton

une fois que tu te seras ainsi suffisamment flagellé, joins les mains devant toi et mets-toi debout, l'âme en joie, dis deux ou trois psaumes avec attention et fais des prostrations, autant que tu t'en sentiras capable, puis, à nouveau, debout, sois attentif et repasse en toi-même tout ce que j'ai dit, au cas où Dieu te donnerait de recevoir larmes et 175 componction. Et si cela arrive, ne te relâche pas jusqu'à ce qu'elles soient passées ; dans le cas contraire, ne te tourmente pas, mais parle-toi ainsi : « La componction et les larmes appartiennent à ceux qui en sont dignes et s'y sont préparés ; mais toi, durant combien d'années as-tu invoqué Dieu ou l'as-tu servi ? Quelles sont les œuvres par quoi tu 180 t'es préparé à accueillir ces (biens) ? est-ce que cela ne te suffit pas d'être vivant ? » Cela dit, après avoir rendu grâce et t'être marqué le front, la poitrine et tout le corps du signe de la précieuse croix, mets-toi sur ta natte et étends-toi.

Sentiments
de contrition
durant l'office

Puis, une fois éveillé, ne te tourne 185 pas de l'autre côté, mais, tout de suite, relève-toi et recommence à prier de la façon que j'ai dite, sans te rendormir, en tenant bon dans la prière et la lecture, jusqu'au moment où la simandre sonnera¹ : alors, va avec tous (les autres) à l'Office². Tiens-toi debout dans le temple, comme (tu ferais) avec les anges dans le ciel, tremblant, te jugeant indigne même de te 190 tenir là avec les Frères. Tout en restant ainsi, sois attentif à toi-même, pour ne pas regarder çà et là ou t'inquiéter des

équarri, percé de petits trous aux deux extrémités, sur lequel on frappait avec un marteau de fer ou un maillet de bois. Pour les matines, on frappait la simandre à trois reprises : d'abord, au réveil ; puis, tandis que les moines s'ébranlaient ; enfin, au commencement de l'office même (la grande simandre). Cf. H. LECLERCQ, *Cloche ... chez les Grecs*, DACL III, 2^e partie (1914), 1970-1976.

2. Il s'agit, évidemment, de la synaxe de l'orthros (matines), voir Cat. 26, p. 70, n. 1. Ces deux Catéchèses (26 et 30) contiennent des descriptions qui se complètent de la vie quotidienne du moine.

περιεργάζεσθαι τοὺς ἀδελφούς, πῶς ἕκαστος ἵσταται ἢ
 πῶς ψάλλει, ἀλλὰ σεαυτῷ μόνῳ καὶ τῇ ψαλμῳδίᾳ καὶ ταῖς
 195 ἁμαρτίαις σου πρόσεχε. Μιμνήσκου δὲ καὶ τῆς ἐν τῷ κελλίῳ
 εὐχῆς, μὴ συντύχῃς ὅλως ἐν τῇ συνάξει τινὶ λόγον ἄργον^a,
 μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν πρὸ τῆς ἐσχάτης εὐχῆς. Εἰ δυνατόν,
 μὴδὲ εἰς ἀνάγνωσιν καθίσσης, ἀλλ' ἐν τόπῳ κρυπτῷ ὑποχώρει
 καὶ ἵστασο ἀκούων, ὡς ἐκείνου αὐτοῦ σοὶ λαλοῦντος διὰ τοῦ
 200 ἀναγνώστου, τοῦ ἐπὶ πάντων Θεοῦ^b. Εἰ δὲ καὶ αὐτὸς
 προτραπῇ εἰς ἀνάγνωσιν, ὡς ἀνάξιός ὢν τοῦ ἐκδιηγῆσθαι
 διὰ τοῦ στόματός σου τὰς θεοπνευστοὺς τοῖς ἀδελφοῖς σου
 Γραφάς, οὕτω διάκεισο, καὶ τελειώσας τὴν θείαν ἀνάγνωσιν
 καὶ τὴν συνήθη μέλλων εἰς ἀμφοτέρους τοὺς χοροὺς βαλεῖν
 205 μετάνοιαν, μὴ καταφρονητικῶς μὴδὲ ῥαθύμως, ἀλλ' ὡς
 υἱὸς Θεοῦ καὶ ἁγίους ἅπαντας λογιζόμενος, προσπεσὼν
 καὶ τῷ ἐδάφει προσεγγίσας τὴν κεφαλὴν σου, λέγε μυστικῶς
 ἐν τῇ καρδίᾳ σου πρὸς πάντας αὐτοὺς : « Εὐχασθε καὶ συγ-
 χωρήσατέ μοι, τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἀναξίῳ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς
 210 γῆς, ἅγιοι τοῦ Θεοῦ. » Ἐὰν δὲ καὶ κανοναρχῆσαι προσ-
 ταχθῇς, μὴ ῥαθύμως μὴδὲ ἐκλυομένως τοῦτο ποιῇς, ἀλλὰ
 νουεχῶς καὶ νηφόντως ὡς ἐνώπιον τοῦ ἐπὶ πάντων βασιλέως
 Χριστοῦ τὰ θεῖα λόγια διὰ τῆς σῆς φωνῆς ὡς διὰ χειρὸς
 τοῖς ἀδελφοῖς διανέμων, καὶ φοβοῦ μὴ τινι καταφρονητικῶς
 215 παραλείψῃς δοῦναι τὸν ζωοποιὸν ἄρτον^c ἢ τοὺς λόγους, ὡς
 εἴρηται, τοῦ Θεοῦ^d καὶ ἐκβληθῇς ἔξω ὡς καταφρονητής,
 οὐ λέγω σοὶ ταύτης ἔξω τῆς ἐκκλησίας, ἀλλὰ τῆς βασιλείας
 τῶν οὐρανῶν. Ἐξελθὼν οὖν μετὰ τὴν ἀπόλυσιν, μνήσθητι
 ὅπως τὴν χθὲς ἡμέραν διήνυσας καί, εἰ ἐσφάλης ἐν τινι,
 220 διόρθωσαι σήμερον.

a. Cf. Matth. 12, 36 b. Cf. Rom. 9, 5 c. Cf. Matth. 24,
 45. Lc 12, 42 d. Cf. Matth. 4, 4. Jn 6, 33.35

Cat = E FQ CA'BL D

196 λόγον ἄργον τινὶ ~ L || 202-203 Γραφάς τοῖς ἀδελφοῖς σου
 ~ F || 204 βάλλειν L || 205 μὴδὲ : ἢ CA'BL || 206 πάντας L || 207 τῇ
 κεφαλῇ A' || 211 ἐκλυομένως : ἐκκελυμένως D ἐκλυόμενος E || 212 καὶ

Frères, comment chacun se tient ou comment il psalmodie :
 ne fais attention qu'à toi, à la psalmodie et à tes péchés,
 souviens-toi aussi de ta prière dans ta cellule ; ne cause 195
 absolument avec personne pendant l'Office, pas une
 parole oiseuse^a ; n'en sors pas avant la dernière prière. Si
 possible, ne t'assieds même pas pour la lecture¹, mais
 retire-toi dans un endroit caché et reste debout en écoutant
 — comme s'il te parlait lui-même par le lecteur — le Dieu 200
 qui est au-dessus de tout^b. Mais si c'est toi qui es désigné
 pour la lecture, aie l'attitude d'un homme indigne de
 proférer par sa bouche pour ses Frères les Écritures divine-
 ment inspirées et, après avoir achevé la divine lecture,
 au moment de faire devant les deux chœurs la métanie
 accoutumée, sans mépris et sans négligence, mais en les 205
 considérant tous comme des fils de Dieu et des saints,
 prosterne-toi, approche la tête du sol et dis secrètement
 en ton cœur à l'adresse de tous : « Priez (pour moi) et par-
 donnez-moi, moi pécheur et indigne du ciel et de la terre,
 vous, saints de Dieu. » Si on t'ordonne d'entonner², fais-le 210
 sans négligence et sans mollesse, mais attentivement,
sobrement, dans l'idée que, devant le Christ qui est roi
 au-dessus de tous, par ta voix, comme avec les mains,
 tu distribues à tes frères les divins oracles. Crains d'oublier
 par mépris de donner à quelqu'un le pain^c vivifiant — 215
 c'est-à-dire, je le répète, la parole de Dieu^d —, et d'être
 rejeté dehors comme coupable de mépris : je ne te dis
 pas, hors de cette église, mais hors du Royaume des cieux.
 Enfin, en sortant après le renvoi, rappelle-toi comment tu
 as passé la journée précédente et, si tu as fait quelque
 faux-pas, redresse-toi aujourd'hui. 220

νηφόντως > E || ὡς : καὶ A'BL || ἐπὶ πάντων > F || 220 διόρθωσαι FD :
 διόρθωσε E διόρθωσον cet.

1. Sur la lecture (ἀνάγνωσις), v. Cat. 26, p. 73, n. 2.

2. Sur le rôle du canonarque, v. Cat. 4, tome I, p. 334, n. 1.

Ταῦτα τοιγαροῦν εἰ ἐμμελῆς ποιῶν, οὐ βραδύνει Κύριος *
τοῦ ποιῆσαι τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ σοῦ, ἐγὼ τοῦ εὐσπλαγγνοῦ
ἐγγυητής, ἐγὼ τοῦ φιλανθρώπου, εἰ καὶ τολμηρὸν εἰπεῖν,
ἐμαυτὸν ὑποτίθημι ἀντιφωνητὴν ! Ἀποθανοῦμαι ἐγὼ, ἐάν
225 ὑπερίδῃ σε. Ἀντὶ σοῦ τῷ πυρὶ τῷ αἰωνίῳ παραδοθήσομαι,
ἐάν ἐγκαταλείψῃ σε. Μόνον μὴ ἐν δισταγμῷ καρδίας, μηδὲ
ἐν διψυχίᾳ ταῦτα ποιῇς !

Τί δέ ἐστι τὸ ἐν δισταγμῷ καὶ διψυχίᾳ ; Πρόσεχε,
ἀγαπητέ ! Δισταγμὸς καρδίας ἐστὶ τὸ λογίζεσθαι ἢ ὅλως
230 ἐνθυμεῖσθαι ἐν ἑαυτῷ ὅτι « Ἡ ἐλεήσει με ὁ Θεὸς ἢ οὐ ; »
Τὸ « οὐ » τοῦτο ἀπιστίας ἐστίν. Εἰ δὲ μὴ πιστεύεις ὅτι ἐλεή-
σαι σε θέλει μᾶλλον ἐκεῖνος πλέον ἢ ὅσον προσδοκᾷς σύ, τί
καὶ προσέρχῃ παρακαλῶν αὐτόν ; Διψυχία δέ ἐστι τὸ μὴ εἰς
θάνατον τελείως ἑαυτὸν ἐκδοῦναι ὑπὲρ τῆς βασιλείας τῶν
235 οὐρανῶν, ἀλλὰ μεριμνᾶν ὅλως τι εἰς ζωὴν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ.
Τοῦτο μόνον, εὖ ἴσθι, ὀφείλει φυλάξασθαι ὁ ἐμπόνως
μετανοῶν, ἵνα μὴ ἑαυτὸν διὰ τινος μηχανῆς ἀποκτείνῃ καὶ
αὐτοφονευτὴς γένηται, οἷον ἢ κρημνῷ ῥίψας ἑαυτὸν ἢ
ἀγρόνῃ χρησάμενος ἢ ἑτερόν τι ἐναντίον διαπραξάμενος.
240 Τῶν δὲ λοιπῶν, δι' ὧν οἶδε τρέφεσθαι τὸ σῶμα καὶ ζῆν,
μηδεμίαν φροντίδα ποιεῖτω κατὰ τὸ λόγιον : « Ζητεῖτε
πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ
καὶ ταῦτα πάντα, τὰ εἰς χρεῖαν δηλονότι τοῦ σώματος ὑμῶν
ἐπιτήδεια, προστεθήσεται ὑμῖν ^b. » Δύνεται γὰρ ὁ ἐναγώνιος

a. II Pierre 3, 9 b. Matth. 6, 33

Cat = E FQ CA'BL D

Or 33 (226 Μόνον-348) = A*B*YO*

221 ἐμμελῆς D^{so} || 225 πυρὶ τῷ αἰωνίῳ : αἰωνίῳ πυρὶ D || 226 → Or ||
226-227 μηδὲ (μὴ C) ἐν : καὶ D^{so} ἢ Or || 227 ταῦτα ποιῇς : προσέλθῃ
τις τῷ Θεῷ Or || 228-229 Τί — ἀγαπητέ > Or || 228 δισταγμῷ + καρ-
δίας E || 229-235 gl. Ὅρα D^{ms} || 229 Δισταγμὸς + γὰρ Or || 230 ἐν
ἑαυτῷ ἐνθυμεῖσθαι ~ D Or || 231 + Ἄρα Or || Ἡ > F || 231-232 μᾶλ-
λον ἐλεήσει σε θέλει ~ A*B*Y ἐλεήσει σε μᾶλλον θέλει ~ O* || 232
σύ προσδοκᾷς ~ Or || 233 δέ > E L || 234 ἑαυτὸν τελείως ~ CA'BL
A*B*Y || διὰ τὴν βασιλείαν CA'BL || 235 ὅλως τι : τὰ Or || 236 Ὁ

La pénitence
d'un cœur confiant
et généreux

Si tu persévères dans ces exercices,
le Seigneur ne (peut) tarder* à exercer
sa pitié envers toi, je (me porte) ga-
rant pour le Miséricordieux, je m'offre
— même si c'est une parole hardie — comme répondant
pour l'Ami des hommes : que je meure, s'il te néglige, qu'à 225
ta place je sois livré au feu éternel, s'il t'abandonne ! —
pourvu seulement que tu agisses ainsi sans hésiter en ton
cœur et sans être partagé dans ton âme.

Qu'est-ce donc qu'(agir) avec (un cœur) hésitant et
partagé ? Fais attention, bien-aimé. Avoir le cœur hésitant,
c'est calculer ou simplement réfléchir en soi-même ainsi : 230
« est-ce que Dieu aura pitié de moi, ou non ? » : ce « non »
vient du manque de foi. Et si tu ne crois pas que la volonté
de ce (Dieu) est au contraire d'avoir pitié de toi plus encore
que tu n'y comptes, pourquoi donc t'approches-tu de lui
en l'invoquant ? Et rester partagé, c'est — au lieu de se
livrer soi-même entièrement à la mort pour le Royaume des
cieux — se faire du souci si peu que ce soit pour sa vie 235
charnelle. La seule (mesure), sache-le bien, que doit garder
celui qui fait une pénitence énergique, c'est de ne pas
prendre quelque moyen pour se tuer, en devenant son
propre meurtrier, comme celui qui se jette dans un préci-
pice, se pend ou commet un crime semblable. Mais pour 240
toutes les autres choses qu'il sait utiles à son corps pour se
nourrir et vivre, qu'il ne se fasse aucun souci, selon la
sentence : « Cherchez d'abord le Royaume de Dieu et sa
justice, et tout cela — c'est-à-dire le nécessaire pour les
besoins de votre corps — vous sera donné par surcroît^b. »

[τοῦτο + E || ὀφείλει (ὀφείλεις Q A'BL) φυλάξασθαι : φύλαξαι E ||
236-237 Τοῦτο — μετανοῶν : Ὁ γὰρ ἐμπόνως μετανοῶν τοῦτο μόνον
ὀφείλει φυλάξασθαι Or || 238 οἷον ἢ : οἷον F Q CA'BL || ἑαυτὸν Q D
Or : αὐτόν cet. || 239 τι > C || διαπραξάμενος ἐναντίον ~ FQ CA'BL ||
240 τὸ σῶμα τρέφεσθαι ~ L || 241 μηδεμίαν φροντίδα ποιεῖτω : μὴ
φροντίζειτω Or || τὸ + Δεσποτικὸν E δσιον D Or || 242 τοῦ Θεοῦ : τῶν
οὐρανῶν CA'BL || 243 ὑμῶν E D : ἡμῶν FQ CA'BL > Or.]

245 ἔχων τὸν βίον καὶ ζῶν κατὰ τὸ Εὐαγγέλιον, μετὰ μόνου
 ἄρτου καὶ ὕδατος ἀποτρέφεσθαι καθ' ἐκάστην καὶ ζῆν, καὶ
 μᾶλλον ἐκεῖνος εὐεκτηί ἢ οἱ τῶν ἀδελφῶν τραπεζῶν
 ἀπολαύοντες. Διὸ τοῦτο καὶ ὁ Παῦλος εἰδὼς ἔλεγε καὶ ἀεὶ
 λέγει· « Ἐχοντες διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις
 250 ἄρκεσθαι ὁμοιωμένοι », καὶ πάλιν· « Ἵνα ἐν ἑαυτοῖς τὸ
 ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἔχοντες, μὴ ὦμεν πεποιθότες ἐφ'
 ἑαυτοῖς, ἀλλ' ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς ». »
 Ἰδοὺ τοιγαροῦν εἰπομέν σοι, ἀγαπητὲ ἀδελφέ, ὅπως
 προσελθεῖν σε δεῖ τῷ Θεῷ καὶ ὁποῖαν αὐτῷ ἐπιδείξασθαι
 255 τὴν μετάνοιαν. Μὴ οὖν ἀποστῆς ἕως τῆς ἐσχάτης σου
 ἀναπνοῆς, μηδὲ ἐπιλάβῃ τῆς καλῆς συμβουλῆς ἐμοῦ τοῦ
 ἀμαρτωλοῦ· οὐ γὰρ ἔπραξα ταῦτα καὶ ἀπὸ πράξεως ἐμῆς
 εἰπόν σοι, ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ διὰ σὲ καὶ τὴν σὴν σωτηρίαν
 δέδωκέ μοι ταῦτα εἰπεῖν. Εἰ οὖν ταῦτα Θεοῦ συνεργοῦντός
 260 σοι ποιήσεις, ἐγγιζόντός σοι εἰς τὸ ἔργον τοῦτο τῆς
 μετανόιας, κατ' ὀλίγον αὐτὸς σὺ νοήσεις ἔτι μείζονα ἄλλα
 μυστήρια, ὑπὸ τῆς ἀνωθεν χάριτος αὐτὰ διδασκόμενος, καὶ
 χαρισθήσεται σοι οὐ μόνον δακρύων πηγὴ, ἀλλὰ καὶ πάντων
 παθῶν διὰ τῶν τοιούτων πράξεων ἀλλοτριώσεις. Τὸ γὰρ
 265 ζητεῖν ἀεὶ μετάνοιαν καὶ κατάνυξιν, ἐρευνᾶν τε τίνα τὰ
 βοηθοῦντα καὶ συνεργοῦντα εἰς τὸ πενθεῖν καὶ κλαίειν καὶ
 κατακλύσσεσθαι καὶ μετὰ σπουδῆς αὐτὰ διαπραττεσθαι, ἀλλὰ
 μηδὲ προτιμᾶν ἐν μηδενὶ ἑαυτὸν ἢ τὸ τῆς σαρκὸς ὅλως

a. I Tim. 6, 8

b. II Cor. 1, 9

c. I Cor. 15, 10

Cat = E FQ CA'BL(1-261 ὀλίγον) D

Or 33 = A*B*YO*

245 κατὰ τὸ Εὐαγγέλιον ζῶν ~ Or || 247 εὐεκτηί F D Or || οἱ > E ||
 248 ἀπολαύοντες E || Διὰ Q C || 249 τροφὰς A*O* || 250 αὐτοῖς E || 252
 ἐγείραντι FQ CA'BL || 253 σοι — ἀδελφέ : ἀδελφοὶ ἀγαπητοὶ Or || 254
 προσελθεῖν σε (σε > E) δεῖ : δεῖ προσελθεῖν Or || 255 ἀποστῆς : ἀποστᾶ-
 μεν αὐτῆς Or || σου : ἡμῶν Or || 256 ἐπιλαβόμεθα Or || συμβουλίας D
 Or || 256-257 ἐμοῦ τοῦ ἀμαρτωλοῦ (ἀναξίου E) : ταύτης Or || 257-259
 οὐ — εἰπεῖν > Or || 258 ἀλλὰ E D : ἀλλ' cet. || 259 οὖν : γὰρ Or || εἰς
 [ταῦτα + O* || 259-260 συνεργοῦντός σοι (ἡμῶν Or) : συνεργεῖς αὐτὸς

Oui, il est possible, à qui mène une existence militante et 245
 vit selon l'évangile, de se sustenter chaque jour de pain
 sec et d'eau, et de vivre : et cet homme est en meilleure
 santé que ceux qui profitent des tables exquis. Ce que
 sachant, d'ailleurs, Paul disait et dit toujours : « Ayant de
 quoi nous nourrir et nous couvrir, nous nous en contente-
 rons », et encore : « Afin qu'ayant en nous la sentence de 250
 mort, nous ne mettions pas notre confiance en nous-même,
 mais en Dieu qui ressuscite les cadavres ». »

Vers l'impassibilité

Voilà, nous t'avons donc dit, Frère 245
 bien-aimé, comment tu dois t'appro-
 cher de Dieu et quelle est la pénitence dont tu dois faire
 preuve envers lui. Ne t'en dépars donc point jusqu'à ton 255
 dernier souffle, et n'oublie pas mon bon conseil, à moi
 pécheur. Car ce n'est pas que j'aie agi ainsi et que je t'aie
 parlé au nom de mes actions : mais la grâce de Dieu, en vue
 de toi et de ton salut, m'a donné de te parler ainsi. Si donc,
 avec le concours de Dieu, tu fais cela, à mesure que tu 260
 poursuivras ce labeur de la pénitence, peu à peu, instruit
 par la grâce d'en-haut, tu connaîtras pour toi-même
 d'autres mystères encore plus grands, et il te sera accordé
 non seulement une source de larmes, mais encore — au
 moyen d'une telle conduite — l'affranchissement de toutes
 passions. Car la quête continuelle de la pénitence et de la 265
 componction, la recherche de ce qui (peut) nous aider et
 concourir à nous donner affliction, larmes et componction,
 le zèle apporté à toutes ces pratiques, sans jamais se préférer

E || 260-261 ποιήσεις — ἔτι : καὶ εἰς τὸ ἔργον τοῦτο τῆς μετανόιας
 ἐγγιζόμενοι, αὐτοὶ κατ' ὀλίγον νοήσομεν Or || 261 gl. Ζήτει εἰς τὸ
 τέλος τοῦ βιβλίου. Τὸ ἐπιλοιπον τοῦ λόγου ἔλιπε L^{ms} || L ← || 262
 διδασκόμενοι Or || 263 σοι : ἡμῶν Or || 265 ἐρευνᾶν τε : ἐρευνοῦντά τε
 A'B ἐρευνῶντα Q || τίνα : τί D || τὰ > E || 266 βοηθοῦντα καὶ (β. κ. >
 O*) συνεργοῦντα E F D Or : βοηθοῦντα cet. || 267-268 ἀλλὰ — μη-
 δενι : καὶ ἐν μηδενὶ προτιμᾶν Or || 268 ὅλως τὸ τῆς σαρκὸς ~ E || ὅλως
 > Q || 268-269 ποιεῖν ὅλως ~ O*.

ποιεῖν θέλημα^a, συντόμως εἰς προκοπὴν φέρει τὸν ἄνθρωπον
 270 καὶ εἰς κάθαρσιν καὶ ἀπάθειαν, καὶ Πνεύματος Ἁγίου
 κοινωνὸν αὐτὸν ἀπεργάζεται, οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ Ἀντωνίου,
 Σάββα καὶ Εὐθυμίου, τῶν μεγάλων πατέρων, ἴσον ἀποκαθ-
 ἴστησι.

Καὶ ταῦτα μὲν ἐὰν ἀκούσης μου καὶ ἀγαπήσης τὴν
 275 μετάνοιαν καὶ κατάνυξιν· εἰ δὲ μὴ θελήσης ἀκοῦσαί μου
 καὶ τὰ εἰρημένα ἔργον ἀδιαλείπτειν κτήσασθαι, μήτε σὺ μήτε
 ἕτερος βλασφημεῖτω καὶ λεγέτω τοῦτο ἀδύνατον, μηδὲ
 ὅτι· «Ἐξηγόρευσα, ἔχω τόσους χρόνους ἢ τόσους», μηδὲ
 ἀπαριθμεῖτω μοι διάδοσιν καὶ διασκορπίσιν πλούτου καὶ
 280 χρυσίου, μηδὲ λεγέτω· «Τόσους ἢ τόσους ἀπὸ τῶν ἐμοὶ
 ὑπαρχόντων χρυσίων ἐνέδυσα γυμνοῦς, πεινῶντας ἔθρεψα,
 διψῶντας ἐπότισα^b, πάντα μου διεσκορπίσα, ἀφικόμεν ἐἰς
 τὸδε τὸ ὄρος, εἰσῆλθον εἰς τὸδε τὸ σπήλαιον, τὸν τοῦ Κυρίου
 τάφον κατέλαβον, εἰς τὸ ὄρος ἀνῆλθον τῶν Ἑλαιῶν, καὶ
 285 νῦν εἰσῆλθον εἰς τὸδε τὸ μοναστήριον καὶ ἀπεκάρην ἢ καὶ
 προαποκαρθεῖς κάθημαι ἐν ἐνὶ κελλίῳ, ποιῶν τόσας ἢ τόσας
 εὐχάς· καὶ μετὰ τούτων σωθήσομαι καὶ ἀρκετόν μοι ἔστι!»
 Μὴ τοίνυν ἀπάτα σεαυτὸν, ἀδελφέ, ὅστις εἶ, μηδὲ παραμυθοῦ
 σεαυτὸν διακένους ἐννοίαις, ἀφρόνως τοῦτο ποιῶν. Ταῦτα γὰρ
 290 πάντα καλὰ καὶ λίαν καλὰ^c, ἀλλὰ σπόρος εἰσίν, εὖ ἴσθι,
 ἀγαπητέ. Ἴδε οὖν, ὡς ἐν ὑποδείγματι λέγω, τὴν χώραν
 ἐνέωσας καὶ ἐδιδύλλης, ἐτριβόλησας, ἔσπειρας. Ἐγὼνας

a. Cf. Ephés. 2, 3 b. Cf. Matth. 25, 35-36.40 c. Cf. Gen. 1, 31

Cat = E FQ CA'B D

Or 33 = A*B*Y O*

271-273 οὐ — ἀποκαθίστησι > Or || 271 Ἀντωνίου: αὐτοῦ τοῦ Q
 A'B || 272 Σάββα F CB || 274 μου > Q || 274-275 ἀκούσης — κατάνυξιν:
 τὴν μετάνοιαν καὶ κατάνυξιν ἀγαπήσωμεν Or || 275 τὴν [κατάνυξιν
 + Q CA'B || θελήσης (-σεις D) ἀκοῦσαί μου: τοῦτο θελήσωμεν Or ||
 276 καὶ > Q CA'B || 276-277 κτήσασθαι — βλασφημεῖτω: κτησώμεθα,
 μὴ βλασφημεῖτω τις Or || 278 χρόνους ἔχω τόσους < D Or || 279
 διασκορπισμὸν D || 280 λεγέτω + μοι E || 280-281 Τόσους¹ — χρυ-
 σίων (χρ. > D) E D Or: > cet. || 281 ἐνέδυσα γυμνοῦς E: γυμνοῦς

en rien ou accomplir la volonté de la chair^a, voilà ce qui
 en peu de temps amène l'homme au progrès, à la purifica- 270
 tion et à l'impassibilité, ce qui le rend participant de
 l'Esprit-Saint et, outre cela, fait de lui l'égal d'Antoine,
 de Sabas, d'Euthyme, ces Pères illustres.

Voilà ce qu'il en est, si tu m'écoutes
 La graine des débuts et t'affectionnes pour la pénitence et 275
 et le travail la componction; mais si tu refuses de
 pour la moisson m'écouter et de faire de ce que j'ai
 dit ton occupation incessante, ne viens pas, ni toi ni un
 autre, blasphémer et dire que cela est impossible, ou bien:
 «J'ai fait ma confession, j'ai tant et tant d'années (de vie
 monastique).» Ne viens pas me faire le compte de la
 richesse et de l'or distribué et partagé, ou dire: «Il y a 280
 tant et tant de pauvres nus que j'ai habillés avec l'or qui
 m'appartenait, d'affamés que j'ai nourris, d'assoiffés que
 j'ai désaltérés^b, j'ai distribué tous mes biens, je suis venu
 dans cette montagne, je suis entré dans cette grotte, j'ai
 gagné le Sépulcre du Seigneur, je suis monté sur le Mont
 des Oliviers: et maintenant je suis entré dans ce monas- 285
 tère et j'ai reçu la tonsure, ou bien je l'avais déjà reçue et
 je me suis fixé dans une cellule, faisant tant et tant de
 prières: avec cela, je serai bien sauvé, c'est suffisant!»
 Ne t'égare donc pas, Frère, qui que tu sois, ne te flatte pas
 de vaines raisons, attitude insensée! Tout cela en effet est
 bien, est très bien^c, mais c'est là une graine, sache-le, très 290
 cher. Suis-moi bien — je prends un exemple —: tu as
 labouré la terre, tu l'as passée à la double et à la triple
 herse, tu l'as ensemencée: est-ce que tu t'es rendu compte

ἐνέδυσα < D Or > cet. || πεινῶντας ἔθρεψα E F D Or: ἔθρ. πειν. < cet. || 282 καὶ [διψῶντας + C || 285 μοναστήριον + ἢ ἐκεῖνο Q || 286
 προαποκαρθεῖς (-κριθεῖς Y) F D Or: ἀποκαρθεῖς E προαποκαρθεῖς cet. ||
 τόπων ἢ [κελλίῳ + F || ἢ: καὶ E || 287 καὶ¹ > D || 289 διακένους: δι'
 ἀκαίρους Q A'B || 291 ἀγαπητέ: ἀδελφέ O* || 291-298 gl. Ὅρα D^{ms} ||
 292 καὶ > F D Or || ἐδιδύλλης + καὶ Q.

ἄρα τὸν σπóρον προκύψαντα ἐκ τῶν λαγόνων τῆς γῆς ;
 "Εγὼς αὐξήσαντα ; "Εγὼς στάχυας φθάσαντας ; "Εγὼς
 295 λευκά σου τῆς ψυχικῆς γῆς τὰ λήϊα καὶ πρὸς θερισμὸν
 ἔτοιμα^b ; "Ετιλλας στάχυας ἐξ αὐτῶν, ἔφαγες ταῖς
 χερσίν^c, ἵνα γυμνὸν ἴδῃς τὸν καρπὸν τῶν πόνων σου^d ;
 Ἰδὼν δὲ τοῦτον, ἐτράφης ἄρα εἰς κόρον καὶ δύναμιν ἔλαβες ;
 Εἰ οὖν ταῦτα οἶδας, προσκυνῶ σου τοὺς πόδας καὶ κατασ-
 300 πάζομαι καὶ τὰ ἵγνη τούτων καταφιλῶ ὃ γάρ εἰμι ἄξιός
 τὸ πρόσωπόν σου ἀσπάσασθαι. Καὶ χαῖρε καὶ ἀγαλλία^e,
 μετὰ χαρᾶς συλλέγων ἃ κόπῳ καὶ πόνῳ^f πολλῶ ἔσπειρας.

Εἰ δὲ ἀγνοεῖς καὶ αὐτὰ τὰ παρ' ἐμοῦ σοι λεγόμενα καὶ
 οὐδὲ εἰ ἐσπάρῃ ἐν τῇ γῇ σου τι τῶν κρειττόνων καρπῶν
 305 — λέγω δὴ ἐν τῷ χωρίῳ τῆς καρδίας σου — ἔγνωκας,
 τί ὠφέλησας, εἰπέ μοι, περικυλεύσας τὰ πέρατα καὶ εἰς τὰ
 ἔσχατα τῆς θαλάσσης^g γενόμενος ; Πάντως οὐδὲν ! "Αν
 γὰρ ἐλέησω τὸν κόσμον ἅπαντα ἐκ τῶν οὐκ ἐμῶν — ὅμως
 ἔστω ἐμῶν —, ἐμαυτὸν δὲ περιῖδω γυμνὸν καὶ πένητα^h καὶ
 310 εἰς τὰ ἔσχατα τῆς πενίας γενόμενον καὶ οὕτω μέλλοντα ἐν
 πενίᾳ τῶν ἀγαθῶν ἀποθανεῖν καὶ τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ
 παραστήναιⁱ τῷ φοβερῷ, τί μοι τὸ ὄφελος ; "Ενδεδυμένους
 ἡμᾶς δεῖ καὶ ἐστολισμένους τοῦ βίου τούτου καὶ τοῦ σώματος
 ἐξελεῖν, εἴ γε καὶ βουλοίμεθα ἐν τῷ γάμῳ τῷ βασιλικῷ^j
 315 συνανακλιθῆναι τοῖς φίλοις τοῦ βασιλέως^k. Τί δὲ ἐστὶν δ

a. Cf. Mc 4, 27-28 b. Cf. Jn 4, 35 c. Cf. Lc 6, 1 d. Cf.
 Ps. 127, 2 e. Cf. Matth. 5, 12 f. Cf. Ps. 9, 28 ; 89, 10 ; etc.
 g. Ps. 138, 9 h. Cf. Apoc. 3, 17 i. Cf. Rom. 14/10 j. Cf.
 Matth. 22, 11-13 k. Cf. Matth. 8, 11

Cat = E FQ CA'B D

Or 33 = A*B*YO*

293 ἄρα τὸν : ἄρτι Q || 294 "Εγὼς στάχυας φθάσαντας > Q || φθά-
 σαντα E B || 294-296 "Εγὼς^a — ἔτοιμα > C^{ac} (scr. C^{ms}) || 295
 λευκά A' A* λευκαθέντας Q || καὶ > D || 297 τῶν καρπῶν τὸν πόνον
 F || σου > FQ CA'B || 301 ἀγαλλιά Q CA'B || 302 ἃ κόπῳ : ἀκόπως
 E || 303 καὶ αὐτὰ τὰ (καὶ αὐτὰ τὰ C) : τὰ Q A'B || 304 εἰ > Q || ἐν >

(quand) la graine a percé le sein de la terre ? est-ce que tu
 t'es rendu compte de sa croissance ? des épis qui arrivent^a ?
 de la récolte blanchissant sur la terre de ton âme, prête 295
 à être moissonnée^b ? en as-tu arraché des épis, les as-tu
 froissés dans tes mains^c pour voir à nu le fruit de tes
 peines^d ? après l'avoir vu, en as-tu mangé à ta faim et as-tu
 refait tes forces ? Si donc tu as cette expérience, je me
 prosterne à tes pieds, je les embrasse, je baise tes traces : 300
 car je ne suis pas digne d'embrasser ton visage. Réjouis-toi,
 exulte^e, en recueillant dans la joie ce qu'à grand peine et
 labeur^f tu as semé.

Comment Mais si tu n'as aucune expérience
 ne pas perdre de tout ce que je te dis, que tu ne te
 le royaume des cieux sois même pas rendu compte s'il a été
 semé dans ta terre — je veux dire dans le domaine de 305
 ton cœur — quelqu'un des meilleurs fruits, (alors) qu'as-tu
 gagné, dis-moi, à faire le tour des extrémités (du monde),
 à aller au bout de la mer^g ? Absolument rien : oui, j'aurais
 beau faire preuve de miséricorde envers le monde entier
 avec ce qui ne m'appartient pas — et même, si tu veux,
 avec ce qui m'appartient —, si je me néglige moi-même, nu,
 privé de tout^h, réduit à l'extrême dénuement et prêt ainsi, 310
 dénué de tous biens, à mourir et à comparaître devant
 le redoutable tribunal du Christⁱ, quel sera pour moi le
 profit ? C'est un vêtement et une robe qu'il nous faut au
 sortir de cette vie et de notre corps, si du moins nous
 voulons, aux noces royales^j, nous mettre à table avec
 les amis du roi^k. Quel est donc ce vêtement que moi et 315

A' || 306 εἰπέ μοι, περικυλεύσας (-ώσας C) : τῆς γῆς εἰ περικυλύουσας
 Q A'B || τὰ πέρατα : εἰς τὰ π. F εἰς τὰ τέρματα (+ τῆς γῆς C) Q
 CA'B || εἰς > E Q A'B || 307 γινόμενος D || "Αν : "Εάν Q || 309 ἐμῶν :
 ὁμῶν O* || ὑπερίδω E || γυμνὸν : πτωχὸν Q || 309-310 καὶ^a — γενό-
 μενον > D Or || 310 ἐν : τῇ O* || 312 τὸ > E || 314 βουλοίμεθα : βουλό-
 μεθα καὶ Q || 315 συνανακλιθῆναι FQ CA'B.

ἐγὼ καὶ πάντες ὀφείλομεν ἐπενδύσασθαι, ἵνα μὴ γυμνοί
τότε εὐρεθῶμεν* ; 'Ο Χριστός, ἀδελφοί, καὶ Θεός ! 'Εάν
δὲ πᾶσαν αὐτὴν τὴν ὑπὸ τὸν οὐρανὸν γῆν περιέλθω ὡς μίαν
οἰκίαν καὶ οὐδεμίαν καταλίπω χώραν ἢ πόλιν ἢ ἐκκλησίαν,
320 ἐν ᾗ οὐκ εἰσέλθω καὶ προσκυνήσω καὶ εὐξομαι καὶ τὰ ἐν
αὐτοῖς καλῶς ἱστορήσω καὶ ἀκριβῶς, τῆς δὲ βασιλείας
ἀποπέσω τῶν οὐρανῶν, οὐκ ἦν μοι κρεῖσσον μὴ γεννηθῆναι*
μηδὲ πεσεῖν ἐπὶ γῆς*, ἢ ἀναπνεῦσαι τοῦτον δὴ τὸν ἀέρα καὶ
τὸν ἥλιον ὀφθαλμοῖς κατιδεῖν ; Ναὶ ὄντως, κρεῖσσόν μοι
325 κατὰ πολὺ ἦν !

Τί οὖν ποιήσω, ἵνα μὴ ταύτης ἐκπέσω ; 'Αν τὰ προειρημένα
ἅπαντα διαπραξάμενος, Πνεῦμα 'Αγιον λήψωμαι· τοῦτο γάρ
ἐστὶν ὁ σπόρος Χριστοῦ, δι' οὗ συγγενεῖς αὐτοῦ γινόμεθα
οἱ πένητες ἡμεῖς καὶ βροτοί, ὃς ἐὰν πέσῃ εἰς τὴν γῆν τὴν
330 καλὴν καρποφορεῖ ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἐξήκοντα καὶ ἐν
ἐκατόν*, καὶ τοῦτο αὐτὸ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν,
τὰ δ' ἄλλα ἅπαντα τούτου χωρὶς οὐδὲν ὠφελοῦσιν. 'Εὰν γάρ
μὴ ἑαυτοὺς ἡμᾶς, ὧ ἀδελφοί, ἐλεήσωμεν καὶ διὰ μετανοίας
εὐρήσωμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν κεκαθαρμένας καὶ πλήρεις
335 φωτός, οὐδὲν ἡμᾶς ὠφελήσει τῶν ἄλλων ἀπάντων ἢ ἐργασία,
καθὼς φησὶν ὁ Κύριος ἡμῶν καὶ Θεός· « Τί ὠφελήσει
ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν
αὐτοῦ ζημιωθῇ ; 'Η τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς
ψυχῆς αὐτοῦ ; » καὶ πάλιν· « Ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν
340 αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν, ὁ δὲ εὐρών αὐτήν

a. Cf. II Cor. 5, 23 b. Cf. Rom. 13, 14 c. Cf. Matth. 26, 24.
Mc 14, 21 d. Cf. Sag. 7, 3 e. Cf. Mc 4, 20 f. Matth. 16, 26

Cat = E FQ CA'B D

Or 33 = A*B*Y O*

316 ἐγὼ + τε D Or || 316-317 τότε γυμνοί ∞ E || 317 εὐρεθῶ-
μεθα D Or || 'Εάν : 'Αν D Or || 318 ὑπὸ τὸν E Q D : ὑπ' cet. || παρέλθω
FQ CA'B || 320 τὰ > O* || 321 αὐτοῖς (-αῖς O*) E D Or : αὐτῶ F
αὐτῇ cet. || τῆς δὲ (καὶ τῆς O*) βασιλείας E D Or : τῆς βασιλείας δὲ
(δὲ > F) ∞ cet. || 322 κρεῖττον Q || μηδὲ D Or || 323 τῆς [γῆς + E ||

nous tous nous devons enfiler, pour ne pas être alors
trouvés nus* ? Le Christ, Frères, le Christ-Dieu. Que, par
contre, toute cette terre qui est sous le ciel, je la parcoure
comme une unique maison, sans laisser une seule contrée,
ville, église, où je n'entre, où je n'adore et ne prie en exa- 320
minant avec le plus grand soin tout ce qui s'y trouve, —
mais que je perde le Royaume des cieux : ne valait-il pas
mieux pour moi n'être pas né* ni tombé à terre*, n'avoir
pas respiré cet air ni contemplé de mes yeux le soleil ? Oui,
en vérité, cela eût mieux valu pour moi, beaucoup mieux. 325

Que ferai-je donc, pour ne pas le perdre ? Si, mettant en
pratique tout ce qui a été dit, je reçois l'Esprit-Saint... —
car c'est lui la semence du Christ, par quoi nous devenons
de sa race, nous misérables mortels : et si elle tombe dans la
bonne terre, elle porte du fruit à trente pour un, à soixante 330
pour un, à cent pour un* ; et il est lui-même le Royaume
des cieux, et tout le reste en dehors de là ne sert à rien.
Car si pour nous-mêmes, Frères, nous sommes sans pitié,
si nous n'obtenons pas, grâce à la pénitence, des âmes
purifiées et pleines de lumière, il ne nous servira à rien de 335
travailler à tout le reste, selon la parole de notre Seigneur
et Dieu : « A quoi cela servira-t-il à l'homme, s'il gagne le
monde entier, et perd son âme ? ou que donnera l'homme
en échange de son âme ? » et encore : « Celui qui perd son
âme à cause de moi, la trouvera ; celui qui la trouve, la 340

τοῦτον δὴ τὸν ἀέρα : τὸν ἀέρα τοῦτον Q || 324 κατιδεῖν ὀφθαλμοῖς ∞
O* || οὕτως O* || 325 ἦν > Q CA'B || 326 ποιήσω > Q || ταύτης μὴ
∞ Q || 326-327 'Αν τὰ προειρημένα (ειρημένα E D) ἅπαντα (πάντα
D) : 'Εάν πάντα τὰ τῆς μετανοίας ἔργα Or || gl. Τουτέστι τὰ ἔργα τῆς
μετανοίας D^{ms} || 328 τοῦ [Χριστοῦ + Q || 329 ὃς : & A'B || 331 ἢ
> F || 332 πάντα O* || ὠφελοῦσιν οὐδὲν ∞ D Or || 333 καὶ [μὴ + D ||
αὐτοῦ Q CA'B || ὧ > Or || 334 εὐρωμεν O* || καθαρμένας E || 335
ἀπάντων : πάντων E Q > O* || 336 καὶ Θεός ἡμῶν ∞ O* || 337
ἄνθρωπον E C || τὴν δὲ : καὶ τὴν Q CA'B || 339-341 καὶ — αὐτήν > Q ||
340 αὐτοῦ + ἦτοι τῷ κόσμῳ καὶ τοῖς ἐν κόσμῳ ταύτην νεκρώσας Or ||
αὐτὴν + ἐν τινι σαρκὶ θελήματι Or.

ἀπολέσει αὐτήν*. » Εἰ οὖν ἐγὼ μὴ ἀπολέσω τὴν ψυχὴν μου τῷ προτέρῳ τρόπῳ, ὡς εἶρηκα, εἰς θάνατον ἑμαυτὸν ἐκδεδωκώς διὰ τὸν Χριστόν, καὶ πάλιν εὐρὼ αὐτὴν ζήσασαν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, τί μοι τὸ ὄφελος τῶν λοιπῶν ἀπάντων, 345 ὦ φίλοι καὶ ἀδελφοί; Οὐδὲν ὄντως, οὐδὲν ἡμᾶς οὐ μὴ ὠφελήσει, ἡγαπημένοι δοῦλοι Χριστοῦ, οὐδὲ τοῦ αἰώνιου πυρὸς ἐξελεῖται, ἐὰν μὴ πάντα καὶ πάντας ἀφέντες ἑαυτοὺς ἡμᾶς μόνους ἐπισκεψώμεθα.

Τί δέ ἐστι τὸ ἑαυτοὺς ἐπισκεψάσθαι; Ἐν ἐτέρᾳ τοῦτο, 350 ὦ ἀδελφοί, κατηχήσει ταμειυσόμεθα, τὴν συμμετρίαν τοῦ λόγου πραγματευόμενοι. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεός, ἡ ἀληθινή Σοφία, ὁ καταξιώσας γενέσθαι διδάσκαλος ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν, αὐτὸς δίδασκόν με εἰπεῖν ἑμαυτῷ τε καὶ τοῖς συνδούλοις καὶ ἀδελφοῖς μου τὰ πρὸς σωτηρίαν ψυχῆς. Σὺ γὰρ εἰ ὁ ὁδηγός 355 καὶ φωτισμός τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὁ διδοὺς λόγον ἡμῖν ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματος¹ καὶ ῥῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ², καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

a. Matth. 10, 39 b. Cf. Ephés. 6, 19 c. Ps. 67, 12

Cat = E FQ CA'B D

Or 33 (226-348) = A*B*YΘ*

341-344 Εἰ — ὄφελος : Ἐὰν γοῦν μὴ οὕτως ἀπολέσωμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν διὰ τὸν Χριστόν καὶ πάλιν εὐρωμεν αὐτάς, ζήσαντες ἐν Χριστῷ τὴν αἰώνιον ζωὴν, τί ἡμῖν ὄφελος Or || 342 ὅ εἶρηκα F D ὡς εἶρηται Q || ἑαυτὸν Q || 343 ζήσαντα F || 344 τὴν¹ E D : > cet. || τὸ E FQ D : > cet. || 345 ὦ — ὄντως : Πάντως Or || οὐδὲν² > E || οὐ μὴ > A' Or || 346 ἡγαπημένοι + μοι CA'B || τοῦ [Χριστοῦ + Q CA'B Or || 347 ἐξέλγεται F D Or || ἐὰν μὴ : Διὰ τοῦτο Or || 348 ἡμᾶς > Q || ἐπισκεψώμεθα : καὶ τὰ καθ' ἑαυτοὺς αἰεὶ ἐπισκεπτόμεθα Or || Or ← || 350

perdra*. » Si donc moi, je ne perds mon âme de la première façon que j'ai dite, livré de moi-même à la mort à cause du Christ, avant de la retrouver vivante de la vie éternelle, quel profit me (reviendra) de tout le reste, amis et Frères? 345 rien en vérité, rien ne nous profitera, bien-aimés serviteurs du Christ, rien ne nous arrachera au feu éternel, à moins que, laissant tout et tous, nous n'ayons plus d'yeux que pour nous surveiller nous-mêmes.

Un sujet reporté
à la prochaine
Catéchèse

Qu'est-ce donc que nous surveiller nous-mêmes? Ce sujet, Frères, nous 350 allons le réserver pour une autre catéchèse¹, afin d'observer la juste proportion de ce discours. Mais ô Dieu, véritable Sagesse, qui as daigné devenir notre Docteur, à nous pécheurs, enseigne-moi toi-même à dire, pour moi comme pour mes compagnons de service et frères, ce qui (sert) au salut de l'âme, puisque c'est toi le guide et l'illumination de nos 355 âmes, toi qui nous « donnes la parole pour ouvrir la bouche » et « les mots aux messagers de bonnes nouvelles avec grande puissance », et c'est vers toi que nous faisons monter la gloire, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

ὦ > D || 352 ποιμὴν καὶ [διδάσκαλος + A' || 355 φωτισμός + καὶ σωτὴρ A'B || 356 τοῦ > Q || 357 δόξαν + καὶ εὐχαριστίαν αἰεὶ A' αἰεὶ E B || ἀναπέμπομεν + σύν (σύν > Q) τῷ Πατρὶ (+ καὶ τῷ Υἱῷ Q) καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι Q D || 358 σύμπαντας [αἰῶνας + A' || τῶν αἰώνων. Ἀμήν : τῶν D Ἀμήν E.

1. Voir Cat. 31.

XXXI

- 1 Περὶ τοῦ πῶς δεῖ ἕκαστον ἑαυτὸν ἐπισκέπτεσθαι καὶ τὰ καθ' ἑαυτὸν ἐπιμελῶς ἐρευνᾶν. Καὶ πῶς τὰ ἑαυτοῦ ἀντι-
 παρατιθέναι χρὴ ταῖς ἐντολαῖς τοῦ Χριστοῦ.

Λόγος ΛΑ'.

- 5 Ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἐν τῇ προλαβούσῃ κατηχήσει, διὰ
 τὸ μὴ τὸν λόγον μηκύνειν ἐπὶ πολὺ, τὰ κατηχηθέντα τότε
 ἑλλιπῆ κατελίπομεν, εἰπεῖν ἐπειγόμενοι τί ἐστὶ τὸ ἑαυτὸν
 ἐπισκέψασθαι· νυνὶ δὲ διὰ τῆς παρουσίας κατηχήσεως
 10 ἀποδοῦναι ἤκομεν τὸ χρέος ὑμῖν τοῦ λόγου, ὡς ἐπὶ τοῦτο
 τεθέντες καὶ αἰεὶ χρεωστοῦντες διδόναι τῇ ἀγάπῃ ὑμῶν τοῦ
 λόγου τὸ σιτομέτριον^a.

- Τί οὖν ἐστίν, ὡς τηνικαῦτα προείπομεν, τὸ προσχεῖν
 καὶ ἑαυτὸν ἐπισκέψασθαι; Τὸ προσχεῖν ἕκαστον ἑαυτῷ
 τοῦτό ἐστι, τὸ καθ' ἑαυτὸν εἰπεῖν· «Μὴ τί γε ἄρα τὸ οἰονοῦν
 15 πάθος κατέχη με; Καὶ γὰρ ὡς ἐν ταῖς θείαις ἀκούω Γραφαῖς,
 ὅτι ὁ ἔχων ἐν μόνον πάθος εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν
 οὐκ εἰσέρχεται, γέγραπται γάρ· Ἐάν τις τὸν νόμον ὅλον

a. Cf. Lc 12, 42

Cat = EC AFQ D

1 Τοῦ αὐτοῦ [Περὶ + C F || τὰ > EC || 3 Χριστοῦ + Εὐλόγησον,
 πάτερ C F D Εὐλόγησον Q || 4 Λόγος (Λ. > D) λα' E F D : Λόγος
 κδ' A Λόγος κε' C > Q || 9 ἡμῖν AFQ || τοῦτο D || 10 τεθέντες : τηθέντες
 Q σταθέντες A || 13 ἐπισκέπτεσθαι AFQ || 14 τί : τοί C || 16 πάθος :
 βάθος E.

XXXI

EXAMEN DE CONSCIENCE SUR LES BÉATITUDES

Sur la façon dont chacun doit se surveiller et scruter
 soigneusement ce qui le concerne. — Comment il faut
 comparer sa conduite avec les commandements du Christ.

Discours XXXI¹.

S'examiner soi-même Frères et Pères, dans la précédente 5
 catéchèse², pour ne pas allonger par
 trop notre discours, nous avons laissé inachevé le sujet que
 nous traitions, pressé de dire ce que c'est que se surveiller :
 aujourd'hui, par la présente catéchèse, nous venons nous
 acquitter du discours que nous vous devons, puisque c'est
 pour cela que nous avons été mis à cette place et qu'en 10
 tout temps nous sommes tenus de donner à votre Charité
 sa ration^a de parole.

Qu'est-ce donc, pour reprendre nos termes d'alors,
 qu'être attentif et se surveiller? Être attentif chacun à soi-
 même consiste en ceci, se dire à part soi : Ne serais-je pas
 possédé de l'une ou l'autre passion? J'apprends en effet 15
 dans les divines Écritures que celui qui garde ne serait-ce
 qu'une passion n'entre pas dans le Royaume des cieux, car
 il est écrit : « Si quelqu'un observe la Loi tout entière, mais

1. Disc. 70 dans la traduction de Dionysios Zagoraios.

2. Voir Cat. 30, 349-350.

τηρήσῃ, πταίσῃ δὲ ἐν ἐνί, γέγονε πάντων ἐνοχος^a. » 'Ομοίως δὲ καὶ τὸ ἑαυτὸν ἐπισκέπτεσθαι τοιοῦτόν ἐστιν, ἐν τῷ
 20 λέγειν καθ' ἑαυτόν · « Μήποτε τήνδε ἢ τήνδε τὴν ἐντολὴν παρημέλησα, ἢ ἀμελῶ καὶ καταφρονῶ αὐτῆς καὶ ταύτην οὐ διαπράττομαι ; λέγει γὰρ ὁ Χριστὸς καὶ Θεός · ' 'Ιῶτα ἐν ἡ μία κεραία ἀπὸ τοῦ νόμου τῶν ἐντολῶν μου οὐ μὴ παρέλθῃ, ἕως ἂν πάντα γένηται^b, καὶ πάλιν · ' 'Ο λύσας
 25 μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξας οὕτω ποιεῖν τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν^c. »

Ἀλλὰ γὰρ προσέχειν δεῖ καὶ ταῖς θείαις Γραφαῖς, κάκείνων ἀναγινωσκομένων βλέπειν ὀφείλει ὁ ἄνθρωπος ἑαυτόν,
 30 κατανοεῖν τε καὶ καταμανθάνειν ὡς ἐν ἐσόπτρῳ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν^d, ἐν ποίοις ἐστίν. Οἶόν τι λέγω ; Ἀκούει λέγοντος τοῦ Κυρίου · « Μετανοεῖτε, ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν^e. » Μνησθῆναι οὖν ὀφείλει ὅπως διέρχεται τὰς ἡμέρας αὐτοῦ. Καὶ ἐὰν καλῶς μετανοῇ, ἐπαυξήσῃ καὶ
 35 ἐπιτείνῃ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ · εἰ δὲ ἀμελῶς, διορθώσεται.

Πάλιν ἀκούει αὐτοῦ λέγοντος · « Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν^f. » Ὀφείλει τοίνυν ἐξετάζειν καὶ δοκιμάζειν αἰεὶ ἑαυτόν^g εἰς πᾶν συνάντημα εὐτελές, ὕδρεώς φημι, ἀτιμίας καὶ ἐξουδενώσεως,
 40 καὶ οὕτω βλέπειν εἰς ἑαυτόν, εἰ ἄρα καὶ ἔστιν ἡ ἀρετὴ αὐτῇ ἐν αὐτῷ τῆς ταπεινώσεως ἢ οὐ · ὁ γὰρ ταύτην κεκτημένος φέρει πάντα ἀλύπως καὶ ἀδαρῶς, μὴ κεντούμενος ἐν τινὶ τῶν γινομένων τὴν καρδίαν αὐτοῦ. Εἰ δὲ καὶ μικρὸν κεντηθῇ, ἀλλ' οὐ τελείως ταρασσεται · ὑπὲρ δὲ τοῦ κεντήματος μᾶλλον

a. Jac. 2, 10 b. Matth. 5, 18 c. Matth. 5, 19 d. Cf. Jac. 1, 23
 e. Matth. 4, 17 f. Matth. 5, 3 g. Cf. I Cor. 11, 28. II Cor. 13, 5

Cat = EC AFQ D

18 τηρήσῃ : τελέσῃ F || 18-19 'Ομοίως — ἐστιν > C^{ao} (scr. C^{ms}) || 19 δὲ : οὖν C^{ms} || ἐπισκέψασθαι C^{ms} || 20 τὴν ἐντολὴν τήνδε ἢ τήνδε

qu'il succombe sur un seul point, il se rend coupable de la totalité^a. » De même, se surveiller consiste en quelque chose d'analogue, à se dire à part soi : « N'ai-je jamais
 20 négligé ce commandement-ci ou celui-là ? est-ce que je le traite avec négligence et mépris, sans mettre non plus cet autre en pratique ? En effet, le Christ Dieu le dit : « Un seul iota ou un seul trait ne disparaîtra pas de la Loi de mes commandements, jusqu'à ce que tout soit réalisé^b, et
 25 encore : « Qui a violé un seul de ces moindres commandements et appris aux hommes à faire de même, sera appelé le moindre dans le Royaume des cieux^c. »

L'humilité

On ne doit pas être moins attentif aux divines Écritures : pendant qu'on en donne lecture, le devoir de (tout) homme est de se regarder, de réfléchir et d'observer comme en un miroir
 30 son âme^d et l'état où elle se trouve. Que veux-je dire ? Il entend le Seigneur dire : « Faites pénitence, car le Royaume des cieux est proche^e. » Il doit donc se rappeler comment il passe ses journées : s'il se repent de la bonne façon, il poussera et développera ses (bonnes) pratiques ;
 35 s'il est négligent, il redressera (sa conduite). — Il entend encore dire : « Bienheureux les pauvres en esprit, parce que le Royaume des cieux est à eux^f. » Il doit donc s'examiner et s'éprouver^g sans cesse, en toute occasion humiliante — je veux dire outrages, déshonneur, mépris —, et ainsi regarder en lui-même, s'(il voit) en lui oui ou non cette vertu,
 40 l'humilité. Qui la possède, en effet, supporte tout sans chagrin et sans accablement, rien de tout ce qui arrive ne le blesse au cœur : vient-il à être un peu blessé, il n'en est pas complètement bouleversé ; au contraire, pour cette blessure

~ C || 23 τῶν ἐντολῶν μου > C^{ao} (scr. C^{ms}) || 25 τούτων : μου A || 26-27 ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ἐλάχιστος κληθήσεται ~ F || 28 κάκείνων : καὶ C || 29 ὁ > C D^{ao} || 30 καὶ [κατανοεῖν + EC || τε > C || 33-37 Μνησθῆναι — οὐρανῶν D : > cet. || 38 ἑαυτόν αἰεὶ ~ AFQ || 41 ἐν αὐτῷ > Q.

45 ἐκεῖνου τῆς καρδίας αὐτοῦ, ὅτι ὅλως μικρὸν ἐλυπήθη καὶ οὐχὶ μετὰ χαρᾶς μᾶλλον τὰ συμβάδντα ἐδέξατο, μαστίζει ἑαυτὸν καὶ εὐτελίζει, λυπεῖται καὶ κλαίει, εἰσερχόμενος ἐν τῷ ταμείῳ * τῆς ψυχῆς ἢ τῆς κέλλης αὐτοῦ, καὶ οὕτω προσπίπτων τῷ Θεῷ ἐξομολογεῖται αὐτῷ, ὡς πᾶσαν
50 ἀπολέσας τὴν ἑαυτοῦ ζωὴν.

Εἶτα πάλιν ἀκούει : « Μακάριοι οἱ πενθοῦντες ^b ». Καὶ σκόπει πῶς οὐ λέγει οἱ πενθήσαντες, ἀλλ' οἱ αἰεὶ πενθοῦντες · σκοπεῖν οὖν καὶ ἐνταῦθα ὀφείλομεν, εἰ καθ' ἡμέραν πενθοῦμεν. Ἐὰν γὰρ ταπεινοὶ ἀπὸ τῆς μετανοίας γενώμεθα, εὐδελον ὅτι
55 οὐ μὴ παρέλθῃ ἡμῖν ἡμέρα ἢ μία νύξ ἄνευ δακρύων καὶ πένθους καὶ κατανύξεως.

Καὶ πάλιν · « Μακάριοι οἱ πραεῖς ^c. » Τίς δὲ καθ' ἐκάστην πενθῶν ὀργίλως ζῶν διαμεῖνῃ καὶ μὴ πραῶς γένηται ; Ὡς περ γὰρ φλόξ πυρὸς ὑπὸ ὕδατος ^d, οὕτως ὑπὸ τοῦ
60 πένθους καὶ τῶν δακρύων ὁ θυμὸς τῆς ψυχῆς σθέννυται · καὶ τοσοῦτον ὡς χρονίσαντά τινα ἐν τούτῳ, εἰς ἀκινήσιαν μετατεθῆναι καὶ ἔλθεῖν τὸ θυμικὸν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ. Διὸ βλέπειν ὀφείλει τις καὶ ἐν τούτῳ ἑαυτὸν, εἰ πρῶτος ὄντως ἐστίν — ὁ γὰρ τοιοῦτος ἐν οὐδενὶ ἀνέχεται παράβασιν ἰδεῖν
65 τῆς ἐντολῆς τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐκεῖνος ἁμαρτάνων ὑπὲρ τῶν ἁμαρτανόντων ἀδιαλείπτως θρηνεῖ — · εἰθ' οὕτως, εἰ τὴν δικαιοσύνην πεινᾷ καὶ διψᾷ ^e τοῦ Θεοῦ · ἔστι γὰρ καὶ δικαιοσύνην τινα μετιόντα εὐρεῖν, μὴ πεινῶντα μηδὲ διψῶντα αὐτήν · δικαιοσύνη γὰρ ὁ Θεός ἐστιν ^f, ὥς περ ἥλιον αὐτὸν
70 δικαιοσύνης ^g ἀκούεις καλούμενον. Ὁ γοῦν πεινῶν αὐτὸν

a. Cf. Matth. 6, 6
d. Cf. Sag. Sir. 3, 30
g. Mal. 4, 2

b. Matth. 5, 4
e. Cf. Matth. 5, 6

c. Matth. 5, 5
f. Cf. I Cor. 1, 30

Cat = EG AFQ D

50 τὴν > E || 51-52 Καὶ — πενθοῦντες > E A D^{ac} (scr. D^{ms}) || 55 ἡμῖν > F || νύξ μία < F || 55-56 καὶ πένθους : πένθους F > A || 57 Καὶ > D || 58 ὀργίλος D || 59 ὑπὸ ¹ : ἀπὸ A || 66 εἰ : εἰς C καὶ A || 68 εὐρεῖν > D || 69-70 δικαιοσύνης αὐτὸν < D^{ac}.

au cœur, simplement pour avoir eu ce petit chagrin au 45 lieu d'accueillir avec joie les événements, il se flagelle et se rabaisse, il se chagrine et pleure, en se retirant dans l'appartement secret^a de son âme ou de sa cellule ; puis, se prosternant devant Dieu, il se confesse à lui, en homme qui a totalement perdu sa vie.

50

L'affliction

Après quoi il entend : « Bienheureux ceux qui s'affligent^b. » Observe comment (le Christ) ne dit pas « ceux qui se sont affligés », mais bien ceux qui continuellement s'affligent. Nous devons donc là encore examiner si nous nous affligeons chaque jour. Car si nous avons été rendus humbles par la pénitence, il est évident que nous ne passerions pas 55 un jour, pas une seule nuit, sans larmes, sans affliction et sans componction.

La douceur

Et encore : « Bienheureux les doux^c. » Qui donc, s'affligeant chaque jour, peut continuer à vivre en colère au lieu de devenir doux ? De même en effet que l'eau sur la flamme d'un foyer^d, ainsi l'affliction et les larmes éteignent la fureur 60 de l'âme, et cela à tel point que même l'homme qui s'y est longtemps abandonné peut voir son âme irascible se transformer et parvenir à un calme immuable. Aussi faut-il s'examiner également sur ce point : est-on réellement doux ? Car celui qui l'est réellement, sur aucun point ne supporte de voir transgresser le commandement de Dieu, 65 mais comme si c'était lui-même qui péchait, il ne cesse de se lamenter pour les pécheurs.

La faim de la justice

Ensuite (il doit encore examiner) s'il a faim et soif de la justice^e, celle de Dieu. Il est possible en effet de trouver quelqu'un qui ait part à la justice, mais sans en avoir faim ou soif, car c'est Dieu qui est la justice^f comme tu l'entends appeler : Soleil de justice^g ; ainsi celui qui a faim et soif de lui juge le monde 70

καὶ διψῶν, τὸν κόσμον ὅλον καὶ τὰ ἐν κόσμῳ^a ἡγεῖται
σκύβαλα^b, τιμὰς δὲ ἀρχόντων ὡς αἰσχύνῃ ταῦτα λογίζεται
ἢ οὐδὲν τῶν ἀνθρωπίνων τιμῶν ἐπαισθάνεται.

Καὶ αὖθις · « Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες^c. » Ἄρα τίνες εἰσὶν
75 οἱ ἐλεήμονες ; Οἱ χρήματα διδόντες καὶ διατρέφοντες
πένητας ; οὐ ! Ἄλλὰ τίνες ; Οἱ πτωχεύσαντες διὰ τὸν
πτωχεύσαντα δι' ἡμᾶς^d καὶ μηδὲν ἔχοντες δοῦναι, τῶν δὲ
πτωχῶν καὶ χηρῶν καὶ ὀρφανῶν^e καὶ τῶν ἐν ἀσθενείᾳ
νοερῶς ἀεὶ μεμνημένοι, πολλάκις δὲ καὶ ὀρώντες καὶ
80 συμπαθοῦντες τούτοις καὶ ὑπὲρ αὐτῶν θερμῶς κλαίοντες,
οἷος ἦν ὁ Ἰωβ λέγων · « Ἐγὼ δὲ ἔκλαυσα ἐπὶ παντὶ
ἀδυνάτῳ^f », οἵτινες καὶ ὅταν ἔχωσιν ἐλεοῦσι τούτους ἐν
ἰλαρότητι^g καὶ τὰ πρὸς σωτηρίαν ψυχῆς πάντας ἀφθόνως
ὑπομνησκοντες, τῷ εἰρηκότι πειθόμενοι · « Ἀδόλως τε
85 ἔμαθον ἀφθόνως τε μεταδίδωμι^h. » Οὗτοί εἰσιν οἱ ὑπὸ
Κυρίου μακαριζόμενοι, οἱ ἀληθεῖς ἐλεήμονες · διὸ καὶ ἐκ
τῆς τοιαύτης ἐλεημοσύνης, ὡς διὰ βαθμίδος τινός, εἰς τὴν
τῆς ψυχῆς τελείαν ἀνιόντες φθάνουσι καθαρότητα.

Ἐνθεν τοι καὶ ἀπὸ ταύτης ὁ Θεὸς τοὺς καθαρὸς ἐμακάρισε
90 τὴν καρδίαν, οὕτως εἰπὼν · « Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ
καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὁψονταιⁱ », εἰδὼς ὡς ἅτε Θεὸς
καὶ νομοθέτης ἡμῶν, ὅτι εἰ μὴ εἰς τοιαύτην ἔλθῃ διάθεσιν
ἢ ψυχῇ ἡμῶν, οὔτε ἀενάως πενθεῖ, οὔτε πράξια τελείως
γίνεται, οὔτε διψᾷ τὸν Θεόν^j, οὔτε τῶν παθῶν καθαίρεται,
95 οὔτε ὡς ἔσποτρον καθαρὸν γίνεται. Εἰ δὲ μὴ ταῦτα γένηται,
οὐδὲ καθαρῶς τὸ πρόσωπον ἐν αὐτῇ ποτε τοῦ Δεσπότης

a. Cf. I Jn 2, 15 b. Cf. Phil. 3, 8 c. Matth. 5, 7 d. Cf. II
Cor. 8, 9 e. Cf. Jac. 1, 27. Etc. f. Job 30, 25 g. Cf. Rom.
12, 8 h. Sag. 7, 13 i. Matth. 5, 8 j. Cf. Matth. 5, 4-6

Cat = EC AFQ D

71-72 καὶ¹ — ἀρχόντων > FQ || 72 ταύτας F D || 74-75 Ἄρα —
ἐλεήμονες D : > cet. || 75 Οἱ D : οὐ cet. || 75-76 οὐ χρήματα —
τίνες > C⁸⁰ (scr. C⁸⁰) || 77 ἔχοντα Q || 79 καὶ¹ > E || 84 ὑπομνησ-
κουσι C || 85 οἱ > F || 86-87 ἐκ τῆς : αὐτῆς E || 88 ἀνιόντες AFQ ||

entier et les choses du monde^a comme des balayures^b,
quant aux honneurs des princes il n'y voit que honte, —
si même il a le moindre sentiment des honneurs humains.

Et encore : « Bienheureux les miséricordieux^c. » Et qui donc sont les
75 miséricordieux ? Ceux qui donnent leurs biens ou nour-
rissent les indigents ? non certes : mais qui ? ceux qui se
sont appauvris pour celui qui s'est appauvri pour nous^d,
ceux qui n'ont rien à donner mais de façon spirituelle
n'oublient jamais les pauvres, les veuves, les orphelins^e et
les malades, qui souvent aussi les voient, compatissent et 80
versent sur eux des larmes brûlantes, comme faisait Job
qui dit : « Pour moi j'ai versé des larmes sur toute infir-
mité^f. » Lorsqu'ils ont de quoi, ils leur font l'aumône avec
joie^g, mais aussi ils rappellent à tous, sans envie, les moyens
de sauver leur âme, pour obéir à celui qui a dit : « J'ai
appris sans feinte et je distribue sans envie^h. » C'est eux que 85
béatifie le Seigneur, eux les véritables miséricordieux :
aussī est-ce à partir d'une telle miséricorde, comme par un
degré, qu'ils montent pour parvenir à la parfaite pureté
de l'âme.

C'est alors, c'est à ce titre que Dieu
90 Le cœur pur et pacifique a proclamé bienheureux les cœurs
purs, par ces mots : « Bienheureux
ceux qui ont le cœur pur, car ils verront Dieuⁱ, — sachant,
lui notre Dieu et législateur, qu'à moins de parvenir à une
telle disposition, notre âme ne peut ni s'affliger perpétuelle-
ment, ni devenir parfaitement douce, ni avoir soif de Dieu^j,
ni se purifier de ses passions, ni devenir comme un pur 95
miroir : mais sans tout cela, jamais non plus elle ne contem-
plera en elle-même, purement, le visage du Maître, tandis

φθάζουσι D || 89-90 τὴν καρδίαν ἐμακάρισε ~ C⁸⁰ || 90-91 τὴν
καρδίαν D || 91 ὡς ἅτε : ὅσα τε EC || 92 ὁ [νομοθέτης + A || τὴν [τοιαύ-
την + C || ἔλθοι C D.

θεάσεται · ἡ δὲ γενομένη τοιαύτη ὁρᾷ τὸν Θεὸν ἐκ παντὸς
καὶ καταλλάσσεται αὐτῷ^a, καὶ γίνεται εἰρήνη ἀναμεταξύ
τοῦ Ποιητοῦ ἡμῶν καὶ Θεοῦ καὶ τῆς πρώην ἐχθρᾶς οὐσης
100 αὐτῷ ψυχῆς, καὶ τῆς καὶ αὐτῶν ὡς εἰρηνοποιὸς παρὰ τοῦ Θεοῦ
μακαρίζεται · « Μακάριοι γάρ, φησὶν, οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι
αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται^b », οἱ τῷ ἐλθόντι δοῦναι
εἰρήνην τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακρὰν^c ἑαυτοὺς γνωστῶς
καταλλάξαντες, τῷ καταλλάξαι ἡμᾶς ἐχθροὺς ὄντας^d τῷ
105 ἰδίῳ Πατρὶ καὶ ἐνῶσαι ἐλθόντι τὰ διεστῶτα εἰς ἓν^e, τοῦτέστι
μεταδοῦναι ἡμῖν Πνεύματος Ἁγίου καὶ λαβεῖν αὐτὸν σάρκα
τὴν ἡμετέραν. Οἱ τοίνυν ἰδόντες αὐτόν, εὐδὴλον ὅτι καὶ
αὐτῷ ἀληθῶς κατηλλάγησαν, τὴν ζητούμενην εἰρήνην ἀπο-
τελέσαντες καὶ υἱοὶ Θεοῦ γεγονότες^f. « Θεὸς δὲ ὁ δικαίων,
110 τίς ὁ κατακρίνων^g; » Εἰ δὲ τὸν ἀδελφόν σου σύ, ὃν ὁρᾷς, οὐκ
ἀγαπᾷς, τὸν Θεόν, ὃν οὐκ ἐώρακας, πῶς δύνασαι ἀγαπᾶν^h;
Εἰ δὲ ἀγαπᾷς αὐτόν οὐ δύναμεθα ἢ μᾶλλον εἰπεῖν οὐ βουλό-
μεθα, δῆλον ὅτι οὐδὲ κατηλλάγημεν αὐτῷ. Ἀλλὰ σπουδά-
σωμεν ἰδεῖν καὶ καταλλαγῆναι καὶ ἀγαπᾶσαι αὐτόν, ἀδελφοί,
115 ὡς αὐτὸς ἐνετείλατο, ἐξ ὅλης ψυχῆςⁱ.

Εἶτα πάλιν ἀκούει λέγοντος · « Μακάριοι οἱ διωγμένοι
ἐνεκεν δικαιοσύνης^j », καὶ καταστοχάζεται ἐρευνῶν ἑαυτόν,
εἰ ἐνεκεν ἐντολῆς ἐδιώχθη Θεοῦ, ἐπειδὴ « πάντες ὅσοι ἐν
Χριστῷ θέλουσι ζῆν διωχθήσονται^k », καθὼς φησὶν ὁ ἀπόστο-
120 λος. Διὸ καὶ ἐπιφέρων φησὶ · « Μακάριοι ἔστε, ὅταν ὀνειδί-
σωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι καὶ εἰπῶσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ'
ὑμῶν ψευδόμενοι ἐνεκεν ἐμοῦ. Χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι

a. Cf. Rom. 5, 10. II Cor. 5, 20 b. Matth. 5, 9 c. Cf.
Éphés. 2, 17 d. Cf. Rom. 5, 10 e. Cf. Éphés. 2, 13 f. Cf.
Matth. 5, 9. Jn 1, 12 g. Rom. 8, 33 h. Cf. I Jn 4, 20 i. Cf.
Mc 12, 30 j. Matth. 5, 10 k. Cf. II Tim. 3, 12

Cat = EC AFQ D

98 μεταξύ A || 99 ἐχθρας E || 102 οἱ : ἡ AFQ || 106 αὐτῷ D || 107 ἐκ-
δηλον A || 108 αὐτῷ ἀληθῶς E D : ἀληθῶς αὐτῷ ~ AFQ αὐτῷ C || 113

que celle qui est devenue telle voit Dieu à partir de tout et
est réconciliée avec lui^a, et la paix s'établit entre Dieu notre
Créateur et l'âme naguère son ennemie, et c'est alors qu'à 100
titre de pacifique elle est déclarée par Dieu bienheureuse :
« Bienheureux, dit-il en effet, les pacifiques, parce qu'ils
seront appelés fils de Dieu^b », ceux qui se sont eux-mêmes,
consciemment, réconciliés avec Celui qui est venu donner
la paix à ceux qui sont près et à ceux qui sont loin^c, avec
Celui qui est venu nous réconcilier nous ses ennemis^d avec
son propre Père, et réunir en un ce qui était séparé^e, 105
c'est-à-dire nous donner à nous part à l'Esprit-Saint et,
lui-même, prendre notre chair. Ainsi, ceux qui le voient,
il est évident qu'ils ont été véritablement réconciliés avec
lui, ayant réalisé la paix cherchée et étant devenus fils de
Dieu^f. « C'est Dieu qui juge, qui est-ce qui condamne ? » — 110
« Mais si toi, ton frère que tu vois, tu ne l'aimes pas, Dieu
que tu n'as pas vu, comment peux-tu l'aimer^g ? » Mais si
nous ne pouvons pas l'aimer ou, pour mieux dire, si nous
ne voulons pas, il est évident que nous n'avons pas non
plus été réconciliés avec lui. Efforçons-nous donc, au
contraire, de le voir, de nous réconcilier, et de l'aimer,
Frères, comme il nous l'a commandé, de toute notre âme^h. 115

Les persécutions Puis cet homme entend encore ces
mots : « Bienheureux ceux qui sont

persécutés à cause de la justiceⁱ », et il se scrute lui-même
pour rechercher si c'est à cause d'un commandement de
Dieu qu'il a été persécuté : puisque « tous ceux qui veulent
vivre dans le Christ seront persécutés^k » comme dit
l'Apôtre. C'est pourquoi (le Christ) ajoute ces mots : 120
« Bienheureux êtes-vous, quand (les hommes) vous insulte-
ront, vous persécuteront et diront toute sorte de paroles
mauvaises contre vous, faussement, à cause de moi :
réjouissez-vous et exultez, parce que votre récompense est

οὐδέ : οὐ A || 118 εἰ + γουν E || Θεοῦ ἐδιώχθη ~ E A || ἐπειδὴ + γὰρ D.

ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς^a. » Τίνος οὖν ἔνεκεν
 125 προστάσσει μετ' ἐξουσίας^b ἐπιφωνῶν αὐτοῖς τὸ « Χαίρετε
 καὶ ἀγαλλιᾶσθε » ; Ἐπειδὴ ὁ μετάνοιαν ἀξίαν τῶν ἑαυτοῦ
 πλημμελημάτων ἐπιδειξάμενος καὶ ταπεινὸς ἐντεῦθεν γενό-
 130 μενος — ἵνα σοι πάλιν δευτερῶν τὰ αὐτὰ εἴποιμι —, καὶ πεν-
 θεῖν καθ' ἐκάστην ἀξιοῦται καὶ πρῶτος γίνεται καὶ τὸν ἥλιον
 τῆς δικαιοσύνης^c ἀπὸ ψυχῆς πεινᾷ καὶ διψᾷ καὶ ἐλεῆμων
 ἀποτελεῖται καὶ συμπαθής, ὥς τὰ πάθη πάντων καὶ τὰς
 θλίψεις καὶ τὰς ἀσθενείας ἑαυτῷ οἰκειούμενος, κλαίων τε
 καὶ καθαιρόμενος βλέπει τὸν Θεὸν καὶ αὐτῷ καταλλάσσεται
 καὶ γίνεται τῷ ὄντι εἰρηνοποιὸς καὶ υἱὸς αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ
 135 κληθῆναι καταξιούται. Ὁ γοῦν τοιοῦτος δύναται καὶ διωκό-
 μενος καὶ τυπτόμενος καὶ ὀνειδιζόμενος, λοιδορούμενός τε
 καὶ ὕβριζόμενος καὶ πᾶν πονηρὸν βῆμα κατ' αὐτοῦ λεγόμενον
 ἀκούων^d, ὑπομένει μετὰ χαρᾶς καὶ ἀφράστου ἀγαλλιᾶσεως,
 καὶ τοῦτο εἰδὼς ὁ Δεσπότης Θεὸς μετὰ ἀποφάσεως εἶρηκε ·
 140 « Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε^e. » Ὁ δὲ μὴ τοιοῦτος γεγὼνὼς
 μηδὲ τὴν ἐνυπόστατον χαρὰν ἐντὸς αὐτοῦ πλουσίως κτησά-
 μενος, πῶς ἀμνησικακῶς ἄρα ταῦτα πάντα ὑπενεγκεῖν
 δυνήσεται ; Οὐδαμῶς !

Διὸ οὖν, πατέρες καὶ ἀδελφοί μου, πάση σπουδῇ ἑαυτοὺς
 145 ἡμᾶς καθ' ἡμέραν καὶ καθ' ὥραν, εἰ οἶόν τε, ἀνακρίνειν^f καὶ
 διερευνᾶσθαι μηδέποτε παυσώμεθα, ἀλλὰ πάσας, ὥς εἵπομεν,
 τὰς ἐντολὰς διερχόμενοι καὶ ἐν μιᾷ ἐκάστη αὐτῶν ἑαυτοὺς
 ἡμᾶς ἐξετάζοντες καὶ κατασκοποῦντες ὄρωμεν. Καὶ εἰ μὲν
 εὐρεθῶμεν αὐτὴν ἐκπληρώσαντες, εὐχαριστήσωμεν τῷ Δεσ-
 150 πότη Θεῷ καὶ εἰς τὸ ἐξῆς ἀσφαλῶς ταύτην φυλάξωμεν ·
 εἰ δὲ μήπω ταύτης ἐμνήσθημεν ἢ αὐτὴν πεποιήκαμεν,

a. Matth. 5, 11-12 b. Cf. Matth. 7, 29 c. Mal. 4, 2
 d. Cf. Matth. 5, 4-11 e. Matth. 5, 12 f. Cf. I Cor. 4, 3

Cat = EC AFQ D

123 οὖν > Q || ἔνεκεν > EC⁸⁰ D⁸⁰ (scr. C^{ms} D⁸¹) || 124 τέθεικε D

grande dans les cieux^a. » Pour quelle raison a-t-il donc
 nommé en dernier lieu ceux qui sont persécutés et insultés,
 et leur ordonne-t-il, en le proclamant avec autorité^b : 125
 « Réjouissez-vous et exultez » ? Parce que celui qui a
 manifesté un digne repentir de ses manquements et en est
 devenu humble — pour te répéter encore une fois la même
 chose — est jugé digne de s'*affliger* chaque jour, devient
 doux, a de toute son âme faim et soif du soleil de justice^c, 130
 est rendu miséricordieux et compatissant, lui qui a ressenti
 comme siennes les passions, les tribulations et les faiblesses
 de tous, et en pleurant et en se purifiant, il voit Dieu, il
 est réconcilié avec lui, il devient en toute vérité pacifique,
 il est jugé digne d'être appelé fils de Dieu même. Un tel 135
 homme est donc capable, même persécuté, frappé, insulté,
 outragé et injurié et s'entendant dire toute sorte de
 mauvaises paroles^d, de le supporter avec joie, avec une
 indicible exultation ; ce que sachant, Dieu (notre) Maître
 a dit solennellement : « Réjouissez-vous et exultez^e. » Mais 140
 celui qui n'est pas devenu tel et ne possède pas en lui à
 profusion la joie substantielle, comment donc pourra-t-il
 supporter tout cela sans rancune ? Jamais de la vie !

Ainsi donc, mes Pères et Frères,
 La récompense finale faisons tous nos efforts chaque jour, 145
 chaque heure si possible, pour nous juger^f, ne cessons
 jamais de nous scruter, mais parcourons comme nous
 avons dit tous les commandements, examinons-nous sur
 chacun d'eux et observons-nous pour nous voir. S'agit-il
 d'un commandement que nous nous trouvons avoir
 accompli, rendons-en grâce à Dieu (notre) Maître, et 150
 observons-le dorénavant sans faute ; mais jusqu'à présent
 l'avons-nous oublié ou omis de l'observer, courons, je vous

ἔθηκε C || 128 τὰ αὐτὰ δευτερῶν ∞ D || 132 ἑαυτῶν EC || 138 ἀφρά-
 στου καὶ ∞ E || 139 μετ' E AQ || 141 ἐντὸς : ἐν τοῖς E || 142
 ὑπενεγκεῖν πάντα ∞ EC || 145 καὶ¹ > EC || 146 μήποτε A || 150
 Θεῷ : Χριστῷ A.

δράμωμεν, παρακαλῶ, ἕως ταύτης δραζώμεθα καὶ γενώμεθα
 αὐτῆς ἐγκρατεῖς, ἵνα μὴ καταφρονήσαντες αὐτῆς, ἐλάχιστοι
 κληθῶμεν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν^a. Οὕτω γὰρ μίαν
 155 μίαν κατὰ μικρὸν ὡς βαθμίδα κλίμακος ἀνερχόμενοι, εὖ
 οἶδα, φθάσομεν εἰς αὐτὴν τὴν πόλιν τοῦ οὐρανοῦ, ἐν ᾗ, ὡς
 προειρήκαμεν ἄνωθεν, ἵσταται διακύπτων ὁ Δεσπότης ἡμῶν
 λέγων πᾶσιν ἡμῖν · « Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες
 καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς^b », κἀκεῖσε
 160 γενόμενοι καὶ αὐτὸν ὡς δυνατόν ἀνθρώπῳ ἰδόντες καὶ τὴν
 βασιλείαν παρ' ἐκείνου λαβόντες τῶν οὐρανῶν, ἥτις ἐστὶ
 τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, ἐντὸς ἡμῶν^c ταύτην ἀεὶ ἔξομεν, ὡς
 αὐτὸς ὁ Δεσπότης διαρρήδην βοᾷ, καὶ οὕτω διάξομεν ὡς
 ἄγγελοι ἐπὶ τῆς γῆς, μᾶλλον δὲ ὡς υἱοὶ Θεοῦ ἅγιοι καὶ ἐν
 165 πᾶσι μιμηταὶ τοῦ ἰδίου Πατρὸς καὶ Θεοῦ^d · οὗ γένοιτο
 πάντας ἡμᾶς τῆς γλυκυτάτης θεας ἐναπολαῦσαι νῦν καὶ ἀεὶ
 καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

a. Cf. Matth. 5, 19 b. Matth. 11, 28 c. Cf. Lc 17, 21
 d. Cf. Matth. 5, 48. Éphés. 5, 1. I Pierre 1, 15

Cat = EC AFQ D

154 εἰς τὴν βασιλείαν D || 155 βαθμίδας D || 155-156 φθάσομεν, εὖ
 οἶδα ~ AFQ || 164 δὲ > A || 165 Θεοῦ καὶ Πατρὸς ~ AFQ || 166

en prie, jusqu'à ce que nous l'ayons embrassé et en possé-
 dions la maîtrise, de peur que, pour l'avoir méprisé, nous
 ne soyons appelés les plus petits dans le Royaume des
 155 cieux^a. Ainsi, pas à pas, comme une échelle qu'on monte
 un barreau à la fois, nous parviendrons, j'en suis sûr,
 à la cité même du ciel, où, comme nous l'avons déjà dit¹,
 se tient notre Maître, penché vers nous pour nous dire à
 tous : « Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et accablés,
 et je vous soulagerai^b. » Et une fois arrivés là, le voyant 160
 autant qu'il est possible à l'homme et recevant de lui le
 Royaume des cieux, qui est l'Esprit-Saint, nous aurons
 toujours en nous-mêmes ce Royaume^c, comme le Maître
 lui-même le proclame expressément. Et ainsi nous vivrons
 comme des anges sur la terre, ou plutôt comme des fils
 de Dieu, saints et imitant en tout notre Père, Dieu^d : de 165
 sa très douce vision puissions-nous tous jouir, maintenant
 et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

ἡμᾶς + καὶ νῦν καθαρθέντας D || ἐναπολαῦσαι : ἐπαπολαῦσαι C
 ἐπαπολαῦσαι κἀκεῖθεν συνεῖναι καὶ συμβιοτεύειν αὐτῷ ἐν Χριστῷ
 Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος D || 167 Ἀμήν > AQ D.

1. Voir Cat. 29, 161-166.

UNE MANIÈRE DE BLASPHEMER CONTRE L'ESPRIT

- 1 Περὶ βλασφημίας. Καὶ ὅτι ὁ λέγων μὴ δύνασθαι τινα
κατὰ τὴν παροῦσαν γενεάν ἐν μετοχῇ τοῦ Ἁγίου γενέσθαι
Πνεύματος, ἀλλὰ καὶ ὁ διαβάλλων τὰς ἐνεργείας τοῦ Πνεύ-
ματος καὶ τῷ ἐναντίῳ ταύτας ἐπιφημίζων, αἵρεσιν νέαν εἰς
5 τὴν τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίαν ἀνακαινίζει.

Λόγος ΑΒ'.

- Ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, « πᾶσα ἁμαρτία », φησὶ τὸ
ἱερώτατον λόγιον τοῦ Σωτῆρος, « ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώ-
ποις^a, τῷ δὲ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον βλασφημήσαντι οὐκ
10 ἀφεθήσεται^b οὔτε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι^c ».
Ζητήσωμεν οὖν τίς ἐστὶν ἡ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον
βλασφημία. Βλασφημία ἐστὶν εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον τὸ
ἐπιφημίζειν τὰς ἐνεργείας αὐτοῦ τῷ πνεύματι τῷ ἐναντίῳ,
καθὰ φησιν ὁ μέγας Βασιλεὺς. Πῶς δὲ τις τοῦτο ποιεῖ;
15 Ὅποταν ἡ γινόμενα θαύματα τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι ἢ ἕτερόν
τις ὁρῶν θεῖον χάρισμα εἰς ἓνα τῶν αὐτοῦ ἀδελφῶν — φημὶ

a. Matth. 12, 31 b. Le 12, 10. Cf. Matth. 12, 32 c. Matth.
12, 32

Cat = EC AFQ D

Al 21 (1-86) = W

1 ante Περὶ add. Τοῦ αὐτοῦ C F Κεφάλαιον W || 3 Ἁγίου [Πνεύμα-
τος^a + A || 4 εἰς : ἔχει καὶ W || 5 ἀνακαινίζει + Εὐλόγησον, πάτερ
C F D Εὐλόγησον Q || 6 Λόγος (Λ. > D) λδ' E F D : Λόγος κε' A
Λόγος κς' C Λόγος κα' W > Q || 7-8 Ἀδελφοὶ — Σωτῆρος : Φησὶ τὸ
ἱερώτατον λόγιον τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὅτι · Πᾶσα
ἁμαρτία καὶ βλασφημία W || 11 ἡ εἰς > W || Πνεῦμα τὸ Ἅγιον : Ἅγιον

Sur le blasphème. — Que celui qui dit qu'on ne peut,
dans la génération présente, arriver à la participation
du Saint-Esprit, sans parler de celui qui calomnie les
opérations de l'Esprit en les attribuant à l'esprit opposé,
introduit dans l'Eglise de Dieu une nouvelle hérésie. 5

Discours XXXII¹.

Frères et Pères, « tout péché »,
Le blasphème selon la sacro-sainte sentence du
contre l'Esprit Sauveur, « sera remis aux hommes^a,
mais à qui aura blasphémé contre l'Esprit-Saint, cela ne
sera remis^b ni dans le siècle présent ni dans le siècle 10
à venir^c ». Cherchons donc ce qu'est le blasphème contre
l'Esprit-Saint.

Le blasphème contre l'Esprit-Saint, c'est d'attribuer ses
opérations à l'esprit opposé, comme dit le grand Basile².
Et comment fait-on cela? Lorsqu'en voyant soit les 15
merveilles produites par le Saint-Esprit, soit quelque autre
charisme divin en l'un de ses frères, je veux dire com-pon-

Πνεῦμα C FQ || 12 Βλασφημία ἐστὶν : Ἔστιν οὖν βλάσφημία ἡ W ||
16 τις : τι A.

1. Disc. 64 dans la traduction de Dionysios Zagoraios.

2. Reg. breu. tract. 273 : Καὶ νῦν ἐκεῖνος βλασφημεῖ εἰς τὸ Πνεῦμα
τὸ Ἅγιον ὅς ἂν τὰς ἐνεργείας καὶ τοὺς καρποὺς τοῦ Ἁγίου Πνεύματος
τῷ ἐναντίῳ ἐπιφημίσῃ (PG 31, 1272 BC).

δὴ κατάνυξιν ἢ δάκρυα ἢ ταπεινώσιν ἢ γινώσιν θεῖαν ἢ λόγον σοφίας τῆς ἀνωθεν^a ἢ ἄλλο τι χαριζόμενον ὑπὸ θεοῦ Πνεύματος τοῖς τὸν Θεὸν ἀγαπῶσι^b —, λέγει εἶναι τοῦτο
 20 ἀπὸ τῆς ἀπάτης τοῦ διαβόλου· ἀλλὰ καὶ ὁ τοὺς ὑπὸ θεοῦ Πνεύματος ἀγομένους ὡς υἱοὺς Θεοῦ^c, τοὺς τὰ προστάγματα ποιοῦντας τοῦ Πατρὸς αὐτῶν καὶ Θεοῦ, λέγων ὑπὸ δαιμόνων πλανᾶσθαι, καὶ αὐτοὺς εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον βλασφημεῖ τὸ ἐνεργοῦν ἐν αὐτοῖς^d, καθὰ δὴ καὶ Ἰουδαῖοι ποτε εἰς τὸν
 25 Υἱὸν τοῦ Θεοῦ· ἐκεῖνοι γὰρ ἔβλεπον δαίμονας ἀπελαινόμενους ὑπὸ Χριστοῦ καὶ κατὰ τοῦ Ἁγίου αὐτοῦ Πνεύματος ἐβλασφήμουν καὶ ἀναιδῶς οἱ ἀναιδεῖς ἔλεγον· « Ἐν Βεελζεβούλ, ἄρχοντι τῶν δαιμονίων, ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια^e. » Ἀλλὰ ταῦτα ἀκούοντές τινες οὐκ ἀκούουσι καὶ βλέποντες
 30 οὐ βλέπουσι^f, πάντα δὲ τὰ ὑπὸ τῆς θείας Γραφῆς μαρτυρούμενα ἔργα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ ἐνεργείας θείας γίνεσθαι, ὥσπερ ἑαυτῶν ἔξω γενόμενοι καὶ πᾶσαν θεῖαν Γραφὴν ἀπὸ τῶν ψυχῶν αὐτῶν ἀποπτύσαντες καὶ τὴν ἐξ αὐτῶν ἐγγινομένην γινώσιν τῶν διανοιῶν αὐτῶν ἐξωθήσαντες,
 35 ἐκ μέθης καὶ δαιμονικῆς ἐργασίας ταῦτα γίνεσθαι λέγειν οὐ φρίττουσι.

Καθόπερ γὰρ ἄπιστοι καὶ παντελῶς τῶν θείων μυστηρίων ὄντες ἀμύητοι, καὶ περὶ ἐλλάμψεως θείας ἀκούσῃσι, καὶ περὶ φωτισμοῦ ψυχῆς καὶ νοός, καὶ περὶ θεωρίας καὶ
 40 ἀπαθείας, καὶ περὶ ταπεινώσεως καὶ δακρύων τῶν ἐξ ἐνεργείας καὶ χάριτος τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐκχεομένων, εὐθύς, ὥσπερ μὴ φέροντες τὴν ὑπερβάλλουσιν αἴγλην τῶν λόγων καὶ δύναμιν, σκοτιζόμενοι τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς

a. Cf. I Cor. 12, 8. Jac. 3, 15.17 b. Cf. Rom. 8, 28 c. Cf. Rom. 8, 14
 d. Cf. I Cor. 12, 11. Ephés. 2, 2 e. Lc 11, 15
 f. Cf. Matth. 13, 13

Cat = EC AFQ D

Al 21 = W

17 δάκρυον D W || 18 τοῦ [θεοῦ] + A || 19 καὶ [λέγει] + D W ||
 20 ἀπὸ : ὑπὸ W || ἀπάτης : ἀγάπης A || 22 λέγει Q || 26 αὐτοῦ > Q ||
 27 Βεελζεβούλ E W || 28 τῷ [ἄρχοντι] + C D W || δαιμόνων F || 29

tion, larmes, humilité, *connaissance* divine, parole de la sagesse qui vient d'en-haut^a ou quelque autre faveur accordée par le divin Esprit à ceux qui aiment Dieu^b, on dit que cela relève des tromperies du diable. De même si, 20 devant les hommes menés par le divin Esprit comme des fils de Dieu^c, devant ceux qui accomplissent les commandements de Dieu leur père, on dit qu'ils sont égarés par les démons, on blasphème encore contre l'Esprit-Saint qui agit en eux^d, comme jadis les Juifs contre le Fils de Dieu. Eux en effet voyaient les démons expulsés par le Christ et 25 blasphémaient contre son Saint-Esprit en proférant, les impudents, ces impudentes paroles : « C'est par Beelzebub, prince des démons, qu'il chasse les démons^e. » Mais il s'en trouve qui entendent ces mots sans entendre, qui voient sans voir^f et, devant toutes les œuvres dont la divine 30 Écriture témoigne qu'elles viennent de l'Esprit-Saint et d'une opération divine, comme hors d'eux-mêmes, crachent la divine Écriture tout entière hors de leur âme et bannissent loin de leur pensée la *connaissance* inculquée par ces œuvres — « C'est d'une ivresse et d'une opération démo- 35 niaque — ils le disent sans trembler ! — que tout cela vient. »

De même en effet que des infidèles et des gens parfaitement étrangers aux divins mystères, s'ils entendent dire quelque chose sur le rayonnement divin, ou bien sur l'illumination de l'âme et de l'intellect, ou bien sur la contemplation et l'*impassibilité*, ou bien sur l'humilité et 40 les larmes que fait couler l'opération et la grâce du Saint-Esprit, aussitôt, comme s'ils ne pouvaient supporter l'éclat aveuglant et la force de ces paroles, les yeux du cœur

τινες > A || 30 τὰ > W || 32 γενόμενοι : γινόμενοι A || 34 αὐτῶν > W || 35 ἐργασίας : ἐνεργείας D W || ταῦτα + πάντα AFQ || 37 γὰρ > AFQ W || 37-38 ὄντες μυστηρίων < D W || 38 ἀμύητοι + καὶ D^{so} || καὶ > A D^{so} || 41 καὶ χάριτος > F.

καρδίας^a μᾶλλον ἢ αὐγαζόμενοι, ἐκ πλάνης δαιμόνων εἶναι
 45 ταῦτα τολμηρῶς ἀποφαίνονται καὶ οὔτε τὸ τοῦ Θεοῦ
 κρίμα, οὔτε τὴν τῶν ἀκούοντων αὐτοὺς βλάβην φρίττουσι,
 πᾶσι δὲ ἀναίδην οἱ τολμηταὶ διαμαρτύρονται μηδὲν τοιοῦτον
 νῦν ἐν τινὶ τῶν πιστῶν παρὰ Θεοῦ γίνεσθαι, ὅπερ ἀσέβειά
 ἐστὶ μᾶλλον ἢ αἵρεσις. Αἵρεσις μὲν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐν τινὶ
 50 παρεκκλίνειν τῶν κειμένων ἡμῖν δογμάτων περὶ τῆς ὀρθῆς
 ἡμῶν πίστεως· τὸ δὲ λέγειν μὴ εἶναι ἀρτίως τινὰς τοὺς τὸν
 Θεὸν ἀγαπῶντας, μηδὲ Πνεύματος Ἁγίου τούτους κατ-
 αξιόϋσθαι καὶ ὑπ' αὐτοῦ βαπτιζομένους υἱοὺς Θεοῦ καὶ
 55 θεοὺς ἐν γνώσει καὶ πείρᾳ καὶ θεωρίᾳ γίνεσθαι, πᾶσαν
 ἀνατρέπει τοῦ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ^b τὴν
 οἰκονομίαν καὶ φανερῶς ἀπαρνέεται τὴν ἀνακαίνισιν τῆς
 φθαρθείσης εἰκόνης^c καὶ θανατωθείσης, τὴν ἐπὶ ἀφθαρσίαν
 αὐτῆς γενομένην καὶ ἀθανασίαν ἀνάκλησιν.
 Ὡς γὰρ οὐκ ἐστὶ τὸν μὴ βαπτισθέντα δι' ὕδατος καὶ
 60 Πνεύματος^d σωθῆναι ποτε, οὕτως οὐδὲ τὸν μετὰ τὸ βάπτισμα
 ἀμαρτήσαντα, ἐὰν μὴ βαπτισθῇ ἄνωθεν καὶ ἀναγεννηθῇ,
 καθὼς ὁ Κύριος τοῦτο βεβαιῶν πρὸς τὸν Νικόδημον ἔφη·
 «Ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἄνωθεν^e, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν
 βασιλείαν τῶν οὐρανῶν^f», καὶ πρὸς τοὺς ἀποστόλους
 65 αὖθις· «Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισ-
 θήσεσθε ἐν Πνεύματι Ἀγίῳ^g.» Ὁ οὖν ἀγνοῶν καὶ ὅπερ
 νήπιος ἐβαπτίσατο βάπτισμα καὶ μηδὲ ὅτι ἐβαπτίσατο
 ἐπιστάμενος, ἀλλὰ πιστεῖ μόνῃ τοῦτο παραδεχόμενος καὶ
 μυρίαις ἀμαρτίαις τοῦτο ἀποσμηξάμενος, τὸ δευτέρον τε

a. Cf. Rom. 1, 21; 11, 10
 d. Cf. Jn 1, 33; 3, 5; etc.
 g. Act. 1, 5; 11, 16

b. Tit. 2, 13
 e. Jn 3, 3.cf.5

c. Cf. Gen. 1, 27
 f. Jn 3, 5.cf.3

Cat = EC AFQ D

Al 21 = W

44 τῶν [δαιμόνων + EC || 48 νῦν > EC || 57 ἀφθαρσίᾳ CD || 58
 αὐτῆς > W || ἀθανασίᾳ C || ἀνάκλησιν : ἀνακλήσεως αὐτῆς W || 60 τὸ >
 F (D?) || 67 ἐν ὕδατι [ἐβαπτίσατο + FQ D W || 69 ἀποσμηξάμενος :
 καταμολύνας C.

obscurcis^a plutôt qu'éclairés, ils déclarent avec audace que
 cela relève de la tromperie démoniaque. Ni le jugement de 45
 Dieu, ni le dommage de leurs auditeurs ne les font frémir,
 mais à tout venant, impudemment, les audacieux attestent
 qu'il ne se produit rien de semblable, actuellement, venant
 de Dieu, en aucun fidèle — ce qui est une impiété, plus
 encore qu'une hérésie. C'est en effet une hérésie de s'écarter
 sur quelque point des dogmes qui nous ont été définis, 50
 touchant notre droite foi : mais nier qu'il existe pour
 l'instant des gens qui aiment Dieu, nier qu'ils soient jugés
 dignes de l'Esprit-Saint et, baptisés par lui, deviennent
 fils de Dieu et dieux par la connaissance, l'expérience et
 la contemplation, c'est renverser entièrement l'Incarna- 55
 tion de notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ^b, c'est renier^c
 manifestement la rénovation de l'image^d corrompue et
 frappée de mort, et son retour à l'incorruptibilité et à
 l'immortalité.

Pas plus en effet qu'à celui qui n'est
 Comment se sauver si l'on pêche après le baptême pas baptisé par l'eau et l'Esprit^e, 60
 à celui qui pêche après le baptême il
 ne sera jamais possible de se sauver,
 à moins qu'il ne soit baptisé d'en-haut et ne renaisse,
 comme le Seigneur l'a assuré en disant à Nicodème : « Si
 quelqu'un ne naît d'en-haut^f, il n'entrera pas dans le
 Royaume des cieux^g », et encore, aux apôtres : « Jean 65
 a baptisé avec l'eau, mais vous, vous serez baptisés dans
 l'Esprit-Saint^h. » Si donc quelqu'un méconnaît jusqu'au
 baptême qu'il a reçu nouveau-né et ne sait même pas qu'il
 a été baptisé, s'il l'a accepté par la foi seule et effacé par
 des milliers de péchés, et si ce second baptême — je veux

1. Comparer MACAIRE, *Epistula Magna*: Τὸ δὲ ἀποστῆναι οὐχὶ τὸ
 ἀρνήσασθαι τὸ ὄνομα ἐγνώρισεν, ἀλλὰ τὸ ἀπιστῆσαι ταῖς ἐπαγγελίαις
 αὐτοῦ ἀπέδειξεν (édit. W. JABGER, *Two rediscovered Works...*, Leyde
 1954, p. 299, 12-14).

70 — τὸ διὰ Πνεύματος λέγω, ἄνωθεν φιλανθρωπία Θεοῦ διδόμενον τοῖς διὰ μετανοίας αὐτὸ ἐκζητοῦσιν — ἀπαρνούμενος, πῶς ποτε ἄλλως σωτηρίας τυχεῖν δυνήσεται ; Οὐδαμῶς.

Διὰ τοῦτο οὖν διαμαρτύρομαι πᾶσιν ὑμῖν καὶ λέγω καὶ λέγων οὐ παύσομαι, ὅσοι τὸ πρῶτον βάπτισμα διὰ παραβάσεως τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ ἐμολύνετε, τὴν τοῦ Δαυὶδ μετάνοιαν καὶ τῶν λοιπῶν ἁγίων μιμήσασθε καὶ πάσῃ σπουδῇ διὰ παντοίων ἔργων καὶ λόγων ἄξιαν μετάνοιαν ἐπιδείξασθε, ἵνα τὴν τοῦ Παναγίου Πνεύματος χάριν ἐφ' ἑαυτοῖς ἐπισπάσῃτε. Τοῦτο γὰρ τὸ Πνεῦμα, κατελθὼν ἐφ' ὑμᾶς, κολυμβήθρα φωτοειδῆς ὑμῖν γένηται καὶ ἐγκολπωσάμενον ὑμᾶς, ἀρρήτως ὅλους ἐν ἑαυτῷ, ἐκ φθαρτῶν ἀφθάρτους, ἐκ θνητῶν ἀθανάτους καὶ ἀντὶ υἱῶν ἀνθρώπων Θεοῦ υἱοὺς καὶ Θεοὺς θέσει καὶ χάριτι, ἀναγεννήσαν ὑμᾶς ἀπεργάσεται — εἰ ἄρα καὶ βούλεσθε τῶν ἁγίων συγγενεῖς καὶ συγκληρονόμοι φανήσεσθαι καὶ μετὰ πάντων αὐτῶν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν εἰσελθεῖν — ὅλον νῦν καὶ τὸν ἅγιον πατέρα ἡμῶν ἐγνωμεν τὸν Στουδιώτην, ἐν τῇ καθ' ἡμᾶς γενόμενον γενεᾷ, καὶ οὐ μόνον αὐτόν, ἀλλὰ καὶ τινες ἄλλους τῶν αὐτοῦ μαθητῶν, διὰ τῶν αὐτοῦ δεήσεων καὶ εὐχῶν, ἀφάτῳ φιλανθρωπία τοῦ ὑπεραγάθου Θεοῦ τοῦ τοιοῦτου καταξιωθέντας, ὡς ἔφην, καλοῦ. Λέγω δὲ τοῦτο οὐκ ἐν τῇ ἐκείνων δυνάμει καυχώμενος, ἀλλὰ τῇ ἀγαθότητι εὐχαριστῶν τοῦ Θεοῦ καὶ κηρύττων ταύτην πᾶσιν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς αὐτοὶ σπουδάσῃτε τοῦ τοιοῦτου καταξιωθῆναι καλοῦ. Τοῦτο γὰρ ἐστὶ τὸ γινώρισμα τῆς κατὰ Θεὸν ἀγάπης, ἵνα μὴ μόνον ἑαυτῷ τις τὴν κτῆσιν περιποιῇται τοῦ καλοῦ, ἀλλὰ καὶ τοῖς πλησίον

Cat = EC AFQ D

Al 21 (1-86 εἰσελθεῖν) = W

73 διαμαρτύρομαι πᾶσιν ὑμῖν καὶ (καὶ > E) : ὑμῖν W || 78 Παναγίου > W || 79 ἑαυτοῦς D || ἐπισπάσσοις D ἐπισπάσασθαι A || 80 ἡμᾶς E AFQ || ἡμῖν AFQ || 81 ἡμᾶς A || ἀρρήτως ὑμᾶς < D W || 82 καὶ [ἐκ + W || 83 θέσει : σώσει W || ἡμᾶς A || ἀπεργάσεται C FQ D || 84 βούλοισθε D || 84-85 κληρονόμοι EC || 86 Al < || 87 ἡμῶν + Συμεῶν D || 88 ἄλλους > EC || 93 ταύτην : τοῖς EC || αὐτοὶ ὑμεῖς < F || σπουδάσῃτε D || 96 τὴν > AFQ || κτίσιν E || περιποιεῖται E F D || καλοῦ : ἀγαθοῦ D.

dire celui que, par l'Esprit, l'amour de Dieu pour les hommes accorde d'en haut à ceux qui le recherchent par la pénitence —, il le renie : par quel autre moyen pourrait-il donc jamais obtenir le salut ? il n'y en a pas.

C'est pour cette raison que je
La pénitence, l'atteste devant vous tous, je le dis et
voile du Saint-Esprit je ne cesserai de le dire : tous autant
que vous êtes, qui en transgressant les commandements de Dieu avez souillé votre premier baptême, imitez la pénitence de David et des autres saints, et avec tout votre zèle montrez par toute sorte d'œuvres et de paroles une digne pénitence, pour attirer sur vous la grâce de l'Esprit de toute sainteté. C'est cet Esprit qui, descendant sur vous, deviendra pour vous une piscine lumineuse, et en vous recevant dans son sein, d'une façon indicible, tout entiers, vous rendra en lui-même, de corruptibles (que vous êtes), incorruptibles, de mortels immortels, vous faisant renaître non plus fils des hommes mais fils de Dieu et dieux par adoption et par grâce, si du moins vous désirez apparaître congénères et cohéritiers des saints et avec eux tous entrer dans le Royaume des cieux. Tel avons-nous connu en ce temps-ci notre Père saint, le Studite, qui a vécu dans notre génération : et pas seulement lui, mais d'autres encore parmi ses disciples que ses supplications et ses prières, grâce à l'ineffable amour pour les hommes du Dieu (bon et) plus que bon, ont rendus dignes d'un bien tel que celui dont je viens de parler. Je dis ceci, non en m'enorgueillissant de leur force, mais en rendant grâce à la bonté de Dieu et en la proclamant devant vous tous, pour que vous vous efforciez vous aussi d'être rendus dignes d'un tel bien. Car c'est à cela que se reconnaît la charité selon Dieu, qu'au lieu de se procurer pour lui seul la possession du bien, chacun fasse connaître sa richesse aux

αὐτοῦ ἀδελφοῖς γνωρίζῃ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ καὶ προτρέπῃται αὐτοῖς ζητῆσαι καὶ εὐρεῖν καὶ πλουτῆσαι αὐτόν.

- Διὰ τοῦτο τοιγαροῦν, ὡς ὁρᾶτε, βοῶ πρὸς ὑμᾶς, τὰς
 100 προφητικὰς ἀναλαμβάνων φωνάς· « Προσέλθετε πρὸς αὐτόν καὶ φωτίσθητε καὶ τὰ πρόσωπα τῶν συνειδήσεων ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνθῇ^a. » Τί γάρ; Τῇ ῥαθυμίᾳ καὶ ἀμελείᾳ καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς τῆς σαρκὸς ἐκδότους ἑαυτοὺς ποιήσαντες, ἀδύνατον εἶναι ὑμῖν τὸ διὰ μετανοίας
 105 ἐκκαθαρθῆναι καὶ Θεῷ προσεγγίσει λέγετε· καὶ οὐ τοῦτο μόνον, ἀλλ' οὐδὲ τὴν τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ χάριν λαβεῖν δυνατόν καὶ δι' αὐτῆς ἀναγεννηθῆναι καὶ υἱοθετηθῆναι καὶ ἐξομοιωθῆναι αὐτῷ; Οὐκ ἔστι τοῦτο ἀδύνατον, οὐκ ἔστιν.
 110 Ἀδύνατον μὲν γὰρ ἦν πρὸ τῆς αὐτοῦ ἐπὶ γῆς παρουσίας· ἀφ' οὗ δὲ εὐδόκησεν ἄνθρωπος γενέσθαι καὶ κατὰ πάντα χωρὶς ἁμαρτίας^b ἐξομοιωθῆναι ἡμῖν ὁ Δεσπότης τῶν ἀπάντων Θεός, δυνατόν ἡμῖν ταῦτα καὶ ῥάδια ἀπειργάσατο, δεδοκώς ἡμῖν ἐξουσίαν υἱοῦς γενέσθαι Θεοῦ^c καὶ συγκληρονόμους αὐτοῦ^d, ὃ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις
 115 εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

a. Ps. 33, 6 b. Hébr. 4, 15 c. Cf. Jn 1, 12 d. Cf. Rom. 8, 17

Cat = EC AFQ D

Al 21 (99-114 αὐτοῦ) = W

97 γνωρίζειν C || 99 → A1 || 102 καταισχυνθῶσι W || T1: Tῇ E A || 104 τὸ > A || 105 λέγεται A || καὶ^a > W || 109 αὐτοῦ ἐπὶ γῆς > W || 114

frères qui l'entourent et les pousse à la rechercher, à la trouver et à s'en enrichir.

Il est toujours possible de s'approcher de Dieu Aussi est-ce pour cela que, vous le voyez, je m'écrie à votre adresse en reprenant les paroles du prophète : 100 « Approchez-vous de lui et soyez illu-

minés et le visage de votre conscience ne sera pas confondu^a. » Mais quoi? c'est à la paresse, à la négligence, aux désirs et aux plaisirs de la chair que vous vous abandonnez, et il vous est impossible, dites-vous, de vous purifier par la pénitence et de vous approcher de Dieu? et 105 ce n'est pas tout : impossible même de recevoir la grâce de son Esprit et par elle de renaître, de devenir ses fils adoptifs et de lui être semblables? Cela n'est pas impossible, non. Cela sans doute était impossible avant son avènement sur la terre, mais depuis qu'il lui a plu de se faire homme 110 et de nous devenir semblable en tout, sauf le péché^b, le Maître de l'Univers (notre) Dieu nous a rendu tout cela possible et facile, puisqu'il nous a donné le pouvoir de devenir les fils de Dieu^c et ses propres cohéritiers^d, lui à qui revient toute gloire, honneur et adoration pour les siècles. Amen. 115

αὐτῷ EC || A1 ← || 115 εἰς τοὺς αἰῶνας : εἰς τὸν αἰῶνα AQ σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων D || Ἀμήν > A.

XXXIII

- 1 Περὶ μετοχῆς Πνεύματος Ἁγίου^a. Καὶ ὅτι ἀδύνατον ἄλλως βεβαιωθῆναι τὰ ἔργα τῆς ἀρετῆς, εἰ μὴ δι' ἐπιδημίας τοῦ Πνεύματος, οὐ χωρὶς οὐδεὶς πρὸς ἀρετὴν κατευθύνεται, οὐδὲ ἄλλους ὠφελεῖν δύναται ἢ ἁλλοτρίους δέχεσθαι λογισ-
 5 μούς. Καὶ περὶ τὸ ἴσον κατὰ πάντα καὶ ὡσαύτως ὅν τῆς Τριςὑποστάτου Θεότητος.

Λόγος ΑΓ'.

- Ἁδελφοὶ καὶ πατέρες, πῦρ ἐστὶν ὁ Θεὸς^b καὶ τοῦτο παρὰ πάσης θεοπνεύστου Γραφῆς^c ὀνομάζεται, ἡ δὲ ψυχὴ ἐκάστου
 10 ἡμῶν λυχνία^d. Ὡς περ οὖν ἡ λυχνία, κὰν ἐλαίου πεπλήρωται κὰν στυππεῖται κὰν ἄλλην ὕλην ἔχη εὐάναπτον, πρὸ τοῦ μετασχεῖν τοῦ πυρὸς καὶ ἀναφθῆναι ὅλη ἐσκοτισμένη ἐστίν, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ, κὰν πάσαις τὸ δοκεῖν κοσμηθῇ ταῖς ἀρεταῖς, τοῦ δὲ πυρὸς οὐ μετέσχευ, εἴτ' οὖν οὐσίας θείας καὶ
 15 φωτὸς οὐ μετέλαβεν, ἐστὶν ἔτι ἐσβεσμένη καὶ ἐσκοτισμένη καὶ τὰ ἔργα αὐτῆς ἀδέβαια. Πάντα γὰρ ὑπὸ τοῦ φωτὸς

a. Cf. Hébr. 6, 4 b. Cf. Hébr. 12, 29 c. Cf. II Tim. 3, 16
 d. Cf. Matth. 5, 15 ; 25, 1-8. Lc 8, 16 ; 11, 33

Cat = EC AFQH D

Al 24 = W

1 ante Περὶ add. Τοῦ αὐτοῦ C FH Κείμενον W || τοῦ Ἁγίου Πνεύματος Q || ἀδύνατον > A || 2 διὰ AQH || 5 τὸ D W : τοῦ cet. || ὅν H : > F ὅν cet. || 6 Θεότητος + Εὐλόγησον, πάτερ C F D || 7 Λόγος (Λ. > D) λγ' E F D : Λόγος κς' A Λόγος κς' C Λόγος ι' H Ἑρμηνεία. Κεφάλαιον κδ' W > Q || 8 Ἁδελφοὶ καὶ πατέρες > W || 8-10 πῦρ — λυχνία¹ post 13 ψυχὴ transp. W || 9 θεοπνεύστου Γραφῆς : Γρ. θεοπ. ∞ AF Γραφῆς QH || 10 οὖν > W || 11 κὰν¹ : καὶ D || πρὸ : πρὸς W || 12

XXXIII

LE SAINT-ESPRIT, MAÎTRE DE VIE DIVINE

Sur la participation à l'Esprit-Saint^a. — Qu'il est impos-
 sible de (voir) s'affermir les œuvres de la vertu, sinon par la
 venue de l'Esprit, sans qui nul ne parvient jusqu'à la vertu,
 nul ne peut être utile aux autres ou recevoir la confiance de
 leurs pensées. — Sur l'égalité en tout et l'identité substan-
 tielle de la Divinité en trois Hypostases. 5

Discours XXXIII¹.

Il faut allumer la lampe de notre âme Frères et Pères, Dieu est un feu^b —
 c'est ainsi que l'appelle toute Écriture
 divinement inspirée^c —, et notre âme
 à chacun, une lampe^d. De même donc que la lampe a beau 10
 avoir son plein d'huile, avec de l'étoupe ou une autre
 matière inflammable, tant qu'elle n'a pas reçu de feu et n'est
 pas allumée, elle reste complètement obscure : de même
 l'âme a beau s'ornier en apparence de toutes les vertus,
 mais sans avoir reçu le feu — en d'autres termes, sans
 avoir part à l'essence et à la lumière divine —, elle reste 15
 encore éteinte et obscure, et ses œuvres douteuses : toutes

καὶ ἀναφθῆναι > EC || 13 ἡ > W || ψυχὴ + Πῦρ (+ γάρ) — ἡμῶν λυχνία
 (uide supra 8-10) W || πάσαις + οὖν W || τὸ : τῷ FQ D W || 15 ἐστὶν
 ἔτι ἐσβ. καὶ ἐσκ. : ἔτι ἐσβ. καὶ ἐσκ. ἐστὶ ∞ D W ἔτι ἐσβ. καὶ ἐσκ.
 ἐστὶ ∞ F.

1. Disc. 59 dans la traduction de Dionysios Zagoraïos.

- ἐλεγχθῆναι δεῖ καὶ φανερωθῆναι^a. Ὁ οὖν οὕτως ἔχων ἔτι τὴν λυχνίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ — ἀμέτοχον δηλονότι τοῦ θείου πυρός —, ὁδηγοῦ δέσεται μᾶλλον καὶ λύχνου φαίνοντος ἅμα
 20 καὶ διακρίνοντος τὰς πράξεις αὐτοῦ καὶ τὰ δι' ἐξαγορεύσεως συμπαθοῦντος αὐτῷ σφάλματα καὶ τὰ στρεβλῶς ὑπ' αὐτοῦ καθ' ὥραν διαπραττόμενα ἐπανορθοῦντος. Ὡς γὰρ οὐκ ἐνδέχεται μὴ προσκόπτειν τὸν περιπατοῦντα νυκτός, οὕτως οὐκ ἐνδέχεται μὴ πταίνειν τὸν μήπω καθορῶντα τὸ θεῖον
 25 φῶς, καθὼς φησιν ὁ Χριστός· « Ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦτο βλέπει. Ἐάν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς^b οὐκ ἔχει ἐν ἑαυτῷ^c. » — « Ἐν ἑαυτῷ^d » δὲ εἰπὼν, τὸ θεῖον ἐδήλωσε καὶ ἄλλον φῶς· ἐν ἑαυτῷ γὰρ τὸ αἰσθητὸν οὐδεὶς δύναται
 30 κτήσασθαι.
 Ὡς περ οὖν οὐδὲν ὠφελεῖται ὁ ἐν σκότει περιπατῶν^e, ἐὰν λαμπάδας κατέχη ἐσθесμένης^f· πολλὰς καὶ περικαλλεῖς — οὔτε γὰρ ἑαυτὸν οὔτε ἕτερόν τινα ὡς ἐκ τούτων ὁρᾷ —, οὕτως οὐδὲ ὁ τὰς ἀρετὰς πάσας, εἰ οἶόν τε, δοκῶν ἐν ἑαυτῷ ἔχειν^g,
 35 μὴ ἔχων τὸ φῶς ἐν ἑαυτῷ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, οὐδὲ τὰς αὐτοῦ πράξεις καλῶς ἰδεῖν, οὐδὲ εἰ πρὸς ἀρέσκειαν Θεοῦ εἰσι, τελείως πεπληροφόρηται. Ἄλλ' οὐδὲ ἄλλους ὁδηγήσαι ἢ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ διδάξαι δύναται, οὐδὲ λογισμοὺς ἄλλοτρίους ἐστὶν ἀναδέχεσθαι ἄξιός, εἰ καὶ πατριάρχης ἐξ
 40 ἀνθρώπων γενήσεται, ἕως ἂν τὸ φῶς ἐν ἑαυτῷ φαῖνον κτήσῃται. Φησὶ γὰρ ὁ Χριστός· « Περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς

a. Cf. Ephés. 5, 13 b. Jn 11, 9-10. c. Cf. Jn 11, 10; 12, 35
 d. Cf. Jn 12, 35 e. Cf. Matth. 25, 8 f. Cf. Lc 8, 18

Cat = EC AFQH D

AI 24 = W

21 συμπαθοῦντος αὐτῷ (αὐτοῦ FQ) σφάλματα : αὐτῷ σφάλματα συμπαθοῦντος ~ E αὐτῷ συμπαθοῦντος βλάσφημα C || 23-24 προσκόπτειν — μὴ > C^{ao} (scr. C^{ms}) || 26-27 ἡμέρᾳ — ἐν τῇ > E || 26 τοῦτο AFQH : τοῦ κόσμου τούτου C D W (> E) || 29 αὐτῷ E || 33 γὰρ > E || αὐτὸν C || ὁρᾷ : ὁρᾶν (+ δυνατόν C^{ai}) C || 34 οὐδὲ : καὶ C || ὁ > H ||

en effet doivent être éprouvées par la lumière et manifestées^a. Ainsi celui dont la lampe de l'âme est encore en cet état, c'est-à-dire n'a rien reçu du feu divin, a plutôt besoin d'un guide avec un flambeau qui brille en même temps qu'il discerne ses actions et, compatissant pour les faux-
 20 pas dont il reçoit la confession, redresse tout ce qu'à chaque instant cet homme fait de travers. Pas plus en effet qu'on ne saurait, la nuit, marcher sans se heurter, on ne saurait se garder de trébucher, tant qu'on ne contemple pas la divine lumière, comme dit le Christ : « Si quelqu'un marche
 25 dans le jour, il ne se heurte pas, parce qu'il voit cette lumière, mais si quelqu'un marche dans la nuit, il se heurte parce qu'il n'a pas la lumière en lui-même^b. » — « En lui-même^c » : par ces mots, il a signifié la lumière divine et immatérielle : nul en effet ne peut posséder en lui-même la lumière sensible.
 30

A la lumière
du Saint-Esprit
et du Christ

Pas plus donc que celui qui marche dans l'obscurité^d n'a le moindre profit à tenir des lampes éteintes^e, si nombreuses qu'elles soient et si belles,
 — car avec cela il ne se verra pas lui-même ni personne d'autre —, celui qui semblerait avoir^f en lui, s'il est
 35 possible, toutes les vertus, sans avoir en lui la lumière du Saint-Esprit, ne peut non plus voir comme il faut ses propres actions, ni obtenir la pleine assurance qu'elles sont conformes au bon plaisir de Dieu. Quant à guider les autres, ou à leur enseigner la volonté de Dieu, il n'en est pas davantage capable, pas plus qu'il n'est digne de recevoir (la confiance) des pensées d'autrui, — deviendrait-il même patriarche par le choix des hommes —, jusqu'à ce qu'il
 40 possède, brillant en lui, la lumière ; car le Christ dit :

δοκεῖν A || ἔχειν ἐν ἑαυτῷ ~ AFQH || αὐτῷ E || 35 αὐτῷ W || 36 ἑαυτοῦ D || εἰ > W || 39 ἀναδέεσθαι W || ἄξιός ἀναδέεσθαι ~ C.

ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ, καὶ ὁ περιπατῶν ἐν
τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει^a. » Εἰ οὖν ἐκεῖνος οὐκ οἶδε
ποῦ ὑπάγει, πῶς τὴν ὁδὸν ἄλλοις ὑποδείξει ; Τί οὖν ὄφελος,
45 ἐὰν λύχνον ἐσθεςμένον ἐπὶ ἐτέρᾳ λυχνίᾳ τις ἐπιθεῖ^b, πυρὸς
καιομένου ἐστερημένη καὶ φαίνοντος^c. Οὐ γὰρ οὕτω δεῖ
ποιεῖν ! Ἀλλὰ πῶς ; Ὡς αὐτὸς ὁ ἐπὶ πάντων Θεὸς^d δι-
ωρίσατο, φησὶ γάρ : « Οὐδεὶς λύχνον ἄψας εἰς κρυπτὴν
τίθησιν, οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα
50 οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσι^e. » Τοῦτο οὖν εἰπὼν
προστήθησι καὶ τὰ γνωρίσματα τοῦ ὁδηγουμένου λύχνου
καὶ ἔχοντος μεθ' ἑαυτοῦ τὸ φῶς, οὕτω λέγων : « Ὁ λύχνος
τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός^f. » Τίνα τοίνυν λέγει διὰ
τούτου τὸν ὀφθαλμὸν ἢ πάντως τὸν νοῦν, ὃς οὐδέποτε ἂν
55 γένηται ἄπλοῦς, εἰ μὴ ὅτε τὸ ἄπλοῦν θεάσεται φῶς^g ; Φῶς
δὲ ἄπλοῦν ὁ Χριστός. Ὁ γοῦν αἰετὶ ἔχων τὸ φῶς αὐτοῦ λάμπων
ἐν διανοίᾳ, νοῦν Χριστοῦ ἔχει^h λέγεται. Ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλ-
μός σου οὕτως ἄπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ ἄσώματον σῶμά σου
τῆς ψυχῆς φωτεινὸν ἔσταιⁱ· ἐπὶ δὲ πονηρὸς ἢ ὁ νοῦς,
60 τούτεστιν ἐσκοτισμένος καὶ ἐσθεςμένος, καὶ τὸ σῶμά
σου τοῦτο σκοτεινὸν ἔσται^j. Σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ
ἐν σοὶ σκότος ἐστὶ^k· « Βλέπε, φησὶ, μὴ δοκεῖς ἔχειν^k
ὑπερ οὐ κέκτησαι. » Ὅρατε πῶς καὶ αὐτὸς ὁ Δεσπότης
Ἰσως ἡμῖν τοῖς αὐτοῦ δούλοις πρὸς ὑμᾶς διαλέγεται, « Σκό-
65 πει » λέγων, « μὴ λάθῃς σεαυτὸν καὶ ἐν σοὶ φῶς εἶναι
οἰομένου σου, αὐτὸ οὐκ ἔστι φῶς ἀλλὰ σκότος ». Ὅρατε

a. Jn 12, 35 b. Cf. Matth. 5, 15. Lc 8, 16 ; 11, 33 c. Cf.
Jn 5, 35 d. Cf. Rom. 9, 5 e. Lc 11, 33 f. Matth. 6, 22.
Lc 11, 34 g. Cf. Matth. 6, 22-23. Lc 11, 34-36 h. I Cor. 2, 16
i. Lc 11, 34. Cf. Matth. 6, 22-23 j. Lc 11, 35 k. Cf. Lc 8, 18

Cat = EC AFQH D

Al 24 = W

42-43 καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ : ὁ ἐν τῷ σκότει περιπατῶν
EC || 43-44 οὐκ οἶδε ποῦ ἐκεῖνος ~ D || 45 λύχνον > H || τις λυχνία
~ AFQ || ἐπιθεῖ D || 46 καιομένου ἐστερημένη (-νης D) : ἐστερημένου
καιομένου EC καιομένου ὑστερημένου W || Οὐ γὰρ : Οὐχ C || 50 τὸ > E ||
φέγγος EC D : φῶς cet. || βλέπωσι τὸ φῶς AFQ || 51 ὁδηγουμένου :

« Marchez tant que vous avez la lumière, de peur que les
ténèbres ne vous surprennent, et celui qui marche dans les
ténèbres ne sait où il va^a. » Si donc cet homme ne sait où
il va, comment montrera-t-il le chemin aux autres ? Quel
avantage y a-t-il donc à mettre une lampe éteinte sur un
45 autre chandelier^b, lui-même dépourvu de feu qui brûle et
qui brille^c ? Non ce n'est pas là ce qu'il faut faire ! mais
quoi alors ? Ce qu'a lui-même précisé celui qui est Dieu
au-dessus de tout^d ; car il dit : « Nul n'allume une lampe
et la pose dans une cachette, ou sous le boisseau, mais bien
sur le chandelier, afin que ceux qui entrent voient son
50 éclat^e. » Ayant donc ainsi parlé, il ajoute les caractéris-
tiques de la lampe qui guide et possède par elle-même la
lumière, en ces termes : « La lampe du corps, c'est l'œil^f. »
Qu'est-ce donc qu'il appelle par ce mot, l'œil, sinon tout
simplement l'esprit^g, qui jamais ne deviendra simple, sauf
55 quand il contempera la lumière simple^h ? Et la lumière
simple, c'est le Christ : aussi bien celui qui a sans cesse sa
lumière resplendissante en sa pensée, est dit avoir l'esprit
du Christⁱ. Lors donc que ton œil sera simple de cette façon,
le corps incorporel de ton âme sera lui aussi tout entier
lumineux ; mais ton esprit est-il mauvais, c'est-à-dire
enténébré et éteint, et ce tien corps sera ténébreux^j. Veille
60 donc à ce que la lumière qui est en toi ne soit ténébreuse.
« Regarde, dit-il, à ne pas sembler avoir^k ce que tu ne
possèdes pas. » Voyez comment le Maître, en personne,
parle à votre adresse de la même façon que nous ses
serviteurs, en disant : « Veille, que tu ne te fasses pas illusion
65 à toi-même et que, pendant que tu t'imagines que la
lumière est en toi, ce ne soit pas la lumière mais les
ténèbres. » Voyez que nous aussi, nous nous servons des

ἡδη γενομένου D || 53-56 gl. Ὅρα D^{ms} || 55 θεάσεται D || 57 Ὅτε A ||
58 οὗτος F D || 61 ἔσται : ἔστι H || 61-62 Σκόπει — ἐστὶ > FQH ||
62 ἐστὶ : ἔσται W || 64 ἑαυτοῦ D W || ὑμᾶς : ἡμᾶς E QH W || 65 λάθῃ
E F || σεαυτῷ C || 66 οἰομένου σου : οἰόμενος D W.

ὅτι τὰ αὐτὰ καὶ ἡμεῖς τῷ Δεσπότη πρὸς τοὺς ὁμοδόλους ὑμᾶς φθειγγόμεθα καὶ οὐδὲν διεστραμμένον ἢ φαῦλον λέγομεν.

- Λέγομεν γάρ· βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε δοκοῦντες εἶναι
 70 ἐν τῷ Θεῷ καὶ κοινωνίαν ἔχειν οἰόμενοι μετ' αὐτοῦ^a, ἔξω εὐρεθῆτε τοῦτου καὶ κεχωρισμένοι διὰ τὸ μὴ θεωρεῖν ὑμᾶς ἤδη τὸ φῶς αὐτοῦ. Εἰ γὰρ ἤψατο τῶν λαμπάδων ὑμῶν — ἡγουν τῶν ψυχῶν —, ἔλαμψεν ἂν τρανῶς ἐν ὑμῖν, καθὼς αὐτὸς ὁ Θεὸς καὶ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἔφη· « Εἰ
 75 οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μέρος τι μὴ ἔχον σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον, ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζει σε^b. » Ποίαν οὖν μαρτυρίαν ἄλλην μείζονα τοῦτου πρὸς πληροφορίαν σοι παρεισάξομεν; Εἰ δὲ τῷ Δεσπότη διαπισ-
 τήσεις, πῶς, εἰπέ μοι, τῷ συνδούλῳ πιστεύσεις;
 80 Ἀλλὰ τί εἶπω πρὸς τοὺς ἀγαπῶντας ὀνομαστοὺς εἶναι καὶ ἱερεῖς καὶ ἀρχιερεῖς καὶ ἡγουμένους καθίστασθαι, καὶ λογισμοὺς ἀλλοτρίους ἀναδέχεσθαι θέλοντας, καὶ ἑαυτοὺς εἶναι λέγοντας ἀξίους τῆς τοῦ δεσμεῖν καὶ λύειν^c ἐγχειρήσεως; Ὅταν μὴδὲν τῶν ἀναγκαίων καὶ θείων
 85 πραγμάτων αὐτοὺς ἐπισταμένους ὄρῳ, μήτε ταῦτα ἐτέρους διδάσκοντας ἢ εἰς φῶς ἐνάγοντας γνώσεως, τί ἕτερον ἢ ὁ φησι Χριστὸς τοῖς φαρισαίοις καὶ νομικοῖς· « Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως. Αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθετε καὶ τοὺς εἰσελθεῖν βουλομένους ἐκωλύσατε^d. »
 90 Τί γὰρ ἄλλο ἢ κλεῖς ἐστὶ τῆς γνώσεως, εἰ μὴ ἡ διὰ πίστεως διδομένη χάρις τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, ἡ τὴν γνῶσιν ὡς

a. Cf. I Jn 1, 6 b. Lc 11, 36 c. Cf. Matth. 16, 19; 18, 18
 d. Lc 11, 52

Cat = EC AFQH D

Al 24 = W

67 τὰ αὐτὰ : ταῦτα W || 68 ἡμᾶς F || 71 τοῦτο E || καὶ > EC F || 72 ἡμᾶς AQ W || ὑμῶν : ἡμῶν FQ ὑμῶν ὑμᾶς ἤδη τὸ φῶς αὐτοῦ (+ εἰ γὰρ ἤψατο τῶν λαμπάδων ὑμῶν ἡγουν τῶν ψυχῶν Wms) W || 73 τῶν ψυχῶν > W || ψυχῶν + ὑμῶν D || ἡμῖν AFQ || 74 ὁ : καὶ QH || ἡμῶν > W || 75 οὖν — ὅλον DW : οὖν τὸ σῶμα δ. EC δ. οὖν τὸ σ. AFQH || 76 φωτεινόν : φῶς EC || φωτίζει C D || 77 ἄλλην μαρτυρίαν ∞ E || 78

mêmes mots que le Maître pour vous parler, à vous nos compagnons de service, sans rien vous dire d'erroné ou de falsifié.

Nous disons en effet : Regardez, Frères, à ne jamais, ayant l'air d'être en Dieu et vous imaginant en communion 70 avec lui^a, vous trouver exclus et séparés de lui, faute de contempler dès maintenant sa lumière. Car si celle-ci avait allumé vos lampes, autrement dit vos âmes, elle aurait en vous brillé de façon claire, comme lui-même notre Dieu et Seigneur Jésus-Christ l'a dit : « Si donc ton corps est tout 75 entier lumineux, sans aucune partie ténébreuse, il sera lumineux tout entier, comme lorsque la lampe t'illumine de son éclat^b. » Quel autre témoignage plus fort que celui-ci t'apporterions-nous donc pour te rendre certain? Mais si tu refuses ta foi au Maître, comment, dis-moi, croiras-tu ton compagnon de service?

Mais que dire à ceux qui aiment 80 à s'entendre vanter, à se voir établir La clef de la connaissance prêtres, pontifes et supérieurs, à ceux qui veulent recevoir (la confidence) des pensées d'autrui et s'affirment dignes de la charge de lier et de délier^c? Quand je les vois qui ne savent rien des choses nécessaires 85 et divines, qui n'en instruisent pas non plus les autres ni ne les amènent à la lumière de la connaissance, qu'est-ce là d'autre que ce que dit le Christ aux pharisiens et aux légistes : « Malheur à vous, légistes, parce que vous avez ôté la clef de la connaissance : vous-mêmes n'êtes pas entrés et vous avez empêché d'entrer ceux qui le veulent^d. » Qu'est-ce en effet que la clef de la connaissance, sinon la grâce du 90 Saint-Esprit donnée par la foi, qui par l'illumination

διαπιστήσας W || 81 καὶ : ἢ E || 82 ἀλλοτρίους λογισμοὺς ∞ E || 83 ἀξίως W || τοῦ : ἑαυτοῦ A || 84 μὴδὲ A || 86 ἐνάγοντας FQ || ἢ > H || 87 ὁ [Χριστὸς + E || ἡμῖν F || 88 ἤρατε : κρατεῖτε F || 89 εἰσήλθατε FQ || βουλομένους εἰσελθεῖν ∞ E εἰσελθεῖν δυναμένους FQ || 90 εἰ μὴ > E || ἢ > A.

ἀληθῶς καὶ ἐπίγνωσιν διὰ φωτισμοῦ ἐμποιοῦσα καὶ διανοί-
 γουσα τὸν κεκλεισμένον καὶ κεκαλυμμένον ἡμῶν νοῦν^a,
 καθὼς πολλάκις διὰ πολλῶν παραβολῶν καὶ αἰνιγμάτων,
 95 ἔτι δὲ καὶ φανερῶν ἀποδείξεων, εἶπον ὑμῖν καὶ πάλιν ἔρω·
 ἡ θύρα ὁ Υἱὸς — « Ἐγὼ εἰμι, φησὶν, ἡ θύρα^b » —, ἡ
 κλεῖς δὲ τῆς θύρας τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐστὶ — « Λάβετε,
 φησί, Πνεῦμα Ἅγιον· ἂν τινων ἀφῇτε τὰς ἁμαρτίας,
 ἀφίενται αὐτοῖς· ἂν τινων κρατῇτε, κεκρατῇται^c » —,
 100 οἰκία δὲ ὁ Πατὴρ — « Ἐν γὰρ τῇ οἰκίᾳ τοῦ Πατρὸς μου
 πολλαὶ μοναὶ εἰσι^d » —. Πρόσσεχε οὖν ἀκριβῶς τῇ θεωρίᾳ
 τοῦ λόγου. Εἰ μὴ οὖν ἡ κλεῖς ἀνοίξει — « Τούτῳ γάρ,
 φησὶν, ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει^e » —, ἡ θύρα οὐκ ἀνοίγεται· ἂν
 δὲ μὴ ἡ θύρα διανοιχθῇ, οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν εἰσέρχεται
 105 τοῦ Πατρὸς, καθὼς φησὶν ὁ Χριστὸς· « Οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς
 τὸν Πατέρα, εἰ μὴ δι' ἐμοῦ^f. »

Ὅτι δὲ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον πρότερον διανοίγει τὸν
 νοῦν^g ἡμῶν καὶ διδάσκει ἡμᾶς τὰ περὶ τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ
 Υἱοῦ, αὐτὸς πάλιν ἔφη· « Ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα
 110 τῆς ἀληθείας^h, ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος
 μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ καὶⁱ ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν
 ἀλήθειαν^j, — ὅρῳ πῶς διὰ τοῦ Πνεύματος, μᾶλλον δὲ
 ἐν τῷ Πνεύματι, ὁ Πατὴρ καὶ ὁ Υἱὸς ἀχωρίστως ἐπιγινώ-
 σκονται; — καὶ πάλιν· « Ἐὰν γὰρ ἐγὼ μὴ ἀπέλθω, ὁ
 115 Παράκλητος, φησὶν, οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς^k. Ὅταν
 δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος^l, ἀναμνήσει ὑμᾶς πάντα^m » καὶ πάλιν·
 « Ἐὰν ἀγαπᾷτέ με, τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς τηρήσετε, καὶ

a. Cf. Lc 24, 45 b. Jn 10, 7.9 c. Jn 20, 22-23 d. Jn
 14, 2 e. Jn 10, 3 f. Jn 14, 6 g. Cf. Lc 24, 45 h. Jn
 16, 13; cf. 15, 26 i. Jn 15, 26 j. Jn 16, 13 k. Jn 16, 7
 l. Jn 16, 13; cf. 14, 26 m. Jn 14, 26

Cat = EC AFQH D

Al 24 = W

93 νοῦν ἡμῶν ~ AFQH || 94 παραβ. καὶ αἰνιγμ. : παραδειγμάτων
 καὶ αἰνιγμ. καὶ παραβολῶν FQ || 96 gl. Ὁραίων D^m || 96 ἡ θύρα,

produit très réellement la connaissance et la pleine connais-
 sance, et qui ouvre notre *esprit*^a fermé et voilé, comme
 bien souvent, avec bien des paraboles et des figures, sans
 parler des (plus) claires démonstrations, je vous l'ai dit. 95

Et je le dirai encore : la porte, c'est
 La clef, la porte le Fils — « Je suis, dit-il, la porte^b » — ;
 et la maison la clef de la porte, l'Esprit-Saint —

« Recevez, dit-il, l'Esprit-Saint : ceux à qui vous remettez
 les péchés, ils leur sont remis, ceux à qui vous les retenez,
 ils sont retenus^c » — ; la maison, le Père — « Car dans 100
 la maison de mon Père, il y a beaucoup de demeures^d ». Fais donc
 soigneusement attention au *sens spirituel* de la parole. A moins que la clef n'ouvre — car « à lui, dit-il, le
 portier ouvre^e » —, la porte n'est pas ouverte ; mais si la
 porte ne s'ouvre pas, personne n'entre dans la maison du
 Père, comme dit le Christ : « Personne ne vient au Père, 105
 sinon par moi^f ».

Or, que l'Esprit-Saint, le premier,
 La clef, symbole ouvre notre *esprit*^g et nous enseigne
 du Saint-Esprit ce qui concerne le Père et le Fils, c'est

encore lui qui l'a dit : « Quand viendra celui-là, l'Esprit
 de vérité^h qui procède du Père, il témoignera, lui, à mon 110
 sujet, etⁱ il vous guidera dans la vérité totale^j. » Tu vois
 comment, par l'Esprit ou plutôt dans l'Esprit, le Père
 et le Fils se donnent à connaître inséparablement. — Et
 encore : « Car si moi je ne m'en vais pas, dit-il, le Paraclet 115
 ne viendra pas à vous^k ; mais lorsqu'il viendra, lui^l, il vous
 rappellera toutes choses^m » ; et : « Si vous m'aimez, vous
 garderez mes commandements, et moi je demanderai au

φησὶν ~ F || 97 δὲ > D || ἐστὶ τὸ Ἅγιον ~ W || 97-98 Λάβετε —
 Ἅγιον > W || 98 φησὶ > FQ || 101 μοναὶ πολλαὶ ~ A || 102 ἀνοίξῃ
 A || τοῦτο A || 103 ὁ : ἡ F || οὐ διανοίγεται D W || ἔάν A || 108 τὰ >
 Q || 111 τὴν > C A || 113 ἐπιγινώσκειται A || 115-116 ἡμᾶς bis Q || 117
 τηρήσατε FH D.

ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα καὶ ἄλλον Παράκλητον δώσει
 ὑμῖν, ἵνα μένη μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, τὸ Πνεῦμα τῆς
 120 ἀληθείας^a » καὶ μετ' ὀλίγον^b · « Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ — ὅτε
 δηλονότι τὸ Ἅγιον Πνεῦμα ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς — γνώσεσθε
 ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν
 ὑμῖν^b » καὶ πάλιν · « Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι,
 ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ^c », καὶ
 125 εἰκότως^c · εἰ μὴ γὰρ ἐν Ἁγίῳ βαπτισθῇ τις Πνεύματι, οὔτε
 υἱὸς Θεοῦ οὔτε συγκληρονόμος Χριστοῦ^d γίνεται. Ἀλλὰ καὶ
 τῷ Πέτρῳ φησὶ · « Σοὶ δώσω τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν
 οὐρανῶν^e », οὐ κλεῖς πάντως χαλκᾶς ἢ σιδηρᾶς, ἀλλὰ
 κλεῖς ἀξίας τῆς οἰκίας ἐκείνης. Ποταπὴ δὲ ἐστὶν ἡ οἰκία
 130 ἐκείνη, ἀκούε Παύλου λέγοντος ἐν τῇ πρὸς Τιμόθεον ἐπι-
 στολῇ^f · « Παραγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, τοῦ ζῶοντος
 τὰ πάντα, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ^f », καὶ μετ' ὀλίγα · « Ὁ
 μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευντων
 καὶ Κύριος τῶν κυριευόντων, ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς
 135 οἰκῶν ἀπρόσιτος^e. » Εἰ γὰρ ὁ οἶκος, φησὶν, ἐστὶν ἀπρόσιτος,
 δηλονότι καὶ ἡ τοῦ οἴκου θύρα φῶς καὶ αὐτὴ καὶ ἀπρόσιτος
 ἐστίν. Εἰ δὲ τὸ μὲν προσιτὸν εἴπῃς, τὸ δὲ ἀπρόσιτον, τὸ
 προσιτὸν ὑπὸ τοῦ ἀπροσίτου ἀναλωθήσεται καὶ οὐκ ἂν ποτε
 ἡ κλεῖς ἀνοῖξαι ἰσχύσει, εἰ μὴ καὶ αὐτὴ ἀπρόσιτος ᾖ καὶ τῆς
 140 αὐτῆς φύσεως, ἀλλ' ὑπὸ τῆς θύρας κατακαήσεται ἢ καὶ ἡ
 θύρα ὑπὸ τοῦ οἴκου, καὶ ἴσως τοῖς πᾶσι γενήσεται ἄβατος.
 Μᾶλλον δὲ καὶ ἡ πίστις ἡμῶν καταλυθήσεται, τῆς Ἁγίας
 Τριάδος διαιρουμένης εἰς προσιτὸν καὶ ἀπρόσιτον καὶ μεῖζον
 καὶ ἔλασσον.

a. Jn 14, 15-17 b. Jn 14, 20 c. Act. 1, 5; 11, 16
 d. Cf. Rom. 8, 17 e. Matth. 16, 19 f. I Tim. 6, 13
 g. I Tim. 6, 15-16

Cat = EC AFQH D

Al 24 = W

119 μένη μεθ' ὑμῶν (ἐν ὑμῖν C A) : μεθ' ὑμῶν ἢ E μεθ' ὑμῶν W ||
 120 ὀλίγα E W || ὅποτε FQ || 121 τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον W || 124-

Père et il vous donnera un autre Paraclet, pour qu'il reste
 avec vous dans l'éternité, l'Esprit de vérité^a. » Et un peu 120
 plus loin : « En ce jour-là — c'est-à-dire : lorsque le Saint-
 Esprit viendra à vous —, vous connaîtrez que je suis en
 mon Père, et vous en moi, et moi en vous^b » ; et encore :
 « Jean a baptisé d'eau, mais vous, vous serez baptisés dans
 l'Esprit-Saint^c » — et c'est normal : car à moins d'être 125
 baptisé dans le Saint-Esprit, on ne devient ni fils de Dieu
 ni cohéritier du Christ^d. Mais il dit aussi à Pierre : « Je te
 donnerai les clefs du Royaume des cieux^e », non pas
 assurément des clefs de bronze ou de fer, mais des clefs
 dignes de cette maison-là ; et de quelle sorte est cette
 maison, écoute Paul le dire dans l'Épître à Timothée : « Je 130
 t'avertis en présence de Dieu qui fait vivre toute chose, et
 du Christ-Jésus^f » — et un peu plus loin : — « le bien-
 heureux et seul Dominateur, le Roi des rois et Seigneur des
 seigneurs, qui seul possède l'immortalité, et a pour maison
 une lumière inaccessible^e. » Si en effet la maison, à ce qu'il 135
 dit, est inaccessible, il est évident que la porte de la maison,
 elle aussi, est lumière, et qu'elle est inaccessible. Mais si tu
 declares une chose accessible et l'autre inaccessible, l'acces-
 sible sera dévoré par l'inaccessible et jamais la clef ne sera
 capable d'ouvrir — à moins qu'elle aussi ne soit inaccessible
 et de même nature —, mais elle sera consumée par la porte, 140
 ou la porte elle-même par la maison, et pour tous elle de-
 viendra pareillement infranchissable ; ou plutôt, c'est notre
 foi elle-même qui sera dissoute, la Sainte Trinité se divisant
 en accessible et inaccessible, en plus grand et plus petit.

125 Ἁγίῳ — Πνεύματι > W || 125 τις βαπτισθῇ < D || 126 Χριστοῦ :
 Θεοῦ F || Ἀλλὰ > EC || 129 ἀξίους D W || δὲ > EC || 130 τὸν [Τιμόθεον
 + E || 132 καὶ > E || Χριστοῦ Ἰησοῦ (I. X. < E) : Κυρίου Ἰησοῦ
 (+ Χριστοῦ A) AFQ || ὀλίγον F || 135 φησὶν, ἐστὶν (ἐστὶν > EC)
 ἀπρόσιτος EC FQ : φησὶν, ἐ. ἀπρόσιτον AH φῶς ἐ. ἀπρόσιτον D W ||
 136 αὐτὴ E W || ἀπρόσιτον D || 137 εἴπῃς + εἶναι D W || 139 ἰσχύσει
 D || αὐτὴ (+ καὶ A) : αὐτὸς W || 139-140 ἢ (εἰ A) — θύρας : ἢ EC ||
 142 καὶ > E || 143 τὸ [προσιτὸν + A.

- 145 Ὁρᾶτε δὲ μὴ ταῦτα ὑμεῖς ἀκούοντες, ἀπὸ τῶν αἰσθητῶν
οἰκῶν ὁμοῦ καὶ θυρῶν τὰς εἰκόνας λαμβάνοντες, σωματικόν
τι σχῆμα τῷ νοῦ ὑμῶν προεντυπωθῇ, καὶ εἰς ἀμφιβολίαν καὶ
βλασφημίαν περιπέσῃ ὑμῶν ἡ ψυχὴ. Ἀλλὰ θεοπρεπῶς
ἅπαντα καὶ καλῶς, εἴγε δύνασθε, κατὰ τὸν τῆς θεωρίας
150 λόγον καὶ νόμον ἐν ἑαυτοῖς ἀναλογιζόμενοι, εὐρήσετε ὁρθῶς
ἅπαντα διερμηνεύμενα. Εἰ δὲ μὴ δύνασθε ταῦτα θεοπρεπῶς
οὕτω νοεῖν, πίστει ταῦτα δέχεσθε μόνῃ καὶ μὴ πολυπραγ-
μονεῖν ὅλως θελήσητε. Κλεῖς μὲν γὰρ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα
λέγεται, ὅτι δι' αὐτοῦ καὶ ἐν αὐτῷ πρῶτον τὸν νοῦν ἐλλαμ-
155 πόμεθα καὶ καθαιρόμενοι φωτιζόμεθα φῶς γνώσεως,
βαπτίζομεθα τε ἔνωθεν καὶ ἀναγεννώμεθα^a καὶ τέκνα Θεοῦ
χρηματίζομεν, καθὼς ὁ Παῦλος φησιν · « Αὐτὸ τὸ Πνεῦμα
ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοὺς ἀλαλήτοις^b », καὶ πάλιν ·
« Ἐδωκεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν
160 κρᾶζον · Ἀββὰ ὁ Πατὴρ^c. » Τοῦτο τοιγαροῦν δεικνύει τὴν
θύραν ἡμῖν ὅτι ἐστὶ φῶς, ἡ δὲ θύρα διδάσκει ἡμᾶς ὅτι ὁ
ἐνοικῶν τῇ οἰκίᾳ καὶ αὐτὸς φῶς ἀπρόσιτόν^d ἐστίν. Οὐκ
ἄλλος δὲ ὁ οἰκῶν Θεὸς καὶ ἕτερον φῶς ἡ οἰκία αὐτοῦ, ὥστε
οὐδὲ ἄλλο φῶς τὸ τῆς Θεότητος καὶ ἄλλο Θεός. Ἀλλ' ὁ
165 αὐτὸς εἷς ἐστίν, οἰκία καὶ ἐνοικος, καθὼς καὶ φῶς ἐστίν ὁ
αὐτὸς καὶ Θεός. Θεολογικῶς δὲ οἰκία καὶ ὁ Υἱὸς καλεῖται,
ὥστε καὶ ὁ Πατὴρ — φησὶ γὰρ · « Σὺ, Πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ
ἐν αὐτοῖς^e καὶ αὐτοὶ ἐν ἐμοὶ^f κἀγὼ, Πάτερ, ἐν σοὶ^g, ἵνα
ἐν ὧμεν^h », καὶ τὸ Πνεῦμα ὡσαύτως · « Ἐνοικήσω,
170 φησὶν, ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσωⁱ. Ἐγὼ καὶ ὁ Πατὴρ

a. Cf. Jn 3, 35 b. Rom. 8, 28 c. Gal. 4, 6^f d. Cf. I
Tim. 6, 16 e. Cf. Jn 17, 21.23 f. Cf. Jn 17, 21 g. Jn 17,
21 h. Cf. Jn 17, 21 i. II Cor. 6, 16

Cat = EC AFQH D

Al 24 = W

145 ἡμεῖς F || 147-148 ἡμῶν bis F || 148 περιπέσοι D || 149 καὶ >
W || 151 διερμηνεύμενα E || 152 οὕτω > FQH || νοεῖν — καὶ : ἐννοεῖν
δέχεσθε μόνους F || 162 ἐν [τῇ + W || τὴν οἰκίαν EC || 163 ὥστε + δὲ
C || 164 ἄλλο φῶς τὸ τῆς Θεότητος καὶ ἄλλο (+ φῶς ὁ AQ) Θεός :

Mais prenez garde, en entendant ceci, à ne pas prendre 145
la comparaison des maisons ainsi que des portes sensibles,
en laissant s'imprimer dans votre *esprit* une figure cor-
porelle, et votre âme tomber dans le doute et le blasphème.
Que tous ces (termes), ce soit d'une façon noble et digne de
Dieu, si vous en êtes capables, que vous y réfléchirez en
vous-mêmes selon la règle et la loi du *sens spirituel*, et 150
vous trouverez pour tous l'interprétation exacte. Mais si
vous n'êtes pas capables de les comprendre ainsi d'une
façon digne de Dieu, recevez-les dans la foi seule et refusez
absolument toute curiosité inquiète.

**L'habitation
de Dieu**

En effet, si on appelle clef le Saint-
Esprit, c'est que par lui et en lui
d'abord nous avons l'*esprit* éclairé et,
purifiés, sommes illuminés de la lumière de la connaissance, 155
et aussi baptisés d'en-haut, régénérés^a et rendus enfants
de Dieu, comme dit Paul : « Lui-même, l'Esprit intercède
pour nous par des gémissements inexprimables^b », et
encore : « Dieu a donné son Esprit en nos cœurs, qui crie :
Abba, Père^c. » C'est donc lui qui nous montre la porte, 160
porte qui est lumière, et la porte nous apprend que celui
qui habite dans la maison est lui aussi lumière inaccessible^d.
Non pas qu'autre soit le Dieu qui habite, et autre la
lumière qui est sa maison — pas plus qu'autre n'est la
lumière de la divinité, et autre Dieu —, mais il est un et le
même, habitation et habitant, tout comme le même est 165
lumière et Dieu. Mais, selon le langage théologique, habita-
tion est aussi le nom du Fils, comme celui du Père, car
il dit : « Toi, Père en moi, et moi en eux^e, et eux en moi^f,
et moi, Père, en toi^g, pour que nous soyons un^h » — et aussi
bien celui de l'Esprit : « J'habiterai, dit-il, en eux et je
m'y promèneraiⁱ, Moi et le Père nous viendrons et nous 170

ἄλλο (ἄλλος W) Θεός καὶ ἄλλο τὸ τῆς Θεότητος φῶς ~ D W ἄλλο φῶς
ὁ Θεός F || 165 καθὼς καὶ : καθὼς καὶ D καθὼς EC || 167 Σὺ > C || 168
ἐμοὶ : ἡμῖν FQ || 170 Ἐγὼ E A : Καὶ ἐγὼ C Ἐγὼ (Κἀγὼ F) τε cet.

ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιήσομεν^a », διὰ τοῦ Πνεύματος δηλονότι, ὡς ὁ Παῦλός φησι : « Τὸ γὰρ Πνεῦμα ὁ Κύριός ἐστιν^b. » Εἰ οὖν ὁ Κύριος τὸ Πνεῦμά ἐστι καὶ ὁ Πατήρ ἐν αὐτῷ καὶ αὐτὸ ἐν ἡμῖν, ὡσαύτως δὲ πάλιν ἡμεῖς
175 ἐν αὐτῷ, καὶ αὐτὸ μετὰ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ.

Καὶ εἰ χρὴ ἀκριβέστερόν τι εἰπεῖν, ὅπερ τὸ ἐν ἐστὶ, τοῦτο καὶ τὰ δύο. Τὰ τρία γὰρ ἐν τῷ αὐτῷ εἰσι^c καὶ εἰς μίαν νοοῦνται οὐσίαν καὶ φύσιν καὶ βασιλείαν. Εἴ τι οὖν τὸ ἐν
180 ὀνομάζεται, τοῦτο κατὰ φύσιν καὶ εἰς τὰ λοιπὰ θεωρεῖται, χωρὶς τοῦ « Πατρός » δηλαδὴ καὶ « Υἱός » καὶ « Ἅγιον Πνεῦμα », ἥτοι τοῦ « γεννᾶν » ἐκτὸς καὶ « γεννᾶσθαι » καὶ « ἐκπορεύεσθαι »^d· μόνα γὰρ ταῦτα τῇ Ἁγίᾳ Τριάδι φυσικῶς τε καὶ καθ' ἰδιότητα ἀναντιρρήτως παρέπεται. Ἀλλοίωσιν
185 δὲ ἡ ἀναποδισμόν ἢ τὴν τῶν ὀνομάτων ἐναλλαγὴν ἐν τοῦτοις οὐκ ἐστὶν ἐννοῆσαι ἡμᾶς ἢ εἰπεῖν. Διὰ τούτων γὰρ τὰ τρία πρόσωπα γινώσκονται καθ' ἑαυτὰ καὶ οὐδὲ τὸν Υἱὸν ἐν τούτῳ προτάζειν τοῦ Πατρὸς ἐστὶ δυνατόν, οὐδὲ τοῦ Υἱοῦ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, ἀλλ' ἅμα οὕτως εἰπεῖν : « Πατήρ, Υἱὸς καὶ Ἅγιον
190 Πνεῦμα », μὴ διακοπῆς τινος ἐν τοῦτοις ἀπὸ χρόνου ἢ στιγμῆς τὸ λεπτότατον γινόμενης, ἀλλὰ σὺν τῷ Πατρὶ ἅμα καὶ ὁ Υἱὸς ἐστὶ γεγεννημένος καὶ τὸ Πνεῦμα ἐκπορευόμενον· ἐν δὲ τοῖς ἄλλοις πᾶσι τὸ ἐν ὄνομα ἢ παράδειγμα καὶ καθ' ἑν ἀναθεωρεῖται καὶ ἐν τοῖς τρισίν· οἷον « φῶς^e » ἐὰν
195 εἴπῃς, καὶ καθ' ἑκαστον τούτων φῶς καὶ τὰ τρία ἐν φῶς ἐστὶ· « ζωὴ αἰώνιος^e », καὶ καθ' ἑν ὡσαύτως τούτων ὁ Υἱὸς ἐστὶ καὶ τὸ Πνεῦμα καὶ ὁ Πατήρ, τὰ τρία μία ζωὴ.

a. Jn 14, 23 b. II Cor. 3, 17 c. Cf. I Jn 5, 8 d. I Jn 1, 5
e. I Jn 5, 20

Cat = EC AFQH D

Al 24 = W

172 γὰρ > A || 174 αὐτὸ : αὐτὸς F || 175 καὶ^a EC A : > cet. || 177 εἰ : οὐ EC || εἰπεῖν τι ∞ EC || 179 βασιλείαν + καὶ AFQH || 181 ὁ [Υἱὸς

ferons chez lui notre demeure^a, et ceci par l'Esprit, comme le dit Paul : « Car l'Esprit, c'est le Seigneur^b. » Si donc le Seigneur est l'Esprit, si le Père est en lui et lui en nous, et de même en retour nous en lui, il est aussi avec Dieu le
175 Père, et Dieu en lui.

Les Personnes
dans la Trinité

Et s'il faut parler plus exactement, ce qu'est l'un, les deux le sont aussi. Les trois en effet sont dans le même^c

et sont pensés comme une seule essence, nature et royauté. Si donc un nom est attribué à l'un, il convient aussi selon
180 la nature aux autres, à l'exception bien sûr de « Père », de « Fils » et de « Saint-Esprit », autrement dit en dehors d'« engendrer », d'« être engendré » et de « procéder », car ce sont les seuls noms qui par nature et de façon distinctive appartiennent indiscutablement à la Sainte Trinité ; quant à un changement, à une redistribution ou à une
185 permutation des noms en ce domaine, il nous est interdit d'y songer ou d'en parler ; ce sont ces noms en effet qui font que les trois Personnes se trouvent caractérisées — sans qu'il soit possible en ce domaine de mettre le Fils avant le Père, ni le Saint-Esprit avant le Fils, mais seulement de dire en même temps : « Père, Fils et Saint-Esprit », sans qu'en ce domaine apparaisse la moindre distinction de
190 durée ou d'instant —, et qu'avec le Père existe en même temps le Fils engendré et l'Esprit qui procède.

Unité
de la nature divine

Mais dans tous les autres cas, la même dénomination ou comparaison est attribuée à chacun en particulier et à tous les trois : dis-tu, par exemple, « lumière^d » : en même temps chacun d'eux est pour son compte lumière et
195 les trois sont une seule lumière ; « vie éternelle^e » : de la même façon chacun d'eux l'est, le Fils, l'Esprit, le Père,

+ A || 186 νοῆσαι E || ἡμᾶς > A || 189 εἶπε W || 194 ἀναθεωρεῖται : ἀναχωρεῖται A || καὶ D W : > cet. || 195-196 φῶς¹ — τούτων iter. W.

Πνεῦμα οὖν ὁ Θεός^a καὶ Πατὴρ καὶ τὸ Πνεῦμα ὁ Κύριός
 ἐστι^b καὶ Θεός τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον· Θεός ταῦτα καθ' ἐν
 200 καὶ ἅμα τὰ τρία Θεός· εἰς Κύριος^c ἕκαστον καὶ τὰ τρία
 Κύριος· εἰς ὁ ἐπὶ πάντων Θεός^d, Κτίστης τῶν ἀπάντων,
 καθ' ἐν, καὶ εἰς ταῦτα Δημιουργός τῶν ὅλων Θεός. Φησὶ δὲ
 καὶ τὸ παλαιόν· « Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεός τὸν οὐρανὸν
 καὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπεν ὁ Θεός· Ἐγενήτω φῶς^e » καὶ
 205 ἐγένετο φῶς^f », τοῦτο περὶ τοῦ Πατρὸς ὁ λόγος ἐννοεῖν
 δίδωσι, καὶ ὁ Δαυὶδ· « Τῷ Λόγῳ Κυρίου οἱ οὐρανοὶ
 ἐστερεώθησαν », τοῦτο περὶ τοῦ Υἱοῦ δηλούμενον ἐγνωμεν,
 « καὶ τῷ Πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις
 αὐτῶν^g », περὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος καὶ τοῦτο ὑπολαμ-
 210 βανόμενον. Ἀλλὰ καὶ Ἰωάννης, ὁ υἱὸς τῆς βροντῆς^h, ἐν
 Εὐαγγελίοις φησὶν· « Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος
 ἦν πρὸς τὸν Θεόν » τὸν Πατέρα δηλαδὴ, « καὶ Θεός ἦν ὁ
 Λόγος » ὁ Υἱὸς δηλονότι. « Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ
 χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲν ὃ γέγονε^h. »
 215 Μάθετε οὖν ταῦτα, οἱ τέκνα ἐπονομαζόμενοι τοῦ Θεοῦⁱ,
 ἀξιῶ, καὶ οἱ δοκοῦντες εἶναι χριστιανοί, οἱ διδάσκοντες ἄλλους
 διακενεῖς λόγους καὶ οἱ ἀρχειν οἰόμενοι — πλὴν ψευδῶς —
 ἱερεῖς καὶ μονάζοντες! Ἐρωτήσατε τοὺς πρεσβυτέρους καὶ
 ἀρχιερεῖς ὑμῶν, συναθροίσθητε! ἅμα ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ· καὶ
 220 πρῶτον ζητήσατε ἔργῳ ταῦτα μαθεῖν καὶ παθεῖν, ἔτι δὲ καὶ
 ἰδεῖν ποτε βουλήθητε καὶ τῇ πείρᾳ θεοειδεῖς γενέσθαι.
 Ἀλλὰ μὴ τῇ σκηνῇ μόνῃ καὶ τῇ περιβολῇ προθυμήθητε καὶ
 τῇ καὶ ταῦτα τῶν ἀποστολικῶν ἀξιομάτων ἐπιβῆτε, ἵνα μὴ

a. Jn 4, 24 b. II Cor. 3, 17 c. Ephés. 4, 5 d. Rom. 9, 5
 e. Gen. 1, 1, 3 f. Ps. 32, 6 g. Cf. Mc 3, 17 h. Jn 1, 1, 3
 i. Cf. I Jn 3, 1 j. Cf. Deut. 31, 28; 32, 7

Cat = EC AFQH D

Al 24 = W

199 καὶ [τὸ + W || 200-201 Θεός — Κύριος : καὶ W > EC || 201
 Θεός, Κτίστης τῶν ἀπάντων iter. W || 205 νοεῖν D W || 209 καὶ τοῦτο
 περὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος c A || ὑπολαμβάνομεν D || 214 οὐδὲ ἐν H D

les trois sont une seule vie. Dieu le Père est donc esprit^a, et
 le Seigneur est l'Esprit^b, et l'Esprit-Saint est Dieu. Chacun
 d'eux pour son compte est Dieu, et les trois ensemble, 200
 Dieu : chacun est un seul Seigneur^c, et les trois, Seigneur ;
 unique est le Dieu au-dessus de tout^d, Créateur de toutes
 choses, que chacun est pour son compte, et les trois sont
 un unique Demiurge de l'Univers et Dieu. Déjà l'Ancien
 Testament dit : « Au commencement Dieu fit le ciel et la
 terre. Et Dieu dit : Que la lumière soit, et la lumière fut^e », 205
 ce que l'expression employée nous invite à entendre du
 Père. Et David : « Par la Parole du Seigneur les cieux
 ont été consolidés », ce que nous reconnaissons s'appliquer
 au Fils, « et par l'Esprit de sa bouche toute leur puissance^f »,
 ce qui cette fois est à comprendre du Saint-Esprit. Quant 210
 à Jean, le Fils du tonnerre^g, il dit dans les Évangiles : « Au
 commencement était le Verbe, et le Verbe était auprès de
 Dieu — c'est-à-dire du Père —, et le Verbe — entendons
 le Fils — était Dieu. Tout a été fait par lui, et sans lui rien
 n'a été fait de ce qui s'est fait^h. »

Acquérir
 la vraie science
 de Dieu

Tout cela, je vous en prie, apprenez- 215
 le donc, vous qui portez le nom
 d'enfants de Dieuⁱ et vous croyez
 chrétiens, vous qui enseignez aux
 autres des paroles vaines et vous imaginez commander —
 pur mensonge! —, prêtres et moines. Interrogez vos
 anciens et vos pontifes, réunissez-vous^j tous ensemble
 dans l'amour de Dieu, et tout cela, pour commencer, 220
 cherchez de façon effective à l'apprendre et à l'éprouver,
 ayez même la volonté d'en obtenir enfin la vision et de
 devenir expérimentalement déiformes, au lieu de n'avoir
 à cœur que le rôle à jouer et le costume quand vous vous
 élevez aux dignités apostoliques : de peur de vous entendre

W || 215 ταῦτα + πάντα D || 217 λόγους διακενῆς D W || οἱ ἀρχειν :
 ἐνάρχειν H W || 219 ἡμῶν F W || 221 gl. Ὁρα D ms || 223 ἐπέβητε
 C FQ ἐπέβητε D.

ἀκούσητε, οἱ πρὸ τῆς γνώσεως τῶν τοῦ Θεοῦ μυστηρίων
 225 ἀτελῶς ἐπιτρέχοντες ταῖς τῶν ἄλλων ἀρχαῖς· «Οὐαὶ οἱ φρό-
 νιμοὶ παρ' ἑαυτοῖς καὶ ἐνώπιον αὐτῶν ἐπιστήμονες^a ! Οὐαὶ
 οἱ τιθέντες τὸ φῶς σκότος καὶ τὸ σκότος φῶς^b ! »

Παρακαλῶ οὖν πάντας ὑμᾶς, ἐν Χριστῷ ἀδελφοί, θεῖναι
 πρῶτον θεμέλιον^c ἐν τῇ οἰκοδομῇ τῶν ἀρετῶν ἀγαθὸν
 230 ταπεινώσεως· εἴτα δι' ἀγώνων εὐσεβείας^d ἐγείρειν τὸν
 οἶκον^e τῆς γνώσεως τῶν μυστηρίων τοῦ Θεοῦ^f· καὶ ὑπὸ
 τοῦ θείου καταλαμφθῆναι φωτὸς καὶ ἰδεῖν ὁμματι καρδίας
 κεκαθαρμένῳ Θεόν^g, ὡς δυνατόν ἡμῖν ἀνθρώποις οὐσι,
 κἀκεῖθεν μυσταγωγηθῆναι τὰ τελεώτερα τῶν μυστηρίων
 235 τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν^h καὶ οὕτως ἀπὸ τῆς γνώσεως
 ταύτης, τῆς ἀνωθεν διδομένης παρὰ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτωνⁱ,
 ἐπὶ τὸν λόγον τῆς διδασκαλίας^j· ἐλθεῖν καὶ διδάξαι τοὺς
 πλησίον ἡμῶν, τί τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ τέλειον
 καὶ εὐάρεστον^k, καὶ διὰ τῆς διδασκαλίας ἡμῶν προσάξει
 240 τῷ Θεῷ λαὸν περιούσιον^l, τῷ διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ τοῦ
 Ἁγίου εἰς διδασκάλους προχειρισμένῳ ἡμᾶς τῆς ἐκκλησίας
 αὐτοῦ, ἵνα μὴ ὡς καταφρονηταὶ καὶ γυμνοὶ τοῦ ἐνδύματος
 τοῦ γάμου ἕξω ῥιπώμεν τοῦ νυμφῶνος^m Χριστοῦ, ἀλλ' ὡς
 φρόνιμοι μᾶλλον οἰκονόμοιⁿ, καλῶς τὰ τοῦ λόγου τῆς
 245 διδασκαλίας οἰκονομήσαντες ἐν τοῖς συνδούλοις ἡμῶν καὶ
 πρὸ γε τούτου τὰ τοῦ βίου ἡμῶν, εἰσέλθωμεν εἰς αὐτὸν
 ἀκωλύτως ἐν λαμπρότητι βίου καὶ γνώσεως οὐρανίου,
 φωτοειδεῖς καὶ Πνεύματος Ἁγίου πεπληρωμένοι, καὶ

a. Is. 5, 21. Cf. Prov. 3, 7 b. Is. 5, 20 c. Cf. Hébr. 6, 1
 d. Cf. I Tim. 4, 7 e. Cf. Matth. 7, 24-25. Lc 6, 48 f. Cf.
 Matth. 13, 11. Lc 8, 10 g. Cf. Matth. 5, 8 h. Cf. Matth.
 13, 11 i. Jac. 1, 17 j. Cf. Rom. 12, 7. I Tim. 4, 6 ; 5, 17
 k. Rom. 12, 2 l. Tite 2, 14 m. Cf. Matth. 22, 10-13
 n. Cf. Lc 12, 42

dire, vous qui sans (avoir) encore la connaissance des
 mystères de Dieu, vous précipitez grossièrement sur les 225
 places où l'on commande aux autres : « Malheur à ceux qui
 sont prudents pour eux-mêmes, et intelligents à leurs
 propres yeux^a. Malheur à ceux qui font de la lumière les
 ténèbres, et des ténèbres la lumière^b. »

Je vous prie donc tous, Frères dans le Christ, de donner
 tout d'abord à l'édifice des vertus le bon fondement^c de
 l'humilité : ensuite, à travers les combats de la piété^d, 230
 d'élever la maison^e de la connaissance des mystères de
 Dieu^f, de recevoir l'illumination de la lumière divine
 et, avec l'œil du cœur bien purifié, de voir Dieu^g, autant
 qu'il nous est possible à nous autres hommes ; là-dessus,
 de recevoir l'initiation supérieure aux mystères du
 Royaume des cieux^h : et de la sorte, à partir de cette 235
 connaissance-ci, celle qui est donnée d'en-haut par le
 Père des lumièresⁱ, d'atteindre la parole d'enseignement^j
 et d'apprendre à notre prochain ce qu'est la volonté de
 Dieu, bonne, parfaite et agréable^k, et, par notre enseigne-
 ment, d'amener à Dieu un peuple gagné^l — à ce Dieu qui 240
 par son Esprit-Saint nous a ordonnés docteurs de son
 Église —, afin de ne pas être, pour notre mépris et notre
 nudité, fautes du vêtement des noces, jetés hors de la salle
 du festin nuptial^m du Christ. Au contraire, comme des
 intendants avisésⁿ, administrant heureusement la parole 245
 d'enseignement au milieu de nos compagnons de service,
 et tout d'abord notre propre vie, puissions-nous entrer
 sans obstacles dans la salle, dans tout l'éclat d'une vie et
 d'une connaissance céleste, lumineux et emplis de l'Esprit-

θῆναι D || 231 τοῦ > D W || 232 τοῦ > C || 233 Θεῷ A || 237 ἐξελεῖν
 D W || 238-239 ὑμῶν bis AQ || 240 τῷ¹ > H || τοῦ¹ > EC || 241
 προχειρισμένῳ EC D : -μένους AQ W -μένου FH || ἡμᾶς FQ D :
 ὑμᾶς cet. || 243 τοῦ νυμφῶνος D W : > cet.

συμβασιλεύσωμεν Χριστῷ^a, τὰ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ καὶ
 250 Πατρὸς συγκληρονομοῦντες αὐτῷ ἐν Ἀγίῳ Πνεύματι, τῇ
 αἰζώῳ καὶ ἀθανάτῳ πηγῇ καὶ ζωῇ, ᾧ πρέπει πᾶσα δόξα,
 τιμὴ καὶ προσκύνησις νῦν καὶ αἰ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.

a. Cf. II Tim. 2, 12

Cat = EC AFQH D

Al 24 = W

251 αἰζώῳ — ζωῇ : αἰζώῳ ζωῇ καὶ ἀθανάτῳ πηγῇ A || ᾧ : ᾧ

Saint, et régner avec le Christ^a, partageant avec lui l'héritage du Royaume de Dieu le Père, dans le Saint-Esprit, 250
 vive et perpétuelle fontaine d'immortelle vie : à lui appartient toute gloire, honneur et adoration, maintenant et
 toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

W || 252 καὶ προσκύνησις A D W : > cet. || 252-253 τῶν αἰώνων A
 D : > cet. || 253 gl. Ζήτει εἰς τὴν ἀρχὴν τὸν ἰγ' λόγον, τὸν περὶ
 ἀποταγῆς καὶ ἐκκοπῆς θελήματος καὶ τὰ ἐξῆς, ὅτι λάθος ἐγένετο in
 ima pagina H^{ms}.

XXXIV

- 1 "Οτι οὐκ ἀκίνδυνον τὸ διδόμενον ἡμῖν παρὰ Θεοῦ τάλαντον
κατορύττειν· χρή γὰρ δημοσιεύειν αὐτὸ καὶ τοῖς πᾶσιν
ὑποδεικνύειν καὶ τὰς εὐεργεσίας Θεοῦ εὐγνωμόνως ἀνα-
κηρύττειν εἰς τὴν τῶν ἀκουόντων ὠφέλειαν, κἂν τινες
5 ἀπαρέσκωνται.

Λόγος ΛΔ'.

- Ἀδελφοὶ καὶ πατέρες καὶ τέκνα ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ, τί
πρὸς τὰ κατηχηθέντα παρ' ἡμῶν ἐν διαφόροις πολλάνκις
λόγοις ὑπενοήσατε; Τί κατὰ τοῦ ταῦτα παρρησία λαλήσαντος
10 ἐν ἑαυτοῖς ἀπεφήνασθε; Μή τι τῶν θείων ἔξω Γραφῶν
εἰπεῖν ἡμᾶς ὑπελάβετε; Μή τι λεληθότως ἡμᾶς κατεμέμ-
ψασθε, ὡς ὑπέρογκα λελεχότας; Μή τι κατεκρίνατε, ὡς

Cat = EC AFQH D

1 Τοῦ αὐτοῦ ["Οτι + C FH || ἡμῖν > Q || 3 τοῦ [Θεοῦ + Q || 5 ἀπαρέσ-
κωνται + Εὐλόγησον, πάτερ C Κύριε, εὐλόγησον F || 6 Λόγος (Λ. > D)
λδ' E F D : Λόγος κζ' A Λόγος κη' C Λόγος ια' H > Q || 7 Πατέρες
καὶ ἀδελφοὶ ∞ D || 10 ἔξω τῶν θείων ∞ EC || 11 εἰπεῖν + τι D ||
ὑπελάβητε H || 12 λέξαντας C.

1. *Disc.* 89 chez Dionysios Zagoraios, qui d'ailleurs le traduit avec des omissions importantes (v. plus bas p. 277, n. 1). Cette Catéchèse décrit l'état d'esprit des moines de Saint-Mamas avant leur révolte contre Syméon. Elle a donc dû être prononcée vers les années 995-998, alors que Syméon devait avoir 46 à 49 ans. Certains passages rappellent la Grande Lettre attribuée à Macaire (Vol. I, *Introduction* p. 39, n. 3). Elle semble avoir influencé Syméon sans qu'on puisse parler d'emprunt direct et littéral. Il s'agit dans les

XXXIV

APOLOGIE D'UN ZÈLE INCONFUSIBLE

Qu'il n'est pas sans danger d'enfouir le talent qui nous est donné par Dieu, talent qu'on doit au contraire publier et montrer à tout le monde en proclamant avec reconnaissance les bienfaits de Dieu, pour le profit des auditeurs, même si d'aucuns en sont choqués.

5

Discours XXXIV¹.

La franchise
de Syméon
mal interprétée

Frères, Pères et enfants dans le Christ (notre) Dieu, qu'est-ce que les enseignements que nous vous avons souvent répétés, en différents entre-
tiens, vous ont fait supposer? Contre celui qui vous parlait avec cette franchise, quel jugement avez-vous intérieure-
ment porté? Est-ce que vous nous avez soupçonné de dire 10
quelque chose en dehors des divines Écritures²? Est-ce que vous nous avez reproché, en cachette, d'avoir parlé de façon présomptueuse? Est-ce que vous nous avez condamné

deux cas d'écrits de polémique, où l'auteur défend l'authenticité de son expérience mystique contre des adversaires qui l'accusent d'exagération et de présomption, qui trouvent qu'il parle trop de lui-même et qui considèrent sa doctrine spirituelle comme trop haute pour les hommes ordinaires et impraticable.

2. Cf. MACAIRE, *Epistula Magna*: ὅνπερ ἀπὸ τῶν θεοπνεύστων Γραφῶν παρεστήσαμεν (éd. W. Jaeger, p. 291, 10-11). Macaire et Syméon montrent tous les deux que leur doctrine et leur expérience spirituelle ne contiennent rien de contraire à l'Écriture sainte, mais en découlent directement.

- μεγαλορρημονούντας * ἡμᾶς ; Εἰ οὖν οὕτω πρὸς τὰ ῥηθέντα
 15 διετέθητε, ὡς ὑμῖν γένοιτο ὁ Χριστός, ἐγὼ δὲ παρακαλῶ
 τὴν ἀγάπην ὑμῶν ἵνα μηδεὶς τῷ τοιούτῳ κρίματι ἐπιμείνῃ.
 Οὐ γὰρ ἐνδείξεως χάριν ταῦτα γεγράφαμεν, μὴ τοῦτο
 συγχωρήσῃ ὁ ἐλεήσας καὶ ἀγαγὼν ἡμᾶς εἰς ταῦτα Θεός,
 ἀλλὰ μεμνημένοι τῶν δωρεῶν τοῦ Θεοῦ, ὧν ἀπ' ἀρχῆς βίου
 καὶ μέχρι τοῦ παρόντος πεποιήκαμε μεθ' ἡμῶν τῶν ἀναξίων,
 20 εὐχαριστοῦντες ἀνυμνοῦμεν αὐτόν, ὡς εὐσπλαγγνον Δεσπότην
 καὶ εὐεργέτην ἡμῶν Κύριον, καὶ τὸ ἐπιδοθὲν ἡμῖν παρ'
 αὐτοῦ τάλαντον εὐγνωμόνως πᾶσιν ὑμῖν καταβάλλομεν.
 Ποῦ γὰρ καὶ δυνάμεθα τὸ τοσοῦτον μέγεθος τῶν εὐεργεσιῶν
 αὐτοῦ σιωπᾶν ἢ ἀγνωμόνως ὡς ἀμνήμονες καὶ κακοὶ δοῦλοι
 25 κατορύττειν τὸ δοθὲν ἡμῖν τάλαντον^b ; Τοῦτο γὰρ ποιεῖν
 μὴ δυνάμενοι, ἀνακηρύττομεν τὸν αὐτοῦ ἔλεον, ὁμολογοῦμεν
 τὴν χάριν, πᾶσι δεικνύομεν τὴν πρὸς ἡμᾶς αὐτοῦ ἀγαθότητα
 καὶ παρακαλοῦμεν καὶ ὑμᾶς διὰ τῆς διδασκαλίας τοῦ λόγου
 ἀγωνίσασθαι μετασχεῖν τῶν αὐτοῦ δωρεῶν καὶ ἀπολαῦσαι,
 30 ὧν καὶ ἡμεῖς οἱ ἀνάξιοι διὰ τῆς ἀφάτου αὐτοῦ ἀγαθότητος

a. Cf. Ps. 34, 26

b. Cf. Matth. 25, 18

Cat = EC AFQH D

13 οὖν > C || 14 Χριστός : Θεός D || 15 κρίματι + περιπεσὼν FQH
 D || 20 αὐτῷ A || 23 Πῶς C || τὸ > E AQ || 24 ἀγνωμόνως : ἀγνώμονες
 A || 25 ἡμῖν > FQ || 25-26 μὴ ποιεῖν < D || 27 αὐτοῦ C¹ A D : >
 cet. || 28 καὶ¹ > F || καὶ² > FQ || 29 ἀγωνίσασθε C || 30 αὐτοῦ ἀφάτου
 < D²⁰ || αὐτοῦ > C.

1. Cf. MACAIRE, *Epistula Magna* : 'Ἀλλ' ἐπειδὴ τινες ἀγνοοῖα
 φερόμενοι ἐπισκῆπτουσιν ἡμῖν ὡς ὑπέρογκα ἐκ ματαιότητος φρονοῦσι
 καὶ ἀδύνατα καὶ ὑπὲρ ἀνθρώπων γενέσθαι ἐλπίζουσι κατὰ τὸν σκοπόν,
 ὅνπερ ἀπὸ τῶν θεοπνευστῶν Γραφῶν παρεστήσαμεν, καὶ τὴν γινομένην
 εὐλακρινὴ τοῖς πιστεύουσιν καθαρότητα... καὶ φασιν ὅτι ἀδύνατόν ἐστί
 τινα ἀνθρώπων γενέσθαι ὡς αἱ Γραφαὶ παρακελεύονται, ἥτοι περὶ τε-
 λείας καθαρότητος καὶ ἀπαλλαγῆς τῶν παθῶν ἥτοι περὶ τῆς μετουσίας
 καὶ πληρώσεως τοῦ Ἁγίου Πνεύματος... ἀναγκαῖον δι' ὁλίγων περὶ
 τούτων παραστήσαι (éd. W. Jaeger, p. 291, 8-23). La ressemblance

comme vantard^{a1} ? Si donc c'est ainsi que vous avez accueilli
 mes paroles, que le Christ vous pardonne ! mais, pour ma
 part, je le demande à votre Charité, qu'aucun d'entre vous 15
 ne persiste dans ce jugement. Car ce n'est pas pour en faire
 parade que nous vous avons écrit ces choses, à Dieu ne
 plaise ! — à Dieu qui a eu pitié de nous et nous y a fait
 parvenir — ; mais, en nous rappelant les dons qu'il nous
 a faits depuis le début de notre vie et jusqu'au moment
 présent, à nous indignes, nous lui adressons un hymne 20
 d'action de grâce, comme à notre Maître miséricordieux
 et notre bienfaiteur, le Seigneur, et nous vous mettons
 sous les yeux à tous, avec reconnaissance, le talent qu'il
 nous a donné. Comment en effet pourrions-nous taire
 des bienfaits tels que les siens, ou enfouir avec ingra-
 titude, comme de mauvais serviteurs oublieux, le talent
 qui nous a été donné^b ? Non, nous sommes incapables 25
 d'agir ainsi, mais nous proclamons sa pitié, nous confessons
 sa grâce, nous montrons à tous sa bonté envers nous et
 nous vous encourageons vous aussi, instruits par nos
 paroles, à lutter pour avoir part et jouissance de ses dons,
 puisque par son ineffable bonté nous-mêmes, bien 30

de ce passage de la Lettre de Macaire avec le commencement
 de la *Cat.* 34 de Syméon est évidente. Cf. par exemple : ὡς
 ὑπέρογκα ἐκ ματαιότητος φρονοῦσι (Macaire) et ὡς ὑπέρογκα λελεχό-
 τας (Syméon), et plus bas : ἐνδείξεως χάριν. Malgré ces ressem-
 blances, les deux écrits se distinguent sensiblement l'un de
 l'autre. Ainsi Macaire fait surtout de la polémique contre ceux qui
 affirment que les préceptes évangéliques ne peuvent pas être accomplis
 dans leur plénitude par les hommes. Syméon, tout en étant d'accord
 avec Macaire sur la possibilité et la nécessité d'accomplir les
 commandements, affirme en particulier que ce qui était possible dans
 les temps passés, l'est encore maintenant, car l'abondance de la grâce
 est la même qu'au temps des Apôtres. Du point de vue du style,
 les deux écrits sont aussi très différents. La lettre de Macaire n'a rien
 du lyrisme et de la vivacité qui caractérisent la *Cat.* 34. Le mysti-
 cisme de Syméon est aussi sans comparaison plus personnel que celui
 de la Lettre de Macaire.

ἀπηλαύσαμεν. Οὐδὲν γὰρ ὑμᾶς ἐν τούτῳ ἀδικοῦμεν ἢ
ἡδικήσαμεν*, ἀλλὰ μεταδοῦναι ποθοῦμεν ἐξ ὧν εἰλήφαμεν
τοῖς συνδούλοις ἡμῶν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς, οἱ Χριστοῦ λαὸς
καὶ ποιμνιον ἱερὸν καὶ βασιλείον ἱεράτευμα¹ ἀκοῦειν καὶ
35 καλεῖσθαι ἡξιώμενοι.

«Ὡςπερ γὰρ πτωχὸς τις φιλάδελφος παρὰ τινος φιλοχρίστου
καὶ ἐλεήμονος αἰτήσας καὶ λαβὼν νομίσματα, ἀποτρέχει
πρὸς τοὺς συμπένητας αὐτοῦ ἐν χαρᾷ καὶ καταμηνύει λέγων
ἐν μυστηρίῳ αὐτοῖς : « Δράμετε σπουδῇ καὶ ὑμεῖς, ἵνα
40 λάβητε », δακτυλοδεικτῶν καὶ ὑποδεικνύων αὐτοῖς τὸν τὸ
νόμισμα αὐτῷ ἐπιδόντα, εἰ δὲ καὶ διαπιστοῦσιν, ἐπὶ τῆς
παλάμης ἀπογυμνῶσας δείκνυσιν καὶ αὐτό, ἵνα πιστεύσαντες
σπουδῇ χρῆσονται καὶ τὸν ἐλεήμονα ἐκεῖνον ἄνδρα ταχὺ
καταλάβωσιν, οὕτω δὲ καὶ ὁ ταπεινὸς ἐγὼ, ὁ πτωχὸς καὶ
45 γυνὸς² ἀγαθοῦ καὶ δοῦλος τῆς ἀγιωσύνης πάντων ὑμῶν,
πεῖραν τῆς τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίας καὶ συμπαθείας λαβὼν,
ὡς διὰ μετανοίας αὐτῷ προσελθὼν καὶ διὰ τῆς τοῦ ἀγίου
Συμεὼν μεσιτείας, τοῦ πατρὸς μου καὶ πατρὸς ὑμῶν³,
τὴν χάριν ἀπειληφώς ὁ ἀνάξιος πάσης χάριτος, οὐ φέρω
50 μόνος ταύτην κρύπτειν ἐν κόλπῳ ψυχῆς, ἀλλὰ πᾶσι τοῖς
ἀδελφοῖς ὑμῶν λέγω καὶ πατράσι μου τὰς δωρεὰς τοῦ Θεοῦ
καὶ ὅποιόν ἐστι τὸ δοθὲν μοι τάλαντον, ὅσον τὸ ἐπ' ἐμοί,
φανερῶ ὑμῖν καὶ διὰ τοῦ λόγου ὡς ἐπὶ παλάμης ἀπογυμνῶ

a. Cf. II Cor. 7, 2 b. I Pierre 2, 9 c. Cf. Apoc. 3, 17
d. Cf. Jn 20, 17

Cat = EC AFQH D

33 ἡμῶν : ὑμῶν F || 34 τὸ [ποιμνιον + Q || 36 τις πτωχὸς ~ A ||
37 νόμισμα D || 39-40 Δράμετε — αὐτοῖς > H || 39 Δράμητε A || ἵνα
καὶ ὑμεῖς ~ D || 40 ἀποδεικνύων F || 41 ἀπιστοῦσιν AFQH || 45
παντὸς [ἀγαθοῦ + D || 48 καὶ + τοῦ FQ || 50-51 λέγω τοῖς ἀδελφοῖς
ὑμῶν ~ D || 52-53 ὅποιον — καὶ > C.

1. Comme on peut le conclure de ce passage, Syméon comprenait
l'expression scripturaire « sacerdoce royal » (βασιλείον ἱεράτευμα)

qu'indignes, en avons joui. En tout cela, bien loin de vous
faire ou de vous avoir fait aucun tort^a, nous désirons vous
faire participer à ce que nous avons reçu, compagnons
que vous êtes de notre service, vous le peuple du Christ,
le troupeau sacré, le sacerdoce royal^{b1}, comme vous avez
été jugés dignes de vous entendre appeler.

35

Syméon partage
avec ses frères
les dons de Dieu

Tel en effet un pauvre plein d'amour
fraternel qui, demandant l'aumône à
un miséricordieux ami du Christ et en
ayant reçu quelque monnaie, accour-
rait avec joie vers ses compagnons de misère pour leur
annoncer en secret : « Courez, dépêchez-vous, pour avoir
aussì quelque chose ! », leur montrant du doigt et leur
40 désignant celui qui lui a donné la monnaie et, s'ils ne
veulent pas le croire, ouvrant le creux de la main pour la
leur montrer, pour qu'ils croient, se dépêchent, et se
hâtent d'accrocher cet homme miséricordieux, — de
même, dans ma bassesse, moi pauvre, dépouillé^c de (tout)
bien et esclave de votre Sainteté à vous tous, j'ai fait
45 l'expérience de l'amour de Dieu pour les hommes et de sa
compassion et, m'approchant pour ainsi dire de lui par la
pénitence et, grâce à l'intercession de saint Syméon, votre
Père et le mien^d, ayant reçu la grâce, indigne que j'étais de
toute grâce, je ne peux supporter de rester seul pour la
cacher dans les replis de mon âme, mais c'est à vous tous,
50 mes Frères et mes Pères, que je dis les dons de Dieu et, ce
talent qui m'a été donné, je vous fais voir — autant qu'il
dépend de moi — en quoi il consiste et par la parole je vous
le découvre comme au creux de ma main. Et je ne vous

au sens large qui l'applique à tout le « peuple du Christ », et pas
seulement à ceux qui sont dans les ordres. Il est évident que parmi
les moines à qui il adressait ces paroles, beaucoup ne devaient pas
être des prêtres. Cette question du « sacerdoce royal » et de son
interprétation a provoqué récemment de vives discussions parmi
les théologiens de l'Église Orthodoxe de Grèce.

τοῦτο, καὶ λέγω οὐχ ὡς ἐν παραθύστῳ καὶ μυστηρίῳ, ἀλλὰ
 55 μεγάλη βοῶν τῇ φωνῇ· « Δράμετε, ἀδελφοί, δράμετε », καὶ οὐ βοῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ ὑποδεικνύω τὸν διδόντα Δεσπότην, τὸν λόγον πάλιν ἀντὶ δακτύλου ὑμῖν προβαλλόμενος. Ἄνθρωπος μὲν γὰρ ἐὰν ὀβολὸν πτωχῷ τινι δῷ, εἴτα ἐκεῖνος πρὸς τὸ καὶ ἑτέροις δοῦναι τοῦτον καταμηνύσειεν, ὀργίζεται
 60 καὶ πρὸς τὸ δοῦναι μᾶλλον σκληρύνεται, ὁ δὲ Θεὸς οὐχ οὕτως, ἀλλὰ τοῦναντίον ἅπαν ποιεῖ. Ἐὰν γὰρ τινι δῷ πνευματικὸν χάρισμα* ἡγουν τάλαντον καὶ οὐ κηρύξῃ τοῖς πᾶσι καὶ δημοσιεύσῃ αὐτό, « Προσέλθετε », λέγων, « πρὸς τὸν ἀπλῶς διδόντα Δεσπότην καὶ μηδὲνα κενὸν ἀποστρέφοντα »^b, ἀλλὰ λαβὼν κρύψει καταρύξας αὐτό^c, τότε μᾶλλον ὀργίζεται κατὰ τοῦ λαβόντος ὡς φθονεροῦ καὶ μὴ θέλοντος τοὺς ἑαυτοῦ ἀδελφοὺς λαβεῖν, ὡς αὐτὸς ἔλαβε.

Διὰ τοῦτο οὖν, ὁ εἶδον καὶ ὁ ἔργῳ καὶ πείρᾳ Θεοῦ θαυμάσια ἔγνωκα, μὴ λαλεῖν οὐκ ἀνέχομαι, ἀλλὰ καὶ τοῖς λοιποῖς
 70 ἅπασιν ὡς ἐνώπιον Θεοῦ προμαρτύρομαι^d, λέγων μεγάλη τῇ φωνῇ· « Δράμετε πάντες πρὸ τοῦ κλεισθῆναι διὰ θανάτου τὴν τῆς μετανόιας θύραν· ὑμῖν, δράμετε ἵνα πρὸ τῆς ἐξόδου καταλάβητε^e, σπεύσατε ἵνα λάβητε, κρούσατε ἵνα πρὸ τῆς τελευτῆς τὰς τοῦ παραδείσου πύλας ὁ Δεσπότης ὑμῖν
 75 ἀνοίξει^f καὶ ἑαυτὸν ὑμῖν ἐμφανίσῃ^g, σπουδάσατε τὴν τῶν

a. Cf. Rom. 1, 11 b. Cf. Sag. Sir. 29, 9 c. Cf. Matth. 25, 18
 d. Cf. I Tim. 5, 21 e. Cf. Matth. 25, 10 f. Cf. Phil. 3, 12
 g. Cf. Matth. 7, 7. Lc 11, 9 h. Cf. Jn 14, 21

Cat = EC AFQH D

Al 21 (68 & 96) = W
 Or 29 (71 Δράμετε-77) = B*O*

59 καταμηνύσειεν A -μηνύσει E || 62-63 κηρύξει ... δημοσιεύσει AFQH || 65 κρύψει E || 67 αὐτοῦ C AFQ || 68 → Al || εἶδον καὶ : γὰρ εἶδον W || 69-70 μὴ — ἅπασιν > W || 69 λαβεῖν H || 70 ὡς > F || τοῦ [Θεοῦ + AF || μαρτύρομαι A || 71 τῇ > EC || → Or || Δράμετε : Δράμωμεν οὖν Or || ἀποκλεισθῆναι W || τοῦ [θανάτου + W || 72 ἡμῖν E Or || 72-73 δράμετε (-ητε A) ... καταλάβητε : -ωμεν... -ωμεν Or || 73 σπεύσατε ἵνα λάβητε : -ωμεν ἵνα -ωμεν Or > EC⁸⁰ (scr. C⁸⁰) W || κρούσωμεν Or || 74 ἡμῖν Or || 75 ὑμῖν > Or || σπουδάσωμεν Or.

parle pas comme en cachette et en secret, mais je crie à haute voix : « Courez, frères, courez ! » et je ne me contente
 55 pas de crier, mais je vous désigne le Maître qui me l'a donné, étendant devant vous, en guise de doigt, mes paroles¹. Car si un homme donne une obole à un mendiant, et qu'ensuite celui-ci le publie (pour le forcer) à donner aussi aux autres, l'homme se met en colère et, au lieu de donner, va plutôt s'endurcir ; mais loin d'agir ainsi, Dieu
 60 fait tout le contraire. En effet, s'il donne à quelqu'un une faveur spirituelle* — c'est cela, un talent — et qu'au lieu de le proclamer et de le publier pour tout le monde en disant : « Approchez-vous du Maître qui donne tout simplement et ne renvoie personne les mains vides », celui qui l'a reçue
 65 fasse un trou pour la cacher^c, c'est alors justement que Dieu se met en colère contre celui qui a reçu, comme contre un jaloux qui ne veut pas que ses frères reçoivent ce qu'il a lui-même reçu.

C'est donc pour cette raison que, de ses exhortations ce que j'ai vu et connu en fait et par expérience des merveilles de Dieu, je ne me résigne pas à n'en point parler, mais j'en témoigne devant tous les autres comme en présence de Dieu^d, disant
 70 à haute voix : « Courez tous avant que la mort ne vous ferme la porte^e de la pénitence, courez pour la saisir^f avant votre trépas, hâtez-vous de recevoir, frappez pour qu'avant votre fin le Maître vous ouvre^g les portes du Paradis et se manifeste lui-même à vous^h, mettez tous vos soins à
 75

1. Tout le passage ἀλλὰ μεταδίδωμι... προβαλλόμενος (llg. 32-57) est entièrement omis dans la traduction de Dionysios Zagoraios. On se demande pourquoi. Probablement à cause de l'interprétation « large » du « sacerdoce royal » et parce que le récit sur « le pauvre plein d'amour fraternel » lui a paru trop subjectif. Quoi qu'il en soit, Dionysios a ainsi omis un des plus beaux passages des Catéchèses.

οὐρανῶν βασιλείαν ἐντὸς ὑμῶν* καὶ γνωστῶς κτήσασθαι καὶ μὴ κενοὶ ταύτης ἐντεῦθεν ἀποδημήσητε, καὶ μάλιστα οἱ ταύτην ἀγνώστως ἔχειν ἐν ἑαυτοῖς οἰόμενοι, μὴδὲν δὲ διὰ τὴν οἴησιν ἔχοντες. »

- 80 Πῶς οὖν, εἰπέ μοι, τὸν τοῦ Χριστοῦ Πατέρα θεάσθαι, ὁ νοῦν Χριστοῦ μὴ κτησάμενος; Ὁ δὲ ἐκεῖνον μὴ βλέπων λαλοῦντα ἐντὸς αὐτοῦ, διὰ τίνος ἢ πῶς εἶπεν· « Ἀββᾶ ὁ Πατήρ »; Ὁ μὴ ἐντὸς αὐτοῦ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἀγνωστῶς κτησάμενος, πῶς ἐν αὐτῇ μετὰ θάνατον εἰσελευσεται; Ὁ μὴ μένοντα ἐν αὐτῷ διὰ τοῦ Πνεύματος τὸν Υἱὸν σὺν τῷ Πατρὶ θεασάμενος, πῶς μετ' αὐτῶν ἐν τῷ μέλλοντι ἔσεται, καθὼς ὁ Κύριος εἶπε· « Πάτερ, οὗς δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμι ἐγώ, καὶ ἐκεῖνοι ὡς μετ' ἐμοῦ », καὶ πάλιν· « Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ πάντων τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, ἵνα πάντες ἐν ὧσι, καθὼς σύ, Πάτερ, ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν σοὶ καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἐν ὧσι. Καὶ γὰρ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὡς ἐν ἐμοί, καθὼς ἡμεῖς ἐν ἐσμέν, ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὡς τετελειωμένοι εἰς ἐν καὶ ἵνα
- 95 γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σὺ με ἀπέστειλας καὶ ἡγάπησας αὐτούς, καθὼς ἐμὲ ἡγάπησας. »
- Οὗτος τοίνυν ὁ τρόπος, ἀδελφοί, τῆς ἐμῆς, ὥς τινες οἴονται, μεγαλορρημοσύνης. Οὕτω με ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κινεῖ πρὸς ὑμᾶς τοὺς ἐμοὺς πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἀπο-
- 100 καλύψαι τὴν ἄφατον πρὸς ἡμᾶς τοῦ Θεοῦ ἀγαθότητα καὶ

a. Cf. Lc 17, 21 b. Cf. I Cor. 2, 16 c. Rom. 8, 15. Gal. 4, 6
d. Cf. Lc 17, 21 e. Cf. Jn 14, 23; 15, 4-7; I Jn 3, 24
f. Jn 17, 24 g. Jn 17, 20-21 h. Jn. 17, 22-23 i. Cf. II Cor. 5, 14

Cat = EC AFQH D

Al 21 (68-96 αὐτοῦς) = W
Or 29 (71-77 ἀποδημήσητε) = B*O*

76 βασιλείαν + ἥτις ἐστὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον W ἡμῶν Or ἡμῶν Or
κτῆσασθε EC ἡμῶν Or ἡμῶν Or ἡμῶν Or ἡμῶν Or
78 ταύτην ἀγνώστως ἔχειν : ταῦτα ἔχειν ἀγνώστως EC ἡμῶν Or ἡμῶν Or

posséder au-dedans de vous, de façon consciente, le Royaume des cieux*, et ne partez pas d'ici les mains vides, vous surtout qui prétendez l'avoir en vous de façon inconsciente, alors que vous n'avez rien du tout à cause de votre prétention. »

Comment donc, dis-moi, contempera-t-il le Père du Christ, celui qui ne possède pas les pensées du Christ? Et celui qui ne le voit pas en train de parler au-dedans de lui, grâce à quoi, de quelle façon pourra-t-il dire : « Abba, Père »? Qui ne possède pas en soi de façon consciente le Royaume des cieux, comment y entrera-t-il après la mort? Qui ne contemple pas le Fils demeurant en lui avec le Père par l'Esprit, comment sera-t-il avec eux dans le futur selon la parole du Seigneur : « Père, ceux que tu m'as donnés, je veux que là où je suis eux aussi soient avec moi », et encore : « Ce n'est pas seulement pour ceux-ci que je demande, mais aussi pour tous ceux qui, sur leur parole, croiront en moi, afin que tous soient un, comme toi, Père, en moi et moi en toi, qu'eux aussi en nous soient un. Et moi, la gloire que tu m'as donnée, je la leur ai donnée, afin qu'ils soient un, comme nous sommes un : moi en eux et toi en moi, afin qu'ils soient consommés dans l'unité et que le monde connaisse que c'est toi qui m'as envoyé, et qui les as aimés comme tu m'as aimé. »

Voilà donc en quoi consiste, Frères, ce que d'aucuns regardent, de ma part, comme de la vantardise. C'est ainsi que l'amour de Dieu me pousse à révéler devant vous, mes Pères et Frères, l'ineffable bonté et amour de Dieu

μηδὲν E μηδὲ AFQ ἡμῶν Or ἡμῶν Or ἡμῶν Or ἡμῶν Or
W) μὴ : μηδὲ ἐκεῖνον C ἡμῶν Or ἡμῶν Or ἡμῶν Or
+ W ἡμῶν Or ἡμῶν Or ἡμῶν Or ἡμῶν Or
82 ἐντὸς αὐτοῦ λαλοῦντος W ἡμῶν Or ἡμῶν Or
83 Καὶ ὁ Κύριος W ἡμῶν Or ἡμῶν Or ἡμῶν Or
84 ἐκεῖνον AFQH ἡμῶν Or ἡμῶν Or ἡμῶν Or
85 ἐκεῖνον AFQH ἡμῶν Or ἡμῶν Or ἡμῶν Or
86 μέλλοντι + αἰῶνι W ἡμῶν Or ἡμῶν Or
87 εἶπεν ὁ Κύριος W ἡμῶν Or ἡμῶν Or ἡμῶν Or
88 μόνον ἐρωτῶ W ἡμῶν Or ἡμῶν Or ἡμῶν Or
92 ἵνα [καὶ + D W ἡμῶν Or ἡμῶν Or
93 ἐγὼ : καὶ W ἡμῶν Or ἡμῶν Or ἡμῶν Or
94 ἐγὼ (Kai ἐγὼ D) — ὡς W ἡμῶν Or ἡμῶν Or
95 ἡγάπησα W ἡμῶν Or ἡμῶν Or ἡμῶν Or
96 αὐτοῦς > W^{sc} (scr. W^{sc}) ἡμῶν Or ἡμῶν Or
97 Οὕτως EC ἡμῶν Or ἡμῶν Or
98 με : μὲν FQH ἡμῶν Or ἡμῶν Or ἡμῶν Or
99 κινεῖ τοῦ Θεοῦ D ἡμῶν Or ἡμῶν Or
100 τοῦ Θεοῦ πρὸς ἡμᾶς EC ἡμῶν Or ἡμῶν Or

ἀγάπην, δι' ἣν οὕτω καὶ ἐν τηλικούτοις δοξάζει τοὺς εἰς αὐτὸν ἡλπικότας ἀνεπιφθόνως.

Ἄλλ' ἐρωτῶντι ἀποκρίθητέ μοι, παρακαλῶ· « Τί οὖν ; ὁ Πατὴρ ἀγνώστως ἀγαπᾷ τὸν Υἱὸν » καὶ ὁ Υἱὸς ἀγνώστως
 105 καὶ ἀοράτως σύνεστι τῷ Πατρί ; » — « Οὐ », πάντως εἵποιτε. Εἰ γὰρ τοῦτο δῶμεν καὶ ἀγνοεῖν ἀλλήλους τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν δογματίσωμεν, οἴχεται ἡ πίστις ἡμῶν καὶ ἀπώλυνεν· ἀγνοούντων γὰρ ἐκείνων ἀλλήλους ἀνάγκη πᾶσα καὶ ἡμᾶς παντελῶς ἀγνοεῖν αὐτούς· εἰ δὲ τοῦτο, ἄρα ἄθεοι ἐσμεν,
 110 Θεοῦ γινώσκοντες μὴ ἐσχηκότες. Εἰ δὲ « καθὼς ἐκεῖνος γινώσκει, φησὶν, ὁ Πατὴρ τὸν Υἱόν, καὶ ὁ Υἱὸς γινώσκει τὸν Πατέρα » καὶ ὡς Θεὸς σύνεστι τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ καὶ ὁ Πατὴρ ὁμοίως σύνεστι τῷ Υἱῷ, ὡς ὅταν λέγῃ· « Καθὼς σύ, Πάτερ, ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν σοὶ, οὕτω καὶ αὐτοὶ ἐν ἐμοὶ ὡς
 115 καὶ ἐγὼ ἐν αὐτοῖς » », τὸ ἴσον πάντως δηλοῖ τῆς μετ' ἀλλήλων ἐνώσεως. Πλὴν τοῦ μὲν Υἱοῦ πρὸς τὸν Πατέρα ἡ ἐνωσις φυσικὴ ἐστὶ καὶ συνάναρχος, ἡ δὲ ἡμετέρα πρὸς τὸν Υἱὸν θέσει καὶ χάριτι, ὅμως εἰς τὸ αὐτὸ οἱ πάντες ἐσμεν ἡνωμένοι Θεῷ καὶ ἀχώριστοι, ὡς αὐτὸς πάλιν φησὶν· « Ἐγὼ ἐν αὐτοῖς
 120 καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὡς τετελειωμένοι εἰς ἓν, — διατί ; ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σὺ με ἀπέστειλας καὶ ἡγάπησας αὐτούς, καθὼς ἐμὲ ἡγάπησας », καὶ ὁ Παῦλος· « Ὅπου οὐκ ἐνι Ἑλλήν καὶ Ἰουδαῖος, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός ». »

a. Jn 3, 35 b. Cf. Matth. 11, 27. Lc 10, 22. Jn 10, 15
 c. Jn 17, 21 d. Cf. Jn 17, 21 e. Jn 17, 23 f. Jn 17, 23
 g. Jn 17, 23 h. Col. 3, 11

Cat = EC AFQH D

AI 21 (103-130) = W

101 τοῖς [τηλικούτοις + E || εἰς C A D : ἐπ' E > FQH || 103 → AI || Ἄλλ' (Ἄλλὰ FQ) ἐρωτῶντι : Ἐρωτῶντι δὲ W || 105 εἵπητε C AFQ || 107 δογματίσωμεν A W || 108 καὶ ἡμᾶς : ἡμᾶς F > H || 109 ἀγνοεῖν παντελῶς C A || 110 Θεοῦ > W || 110-111 φησὶ, γινώσκει C D W ||

envers nous, qui lui fait sans arrière-pensée glorifier de la sorte et à ce point ceux qui ont mis en lui leur espoir.

Mais répondez, je vous prie, à ma question : voyons, est-ce de façon inconsciente que le Père aime le Fils^a, de façon inconsciente et invisible que

le Fils est avec le Père ? Vous répondrez sûrement que non ! 105 Car si nous accordons cela et définissons que le Père et le Fils s'ignorent l'un l'autre, notre foi s'évanouit et n'est plus rien ; en effet, s'ils s'ignorent l'un l'autre, de toute nécessité nous aussi nous les ignorons absolument ; mais s'il en est ainsi, alors nous sommes sans Dieu, ne possédant pas la connaissance de Dieu. Si, au contraire, c'est de la 110 même façon que le Père — est-il dit — connaît le Fils et que le Fils connaît le Père^b et que, comme Dieu, il est avec Dieu le Père et de même le Père avec le Fils, comme lorsqu'il dit : « Comme toi, Père, en moi et moi en toi^c, qu'ainsi eux soient en moi^d et moi en eux^e », alors il montre 115 bien l'égalité et la réciprocité de cette union : si ce n'est que l'union du Fils avec le Père est naturelle et comme eux sans commencement, tandis que notre union avec le Fils est une union par *disposition* et par grâce ; néanmoins nous sommes tous unis ensemble à Dieu, inséparablement, comme lui-même le dit encore : « Moi en eux et toi en moi, afin qu'ils soient consommés dans l'unité^f. » Pourquoi ? 120 « Afin que le monde connaisse que c'est toi qui m'as envoyé, et qui les as aimés comme tu m'as aimé^g. » Et Paul : « Là où il n'y a pas de Grec et de Juif, de barbare, de Scythe, d'esclave, d'homme libre, mais où le Christ est tout et en tous^h. »

112 καὶ^a > E || 114 αὐτοὶ : ἐν τῷ H || 115 πάντως : ἐν πᾶσι D W || 117 Υἱόν : Θεόν W || 118 αὐτὸ > A || 121 ἡγάπησα W || 122 Ὅπου : εἴπε W || 123 βάρβαρος + καὶ E || δοῦλος + καὶ E.

- 125 Ταῦτα τοιγαροῦν ἀκούσατε οἱ δοκοῦντες εἶναι πνευματικοὶ
καὶ τῷ λαλοῦντι πιστεύσατε, ἐμὲ δὲ τὸν λέγοντα ὑμῖν ἐν τῷ
λόγῳ τῆς χάριτος^a τὰς δωρεάς, ὡς λαμβάνουσιν ἀπὸ Θεοῦ
οἱ ἐν πίστει θερμῇ προστρέχοντες αὐτῷ καὶ ποιοῦντες αὐτοῦ
130 πάσης ἀπολύσατε μέμψους. Τίς δὲ ὁ λαλῶν, αὐτοῦ τοῦ
Κυρίου ἀκούσατε λέγοντος· « Οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ
λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν^b. »
Ὁρᾶτε ὡς οὐκ ἐγὼ τὰ ὑπερφυῖ καὶ μεγάλα πρὸς τὴν ὑμε-
τέραν ἀγάπην λαλῶ, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ τὸ λαλοῦν ἐν
135 ὑμῖν. Τοῦτο δὲ καὶ Πέτρος ὁ κορυφαῖος ἐπιμαρτυρεῖ λέγων·
« Οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ποτὲ προφητεία, ἀλλ'
ὑπὸ Πνεύματος Ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἅγιοι Θεοῦ
ἄνθρωποι^c. » Εἰ δὲ ἡμεῖς εὐτελεῖς ὄντες καὶ ἀνάξιοι μακράν
ἐσμεν πάσης ἀγιοσύνης καὶ τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ ἀνθρώπων,
140 ἀλλ' οὐ δυνάμεθα ἀρνήσασθαι τὴν δωρεάν τὴν δοθεῖσαν ὑμῖν
ἀπὸ Θεοῦ, ὡς δὲ ὑπόχρεοι τῆς αὐτοῦ χάριτος διακονοῦμεν
ὑμῖν τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ καὶ ἀνακαλύπτουμεν τὸ τάλαντον δ
ἐδόθη ὑμῖν καὶ τὸ χάρισμα διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως
τῶν χειρῶν^d τοῦ ἀρχιερέως, τοῦ εἰς τὴν ἱερωσύνην ἡμῶν
145 τελειώσαντος, καθὼς αὐτὸς οὗτος ὁ κορυφαῖος ἡμῶν
τῶν ἀποστόλων ἐντέλλεται, φησὶ γάρ· « Ἐκαστος καθὼς
ἔλαβε χάρισμα, εἰς ἑαυτοῦς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ
οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος Θεοῦ. Εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια
Θεοῦ, εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ὡς χορηγεῖ ὁ Θεός^e. »

a. Cf. Act. 14, 3; 20, 32 b. Matth. 10, 20 c. II Pierre
1, 21 d. I Tim. 4, 14. Cf. Act. 8, 18 e. I Pierre, 4, 10-11

Cat = EC AFQH D

Al 31 (103-130 μέμψους) = W

128 θερμοὶ W || 128-130 ποιοῦντες — μέμψους : τὰς ἐντολάς
αὐτοῦ ποιοῦντες, πάσης μέμψους ἀπολύσατε W || Al ← || 135 ὑμῖν
E A || κορυφαῖος + τῶν ἀποστόλων AFQH || 143 μετὰ : μετ' E A
καὶ H || 145 αὐτὸς > F || 146 Ἐκαστος > A.

1. Noter l'importance attribuée par Syméon à son ordination

Syméon au service
de l'Esprit-Saint

Écoutez donc tout cela, vous qui 125
vous prenez pour des hommes spiri-
tuels, croyez-en celui qui vous parle,
et quand je vous dis, avec les mots de la grâce^a, les dons que
reçoivent de Dieu ceux qui avec une foi fervente accourent
à lui et accomplissent ses commandements, quand je suis
au service de l'Esprit qui résonne d'en haut, épargnez-moi 130
tous vos reproches ! Quel est celui qui parle, écoutez le
Seigneur lui-même vous le dire : « Car ce n'est pas vous qui
parlez, mais l'Esprit de Dieu qui parle en vous^b. » Vous
voyez donc que ce n'est pas moi qui parle devant votre
Charité de ces choses grandes et extraordinaires, mais
l'Esprit de Dieu qui parle en nous. C'est ce dont Pierre, le 135
coryphée, témoigne aussi en ces termes : « Car ce n'est pas
par la volonté de l'homme qu'a jamais été produite la
prophétie, mais c'est portés par l'Esprit-Saint qu'ont parlé
les saints hommes de Dieu^c. » Si pour notre part, pauvres
et indignes, nous restons bien loin de toute sainteté et des
saints hommes de Dieu, en tout cas nous ne pouvons pas 140
renier le don qui nous a été fait par Dieu ; mais, comme
les obligés de sa grâce, nous vous servons les oracles de
Dieu et nous vous révélons le talent qui nous a été donné,
ainsi que le charisme, par la prophétie avec l'imposition
des mains^d du Pontife qui nous a ordonnés pour le sacer-
doce^e, — comme nous le prescrit, toujours lui, ce suprême 145
coryphée des Apôtres, par ces mots : « Chacun selon le
charisme reçu, nous le servant les uns aux autres comme
de bons intendants de la grâce multiforme de Dieu. Si
quelqu'un parle, que ce soit comme avec les paroles de
Dieu ; si quelqu'un sert, comme par la force qui lui vient
de Dieu^e. »

sacerdotale par un évêque, ordination qui lui a conféré le « charisme
de prophétie ». En cela, il est bien dans la ligne de S. GRÉGOIRE DE
NAZIANZE (v. en particulier son *Discours IX*, prononcé après sa
consécration épiscopale) et de la *Lettre VIII* de DENYS L'ARÉOPAGITE
(à Démophile).

- 150 Τοιγαροῦν τὸ Πνεῦμά ἐστι τὸ λαλοῦν, ἀδελφοί, οὐκ ἐγώ, ὡς ὁ Κύριος καὶ ὁ τούτου πιστὸς μαθητὴς ἡμᾶς ἐβεβαίωσαν. Εἰ δὲ ψεύδομαι, ποῦ φεύξομαι τὸ τῆς δίκης ἄφυκτον, τὸ τοὺς ψευδομένους εἰς ἀπώλειαν^a παραπέμπον; « Ἀπολεῖς γάρ, φησί, πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος^b. »
- 155 Ὡς περ δὲ ὁ τῷ λαλοῦντι διὰ τοῦ Πνεύματος ἀπιστῶν, εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ λαλοῦν ἐξαμαρτάνει καὶ βλασφημεῖ^c, οὕτω πάλιν ὁ τῆς ἁνωθεν χάριτος ἐστερημένος τοῦ Πνεύματος, ἐὰν τολμήσῃ εἰπεῖν ὅτι « Ἐν Ἀγίῳ φθέγγομαι Πνεύματι », ὡς Σίμων ὁ Μάγος καὶ οἱ ἐκείνου σύμφρονες ἔσται ἄλλότριος
- 160 τοῦ Θεοῦ^d καὶ ἀντίθετος. Ὁ γὰρ τοῖς λόγοις ἀντιπίπτων τοῦ Πνεύματος^e πάντως ἀντίθετος. Θεὸς γὰρ ἀχώριστός ἐστι καὶ ἀδιαίρετος· τὸ γὰρ Ἅγιον Πνεῦμα τῆς τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ ἀϊδιότητος τε καὶ βασιλείας ἀχώριστον.

- Μὴ οὖν θεομάχοι καὶ ἀντίθεοι γενέσθαι θελήσητε, ἀδελφοί, ἀλλὰ δεῦτε προσκυνήσατε καὶ προσπέσατε^f σὺν ἡμῖν καὶ μὴ ἀναστῆτε ἐκείθεν μέχρις ἂν λάβητε τὴν δωρεάν τοῦ Θεοῦ, ὡς καὶ ἡμεῖς ἐλάβομεν οἱ ἀνάξιοι ταύτην τῇ αὐτοῦ χάριτι. Οὐδὲν ἐναντίον λέγομεν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἡμῶν δεῖκνύμεν πλουσίαν πρὸς πάντας ὑμᾶς. Εἰ οὖν ἐλέγομεν ὅτι ἡμεῖς μὲν ἐλάβομεν χάριν δωρεάν παρὰ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων ὅθεν πᾶν δῶρημα τέλειον^g, ὑμᾶς δὲ λαβεῖν οὐ βουλόμεθα, δικαίως ἂν καὶ ἐκ Θεοῦ καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἐμισούμεθα· νυνὶ δὲ τὴν ἀλήθειαν ἀπὸ τῆς θείας Γραφῆς καὶ ἀπὸ τῆς πείρας αὐτῆς παριστῶντες καὶ τὴν
- 175 βασιλικὴν ὑποδεικνύοντες ὑμῖν ὁδόν^h, τί ὑμᾶς ἀδικοῦμεν; Εἰ δὲ ὡς ἀνώνυμόν με καὶ ἀφανῆ καὶ ἐλάχιστον λογιζόμενοι

a. Cf. Act. 8, 20 b. Ps. 5, 7 c. Cf. Mc 3, 29. Lc 12, 10
d. Cf. Act. 8, 18-23 e. Cf. Act. 7, 51 f. Cf. Ps. 94, 6
g. Cf. Jac. 1, 17 h. Cf. Nombr. 20, 17

Cat = EC AFQH D

151 ὑμᾶς E H D || 154 πάντας > EC || 158 τολμήσει AH || 159 σύμφρονες F || 160 ἀντίθεος FQH D || 163 ἀϊδιότητος AFQH : ἰδιότητος cet. || 164 θελήσητε γενέσθαι < F || θελήσετε E || 165 προσπέ-

Ainsi donc c'est l'Esprit qui parle, Frères, et pas moi, 150 comme le Seigneur et son fidèle disciple nous en ont donné l'assurance. Si je mens, où donc fuirai-je la sentence impossible à fuir de la justice, celle qui envoie les menteurs à la perdition^a? « Tu perdras, dit-il en effet, tous ceux qui disent le mensonge^b. » De même que l'homme qui manque 155 de foi envers celui qui parle par l'Esprit, pèche et blasphème contre l'Esprit qui parle^c, ainsi par contre l'homme privé de la grâce de l'Esprit d'en haut, s'il ose dire : « C'est dans le Saint-Esprit que je m'exprime », comme Simon le Magicien et ses partisans, sera étranger à Dieu^d, opposé (à Dieu). Car 160 celui qui regimbe contre les paroles de l'Esprit^e est sûrement ennemi de Dieu. Dieu en effet est inséparable et indivisible, car le Saint-Esprit est inséparable de l'éternité et de la royauté du Père et du Fils.

Refusez donc de lutter contre Dieu, Syméon a conscience de son indignité de devenir ennemis de Dieu, Frères, mais venez, adorez et prosternez-vous^f 165 avec nous et ne vous relevez pas d'ici avant d'avoir reçu le don de Dieu, comme nous aussi, indignes, l'avons reçu par sa grâce. Nous ne vous disons rien de contraire (à vos intérêts), Frères, mais nous montrons envers vous tous la richesse de notre charité. Si donc nous vous disions que de notre côté, gratuitement, nous avons reçu la grâce du Père 170 des lumières, de qui vient tout don parfait^g, mais en vous refusant (le droit) de la recevoir, alors c'est avec justice que nous serions haïs de Dieu et de vous-mêmes; mais quand, en fait, nous établissons la vérité d'après la divine Écriture et notre propre expérience, en vous désignant la voie royale^h, quel tort vous faisons-nous? Mais si, me 175 regardant comme sans réputation, sans apparence et

σητε H || 169 ἡμῶν : ὑμῶν A || ἐνδείκνυμεν D || πρὸς πάντας ὑμᾶς πλουσίαν < AFQ || 170 μὲν > E || χάριν + καὶ C || 172-173 δικαίως — ἐμισούμεθα : ἡδικοῦμεν ἂν ὑμᾶς F > QH || 176 με : μὲν E.

οὐ καταδέχεσθε παρ' ἐμοῦ ἐκδιδάσκεσθαι, γινώτε καὶ μάθετε ὅτι τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ὁ Θεὸς ἐξελέξατο, ἵνα καταισχύνῃ τοὺς σοφοὺς καὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ ἀπερριμμένα, 180 ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἐνδοξα καὶ ἰσχυρά^a.

Ἀλλ' ἴσως παρελθὼν τις εἰς μέσον εἴποι· «Μεγάλα καὶ ὑπερβολικά καὶ ὑπὲρ ἀνθρωπίνην δύναμιν τὰ λεγόμενα.» Κἀγὼ σοὶ λέγω· «Μεγάλα τῷ ὄντι καὶ ὑπὲρ φύσιν εἰσὶ, Θεοῦ γὰρ εἰσι λόγοι, καθὼς εἴρηται.» — «Καὶ πῶς οὐδεὶς, 185 φησί, τῶν μεγάλων πατέρων οὕτως ἀναφανδὸν περὶ ἑαυτοῦ ἀπεφήνατο ἢ τοιοῦτους λόγους λελάληκεν, οἷους λαλεῖς σὺ περὶ ἑαυτοῦ;» — «Λέληθας σεαυτὸν, ὦ ἄνθρωπε. Μᾶλλον μὲν οὖν οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πατέρες συνάδοντά μου τοῖς λόγοις καὶ ὑπερβαίνοντα λελαλήκασιν, ἀλλὰ τὸ ἀξιόπιστον τῶν 190 λεγόντων εὐπαράδεκτα καὶ πιστὰ ποιεῖ τὰ λεγόμενα, ἡ δὲ ἡμετέρα εὐτέλεια καὶ τὰ πᾶσιν ὁμολογημένα ὡς ψευδῆ καὶ βδελυκτὰ ὑμῖν ποιεῖ καταφαίνεσθαι.»

Ὅμως ἔχω καὶ ἄλλην αἰτίαν εἰπεῖν, δι' ἣν ταῦτα καὶ μὴ βουλόμενος ἐξεκάλυψα. Τίς δὲ αὕτη ἐστίν; Ἡ τῶν λεγόντων 195 μὴ εἶναι τὰ νῦν τοιοῦτον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν μέσῳ ἡμῶν ἄρτι ἄνθρωπον ψευδῆ καὶ παράλογος ἄνοια καὶ ὑπόληψις. Καὶ ὅρα μοι τὴν κακίαν, ὅπως ἐστὶ πολυμήχανος. Μὴ φανερώς γὰρ λεγόντων ἡμῶν, ἀλλ' ὑποκρύβειν σπευδόντων τὸ χάρισμα, ἀληθεύειν ἐκεῖνοι νομίζουσιν· ἐὰν δὲ ἡμεῖς ἐκκαλύψαντες

a. I Cor. 1, 27.cf.28

Cat = EC AFQH D

177 κατεδέχεσθε C || 180 τὰ [ἰσχυρά + FQ D || 181 τις : τι H || εἴποιεν D || 184-185 φησὶν, οὐδεὶς C || E || 188 συνάδοντές A || 190 ποιεῖ τὰ : ποιῆται A || 192 ὑμῖν : ἡμῖν F > C || ποιεῖ > F || 193 καὶ > E || ἄλλην + τινὰ A || 194 ἐστὶν αὕτη C || Q || 198 ὑμῶν A || ὑποκρύπτειν C.

1. Cf. MACAIRE, *Epistula Magna*: καλῶς ἂν ἕκαστος καθ' ἡμῶν εἶχε λέγειν ὡς ὑπέρογκα ἐκ ματαιότητος φρονούντων καὶ τὰ ὑπὲρ ἀνθρωπίνην φύσιν ἐπαγγελλομένων (éd. W. Jaeger, p. 297, 8-10); γενέσθαι γὰρ οὕτως ἀνθρωπίνῃ φύσει ἀδύνατον (*ibid.*, p. 291, 23).

insignifiant, vous ne daignez pas vous faire instruire par moi, sachez et apprenez que c'est ce qu'il y a de fou dans le monde que Dieu a choisi pour confondre les sages, et ce qu'il y a de faible, tout le rebut, pour confondre ce qui est 180 glorieux et fort^a.

Taxé d'illusion
et d'orgueil,
Syméon,
pour se défendre,
invoque l'Écriture

Mais peut-être quelqu'un s'avancera-t-il au milieu pour dire : « Ce que tu dis, ce sont (toujours) des choses grandes, exagérées, qui dépassent les forces humaines¹. » Et moi je te dis : « Oui, ce sont bien des choses grandes, et qui dépassent la nature²; car ce sont, encore une fois, des paroles de Dieu. » — « Et comment donc, réplique-t-il, aucun des Pères (les plus) grands n'a-t-il 185 rien dévoilé d'aussi explicite sur lui-même, ni prononcé de paroles telles que tu en prononces sur toi-même? » — Tu te fais illusion, ô homme ! Au contraire, les Apôtres et les Pères ont employé des termes en harmonie avec mes paroles et même qui les dépassent ; mais si ceux qui parlent sont dignes de foi, cela rend leurs paroles acceptables et 190 croyables, tandis que notre chétive personne vous fait trouver mensonger et méprisable cela même qui est reconnu de tous.

Pourtant, j'ai encore une autre raison de parler, qui m'a poussé, même malgré moi, à vous faire ces révélations. Quelle est-elle ? Ce sont les paroles de ceux d'après qui il n'existe pas à l'époque actuelle, sur la terre, au milieu de 195 nous, un seul homme de cette sorte : mensonge et sophisme aussi sots qu'arbitraires. Regarde-moi un peu cette malice, tous les tours qu'elle va chercher ! Si, au lieu de parler ouvertement, nous nous efforçons de dissimuler notre charisme, ils pensent que je dis la vérité ; mais si nous

2. Cf. MACAIRE : τῇ δυνάμει τοῦ Θεοῦ πεποιθότες ὁμολογοῦμεν καὶ πιστεύομεν, ὅτι τὰ παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατα, παρὰ τῷ ἐπαγγελαμένῳ Θεῷ πάντα δυνάτα τυγχάνει (*ibid.*, p. 297, 12-14).

200 τὴν ἀλήθειαν εἰπώμεν, ὡς ὑπερηφάνων ἡμῶν αὐτίκα κατα-
 γινώσκουσιν, ἀγνοοῦντες τὰς τῶν ἁγίων ἀποστόλων φωνάς.
 Ποίας δὲ ταύτας ; τὸ « Ἡμεῖς νῦν Χριστοῦ ἔχομεν ^a ».
 Ἄρα ὑπερβολὴν κρίνετε, πρὸς αὐτοὺς ἂν εἰποίμι, τοῦτο
 ὑπερηφανίας ; τὸ « Ἐκ τούτου γινώσκουμεν ὅτι ἐν ἡμῖν ἐστίν,
 205 ἔκ τοῦ Πνεύματος οὗ δέδωκεν ἡμῖν ^b » ; Τοῦτο δὲ πῶς
 ἐκλάβοιτε κατὰ τοῦ λέγοντος ; Ἀλλὰ καὶ τὸ « Ἡ δοκιμὴν
 ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ ^c » ; καὶ τὸ « Δοκῶ
 Πνεῦμα Θεοῦ ἔχειν ^d » ; καὶ τὸ « Ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐλάβομεν
 πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλὰ Πνεῦμα υἱοθεσίας,
 210 ἐν ᾧ κράζομεν Ὁ Πατήρ ^e » ; καὶ τὸ « Ὁ Θεὸς ὁ
 εἰπὼν ἐκ σκοτῶν φῶς λάμψαι, δὲ ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις
 ἡμῶν ^f » ; Ταῦτα οὖν πάντα ὑπερηφανίας ὑμῖν λογισθήσονται
 ῥήματα ; Ὡς τῆς εὐθείας !

Εἰ δὲ καὶ τὸν τῆς ἐλλάμψεως τρόπον βούλη μαθεῖν, τὸν
 215 ἐγγινώμενον τοῖς ἀγαπῶσι τὸν Κύριον, ἄκουε αὐτοῦ τοῦ
 Παύλου λέγοντος : « Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν
 ὀστρακίνοις σκεύεσιν ^g », εἴτ' οὖν σώμασιν. « Εἰ δὲ μὴ ἔστι,
 φησί, τοιοῦτος τὰ νῦν, τί ; » Διὰ τὴν οὐκ ἔστιν, εἰπέ ; « Ὅτι
 καὶ θέλοντά τινα, φησί, μὴ δύνασθαι οἶμαι γενέσθαι τοιοῦτον
 220 τὰ νῦν, ὡς καὶ μὴ θέλοντα, μὴδὲ γίνεσθαι. » Εἰ τοίνυν καὶ
 θέλοντα λέγεις μὴ δύνασθαι, ποῦ θήσομεν τὸ « Ὅσοι δὲ
 ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέ-
 σθαι ^h », καὶ τὸ « Εἰ θέλετε, θεοὶ ἐστε καὶ υἱοὶ Ὑψίστου
 πάντες ⁱ », καὶ τὸ « Γίνεσθε ἄγιοι, ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι ^j » ;

a. I Cor. 2, 16 b. I Jn 3, 24 ; cf. 4, 13 c. II Cor. 13, 3
 d. I Cor. 7, 40 e. Rom. 8, 15. Cf. Gal. 4, 6 f. II Cor. 4, 6
 g. II Cor. 4, 7 h. Jn 1, 12 i. Ps. 81, 6 j. I Pierre 1, 16

Cat = EC AFQH D

Al 21 (217 El-243) = W

200 εἰπομεν A || ὑπερηφάνους ἡμᾶς C || 202 τοιαύτας A || 204 ἡ
 [ὑπερηφανίας + Q || 208 δὲ > C || 211 λάμψη F || 212 λογισθήσονται
 ὑμῖν ∞ EC || 213 τὰ [ῥήματα + EC || Ὡς A : > cet. || 214 βούλει Q D ||

découvrons la vérité en parlant, les voilà aussitôt qui nous 200
 taxent d'orgueil, ignorant les paroles des saints Apôtres. —
 Lesquelles ? — Celle-ci : « Pour nous, nous avons les pensées
 du Christ^a. » Est-ce là, à votre avis, leur demanderais-je,
 un excès d'orgueil ? Et cette autre : « C'est à cela que nous
 connaissons qu'il est en nous, à l'Esprit qu'il nous a 205
 donné^b », comment pouvez-vous la retourner contre celui
 qui parle ? Et celle-ci : « Est-ce que vous cherchez une
 preuve du Christ qui parle en moi^c », et : « Je crois avoir
 l'Esprit de Dieu^d », et : « Pour nous, nous n'avons pas reçu
 un esprit d'esclavage pour retomber dans la crainte, mais
 un Esprit d'adoption, en qui nous crions : Abba, Père^e ! » 210
 et : « Ce Dieu qui a dit que des ténèbres brille la lumière,
 lui qui a brillé en nos cœurs^f » : toutes ces expressions,
 à votre avis, ce sera donc de l'orgueil ? Quelle niaiserie !

Vouloir devenir
 saint

Mais si tu veux encore apprendre
 comment se produit cette illumina-
 tion en ceux qui aiment le Seigneur, 215

écoute Paul lui-même le dire : « Nous avons ce trésor dans
 des vases d'argile^g » c'est-à-dire dans des corps. — Mais, et
 s'il n'existe pas pour le moment, dis-tu, un homme de cette
 sorte ? — Et pourquoi, dis-moi, n'y en a-t-il pas ? — Parce
 qu'à mon avis, répondras-tu, même celui qui le veut ne
 peut pour le moment le devenir, pas plus que celui qui ne le 220
 veut pas. — Si donc, à ce que tu prétends, il est impossible
 même à qui le veut de le devenir, que ferons nous de cette
 parole : « Tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le pou-
 voir de devenir enfants de Dieu^h », et de celle-ci : « Si vous
 le voulez, vous êtes tous dieux et fils du Très-Hautⁱ », et de
 celle-là : « Devenez saints, parce que moi je suis Saint^j » ?

μαθεῖν : παθεῖν Q || 215 ἐν [τοῖς + D || 217 → Al || 217-218 φησὶν,
 ἐστὶ ∞ E || 218 τί : τίς C || 219 καὶ [μὴ + FQ || οἶμαι > W || 221
 λέγοις D || καὶ [μὴ + A || 223 ἐστε : γενέσθαι C || 223-224 καὶ υἱοὶ
 Ὑψίστου πάντες A W : > cet. || 224 καὶ [ἐγὼ + A.

225 Εἰ δὲ καὶ μὴ θέλοντα μηδὲ γίνεσθαι, ἴδε ὅτι σὺ σεαυτὸν κατεδίκασας, μὴ θέλων μηδὲ προκαιρούμενος γενέσθαι· εἰ γὰρ θέλεις γενέσθαι, δύνασαι.

Εἰ δὲ σὺ μὴ τοιοῦτος, ἀλλ' ἕτεροι πλεῖστοι, Θεοῦ βουλομένου, οὗς αὐτὸς ἀγνοεῖς. Εἰ γὰρ ἐπὶ τοῦ Ἡλίου ἐπτακισ-
230 χιλίους εἶχεν ὁ Θεὸς τοὺς μὴ κάμψαντας γόνυ τῇ Βάαλ^a, πολλῶν μᾶλλον νῦν, ὅτε τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ τὸ Ἅγιον πλουσίως ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς^b. Εἰ δὲ μὴ ἀποδύεται τις πάντα καὶ γυμνὸς προσέρχεται καὶ ζητεῖ τοῦ λαβεῖν, τοῦ μὴ βουλομένου τὸ αἷτιον, οὐ τοῦ Θεοῦ. Ὡς περ γὰρ τὸ πῦρ προθύμως τῆς ὕλης,
235 ἢν εἶπω, καὶ φυσικῶς ταύτης ἐπιλαμβάνεται, οὕτω καὶ ἡ χάρις τοῦ Παναγίου καὶ προσκυνητοῦ Πνεύματος τῶν ἡμετέρων ψυχῶν ζητεῖ ἄψασθαι, ἵνα καὶ τοῖς ἐν τῷ κόσμῳ λάμψῃ^c καὶ κατευθύνῃ δι' ὧν λάμπει τὰ τῶν πολλῶν διαθήματα^d, ὡς ἂν καλῶς ὁδεύοντες καὶ αὐτοὶ πλησιάζωσι τῷ
240 πυρὶ καὶ εἰς καθ' εἰς ἡ καὶ πάντες, εἰ οἶόν τε, ὁμοῦ, ἀναφθῶσι καὶ ὡς θεοὶ λάμψωσιν ἐν μέσῳ ἡμῶν, ἵνα ἐπευλογῇται καὶ πληθύνῃται^e τὸ σπέρμα τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ^f καὶ μὴ ἐκλείψῃ^g θεοειδὴς ἄνθρωπος, λάμπων ὡς φῶς ἐπὶ γῆς.

Ἐγὼ μὲν οὖν οὕτως οἶομαι τὴν ἀλήθειαν ἔχειν καὶ εἶναι
245 τὸ βούλημα τοῦ Θεοῦ εἰς ἡμᾶς, οὗς αὐτὸς ἐπλασε καὶ ἐτίμησε καὶ ἐδόξασε πάλαι τῇ δόξῃ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ^h. ὁμεῖς δὲ ἴδετε καὶ δοκιμάσατε τὰ λεγόμενα παρ' ἡμῶν. Καὶ εἰ μὴ τὰ αὐτὰ τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ θεοφόροις πατράσι φρονοῦμεν καὶ λέγομεν κατὰ τὰ εἰρημένα,

a. Cf. Rom. 11, 4 b. Cf. Tit. 3, 5-6 c. Cf. Matth. 5, 16.
Phil. 2, 15 d. Cf. Ps. 36, 23 ; 118, 133 e. Cf. Gen. 22,
17 ; 28, 3-4 ; etc. f. Cf. Ps. 21, 24 ; 23, 6 ; 104, 6 g. Cf. II
Chron. 6, 16 h. Cf. Gen. 1, 27 ; 2, 7. Ps. 8, 6

Cat = EC AFQH D

Al 21 (217-243) = W

227 θέλεις D || 229 Ἡλίου F || 230 ὁ Θεὸς > FQH || Βάαλ E || 231 Παναγίον A || 232 πάντα + τὰ καλύοντα αὐτὸν ὡς τὴν τῶν οὐρανῶν εἰσελθεῖν βασιλείαν W || 236 προσκυνητοῦ + καὶ ζωοποιῶ A || 240 ἡ

Mais, s'il est impossible de le devenir sans le vouloir, vois, 225 tu t'es condamné toi-même, en ne voulant pas, en ne choisissant pas de le devenir : puisque, si tu veux le devenir, tu peux.

Et si tu n'es pas tel, du moins y en a-t-il d'autres, beaucoup d'autres, par la volonté de Dieu, que toi tu ignores. Si en effet, du temps d'Élie, Dieu en avait sept mille qui n'avaient pas fléchi le genou devant Baal^a, 230 à bien plus forte raison maintenant qu'il a répandu sur nous en abondance son Esprit-Saint^b. Mais si on ne se dépouille pas de tout pour s'approcher nu et chercher à le saisir, la faute en est à l'homme qui ne veut pas, non à Dieu. De même en effet que le feu (qui brûle) la matière 235 s'en empare avec ardeur, pour ainsi dire, et en vertu de sa nature, ainsi la grâce du très saint et adorable Esprit cherche à allumer nos âmes, afin de briller même pour les gens du monde^c et de diriger, grâce à ceux en qui elle brille, les pas^d de la multitude, de sorte que les autres fassent bonne route, qu'ils s'approchent également du feu et que, un à un ou même s'il est possible tous ensemble, 240 ils s'embrasent et brillent comme des dieux au milieu de nous, afin que soit bénie et multipliée^e la semence du Dieu de Jacob^f et que jamais ne fasse défaut^g l'homme déiforme, brillant comme une lumière sur terre.

Voilà donc, à mon avis, la situation réelle, et quelle est la volonté de Dieu 245 de ses enseignements sur nous qu'il a lui-même façonnés, honorés, glorifiés jadis de la gloire de son image^h ; de votre côté, voyez et vérifiez ce que nous disons. Et si notre sentiment est différent de celui des Apôtres et des saints Pères théophores, si nos paroles ne

καὶ (καὶ ἡ ~ E) : καὶ AFQ ἡ W || 241 ἡμῶν > C || ἐπευλογεῖται A || 242 πληθύνεται C A || ἐκλείπει E A || 243 Al <- || 244 οὖν > EC || 248-249 καὶ θεοφόροις > EC.

250 καὶ τὰ τῶν ἁγίων Εὐαγγελίων ῥηθέντα παρὰ τοῦ Θεοῦ καὶ
 ἡμεῖς δευτεροῦμεν, εἰ μὴ τὴν ἐν αὐτοῖς οὖσαν, κακῶς δὲ
 ἀποσθεσθεῖσαν ὑπὸ συλλογισμῶν ἀσυνέτων, ὅσον τὸ ἐπ'
 αὐτοῖς, ζωοποιοῦν ἐνέργειάν τε καὶ δωρεὰν διὰ ἀποδείξεων
 255 ἐν πᾶσι τρανῶς ἀνάπτωμεν καὶ τὸ φῶς ἤδη λάμπον ὑποδεικ-
 νύομεν, ἐξ αὐτῶν δηλονότι τῶν ἁγίων Γραφῶν πάντα καὶ
 συνιστῶντες καὶ λέγοντες, ἔστω μὲν ἐμοὶ ἀνάθεμα ἀπὸ
 Κυρίου Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ* διὰ Πνεύματος Ἁγίου,
 ὡς διδάσκοντι παρ' ὃ οἱ θεοὶ ἀπόστολοι ἐδίδαξαν καὶ
 260 εὐηγγελίσαντο¹, ὑμεῖς δὲ μὴ μόνον τὰ ὧτα πρὸς τὴν ἀκρό-
 ασιν ἀποφράξετε, ἀλλὰ καὶ λίθοις βαλόντες ὡς ἀσεβῆ καὶ
 ἄθεον ἀποκτείνετε. Εἰ δὲ τὰ Δεσποτικὰ καὶ ἀποστολικὰ
 δόγματα, διαστρεφόμενα παρὰ τινων, ἀνορθοῦμεν, ἐξ αὐτῶν
 τῶν θείων πάλιν Γραφῶν τὰ ὑποστηρίζοντα καὶ διορθοῦντα
 τὴν ἐκείνων καὶ τῶν πειθομένων αὐτοῖς διάνοιαν συλλεγό-
 265 μενοι, τὴν ἀνάστασιν τε καὶ τὴν ἀφθαρσίαν καὶ τὴν ζωὴν καὶ
 τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν καὶ αὐτὰ τὰ αἰώνια ἀγαθὰ μὴ
 ἐν ἐλπίσιν αὐτοῖς ἅπαντα προσδοκᾶν παραινῶμεν, ἀλλὰ τὰ
 μὲν προκείμενα καὶ ἀποκαλυπτόμενα, φαινόμενά τε καὶ
 ὁρώμενα καὶ ὡς ἀρραβῶνας² τοῖς ἐκλεκτοῖς καὶ σωθῆναι
 270 μέλλουσιν ἀπεντεῦθεν ἤδη διδόμενα ἐκδιδάσκομεν, τὰ δὲ
 μετὰ θάνατον καὶ τὴν ἀνάστασιν εἰς αὐτοὺς προτιθέμενα
 ἀποδείξαι καὶ βεβαιῶσαι προτεθυμήμεθα, οὐχὶ μᾶλλον
 ἀποδεκτοὶ αὐτοῖς καὶ πᾶσιν εἶναι ὀφείλομεν καὶ λίαν
 ἀγαπητοί, ὡς τῆς τελείας ἀγάπης ἔργον ἐπιδεικνύμενοι ;

1. Cf. Rom. 9, 3. Gal. 1, 8-9 b. Cf. Gal. 1, 8 c. Cf. II Cor. 1, 22. Ephés. 1, 14

Cat = EC AFQH D

250 τὰ [ῥηθέντα + FQH || τοῦ > D || 252 ὑπὸ : ἀπὸ A || 254 ἀνάπτωμεν EC D || λάμπων H || 255-261 gl. "Ὁρα D^mg || 260 βάλλον-
 τες A || 263 πάλιν > FQH || 267 ἐν > F || ἅπαντα + τὰ A || 269 ὡς >

sont pas conformes à leurs dires, si nous ne répétons pas 250
 à notre tour les affirmations de Dieu dans les saints
 Évangiles, si ce n'est pas l'action et la donation vivifiante
 — présente en ces (textes) mais lamentablement éteinte,
 autant qu'il dépend d'eux, par les raisonnements des
 insensés — que par ces claires démonstrations nous
 rallumons en tous (les esprits), et la lumière déjà brillante
 que nous désignons, en établissant et en affirmant tout à 255
 partir des saintes Écritures elles-mêmes, — (alors) ana-
 thème sur moi, de la part du Seigneur Dieu et de
 Jésus-Christ* par l'Esprit-Saint, pour vous avoir enseigné
 autre chose que ce qu'ont enseigné et évangélisé¹ les divins
 Apôtres, — et quant à vous, non contents de vous boucher
 les oreilles pour ne pas entendre, jetez-moi des pierres et 260
 tuez-moi comme un impie et un athée. Mais si ce sont les
 doctrines du Maître et des Apôtres, déformées par certains,
 que nous redressons, en recueillant encore dans les divines
 Écritures elles-mêmes de quoi fortifier et rectifier leur
 pensée et celle de leurs disciples, quand ce n'est pas en 265
 espérance seulement que nous leur recommandons d'atten-
 dre la résurrection, l'incorruptibilité, la vie, le Royaume
 des cieux, rien de moins que tous les biens célestes, mais
 que nous enseignons que les uns sont présentés et révélés,
 apparents et visibles et, dès ici-bas, donnés comme gages²
 aux élus qui doivent être sauvés, tandis que — tout 270
 notre désir est de le démontrer et de bien l'établir — les
 autres leur sont proposés pour après la mort et la résurrec-
 tion, (alors) ne devrions-nous pas plutôt être bien vus d'eux
 et de tous les hommes, en être chéris avec passion, nous
 qui accomplissons (par là) une œuvre de charité parfaite ?

FQ || 271 προτιθέμενα QH D || 272 ἀποδείξαι — προτεθυμήμεθα
 > A || 273 ἀποδεκτοὶ D ἀποδεκτέοι C FQH || 274 ἐπιδεικνύμεν F.

275 "Ωσπερ γάρ ὁ κεκρυμμένον εὐρών θησαυρὸν καὶ ἑαυτῷ
μόνῳ τηρήσας αὐτόν^a, ψεκτὸς παρὰ πάντων καὶ ὡς φιλό-
γυρος κατακρίνεται, ὁ δὲ μὴ ἑαυτῷ κρύπτων, ἀλλὰ τοῖς
πᾶσιν ὑποδεικνύων καὶ φανερῶν καὶ ἀφιεὶς ἕκαστον λαβεῖν
ἄσπον βούλεται, πάντως ἐπαινετὸς καὶ Θεῷ καὶ ἀνθρώποις
280 ἀποδεκτός, οὕτω καὶ ἐν τοῖς πνευματικοῖς ἔσομαι
παραφρονῶν, λαλῶν^b Θεοῦ χάριτι. Καὶ γὰρ θησαυρὸν ἀπο-
κεκρυμμένον ὑπὸ τῶν θείων Γραφῶν ὄντα, μηνυθέντα μοι
ὑπὸ ἁγίου ἀνδρὸς ἐν τόπῳ τινί, οὐ κατώκησα διεγερθῆναι
καὶ τοῦτον ἐρευνῆσαι καὶ ἰδεῖν, ἀλλὰ ἀκείνῳ μοι βοηθὸν
285 γενέσθαι ἐξαιτησάμενος καὶ συνεργὸν καὶ λαβὼν, πᾶσαν
ἄλλην ἐργασίαν καὶ πρᾶξιν τοῦ βίου καταλιπὼν καὶ τῷ
τόπῳ, ἐν ᾧ μοι εἶναι τὸν θησαυρὸν ὁ ἀγαθὸς ἐκεῖνος ἀνὴρ
διὰ γραμμάτων ἐδήλωσεν, ἐπιστάς, κόπῳ πολλῷ καὶ μόχθῳ
νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὀρύσσειν, σκάπτειν, τὸν χοῦν ἔξω βάλλειν
290 καὶ εἰς βάθος ποιεῖν οὐκ ἐπαυσάμην τὸ ὄρυγμα, ἕως ὃ
θησαυρὸς διαυγάζεται σὺν τῷ χοῦν ἄνωθεν ἤρξατο. Ἐπὶ πολὺ
οὖν κοπιᾶσας ἐξορύττων καὶ τὸν χοῦν ἀπορρίπτων, ὅλον
τὸν κάτω που κείμενον θησαυρὸν ἄνωθεν, ὡς οἶμαι, πάσης
τῆς γῆς καὶ ἀμιγῆ καὶ παντὸς ῥύπου καθαρὸν ἐφηπλωμένον
295 τεθέσθαι, καὶ ὁρῶν αἰὲς κράζω καὶ οὕτω τοῖς διαπιστοῦσι
καὶ κοπιᾶν καὶ ὀρύσσειν μὴ θέλουσιν ἐκδοῦν. « Δεῦτε ἴδετε
πάντες οἱ τὰς θείας διαπιστοῦντες Γραφάς. » Τοῦτο δὲ ποιῶ
τῷ Σολομῶντι πάντως πειθόμενος λέγοντι. « Ἀδόλως τε
ἐμαθον, ἀφθόνως τε μεταδίδωμι^c », διὸ δὴ τοῦτο οὕτω
300 βοῶ τοῖς πᾶσιν, ὡς εἴρηται. « Δεῦτε μάθετε ὅτι οὐκ ἐν τῷ

a. Cf. Matth. 13, 44 b. Cf. II Cor. 11, 17.23 c. Sag. 7, 13

Cat = EC AFQH D

Or 28 (300 μάθετε-373) = B*O*

277 ἑαυτὸν F || 278 ἕκαστῳ H || 280 ἀπόδεκτος D || 282 ὄντα ὑπὸ τῶν
θείων Γραφῶν ~ D || 285 συνεργὸν : ἐνεργῶν Q || καὶ συνεργὸν ἐξαιτη-
σάμενος ~ D || καὶ^a > F || λαβόμενος D || 288 ἐν [κόπῳ + E || 289 νύκτα
καὶ ἡμέραν E || 291 σὺν : ἐν D || 293 οἶμαι D || 294 καὶ¹ > D || καὶ^a >
F || 295 κράζων A || 298 πάντως > EC || 299 διὸ : διὰ D || 300 → Or.

Le trésor caché
déterré et partagé

En effet, celui qui trouve un trésor 275
caché et le garde pour lui seul^a encourt
le blâme universel et se fait taxer
d'avarice, tandis que celui qui au lieu de le cacher pour
lui seul l'indique à tout le monde, le publie et laisse chacun
s'y servir à son gré mérite assurément toute louange, et
l'approbation de Dieu et des hommes : de même, moi aussi, 280
je serai insensé dans les choses spirituelles, en parlant^b par
la grâce de Dieu. En effet, ce trésor qui se dissimule sous
les divines Écritures et m'avait été signalé en certain lieu
par un homme saint, je n'ai pas été long à me lever, à le
chercher et à le voir ; mais après avoir aussi imploré l'aide
et le secours de ce saint et l'avoir reçu, abandonnant toute 285
autre occupation et action de cette vie et m'étant rendu à
l'endroit où, dans sa bonté, il m'avait par écrit fait
connaître l'existence de ce trésor, à force de labeur et de
peines, je n'ai cessé, nuit et jour, de creuser, de fouiller, de
rejeter au dehors la terre et de pousser la fouille plus 290
profond, jusqu'à ce que le trésor commençât à resplendir
en haut au milieu de la terre. C'est donc au prix de bien
des peines que je l'ai exhumé en rejetant la terre : (enfin),
tout entier, le trésor qui reposait quelque part sous (le sol)
est étalé au-dessus, débarrassé, je pense, de toute la terre
et pur de toute saleté, sous mon regard. Et à cette vue je ne 295
cesse de crier, je m'exclame ainsi à l'adresse des incrédules,
de ceux qui refusent de peiner et de creuser : « Venez et
voyez tous, vous qui restez incrédules aux divines Écri-
tures¹ ! » Ce faisant, j'obéis à coup sûr à la parole de
Salomon : « J'ai appris sans feinte et je distribue sans
envie² », et c'est la raison pour laquelle je crie à tout
venant, comme je viens de le dire : « Venez et apprenez que 300

1. Cf. MACAIRE, *Epistula Magna* : ἀναγκαῖον δι' ὁλίγων περὶ τούτων
παραστήναι τῷ Δεσπότη καὶ δεῖξαι ὅταν μὲν βλάβην καὶ ζημίαν ὑφί-
στανται οἱ ταῖς θείαις Γραφαῖς ἑαυτοὺς πείσαντες μὴ πιστεύειν, ἀλλὰ
τῇ ἰδίᾳ τοῦ νοῦς ὑπολήψει ματαίως πληροφορεῖσθαι (éd. W. Jaeger,
p. 291, 23 - 292, 3).

μέλλοντι μόνον, ἀλλ' ἤδη που πρόκειται πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν
καὶ χειρῶν καὶ ποδῶν ὑμῶν ὁ ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ
ἐξουσίας * ἀνεκλάλητος θησαυρός. Δεῦτε πιστώθητε ὅτι τὸ
φῶς τοῦ κόσμου ὁ θησαυρὸς οὗτος, ὃν ὑμῖν λέγω, ἐστὶ. »

305 Καὶ οὐκ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ τοῦτο λαλῶ, ἀλλ' αὐτὸς εἶπε
καὶ λέγει ὁ θησαυρὸς. « Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ
ζωή^a, ἐγὼ εἰμι ὁ κόκκος τοῦ σινάπεως ὁ κατακρυπτόμενος
ἐν τῇ γῇ^b, ἐγὼ εἰμι ὁ μαργαρίτης ὁ ὠνούμενος * ὑπὸ τῶν
πιστῶν, ἐγὼ εἰμι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἡ ἐν μέσῳ ὑμῶν
310 κρυπτομένη^b, καὶ καθὼς ὀρώμαι ὑπὸ τῶν ζητησάντων καὶ
εὐρόντων^c με νῦν, οὕτω λάμψω καὶ ἐν αὐτοῖς καὶ ἐπάνω
πάντων αὐτῶν, ὥς νῦν εἰμι λάμπων — ἀποκεκρυμμένος ὢν —
ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν^d. Ἐγὼ καὶ ἐναυθῆ, ὁ ἀχώρη-
τος κατὰ φύσιν, ἐν ὑμῖν κατὰ χάριν γίνομαι χωρητὸς καὶ ὁ
315 ἀόρατος ὁρατός, οὐχ ὅσος εἰμὶ δεικνύμενος, εἰ καὶ ὅλος
μένω ὁρώμενος, ἀλλ' ὅσον ἡ τῶν ὁράντων με φύσις καὶ
δύναμις ἐπιδέχεται. Ἐγὼ εἰμι ἡ ζύμη, ἣν λαβοῦσα ψυχὴ καὶ
βαλοῦσα ἐν τῷ τριμερεῖ αὐτῆς, ἀναζυμοῦται καὶ ὅλη ἐμοὶ
ὁμοία καθίσταται^e. ὅλα γὰρ ἡ ζύμη, τοιοῦτος γίνεται καὶ ὁ
320 ταύτη ἀναφυρόμενος σὺν τῷ ὕδατι καὶ τῷ ἄλατι ἄλευρος.
σὺν ἐμοὶ γάρ, φησί, τῷ Υἱῷ ὑπάρχων ὁ ὁμοφυῆς μου Πατὴρ
καὶ ὁ τοῦτου Παράκλητος, αὐτοὶ ἀντὶ ὕδατος καὶ ἄλδος πεφύ-

a. Ephés. 1, 21 b. Jn 8, 12; 9, 5 c. Cf. Jn 14, 10 d. Jn
11, 25 e. Cf. Matth. 13, 31. Mc 4, 31. Lc 13, 19 f. Cf. Matth.
13, 44 g. Cf. Matth. 13, 46 h. Cf. Lc 17, 21. Jn 1, 26
i. Cf. Matth. 7, 7. Lc 11, 9 j. Ephés. 4, 10 k. Cf. Matth.
13, 33. Lc 13, 21

Cat = EC AFQH D

Or 28 = B*O*

300-302 μάθετε — ὑμῶν : Μάθετε οὖν, ἀγαπητοὶ ἀδελφοί, ὅτι οὐκ ἐν
τῷ μέλλοντι αἰῶνι μόνον, ἀλλ' ἤδη που πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν καὶ
χειρῶν καὶ ποδῶν πρόκειται Or || 301 μόνον A (Or) || που > F || 302
χειρῶν καὶ ποδῶν ὑμῶν : χ. ὁ. καὶ π. ∞ A π. καὶ χ. ὁ. ∞ EC || δ > O* ||
303 τὸ : τοῦτο τὸ E > C || 303-304 ὁ θησαυρὸς οὗτος, ὃν ὑμῖν λέγω,
τὸ φῶς τοῦ κόσμου ἐστὶ ∞ Or || 305-306 Καὶ — θησαυρὸς > O* ||
306 θησαυρὸς + Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου B* || 306-309 Ἐγὼ

ce n'est pas dans le futur seulement, mais déjà quelque
part sous vos yeux, devant vos mains, à vos pieds, que
repose le trésor inexprimable qui surpasse tout pouvoir
et toute puissance^a. Venez et laissez-vous convaincre que
ce trésor dont je vous parle est la lumière du monde^b. »

Et ce n'est pas de moi-même que je 305
La beauté multiforme du trésor parle^c ainsi, mais le trésor lui-même
a dit et il dit encore : « Je suis la résur-
rection et la vie^d, je suis le grain de sénévé^e enfoui en terre^f,
je suis la perle achetée^g par les fidèles, je suis le Royaume
des cieux, caché au milieu de vous^h. Et de même que je suis 310
vu par ceux qui me cherchent et me trouventⁱ à présent, de
même je brillerai en eux et au-dessus d'eux tous, comme
maintenant c'est moi qui brille, tout caché que je suis,
par-dessus tous les cieux^j. C'est moi qui ici-bas, incir-
conscriptible par nature, deviens en vous par grâce 315
circonscrit, et d'invisible, visible, non que je me montre
aussi grand que je suis — même si je demeure entier en me
faisant voir —, mais autant que le supporte la nature et la
capacité de ceux qui me voient. Je suis le levain, et l'âme
qui me prend et me met dans ses trois facultés, lève et se
rend tout entière semblable à moi^k : car, tel est le levain,
telle aussi devient la farine pétrie avec lui, et avec l'eau 320
et le sel : car avec moi le Fils — dit-il —, mon Père qui a
même nature que moi, et son Paraclet, deviennent natu-
rellement, eux, l'équivalent de l'eau et du sel. Je suis le

— πιστῶν > E || 310 καὶ > F || 311 καὶ ἐν : ἐπ' Or || 312 εἰμι : ὑμῖν
O* || 315 εἰμὶ : ἡμῶν C || εἰ : ἡ FQ || ὅλος D B* || 316 ἀλλ' ὅσον > Q ||
320 ταύτης EC || ἄλευρος σὺν τῷ ὕδατι καὶ τῷ ἄλατι ∞ EC A || 321
τῷ Υἱῷ, φησὶν, ∞ D Or || 322 δ > C || ἄλατος C.

1. Cf. MACAIRE, *Epistula Magna* : καὶ τὸν ἐπουράνιον τῆς τελείας
χάριτος θησαυρὸν ἐν τοῖς ὁσπρακίνοις ἡμῶν τοῦ σώματος σκεύεσιν ἐν
πάσῃ πληροφορίᾳ ἐντεῦθεν κομισάμενοι καὶ Θεοῦ οὐκ ἐκτὸς καθαρὸν
γενόμενοι (éd. W. Jaeger, p. 300, 29 - 301, 1).

κασί γίνεσθαι. Ἐγὼ εἰμι ὁ ἀντὶ τοῦ αἰσθητοῦ παραδείσου
 νοητὸς τοῖς ἐμοῖς δούλοις παράδεισος γεγωνός, ἐν ᾧ τιθῶ *
 325 πάντας τοὺς πιστεύοντας εἰς ἐμὲ καὶ ἀναγεννωμένους διὰ τοῦ
 Πνεύματος^b, οἱ οὐκέτι δύνανται ἀμαρτάνειν^c, οὐδὲ ὁ τοῦ
 κόσμου ἄρχων ἰσχύει τι κατ' αὐτῶν^d. Ἐγὼ γάρ εἰμι ἐν
 αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἐμοὶ * καὶ νικῶσι τὸν κόσμον^e, διὰ τὸ
 εἶναι αὐτοὺς ἔξω τοῦ κόσμου * καὶ τὸν ἰσχυρότερον πάντων^f
 330 ἐμὲ μεθ' ἐαυτῶν ἔχειν. Ἐγὼ εἰμι ἡ φωτεινὴ πηγὴ^g τοῦ
 ἀθανάτου ῥείθρου καὶ ποταμοῦ, ἐν ᾧ οὐ μετὰ θάνατον, ἀλλὰ
 καθ' ὥραν οἱ ἐμὲ φιλοῦντες ἀπὸ ψυχῆς λούονται τῷ ἀπορ-
 ρέοντι ὕδατι ἐξ ἐμοῦ καὶ παντὸς ῥύπου καθαίρονται τὸ σῶμα
 καὶ τὴν ψυχὴν καὶ ἀπαστράπτουσιν ὅλοι, ὥσπερ λαμπὰς καὶ
 335 ὡς εἶδος ἀκτίνος ἡλιακῆς. Ἐγὼ εἰμι ὁ ἀντανίσχων καθ'
 ὥραν ἐν τούτοις ὡς ἐν πρωτῇ καὶ ὀρώμενος ἥλιος νοερῶς,
 καθὼς καὶ πρώην ἐν τοῖς προφήταις ἐνεφάνιζον ἐμαυτὸν
 καὶ αὐτοὶ ὀρώντες ἀνύμνουν, ἐπικαλούμενοί με αἰεὶ. « Τὸ
 340 πρωτὶ γάρ, φησὶν ὁ Δαυὶδ, εἰσάκουσόν μου, τὸ πρωτὶ
 παραστήσομαί σοι καὶ ἐπόψει με^h », καὶ ἕτερος. « Τότε
 ῥαγήσεται πρῶτον τὸ φῶς σου καὶ τὰ ἰάματά σου ταχὺ
 ἀνατελεῖⁱ », ὅτε δηλονότι καὶ σὺ τὰς ἐντολάς μου τηρήσεις. »
 Καὶ τί πάντα λέγειν πρὸς τὴν ὑμετέραν ἀγάπην οὕτω
 καταναγκάζομαι, ὅσα ὁ Θεὸς διψῶν τὴν σωτηρίαν ἡμῶν
 345 πρὸς ἡμᾶς φθέγγεται, ἀλλ' ἡ πάντως, ἵνα διὰ πάντων
 μαθόντες πεισθήσῃτε ὅτι οἱ καθήμενοι ἐν σκότει τὸ μέγα
 φῶς λάμπουν^j βλέπειν ὀφείλουσιν, εἴπερ ὅλως ἐμβλέπουσι,

a. Cf. Gen. 2, 8 b. Cf. Jn 3, 35 c. Cf. I Jn 3, 9 d. Cf.
 Jn 14, 30 e. Cf. Jn 6, 56 ; 15, 4-5 f. Cf. I Jn 5, 4-5 g. Cf.
 Jn 15, 18 ; 17, 14.16 h. Cf. Lc 11, 22. I Cor. 1, 25 i. Cf. Jn
 4, 14 j. Ps. 5, 3 ; cf. 12, 3 k. Is. 58, 8 l. Cf. Is. 9, 2

Cat = EC AFQH D

Or 28 = B*O*

324 τίθημι O* || 325-326 διὰ τοῦ Πνεύματος : τῷ Πνεύματι D^{ac} ||
 327 τι > E || γάρ > AFQ || εἰμι γάρ < O* || 329 ἰσχυρότατον O* || 333
 ἐξ : ἀπ' AFQ || 335 ἡλιακοῦ H D || 336 ἐν τούτοις > F || ὥσπερ FQ ||

paradis spirituel donné à mes serviteurs à la place du
 paradis sensible, et dans lequel je place^a tous ceux qui
 croient en moi et renaissent par l'Esprit^b, eux qui ne 325
 peuvent plus pécher^c et le prince de ce monde n'a aucun
 pouvoir contre eux^d. Car je suis en eux et eux en moi^e et
 ils sont vainqueurs du monde^f, du fait qu'ils sont hors du
 monde^g et qu'ils m'ont avec eux, moi qui suis plus fort que
 tout^h. Je suis la sourceⁱ lumineuse du courant et du fleuve 330
 immortel où, non pas après la mort mais à toute heure,
 ceux qui m'aiment de (toute) leur âme se lavent dans l'eau
 qui s'écoule de moi et purifient de toute tache leur corps
 et leur âme, et ils resplendissent tout entiers comme une
 lampe et comme l'aspect d'un rayon de soleil. Je suis le 335
 soleil qui à chaque instant, comme le matin, surgit en eux
 pour les yeux de l'intelligence, de même qu'auparavant
 je me manifestais dans les prophètes et eux à ma vue
 m'invoquaient sans cesse avec des hymnes : « Le matin,
 dit en effet David, exauce-moi ; le matin je me tiendrai
 devant toi et tu me regarderas^j », et un autre : « Alors 340
 éclatera, matinale, ta lumière, et tes guérisons se lèveront
 sans tarder^k », c'est-à-dire, quand de ton côté tu garderas
 mes commandements. »

La lumière offerte
 à tous

Et qu'est-ce donc qui me force à
 dire ainsi à votre Charité toutes les
 paroles que Dieu, dans sa soif de notre
 salut, nous adresse ? Tout simplement, c'est pour qu'in- 345
 struits par toutes ces paroles vous soyez convaincus que
 ceux qui sont assis dans les ténèbres doivent voir briller
 la grande lumière^l, à la seule condition qu'ils regardent —

νοερὸς B* || 338 ἐπικαλούμενόν D || 338-339 Τὸ ... τὸ : Τῷ ... τῷ D^{ac} ||
 340 ἐπόψει με : ἐπόψη μοι E ἐπόψομαι C || 341 ἰμάτια O* || 342 ἀνατελεῖ
 D^{ac} || ὅτι A || καὶ σὺ δηλονότι < O* || 343 πρὸς τὴν ὑμετέραν (ἡμ.) E
 ἀγάπην οὕτω EC οὕτω πρὸς τ. ὑ. ἀ. < D πρὸς τ. ἡ. ἀ. AFQH οὕτω
 Or || 344 ἡμῶν σωτηρίαν < Or || 347 λάμπων C.

καὶ ἵνα μή τινες ἐξ ὑμῶν λογιζονται ὅτι ἔλαμψε μὲν,
 ἀδύνατον δὲ τοὺς ἔτι ὄντας ἀνθρώπους ἐν σώματι καθορᾶν
 350 αὐτό. Εἰ γὰρ μὴ ἦν δυνατόν, τί καὶ ἔλαμψε καὶ λάμπει μὴ
 καθορώμενον ὑπ' αὐτῶν; Μᾶλλον δὲ τὸ μὲν φῶς αἰεὶ ἦν^a
 καὶ αἰεὶ ἔλαμψε καὶ λάμπει ἐν τοῖς κεκαθαρμένοις, καὶ ἐν
 τῷ σκότει ἐφαίνει καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβε^b, καὶ νῦν
 355 λάμπει καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ καταλαμβάνει εἰτ' οὖν οὐχ
 ἄπτεται αὐτοῦ. Τὸ δὲ 'νῦν' εἰπεῖν, ὅτι ἀνέτειλε τῷ ἐν σκότει
 καθημένῳ λαῷ^c, τὸ ἄρτι εὐδοκῆσαι ἀποκαλυφθῆναι ἔστιν
 εἰς οὗς καὶ ἐμφανίζεται^d. οἱ γὰρ ἄλλοι ἐν τῇ σκοτίᾳ ὄντες
 οὐ καταλαμβάνουσιν αὐτό. Ὁ γὰρ ἀόρατος ὥφθη, τὸ μὲν
 διὰ τοῦ σώματος τοῖς αἰσθητοῖς ὀφθαλμοῖς πᾶσι τοῖς
 360 θεασαμένοις αὐτὸν ἀπίστοις τε καὶ πιστοῖς, ἐγνώσθη δὲ καὶ
 τὸ φῶς αὐτοῦ τῆς Θεότητος ἀπεκαλύφθη μόνοις ἐκείνοις
 τοῖς διὰ τῶν ἔργων πιστοῖς, οἵτινες καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτόν·
 « Ἰδοὺ ἡμεῖς, Κύριε, ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολούθησάμεν
 σοι^e »· τῷ δὲ εἰπεῖν 'πάντα' συνέκλεισε τὰ τε κτήματα καὶ
 365 χρήματα καὶ θελήματα καὶ τὸ καταφρονῆσαι καὶ αὐτῆς τῆς
 προσκαίρου ζωῆς καὶ βδελύξασθαι ταύτην διὰ τὸ γούσασθαι
 αὐτῆς ἐκείνης τῆς ἐνυποστάτου καὶ αἰωνίου ζωῆς, τὸ γὰρ
 ἡδύτερόν ἐστι πάντως καὶ προτιμότερον, ὅπερ ἐστὶν αὐτὸς ὁ
 Θεός.
 370 Ἀλλὰ παρακαλῶ πάντας ὑμᾶς, ὦ πατέρες καὶ ἀδελφοί,
 σπουδάζειν μετασχεῖν τῆς τοιαύτης ζωῆς ἥτις τὸ φῶς ἐστὶ
 τοῦ Θεοῦ, αὐτὸ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ τοὺς μετέχοντας
 αὐτοῦ· ἀγιάζον καὶ θεοὺς τῇ θέσει ἀπεργαζόμενον. Καὶ τῶν
 τοσοῦτων λόγων, ὧν λελάληκα πρὸς ὑμᾶς, μὴ ἐπιλάβησθε,

a. Cf. Jn 1, 1-4 b. Jn 1, 5 c. Is. 9, 2 d. Cf. Jn 14,
 20-21 e. Matth. 19, 27 f. Cf. Hébr. 6, 4

Cat = EC AFQH D Or 28 (300-373 ἀπεργαζόμενον) = B*O*

350 αὐτόν B* || καὶ¹ > Or || 353-354 καὶ νῦν — καταλαμβάνει D Or :
 > cet. || 354 εἰτ' D : ἡτ' cet. || 355 αὐτῷ H || τῷ [σκότει + FQH Or ||

et afin qu'aucun de vous n'aille penser que sans doute elle
 a brillé, mais il est impossible aux hommes, tant qu'ils sont
 dans leur corps, de l'apercevoir : si ce n'était pas possible, 350
 pourquoi est-ce qu'elle a brillé et brille encore, sans qu'ils
 l'aperçoivent? Ou plutôt, la lumière, elle, a bien toujours
 existé^a, elle a toujours brillé et brille en ceux qui sont
 purifiés; elle est apparue dans les ténèbres et les ténèbres ne
 l'ont pas reçue^b, et maintenant elle brille et les ténèbres ne
 la reçoivent pas, c'est-à-dire ne l'atteignent pas. Mais dire 355
 que « maintenant » elle s'est levée pour le peuple assis dans
 les ténèbres^c, c'est (dire) qu'elle vient juste de se révéler,
 parce qu'il lui a plu, à ceux en qui elle se manifeste^d; car
 les autres, étant dans les ténèbres, ne la reçoivent pas. En
 effet, l'invisible a sans doute été vu grâce à son corps par
 les yeux sensibles de tous ceux, fidèles et infidèles, qui l'ont 360
 regardé, mais il n'a été connu et la lumière de sa divinité
 n'a été révélée qu'à ces fidèles en œuvres, à ceux qui lui
 disaient : « Nous voici, Seigneur, nous avons tout laissé et
 nous t'avons suivi^e. » Et par le mot « tout », il a compris
 les terres, les richesses, les volontés, et jusqu'au mépris et 365
 au dégoût de la vie temporelle en vue de goûter cette vie
 subsistante et éternelle : car elle est ce qu'il y a de plus doux
 à tous égards et de préférable, qui n'est autre que Dieu.

Exhortation finale Mais je vous le demande à tous, 370
 ô Pères et Frères, efforcez-vous d'avoir
 part à une vie comme celle-là, qui est la lumière de Dieu, et
 l'Esprit-Saint lui-même, lequel sanctifie ceux qui ont part
 à lui^f et les rend dieux par *disposition*. Et toutes ces paroles
 que je vous ai dites, ne les oubliez pas, mais d'abord

356 ἀποκαλυφθῆναι εὐδοκῆσαι ~ EC^{as} || 358 τὸ AFQ : καὶ τὸ H
 τοῦτο EC τότε D Or || 360 τε > FQ || 364 τῷ : τὸ A D Or || 365 καὶ
 αὐτῆς > F || 366 προσκαίρου : παρούσης D Or || αὐτὴν A || 370
 Ἀλλὰ — ἀδελφοί : Παρακαλῶ Or || 371 σπουδάζει D σπουδάσατε Q
 καὶ σπουδάσωμεν Or || 373 Or < || 374 ἐπιλάβησθε D.

- 375 ἀλλὰ πρῶτον μὲν αὐτοὶ μάθετε πράσσειν ἀεὶ τὸ καλὸν καὶ
οὕτω διδάξατε ἄλλους τοῦτο ποιεῖν^a, ἵνα ὁ λόγος τῆς
διδασκαλίας^b ὑμῶν ἐμπρακτος ὑπάρχῃ καὶ εὐπαράδεκτος
τοῖς ἀκούουσιν. Εἰ δ' οὖν, ἐγὼ ἀθῶος ἐκ πάντων ὑμῶν εἰμι^c,
οὐ γὰρ ὑπεστείλαμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν^d τὰ λαληθέντα
380 μοι καὶ γνωρισθέντα καὶ προσταχθέντα ὑπὸ τοῦ Κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ τοῦ προσκυνητοῦ καὶ ἁγίου αὐτοῦ
Πνεύματος περὶ τῶν ὑψηλῶν δωρεῶν καὶ χαρισμάτων τοῦ
συνανάρχου Θεοῦ καὶ Πατρὸς αὐτοῦ, ὧν τοῖς ἐμπόνως
ζητοῦσι τὴν μέθεξιν διὰ πίστεως δίδωσιν ἀεὶ καὶ μέχρι τοῦ
385 νῦν ὁ αὐτὸς ὁ ἀγαθὸς καὶ εὐεργέτης Θεὸς ἡμῶν, ὃς πρέπει
πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

a. Cf. Matth, 5, 19 b. Cf. I Tim. 4, 6 ; 5, 17 c. Cf. Matth.
27, 24. Act. 20, 26 d. Act. 20, 27. cf. 20

Cat = EC AFQH D

Or 28 (379 οὐ-385 ἡμῶν) = B*O*

376 καὶ [ἄλλους + Q || 378 ἀλλ' ἰδοὺ [ἐγὼ + FQH D || 379
→ Or || Οὐ — ὑμῖν : Μὴ ὑποστείλαμενος ἔγραψα Or || 384 δίδωσιν

apprenez vous-mêmes à faire toujours le bien et après 375
enseignez aux autres à en faire autant^a, afin que les paroles
de votre enseignement^b soient efficaces et bien agréées de
vos auditeurs : sinon, je suis innocent à l'égard de vous
tous^c. Car je ne me suis pas refusé à vous annoncer^d ce que
m'a dit, montré et prescrit Notre-Seigneur Jésus-Christ, 380
par son adorable et saint Esprit, au sujet des dons et
charismes sublimes de Dieu son Père, comme lui sans
commencement : à ceux qui le cherchent avec énergie, il
donne par la foi, toujours et jusqu'à présent, d'y participer,
lui, notre Dieu bon et bienfaisant, à qui revient toute 385
gloire, honneur et adoration, maintenant et toujours et
dans les siècles des siècles. Amen.

ἀεὶ διὰ πίστεως ~ Or || καὶ > D || 385 ὁ > D Or || ὁ > E || ἡμῶν
Θεός ~ AFQH || Or ← || 386 προσκύνησις + τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, τῇ μιᾷ βασιλείᾳ καὶ δόξῃ καὶ ἐξουσίᾳ,
τῇ μιᾷ δυνάμει καὶ ἀρχῇ καὶ παντοκρατορικῇ κυριότητι D || 387
Ἀμήν > A.

1 Τοῦ αὐτοῦ. Εὐχαριστία πρὸς Θεὸν ὑπὲρ ὧν ἡξίωται
δωρεῶν. Καὶ εἰσήγησις ὅπως τοῖς κεκαθαρμένοις τῇ καρδίᾳ^a
Θεὸς αἰεὶ ἐπιφαίνεται, καὶ ἐν ποίοις τοῖς πράγμασι καὶ γνω-
ρίσμασι.

5 Λόγος ΑΕ'.

Εὐχαριστῶ καὶ προσκυνῶ καὶ προσπίπτω σοι, Κύριε τοῦ
παντὸς καὶ πανάγιε Βασιλεῦ, ὅτι ἡλέησας ἀνάξιον ὄντα με
καὶ ἐτίμησας καὶ ἐδόξασας, ὡς αὐτὸς ἡθέλησας ἄνωθεν,
ἐπειδὴ καὶ πρὸ τοῦ τὸν κόσμον γενέσθαι παρὰ σοῦ^b, ὅλον
10 ἔχων με ἐν ἑαυτῷ, λόγῳ καὶ εἰκόνι με τῇ σῇ δοξάσας ἐτίμησας.
Οὐδὲ γὰρ δι' ἄλλο τι ἢ δι' ἐμὲ τὸν κατ' εἰκόνα σὴν καὶ καθ'

a. Cf. Matth. 5, 8 b. Jn 17, 5

ECP AH D

1 ἡξίωτο P || 2 ἐκκεκαθαρμένοις P || 3 ὁ [Θεὸς + P || 4 γνωρίσμασι
+ Εὐλόγησον, πάτερ C Εὐλόγησον D || 5 Λόγος (A. > D) λε' E D :
Λόγος κη' A Λόγος ιθ' P Λόγος κθ' C^{ac} (cancell. C^{corr}) > H || 6 Εὐχα-
ριστῶ + σοι A || 8 ἐτίμησας καὶ ἐδόξασας (ἐδόξ. κ. ἐτίμ. D^{ac}) + με
D || 10 με¹ > H || 11 καθ' > E.

1. *Disc.* 90 dans la traduction de Dionysios Zagoraios. La pièce
présente (de même que l'*Euch.* 2) n'est pas une Catéchèse adressée
aux moines, mais plutôt une confession mystique personnelle et
une action de grâces à Dieu, comme son titre l'indique d'ailleurs.
Quoique écrite en prose (souvent rythmée), elle est plus proche par
son caractère des *Hymnes* de Syméon que de ses écrits de prose

SOUS FORME D'ACTION DE GRÂCES
L'EXPÉRIENCE MYSTIQUE DE GRÂCE

Du même, Action de grâces envers Dieu pour les dons dont
il a été jugé digne. — Description de la manière dont Dieu
se manifeste toujours à ceux qui ont le cœur purifié^a, sous
quels objets, avec quels critères.

Discours XXXV¹.

5

Syméon rend grâce à Dieu pour tous ses bienfaits	Je te rends grâce, je t'adore, je me prosterne devant toi, Seigneur de l'univers et Roi de toute sainteté, parce que tu as eu pitié de moi, tout indigne que j'étais, et que tu m'as honoré, tu m'as glorifié, comme tu l'as toi-même décidé dès l'origine, puisque dès avant que le monde fût produit par toi ^b , m'ayant tout entier en toi-même, tu m'as honoré en me donnant la gloire 10 de la raison et d'(être à) ton image ; car ce n'est en vue de rien d'autre que de moi-même, (créé) à ton image et à ta
---	--

(il existe, parmi les *Hymnes* de Syméon, cinq Actions de grâces en
vers : *Hym.* 14, 22, 26, 36 et 41). *Euch.* 1 n'appartenait pas originelle-
ment à la collection des *Cat.*, comme on le conclut du fait qu'elle
manque dans certaines collections (*Chalki* 45, F) ; dans les autres
collections elle est introduite par les mots Τοῦ αὐτοῦ qui la séparent
du corps des *Cat.* et indiquent que le copiste a commencé à puiser
à une source nouvelle (pour les détails, v. la description des manuscrits
dans l'*Introduction*).

ὁμοίωσιν * πάντα ἐξ οὐκ ὄντων παρήγαγες, βασιλέα με τῶν ἐπιγείων πάντων πεποιηκῶς εἰς δόξαν τῆς σῆς μεγαλουργίας καὶ ἀγαθότητος. Εὐχαριστῶ σοι, ὅτι πᾶσάν μου τὴν αἴτησιν
 15 καὶ ἐπιθυμίαν εἰς ἀγαθὸν ἐξεπλήρωσας κατὰ τὰς πρὸς ἡμᾶς τοὺς δούλους σου ὑποσχέσεις, καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἡλπιζον καὶ ἐπεθύμουν ἐχαρίσω μᾶλλον τῷ ἀναξίῳ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς. Εἶπας γάρ· « Πᾶν δ' ἐὰν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου^a πιστεύοντες λήψετε^b. » Εὐχαριστῶ σοι, ὅτι ἕνα τῶν
 20 ἁγίων σου ἐπιποθήσαντά με ἰδεῖν καὶ δι' αὐτοῦ πιστεύσαντα εὐρεῖν ἔλεος παρὰ σοί^a, αὐτὸς οὐ μόνον τοῦτο πεποίηκας, ἀγαθὲ, καὶ δοῦλόν σου γνήσιον, τὸν μακάριον λέγω καὶ ἅγιον Συμεών, καθυπέδειξας καὶ παρ' ἐκείνου με ἀγαπηθῆναι ὑπόδοκῃσας, ἀλλὰ καὶ μυρία ἄλλα, αὐτὸς ἡλπιζον,
 25 ἐδωρήσω μοι ἀγαθὰ.

Πόθεν γάρ που ἐγίνωσκον ὁ τάλας ἐγὼ ὅτι τοιοῦτος ὑπάρχεις ὁ καλὸς Δεσπότης ἡμῶν, ἵνα ἐπιθυμίαν λάβω τὴν περὶ σοῦ; Πόθεν που ᾔδειν ὅτι φανεροῖς σεαυτὸν τοῖς ἐρχομένοις πρὸς σὲ ἐν τῷ κόσμῳ ἔτι διάγουσιν, ἵνα καὶ
 30 θεάσασθαι σε ἐξεζήτησα; Πόθεν που ἐγίνωσκον ὅτι χαρᾶς τοιαύτης καὶ ἀνέσεως καταξιοῦνται οἱ τῆς χάριτός σου τὸ φῶς ἐν ἑαυτοῖς εἰσδεχόμενοι; Πόθεν δὲ ἢ πῶς ὁ τάλας ἐγίνωσκον ὅτι τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον οἱ εἰς σὲ πεπιστευκότες λαμβάνουσι^c; πιστεύειν γὰρ τελείως εἰς σὲ ἐνόμιζον καὶ πάντα ἔχειν ἐδόκουν ὅσα χαρίζῃ τοῖς φοβουμένοις σε, μηδὲν ὅλως ἔχων, ὥς ὕστερον ἔργῳ τοῦτο μεμάθηκα. Πόθεν που ἐγίνωσκον, Δέσποτα, ὅτι σὺ ἀόρατος ὢν καὶ

a. Gen. 1, 26 b. Jn 14, 13; cf. 16, 24. Cf. Matth. 21, 22
 c. Matth. 21, 22. Cf. Jn 16, 24 d. Cf. II Tim. 1, 18 e. Cf. Act. 19, 2

ECP AH D

12 τῶν > E || 17 τὸν ἀνάξιον CP H || 18 Εἶπες H || Πᾶν A D : > cet. || 22-23 γνήσιον — Συμεών : γν.; τὸν μακ. λέγω Συμεών καὶ ἅγιον ὡς CP ἅγιον E || 24 εὐδόκησας CP D || 26 γάρ > A || 30 ἐζήτησα A || 30-31

ressemblance^a, que tu fis sortir du néant tous les êtres et m'as fait roi de tout ce qui est sur terre, pour la gloire de ta magnificence et de ta bonté. Je te rends grâce de ce que tu as comblé toutes mes demandes et mes désirs pour (mon) 15 bien, selon tes promesses faites à nous tes serviteurs, et qu'au-delà de ce que j'espérais et désirais tu m'as gratifié davantage encore, moi indigne du ciel et de la terre; car tu as dit : « Tout ce que vous demanderez en mon nom^b avec foi, vous le recevrez^c. » Je te rends grâce de ce que, devant mon désir brûlant de voir un de tes saints et ma croyance 20 que grâce à lui je trouverais miséricorde auprès de toi^a, tu n'as pas seulement fait cela (pour moi), (très) bon, de me désigner ton authentique serviteur, je veux dire le bienheureux et saint Syméon, et d'avoir pour agréable que je fusse aimé de lui, mais ce sont encore mille autres biens inespérés dont tu m'as fait don. 25

... pour Par où, en effet, pouvais-je bien
 la connaissance connaître, pauvre de moi ! que tu es
 des biens spirituels ainsi, toi notre bon Maître, pour concevoir un (tel) désir à ton sujet ? Par où ai-je pu savoir que tu te manifestes à ceux qui, vivant encore dans le monde, s'approchent de toi, pour que j'aie cherché à te voir ? Par 30 où ai-je pu connaître qu'ils sont jugés dignes d'une telle joie, d'un tel soulagement, ceux qui accueillent en eux la lumière de ta grâce ? Par où, de quelle façon ai-je pu, malheureux que je suis, connaître que c'est ton Esprit-Saint que reçoivent ceux qui ont cru en toi^e ? je me figurais en effet croire parfaitement en toi, je m'imaginais 35 posséder tout ce dont tu gratifies ceux qui te craignent, alors que je ne possédais rien du tout, comme plus tard je l'ai appris par les faits. Par où ai-je pu connaître, Maître,

τοιαύτης χαρᾶς ~ D || 34 εἰς σὲ τελείως ~ D || 35 χαρίζει A || 37 Δέσποτα post 38 ἀχώρητος transp. A || δ [ἀόρατος + D.

ἀχώρητος, ὁρᾶσαι καὶ χωρῆσαι ἐντὸς ἡμῶν ; Πόθεν που εἶχόν ποτε λογισασθαι ὅτι, ὁ κτίσας Δεσπότης τὰ σύμπαντα, 40 ἀνθρώποις ἐνοῦσαι οὐς αὐτὸς ἐπλασας, καὶ θεοφόρους τούτους ἐργάζῃ καὶ υἱούς σου ποιεῖς, ἵνα καὶ εἰς πόθον τούτων ἦλθον καὶ ταῦτα λαβεῖν ἐζήτησα παρὰ σοί ; Πόθεν δὲ ἤδεις, Κύριε, ὅτι τοιοῦτον ἔχω Θεόν, τοιοῦτον Δεσπότην, τοιοῦτον προστάτην, πατέρα καὶ ἀδελφὸν καὶ βασιλέα, σὲ 45 τὸν πτωχεύσαντα δι' ἐμέ^a καὶ μορφὴν δούλου λαβόντα^b ;

Ὅντως, Δέσποτά μου φιλάνθρωπε, οὐδὲν οὐδαμῶς τούτων ἀπάντων ἐγίνωσκον. Εἰ γὰρ καὶ ἐν ταῖς θείαις Γραφαῖς, ὡς οἱ ἅγιοί σου ἐξέθεντο, ἐγκύψας ἀνέγνων περὶ τούτων ποτέ, ἀλλ' ὡς περὶ ἄλλων τινῶν ἢ πρὸς τινὰς ἄλλους λεγο- 50 μένων ἤκουον καὶ ἀναισθητῶς πρὸς πάντα διεκείμεν τὰ γεγραμμένα, μηδὲ ἐννοιάω ποτε περὶ τούτων δυνηθεῖς λαβεῖν. Ἀκούων γὰρ τοῦ κήρυκός σου Παύλου βοῶντος καὶ λέγοντος : « Ὁ φθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ Θεὸς τοῖς 55 ἀγαπῶσιν αὐτόν^c », ἀδύνατον εἶναι ἐπειθόμην τοῦ ἐν σαρκὶ ὄντα τινὰ ἐκείνων ἐν θεωρίᾳ γενέσθαι. Ἐνόμιζον δὲ ὅτι ἐκείνῳ μόνῳ κατὰ φιλοτιμίαν ταῦτα ὑπέδειξας καὶ οὐκ ἤδεις ὁ ἅθλιος ὅτι καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀγαπῶντάς σε τοῦτο γίνεται παρὰ σοῦ. Πόθεν δὲ ἢ πῶς ἠδυνάμην εἰδέναι ὅτι 60 πᾶς ὁ πιστεύων εἰς σὲ μέλος σὸν^a γίνεται, χάριτι ἀπασ- τράπτων Θεότητα — τίς δὲ τοῦτο πιστεύσει ; — καὶ μακάριος γένηται, μακαρίου Θεοῦ μακάριον μέλος γενόμενος ; Πόθεν που ἐγίνωσκον ὅτι σὺ ἀντὶ τροφῆς αἰσθητῆς ἀθάνατος καὶ

a. Cf. II Cor. 8, 9 b. Cf. Phil. 2, 7 c. I Cor. 2, 9
d. Cf. I Cor. 6, 15 ; etc.

ECP AH D

39 ποτε : ἐγὼ AH || κτίσας E A || τὰ σύμπαντα Δεσπότης ∞ A ||
41 σοι D || 42 δὲ : ποῦ H D || 51-52 λαβεῖν περὶ τούτων ποτέ δυνη-
θεῖς ∞ D || 53 οἶδε E A || 54 τὰ ἀγαθὰ [δ + D || 55 τοῦ : τὸν E ||
56 ὄντος CP || 58 ὅτι > D || καὶ > A || τοῦτο τοὺς ἀγαπῶντάς σε

que toi, invisible et incirconscriptible, tu es vu et circonscrit au-dedans de nous ? Comment aurais-je jamais pu concevoir l'idée que toi, le Maître qui as créé l'Univers, tu t'unis aux hommes que tu as toi-même façonnés, que tu les rends 40 porteurs de Dieu et en fais tes fils, pour que j'en sois venu à soupirer après ces (biens), que j'aie cherché à les recevoir de toi ? Où ai-je pu savoir, Seigneur, que j'ai un tel Dieu, un tel Maître, un tel Protecteur, Père, Frère et Roi, — toi qui t'es appauvri à cause de moi^a et as pris la forme 45 d'esclave^b ?

En vérité, ô mon Maître ami des 50 ... pour la possession même de Dieu hommes, de tout cela je ne connaissais absolument rien. En effet, même si, en me penchant sur les divines Écritures rédigées par tes Saints, j'ai jamais lu (un mot) à ce sujet, je les avais écoutées comme si elles (parlaient) d'autres personnes ou étaient adressées à d'autres (qu'à moi), et j'étais resté 50 insensible à tout ce qui était écrit, même pas capable de jamais m'en faire une idée.

En effet, en écoutant ton héraut Paul s'écrier en ces termes : « Ce que l'œil n'a pas vu ni l'oreille entendu et qui n'est pas monté au cœur de l'homme, ce que Dieu a préparé à ceux qui l'aiment^c », je me persuadais qu'il était 55 impossible à quelqu'un qui vit dans la chair d'arriver à le contempler, je jugeais que l'Apôtre était le seul à qui, par pure libéralité, tu l'avais montré, et je ne savais pas, malheureux que j'étais, que cela tu le fais également pour tous ceux qui t'aiment. Mais où donc, de quelle façon aurais-je pu savoir que quiconque croit en toi devient 60 membre de toi^d, faisant par la grâce resplendir la divinité — qui donc le croira ? — et deviendra bienheureux, devenu membre bienheureux du Dieu bienheureux ? Où ai-je pu connaître que c'est toi qui, tenant lieu de nourriture

∞ D || 60 σὸν : σου ECP || ἀπαστράπτων D || 62 γινόμενος AH ||
63 αἰσθητῆς + καὶ φθαρτῆς D.

ἄφθαρτος ἄρτος^a τοῖς διὰ σέ πεινῶσιν ἀκórεστος γίνη και
 65 πηγὴ τοῖς διψῶσιν ἀθάνατος^b και χιτῶν^c ἀπαστράπτων
 τοῖς εὐτελῇ διὰ σέ περιβεβλημένοις ἱμάτια ; Ταῦτα γὰρ
 ἀκούων διὰ τῶν σῶν κηρύκων λεγόμενα, ἐν τῷ μέλλοντι
 αἰῶνι και μετὰ τὴν ἀνάστασιν μόνον ὑπελάμβανον γίνεσθαι
 70 τούτων ἐν χρεῖα πλείονι καθεστήκαμεν.

Ταῦτα οὐτε ἤδριν, πανάγιε Βασιλεῦ, οὐτε ἐν ἐπιθυμίᾳ
 τούτων ποτὲ γέγονα, οὐτε ἡτησάμην τι ἐκ τούτων λαβεῖν
 παρὰ σοῦ, ἀλλ' ἡ τῶν ἀμαρτιῶν μου μνησκόμενος, τὴν
 ἐκείνων συγχώρησιν μόνον ἐζήτουν και μεσίτην και πρεσ-
 75 βευτὴν εὐρεῖν, ὡς ἄνωθεν εἶπον, Δέσποτα, ἐπεθύμησα, ἵνα
 διὰ τῆς ἐκείνου ἐντεύξεως και τῆς πρὸς ἐκεῖνόν μου δουλώσεως
 καὶ ἐν τῷ μέλλοντι εὐροιμι τῶν πολλῶν μου ἀμαρτημάτων
 τὴν ἄφεσιν. Ὡς δὲ ἤκουον ὁμοθυμαδὸν ἅπαντας λέγοντας
 μὴ εἶναι τοιοῦτον ἐπὶ τῆς γῆς ἄρτι ἅγιον, εἰς πλείονα
 80 λύπην ἐπιπτον. Πλὴν ὁμῶς οὐδέποτε τοῦτο ἐπίστευσα, ἀλλὰ
 πρὸς τοὺς τοιούτους ἀπεκρινάμην, Δέσποτα Χριστέ, καθὼς
 οἶδας, και ἔλεγον : « Κύριέ μου, ἐλέησον. Καὶ τοσοῦτον ὁ
 διάβολος τοῦ Δεσπότη Θεοῦ ἐγένετο δυνατώτερος, ἵνα
 πάντας ἐφελκύσῃ πρὸς ἑαυτὸν και εἰς τὴν αὐτοῦ μερίδα
 85 ποιήσῃται, ὥστε μὴ καταληφθῇ τινὰ εἰς τὸ μέρος τοῦ
 Θεοῦ ; »

Διὰ τοῦτο, ὡς οἶμαι, φιλόνηρωπε Βασιλεῦ, ἐν τῷ τοῦ
 βίου σκότει και ἐν μέσῳ τῶν κακῶν καθημένῳ^a μοι τὸ φῶς
 σου τὸ ἅγιον ἔλαμψας και ἐν αὐτῷ τὸν σὸν μοι καθυπέδειξας
 90 ἅγιον. Καὶ ὃν τρόπον ἐπὶ τοῦ δούλου σου Παύλου ἐποίησας,
 διώκοντά σε καλέσας αὐτὸν διὰ τῆς θεϊκῆς ἐμφανείας σου

a. Cf. Jn 6, 32-35 ; etc. b. Cf. Jn 4, 14 c. Cf. Rom. 13,
 14. Etc. d. Cf. Lc 1, 79

ECP AH D

65 χιτῶνα H || 66 εὐτελῇ διὰ σέ : διὰ σέ πενιχρὰ A || 72 γέγονα
 ποτε ~ AH || 73 ἀλλ' ἡ : ἀλλὰ CP || 74 μόνην A || ἐζήτησα D || 83

sensible, deviens pain immortel et incorruptible^a, dont on
 ne se rassasie pas, pour ceux qui à cause de toi souffrent
 la faim, et source immortelle pour ceux qui ont soif^b, et 65
 vêtement^c resplendissant pour ceux qui à cause de toi
 portent des habits vils ? Car, en entendant dire tout cela
 par tes hérauts, c'est seulement, supposais-je, dans le siècle
 futur et après la résurrection que cela arrive, et je ne savais
 pas que c'est dès maintenant que cela s'accomplit, d'autant
 plus que nous en ressentons une plus grande indigence. 70

... pour
 avoir rencontré
 un authentique
 père spirituel

Tout cela je ne le savais pas, Roi de
 toute sainteté, jamais je n'en avais
 éprouvé le désir, rien de tout cela que
 j'eusse demandé à recevoir de ta
 main ; simplement, en me souvenant de mes péchés, j'en
 recherchais le pardon et, comme je l'ai dit plus haut, c'est 75
 un médiateur et un ambassadeur que j'ai, Maître, désiré
 trouver, afin que par son intercession et ma soumission
 envers lui je pusse, au moins dans le futur, trouver la ré-
 mission de mes nombreuses fautes. Mais quand j'entendais
 tout le monde dire unanimement qu'il n'existait pas
 actuellement sur la terre un tel Saint, je tombais dans un
 chagrin pire. Jamais cependant je ne le crus, mais à ces 80
 gens-là je répondais, Christ, Maître, de la façon que tu
 sais, et je disais : « Mon Seigneur, aie pitié ! Il faut donc
 que le diable soit devenu bien plus fort que Dieu (notre)
 Maître, pour avoir entraîné avec lui et mis de son côté
 tout le monde, pour qu'il ne reste plus personne du côté 85
 de Dieu ! »

C'est pour cela, je pense, Roi ami des hommes, que sur
 moi, assis dans les ténèbres de (cette) vie et au milieu des
 maux^d, tu as fait luire ta sainte lumière et en elle m'as
 désigné ton saint. Et de même que tu as agi avec ton 90
 serviteur Paul, alors qu'il te persécutait, en l'appelant au

Θεοῦ > A || 84 ἐφελκύσει A || αὐτοῦ : ἑαυτοῦ D || 88 καθημένου E ||
 89-90 ἐν — ἅγιον : ἕνα τῶν σῶν μοι καθυπέδειξας ἁγίων CP.

— καὶ γὰρ ἐκεῖνον θεασαμένου σε καὶ εἰπόντος· « Τίς εἶ* ; » οὐκ εἶπας· « Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν^b. Ἐγὼ εἰμι ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγὼν », οὐδὲ εἶπας· « Ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν^c, ἢ ὁ Θεὸς Σαβαώθ^a, ἢ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου^e », οὐδὲ ἕτερόν τι ἐκ τῶν τῆς δόξης σου προσηγοριῶν, ἀλλ' ἢ τοῦτο μόνον πρὸς αὐτὸν εἶρηκας· « Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις^f », ἵνα γινῶ σαφῶς ὅτι σὺ ὑπάρχεις ὁ σαρκωθεὶς Θεὸς δι' ἡμᾶς, ὃν ἐκεῖνος ἐδίωκεν —, οὕτω καὶ ἐπ' ἐμοὶ ἐποίησας, Δέσποτα, ὅτε μοι τὸν ἅγιόν σου Συμεὼν καθυποδείξαι εὐδόκησας.

Τοῦ φωτός σου γὰρ τοῦ θεϊκοῦ τὰ πάντα καὶ μετὰ τὸν τάλανα καταφωτίσαντος καὶ τὴν νύκτα ὡς ἡμέραν φαεινοτάτην^g ποιήσαντος, ἐν αὐτῷ με τῷ ὕψει τῆς σῆς Θεότητος ὡς ἐν οὐρανῷ φρικτῶς ἰδεῖν αὐτὸν κατηξίωσας, τῆς θεϊκῆς σου δόξης πλησίον ἱστάμενον, οὐ στεφάνῳ τινί, οὐκ ἐνδύματι φαεινῷ, οὐκ ἐν ἡλλαγμένῃ θεωρίᾳ κοσμήσας αὐτόν, ἀλλ' ὅλος ᾗ συνδιάγων ἡμῖν καὶ ὁρώμενος καθ' ἐκάστην ἐπὶ τῆς γῆς, τοιοῦτόν μοι αὐτὸν καθυπέδειξας ἐν τῷ οὐρανῷ. Τίνα τρόπον ; Ἵνα μὴ ἕτερον εἶναι τοῦτον, τὸν σὺν ἡμῖν, καὶ

a. Act. 9, 5 ; 22, 8 b. Act. 4, 24 ; etc. c. Ex. 3, 14
d. Cf. I Sam. 1, 3 e. Gen. 46, 3. Cf. Ex. 3, 13 ; etc. f. Act. 9, 5 ; 22, 8 g. Cf. Ps. 138, 12

ECP AH D

92 σου H || 94-95 παραγαγὼν τὰ πάντα ~ A || 101 σου > H || 103-108 gl. Ὅρα D^{ms} || 103 τάλαν D || 104 καταφωτίσαντα C P^{ao} || νύκταν H || 106 φρικτός A || αὐτόν > D || 107 ἱστάμενος E.

1. Il existe une parenté singulière (malgré la différence du style) entre cette interprétation de la vision de S. Paul sur la route de Damas et un passage du PSEUDO-CHRYSOStOME, *Homélie sur le Psaume L*, traitant le même sujet : Διὰ τί μὴ εἶπεν· « Ἐγὼ εἰμι ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἐγὼ εἰμι ὁ ἐν ἀρχῇ Λόγος, ἐγὼ εἰμι ὁ ἐν δεξιᾷ καθήμενος τοῦ Πατρὸς... ἐγὼ εἰμι ὁ πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθεὶς » ; Διὰ τί μὴ

moyen de ta divine apparition, — en effet, quand il te vit et te dit : « Qui es-tu ? » tu ne lui as pas dit : « Je suis celui qui a fait le ciel et la terre^b. Je suis celui qui a fait passer du néant à l'existence tous les êtres », tu n'as pas dit : « Je suis celui qui suis^c » ou : « le Dieu Sabaoth^a » ou : « le Dieu de tes Pères^e », ni aucun autre de tes titres de gloire, mais tu lui as dit ces simples mots : « Je suis Jésus de Nazareth que tu persécutes^f », afin qu'il reconnût clairement que tu es le Dieu incarné pour nous qu'il persécutait¹, — de même as-tu agi avec moi, Maître, quand il t'a plu de me faire voir ton saint, Syméon.

En effet, ta lumière divine ayant illuminé toute chose et moi-même, misérable, et rendu la nuit resplendissante comme le jour^g, c'est dans les hauteurs mêmes de ta Divinité, comme dans le ciel, que tu m'as jugé digne de le voir, (vision) redoutable ! debout auprès de ta gloire divine, non point orné d'une couronne, ni d'un vêtement resplendissant, ni sous une apparence transformée, mais tel qu'il était, vivant avec nous et visible chaque jour sur la terre, c'est ainsi que tu me l'as fait voir dans le ciel. Dans quel dessein ? de peur que je ne croie qu'autre était celui

εἶπε τὰ σεμνὰ ἐκεῖνα καὶ ὑψηλὰ καὶ μεγάλα, ἀλλ'· « Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος » ... Διότι ἡγνόει αὐτὸν ὁ διώκων ... Εἰ οὖν εἶπεν αὐτῷ ὅτι· « Υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰμι, ὁ ἐν ἀρχῇ Λόγος, ὁ τὸν οὐρανὸν ποιήσας », εἶχεν εἰπεῖν ὅτι· « Ἄλλος ἐστὶν ἐκεῖνος καὶ ἄλλος ὃν ἐγὼ διώκω » ... Εἰ εἶπεν αὐτῷ ἐκεῖνα τὰ μεγάλα καὶ ὑψηλὰ, εἶχεν εἰπεῖν· « Ἄλλος ἐστὶν, οὐκ ἔστιν οὗτος ὁ σταυρωθεὶς ». Ἀλλ' ἵνα μάθῃ ὅτι ἐκεῖνον διώκει τὸν σαρκωθέντα, τὸν μορφῇ δούλου ἀναλαβόντα, τὸν μεθ' ἡμῶν ἀναστραφέντα, τὸν σταυρωθέντα, ... τὸν ἀναστάντα, ... λέγει· « Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις ». PSEUDO-CHRYSOStOME, Εἰς τὰ ὑπόλοιπα τοῦ ν' ψαλμοῦ, *Homil. 2, PG 55, 577*). Aucune phrase n'est, à proprement parler, empruntée, mais la similitude du contenu général est incontestable. Ce qui est, cependant, entièrement propre à Syméon, c'est l'application de ces considérations à la vision qu'il a eue lui-même de son père spirituel, Syméon le Pieux.

ἄλλον τὸν ἐκεῖ μοι ὁφθέντα λογίσωμαι καὶ ἀποπλανηθεὶς τοῦ καλοῦ ποιμένος^a ἀστοχήσω, τὸ ἀπολωλὸς ἐγὼ πρόβατον^b.

Ἀλλὰ γὰρ οὐδὲ ἐν τούτῳ τῷ γεγονότι θαύματι συνῆκα
115 ὁ ἄθλιος, βαθυμίᾳ δὲ καὶ ὀλιγωρίᾳ κατ' ὀλίγον κλαπείς, τοῖς προτέροις κακοῖς ἢ καὶ χείροσι περιέπεσον. Σὺ δέ, Βασιλεῦ εὐσπλαγχνε καὶ μακρόθυμε, οὐδὲ οὕτω με ἀπεστράφης, ἀλλὰ δι' αὐτοῦ με τοῦ ἁγίου ἐπέστρεψας καὶ εἰς τοὺς ἁγίους αὐτοῦ προσπεσεῖν πόδας με κατηξίωσας, τῇ
120 κραταιᾷ σου χειρὶ καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ ἐξάξας^c ἀπὸ τοῦ πλάνου κόσμου καὶ τῶν τοῦ κόσμου πραγμάτων καὶ ἡδονῶν καὶ ἀποχωρήσας με πάντων σωματικῶς τε ἅμα καὶ ψυχικῶς, ὡς τοῦ θαύματος, ὡς τῆς πρὸς ἡμᾶς ἀγάπης καὶ συμπαιδείας σου τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ, ἔστησας ἐν τῇ
125 τάξει τῶν δουλευόντων σοι. Μετὰ ταῦτα οὖν, Δέσποτα, οὐ μόνον τῶν ἀμυθήτων μου κακῶν τὴν συγχώρησιν, ἀλλὰ καὶ τὰ προειρημένα ἅπαντα ἀγαθὰ ταῖς τοῦ ἁγίου σου πρεσβείαις μοι δέδωκας, μᾶλλον δὲ αὐτὸς πάντα μοι γέγονας^d.

Προσκυνῶσαντός σου γὰρ ἐν ἐκείνῳ καὶ τῷ φωτὶ τῆς
130 θεϊκῆς δόξης ἐκλάμποντος, πλησιάσας αὐτῷ καὶ ἐν μετάνοιᾳ καὶ πίστει τοὺς ἐκείνου πόδας κρατήσας, ἐγὼ εὐθὺς θείας ἡσθόμην θερμότητος, εἴτα μικρᾶς αὐγαζούσης λαμπρότητος, εἴτα θείου ἀπὸ τῶν ἐκείνου λόγων ἐμφυσήματος, εἴτα πυρὸς ἐκ τούτου ἐγκαρδίου διὰ δακρύων βλύζοντος ῥεῖθρα ἀέννα,
135 εἴτα ἀκτίνος ἐν τῷ νοῦ μου λεπτῆς ταχύτερον ἀστραπῆς διελθούσης, εἴτα ὡς φῶς ἐν νυκτὶ καὶ ὡς νεφέλη ἐφάνη μοι μικρὰ καὶ φλογοειδῆς ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου καθίσασα,

a. Cf. Jn 10, 11 b. Cf. Lc 15, 6. Ps. 118, 176 c. Deut. 5, 15 ; etc. d. Cf. I Cor. 15, 28

ECP AH D

114 οὐδὲν D^{ac} || 116 περιέπεσα D || 117 οὐδὲν D^{ac} οὐδ' CP H || 121 πλάνου + με CP || 122 ἀποχωρίσας D -χωρίσας P || με : μὲν CP || 122-123 σωματικῶν ... ψυχικῶν ECP || 125 τάξει + σου A || Καὶ [μετὰ + ECP || γοῦν P || 127 σου > P || 129 Προσκυνῶσαντός C D (προσκυνήσαντός P) : προσκυνήσαντός cet. || 130 σου [δόξης + P^{ai} ||

qui (vivait) avec nous, autre celui qui m'était apparu là-
(haut), et que dans mon erreur je ne m'égare loin du bon
pasteur^a, moi la brebis perdue^b.

Mais en fait, même en (voyant)
... pour sa conversion s'accomplir cette merveille, je ne
et une autre vision compris pas, malheureux que j'étais, 115
— mais, peu à peu repris par la paresse et la négligence,
je me laissai aller aux vices comme avant ou pis qu'avant.
Mais toi, Roi miséricordieux et patient, même alors tu ne
t'es pas détourné de moi, — mais grâce à lui, à saint
(Syméon), tu m'as retourné, tu as daigné me faire pros-
terner à ses pieds sacrés, avec ta main forte et ton bras 120
étendu tu m'as retiré^c du monde trompeur, des affaires
et des plaisirs du monde, tu m'as, de corps et d'âme,
séparé de tous les hommes, ô merveille ! quel amour en
toi et quelle compassion à notre égard, Dieu ami des
hommes ! tu m'as placé au rang de ceux qui te servent. 125
Après quoi, Maître, ce n'est pas seulement le pardon de
mes maux sans nombre, mais ce sont tous les biens
énumérés plus haut que, par l'intercession de ton Saint,
tu m'as donnés, ou plutôt toi-même qui pour moi es
devenu tout^d.

En effet, tandis que tu résidais en lui et brillais de la
lumière de la gloire divine, je m'approchai de lui et dans 130
(un mouvement de) pénitence et de foi je lui pris les
pieds : moi aussitôt de percevoir une chaleur divine,
ensuite un petit éclat qui rayonnait, ensuite un souffle
divin (s'exhalant) de ses paroles, ensuite un feu par lui
(allumé) dans le cœur et qui par les larmes (en) faisait
jaillir des courants perpétuels, ensuite un léger rayon dans 135
mon intelligence, qui passait plus rapide que l'éclair,
ensuite comme une lumière dans la nuit et comme un petit
nuage enflammé (qui) m'apparut, situé au-dessus de ma

ἐκλάμποντος P || 131 καὶ E D : καὶ P ἢ cet. || ἐγὼ > ECP || θείας > A || 132 εἴτα — λαμπρότητος > ECP || 134 ἐκ : ἐτι E ἐπὶ C ἐπὶ P.

κειμένου μου ἐπὶ πρόσωπον καὶ ποιούμενον τὴν δέησιν.
Εἶτα ἀπέπτυ καὶ μετ' οὐ πολὺ ὥφθη μοι ἐν τῷ οὐρανῷ.

- 140 Εἶτα ἀναλογιζόμενος τὸ ὁρώμενον εἶναι, ἕτερόν τι ὑπὲρ
ταῦτα πάντα παραδοξότερον γίνεται. Κατὰ τοὺς ὕπνους γὰρ
ὑπὸ τῶν πονηρῶν δαιμόνων πειραζομένου μου καὶ πρὸς
πάθος ῥεύσεως διὰ μηχανῆς ἐλκομένου μου καὶ ἀντισταμένου
σφοδρῶς καὶ σὲ τὸν Κύριον τοῦ φωτὸς ἐπικαλουμένου μου
145 εἰς βοήθειαν, ἔξυπνος γέγονα, τῶν πειραζόντων τὰς χεῖρας
ἀβλαβῆς ἐκφυγών. Ὡς δὲ καθ' ἑαυτὸν τὴν ἔνστασιν καὶ τὴν
ἀνδρίαν, μᾶλλον δὲ τὴν ἀκινήσιάν μου πρὸς τὸ πάθος ἐθαύμα-
ζον, καὶ « Πόθεν τοῦτο ἀσυνήθως » μοῦ λογιζομένου, « τὸ
τρόπαιον γέγονεν, ἵνα καὶ κοιμώμενος ἀντιμάχωμαι καὶ
150 ἰσχυρότερος τῶν ἀντιπάλων καὶ ἐχθρῶν μου γίνωμαι καὶ
κατὰ κράτος αὐτοὺς νίκην νικῶ παραδόξως διὰ Χριστοῦ ; »
— ὦ τοῦ θαύματος, εὐθύς ὃν ἐν τῷ οὐρανῷ εἶναι ἐνόμιζον
ἐντὸς μοῦ τοῦτον εἶδον, σὲ λέγω τὸν ἐμὸν Δημιουργὸν καὶ
Βασιλέα Χριστόν, καὶ τότε ἔγνων εἶναι σὴν τὴν νίκην, ἣν
155 με νενικηκέναι ἐποίησας τὸν διάβολον.

Ἄλλ' ὅμως οὕτω ἐγίνωσκον, Δέσποτα, ὅτι σὺ ἦς, ὁ
ἀπὸ πηλοῦ πλάσας * με, ταῦτά μοι πάντα χαρισάμενος τὰ
καλά. Οὕτω ἔγνων ὅτι αὐτὸς σὺ ὑπῆρχες ὁ ἀνυπερήφανος

a. Cf. Gen. 2, 7. Job 4, 19 ; 10, 9 ; etc.

ECP AH D

138 ποιούμενου + μου P H || 139 ἀπέστη AH || 140 ἀναλογιζό-
μενος (+ τί P^{ai}) τὸ ὁρώμενον : ἔνω τὸν ὁρώμενον ἐκεῖ λογιζόμενος D ||
141 πάντα > ECP || 141-155 gl. "Ορα τὴν ἀκρίθειαν, καὶ ταῦτα τοῦ
ἀγίου εὐνοῦχος ὄντος D^{ms} || 142 τῶν > E H || 144 φωτὸς : παντὸς
D || 147 ἀνδρείαν D || 148 μοι D || 150 γίνωμαι A || 151 νίκην ...
παραδόξως E A : νίκην ... παραδόξω (-ξως P) CP^{ac} νίκη ... παραδόξω
H D || 155 με : μοι A || 156 ἦς : εἶς D || 157 με + καὶ P^{ai}.

1. Nous avons dans ce passage (lig. 129-139), sur la vision de
lumière et ses phases successives, la description peut-être la plus

tête, tandis que j'étais étendu le visage sur le sol et faisais
ma prière. Ensuite il s'envola et peu après je le vis dans
le ciel¹.

... pour la force
dans la tentation

Ensuite, comme je réfléchissais à ce 140
qu'était la vision, il se produisit
quelque chose d'autre et de plus
extraordinaire que tout cela. En effet, comme j'étais dans
mon sommeil tenté par les mauvais démons et entraîné par
(leur) ruse à subir une pollution, mais que je résistais éner-
giquement et t'appelais, toi le Seigneur de la lumière, à
mon secours, je me trouvai réveillé, échappé sans dommage 145
aux mains de mes tentateurs. Et comme à part moi je
m'étonnais de me voir ferme et courageux, ou plutôt
inébranlable, devant ces impressions, et me demandais
d'où m'était venu, de façon (si) inhabituelle, ce triomphe,
pour pouvoir, même endormi, opposer une (telle) résistance,
me montrer plus fort que mes ennemis et mes adversaires 150
et remporter sur eux, de haute lutte, une victoire extra-
ordinaire grâce au Christ, — ô merveille ! aussitôt, celui
que je croyais dans le ciel, je le vis au-dedans de moi, —
c'est toi que je veux dire, mon Créateur et mon Roi, ô
Christ ! — et alors je reconnus qu'à toi revenait la victoire
que tu m'avais fait remporter sur le diable. 155

... pour
la purification
progressive
de son âme

Toutefois, je ne reconnaissais pas
encore, Maître, que c'était toi, toi qui
m'as façonné de boue^a, qui m'avais
gratifié de tous ces biens. Je ne
reconnus pas encore que toi-même tu étais mon Dieu sans

détaillée et la plus concrète des œuvres de Syméon (mis à part les
Hymnes). Je note en particulier l'existence du « petit nuage (νεφέλη)
enflammé » (lig. 136) qui apparut à Syméon, en dépit de l'affirmation
du P. Hausherr qui y voit un détail inventé par Nicétas dans la *Vie*
(« cette nuée... que Nicétas croit sans doute nécessaire pour
authentifier les apparitions, mais que je n'ai pas trouvée chez
Syméon », HAUSHERR, p. LXII).

Θεός μου και Κύριος. Οὕτω γὰρ φωνῆς σου ἤξιώθην ἀκοῦσαι,
 160 ἵνα γνωρίσω σε, οὕτω ἥς εἰπὼν μοι μυστικῶς ὅτι « Ἐγώ
 εἰμι ». » Ἀνάξιος γὰρ ἐτύγχανον και ἀκάθαρτος, ἐτι τὰ ὅσα
 τῆς ψυχῆς ἐμπεπραγμένα τῷ τῆς ἀμαρτίας ἔχων πηλῶ και
 τοὺς ὀφθαλμοὺς μου κεκρατημένους ὑπὸ ἀπιστίας και
 ἀγνοίας και τῆς τῶν παθῶν αἰσθήσεως και ἀχλὺς. Καὶ σὲ
 165 μὲν οὕτω τὸν Θεόν μου ἐώραν· μὴ εἰδὼς δὲ μηδὲ προπεπισ-
 τευκῶς ὅτι Θεός, καθ' ὅσον οἶόν τε ὀρᾶσθαι, ὀρᾶται τι-
 νι, οὐκ ἐνενοῦν ὅτι Θεός ἢ Θεοῦ δόξα ἐστὶ τὸ ποτὲ μὲν οὕτω
 μοι ποτὲ δὲ ἄλλως δεικνύμενον, ἀλλὰ τὸ μὲν ἀσύνητες
 κατέπληττε με τοῦ θαύματος, χαρᾶς δὲ ὅλην μου τὴν ψυχὴν
 170 ἐπλήρου και τὴν καρδίαν, ὥς και αὐτό μου οἶεσθαι με τὸ
 σῶμα μεταλαμβάνειν τῆς χάριτος τῆς ἀφάτου ἐκείνης.

a. Cf. Matth. 14, 27. Mc 6, 50. Jn 6, 20

ECP AH D

162 ψυχῆς + μου ECP || 163 ἀπὸ CP || 163-164 ἀγνοίας και
 ἀπιστίας ∞ D || 165 πεπιστευκῶς A προπιστευκῶς D || 166 ὁ [Θεός
 + P¹ || 169 με : μου A || 170 καρδίαν + μου A || με : μου A || 171
 χάριτος : χαρᾶς H D.

1. L'expression ἀνωπερήφανος (« sans orgueil », « non fier »),
 inconnue dans le grec classique, se rencontre quelquefois dans la
 littérature patristique, appliquée aux hommes. Ainsi, S. BASILE
 l'emploie dans son *Discours sur le renoncement au monde* (PG 31,
 632 B), LÉONCE DE NÉAPOLIS dans sa *Vie de S. Jean l'Aumônier*
 (v. *Leontius' von Neapolis Leben des heil. Johannes des Barmherzigen...*
herausgegeben von Heinrich Gelzer, Freiburg i.B.-Leipzig 1893,
 ch. 27, p. 58) et S. JEAN DAMASCÈNE dans son traité *Sur les vertus*
et les vices (PG 95, 85 C, comme substantif : τὸ ἀνωπερήφανον). Plus
 rare est l'emploi du mot ἀνωπερήφανος appliqué à Dieu. Excepté
 Syméon le Nouveau Théologien qui l'emploie en ce sens deux fois
 dans ses écrits, ici et dans *Euch.* 2, 138, il ne se rencontre (autant que
 je sache) que dans deux écrits de la littérature chrétienne populaire
 de la période ancienne. D'abord dans les *Actes de Jean* (éd.
 R. A. Lipsius-M. Bonnet, *Acta Apostolorum Apocrypha*, Lipsiae,
 1891-1903, vol. II, 1^{re} partie, p. 151-216), écrits probablement à
 Éphèse dans la deuxième moitié du II^e siècle. C'est un roman

orgueil et mon Seigneur¹. Car je n'avais pas encore été jugé
 digne d'entendre ta voix pour t'identifier, tu ne m'avais 160
 pas encore adressé secrètement ces mots : C'est moi ! Car
 j'étais en état d'indignité et d'impureté, j'avais encore les
 oreilles de l'âme bouchées par la boue du péché, les yeux
 tenus clos par l'incrédulité, l'ignorance, le sentiment et
 l'obscurité des passions. Et ainsi je te voyais sans doute, 165
 toi mon Dieu, mais sans savoir et sans avoir encore cru
 que Dieu, autant qu'il est possible de le voir, se fait voir
 à quelqu'un : je ne songeais pas que c'était Dieu, ou la
 gloire de Dieu, qui se montrait à moi tantôt d'une façon,
 tantôt d'une autre ; mais, tout en me frappant de stupeur,
 l'inattendu de la merveille comblait de joie mon âme et
 mon cœur tout entiers, au point qu'il me semblait que 170
 mon corps même participait à cette ineffable grâce. Mais

didactique à tendance gnostique, presque dépourvu de fondement
 historique, mais contenant des témoignages précieux sur la spiritualité
 populaire chrétienne des premiers siècles. Dans ces Actes, le Christ
 est nommé dans une prière (par S. Jean lui-même) : ὁ μόνος
 εὐεργέτης και ἀνωπερήφανος, ὁ μόνος ἐλεῆμων και φιλόνητος
 (ch. 108, p. 206, 11) ; dans deux autres passages, il est même question
 des « entrailles sans orgueil du Seigneur » (τὰ ἀνωπερήφανα σπλάγχνα,
 ch. 52, p. 177, 9 ; cf. 24, p. 164, 14). L'autre écrit qui applique au
 Christ la même expression est la *Vie ou Actes de Xanthippe et Polyène*
 (éd. par M. R. James, dans *Texts and Studies*, vol. II, 3^e partie,
Apocrypha anecdota, p. 58-85). C'est aussi un roman populaire, écrit
 probablement au III^e-IV^e siècle, plein de merveilleux, ayant comme
 sujet principal l'activité apostolique de S. Paul en Espagne. L'expres-
 sion ἀνωπερήφανος s'y rencontre quatre fois (toujours appliquée au
 Christ ou à Dieu) : 13, p. 67 ; 14, p. 68 ; 30, p. 79, deux fois. Il est
 difficile d'admettre que, pour une expression aussi inusitée, la
 rencontre de Syméon et des anciens écrits soit purement accidentelle.
 Il est probable que Syméon a lu ces écrits, qu'il a été frappé par cette
 expression, appliquée au Christ et correspondant si bien à sa piété
 et à sa spiritualité christocentrique, et qu'il l'a employée ensuite
 lui-même sans avoir conscience de son origine. Voir mon article :
 « Ὁ ἀνωπερήφανος Θεός, St. Symeon the New Theologian and early
 Christian popular piety » (*Studia Patristica*, vol. II, p. 485-494,
 Berlin 1957).

Οὐπω δὲ τὸ τίς ἦς ὁ δρώμενος τρανῶς τότε ἐγίνωσκον. Τέως
 ἐώρων συχνότερον φῶς, ποτὲ μὲν ἔνδον, ὅτε γαλήνης καὶ
 εἰρήνης ἡ ψυχὴ μου ἀπήλαυε, ποτὲ δὲ ἔξω που μακρὰν
 175 ἐφάνετο ἡ καὶ τελείως ἐκρύπτετο καὶ κρυπτόμενον θλιψὶν
 μοι ἐνεποίει ἀφόρητον, λογιζομένου μου ὡς οὐκέτι πάντως
 φανήσεται. Ἀλλὰ μοι πάλιν θρηνοῦντι καὶ κλαίοντι καὶ
 πᾶσαν ἐνδεικνυμένῳ ξενιτείαν καὶ ὑπακοὴν καὶ ταπεινώσιν
 ἐπεφάνετο ὥσπερ ὁ ἥλιος, τὸ πάχος τοῦ νέφους διατέμνων
 180 καὶ κατὰ μικρὸν προσήνης καὶ σφαιροειδὴς ἐνδεικνύμενος.
 Οὕτως οὖν ὁ ἀφραστός σύ, ὁ ἀόρατος, ὁ ἀναφής, ὁ ἀκίνητος,
 ὁ πανταχοῦ αἰεὶ καὶ ἐν πᾶσι παρῶν καὶ τὰ πάντα πληρῶν,
 καθ' ὥραν, ἔν' εἶπω, ἐν ἡμέρᾳ τε καὶ νυκτὶ δρώμενος καὶ
 κρυπτόμενος, ἀπὶ ὧν καὶ ἐρχόμενος, γινόμενος ἀφανὴς καὶ
 185 αἴφνης φαινόμενος, κατὰ μικρὸν μικρὸν τὸ σκότος ἐν ἐμοὶ
 ἀπεδίωξας, τὸ νέφος ἀπήλασας, τὸ πάχος ἐλέπτυνας, τὴν
 λήμην τῶν νοερῶν ὀφθαλμῶν ἀπεκάρηρας, τὰ ὦτα τῆς
 διανοίας ἀπέφραξας καὶ διήνοιξας, τῆς ἀναισθησίας περιῆρας
 τὸ κάλυμμα, σὺν τούτοις πᾶν πάθος καὶ πᾶσαν σαρκικὴν
 190 ἡδονὴν κατεκοίμησας καὶ τέλεον ἀπ' ἐμοῦ ἐξώρισας. Τοι-
 γαροῦν καὶ τοιοῦτόν με ἀπεργασάμενος, τὸν οὐρανὸν παντὸς
 νέφους ἐκάρηρας· οὐρανὸν δὲ λέγω τὴν καθαρθεῖσαν ψυχὴν
 ἐν ἡ ἀοράτως, οὐκ οἶδ' ὅπως ἡ πόθεν ἐρχόμενος, ὁ πανταχοῦ
 παρῶν αἴφνης εὐρίσκει καὶ ὡς ἄλλος ἥλιος ἀναδείκνυσαι.
 195 Βαβαὶ τῆς ἀφράστου συγκαταβάσεως!

Ταῦτα πρὸς ἡμᾶς τοῦ Θεοῦ τὰ θαυμάσια, ἀδελφοί!
 Ἀνερχομένων δὲ ἡμῶν ἐπὶ τὸ τελειότερον, οὐκέτι ὡς
 τὸ πρότερον ἄμορφος ἡ ἀνείδεος ὁ ἄμορφος καὶ ἀνείδεος
 ἐρχεται ἡ τὴν παρουσίαν καὶ ἀφίξιν τοῦ φωτὸς αὐτοῦ
 200 σιωπῇ πρὸς ἡμᾶς ἀπεργάζεται. Ἀλλὰ πῶς; Ἐν μορφῇ

ECP AH D

172 ἦς: εἰς D > A || τότε: τοῦτο A || 175 τελείως D || 176 ἐποίει H ||
 179 ὁ > CP || 180 ἐπιδεικνύμενος ECP || 185 μικρὸν > E || τὸ [ἐν +
 CP D || 186 ἀποδιώξας CP || 188 καὶ διήνοιξας > A || 188-191 gl. "Ορα
 D^{ms} || 189 τούτοις: τούτῳ H || 190 κατεκοίμισας D || 193 ἐρχόμενος

à ce moment je ne reconnaissais pas encore clairement qui
 tu étais, toi que je voyais. Du moins voyais-je fréquemment
 une lumière qui, tantôt au-dedans (de moi), quand mon âme
 jouissait du calme et de la paix, tantôt loin au dehors, 175
 m'apparaissait ou bien se cachait complètement et en se
 cachant me causait une affliction intolérable, à la pensée
 que jamais plus elle n'apparaîtrait. Mais tandis que je
 retombais dans les lamentations et les pleurs, faisant preuve
 d'un total *dépaysement*, d'obéissance et d'humilité, elle
 m'apparaissait, tel le soleil qui déchire l'épaisseur du nuage
 et se montre peu à peu, doux et sphérique. C'est donc ainsi 180
 que toi, l'inexprimable, l'invisible, l'impalpable, l'immo-
 bile, celui qui partout et toujours es en tous présent et
 emplis tout, à chaque instant, pour ainsi dire, nuit et jour,
 te faisant voir et te cachant, t'en allant et revenant, te
 voilà disparu et soudain reparu! peu à peu tu as éliminé 185
 en moi l'obscurité, évacué le nuage, réduit l'épaisseur,
 purgé la chassie des yeux de l'intelligence, débouché et
 rouvert les oreilles de la pensée, ôté le voile de l'*insensi-*
bilité, et en outre assoupi toute passion et tout plaisir
 charnel en les expulsant complètement hors de moi. Ainsi 190
 donc, m'ayant amené à cet état, tu as purifié le ciel de
 tout nuage: j'appelle ciel l'âme purifiée en qui, invisible-
 ment, je ne sais comment ni d'où venu, tu te trouves
 soudain, toi partout présent, et comme un autre soleil te
 manifestes, ô l'inexprimable condescendance! 195

Voilà les merveilles de Dieu à notre
 ... pour la saisie égard, Frères! Nous élevons-nous vers
 de Dieu le plus parfait, (alors) ce n'est plus
 dans sa simplicité comme auparavant sans forme ou sans

figure que vient le Sans-forme et le Sans-figure, ni dans le
 silence qu'il réalise en nous la présence et l'avènement de
 sa lumière. Comment, alors? — Sous une certaine forme, 200

ἡ πόθεν < ECP || 194 εὐρίσκει A || 197 δὲ > A || 198 ἡ: καὶ EC H ||
 ἀνείδεος bis D || ὁ ἄμορφος καὶ ἀνείδεος > P || ὁ [ἀνείδεος² + C.

τινι, πλὴν Θεοῦ· Θεὸς δὲ οὐκ ἐν σχήματι ἢ ἐκτυπώματι, ἀλλ' ἐν ἀκατανοήτῳ καὶ ἀμηχάνῳ καὶ ἀμόρφῳ μεμορφωμένος φωτὶ ἀπλοῦς δεικνύται — οὐδὲν γὰρ πλέον εἰπεῖν ἢ ἐκφράσαι δυνάμεθα —, τέως ἐμφανῶς δεικνύται καὶ γνωρίζεται πάνυ
 205 γνωστῶς καὶ λίαν ὁρᾶται τρανῶς ὁ ἀόρατος, ἀοράτως λαλεῖ καὶ ἀκούει καί, ὡς εἰ τις φίλος πρὸς φίλον ἐνώπιος ἐνώπιω^a, προσομιλεῖ ὁ φύσει Θεὸς τοῖς κατὰ χάριν ἐξ αὐτοῦ γεννηθεῖσι θεοῖς, καὶ ὡς πατὴρ ἀγαπᾷ καὶ παρὰ τῶν υἱῶν φιλεῖται ἀγαν θερμῶς καὶ γίνεται τούτοις ξένον θέαμα καὶ φρικτότερον
 210 ἀκουσμα, μήτε λαλεῖσθαι παρ' αὐτῶν ἀξίως δυνάμενον, μήτε σιωπῇ συγκαλύπτεσθαι ἀνεχόμενον· οὐ τῷ πόθῳ αἰετὶ ἀναπτόμενοι καὶ μυστικῶς παρ' αὐτοῦ ἐνηχούμενοι, ποτὲ μὲν περὶ τῶν ἀλλοτρίων παθῶν ἀποδεδυμένοι γράφουσι, ποτὲ δὲ τὰ ἐαυτῶν θριαμβεύουσι πταίσματα. Καὶ ποτὲ
 215 μὲν, τὰς εἰς αὐτοὺς γενομένας εὐεργεσίας καὶ ἐνεργείας τῆς χάριτος εὐχαρίστως ἐκδιηγούμενοι, θεολογικῶς ἀνυμνοῦσι τὸν θεουργικῶς αὐτοὺς ἀλλοιώσαντα· ποτὲ δέ, εἴ τι ἐναντίως καὶ ἐσφαλμένως λεγόμενον περὶ τῆς ψυχικῆς σωτηρίας ἡμῶν ἀκούσωσι, κατὰ τὸ δοθὲν αὐτοῖς μέτρον

a. Cf. Ex. 33, 11

ECP AH D

203 ἀπλῶς H || 205 λίαν > ECP || 211 καλύπτεσθαι D || 212 ἀναπτόμενος H || 215 γεγεννημένος A || εὐεργεσίας καὶ ἐνεργείας γενομένας < ECP || 216 διηγούμενοι ECP || 217 θεολογικῶς H || δέ > H || 219 ἡμῶν σωτηρίας < A || ἀκούσωσι D.

1. On peut voir ici toute la différence entre la spiritualité « catastatique » (expression du P. Hausherr) d'Évagre le Pontique, qui accentue dans ses écrits l'absence de forme, de figure et d'images du Divin (τὸ Θεῖον, PG 79, 1181 AB), et l'antinomisme dynamique de la mystique de Syméon. Tout en acceptant sans réserve les affirmations évagriennes, (« sans forme » — ἀμορφος ; « sans figure » — ἀνεῖδος ; « Dieu n'est pas dans un dessin ou une empreinte » — Θεὸς δὲ οὐκ ἐν σχήματι ἢ ἐκτυπώματι), Syméon nous dit en même temps que Dieu se manifeste « sous une certaine forme », qu'il appa-

forme de Dieu toutefois, bien que ce ne soit pas dans un dessin ou une empreinte, mais en prenant forme dans une lumière incompréhensible, inaccessible et sans forme que Dieu, étant simple, se montre — car nous ne pouvons rien dire ou exprimer de plus, mais en tout cas il se montre à découvert, il se fait reconnaître de façon tout à fait
 205 consciente et voir en pleine clarté, lui l'invisible, invisible- ment il parle et écoute et, face à face, comme un ami^a avec un ami, il s'entretient, lui Dieu par nature, avec les dieux nés par grâce de lui. A la fois, comme un père, il aime ses fils et en est très ardemment chéri, et il devient pour eux chose étrange à voir et plus redoutable encore à entendre, n'étant pas susceptible d'être par eux dignement exprimé
 210 et ne souffrant pas de rester enseveli dans le silence¹.

Toujours embrasés pour lui de désir
 ... pour les manifestations et résonnant secrètement de sa (voix),
 de l'Esprit tantôt ils écrivent en gémissant sur
 dans l'âme des saints les passions d'autrui, tantôt ils étalent
 leurs propres défaillances. Et tantôt ils racontent en ren-
 215 dant grâces les bienfaits et les opérations de la grâce dont ils ont été l'objet, et font monter un hymne théologique vers le théurgique auteur de leur transformation ; tantôt, s'ils entendent quelque parole inexacte et fautive au sujet du salut de nos âmes, ils la rectifient selon la mesure de

raît comme lumière et se montre « d'une façon consciente » (πάνυ γνωστῶς), « en pleine clarté » (ὁρᾶται τρανῶς) et « à découvert » (ἐμφανῶς δεικνύται). Plus importante encore que cette accentuation du caractère conscient et « expérimental » de la vision de Dieu (qui manque chez Évagre), est chez Syméon la relation d'amour réciproque, paternel et filial, « très tendre » (φιλεῖται ἀγαν θερμῶς) entre Dieu et l'homme, qui diffère tant de la contemplation « intellectuelle » d'Évagre. Sur la contemplation évagrienne, cf. l'article *Contemplation*, chap. *Mystique catastatique ou mystique de la lumière* (par J. LEMAITRE), dans *Dict. de Spiritualité*, t. II, col. 1830-1855. L'auteur de cet article n'aurait pas dû placer Syméon parmi les « catastatiques » ni tant rapprocher sa mystique de celle d'Évagre.

220 τῆς γνώσεως * διορθούμενοι, τοῦτο γράφουσι, τὰς μαρτυρίας ἀπὸ τῶν θείων παριστάντες Γραφῶν καὶ ἡρεμεῖν ὅλως ἢ κόρον τῆς διηγήσεως λαβεῖν οὐκ ἰσχύουσι. Τίνα τρόπον ; Ἐπειδὴ οὐκέτι ἑαυτῶν^b, ἀλλὰ τοῦ ἐν αὐτοῖς εἰσι Πνεύματος, οὗ καὶ κινεῖ καὶ ὑπ' αὐτῶν πάλιν κινεῖται αὐτό, καὶ γίνεται
225 ἐν αὐτοῖς πάντα ὅσα ἐν ταῖς θείαις ἀκούεις Γραφαῖς περὶ τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν λεγόμενα, μαργαρίτης^c, κόκκος σινάπεως^d, ζύμη^e, ὕδωρ, πῦρ^f, ἄρτος^g, πόμα ζωῆς, πηγὴ ζῶσά τε καὶ ἀλλομένη, ποταμούς ῥέουσα λόγων πνευματικῶν^h, λόγων θείας ζωῆς, — λαμπάςⁱ, κλίνη, παστάς,
230 νυμφῶν^j, νυμφίος^k, φίλος, ἀδελφός καὶ πατήρ. Καὶ τί πολλὰ λέγων πειρώμαι τὰ πάντα διεξελεῖν καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἀναριθμητά ; ἃ γὰρ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὐς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη^l, πῶς γλῶσσα μετρήσασα ταῦτα λόγῳ ἐκδιηγήσεται ; ὅντως οὐδαμῶς. Εἰ γὰρ
235 καὶ ἐντὸς ἡμῶν^m πάντα διὰ τὸν πάροχον τούτων Θεὸν περιφέρειν κεκτήμεθα, ἀλλ' οὔτε νοῦ ἐκμετῆσαι, οὔτε λόγῳ ἐξηγήσασθαι ταῦτα ὅλως δυνάμεθα.

Ταῦτα τοίνυν ἐγράψαμεν, ὦ πατέρες καὶ ἀδελφοί, οὐκ ἐνδείξεως χάριν, μὴ γένοιτο — τί γὰρ καὶ ἔχομεν ἡμέτερον τοῦ
240 ἐνδείξασθαι, εἰ μὴ ἐκ κοιλίας μητρὸςⁿ ἡμῶν ἀμαρτίας καὶ ἀκαθαρσίας καὶ ἀνομίας πολλὰς, αἷς ὡς οἶμαι οὐδὲ ἡ θαλαττία ψάμμος τῷ πλήθει συνεξισάζεται^o ; — ἀλλὰ τοῦ Θεοῦ τὰ θαυμάσια φανεροῦμεν καὶ παρατιθέμεθα ὑμῖν, εἰ καὶ μὴ

a. Cf. Rom. 12, 3. Ephés. 4, 7 b. Cf. I Cor. 6, 19 c. Cf. Matth. 13, 46 d. Cf. Matth. 13, 31. Mc 4, 31. Lc 13, 19 e. Cf. Matth. 13, 33. Lc 13, 21 f. Cf. Matth. 3, 11. Lc 12, 49. Act. 2, 3. Etc. g. Jn 6, 32-33 ; etc. h. Cf. Jn 4, 14 ; 7, 38 i. Cf. Matth. 5, 15 ; 25, 1 j. Cf. Cant. 3, 7. Ps. 18, 6. Matth. 22, 10 k. Cf. Matth. 9, 15 ; 25, 1. Mc 2, 19. Lc 5, 34. Jn 3, 29 l. I Cor. 2, 9 m. Cf. Lc 17, 21 n. Ps. 21, 11 ; 70, 6 ; cf. 50, 7. Cf. Is. 48, 8 o. Cf. Jos. 11, 4. Etc.

ECP AH D

222 Τίνα + δὲ H || 225 ἀκούει A || Γραφαῖς ἀκούεις ~ E || 227-229

connaissance qui leur a été donnée^a et l'écrivent, en 220 établissant des témoignages d'après les divines Écritures, incapables de rester totalement en repos ou de se rassasier du récit. De quelle façon ? Puisqu'ils ne sont plus à eux-mêmes^b, mais à l'Esprit qui est en eux, lequel les meut et est de son côté mû par eux, et devient en eux toutes ces 225 choses que tu entends nommer, dans les divines Écritures, au sujet du Royaume des cieux ; perle^c, grain de sénévé^d, levain^e, eau, feu^f, pain^g, boisson de vie, source vivante et jaillissante, faisant couler les fleuves de paroles spirituelles^h, des paroles de la vie divine, lampeⁱ, lit, couche nuptiale, chambre nuptiale^j, époux^k, ami, frère et père. Mais à 230 quoi bon multiplier les mots en m'efforçant de parcourir tous (ces titres), et voici qu'ils sont innombrables ! En effet, ce que l'œil n'a pas vu ni l'oreille entendu et qui n'est pas monté au cœur de l'homme^l, comment la langue le mesurera-t-elle et l'exprimera-t-elle par des mots ? Il n'y a pas moyen, vraiment pas. Même si en effet, portant Dieu qui nous le fournit, nous possédons 235 tout cela au-dedans de nous^m, nous n'en sommes pas plus capables, ni de le mesurer par l'intelligence, ni de l'expliquer par la parole.

Si donc nous avons écrit cela, ô Pères
... pour finir, résumé et Frères, ce n'est pas pour parader,
des leçons à emporter à Dieu ne plaise ! — qu'avons-nous
dans un tel discours donc en effet à nous pour en faire
parade, sinon, depuis le sein de notre mèreⁿ, des péchés, 240 des impuretés et des iniquités en foule dont je crois que le sable même de la mer n'égale pas la multitude^o ? — mais ce sont les merveilles de Dieu que nous vous manifestons et

πηγή — ζωῆς > P || 228 ῥέοντα E || 230 νυμφίος > CP || Καί > E || 232 οἶδε EC A || 234 ταῦτα > ECP || 235 τὸ > CP || 236 ἀλλὰ D || 241 θαλασσία A || 242 συνεξισάζεται H || 243 ἡμῖν P.

ἀξίως, ἀλλ' οὖν κατὰ γε τὴν ἡμετέραν δύναμιν · πρὸς τοῦτοις
 245 καὶ ἵνα τοὺς οἰομένους Πνεῦμα Ἅγιον ἀγνώστως ἔχειν ἀπὸ
 τοῦ θεοῦ βαπτίσματος διὰ ταύτης τῆς ἐξηγήσεως ὠφελήσω-
 μεν. Διδάσκει γὰρ ὁ λόγος ἡμᾶς τὴν ἐνοῦσαν ἐν πρώτοις ἡμῖν
 παντελῆ σκότησιν τε καὶ ζόφωσιν ἵκουν τὴν ἀλλοτρίωσιν τοῦ
 250 θεοῦ φωτός, ὅτε δηλαδὴ καὶ τὴν περὶ Θεοῦ ἀγνοίαν σαφῶς
 διεξέρχεται, ἔπειτα τὸν ἐκ τῆς συνειδήσεως γινόμενον
 ἔλεγχον, εἶτα τὸν φόβον, εἶτα τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ἀφέσεως
 τῶν χρεῶν — ὅτε καὶ μεσίτην ὁ ἄνθρωπος ἐπιζητεῖ πρὸς
 τοῦτο καὶ βοηθόν, ὥς μὴ δυνάμενος δηλονότι μόνος ἀναιδῶς
 προσελθεῖν διὰ τὸ καταβαρεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ πολλῶν τῆς
 255 αἰσχύνῃς ἀμαρτιῶν —, εἶτα τὴν ἐπιτυχίαν τοῦ μεσίτου καὶ
 ποιμένος καὶ πρεσβευτοῦ · καὶ πῶς τῇ νοερᾷ ἐλλάμψει τοῦ
 Πνεύματος καὶ τοῦτον τεθέαται, ὃ καὶ ἀρχὴν γενομένην
 ἐλλάμψεως δείκνυσιν, ἧς πρώην ὑπῆρχεν ἀμύητος, πῶς τε
 μετὰ τὸ γενέσθαι τὴν ἀποκάλυψιν πάλιν ἡ θεωρία παρῆλθε
 260 τοῦ Πνεύματος καί, στερηθεὶς ταύτης, πάλιν ἐν σκότει
 ἀμαρτιῶν πολλῶν περιέπεσε. Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ τὴν διὰ
 τοῦ ποιμένος δευτέραν κλήσιν ἐδήλωσεν, εἶτα τὴν ὑπακοήν,
 τὴν πίστιν, τὴν ταπεινώσιν, τὴν ὑποταγήν, ἐκ δὲ τούτων
 τὴν κατὰ μικρὸν ἐν γνώσει καὶ θεωρίᾳ γινομένην ἐν ἡμῖν
 265 ἐναργεστάτην ἀλλοίωσιν, ἣν ὁ μὴ ἐπεγνωκὼς ἐν ἑαυτῷ
 γενομένην κατὰ τὴν τοῦ λόγου ἐξήγησιν, οὐ δυνατόν ἔχειν
 Πνεῦμα Ἅγιον τὸν τοιοῦτον κατοικοῦν ἐν αὐτῷ. Ἄλλὰ ταῦτα
 μὲν ὁ λόγος, καθὼς μοι ἄνωθεν εἴρηται, διεξοδικώτερον
 διερχόμενος, οὐ καυχωμένους ἡμᾶς ἀποδεικνύει, ἀλλὰ
 270 διηγουμένους τὰ θαυμάσια τοῦ Θεοῦ, ἃ ἐν τοῖς ἐκζητοῦσιν
 αὐτὸν ἐξ ὅλης ψυχῆς καὶ καρδίας * φιλαγάθως ἐργάζεται,

a. Cf. Ps. 118, 2.10. Mc 12, 30

ECP AH D

246 τῆς > A || 246-251 gl. "Ορα D^{ms} || 251 εἶτα¹ : ἔπειτα H || 252
 καὶ > D || 253 τοῦτον EC || 257 καί¹ > AH D || 258 τε > AH || 261 πολ-
 λῶν > AH || 264 ἐν¹ > H || γενομένην CP || 265 ἣν : δν A || 266 γινομένην

vous représentons, sinon comme elles le méritent, au
 moins selon notre pouvoir. En outre, c'est afin d'être utiles 245
 par ce récit à ceux qui s'imaginent posséder en eux
 inconsciemment l'Esprit-Saint depuis le divin baptême.
 Car ce discours nous enseigne l'obscurité et l'enténébre-
 ment total qui règne d'abord en nous, c'est-à-dire l'éloigne-
 ment par rapport à la lumière divine — cela lorsqu'il
 s'étend de façon claire sur l'ignorance au sujet de Dieu —,
 ensuite les reproches que fait la conscience, puis la crainte, 250
 puis le désir de (se voir) remettre ses dettes — lorsque
 l'homme recherche dans ce but à la fois un médiateur et un
 secours, incapable qu'il est en effet de s'avancer seul sans
 honte à cause des nombreux péchés qui le déshonorent et
 l'accablent —, puis l'arrivée du médiateur, pasteur et 255
 ambassadeur, et comment l'homme a pu voir celui-ci par
 l'illumination intellectuelle (due) à l'Esprit, qui montre
 aussi qu'est arrivé le début de l'illumination à laquelle
 auparavant l'homme n'était pas initié ; comment aussi, une
 fois reçue la révélation, s'en est allée derechef la contem-
 plation (due) à l'Esprit et comment, privé de celle-ci, 260
 l'homme est retombé dans l'obscurité de ses nombreux
 péchés. Après cela, (notre) discours a aussi montré le
 second appel fait par le truchement du pasteur ; ensuite,
 l'obéissance, la foi, l'humilité, la soumission, et à leur
 suite, se réalisant peu à peu en nous dans la connaissance
 et la contemplation, la très évidente transformation, —
 et qui n'en a pas reconnu en lui-même la réalisation 265
 conforme à la description faite par ce discours, impossible
 que cet homme ait l'Esprit-Saint demeurant en lui ! Mais,
 parcourant tout cela plus en détail, ce discours, comme je
 l'ai dit plus haut, ne signifie pas que nous nous enorgueil-
 lissons, mais que nous racontons les merveilles de Dieu, 270
 qu'il opère par pure bonté en ceux qui le cherchent de
 toute leur âme et de tout leur cœur*, afin que toute (mau-

CP || τὴν > A || 267 ἐαυτῷ A || 270 θαυμάσια : μεγάλα D || ἐν > ECP.

ὥς ἂν πᾶσα πρόφασις καὶ παρακοή ἐνδικὸν ἀπολήψεται τὴν
μισθαποδοσίαν^a ἐν ἡμέρᾳ ἣ κρινεῖ ὁ Θεὸς τὸ γένος τῶν
ἀνθρώπων^b, ᾧ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις νῦν
275 καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

a. Héb. 2, 2 b. Cf. Rom. 2, 16

ECP AH D

272 ἐνδικός A || ἀπολήψεται C || 274-275 πᾶσα — καί² : ἡ δόξα

vaise) excuse et toute désobéissance reçoive sa juste
rétribution^a le jour où Dieu jugera^b le genre humain : à lui
appartient toute gloire, honneur et adoration, maintenant
et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

275

D || 275 αἰῶνας — Ἀμήν > A || post Ἀμήν gl. Εἰσι δὲ καὶ ἕτερα
τὰ τούτου συγγράμματα · οἱ θεολογικοὶ μετὰ τῶν ἡθικῶν, οἱ ἀπο-
λογητικοί, αἱ ἐπιστολαὶ μετὰ τῶν κεφαλαίων καὶ τῶν θείων ὕμνων οἱ
ἔρωτες et add. in ima pagina Τῷ δὲ Θεῷ ἡμῶν εἰη δόξα εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν D.

1 Τοῦ ἁγίου καὶ μεγάλου πατρὸς ἡμῶν Συμεὼν τοῦ Νέου.
Εὐχαριστία πρὸς Θεὸν περὶ τῶν γεγονότων εὐεργεσιῶν εἰς
αὐτὸν παρ' αὐτοῦ. Ἐν ᾗ καὶ περὶ εὐχῆς πνευματικῆς καὶ
τῆς ἐν ταύτῃ προκοπῆς. Καὶ περὶ ἐλλάμψεως θείας θεωρίας
5 τε ἀπλανοῦς καὶ ἀγάπης τῆς πρὸς Θεόν.

Εὐχαριστῶ σοι, Δέσποτα, Κύριε οὐρανοῦ καὶ γῆς*, ὁ ἐκ
τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι πρὸ καταβολῆς κόσμου^b γενέσθαι
με προορίσας. Εὐχαριστῶ σοι, ὅτι πρὸ τοῦ φθάσαι τὴν
ἡμέραν καὶ ὥραν^c, ἐν ᾗ ἐκέλευσας παραχθῆναι με, αὐτὸς
10 ὁ μόνος ἀθάνατος^d, ὁ μόνος παντοδύναμος, ὁ μόνος ἀγαθὸς
καὶ φιλόανθρωπος, κατελθὼν ἐξ ὕψους ἁγίου σου^e, τῶν
κόλπων τῶν πατρικῶν μὴ ἐκστάς καὶ ἐκ τῆς ἁγίας
Παρθένου Μαρίας σαρκωθεὶς καὶ γεννηθεὶς, προανέπλασας
καὶ προεζώωσας καὶ τοῦ προπατορικοῦ με πτώματος
15 ἡλευθέρωσας καὶ τὴν εἰς οὐρανούς ἄνοδον προηυτρέπισας.

a. Cf. Matth. 11, 25. Lc 10, 21 b. Jn 17, 24. Ephés. 1, 4.
I Pierre 1, 20 c. Cf. Matth. 24, 36; 25, 13 d. Cf. I Tim.
1, 17; 6, 16 e. Cf. Ps. 101, 20

ECK O D

In summa pagina Κύριε προηγῶ τῶν ἐμῶν πονημάτων (add.
manus recentior Τοῦ Βατουπεδίου) D || 1 Κεφάλαιον οἱ [Τοῦ + Ο ms ||
Τοῦ ἁγίου καὶ μεγάλου (κ. μεγ. > D) πατρὸς ἡμῶν Συμεὼν τοῦ Νέου
E D : Τοῦ αὐτοῦ CK O || 2 τὸν [Θεόν + K || 4 τῆς ἐν ταύτῃ : περὶ E ||
4-5 Καὶ — ἀπλανοῦς > E || 5 τὸν [Θεόν + E || Θεόν + Εὐλόγησον,
πάτερ O || 6 Εὐχαριστῶ σοι : Δέσποτα D > O || 8 σοι > C^{so} (scr. C^{si}) ||
9 καὶ [ἐκέλευσας + K || 15 ἡυτρέπισας K.

SOUS FORME D'ACTION DE GRÂCES
AU SEUIL DE L'ILLUMINATION TOTALE

De notre grand et saint Père Syméon le Nouveau.

Action de grâces envers Dieu pour les bienfaits qu'il a
reçus de lui. — En même temps, sur la prière spirituelle et
le progrès qu'on y peut faire. — Sur l'illumination divine,
la contemplation qui ne trompe pas et la charité envers 5
Dieu¹.

Syméon	Je te rends grâce, Maître, Seigneur
rend grâce à Dieu	du ciel et de la terre*, toi qui avant
pour sa destinée	la fondation du monde ^b m'as pré-
surnaturelle	destiné à passer du néant à l'être.

Je te rends grâce de ce que, avant qu'advint le jour et
l'heure^c où tu avais ordonné que je fusse produit, toi-même,
toi le seul immortel^d, le seul tout-puissant, le seul bon et 10
ami des hommes, descendant de tes saintes hauteurs* sans
sortir du sein paternel mais incarné et enfanté de Marie,
Vierge Sainte, tu m'as d'avance restauré et vivifié, tu m'as
affranchi de la chute ancestrale en me frayant d'avance le 15

1. Disc. 91 dans la traduction de Dionysios Zagoraios. Une traduc-
tion latine de cette pièce par PONTANUS (chap. 40 de sa traduction
des *Hymnes*) est réimprimée dans PG 120, 595-602.

Εἶτα καὶ παραχθέντα με καὶ κατὰ μικρὸν αὐξάνοντα, αὐτὸς
καὶ τῷ τῆς ἀναπλάσεως ἁγίῳ βαπτίσματί σου ἐξανεκαίνισας^a,
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι κατεκόσμησας, καὶ ἄγγελον φωτὸς^b
φύλακά μοι κατέστησας, καὶ ἀπὸ τῶν ἐναντίων ἔργων καὶ
20 τῶν τοῦ ἐχθροῦ παγίδων μέχρι τελείας ἡλικίας με ἄτρωτον
διεφύλαξας.

Ἐπεὶ δὲ οὐ βία ἡμᾶς, ἀλλ' αὐτοπροαιρέτῳ γνώμῃ σφῆζεσθαι
ἐδικαίωσας, εἰσας καμὲ τῷ αὐτεξουσίῳ τιμᾶσθαι καὶ τὴν
πρὸς σὲ ἀγάπην ἐκ τῆς τῶν ἐντολῶν σου φυλακῆς αὐτοπροαι-
25 ρετον ἐπιδείκνυσθαι, ἐγὼ δὲ ὁ ἀγνώμων καὶ καταφρονητής,
ὥσπερ ἵππος^c ἀπολυθεὶς ἐκ δεσμῶν, οὕτω τὴν ἀξίαν τῆς
αὐτεξουσιότητος λογισάμενος, εἰς κρημνὸν ἑμαυτὸν, τῆς
σῆς δεσποτείας ἀποσκιρτήσας, ἀπέρριψα. Κάκει με κείμενον
καὶ ἀναισθήτως ἐγκυλιόμενον καὶ ἐπὶ πλεῖον συντριβόμενον,
30 οὐκ ἀπεστράφη, οὐκ εἰσας κεῖσθαι καὶ τῷ βορβόρῳ
μολύνεσθαι, ἀλλὰ διὰ σπλάγχχνα ἐλέους^a σου ἐξαπέστειλās
κάκειθὲν με ἀνήγαγες καὶ λαμπρότερον ἐτίμησας, καὶ ἀπὸ
βασιλέων καὶ ἀρχόντων, ὡς σκεῦος ἄτιμον^c βουλευθέντων
μοι χρῆσασθαι εἰς λειτουργίαν τῶν θελημάτων αὐτῶν,
35 ἀρρήτοις σου κρίμασιν ἀπελύτρωσας· δῶρα χρυσοῦ καὶ
ἀργυρίου, καίτοι φιλαργύρου μου ὄντος, λαβεῖν με οὐκ
εἰσας, δόξαν καὶ περιφάνειαν βίου, διδομένην μοι εἰς
ἀπεμπόλησιν τοῦ ἁγιασμοῦ σου, ὡς βδέλυγμα ταύτην
λογισασθαι ἐδωρήσω μοι. Ἀλλὰ ταῦτα πάντα, ἐξομολογοῦμαι
40 σοι, Κύριε ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς^d, εἰς οὐδὲν πάλιν
θέμενος, εἰς λάκκον καὶ ἰλὺν βυθοῦ^e αἰσχρῶν ἐννοιῶν τε
καὶ πράξεων ἑμαυτὸν ὁ ἄθλιος ἐναπέρριψα, κάκει κατελθὼν

a. Cf. Tite 3, 5 b. Cf. II Cor. 11, 14 c. Cf. Ps. 31, 9. Sag.
Sir. 30, 8 d. Lc 1, 78 e. Cf. Rom. 9, 21. II Tim. 2, 20
f. Cf. Matth. 11, 25. Lc 10, 21 g. Ps. 68, 3

ECK O D

17 ἁγίῳ τῆς ἀναπλάσεως ~ K || 18 καὶ^a > O || 20 ἐκ [τῶν + E ||

retour aux cieux. Ensuite, après m'avoir produit et fait
peu à peu grandir, tu m'as toi-même renouvelé en me
restaurant par ton saint Baptême^a, tu m'as orné du
Saint-Esprit, tu m'as assigné comme gardien un ange de
lumière^b, tu m'as, jusqu'à l'âge adulte, gardé indemne des
20 actions hostiles et des pièges de l'ennemi.

Mais que nous nous sauvions —
... pour
avoir été arraché ainsi en as-tu jugé —, ce n'est pas
aux dangers du monde (une question) de force, mais de libre
décision : aussi as-tu permis que je
fusse moi aussi honoré du libre arbitre pour donner la
preuve en gardant tes commandements d'un libre amour
envers toi, mais c'est moi qui, dans mon ingratitude et mon
25 mépris, comme un cheval^c débarrassé de ses liens — voilà
à quel prix j'estimais mon libre arbitre ! — de moi-même,
me suis jeté dans le précipice, en bondissant (loin) de ton
empire. Et quand j'ai été là gisant, roulé sans connaissance
et de plus en plus meurtri, tu ne t'es pas détourné, tu ne
30 m'as pas laissé gisant à me souiller dans la boue, mais, par
les entrailles de ta miséricorde^d, tu m'as envoyé chercher,
tu m'as fait remonter de ce bas-fond, tu m'as honoré de
façon plus brillante et, tandis que rois et princes voulaient
user de moi comme d'un instrument infâme^e pour servir
leurs desseins, par tes ineffables jugements tu m'as racheté
35 (de leurs mains). Malgré mon amour de l'argent, tu ne m'as
pas laissé recevoir des cadeaux d'or et d'argent ; la gloire et
la célébrité de (cette) vie, qu'on m'offrait pour vendre ta
sainteté, tu m'as donné de les regarder comme une abo-
mination.

Mais tous ces (bienfaits), je te le confesse, Seigneur Dieu
du ciel et de la terre^f, je n'en ai plus fait aucun cas, et je
40 me suis rejeté, malheureux ! dans la fosse et la fange de
l'abîme^g de mes pensées et actions honteuses et, arrivé

ἡλικίας > K^{ac} (scr. K^{ms}) || με > O || 23 καμὲ : καὶ D || 26 οὕτω : οὐ
O || 32 καὶ^a C^{ms} K : > cet. || 37 καὶ > O.

τοῖς ἐγκερυμμένοις ἐν τῷ σκότει περιέπεσον, ἐξ ὧν οὐκ ἐμαυτὸν ἐγὼ μόνος, ἀλλ' οὐδὲ ὁ σύμπας κόσμος εἰς ἐν
 45 ἀθροισθεὶς ἐκείθεν ἀναγαγεῖν με καὶ τῶν χειρῶν αὐτῶν ἐξελεῖσθαι ἠδύνατο.

"Ομως ἐκεῖσε κρατούμενον με ἐλεεινῶς καὶ ἀθλίως περιουρόμενον καὶ συμπνιγόμενον καὶ καταπαιζόμενον παρ' αὐτῶν, ὁ εὐσπλαγχνός σὺ καὶ φιλόανθρωπος Δεσπότης, οὐ
 50 παρεῖδές με, οὐκ ἐμνησικακήσας, οὐκ ἀπεστράφης μου τὴν ἀγνώμονα γνώμην, οὐκ ἐπὶ πολὺ ἀφῆκας ὑπὸ τῶν ληστῶν ἐθελοντὶ τυραννεῖσθαι με. Ἄλλ' εἰ καὶ ἐγὼ ἀναισθήτως συναπαγόμενος αὐτοῖς ἔχαιρον, σὺ ἀσχημόνως ὁρᾷν με περιαγόμενον καὶ συρόμενον οὐκ ἔφερες, Δέσποτα, ἀλλ'
 55 ἐσπλαγχνίσθης, ἀλλὰ ἠλέησας καὶ οὐκ ἄγγελον, οὐδὲ ἄνθρωπον πρὸς με τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἄθλιον ἐξαπέστειλας, ἀλλ' αὐτὸς σὺ ὑπὸ τῶν τῆς ἀγαθότητός σου σπλάγχνων κινούμενος, τῷ βαθυτάτῳ λάκκῳ ἐκείνῳ ἐπικλιθεὶς καὶ ἐν τῷ βάθει τοῦ βορβόρου κάτω που συγκεχωσμένῳ καὶ
 60 καθημένῳ τὴν ἄχραντόν σου ὑφήπλωσας χεῖρα, κάμου μὴ ὀρῶντός σε — ποῦ γὰρ καὶ εἶχον ἢ πῶς ἀναδλεῖν δῶς ἴσχυσα ἂν, ὑπὸ τοῦ βορβόρου συγκεκαλυμμένος καὶ συμπνιγόμενος; — τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς μου ἐκράτησας^b κάκει-
 65 πρὸς τὰ ἄνω ἄθροας φορᾶς αἰσθανομένου καὶ ὅπως ἀνέρχομαι, ἀγνοοῦντος δὲ ὑπὸ τίνος ὅλως ἀνάγομαι ἢ τίς ποτέ ἐστιν ὁ κρατῶν καὶ ἀνάγων με. Ἄλλ' ἀναγαγὼν καὶ στήσας με ἐπὶ τὴν γῆν, δούλω σου καὶ μαθητῇ παραδέδωκας, ὅλον

a. Cf. Is. 63, 9

b. Cf. Dan. 14, 36

ECP(56 ἐξαπέστειλας-341)K O D

43 ἐν τῷ σκότει E : ἐκεῖσε λησταῖς cet. || 44 ἀλλ' οὐδὲ ὁ σύμπας κόσμος : οὐδὲ ὁ σύμπας κόσμος C [[]] E || 45 ἀγαγεῖν D⁸⁰ || 46 ἠδύνατο C οὐκ ἠδύνατο E || 50 οὐκ ἐμνησικακήσας > O || 51 πολὺ : πολλοῦ με E || 53 συναπτόμενος K || 54 ἀλλὰ E || 55 ἀλλὰ : καὶ O || 56 → P || 58 ἐκείνῳ ἐπικλιθεὶς : ἐπιβληθεὶς O || 59 που > K || 60 ὑφήπλωσας χεῖρά

à ce point, j'ai succombé aux (brigands) cachés dans les ténèbres dont, (je ne dis) pas moi tout seul mais le monde entier lui-même à la fois n'eût pas su me faire remonter 45 ni m'arracher à leurs mains.

... pour
 avoir su trouver
 un guide spirituel

Cependant, tandis que j'y étais retenu lamentablement et misérablement bousculé, étouffé, traité en jouet par eux, toi, le Maître compatissant et ami des hommes, tu ne m'as pas négligé, tu ne m'as pas 50 gardé rancune, tu ne t'es pas détourné de ma conscience ingrate, tu ne m'as pas abandonné (plus) longtemps à la tyrannie librement acceptée de ces brigands, mais même si de mon côté, dans mon inconscience, je me réjouissais d'être entraîné avec eux, toi au contraire tu ne supportais pas, Maître, de me voir, à ma honte, trainé et bousculé, mais tu t'es ému de compassion, mais tu as eu pitié, et ce n'est pas 55 un ange, ce n'est pas un homme que tu as envoyé vers moi, pécheur et misérable, mais c'est toi-même^a qui, mû par les entrailles de ta bonté, t'es incliné sur cette fosse très profonde et vers moi, enfoui et assis tout au fond de la boue, as tendu ta main immaculée et, sans que je te visse 60 — comment donc en effet l'aurais-je pu, comment aurais-je seulement trouvé la force de lever les yeux, recouvert et étouffé comme je l'étais sous la boue? — tu m'as pris par les cheveux de ma tête^b, tu m'as arraché de force et tiré de là : et tout en ressentant la douleur et le rapt soudain en l'air et la façon dont je m'élevais, je ne savais seulement 65 par qui j'étais enlevé, ou qui pouvait bien être celui qui me prenait et m'enlevait. Mais après m'avoir enlevé et placé sur le sol, tu m'as confié à ton serviteur et disciple, complè-

σου ~ O D || 61 ὅλως > PK || 61-62 ἴσχυσα ἂν ὅλως ~ O || 63 τῶν + ἤτοι τῶν λογισμῶν C^{ms}PK gl. τῶν λογισμῶν τῆς φιλοχρηματίας D^{ms} || 64 βιαίως : βεβαίως E || 65 ἄνωθεν E || 67 Ἄλλὰ O || 68 ad γῆν gl. ἤγουν τὸν τόπον τῆς μετανοίας D^{ms} || δούλω σου E D τῷ δ. σου O δ. σὺ cet. || παρέδωκας EK.

ὄντα με ῥυπαρὸν καὶ ὑπὸ τοῦ βορβόρου τοὺς ὀφθαλμούς, τὰ
 70 ὅτα καὶ τὸ στόμα ἐμπεφραγμένον, καὶ μὴδὲ οὕτω σε βλέ-
 ποντα ὅστις εἴ, εἴ μὴ μόνον γνόντα ὁποῖός τις ποτε ἀγαθὸς
 καὶ φιλόανθρωπος ὑπάρχεις, τοῦ βαθυτάτου με λάκκου
 ἐκείνου καὶ βορβόρου ἐξήγαγες. Εἰπὼν οὖν μοι · « Κράτησον
 καὶ τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ κολληθεὶς ἀκολουθήσον · οὗτος γάρ
 75 σε ἀπαγαγὼν ἀπολούσει », πίστιν τε βεβαίαν εἰς τοῦτόν μοι
 χαρισάμενος, ὑπεχώρησας. Ποῦ οὖν γεγινώς ἦς, ἀγνοῶ.

Τῷ γοῦν ὑποδειχθέντι μοι παρὰ σοῦ, πανάγιε Δέσποτα,
 κατὰ τὸ πρόσταγμα σου ἀμεταστρεπτὶ ἠκολούθησα, κάκεινον
 πρὸς τὰς βρύσεις καὶ τὰς πηγὰς κόπῳ πολλῷ ἀγαγόντος με,
 80 τυφλὸν ὄντα καὶ ὀπισθεν ἐφελκόμενον ἐκείνου τῇ παρὰ σοῦ
 μοι δοθείσῃ χειρὶ τῆς πίστεως καὶ ἀκολουθεῖν ἀναγκαζόμενον,
 ἐνθα βλέπων ἐκεῖνος καλῶς τοὺς πόδας ἀνελάμβανε καὶ διὰ
 τῶν λίθων καὶ βοθύνων καὶ σκανδάλων διήρχετο ἀπάντων
 ὑπεραλλόμενος, ἐμὲ εἰς ταῦτα προσκρούειν καὶ ἐμπίπτειν
 85 συνέβαινε, καὶ πολλοὺς πόνους καὶ πολλὰς κακώσεις καὶ
 θλίψεις ὑπέμεινα. Ἀλλὰ γὰρ ἐκεῖνος μὲν ἐν πάσῃ πηγῇ καὶ
 βρύσει ἀφ' ἑαυτοῦ καθ' ὥραν ἐνίπτετο καὶ ἐλούετο, ἐγὼ δὲ
 μὴ βλέπων παρηρχόμην τὰς πλείω. Εἰ μὴ γὰρ ἐκεῖνος τῆς
 χειρὸς ἐκράτησέ μου καὶ πρὸς τῇ πηγῇ ἔστησε καὶ τὰς
 90 χεῖρας ὠδήγησέ μου τοῦ νοός, οὐδ' ὅπου ποτὲ οὖσαν ἡδυνάμην
 εὑρεῖν τὴν βρύσιν τοῦ ὕδατος. Ὑποδείξαντος δὲ καὶ πολλάκις
 ἐάσαντός με τοῦ νίψασθαι, σὺν τῷ καθαρῷ ὕδατι καὶ πηλόν
 που προσπαλαίμενον τῇ πηγῇ καὶ βόρβορον ἴσως ἐν ταῖς
 παλάμαις συνανελάμβανον καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἐμόλυνον,
 95 ἀλλὰ καὶ τὴν βρύσιν πολλάκις ψηλαφῶν τοῦ ὕδατος εὑρεῖν

ECPK O D

72-73 ἐκείνου με λάκκου ~ O || 73 ἐξήγαγεν E D || 77 Τῷ : Τὸ K ||
 78 ἀμεταστρεπτὶ ἠκολούθησα > O || 79 πρὸς > H || ad βρύσεις gl. τὰς
 θείας Γραφὰς καὶ τὰς τοῦ Χριστοῦ ἐντολὰς D^{ms} || πηγὰς + ἡγουν — ἐντολὰς C ||
 κόπῳ — με PK : κόπῳ πολλῷ ἀγαγόντος με C κόπῳ καὶ πόνῳ
 πολλῷ ἀπαγαγόντος με O D || E || 80 ἐκείνου > E || 82-85 καὶ —
 συνέβαινε > PK || 84 ὑπεραλλόμενος : || E || 85 συνέβαινε καὶ O D

tement sale, les yeux, les oreilles et la bouche obstrués
 par la boue, et même ainsi je ne voyais pas qui tu étais, 70
 je reconnus seulement de quelle sorte tu es, bon et ami
 des hommes. Ainsi donc m'as-tu arraché à cette fosse très
 profonde et à (toute) cette boue, et après m'avoir dit :
 « Tiens bon et attache-toi à cet homme, suis-le, car c'est
 lui qui t'emmènera et te lavera », après m'avoir gratifié 75
 d'une ferme confiance envers lui, tu t'es retiré. Où donc
 es-tu allé, je l'ignore.

Celui donc qui m'avait été montré
 ... pour
 avoir découvert par toi, Maître très saint, je l'ai suivi
 avec lui les sources selon ton précepte sans me retourner
 d'eau purifiantes en arrière et, tandis qu'à grand'peine
 il me menait aux fontaines et aux sources — aveugle qu'il
 tirait après lui par cette main dont tu m'avais doué, la 80
 confiance, et qu'il forçait à le suivre sur un chemin où lui
 qui y voyait clair soulevait ses pieds à propos et passait
 à travers cailloux, fossés et pièges en sautant tous (les
 obstacles) —, il m'arrivait de m'y heurter et de tomber et
 j'eus à souffrir mainte peine, maint accident et contrariété. 85
 Mais tandis que lui, à chaque source ou fontaine, de lui-
 même, à toute heure, se nettoyait et se lavait, pour moi,
 n'y voyant rien, la plupart du temps je les passais : s'il ne
 m'eût pris la main et placé auprès de la source en guidant
 les mains de mon intelligence, pas une fois, nulle part, je 90
 n'aurais su trouver le jaillissement de l'eau. Mais pendant
 qu'il me le montrait et souvent me permettait de m'y
 nettoyer, en même temps que l'eau pure je prenais aussi
 avec mes mains la vase et la boue qui pouvaient se trouver
 là, auprès de la source, et je me salissais la figure ; souvent
 aussi, en tâtonnant pour trouver la source de l'eau, j'agitais 95

συνέβαινε καὶ C || E (καὶ PK) || καὶ > C D || 86 ὑπέμεινον E ||
 86-88 μὲν — ἐκεῖνος > K || 87 ad βρύσει gl. τῇ τῶν [] D^{ms} || 88
 πλείονας E || 90 οὐδέ που D^{ac} οὐδ' ὅτου C || 91 ad βρύσιν gl. Τὴν τοῦ
 πνεύματος γνώσιν ἐνταῦθ' αὖ φησι D^{ms} || 93 παρακείμενον O.

συγκατέσπων τὸν χοῦν καὶ τὸν βόρβορον ἀνετάρασσον καὶ μὴ βλέπων ὅλως, μολύνων τῷ βορβόρῳ τὸ πρόσωπον ὥσπερ ἐν ὕδατι, καθαρῶς ἐνόμιζον ἀποπλύνεσθαι.

Πῶς δὲ τὴν ἐκ τούτου πάλιν ἀνάγκην καὶ βίαν ἐκδιηγῆ-
 100 σμαι ; Οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ τῶν πολλάκις διαμαρτυρου-
 μένων καὶ ὑποτιθεμένων καὶ καθ' ἐκάστην λεγόντων μοι .
 « Τί ματαιοπονεῖς, ἀφρόνως ποιῶν, καὶ τῷ ἐμπαίκτη τούτῳ
 καὶ πλάνῳ ἀκολουθεῖς, ἀναδλέψαι ματαίως καὶ ἀνωφελῶς
 προσδοκῶν ; Οὐδὲ γὰρ νῦν δυνατόν. Τί καὶ τοὺς πόδας
 105 προσκρούων καὶ αἱμάσσω ἀκολουθεῖς ; Τί δὲ μὴ μᾶλλον
 ἐλεήμοσι προσέρχῃ, παρακαλοῦσι τοῦ ἀναπαύειν καὶ δια-
 τρέφειν καὶ καλῶς θεραπεύειν σε ; Οὐ γὰρ ἐνδέχεται σε τῆς
 λέπρας ἀπαλλαγῆναι τῆς ψυχικῆς, οὐδὲ νῦν ἀναδλέψαι ποτέ.
 Πόθεν γὰρ ὁ ἐμπαίκτης αὐτὸς ἀνεφάνη ἄρτι θαυματουργός,
 110 ὑπισχνούμενός σοι τὰ παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις τῆς νῦν γενεᾶς
 ὄντα ἀδόνατα ; Οὐαί σοι, ὅτι καὶ τὴν διδομένην σοι θεραπείαν
 παρὰ τῶν φιλοχρίστων καὶ φιλαδέλφων καὶ συμπαθῶν
 ἀνδρῶν ἀπολέσεις καὶ τὰς κακώσεις καὶ θλίψεις, ἃς ὑφίστασαι
 ἐπὶ ματαίαις ἐλπίσιν, ὑπομενεῖς καὶ τῶν ἐπαγγελλομένων
 115 σοι ὑπὸ τοῦ ἀπατεώοντος καὶ πλάνου αὐτοῦ ἐπ' ἀληθείας
 ἐκπέσης. Τί γὰρ καὶ ἰσχύει ὅλως ; καὶ ἡμῶν δίχα σὺ οὐ
 συλλογίζῃ ἐν σεαυτῷ, οὐδὲ φρονεῖς ; Τί δαί ; Οὐχὶ καὶ
 ἡμεῖς πάντες βλέπομεν ; Ἡ τυφλοί, ὡς ὁ πεπλανημένος
 αὐτός σοι λέγει, ὑπάρχομεν ; Ὅντως βλέπομεν ἅπαντες,
 120 καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλη μείζων ταύτης, μὴ ἀπατῶ, ἀνάβλεψις . »

a. Cf. Jn 9, 40-41

ECPK O D

96 συγκατέσπων : συγκατέπεσε E || τὸν¹ : τὴν EK || gl. [φρ]όνημα,
 φησί, τὸ χοῦν ἐταπείνουν, ἀλλὰ τὸν βόρβορον τῶν λογισμῶν τῆς
 κενοδοξίας ἀνετάρασσον D^{ms} || 97 ad πρόσωπον gl. Τὴν πρακτικὴν
 φιλοσοφίαν καὶ τὰ ἔθνη ταῦτα D^{ms} || 98 ἐν ὕδατι, καθαρῶς : ὕδατι,
 καθὼς D^{ao} || 100 καὶ > PK O || διαμαρτυρομένων O D || 102 τῷ >
 O || 105 ἐκμάσσω O || 114 ἐπαγγελλομένων : ἐπαγγελιῶν μόνων E ||

en même temps le limon, je soulevais la boue et, n'y voyant rien du tout, tandis que je me salissais la figure avec de la boue comme si c'eût été de l'eau, je croyais me nettoyer parfaitement.

Et maintenant, comment raconter
 ... pour avoir échappé toute la violence et la contrainte que
 au découragement j'en (ressentais)? et pas seulement pour 100
 cela, mais pour les fréquentes discussions avec ceux qui me
 suggéraient, qui me répétaient quotidiennement : « A quoi
 bon perdre ta peine, c'est agir en fou ! à quoi bon suivre ce
 trompeur, ce charlatan, dans l'attente vaine et inutile de
 recouvrer la vue ? Impossible à l'époque actuelle ! Pourquoi
 le suivre, pour te heurter et t'ensanglanter les pieds ? 105
 Pourquoi ne pas aller trouver plutôt des gens pitoyables
 qui t'inviteraient à te reposer, à te nourrir, à bien te
 soigner ? Car il est impensable que tu te débarrasses de la
 lèpre de l'âme ou qu'à l'époque actuelle tu recouvres jamais
 la vue. D'où sort-il donc ce charlatan, ce nouveau thauma-
 turge, qui te promet ce qui est impossible à tous les hommes 110
 de la génération actuelle ? Malheur à toi : d'un côté tu vas
 perdre les soins que t'offrent des gens compatissants qui
 ont l'amour du Christ et de leurs frères, de l'autre tu vas
 supporter les afflictions et tribulations à quoi tu t'exposes
 pour de vaines espérances, sûrement tu en déchanteras 115
 des promesses que te fait ce trompeur, cet imposteur.
 Qu'est-ce qu'il peut bien faire ? Tu as donc besoin de nous
 pour te rendre compte, tu ne peux pas réfléchir un peu
 tout seul ? Comment ? et nous, nous n'y voyons pas clair ?
 ou bien si, comme te l'affirme cet égaré, nous sommes tous
 atteints de cécité ? En réalité nous y voyons clair, tous, et
 ne t'y laisse pas prendre : il n'existe pas une autre vision 120

116 Τι — ὅλως > K || καὶ ἡμῶν : καὶ ἡμῶν C ([] E || 117 δαί :
 δέ O D^{ao} || 119 αὐτός > K || 120 ἄλλη : αὐτῇ E.

Ἀλλὰ τούτων με πάντων, σὺ ὁ ἐλεήμων καὶ εὖσπλαγχνος, τῶν ὄντως ἀπατεώνων καὶ πλάνων, τῶν ἀνατροπῇ θολερὰν τὸν πλησίον ποτιζόντων^a, ἐρρύσω με διὰ τῆς χαρισθείσης μοι παρὰ σοῦ πίστεως καὶ ἐλπίδος, δι' ἧς καὶ τὰ ῥηθέντα
125 καὶ ἄλλα πλείονα ἐνίσχυσας ὑπομείναι με.

Ἀλλὰ γὰρ ἐν ἅπασιν τούτοις καρτερήσαντι καὶ μὴ ἀφιστα-
μένῳ μοι, οὕτω πως τεθολωμένως καὶ ψηλαφητῶς καθ'
ἐκάστην ἀπονιπτομένῳ καὶ τῷ δοκεῖν ἀπολουομένῳ, ὥς ὁ
ἀπόστολός σου καὶ μαθητής με ἐδίδασκε, ποτὲ περιπατοῦντι
130 καὶ πρὸς τὴν πηγὴν τρέχοντι, αὐτὸς σὺ πάλιν, ὁ καὶ πρῶην
ἐκ τοῦ βορβόρου ἐκσπᾶσας με, ἐν τῇ ὁδῷ προσυπήνησας.
Καὶ τότε πρῶτον τῇ τοῦ προσώπου σου ἀχράντῳ αἴγλῃ τὰ
ἀσθενῇ μου περιήστραψας ὄμματα, καὶ ὁ ἔχειν ἐδόκουν^b φῶς
ἀκάκεινο ἀπώλεσα, γνωρίσαι σε μὴ δυνηθεῖς. Καὶ πῶς ἂν
135 ἡδυνήθην, οὐτινος οὐδὲ τὴν τοῦ προσώπου αἴγλην ἰδεῖν, οὐδὲ
καταμαθεῖν ἢ κατανοῆσαι ἐξίσχυσας, σὲ αὐτὸν ἰδεῖν ἢ γῶναι,
ὅστις ποτὲ ἦς; Ἐκτοτε οὖν συχνότερως καὶ πρὸς αὐτῇ τῇ
πηγῇ ἱσταμένου μου, ὁ ἀνυπερήφανος οὐκ ἀπηξίους κατέρ-
χεσθαι, ἀλλὰ παραγινόμενος καὶ κρατῶν μου πρῶτον τὴν
140 κεφαλὴν, ἐνέδαπτες αὐτὴν ἐν τοῖς ὕδασι καὶ καθαρώτερον
ἐποίεις ὁρᾶν με τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου^c. Εὐθὺς δὲ
ἀφίπτασο, μὴ διδοὺς ἐννοεῖν με ὅστις αὐτὸς ἦς, ὁ ταῦτα

a. Cf. Hab. 2, 15 b. Cf. Lc 8, 18 c. Cf. Ps. 4, 7; 88, 16

ECPK O D

123 ἐρρύσω με : ἐρρύσομαι E || 127-128 καθ' ἐκάστην > O D || 128
ad ἀπονιπτομένῳ gl. Τοῖς δάκρυσι [] D^{ms} || τῷ : τὸ PK O ||
ἀπολουομένῳ + καθ' ἐκάστην D || 130 ad πηγὴν gl. Πηγὴν ἐνταῦθα
(...μετανοίας ?) καὶ κατανύξεως, πηγὴν δὲ καὶ ἄλλως τῶν τοῦ Θεοῦ
λόγων τὸν αὐτοῦ φησι διδάσκαλον καὶ πατέρα D^{ms} || 133 ad περιή-
στραψας gl. Παραπλησίως τῷ θεῷ Παύλῳ καὶ οὗτος ὁ ἀοίδιμος
ὄντως πέπονθε, φωτὶ ἄλλου πυρὸς τὰς ὄψεις μέσον διερχομένου
ὅρους περιστραφθεὶς οὐρανόθεν · τοῦτο [δ] ἐγένονεν ὀπηνίκα τοῦ
πατρικοῦ οἴκου καὶ τῶν γεν[] αὐτοῦ ἀποχωρισθεὶς ἐπὶ τὸ μονάσαι
καὶ τὸ μοναστ[] D^{ms} || 136 ἰδεῖν > EC D || 138 ad πηγῇ gl. Τὴν

(qui serait) meilleure que celle-ci ! » — Mais à tous ces
hommes, ô toi le miséricordieux et le compatissant, à eux
les véritables trompeurs et imposteurs qui abreuvent leur
prochain à un courant trouble^a, tu m'as arraché par la foi et
l'espérance dont tu m'as gratifié, et par elles tu m'as donné
la force de supporter ce que j'ai dit et bien d'autres choses. 125

J'ai persévéré dans cette (conduite),
... pour ses premières
grâces mystiques intégralement, sans me relâcher, et
chaque jour, non sans barboter et
tâtonner, je faisais mes ablutions et croyais me nettoyer,
comme me l'enseignait ton apôtre et disciple : un jour,
j'étais en route et accourais à la source, quand, à nouveau, 130
toi-même qui naguère m'avais tiré de la boue, tu es venu
à ma rencontre sur le chemin. Alors, pour la première fois,
tu as ébloui mes faibles regards de l'éclat immaculé de ton
visage et, même ce que je croyais avoir^b de lumière, je l'ai
perdu, incapable de te reconnaître : et comment en aurais-
je été capable, quand je n'ai pas eu la force de voir l'éclat 135
de ton visage, ni de l'apprendre ou de le comprendre, —
(comment), toi-même, te voir ou connaître qui tu pouvais
bien être ? Dès lors donc, plus fréquemment, tandis que je
me tenais tout au bord de la source, loin de dédaigner, toi
le Sans-orgueil¹, de descendre (jusqu'à moi), au contraire,
tu t'approchais et tu me saisisais d'abord la tête, tu la 140
baignais dans les eaux et me faisais voir de façon plus
claire la lumière de ton visage^c. Mais aussitôt tu t'envolais,
sans me permettre de concevoir qui au juste tu étais, toi

μετάνοιαν καὶ ἐξομολόγησιν τῶν δωρεῶν [] σε [] D^{ms} || ἀπηξίου O ||
ἀπέρχεσθαι K D || 140 ad κεφαλὴν gl. Τὸ νοερὸν τῆς ψυχῆς αὐ[]
τὸν ὁρῶντα νοῦν D^{ms} || ἀνέδαπτες D^{ac} || ad ὕδασι gl. [] τοῖς τῆς
κατανύξεως νάμασι καὶ ταῖς πηγαῖς τῆς ἀπορρήτου σοφίας τοῦ Πνεύ-
ματος D^{ms} || 141 ad φῶς gl. Τὴν τοῦ Παναγίου Πνεύματος αἴγλην καὶ
τὰς ἐλλάμψεις αὐτοῦ D^{ms} || 142 ἐφίπτασο O D || με : μοι E O.

1. Voir *Euch.* 1, *supra*, p. 318, n. 1.

ποιῶν, ἢ ὅθεν τε ἦλθες ἢ ποῦ ἀφίκεσαι, οὐδὲ γὰρ ἔτι τοῦτο
 145 σου, κατ' ὀλίγον ἐφαίνου πλέον καὶ πλέον καμὲ περιήντλεις
 τοῖς ὕδασι καὶ καθαρώτερον ὄραν καὶ πλέον φῶς ἐχαρίζω μοι.

Τοῦτο δὲ ἐγχρονίσας ποιῶν, φρικτὸν με πρᾶγμα καὶ
 μυστήριον ἰδεῖν κατηξίωσας. Σοῦ γὰρ παραγινομένου καὶ
 150 τῷ δοκεῖν με τοῖς ὕδασι πλύνοντος καὶ περιαντλοῦντος καὶ ἐν
 αὐτοῖς πολλάκις ἐμβάπτοντος, τὰς ἀστραπὰς τὰς περιλαμ-
 πούσας με καὶ τὰς ἀκτῖνας τοῦ προσώπου σου ἀναμιγείσας
 ἐθεασάμην τοῖς ὕδασι καὶ ἐξέστην, ὁρῶν φωτοειδεῖ με ὕδατι
 155 ἐκπλυνόμενον. Καὶ ποῦ πόθεν ἦν ἢ τίς ὁ τούτου πάροχος,
 οὐκ ἐγίνωσκον, μόνον δὲ λουόμενος ἔχαιρον τῇ πίστει
 αὐξάνων, τῇ ἐλπίδι πτερούμενος καὶ ἕως οὐρανοῦ ἀνερχόμενος,
 τοὺς δὲ πλάνους ἐκείνους, τοὺς τὰ ῥήματα τῆς ἀπάτης καὶ
 τοῦ ψεύδους ὑποτιθεμένους μοι, σφόδρα μισῶν καὶ τῆς
 160 πλάνης κατελεῶν, οὐδὲ πρὸς συντυχίαν ἢ ὁμιλίαν ὄλω
 αὐτοῖς συνηρόμην, ἀλλὰ καὶ τῆς θεᾶς αὐτῶν τὴν βλάβην
 ἐξέφευγον, τὸν δὲ συνεργὸν καὶ βοηθὸν μου, τὸν ἄγιόν σου
 λέγω μαθητὴν καὶ ἀπόστολον, ὡς αὐτὸν σὲ τὸν ἐμὲ
 165 πλάσαντα, ἐσεβόμην, ἐτίμων, ἡγάπων ἀπὸ ψυχῆς, προσ-
 πίπτων αὐτοῦ τοῖς ποσὶ νυκτὸς καὶ ἡμέρας καὶ « Εἴ τι
 δύνασαι, βοήθει μοι » αὐτὸν ἐξαίτουμένος, πληροφορίαν
 ἔχων ὅτι ὅσα καὶ βούλεται, δύναται παρὰ σοί.

a. Cf. Mc 9, 22

ECPK O D

144 Οὕτω : Οὐ Ο || χρόνους E || 148 γὰρ (+ τοῦ E D) παραγινομέ-
 νου : γὰρ παραγινομένου C || 149 τῷ : τὸ C O || 150-151 ἐμβάπτοντος,
 τὰς (ἐμβάπτοντος, τὰς C) ἀστραπὰς τὰς περιλαμπούσας με : []
 E || g1. Ἀστραπὰς τὰς ἐλλάμψεις φησὶ καὶ τὰς φωτοχυσίας τοῦ Πνεύ-
 ματος τοῦ Ἁγίου, ἀκτῖνας δὲ τὰς ἐκπεμπομένας ἀπὸ τοῦ θείου πυρὸς
 μυσταγωγίας καὶ γνώσεις τῶν θείων πραγμάτων, ἃς τοῖς τῆς κατα-
 νύξεως νάμασιν ἀναμινυμένας ὁρῶν, ὅλον ἑαυτὸν φωτοειδῆ κατενόει

qui faisais cela, d'où tu venais et où tu retournais, car tu
 ne me l'avais pas encore permis. Mais tout en venant ainsi
 pour un temps et en t'en allant, peu à peu, tu m'apparais-
 145 saissais toujours mieux, tu m'inondais de ces eaux et
 me faisais la grâce de mieux voir une lumière plus pure.

Après avoir prolongé cette façon de
 ... pour faire, tu m'as jugé digne de voir un
 la divine luminosité objet et un mystère redoutables. Tu
 des eaux purifiantes étais en effet auprès de moi, tu me
 lavais — me semblait-il — dans les eaux, tu m'en inondais
 et m'y plongeais à maintes reprises, quand je vis les éclairs
 150 brillant autour de moi et les rayons de ton visage mêlés aux
 eaux, et je fus dans la stupeur, me voyant aspergé d'une
 eau lumineuse. Où était, d'où venait, qui était celui qui
 me la versait ? je ne m'en rendais pas compte, mais simple-
 ment, en me baignant, j'étais dans la joie, croissant en foi,
 155 volant des ailes de l'espérance et m'élevant jusqu'au ciel ;
 plein d'une haine violente pour ces conseillers qui m'éga-
 raient avec leurs paroles d'illusion et de mensonge, et de
 pitié pour leur égarement, je ne les rencontrais même plus
 pour une visite ou une simple conversation, mais je fuyais
 jusqu'au dommage résultant de leur vue, tandis qu'envers
 160 mon aide et mon secours, je veux dire ton saint disciple et
 apôtre, aussi bien qu'envers toi-même qui m'as façonné,
 j'avais l'âme pleine de vénération, de respect et d'amour,
 tombant à ses pieds nuit et jour et l'implorant : « Si tu as
 quelque pouvoir, viens à mon secours ! », dans cette assu-
 165 rance que tout ce qu'il veut, il le peut auprès de toi.

καὶ πεπληρωμένον ἀκραφνῆς καθαρότητος D^{ms} || 151 τὰς [τοῦ + D ||
 τοῦ προσώπου σου : τοῦ προσώπου σου C [] E || ἀναμιγείσας :
 ἀναμέσον O || 152 ὁρῶν (ὁρῶν C) φωτοειδεῖ με : [] E || 153
 ποῦ + ἢ P^{sk} || 154 πίστει + τε O || 155 αὐξάνουσιν K || οὐρανοῦ :
 οὐρανῶν D εἰς οὐρανὸν O || 160 ἐξέφευγον O || συνεργὸν : σύννοικον O ||
 161 λέγω > C^{so} (scr. C^{ai}) || 162-163 προσπίπτω E || 164 βοηθεῖν O.

Οὕτως οὖν ἐφ' ἱκανὸν χρόνον τῇ χάριτί σου διατελῶν,
 ἄλλο πάλιν εἶδον φρικτὸν μυστήριον. Λαθόμενος γάρ με,
 εἰς οὐρανοὺς ἀνελθὼν, συναντήγαγες, εἴτε ἐν σώματι, οὐκ
 οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος^a, σὺ μόνος οἶδας, ὁ καὶ τοῦτο
 170 ποιήσας. Ἀλλὰ γὰρ ὥραν ἐκείσε μετὰ σοῦ με ποιήσαντα,
 καὶ τῆς δόξης — τίνος δὲ ἀγνοῶ καὶ οὐκ οἶδας — τὸ μέγεθος
 ἐκπλαγεῖς καὶ τῷ ἀμετρήτῳ ὕψει ἐκθαμβηθεῖς, ὅλος ἐφριξα.
 Πάλιν δὲ με μόνον ἀφήκας ἐν γῇ, ἐν ᾗ καὶ ἰστάμην τὸ
 πρότερον, καὶ εὐρέθην θρηγῶν καὶ τὴν ταλαιπωρίαν μου
 175 ἐκθαμβούμενος. Εἴτα κάτω μετ' οὐ πολὺ ὄντος μου, ἄνω
 εἰς οὐρανοὺς, διανοιχθέντων αὐτῶν^b, τὸ πρόσωπόν σου,
 ὡς ἥλιον ἀμορφον, κατηξίωσας ὑποδεῖξαι μοι. Καὶ ὅστις
 ποτὲ ἦς, οὐδ' οὕτω μοι γινῶναι δέδωκας — πῶς γάρ, μὴ
 λαλήσας μοι ; — ἀλλ' ἐκρύβης εὐθὺς ἀγὰρ περιήρειν ζητῶν
 180 σε, ὃν οὐκ ἐγίνωσκον, καὶ μορφήν σου ἰδεῖν καὶ γνωστῶς
 γινῶναι ὅστις ἦς ἐπεπόθουν. Διὸ καὶ ἀπὸ τῆς πολλῆς βίας
 καὶ τοῦ πυρὸς τῆς ἀγάπης σου διαπαντὸς ἔκλαιον, μὴ εἰδὼς
 αὐτὸν σὲ ὅστις εἶ, τὸν ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγα-
 γόντα με καὶ ἐκ τοῦ βορβόρου ἐξαγαγόντα καὶ τὰ εἰρημένα
 185 ἄπαντα γεγονότα μοι.

Ὡς οὖν οὕτω πάλιν πολλάκις ὥφθης καὶ πολλάκις πάλιν
 μὴ λαλήσας ἐκρύβης μοι μηδὲν ὁρώμενος, τὰς ἀστραπάς
 δὲ καὶ τὴν ἀγλήν τὴν τοῦ προσώπου σου ὁρῶν, ὥσπερ
 πρότερον ἐν τοῖς ὕδασι, πάλιν καὶ πολλάκις περικυκλούσας
 190 με, κρατεῖν δὲ ταύτας ὅλως ἀμηχανῶν, ἐμνησκόμην ὅπου

a. II Cor. 12, 2 b. Cf. Act. 7, 56

ECPK O D

168 συνήγαγες PK || 169 σώματος + οὐκ οἶδα D^{ac} || 171 καὶ^a : ἡ
 CPK D || 173 ἐν γῇ > O || 175 ὄντος K || 176 ad πρόσωπον gl. Πρόσωπον
 ἐπὶ Θεοῦ ἀκούων μηδὲν ἕτερον λέγειν ὑπονοήσεις τὸν θεόπτην πατέρα,
 ἀλλ' ἡ τὰς ἐκπεμπομένας ἀστραπάς τῆς δόξης αὐτοῦ καὶ αὐτὸ τὸ φῶς
 τοῦ ζωοποιοῦ καὶ Ἁγίου Πνεύματος D^{ms} || 177 εὐμορφον E || 178
 ἦς : εἰς K || 179 περιήρειν : περί γην E || 181 ἦς : εἰς CPK || 184 ad
 βορβόρου gl. Βορβόρον αὐτὸ τὸ πῆλινον σῶμά φησι καὶ τὴν σχέσιν τῶν

... pour
 un ravissement
 dans la gloire

Cet état se prolongeait par ta
 grâce quand, à nouveau, je vis un
 autre redoutable mystère. Tu m'avais
 pris et, remontant au ciel, tu m'enlevais avec toi — soit
 dans mon corps, je ne sais, soit hors de mon corps^a, toi
 seul le sais, toi qui l'as fait ! Mais après y avoir passé une 170
 heure avec toi, frappé à la fois de stupeur par la grandeur
 de la gloire — quelle gloire, celle de qui, je l'ignore —, et
 d'épouvante par l'incommensurable altitude, je frissonnai
 des pieds à la tête : mais à nouveau, tu me laissas seul sur
 la terre où je me tenais auparavant, et je me retrouvai
 gémissant et épouvanté de ma misère. Puis, au bout d'un 175
 peu de temps que j'étais en bas, voici que là-haut, les
 cieux s'ouvrant^b, tu daignas m'y montrer ton visage, tel un
 soleil sans forme ; et qui tu pouvais bien être, même alors tu
 ne m'as pas donné de le connaître — comment l'aurais-je
 pu, tu ne m'avais pas parlé ? — mais aussitôt tu te cachas,
 et moi j'errais à ta recherche, toi que je ne connaissais pas, 180
 et je désirais voir ta forme et connaître de façon consciente
 qui tu étais. Ainsi, dans l'excès de cette violence et le feu
 de ton amour, je ne cessais de pleurer, dans l'ignorance où
 j'étais de toi, de ton identité, toi qui m'as amené du néant
 à l'existence, qui m'as retiré de la boue, qui t'es fait pour
 moi tout ce que j'ai dit. 185

Après t'être à nouveau fait voir de
 ... pour les approches la sorte à mainte reprise, et t'être à
 glorifiantes de Dieu mainte reprise caché de nouveau sans
 me parler en échappant totalement à mon regard, — mais
 je voyais les éclairs et l'éclat de ton visage, qui à nouveau,
 comme auparavant dans les eaux, à mainte reprise, bril-
 laient autour de moi, et tout à fait incapable de les retenir, 190

βιωτικῶν καὶ ἀνθρωπίνων πραγμάτων D^{ms} || ἐξαγαγόντα + με D^{ac} ||
 187 μὴθ' ὅλως E D || 188 τὴν^a > E O || 189 ἐν : σὺν D || περικυκλώσας
 E || 190 δὲ : τε P^{dc} K.

ποτέ ἄνω εἶδόν σε, καὶ ἄλλον εἶναι ἀφρόνως ὑπονοούμενος
 πάλιν ἐζήτουν μετὰ δακρύων ἰδέσθαι σε. Οὕτως οὖν ἐν πολλῇ
 λύπῃ καὶ θλίψει καὶ στενοχωρίᾳ* ἐμαυτὸν ἐκπιέζων καὶ
 ἐμαυτοῦ ἐπιλανθάνομενος καὶ ὅλου ὅλως τοῦ κόσμου καὶ
 195 τῶν ἐν κόσμῳ^β, καὶ μηδὲ σικάν, μηδὲ ὁτιοῦν ἢ ὅτι ἐστὶ τί
 ποτε τὸ ὁρώμενον ἐννοῶν, αὐτὸς ὁ πᾶσιν ἀόρατος, ὁ ἀναφής
 καὶ ἀληπτος, ἐφανας καὶ ἐδόκει μοι τὸν ἐμὸν νοῦν καθαίρων
 καὶ πλατύνων τὸ τῆς ψυχῆς ὀπτικὸν καὶ ἐπὶ πλεῖον παρέχων
 ὁρᾶν τὴν δόξαν σου, καὶ ὅτι μᾶλλον αὐξάνεις αὐτὸς καὶ
 200 λάμπων πλέον πλατύνῃ, καὶ τῇ τοῦ σκότους ὑποχωρήσει
 αὐτὸν σε πλησιάζοντα καὶ ἐρχόμενον κατεμάνθανον, καθὰ
 πολλάκις καὶ ἐν τοῖς αἰσθητοῖς πάσχομεν. Σελήνης γὰρ
 φαινούσης καὶ περιπατούντων οἶονε τῶν νεφῶν, ἡ σελήνη
 ὁρᾶται καὶ δοκεῖ τρέχειν ταχύτατα, μηδὲν τῷ συνήθει
 205 προστιθεῖσα δρόμῳ ἢ τὴν ἐξ ἀρχῆς ὑπαλλάσσουσα πορεῖαν.
 Οὕτως οὖν, Δέσποτα, ἐδόκει ἐρχεσθαι ὁ ἀκίνητος καὶ ὁ
 ἀναλλοίωτος μεγεθύνεσθαι καὶ μορφοῦσθαι ὁ ἄμορφος.
 Ὡς περ γὰρ ἐπὶ τυφλοῦ κατὰ μικρὸν ἀναδιδέποντος καὶ
 τὸν χαρακτῆρα τοῦ ἀνθρώπου κατανοοῦντος καὶ οἷός ἐστιν
 210 ἐκ τοῦ κατ' ὀλίγον ἀνιστοροῦντος^γ, οὐχ ὁ χαρακτῆρ πρὸς
 τὴν δρασιν μεταποιεῖται ἢ μεταπλάττεται, ἀλλὰ τὸ ὀπτικὸν
 μᾶλλον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ἀποκαθαίρομενον, τὸν χαρακ-
 τῆρα, οἷός ἐστιν, ὁρᾷ, ἐντυπουμένης οἶονε τῆς ἐμπερείας
 αὐτοῦ ὅλης τῷ ὀπτικῷ καὶ διὰ τούτου διῶνουμένης καὶ
 215 ἀπομασσομένης καὶ ὥς ἐν πίνακι ἐγγχαρττομένης τῷ νοερῷ

a. Cf. Rom. 2, 9 ; 8, 35 b. Cf. I Jn 2, 15 c. Cf. Mc 8, 24-25

ECPK O D

191 ἄνω : ἄλλως E || 193 λύπη καὶ > O || καὶ στενοχωρία > PK ||
 ἐκπιέζων : ἐκπιέζων C || E || 195 μηδὲ¹ : μηδὲν K^{so} || 196 τὸ
 ὁρώμενον : ὁρώμενον D ὁρώμενος E || ἀφανής E || 197 ἀκατάληπτος
 EK || 197-198 καθαίρειν καὶ πλατύνειν ... παρέχειν C καθαίρειν καὶ
 πλατύνειν ... παρέχειν PK || 199 καὶ¹ : καὶ C > D || 200 ad σκότους
 gl. Σκότος τὴν τῶν ἀγαθῶν τοῦ Θεοῦ ἀγνωσίαν καὶ τὸ ἐμπαθές φησι

je me rappelais où, jadis, je t'avais vu en haut, et soupçon-
 nant dans ma folie qu'il s'agissait d'un autre, je cherchais
 avec larmes à te voir de nouveau. Ainsi donc, dans une
 grande douleur, affliction et angoisse*, je m'accablais moi-
 même, m'oubliant et oubliant avec moi le monde entier et
 tout ce qu'il y a au monde^b, n'ayant de pensée ni pour une 195
 ombre, ni pour quoi que ce soit qui existe ou qui puisse
 jamais exister de visible, — quand toi-même, toi invisible
 à tous, impalpable et insaisissable, tu m'apparus et il me
 sembla que tu purifiais mon intelligence, dilatais la vision
 de mon âme et me permettais de voir de mieux en mieux
 ta gloire, ou plutôt comme si c'était toi qui grandis
 et te dilates en augmentant d'éclat, et à mesure que se 200
 retirait l'obscurité c'était toi que je découvrais en train
 d'approcher et d'arriver, comme nous l'expérimentons
 souvent dans les choses sensibles. Lorsqu'en effet la lune
 brille et que marchent pour ainsi dire les nuages, c'est la
 lune qu'on voit, qu'on croit voir courir à toute vitesse,
 sans qu'en fait elle ajoute rien à sa course accoutumée 205
 ou modifie le chemin (qu'elle suit) depuis toujours. De la
 même façon, Maître, tu semblais arriver, toi l'immobile, et
 toi l'immuable, t'agrandir, et prendre forme, toi le sans-
 forme.

... pour De même en effet qu'un aveugle
 le resplendissement qui recouvre progressivement la vue
 de la vision de Dieu remarque la silhouette humaine, et se
 représente peu à peu ce que c'est^c, non que cette silhouette 210
 sous son regard se transforme ou se déforme, mais c'est
 plutôt la vision de ses yeux qui, en s'éclaircissant, voit la
 silhouette telle qu'elle est, les traits s'en imprimant pour
 ainsi dire tout entiers en sa vision et à travers elle pénétrant,
 se modelant et se gravant, comme sur une tablette, dans la 215

φρόνημα τῆς ψυχῆς D^{ms} || 203 νεφελῶν O || 204 ὁρᾷ O || τραχύτατα
 O || 205 προστεθεῖσα K || δρόμῳ προστιθεῖσα C E || ὑπαλλάσσουσιν
 K || 208 τυφλῷ E.

τε καὶ μνημονευτικῶ τῆς ψυχῆς, οὕτω καὶ αὐτὸς ὠράθης, τῷ φωτὶ τρανῶς τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐκκαθάρας μου τὸν νοῦν ὀλικῶς. Κἀκεῖνου τρανότερον καὶ καθαρώτερον βλέποντος, αὐτὸς μοι ποθεν ἐδόκει ἐξέρχεσθαι καὶ λαμπρότερος 220 φαίνεσθαι, καὶ χαρακτῆρα μορφῆς ἀμόρφου ὁρᾶν ἐμπαρεῖχός μοι, καὶ ἔξω με τοῦ κόσμου τότε πεποίηκας — δοκῶ εἰπεῖν καὶ τοῦ σώματος, τοῦτο γὰρ ἀκριβῶς γινῶναι οὐκ ἔδωκας * —, ὑπερῆγασας δ' οὖν καὶ τῷ δοκεῖν ὅλως ὅλῳ καλῶς βλέποντι ὥφθης μοι, καὶ « ὦ Δέσποτα » λέγοντά με, « τίς 225 ποτε ἦς ; », τότε φωνῆς με πρῶτον τὸν ἄσωτον κατηξίωσας καὶ οὕτως προσηγῶς προσεφθέγγω μοι, ἐξανισταμένῳ καὶ θαμβουμένῳ καὶ τρέμοντι καὶ ἐν ἑμαυτῷ ποσῶς ἐννοοῦντι καὶ λέγοντι · « Τί ποτε ἄρα ἡ δόξα αὕτη καὶ τὸ τῆς λαμπρότητος ταύτης μέγεθος βούλεται ; Πῶς δὲ ἡ πόθεν ἐγὼ 230 τοιούτων ἀγαθῶν κατηξίωμαι ; » — « Ἐγώ, φησὶν, εἰμὶ ὁ Θεὸς ὁ διὰ σέ γεγονὼς ἄνθρωπος, καὶ ὅτι με ἐξ ὅλης ψυχῆς ἐπεζήτησας, ἰδοὺ ὑπάρξεις ἀπὸ τοῦ νῦν ἀδελφός μου^b καὶ συγκληρονόμος μου^c καὶ φίλος μου^d. » Ἐπὶ τούτοις οὖν καταπλαγέντος μου καὶ τῇ ψυχῇ ἐκχυθέντος καὶ τὴν ἰσχύον 235 διασκορπισθέντος καὶ « Τίς εἰμι » ἀνταποκριθέντος « ἐγὼ ἢ τί πεποίηκα ὁ ἄθλιος, Δέσποτα, καὶ ταλαίπωρος, ἵνα με τοιούτων ἀγαθῶν ἄξιον καταστήσης καὶ τοιαύτης δόξης συμμετόχον καὶ συγκληρονόμον ποιήσης ; » — λογισαμένου μου δὲ ταύτην ὑπὲρ νοῦν εἶναι τὴν δόξαν καὶ τὴν χαράν, ὁ 240 Δεσπότης πάλιν σὺ, οἶονε φίλος φίλῳ διαλεγόμενος^e διὰ τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος σοῦ Πνεύματος^f, εἰπάς μοι · « Ταῦτα διὰ

a. Cf. II Cor. 12, 2-3 b. Cf. Matth. 12, 49-50. Mc 3, 34-35. Le 8, 21 c. Cf. Rom. 8, 17 d. Cf. Jn 15, 14-15 e. Cf. Ex. 33, 11 f. Cf. Rom. 8, 11. Matth. 10, 20

ΕCΡΚ Ο D

216 τε > O || 217 σοῦ [Πνεύματος + D || 223 τῷ : τὸ K^{ac} O || ὅλως ὅλῳ : ὅλος ὅλῳ D ὅλως O || 224 λέγοντά C λέγοντί E || 225 ἦς : εἰς CK D || πρῶτον : πρᾶτως E || 226 ἐξανισταμένῳ D ἐκπληττομένῳ E || 232 ad

partie intellectuelle et la mémoire de l'âme, — ainsi de ton côté t'es-tu fait voir, après avoir, par la lumière du Saint-Esprit, dans la clarté, intégralement purifié mon intelligence : et, son regard (ainsi) purifié et éclairci, c'était toi qui me semblais sortir de quelque part et apparaître avec plus d'éclat, toi qui me donnais le moyen de voir la silhouette 220 d'une forme sans forme. Alors tu m'as mis hors du monde — j'ai failli dire : et du corps, mais c'est ce dont tu ne m'as pas permis de me rendre exactement compte^a. Tu as donc resplendi et t'es fait voir, semble-t-il, tout entier à moi qui tout entier y voyais vraiment clair, et comme je disais : « O Maître, qui pouvais-tu bien être ? » — c'est alors pour 225 la première fois que tu m'as jugé digne, moi le prodigue, d'(entendre) ta voix. Avec quelle douceur m'as-tu interpellé, tandis que je me dressais, m'effrayais, tremblais et essayais de raisonner quelque peu en me redisant : « Que peut donc bien (me) vouloir cette gloire et la grandeur de cet éclat ? Comment donc, grâce à quoi ai-je été rendu digne de tels biens ? » — « Je suis, dis-tu, le Dieu qui pour 230 toi s'est fait homme. Et parce que tu m'as recherché de toute ton âme, voici que désormais tu seras mon frère^b, mon cohéritier^c et mon ami^d. » Là-dessus, atterré, l'âme toute défaite, ma force évanouie, je répondis : « Qui suis-je 235 donc, moi, et qu'ai-je fait, moi misérable et infortuné, ô Maître, que tu me juges digne de tels biens, me fasses participant et cohéritier d'une telle gloire ? » Et tandis que je réfléchissais que cette gloire et cette joie étaient au-dessus de l'intelligence, voici qu'à nouveau, toi, le Maître, comme un ami s'entretient avec son ami^e, par ton 240 Esprit qui parle en moi^f tu m'as dit : « Tous ces dons, c'est

ἀδελφός gl. Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ ποιῶντες αὐτόν. Ὑμεῖς γὰρ φίλοι μου ἐστε D^{ms} || 233 μου¹ > CP D || 239 μου > PK || 240 φίλος > K || τοῦ : τὸ K || 241 σου : σοι PK.

μόνην τὴν πρόθεσιν καὶ προαίρεσιν καὶ πίστιν σου ἔδωρησάμην
 σοὶ καὶ ἔτι δωρήσομαι. Τί γὰρ ἔχεις ἄλλο ἢ ἔσχεις ποτὲ
 σὸν, γυμνὸς παρ' ἐμοῦ παραχθείς^a, ἵνα ἐκεῖνο λαβὼν ἀντ'
 245 ἐκεῖνου ταῦτά σοι δώσωμι; Ἐάν γὰρ μὴ λυθῇς τῆς σαρκός,
 τὸ τέλειον οὐ θεάσῃ, οὐδὲ ἐπαπολαῦσαι ὅλου αὐτοῦ ἰσχύσεις
 καλῶς. » Ἐμοῦ δὲ εἰπόντος · « Καὶ τί τοῦτου μεῖζον εἴτε
 λαμπρότερον; Ἐμοὶ τέως ἀρκεῖ τὸ οὕτως εἶναι καὶ μετὰ
 θάνατον » — « Ὡς λίαν εἰ σὺ μικρόψυχος, εἴπας, τοῖς τοιού-
 250 τοις ἀρκούμενος. Ταῦτα γὰρ πρὸς τὰ μέλλοντα ἴσον εἰσὶν
 ἱστορηθέντος ἐν χάριτι οὐρανοῦ καὶ ταῖς χερσὶ κρατου-
 μένου · ὅσα γὰρ οὗτος τοῦ ἀληθινοῦ οὐρανοῦ ἀπολείπεται,
 τοσοῦτω πλέον ἀσυγκρίτως ἢ μέλλουσα δόξα ὑπὲρ τὴν νῦν
 ὁρωμένην σοὶ ἀποκαλύφθῃσεται^b. »
 255 Ταῦτα εἰπὼν ἐσιώπησας καὶ μικρὸν μικρὸν ὁ γλυκὺς καὶ
 καλὸς Δεσπότης ἐκρύβης ἐξ ὀφθαλμῶν μου, εἴτε ἐμοῦ
 μακρύναντος ἀπὸ σοῦ, εἴτε σοῦ ἀπ' ἐμοῦ ἀπελθόντος, οὐκ
 οἶδα. Τέως δ' οὖν ἐγενόμην πάλιν ὅλος ἐν ἐμαυτῷ, ποθὲν νομί-
 σας ἐλθεῖν, καὶ εἰσῆλθον ἐν τῷ πρώτῳ σκηνώματι. Ὅθεν
 260 μμνησκόμενος τοῦ κάλλους τῆς δόξης καὶ τῶν ῥημάτων
 σου, περιπατῶν, καθεζόμενος, ἐσθίων, πίνων καὶ προσευ-
 χόμενος, ἔκλαιον καὶ ἐν χαρᾷ διῆγον ἀνεκφράστῳ, γνωρίσας
 σε, τὸν Ποιητὴν τῶν ἀπάντων. Πῶς γὰρ καὶ μὴ ἔχαιρον;
 Ἀλλὰ γὰρ πάλιν λυπούμενος καὶ οὕτως αἰθρὶς ἰδεῖν σε
 265 ἐπιποθῶν, ὥς ἀπῆλθόν ποτε πρὸς τὸ τὴν ἄχραντον εἰκόνα
 τῆς σε Τεκνύσεως ἀσπάσασθαι καὶ ταύτῃ προσέπεσα, αὐτὸς
 πρὸ τοῦ ἀναστῆναι με, ἐντὸς τῆς ταλαιπώρου καρδίας μου,

a. Cf. Job 1, 21

b. Cf. Rom. 8, 18

ECPK O D

242 πρόθεσιν — πίστιν : πρόθεσιν σου καὶ τὴν προαίρεσιν καὶ τὴν
 πίστιν O || 247 εἴτε : ἢ E || 249 σὺ PK : σὺ C φησί E O D || 250
 γὰρ : τὰ O || 253 νῦν > K || 259 πρώτῳ : πρώτῳ CP D || 262-263
 γνωρίσας σε : ἐγνώρισά σε αὐτὸν E || 263 τῶν : τῶν C || Πῶς — μὴ :
 Πῶς γὰρ καὶ μὴ C || E || 264 αἰθρὶς — σε : αἰθρὶς ἰδεῖν σε C ||

simplement pour ta bonne intention, ta bonne volonté et
 ta confiance, que je te les ai faits et les ferai encore : qu'as-
 tu donc d'autre, en effet, ou qu'as-tu jamais eu à toi, toi que
 j'ai introduit nu (dans le monde)^a, pour que je le reçoive
 et te donne ces (biens) en échange? Si en effet tu n'es pas
 245 délivré de la chair, tu ne verras pas ce qui est parfait, tu ne
 seras pas capable d'en avoir la pleine et entière jouissance. »
 Et comme je disais : « Mais qu'y a-t-il donc de plus grand
 que ce que j'ai eu, ou de plus brillant? pour moi, en tout
 cas, il me suffit d'être ainsi, même après la mort » —
 « Tu es vraiment par trop mesquin, m'as-tu dit, de te
 contenter de tels (biens) qui, par rapport aux (biens)
 250 futurs, sont l'équivalent du ciel dessiné sur du papier et
 qu'on tient dans les mains : autant, en effet, il est inférieur
 au véritable ciel, autant et sans comparaison la gloire
 future se révélera-t-elle^b supérieure à celle que tu vois
 maintenant. »

Après ces mots, tu as gardé le
 255 ... pour une vision devant l'icône de la Mère de Dieu silence, et peu à peu, (ô mon) doux et
 bon Maître, tu t'es caché à mes yeux,
 que ce fût moi qui m'éloignais de toi

ou toi qui me quittais : tout ce que je sais, c'est que je
 me retrouvai tout à fait en moi-même, croyant venir de
 quelque part, et je rentrai dans la tente (de mon corps)
 comme auparavant. Aussi, au souvenir de la beauté de ta
 260 gloire et de tes paroles, marchant, assis, mangeant, buvant
 et priant, je pleurais et vivais dans une joie ineffable, de
 t'avoir reconnu, toi le Créateur de l'univers — oui, com-
 ment ne me serais-je pas réjoui? Pourtant le chagrin
 me reprenait, et le désir de te voir encore une fois de la
 même façon, quand, un jour que j'étais allé saluer l'image
 265 immaculée de Celle qui t'a enfanté et que je me prosternai
 devant elle, toi-même, avant que je me fusse relevé, au-
 dedans de mon cœur misérable, comme si tu l'avais trans-

E || 265 ἐπιποθῶν : ἐπιποθῶν C || τὸ > EK O || 266 προσέπαισα K.

ὡς φῶς ἀποτελέσας αὐτήν, ὥράθη μοι, καὶ τότε ἔγνων
 270 σου καὶ τῶν περὶ σέ ἡγάπων σε ἀπὸ τῆς τῶν τοιούτων
 μνήμης, ἀλλ' ἐν ἐμοὶ σέ, τὴν ἐνυπόστατον ἀγάπην, ἔχειν
 ἐπ' ἀληθείας ἐπίστευσα. Ἡ γὰρ ὄντως ἀγάπη σὺ εἶ, ὁ Θεός*.

Τῇ οὖν πίστει ἡ ἐλπίς ἐμφυτευθεῖσα καὶ ἐν αὐτῇ ὑπὸ τῆς
 μετανοίας καὶ τῶν δακρύων ποτισθεῖσα, ἔπειτα καὶ ὑπὸ
 275 τοῦ σου φωτός ἐλλαμφθεῖσα, ἐρριζώθη καὶ ἠῤῥήθη καλῶς.
 Εἶτα σὺ αὐτός, ὁ καλὸς τεχνίτης καὶ δημιουργός, παρα-
 γεγωνῶς διὰ τῆς τῶν πειρασμῶν μαχαίρας, φημί δὴ τῆς
 ταπεινώσεως, τοὺς εἰς πολὺ ὕψος ἀναχθέντας περιττοὺς
 κλώνας τῶν λογισμῶν ἀφελών, τῇ ἐλπίδι μόνῃ, ὡς ἐν μιᾷ
 280 ῥίζῃ δένδρου, τὴν σὴν ἀγίαν ἀγάπην ἐνεκέντρισας*. Ταύτην
 οὖν ὁρῶν ὁσημέραι αὐξάνουσιν καὶ αἰεὶ ὁμιλοῦσάν μοι,
 μᾶλλον δὲ διὰ ταύτης σὺ καὶ διδάσκων καὶ περιλάμπων με,
 ὡς ἡδὴ ὑπὲρ πᾶσαν πίστιν γεγωνῶς καὶ ἐλπίδα, οὕτω χαίρων
 διακείμεαι, καθὼ καὶ Παῦλος βοᾷ λέγων· «Ὁ γὰρ τις βλέπει,
 285 τί καὶ ἐλπίζει·;» Εἰ οὖν ἐγὼ σέ ἔχω, τί πλέον ἐλπίσω;
 «Ἀκουσόν τι» πάλιν ἔφησας, Δέσποτα, ὥσπερ τὸν ἥλιον
 ὁρᾷς ἐν τοῖς ὕδασι, ἐκεῖνον δὲ αὐτὸν οὐδόλως τότε μᾶλλον
 κάτω νεύων ὁρᾷς, οὕτω καὶ τὸ ἐν σοὶ γινόμενον νόει μοι
 καὶ ἀσφαλίζου σεαυτὸν καὶ σπούδαζε αἰεὶ ἐντός σου καθαρῶς
 290 καὶ τρανῶς, ὡς τὸν ἥλιον ἐν τοῖς καθαροῖς ὕδασι, καθορᾷν με·
 καὶ εἰθ' οὕτως ἰδεῖν με, ὥσπερ εἰπόν σοι, καταξιωθήσῃ
 καὶ μετὰ θάνατον. Εἰ δὲ μή, ὁ κύκλος ὅλος τῶν ἔργων καὶ

a. Cf. I Jn 4, 8.16 b. Cf. Jn 15, 1-2. Rom. 11, 17-24
 c. Rom. 8, 24

ECPK O D

268 αὐτήν : [] E || 270 τῶν τοιούτων : τούτων E || 278 πολὺν C
 D || ἀνερχθέντας D || 282 δὲ + καὶ E || 284 γὰρ τις : γὰρ τι E τις O ||
 286 Ἀκουσόν τι E O : Ἀκουσον τί PK D Ἀκουσόντι C || πάλιν
 ἔφησας Δέσποτα C^mPK : πάλιν ἔφησας D > EC^{ac} O || 289 σεαυτὸν
 > O || 291 ὡς προεῖπόν D || 292 ἔργων + σου E.

formé en lumière, tu te fis voir ; et alors je connus que je
 te possède consciemment en moi. A dater de ce jour, ce
 ne fut plus en me souvenant de toi et des choses qui 270
 t'entourent que je t'aimais, et pour le souvenir de ces
 choses ; mais, que ce fût véritablement toi, l'amour sub-
 sistant, que je possédais en moi, telle fut (dès lors) ma foi !
 Oui, l'amour même, voilà réellement ce que tu es, ô Dieu* !

C'est donc en (cette) foi qu'a été
 ... pour les épreuves et les progrès plantée l'espérance, en elle qu'elle a
 été abreuvée par la pénitence et les
 larmes, avant d'être encore éclairée par ta lumière, de 275
 s'enraciner et de prendre une belle croissance. Ensuite c'est
 toi-même, le bon Artisan et Créateur, qui t'es approché avec
 le couteau des épreuves, je veux dire de l'humilité, pour
 ôter les rameaux superflus des *pensées* qui s'élevaient bien
 haut en l'air, — et sur la seule espérance, comme sur la
 racine unique de l'arbre, tu as greffé ta sainte charité*. 280
 En la voyant donc croître de jour en jour et me parler
 continuellement — ou plutôt par elle c'est toi qui m'ensei-
 gnais et m'éclairais —, je vis dans la joie, comme si j'étais
 déjà parvenu au delà de toute foi et espérance, ainsi que
 Paul le proclame en ces termes : « En effet, ce que l'on voit,
 à quoi bon l'espérer encore* ? » Si donc moi je te possède, 285
 qu'espérer d'autre ?

... pour
 l'avertissement
 de persévérer
 sans déchoir « Écoute un peu », m'as-tu encore
 dit, Maître, « de même que tu vois
 le soleil dans les eaux, mais que
 ce n'est absolument pas lui-même

que tu vois, surtout quand tu te penches, de même repré-
 sente-toi, je t'en prie, ce qui se passe en toi. Prends des
 précautions et tâche de me contempler sans cesse, de
 façon pure et claire, comme le soleil dans les eaux pures, 290
 au-dedans de toi : après quoi, comme je te l'ai dit, tu seras
 jugé digne de me voir et de même après la mort. Sinon,

κόπων καὶ λόγων σου τούτων ὠφελήσουσί σε οὐδέν, μάλλον
 μὲν οὖν καὶ μειζρόνως κατακρινούσι καὶ πλεονα θλίψιν σοι
 295 προξενήσουσιν, ἐπειδήπερ, ὡς ἀκούεις, «δυνατοὶ δυνατῶς
 ἑτασθήσονται^a». Καὶ γὰρ οὐχ οὕτω πένητι ἐκ γενετῆς
 αἰσχύνῃς αἰτία γίνεται ἡ πενία, οὐδὲ ἡ ἐκ ταύτης λύπη ἐπὶ
 τοσοῦτον λυπεῖ, ὡς τῷ πλουτήσαντι καὶ δοξασθέντι καὶ
 ὑψωθέντι^b καὶ τῷ ἐπὶ γῆς βασιλεῖ οἰκιωθέντι, εἴτα πάντων
 300 ἐκπεσόντι ἐκείνων καὶ εἰς παντελῆ πτωχείαν κατενεχθέντι,
 καίτοι μὴ οὐχ οὕτως ὄντων τῶν πραγμάτων ἐν τοῖς ἐπιγείοις
 καὶ ὁρωμένοις καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς πνευματικοῖς πράγμασι καὶ
 ἀοράτοις. Τοῖς μὲν γὰρ ἐκπεσοῦσι τῆς φιλίας καὶ δουλείας
 τοῦ ἐπιγείου βασιλέως ἐκ τινος αἰτίας, τῶν ὑπαρχόντων
 305 αὐτοῖς κυρίου εἶναι καὶ ἐπαπολαβεῖν αὐτῶν καὶ ζῆν ἕξεσιν,
 ἐμοῦ δὲ τῆς ἀγάπης καὶ φιλίας εἰ ἐκπέσειε τις, ζῆν ὅλως οὐ
 δύναται — ἡ ζῶν γὰρ αὐτοῦ ἐγὼ εἰμι^c —, ἀλλ' εὐθὺς ἀπάντων
 γυμνοῦται καὶ τοῖς ἐχθροῖς ἐμοῦ τε καὶ αὐτοῦ αἰχμάλωτος
 παραδίδεται, ὃν ἐκεῖνοι λαβόντες ὑπὲρ τῆς προτέρας αὐτοῦ
 310 εὐνοίας καὶ ἀγάπης, ἥς πρὸς μὲ ἐκέκτητο, μανιωδέστερον
 αὐτῷ ἐπεμβαίνουνσι, τιμωροῦντες, καταγελῶντες καὶ κατα-
 παίζοντες.

Ναὶ ὄντως, πανάγιε Βασιλεῦ, οὕτως εἶναι καὶ ἐγὼ πιστεύω
 σοι τῷ Θεῷ μου καὶ προσπίπτων καθικετεύω σε, φύλαξόν
 315 με τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀνάξιον ὃν ἡλέησας, καὶ τὸ φυτὸν
 τῆς ἀγάπης σου, ὅπερ ἐνεκέντρισας ἐν τῷ δένδρῳ τῆς
 ἐλπίδος μου, τῇ δυνάμει σου στήριξον. Μὴ ὑπὸ ἀνέμων
 σεισθῇ, μὴ ὑπὸ καταιγίδος θραυσθῇ, μὴ ὑπὸ ἐχθροῦ τινος
 ἐκσπασθῇ, μὴ ὑπὸ ἀμελείας καύσωνος φλεχθῇ, μὴ ὑπὸ

a. Sag. 6, 6 b. Cf. Ps. 36, 20 c. Cf. Jn 11, 25 ; 14, 6

ECPK O D

293 σε : δὲ E || 298 τῷ : τὸ K O || 299-300 οἰκιωθέντι — ἐκείνων :
 οἰκιωθέντι, εἴτα πάντων ἐκπεσόντι ἐκείνων C [] ἐκείνων E ||
 300 κατενεχθέντι : κατενεχθέντι C [] E || 302 καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς :
 καθὼς ἐν τοῖς οὐράνιοις (νοητοῖς O^{ms}) καὶ O || 306 καὶ φιλίας

le cycle entier de tes œuvres, de tes peines et de tes paroles
 que voici, loin de te servir à quelque chose, te vaudra une
 condamnation plus (sévère) et te rapportera une plus
 (lourde) tribulation, s'il est vrai, comme tu l'entends dire, 295
 que «les puissants seront puissamment éprouvés^a». En
 effet, pour qui est né pauvre, la pauvreté n'est pas le
 même motif de honte, ni le chagrin qu'elle cause un
 chagrin aussi vif, que pour qui a été riche, glorieux, élevé^b,
 familier de l'Empereur terrestre, et ensuite, déchu de tous
 ces (avantages), est tombé dans l'extrême misère —, bien 300
 qu'il n'en aille pas de même selon qu'il s'agit des choses
 terrestres et visibles, ou réellement des choses spirituelles
 et invisibles : car à ceux qui, pour quelque motif, sont
 déchus de l'amitié et du service de l'Empereur terrestre,
 il reste permis d'avoir la propriété et la jouissance 305
 de ce qui leur appartient, et de vivre ; mais quelqu'un
 déchoit-il de mon amour et de mon amitié, plus aucune
 vie possible pour lui — car sa vie c'est moi^c —, mais
 aussitôt, dépouillé de tout, il est livré comme prisonnier
 à ses ennemis qui sont les miens, qui le saisissent et,
 pour prix de la bienveillance et de l'amour qu'il avait 310
 d'abord eu pour moi, l'attaquent avec plus de rage encore
 et le châtient en se riant et en se moquant de lui.»

Humble prière
 finale

Oui, Roi de toute sainteté, c'est
 bien là la vérité, je t'en crois moi
 aussi, toi mon Dieu, et prosterné devant toi je te supplie,
 conserve-moi, moi le pécheur indigne que tu as pris en 315
 pitié, et ce plant de ton amour que tu as greffé sur l'arbre
 de mon espérance, par ta puissance fortifie-le. Qu'il ne
 soit pas secoué par les vents, qu'il ne soit pas brisé par
 la tempête, qu'il ne soit pas arraché par quelque ennemi,
 qu'il ne soit pas brûlé par les feux de la négligence, qu'il

> K || ἐκπέσει E || 308 ἐμοῦ : μοῦ O || 311 ἐπιβαίνουνσι O || κατεμπαί-
 ζοντες O || 313 εἶναι E D : ἐστὶ καὶ PK O ἐστὶ (+ καὶ C¹) C ||
 318 τινος ἐχθροῦ ∞ O.

320 ῥαθυμίας καὶ μετεωρισμῶν ξηρανθῆ, μὴ ὑπὸ φιλοδοξίας
τέλεον ἐξαφανισθῆ. Σὺ γὰρ οἶδας, ὁ τοῦτο καὶ χαρισάμενος
καὶ κατεργασάμενος ἐν ἐμοί, ὅτι ἔνεκεν τούτου ἀπὸ παντός
ἀνθρώπου εἰμι ἀβοήθητος, τὸν γὰρ συνεργόν μου καὶ
βοηθόν, σὸν δὲ ἀπόστολον, ὡς αὐτὸς ἡβουλῆθης ἀπ' ἐμοῦ
325 σωματικῶς ἀπεχώρισας. Σὺ γινώσκεις μου τὴν ἀσθένειαν,
σὺ ἐπίστασαι τὴν ταλαιπωρίαν καὶ τὴν εἰς ἅπαν ἀδυναμίαν
μου. Τοιγαροῦν διὰ τοῦτο σπλαγχνίσθητι ἐπὶ πλεῖον ἀπὸ
τοῦ νῦν ἐπ' ἐμοί ὁ πολυεύσπλαγχνος Κύριος. Προσπίπτω
σοι ἀπὸ καρδίας, ἵνα μὴ ἐάσης με εἰς τὸ θέλημά μου, ὁ
330 ποιήσας τσαῦτα καλὰ μετ' ἐμοῦ, ἀλλὰ ἐν τῇ σῇ ἀγάπῃ
ἰδρυσόν μου τὴν ψυχὴν καὶ ἐν ταύτῃ ριζῶσαι τὴν σὴν ἀγάπην
ποιήσον ἀσφαλῶς, ἵνα κατὰ τὴν ἄχραντον καὶ ἁγίαν καὶ
ἀψευδῆ σου ἐπαγγελίαν σὺ ᾗς ἐν ἐμοί καγὼ ὑπάρχω ἐν σοί^a,
καὶ σκέπομαι ὑπ' αὐτῆς καγὼ σκέπω καὶ φυλάττω αὐτὴν
335 ἐν ἐμοί, καὶ σὺ μὲν βλέπεις με, Δέσποτα, ἐν αὐτῇ καγὼ δὲ
ὄρᾶν σε καταξιούμαι δι' αὐτῆς, νῦν μὲν ὡς ἐν ἐσόπτρῳ,
καθὼς εἶπας, καὶ ἐν αἰνίγματι^b, τότε δὲ ἐν ὅλῃ τῇ ἀγάπῃ
ὅλον σε, τὸν ἀγάπην ὄντα καὶ οὕτω καλεῖσθαι καταξιώσαντα^c,
ὅτι σοὶ πρέπει πᾶσα εὐχαριστία, κράτος, τιμὴ καὶ προσ-
340 κύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς ἀτελευτήτους αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

a. Cf. Jn 14, 20 ; etc. b. I Cor. 13, 12 c. Cf. I Jn 4, 8.16

ECPK O D

321 τοῦτο καὶ χαρισάμενος : καὶ τοῦτο κεχαρισάμενος E || 322 καὶ
κατεργασάμενος > PK || 323 γὰρ > O || 323 ᾗς : εἰς PK D || 334
σκέπομαι D || φυλάσσω D^{ac} || 335 βλέπης D || 335-336 δὲ — αὐτῆς :
δὲ ὄρᾶν σε καταξιούμαι δι' αὐτῆς C || τῆς E || 336 σε ὄρᾶν

ne soit pas desséchée par la paresse et la dissipation, qu'il 320
ne soit pas entièrement anéanti par la vanité. Car, tu le
sais, toi l'auteur en moi de ces dons et de ces œuvres,
pour cela je ne trouve de secours auprès d'aucun homme.
En effet, (celui qui était) mon aide et mon secours, ton
apôtre, tu m'as selon ta volonté retiré sa présence corpo- 325
relle. Tu connais ma faiblesse, tu sais ma misère et mon
impuissance pour tout. Ainsi, pour ces raisons, sois com-
patissant, davantage encore à partir de maintenant, à mon
égard, toi le Seigneur riche en compassion. Je me pros-
terne de (tout) cœur devant toi, pour que tu ne m'aban-
donnes pas à ma volonté, toi qui as tant fait pour moi, — 330
mais dans ton amour consolide mon âme et fais-y enra-
ciner solidement ton amour, afin que, selon ton imma-
culée, sainte, infaillible promesse, tu sois en moi et que je
sois en toi^a, que je sois abrité par cet amour et l'abrite et
le garde en moi ; qu'en lui toi, Maître, tu me considères 335
et que par lui je sois, moi, rendu digne de te voir, pour
le moment comme en un miroir — ainsi que tu l'as dit — et
en énigme^b, mais alors, dans l'amour total, totalement,
toi qui es l'amour et as daigné être ainsi appelée^c, parce
qu'à toi revient toute action de grâce, puissance, honneur
et adoration, à toi Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant 340
et toujours et dans les siècles sans fin, les siècles des siècles.
Amen.

~ O || 337 καθὼς — αἰνίγματι : καθὼς εἶπας καὶ ἐν αἰνίγματι
C καθὼς εἶπας καὶ [] E || 338 ὄντα — καλεῖσθαι : ὄντα καὶ
οὕτω καλεῖσθαι C [] || σθαι E || 339 πρέπει > PK || εὐχαριστία +
δόξα O D || 341 τοὺς > O || ἀτελευτήτους > D || τῶν αἰώνων > O.

INDEX SCRIPTURAIRE

On notera que, parfois, le texte visé figure uniquement à l'apparat dans les éditions modernes de la Bible. Pour l'AT, les références sont indiquées conformément à l'édition H. B. Swete. Dans les références du texte de Syméon, le chiffre en gras renvoie au n° de la *Catéchèse* (*E* 1 ou 2 pour les *Actions de Grâces*), les autres aux lignes de notre édition (les citations littérales sont signalées par un astérisque).

Genèse

1, 1	33 204*	3, 15	2 9; 23 184
3	15 9*; 33 205*	18	5 246
26	5 161; 15 80; <i>E</i> 1 12*	19	5 246, 247*, 251*, 255, 273
27	30 130; 32 57; 34 246	23	15 14
28	5 161	4, 1	15 20*; 25 108*
31	4 80	3-8	15 25
2, 7	25 86*, 89*; 30 131; 34 246; <i>E</i> 1 157	8	4 72
8	34 324	14	5 966*
9	25 98*	5, 24	5 452
15	10 102*	6, 7	29 195*
17	5 227	7, 4	29 195*
3, 1	25 99	11	5 491*
6	7 270; 26 197	14-15	23 40
7	5 186, 192	8, 13	29 195*
8	5 182	9, 5	5 607
9	5 175*, 190*	12, 1	20 64, 66
3, 10	5 186*, 192*	7	20 70
11	5 188*, 196*, 211*, 227	15, 5	5 143
12	5 235	13	18 26
13	5 235, 258*, 264*	17, 1	5 451
		4-5	20 69
		8	20 70
		19, 17	2 19; 30 90
		22, 17	34 242

27, 12	18 227
28, 3-4	34 242
12	5 290
16	23 30*
46, 3	E 1 96*
49, 12	5 946*
33	21 82*
Exode	
3, 2	18 297
13	E 1 96
14	E 1 95*
7, 1	17 108
17, 6	29 188
20, 12	7 326*
17	5 792
23, 1	4 157
33, 11	E 1 206; E 2 240
Lévitique	
15, 31	18 557
Nombres	
20, 17	7 53, 391; 34 175
Deutéronome	
4, 29	3 178
35	19 150*
39	5 370*; 19 150*
5, 15	E 1 120
21	5 792
32	7 53, 391
12, 15-22	27 46
17, 12	10 14
18, 7	10 14
31, 28	33 219
32, 7	33 219
33	23 107
Josué	
1, 5	5 366
11, 4	E 1 240
Juges	
7, 5	20 67

I Samuel

1, 3	E 1 96
16, 7	4 202
17, 35	7 442
18, 18	14 166

II Samuel

7, 18	14 166
12, 13	5 579*
16, 5-12	5 620
18, 14	22 40
24	4 77

I Rois

3, 9	3 285
8, 14	18 403
19, 11-12	4 423

II Rois

2, 9-10	16 72
11	5 453

II Chroniques

6, 16	34 242
-------	--------

Esther

4, 8	18 251*
------	---------

Tobie

13, 2	11 103
-------	--------

I Maccabées

3, 13	10 56
-------	-------

Job

1, 21	9 178; E 2 244
2, 3	10 81
6	23 54
8	23 52
4, 19	E 1 157
6, 18	23 88
10, 9	E 1 157
14, 4-5	4 568
29, 16	7 363
17	7 442

30, 25	31 82*
30	19 139
42, 3	23 30
Psaumes	
1, 1	26 90*; 2 12
2, 3	11 33
8-9	29 38
11	5 604; 9 238
4, 5	3 276*
7	6 60; E 2 141
5, 3	34 340*
7	6 236*; 34 154*
6, 7	4 539*, 592, 595, 650*; 5 587*
7, 4-6	5 592*
5	5 604
8, 1	17 82*
6	8 119; 34 246
9, 13	5 607
28	18 391; 30 302
12, 2	5 49
3	34 339
13, 3	23 107
15, 9	1 138*
17, 16	5 493
18, 6	E 1 229
11	24 50; 27 267;
19, 3	29 200
5	26 309*
21, 11	18 205
21	E 1 240*
24	18 434
26	34 242
22, 4	10 56
5	18 522
6	23 179
23, 6	4 560
26, 10	34 242
29, 4	22 11
12	2 17
31, 9	23 105
32, 6	E 2 26
	33 209*
32, 14	26 310
33, 6	22 203*, 335*; 32 102*
9	3 30*
15	10 82; 18 190
19	2 315; 12 72;
	16 160; 28 254
34, 14	4 610; 19 95*
17	18 434
26	34 13
36, 11	20 71
20	E 2 299
23	34 239
27	10 82; 18 190
29	20 71
37, 4-7	4 535*
6	4 579
7	4 610*
9	4 535*, 588
39, 1	12 132*
41, 10	4 610; 19 95
42, 2	19 95
44, 16	6 161
48, 8-9	5 109
11	15 53*
13-21	7 353; 12 110*;
	28 419*
49, 16	7 18*
17	7 19*, 31, 45
50, 7	E 1 240
9	23 222
12-13	22 143, 337
19	1 144; 2 43*;
	4 205*, 378, 619,
	646*; 5 956; 9 343;
	12 72; 16 160; 18
	507; 23 3; 27 272
51, 9	23 127
54, 2	21 70
6	5 604, 709; 29 310
16	23 89
18	4 556
56, 5	29 180*

57, 5	7 23; 28 220;	106, 9	14 145*
	29 262	10	15 48
67, 2-3	19 155; 29 108	42	5 681
6	7 363	111, 9	5 77; 9 83, 292,
12	30 357*		315; 18 380; 30 56
34	5 352	113, 8	29 188
68, 3	E 2 41*	114, 3	23 64
16	23 89	6	22 9*
70, 6	E 1 240*	115, 1	22 9, 11*
72, 21	1 138*	117, 12	4 435
25	8 134	26-27	13 115*, 117*
76, 4	1 138	118, 1-4	7 257
11	18 379	2	E 1 271
77, 7	19 126	10	E 1 271
57	13 155*	32	7 257; 15 128; 22
81, 5	5 493		334
6	2 241; 15 79*;	37	4 157
	20 185; 34 224*	62	3 17*; 30 68
83, 6	17 35; 25 216	71	2 235
12	10 54; 17 54	103	3 25; 27 267; 29
85, 13	13 43		200
86, 7	21 107*	105	29 105
88, 16	6 60; E 2 141	133	34 239
89, 10	30 302	176	E 1 113
94, 2	5 46*	123, 7	12 39
6	5 44*, 47*; 7 449*;	127, 2	30 297
	28 33*; 29 314;	129, 7	23 77
	34 165	131, 3-5	4 527*
7	5 47*, 48	3	23 31; 30 64
96, 3	28 112	4	2 20; 20 67
99, 2	6 161	5	4 599
3	5 48*	138, 7-10	2 82, 85
101, 6	5 584*	9	30 307*
7	4 536*, 589; 5	12	28 466*; E 1 104
	584*	18	9 59
8	4 536*, 588	139, 3	23 107
10	4 537*, 593; 5	140, 3	4 156; 12 227
	582*	4	4 167, 414; 5 395
20	E 2 11	141, 5	5 607
103, 15	23 157	144, 16	2 376*
104, 6	34 242	19	16 74*
105, 18	4 435	148, 4	9 387
39	28 192*	149, 1	10 56

149, 8	4 399
150, 6	5 319

Proverbes

1, 7	22 180*
11	20 147
12	23 89
2, 16	7 51
3, 7	33 226
4, 27	7 53
6, 4	20 67*
5	12 39*
7, 23	7 437
9, 18	30 87
14, 12	7 65
15, 19	7 246
22, 8	9 218
23, 35	23 30*
24, 13	2 21
27, 1	27 36*
28, 14	18 561*

Ecclesiaste

4, 10	20 220
9, 12	7 437

Cantique

1, 6	19 139
3, 4	2 420
7	E 1 229

Sagesse de Salomon

1, 3	5 774*
2, 18	6 337
3, 6	9 264
7	4 435
4, 8-9	5 419
6, 6	36 296*
7, 3	8 92; 29 221;
	30 323
13	31 85*; 34 299*
16	7 132
26	20 172

9, 15	14 101
10, 18	13 17; 20 211
11, 15	30 73
16, 10	23 107
17, 5-6	19 121
14	7 429; 27 310
20	19 117, 161
21	19 161

Sagesse de Sirach

1, 2	5 142
3, 30	31 59
4, 10	7 363
9, 3	2 27
11, 29	26 214
15, 3	10 157; 11 177
27, 20	27 47
29, 9	34 65
30, 8	E 2 26
37	26 75
32, 21-22	26 308
51, 26	11 14

Isaïe

5, 5	23 214
20-21	33 226*, 227*
6, 9	18 326, 340
8, 18	1 168
21-22	19 107*
9, 2	2 287, 288; 34 347,
	356
13, 13	5 484
14, 12	4 70
24, 18	5 493
25, 8	29 195*
26, 10	27 295*
29, 11	24 137
34, 4	5 485, 488*
35, 3	5 897
40, 18	19 151
42, 2	3 246
48, 4	5 218
8	E 1 240
10	18 383

49, 21	23 88
50, 6	27 238, 284, 355
58, 7	7 327*
8	28 112; 34 342*
63, 9	E 2 57
66, 2	2 258*; 4 207*
Jérémie	
3, 15	18 205
5, 23	18 205
15, 17	18 137; 23 25
18	23 178
19	3 285; 7 361; 18 42*
20, 9	3 54, 297; 19 54
23, 17	6 280
29	3 297
31, 10	11 130*; 27 227*
36, 22	5 689
45, 6	7 48
Baruch	
3, 38	7 143; 27 337
4, 13	7 257; 29 106
5, 9	28 112
Ézéchiel	
11, 19	30 126
16, 25.31.39	18 547*
18, 32	30 78
33, 3-5	18 409
6	18 575
11	30 78*
34, 3	18 477
36, 26	30 126
38, 17	5 507
39, 19	18 477
Daniel	
2, 33	29 38
3, 39	1 181; 5 523, 1061; 9 343; 12 72; 28 264*
5, 23	7 132

7, 10	2 114; 5 496*
12, 3	5 831
(Bel et draco)	
14, 36	36 63
Joël	
2, 13	5 54*
Amos	
3, 12	7 442
6, 6	23 154
8, 9	5 487*
11	9 39
Jonas	
1, 3	2 87
3, 6	5 577
4, 8	9 230; 19 95; 25 23
Habacuc	
2, 15	7 324; E 2 123
Zacharie	
1, 3	14 32
9, 7	7 442
16	18 431
Malachie	
4, 2	28 316; 31 70*, 130*
Matthieu	
3, 2	5 508*
8	4 638
11	24 113; E 1 227
4, 1-7	11 98
4	30 216
17	4 503*, 666*; 5 14*, 508*; 7 34*; 14 7, 45*; 29 318*; 31 33*

5, 3-11	2 390; 31 138
3	2 45, 156*; 4 199; 5 545, 547; 6 141; 28 254; 31 37*
4	2 180*; 5 511*; 7 204; 29 172, 313; 31 51*, 93
5	2 233; 5 547; 6 141; 8 173; 20 71; 31 57*, 93
6	2 235; 12 125*; 31 67, 94
7	2 236, 318; 8 173; 31 74*
8	2 238, 324; 4 510, 683, 685; 6 177; 8 175; 9 367; 16 160; 18 513; 20 176; 21 13; 29 253; 31 91*; 33 233; E 1 2
9	2 241, 325; 31 102*, 109
10	5 547, 8 173; 31 117*
11	2 248; 5 538*, 542; 31 122*
12	2 248; 4 554; 5 541*, 12 134; 30 301; 21 123*, 140
13-14	16 167; 18 519*; 28 84*
15	33 10, 45; E 1 229
16	34 238
17	5 114*
18	3 293; 7 163; 31 24*
19	1 28; 7 194*, 215; 18 535; 27 70; 31 27*, 154; 34 376
28	3 233*; 5 791*
39	5 531*; 27 213, 214*
5, 41	5 534*
44	2 276; 5 554*
45	28 316
48	31 165
6, 1	12 134
6	11 81; 26 249; 28 138; 31 48
22	33 53*
22-23	33 55, 61
24	2 310; 27 16, 219*
25	2 47; 3 104; 9 40; 12 115
26	12 121, 122
31	4 331; 12 107, 115
32	4 331; 12 107
33	12 117*; 30 244*
34	3 104; 4 331
7, 2	27 234*
6	28 425
7-8	4 668; 14 49*; 22 338; 28 187
7	4 505*, 667*; 6 55; 15 131, 135; 34 75, 311
8	4 418, 505
11	14 41
12	5 526*
13	7 35, 43; 9 289, 307; 28 184
14	5 515*; 7 43, 234; 9 248
15	20 217*; 28 343
16.20	28 358*
22	8 188
23	5 25, 663; 8 190, 191; 15 153, 154; 27 166, 167, 169
24	23 226; 24 87
24-25	25 206; 33 231
26-27	11 92
29	31 125
8, 11	30 315
14	5 140

8, 17	1 107	12, 49-50	5 368; E 2 232
24	29 43	13, 4	30 18
29	13 132; 19 149	9	28 92*
9, 11	20 81; 29 27	11	2 150; 18 518*;
15	E 1 230		33 231, 235
17	27 91	12	2 435
30	18 539	13	32 30
35	20 78	19	30 18
10, 20	28 77; 34 132*; E	22	19 91
	2 241	23	7 443; 10 154
22	6 156; 26 64*	24-30	10 144
28	3 165	25	7 338; 29 72
31	12 122*	30	10 145
33	6 345, 346*; 27	31-32	18 397; 34 307;
	274, 275*		E 1 227
37	7 188*, 207; 20 31,	33	34 319; E 1 227
	32*; 30 63	36-43	10 144, 145
38	9 244; 20 30, 32*	38	29 98
39	28 257; 30 341*	43	6 165
42	3 230	44	34 276, 308
11, 12	5 517*; 6 109*;	46	16 129; 34 308;
	9 286*		E 1 226
15	28 92*	55	29 32
19	6 306*; 29 43	14, 27	E 1 161
25	30 71*; E 2 6, 40	15, 4	7 326
27	34 111	7	29 178
28	6 278*; 14 34*;	11	10 149
	29 166*; 31 159*	14	28 346; 29 170
29	6 141; 9 343; 18	16, 16	29 49*
	52; 25 12; 27 272;	17	8 197; 29 52*
	28 254	19	28 8, 248, 291;
30	17 91; 23 217		33 83, 128*
12, 19	3 246*	23	20 121
31	32 9*	24	2 87; 7 187*, 205,
32	9 314*; 32 10*		317; 9 244, 266,
36	3 217, 229; 5 512;		267, 283; 30 32*;
	7 179, 201; 11 57;		27 365, 366
	12 192, 200; 23 73;	25	5 701
	27 77; 28 380; 30	26	5 701; 26 339*
	196	27	3 81, 136
37	4 40	17, 1-8	20 71
42	22 138	5	5 458
43-45	4 396	18, 7	20 121

18, 8	5 107	24, 35	22 204*
18	28 8, 248, 291;	36	E 2 9
	33 83	45	9 381; 29 320;
32	9 107		30 215
19, 17	29 229	49	5 299
19	7 326	51	5 966
21	9 83, 266*, 267*,	25, 1	E 1 229, 230
	283*; 27 364*,	1-9	4 710; 33 10
	366*; 28 255	1-13	5 28; 8 186
22-23	9 280	8	8 178; 15 71;
27	9 141; 28 252;		33 32*
	34 364*	10	4 717; 27 4, 164;
29	5 701; 20 30, 31		34 72
30	26 243	11	27 166*
20, 27	5 520, 613	12	1 109*; 8 191*;
21, 12	18 533		27 167*
13	18 532, 546; 30 135	13	E 2 9
22	1 18, 19*	15-28	2 213
31	20 81	18	34 25, 65
33-46	5 507	21, 23	17 76
41	9 381	24	17 78
22, 10	E 1 230	25	6 224; 17 78; 19
10-13	8 113; 30 314;		170
	33 243	26	9 107; 26 172
11	29 315	28-29	2 435
13	27 4, 164, 294	30	5 660, 966; 27 294
32	20 77	33	5 650*; 29 314
37-39	12 41	34	15 156*
23, 3	3 10*	35	30 282
6	5 521*; 26 239;	35-38	9 77; 15 159
	29 277	36	21 94; 30 281
12	17 114	40	7 362*; 9 34*,
13	29 159, 169*, 171*		137; 21 94; 30 282
15	29 169*	41	5 107, 967*; 8 115;
16	29 170		10 145
30	20 147; 29 8*	42	9 44*, 169
24, 13	26 64*	43	9 169
17-18	23 112	26, 12	20 154
24	29 70	21	20 120*
29	5 488	22	20 124*
30	8 165*; 13 47;	23	20 111*
	27 288	24	20 121; 30 322
31	4 706	25	20 112, 124*

26, 31 20 121
 41 5 1081
 51 20 135
 67 3 150; 6 317; 20
 134; 27 355
 73 20 141*
 75 20 141
 27, 4 20 147
 24 20 147; 34 378
 26 6 318; 27 355
 27-31 6 328
 34 6 333
 40 4 83*; 6 337*
 42 6 338*
 63 6 304*
 28, 9 2 420
 19 9 159
 20 7 149*

Marc

1, 15 5 508*
 24 13 132
 30 5 140
 43 18 539
 2, 16 20 81; 29 27
 19 E 1 230
 22 27 91
 3, 11 19 149
 17 6 188; 33 210
 29 34 156
 34-35 5 368; E 2 232
 4, 7 19 19
 8 10 154
 14 18 395
 19 19 91
 20 2 216; 10 154;
 30 331
 26 2 213
 27-28 30 294
 31 34 307; E 1 227
 38 29 43
 6, 3 29 32*
 31 20 162
 50 E 1 161

7, 6 29 178
 8, 24-25 E 2 210
 34 2 8*; 7 187*, 205,
 317; 9 266; 20 32
 38 6 345*; 27 274*,
 288
 9, 2-7 20 71
 22 E 2 164
 25 28 221
 29 4 112
 35 5 520*, 613*; 14
 52; 18 49, 467; 20
 107*; 26 243
 41 3 230
 10, 21 28 255
 28 9 141; 28 252
 29 5 701; 20 30, 31
 30 9 109, 217
 37-40 20 106
 44 5 520, 613; 14 52*;
 20 107
 47-48 22 47
 11, 15 18 533
 17 18 532, 546
 12, 1-12 5 507
 27 20 77
 29-31 12 41
 30 5 804*; 31 115;
 E 1 271
 39 5 521*
 13, 11 28 77
 13 6 56; 26 64*
 15 23 112
 16 7 289, 312; 23
 112; 30 90
 22 29 70
 24 5 488
 26 8 165*; 27 288
 14, 18 20 120*
 21 20 121; 30 322
 27 20 121
 38 5 1081
 15, 15 6 318; 27 355

15, 16-20 6 328
 26 6 326
 43 20 152
 16, 1 20 154
 15 7 148*
 16 7 152*
 19 5 353; 7 173; 29
 27

Luc

1, 2 18 551
 14 13 11; 22 99
 33 5 371; 8 154*
 35 5 458; 26 311
 70 3 308; 22 343
 78 2 288*; E 2 31*
 79 2 288*; 28 6, 86,
 126*, 181; E 1 88
 2, 10 4 547*; 28 22*
 11 4 599*; 28 23*
 19 11 153
 22 27 153
 37 4 112
 3, 5 4 423; 25 214
 8 4 634*
 4, 1-12 11 98
 22 29 32
 34 13 132
 38 5 140
 5, 34 E 1 230
 37-38 27 91
 6, 1 30 297
 20 5 145
 21 5 510, 843; 29 313
 23 3 19
 25 5 499, 843; 7 203
 29 27 213*, 214
 31 5 526*
 35 2 241
 37 3 8*; 26 307*
 38 27 234
 39 28 346
 43-45 28 360
 48 18 211; 33 231

6, 49 11 92
 7, 34 6 306*; 29 43
 8, 5 2 213
 10 2 150; 33 231
 11 18 395
 12 30 18
 13 4 429; 27 237*
 14 6 168
 15 3 283
 16 33 10, 45
 18 2 435; 33 34, 62;
 E 2 133
 21 5 368; 7 443;
 E 2 232
 9, 23 7 317; 9 266; 20
 32
 26 5 106; 6 345*;
 27 274*, 288
 28-35 20 71
 10, 19 5 431*
 20 20 95, 96
 21 E 2 6, 40
 22 34 111
 11, 5-9 6 55
 9 4 505*, 667*, 668;
 14 47*; 15 131, 135;
 22 338; 28 187;
 34 75, 311
 10 4 505, 668; 14 49*;
 22 338; 28 187
 13 14 41; 22 337
 15 32 28*
 20 9 21
 22 34 329
 24-26 4 396
 31 22 138
 33 33 10, 45, 50*
 34-36 33 55
 34 33 53*, 61*
 35 33 62*
 36 33 77*
 52 24 60; 29 171;
 33 89*

12, 9	5 106; 27 274	15, 21	8 158
10	32 10*; 34 156	22	5 205; 29 315
19	26 177	23	26 177
22	3 104; 12 115	30	5 708
23	9 40	16, 8	8 113
29	3 104; 12 107, 115	13	2 310; 27 16
30	12 107	19	5 819; 23 137
33	9 83	22	5 689; 9 401
34	9 205*	23	5 689
42	30 215; 31 11; 33 244	24	5 819
46	4 512; 8 123*; 27 310*	17, 10	5 660; 20 129; 21 38*
47	3 284	21	2 164; 6 113*; 15 132; 31 162; 34 76, 83, 310; E 1 235
49	E 1 227	31	7 289, 312; 30 90
13, 19	18 397; 34 307; E 1 227	35	5 862
21	34 319; E 1 227	18, 13	22 89*; 30 162
24	7 35; 9 289*	14	14 53*; 17 114; 26 245*
25	1 109*; 8 191*; 15 154*	28	9 141
27	1 109*; 5 25, 663*; 8 190*, 191*; 27 166, 167, 169	29	20 30
28	27 294	19, 20-21	17 78
14, 9	26 161	22	4 40
10	4 118; 20 108; 26 161	24-26	2 435
11	14 53*; 17 114; 26 245	46	18 532, 546
21	6 287*	20, 9-19	5 507
26	7 192*, 210, 316; 14 6; 20 30, 31; 22 258	38	20 77
27	7 205; 20 30	46	5 521*
15, 1	5 818*	21, 12	2 248
2	20 81; 29 27	19	9 274*, 291*
6	E 1 113	27	8 165*; 13 47; 27 288
7	7 82; 14 27*; 30 79*	34	4 326*; 7 227
10	7 82; 30 79	22, 32	6 15
13	5 301, 708, 819	44	29 43
20	30 84	62	4 21, 166; 20 141
		23, 32	20 144
		33	6 329
		34	6 340; 27 353
		38	6 326
		39	6 334

23, 39-41	4 86*	3, 20	28 129, 134, 135*, 144
42	4 91	21	28 135
46	6 341	29	E 1 230
24, 38	19 105	33	5 366
45	7 355; 24 5; 33 93, 108	35	34 104*
49	20 163	36	15 152*; 24 53*
Jean		4, 6	29 44
1, 1	33 213*	10	6 201; 23 220
1-4	34 351	13	6 215*
3	29 30; 33 214*	14	4 426; 6 218*; 34 330; E 1 65, 229
5	28 104; 34 353*	24	13 97*; 24 122*; 29 35*; 33 198*
9	9 365	35	30 296
12	8 116, 127, 161; 24 117, 119; 31 109; 32 113; 34 223*	42	1 100
13	8 114, 197; 24 116; 28 256	5, 17	29 16*
14	1 149*; 27 142	18	5 421
16	6 200; 17 33	24	11 156
17	28 76*	35	33 46
18	15 95	39	3 281*; 24 46*; 28 15*; 29 306
26	30 104; 34 310	41	2 314
29	1 107; 13 42	44	6 76; 8 143*; 10 124; 24 195*
33	32 60	6, 20	E 1 161
51	5 290	32-35	E 1 64, 227*
2, 15	18 531, 533	33	17 124; 30 216
16	18 532; 30 135	35	30 216
19-20	6 337	37	14 29*
3, 3	8 88, 93, 128, 161, 176; 15 96; 24 114; 28 197*; 32 63*, 64; 33 156; 34 326	42	29 32
4	28 200*	45	28 78*
5	15 96; 32 60, 63, 64*; 33 156; 34 326	56	34 328
6	8 106*	63	7 163; 24 52
8	15 81	68	7 163; 11 154
10	28 201*	7, 20	6 305*
11	28 103	37	14 30*
16	12 41*	38	E 1 229
		39	6 220*
		8, 12	28 304*; 34 304*
		23	17 108
		24	23 81
		34	28 134*

8, 44	8 16	13, 13	20 113*
46	13 58	21	20 120*
48	6 305*	23	5 737; 20 127
51	14 31	26	20 112
9, 4	15 129; 27 34	34	11 140*
5	28 304*; 34 304*	35	1 148*; 11 140*
6-7	6 206	14, 1	20 160
32	3 166	2	20 160; 21 121;
35-38	22 51		33 101*
40-41	E 2 120	6	7 52, 453*; 28 318*;
10, 1-14	28 343		319*; 33 106*; E 2
1	28 300		307
3	2 132*; 28 218;	10	7 136; 15 95; 29
	33 103*		15; 34 305
4-5	14 135	11	7 136; 29 15
7	28 288*, 304*; 33	12	22 240*
	96*	13	E 1 18*
8	28 299*, 300*	15	33 117*
9	18 586; 28 218,	16-17	27 135; 33 120*
	288*, 304*; 33 96*	20	33 123*; E 2 338
11	E 1 113	21	13 140; 14 36*;
15	34 111		24 61, 62*; 34 75
27	14 135*	23	13 140, 141*; 14
38	29 15		38*; 24 61, 62*; 33
11, 9	33 26*		171*; 34 86
10	15 129; 27 34; 33	26	33 116*
	27*	30	34 327
25	7 453*; 28 318*;	15, 1-2	E 2 280
	34 307*; E 2 307	4-7	34 86
26	14 31	4	15 83, 85, 86*; 34
33, 38	18 539		328
12, 6	28 245	5	7 136; 8 202*;
28	5 369		34 328
35	15 127*; 27 34;	6	15 85
	33 28, 31, 43*	8	15 83*
36	8 127; 15 126	9	15 82; 25 110
43	2 314; 6 76; 10	10	5 421; 7 136;
	124		25 110
50	7 163	13	8 156; 12 258
13, 5-6	20 113	14-15	E 2 233
8	20 115	18	34 329
9	6 207; 20 116	19	6 277*; 23 145;
10	6 207		28 35*

15, 26	27 135; 33 110,	2, 3	20 168; E 1 227
	111*	5	29 37
16, 7	27 135; 33 115*	46	28 376*
13	33 110*, 112*, 116*	3, 17	20 125*
24	E 1 18, 19	21	3 308; 22 343
17, 5	E 1 9*	4, 24	27 313*; 29 47; E 1
14	23 145; 34 329		94*
16	34 329	5, 1-5	9 317
20	34 90*	15	20 96
21	15 88*, 89, 90, 91*;	41	2 250
	33 168*, 169; 34	6, 4	18 425, 488
	92*, 114*	5	18 421
22	34 93*	7, 22	6 11, 351
23	15 89, 91, 93; 33	51	29 213*; 34 161
	168; 34 96*, 115*,	56	E 2 176
	120*, 122*	8, 16	24 173
24	34 88*; E 2 7*	18-20	18 239; 34 160
25	15 94*	18	34 144
26	15 89*, 91*	20	34 153
18, 3	7 276*	9, 5	E 1 92*, 99*
12	6 309	10, 41-42	20 77
22	6 311; 27 302,	11, 16	32 66*; 33 124*
	348*	14, 3	34 127
23	27 343*	22	6 110*; 9 292*
28	6 318	52	14 67*
19, 6	6 314*	16, 17	7 10; 13 133*
11	28 251; 29 102	17, 11	4 429
17	6 329	28	6 10
34	1 86; 6 334	19, 2	8 198; E 2 34*
40	20 154	5	24 173
20, 17	12 18; 34 48	20, 20	34 379
19	7 172	26	34 378
22-23	28 261; 33 109*	27	34 379*
21, 4	13 112	32	34 127
15	18 586*	22, 8	E 1 92*, 99*
16	18 583*		
19	20 89, 92		
20-21	20 89*		
25	5 321		
Actes des Apôtres			
1, 5	32 66*; 33 124*		
8	20 166		
2, 2	20 168		

Romains

1, 11	34 62
20	5 682
21	6 138*; 27 106*;
	32 44
22	27 107*
25	10 126*

1, 29	2 379; 10 137	8, 15	34 83*, 210*
2, 3	18 549	17	3 94; 5 368; 6 348;
5	5 324; 342, 475		7 458; 8 76*, 136;
6	7 175*; 9 175*		13 122; 24 81*;
9	E 2 193		27 306; 32 114;
12	28 7		33 126; E 2 233
13	4 522*; 28 121*	18	E 2 254
16	E 1 274	24	E 2 285*
18	3 284	26	33 158*
19	28 346	27	9 324
3, 20	10 83*; 23 84	28	2 384*; 32 19
4, 17	6 58	33	31 110*
19	11 171	35	5 542; 6 106, 142;
5, 3	2 277		E 2 193
10	31 98, 104	9, 1	6 239
12	23 77	3	34 257
20	7 81*	5	5 813; 6 157; 28
6, 5	13 49		290; 29 162; 30
9	2 424; 3 359; 6		200; 33 47, 201*
	363; 23 132, 143,	21	E 2 33
	153	10, 4	1 128
10	6 363	11, 4	34 230
16	28 266	10	32 44
16-19	28 212	17-24	E 2 280
17	5 408	33	2 221; 5 197, 319;
19	28 268		14 158*
20	5 408	35	5 111
23	23 77	36	28 230
7, 2	28 88	12, 1	1 166; 28 266,
9	3 266		267*
10	3 267	2	28 267; 33 239*
17-20	3 267	3	11 78; 12 28*; E 1
22	10 149		220
25	28 72, 88	4	18 348
8, 2	5 422	6	11 78; 28 77
4	2 10	7	26 72; 33 237
6	9 324; 28 53	8	9 218*; 31 83
6-7	3 26; 6 294*; 9	19	5 116, 628
	321*; 23 215	13, 10	1 128*; 5 115*
11	6 194*; 27 113;	13	5 816; 10 137
	E 2 241	14	3 311; 8 177; 30
12	2 310		317; E 1 65
14	6 163; 32 21	14, 9	20 77

14, 10	4 160; 5 21, 610;	7, 40	34 208*
	9 179; 29 269*;	8, 8	12 114*
	30 312	9, 2	1 170*
15, 1	18 50, 469*	16	6 250
16	7 359	19	20 83
I Corinthiens			
1, 20	29 299, 302*	22	20 83*; 22 164
25	34 329	24	1 125
27	2 105; 34 180*	25	27 11*
28	34 180	10, 7-10	12 45
30	28 319*; 31 69	11	29 156
2, 6-7	28 100*	31	3 335
9	4 438; 10 23*;	11, 1	8 21
	14 149*; 22 214,	16	28 278
	341*; E 1 55*, 233*	27	4 633
10	25 222	28	4 629*; 31 38
12	6 243*	29	4 630*, 633*
13	6 243*; 24 14	31	4 40
16	15 50, 63; 24 82;	33	2 221
	28 94; 33 57*;	12, 3	9 342; 13 95*
	34 81, 202*	8	32 18
3, 3	5 816	11	32 24
6	20 57	12-27	18 348
9	8 21	27	9 160; 18 355*
10	28 77	13, 4	12 43, 45
16	30 135	8	20 207
18	28 190	11	14 113
4, 3	18 9, 273; 26 302;	12	6 27; 16 138, 164;
	31 145		22 341; E 2 337*
5	19 83	14, 14-15	22 90
11	12 99	24	28 137
21	18 522	25	4 608*; 11 81;
5, 5	25 163*		28 145
8	28 325; 29 238	30	4 62
6, 9	5 528, 1019; 27	33	28 278
	206*; 28 301	15, 8	28 232
10	5 528; 27 208*	10	30 258*
15	9 160; E 1 60	27	7 150
18	5 19*	28	6 157; E 1 128
19	27 113*; 30 135;	33	2 13; 26 92*
	E 1 223	44	14 101
7, 29-30	5 761*	45	3 311
31	5 151*, 760*, 762*	47-49	26 20, 22; 28 12
		49	28 426

15, 50 28 429
52 4 706; 6 361
53-54 24 183
56 3 277*
16, 17 27 151

II Corinthiens

1, 3 6 238*
5 13 49
9 30 252*
12 18 182
14 1 170
22 34 269
2, 4 11 185
3, 1 6 10
3 15 34; 27 137, 262;
28 79
6 28 79
10 14 191
15 14 79
17 28 71*; 33 173*,
199*
4, 6 27 109*, 134*; 34
212*
7 27 110*, 118*, 135*,
136*; 34 217*
8 17 115; 29 190
10 3 171
16 9 334
18 3 183; 14 110*
5, 2-3 30 317
8 18 31; 20 159;
21 65, 102
10 4 160; 5 21*; 29
269, 270*
12 6 10
14 34 99
15 24 180*
20 2 328; 31 98
6, 4 4 115
5 6 24; 8 182; 20
199
11-13 18 413

6, 14 15 7
16 7 143; 24 63*, 84;
28 118*; 33 170*
7, 2 34 32
10 9 272
11 11 116; 12 156
15 5 604
8, 9 9 55; 27 336;
31 77; E 1 45
21 28 213
9, 7 9 218, 223*
10, 2 2 10; 18 19
11 6 11, 351
12 24 98
18 18 169
11, 1 12 32
2 18 187; 27 153
10 12 32
13 29 71
14 E 2 18
17 34 281
23 17 74; 34 281
27 6 24; 8 182; 20
199
30 21 62
31 6 238, 239*; 21 62
12, 1 12 32
2 6 121, 240*; 8 37;
16 91; E 2 169*,
222
3 8 42; 16 91; E 2
222
10 4 115
11 17 74
13 12 32
14 9 187
20 5 816
13, 3 28 96; 34 207*
5 31 38
Épître aux Galates
1, 8 15 38; 34 260
10 4 358
2, 16 10 83*

2, 18 11 46
3, 10 28 6
13 5 429*
23 28 6, 72, 85*, 88
24 28 73*
27 2 140; 8 177; 9
147; 24 176; 28 167
4, 3 28 72, 88
5 28 120
6 33 160*; 34 83*,
210
7 28 120
9 24 127
18 12 44
21 28 120
31 28 121*
5, 1 5 1078; 28 88
16 28 11, 66*, 284*
17 12 204
20 5 816; 14 87
21 2 379
22 2 275; 9 380;
10 156*
23 2 275; 10 157*
24 9 310
6, 2 18 50, 429
3 15 37, 119; 29 300
10 7 337*
14 12 94; 28 39*, 256

Éphésiens

1, 3 6 238*, 239
4 E 2 7*
7 9 126*
13 3 274; 7 219
14 34 269
20 5 353; 17 82
21 13 61*; 17 82;
34 303*
23 18 346
2, 2 32 24
3 3 170; 5 661; 9
310; 28 191, 256;
30 269

2, 4 5 311
6 7 458; 13 122
7 9 126*
13 31 105
17 4 428; 31 103
3, 9 15 104; 17 118
16 10 149
17 1 58
4, 1 8 196
5 33 200
6, 6 157
7 E 1 220
9 13 43
10 6 316*; 27 338*;
34 313*
13 4 192; 9 397*;
10 159*; 14 23, 83,
113, 114; 18 399*,
588; 26 51*, 314
14 3 286; 14 113
22 28 12
24 26 22
29 3 228*; 11 57;
12 192
31 4 114; 5 1045;
18 496
5, 1 27 304; 31 165
2 28 271
5 10 118
8 8 113, 127*, 178;
28 108, 122, 169
13 28 137; 33 17
20 5 816
6, 5 9 25*; 29 55
7 5 869; 11 128;
26 124*; 28 213
11 3 317; 18 73
12 4 396; 18 209;
19 70
13 3 317
16 16 157
18 4 112
19 12 251; 30 356

Philippiens

- 1, 15 5 773; 14 87
 2, 1 11 179
 3 10 147
 7 2 89; 5 423; 17
 99; 27 313; E 1 45
 8 3 156; 13 152;
 27 77, 168
 15 5 831; 29 182*;
 34 238
 16 11 176; 18 520;
 19 85*
 3, 8 2 150; 31 72
 10 13 49
 12 1 127; 5 41*; 7
 448, 455; 34 73
 13 20 208; 29 208
 14 2 23
 19 2 306
 20 6 158*, 180*; 8
 76; 14 109*
 21 8 26
 4, 6 4 112
 7 2 387
 13 27 129*

Colossiens

- 1, 5 3 274; 8 138
 17-18 18 350
 22 27 153; 28 266, 267
 23 1 58
 24 18 346; 27 151
 26 15 104; 17 118
 28 14 23; 18 409; 28
 266, 267; 30 11
 2, 3 2 223; 18 582;
 29 299
 14 5 382; 13 42
 19 18 350
 3, 1 7 173
 2 2 306; 3 181
 3 6 297
 5 8 131*; 24 72*;
 28 256

- 3, 8 4 414; 5 1045
 9 3 308; 24 176;
 26 21
 10 3 311; 24 176;
 26 22
 11 22 17; 34 124*
 12 8 173; 11 179

I Thessaloniens

- 1, 6 4 429
 9 28 213*
 2, 4 4 358
 3, 2 18 428
 4, 1 18 499*
 16 4 706
 17 4 698; 14 102
 5, 4-5 28 122
 6 5 157
 17 4 507*

II Thessaloniens

- 1, 4 5 542
 2, 8 19 155
 9 5 436
 3, 6.11 18 570

I Timothée

- 1, 5 1 128
 9 27 177; 28 69*
 10 27 177
 14 7 224
 17 18 272; E 2 10
 19 13 157*
 2, 1 4 112
 4 26 113
 5 18 264*
 7 6 239
 3, 4 7 328
 7 26 215
 8 18 423
 9 18 182
 15 18 500; 28 210
 4, 6 33 237; 34 377
 7 4 182; 33 230

- 4, 8 9 336, 341; 27
 230*
 10 8 22
 12 1 178*
 13 11 151; 26 138
 14 34 144*
 5, 8 7 328*
 17 33 237; 34 377
 21 3 157; 34 70
 6, 7 5 108*; 9 176
 8 2 373*; 3 109*;
 30 250*
 12 3 83, 137
 13 6 58; 13 139; 33
 132*
 15 2 79*; 33 134*
 16 4 451; 13 128;
 14 120; 18 264;
 19 151, 154*; 33
 135*, 162; E 2 10

II Timothée

- 1, 10 5 139
 12 17 70*
 18 E 1 21
 2, 2 3 83, 137
 3 3 93*
 4 5 714
 11 6 348
 12 18 448; 27 305;
 33 249
 20 E 2 33
 21 27 123, 158
 26 26 215
 3, 5 9 319*
 12 31 119
 16 4 406*, 635; 10
 34; 29 260*; 33 9
 4, 1 7 174*
 2 11 184; 18 411
 7 21 24
 8 10 138

Tite

- 1, 16 22 233; 25 15
 2, 3 5 1020
 13 4 600; 5 139;
 32 55*
 14 5 25; 33 240*
 3, 5 E 2 17
 6 29 196; 34 232

Philémon

- 5 16 149
 12 1 168*

Hébreux

- 1, 3 2 115*; 20 172
 14 18 422*; 23 233
 2, 2 5 465*; E 1 273*
 3 5 466*, 1071; 28 29
 8 7 150
 9 5 401; 13 43
 11-12 9 157
 13 1 168
 14 5 432
 3, 1 8 75*
 4, 12 3 231, 296; 15 34*
 13 4 160; 5 610; 9
 178; 29 267
 15 2 118*; 5 414*;
 13 58; 22 230; 29
 44; 32 111*
 16 2 149*
 5, 4 28 295
 14 3 285
 6, 1 10 57; 33 229
 4 33 1; 34 373
 6 3 314
 8 10 144*; 145
 20 12 215*
 7, 3 5 371
 26 13 58
 9, 24 28 269
 26 6 359*
 10, 1 28 6, 86
 19-20 29 161

10, 24	11 190*
27	5 670
29	15 112
11, 1	2 210*
9	6 140*; 20 70*
13	12 188*
38	6 159; 7 230; 9 139; 22 193*
12, 12	5 897
14	5 33*; 9 313*; 29 253
29	18 592*; 33 8
13, 5	5 366
9	4 695
21	9 30, 118, 125
Jacques	
1, 2	3 300
4	18 444
17	33 236*; 34 171
23	31 31
27	28 267; 31 78
2, 10	27 10*; 31 18*
16	9 212
17	6 352; 8 168
18	6 29; 8 168; 13 130; 22 130, 150; 29 142
19	13 130; 19 149
22	22 130
26	6 352; 8 168; 13 137*
3, 2	20 124
3	11 55
8	11 55; 30 52
13	12 155
14	5 778*; 10 147
15	5 779*; 32 18
16	5 781*
17	12 58*; 32 18
4, 3	5 783*
4	2 308, 333; 5 786*
8	14 32
9	2 436

4, 14	30 28
17	28 133*
5, 2-3	9 212, 258
7	18 388
20	18 471

I Pierre

1, 8	4 555*; 21 52, 63, 157; 22 99
9	28 19; 29 264
15	31 185
16	5 557*; 10 70*; 34 225*
17	12 170
18-19	15 112
20	E 2 7
2, 2	17 123
5	4 642
9	6 60; 34 34*
12	12 155
16	5 869
22	23 80; 27 346*
25	18 471
3, 20	11 102
4, 5	7 174*
10-11	34 149*
5, 1	27 359, 374
4	2 131*; 18 440; 28 217
6	2 80; 3 390
7	16 154
8	7 294, 440

II Pierre

1, 1	4 600
6	6 25
9	6 185*
19	2 286; 28 105
21	34 138*
2, 1	29 71
10	28 191
15	7 51
19	27 12*
22	25 81

3, 3	15 54	156; 18 305, 463;	
9	11 102; 26, 308; 30 221*	21 151	
10	5 484	3, 24 2 428; 34 86, 205*	
15	4 259	4, 1 3 285	
16	15 54; 24 97	8 E 2 272, 338	
I Jean		12-13 15 99; 34 205	
1, 5	15 68*; 28 109*; 33 194*	15-16 15 99; E 2 272, 338	
6	33 70	17 5 670*, 879*	
7	29 105*	20 31 111	
10	6 185	5, 4-5 34 328	
2, 8	28 104	8 33 178	
15	2 309*, 396, 439; 3 214; 5 723, 739*; 802*; 6 295; 8 129; 9 306, 318; 26 7; 31 71; E 2 195	12 6 186	
16	5 741*	18 5 439, 472	
23	6 186	20 13 70; 17 116; 33 196*	
27	2 428; 5 224*	III Jean	
3, 1	33 215	9 18 2	Apocalypse
7	6 299*; 15 68*	2, 7.11 28 93	27 29 38
9	6 186, 187*; 34 326	3, 17 26 162; 30 309; 34 45	18 28 170
12	4 72	6, 14 5 485	7, 9 29 315
15	27 200*	18, 11 2 436	22, 1 4 426
16	2 279; 3 294; 8		

INDEX II

AUTRES TEXTES

cités ou mentionnés par Syméon

Textes liturgiques

- Λειτουργία : 4 604.
 Εὐχολόγιον Office du Grand Habit : 3 140-157.
 Πεντηκοστάριον Orthros de la semaine de Pâques : 13 99-100.
 (passim) « Κύριε ἐλέησον » : 5 919 ; 16 88 ; 22 63-64 ; 30 150 ;
 cf. Κύριέ μου ἐλ. E 1 82.
 Τρισάγιον : 16 76, 78-79 ; 30 148.
 Πάτερ ἡμῶν : 30 148.
 Ἄνωμος : 26 295.

Textes canoniques

- Constitutions et Canons des Apôtres : « οἱ ἀποστολικοὶ κανόνες καὶ διατάξεις (ou παραδόσεις) » 18 513, 536, 552-553 ; « αἱ τῶν ἀποστόλων διατάξεις » 18 526 ; « οἱ τεθέντες κανόνες ὑπὸ τῶν ἀποστόλων » 18 541.
 « οἱ ἱεροὶ κανόνες » 27 201.

Homélies

- S. BASILE *Reg. breu. tract.* 273 : 32 12-13.
 — « αἱ τοῦ Μεγάλου Βασιλείου καὶ τῶν λοιπῶν ἱερέων καὶ δόσιων πατέρων γραφαί » 29 151-153.
 S. GRÉGOIRE le THÉOLOGIEN *Or.* 19, 7 : 29 205-208.
 — — — *Or.* 38, 11 : 28 413-417.
 — — — *Or.* 39, 8 : 22 179-185.
 — — — *Or.* 40, 45 : 4 687-688.
 — — — *Or.* 43 cf. 29 92-93.
 S. JEAN CHRYSOSTOME « ἐν τοῖς περὶ τοῦ Δαυὶδ λόγοις τὸν πεντηκοστὸν ψαλμὸν ἐξηγούμενος » 5 129 s.
 Anonyme (Texte anti-arien ? « φησὶν ») 29 125-127.

AUTRES TEXTES

383

Pères en général « τὰ θεόπνευστα τῶν ἁγίων πατέρων συγγράμματα » 29 131-134.

Hagiographie

- S. Antoine 6 40-62 ; 29 76-80.
 S. Arsène 6 71-89.
 S. Basile (cf. *supra*, S. GRÉGOIRE, *Or.* 43).
 S^{te} Euphrosyne 5 564-565.
 S. Euthyme 29 75, 82-83.
 S^{te} Marie l'Égyptienne 5 561-562 ; 9 64-75 ; 12 180-190.
 S^{te} Pélagie 5 560-561.
 S. Sabas 29 76.
 S. Syméon Eulabès (Βίος καὶ πολιτεία) 10 40.
 S^{te} Théodora 5 562-563.
 S^{te} Xénè 5 565-566.

Littérature monastique

- (Anonymes) « τὸ παρὰ πολλοῖς λεγόμενον » 6 120.
 — « οἱ πατέρες ἡμῶν οἱ ἄγιοι λέγουσιν » (Apophtegme d'Antoine ou de Pœmen) 4 456-458.
 — « λέγουσιν οἱ πατέρες ἡμῶν οἱ ἄγιοι » 9 52-54 (ou -56).
 — « τῶν μεγάλων πατέρων τὰ τελευταῖα ῥήματα καὶ ἀποφθέγματα » 21 31-32.
 S. Arsène Κεφάλαια (?) 6 96-97.
 S. Dorothee *Doctrina* 1, 8 « συνεσκιασμένως εἴρηται » 5 172 (cf. notes au t. I, pp. 391-399).
 S. Jean Climaque *Scala, Gradus* 5 : 30 141.
 — — — 6 : 4 540-542.
 Marc l'Ermite *De lege spirituali*, cc. 69, (de his qui putant 57), 11 : 22 35, 42-51.
 Syméon Eulabès « θεόπνευστα ... συγγράμματα » 4 6-7 ; « γράμματα » 34 288.
 — Passages cités : 4 11-12, cf. 564 ; 6 172-178, 190-192, 271-273, 298 ; 29 226-229.

III. INDEX DES NOMS

Les chiffres en gras renvoient aux numéros des Catéchèses ; les autres aux lignes de ces Catéchèses.

L'abréviation « gl. » signifie que le nom ne figure pas dans le texte même, mais dans une glose signalée dans l'apparat.

- Ἀβελ 15 25.
 Ἀβραάμ 5 136, 688 ; 9 401.
 Ἀδὰμ 5 4, 174, 179, 190, 200, 225, 231, 244, 376, 396, 429, 442, 467, 1030 ; 7 176 ; 10 102 ; 15 11 ; 25 98, 107 ; 26 195. — Cf. οἱ πρωτόπλαστοι 5 306, 372. — ὁ νέος Ἀ. 3 310.
 Αἴγυπτος 6 138.
 Ἀλεξάνδρεια 9 69.
 Ἀμβρόσιος 5 644.
 Ἀνανίας 9 316.
 Ἄννας 27 328.
 Ἀντώνιος 29 76, 77 ; 30 271. — ὁ μέγας Ἀ. 6 40, 90.
 Ἀντώνιος : ὁ τρισόλβιος (καὶ μακάριος ἡμῶν) ἀδελφός (ὁ κύριος) Ἀ. 21 2, 10.
 Ἀπολλῶς 20 56.
 Ἀρσένιος : ὁ μέγας Ἀ. 6 71 ; ὁ ἅγιος Ἀ. 6 96.
 Βαὰλ 34 230.
 Βασίλειος 5 642. — ὁ μέγας Β. 29 93, 152 ; 32 14.
 Βεελζεβούλ 32 22-23.
 Γεώργιος τις 22 22.
 Γρηγόριος ὁ θαυματουργός 5 643.
 Γρηγόριος ὁ θεολόγος (ὁ θ. Γρ.) 4 686 ; 5 639 ; 22 179. — τις ἐν θεολογίᾳ βεβοημένος 28 417. — ἡ θεολόγος φωνή 29 204. — ὁ μέγας Γρ. 29 94, 215.
 Γρηγόριος (ὁ Νύσσης) : 5 643.
 Δαυὶδ 4 76, 523, 644, 649 ; 5 128, 138, 574, 617, 621 ; 22 136, 137 ; 29 179 ; 32 75 ; 33 206 ; 34 339. — ὁ θεὸς Δ. 1 138 ; 22 10. — ὁ προφήτης Δ. 15 52, 78 (cf. ὁ προφήτης 12 109 ; αἱ προφητικαὶ

- φωναί 32 100). — τὸ Δαυιτικὸν ῥῆμα 7 15 ; Δαυιτικῶς 28 423. — ὁ ψαλμωδός 26 88. — πόλις Δ. 28 23, 27 ; υἱὸς Δ. 22 47, 50.
 Ἐλαιῶν : τὸ ὄρος τῶν Ἐ. 30 284.
 Ἐλισαίε 16 72.
 Ἐλλήν 34 123. — ἐλληνικός 24 8.
 Ἐνώχ 5 452.
 Εὐα 5 256, 376 ; 15 19 ; 25 99, 100 (cf. οἱ πρωτόπλαστοι 5 306, 372).
 Εὐθύμιος 6 102 ; 30 272. — ὁ μέγας Εὐ. 18 45 ; ὁ ἅγιος πατὴρ ἡμῶν Εὐ. 29 75, 82.
 Εὐφροσύνη ἡ παρθένος 5 564.
 Ἐωσφόρος 4 70.
 Ζωσιμάς 9 75 ; 12 179.
 Ἡλίας 5 453 ; 16 72 ; 34 229.
 Θεοδώρα ἡ θαυματουργός 5 562.
 Θεόδωρος : ὁ μεγαλομάρτυς Θ. 11 25.
 Θεοφύλακτος : ὁ κύριος Θ. 19 43.
 Ἰακώβ 5 136. — ὁ Θεός Ἰ. 4 527, 599 ; 34 242.
 Ἰάκωβος : ὁ θεὸς Ἰ. ὁ ἀπόστολος τοῦ Χριστοῦ 5 775 (cf. ὁ θεὸς ἀπόστολος 13 136) ; ὁ ἅγιος ἀπόστολος Ἰ. 5 988.
 Ἰγνάτιος (ὁ πατριάρχης) : 5 639.
 Ἰεροσόλυμα 9 69 var. — cf. Σιών.
 Ἰησοῦς : (ὁ) Ἰ. seul 7 448 ; 18 530 ; 28 195, 200 ; 27 374 ; 28 530 (citations : 13 94, 100 ; B 1 98) ; ὁ σὸς Ἰ. καὶ Θεός 18 538 (cf. ὁ Χριστός σου 18 445). — Ἰησοῦς Χριστός seulement en 34 257 et dans les expressions ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰ. X. (7 184 ; 14 24 ; 28 422, 425 ; 34 381 ; doxologies finales, *passim*) ou ὁ Κ. καὶ Θεός καὶ Σωτὴρ ἡμῶν Ἰ. X. (avec omissions ou interversions — 6 238 ; 7 133 ; 9 305 ; 12 30 ; 21 155 ; 32 55 ; 33 74) ; ὁ Κύριος Ἰ. X. ὁ Θεός ἡμῶν 5 13 (cf. ὁ Κ. ὁ Ἰ. καὶ Θ. ἡμῶν 27 268) ; ὁ ἐμὸς Σωτὴρ Ἰ. X. 17 32 ; ὁ νέος Ἀδὰμ Ἰ. X. 3 310 ; ὁ Δεσπότης Ἰ. X. 4 82. — (ὁ Κύριος ἡμῶν) Ἰ. ὁ Χριστός 15 113 et 28 20 ; ἐν Χ. Ἰ. 12 26 ; ὁ Χ. Ἰ. 13 93 et 33 132.
 Ἰησοῦς τοῦ Ναυῆ 5 621.
 Ἰορδάνης 9 73.
 Ἰουδαῖος 34 123 ; ἄπιστοι Ἰουδαῖοι 14 79 ; ἀπεράμονες Ἰ. 18 531 ; ἀγνώμονες Ἰ. 29 24 ; βασιλεὺς τῶν Ἰ. 6 326.
 Ἰούδας 5 659.
 Ἰσαάκ 5 136.
 Ἰσραήλ : διδάσκαλος τοῦ Ἰ. 28 201. — ἡ Ἰσραηλιτικὴ ἐκκλησία 18 402-403.
 Ἰωάννης ὁ Ἐλεήμων 5 638.

- Ἰωάννης ὁ θεολόγος 2 426 et 5 736 ; ὁ εὐαγγελιστὴς Ἰ. 6 212 (et 219 ὁ εὐ. seul) ; Ἰ. ὁ υἱὸς τῆς βροντῆς 33 210 (cf. ἡ θεολογικωτάτη τῶν ἀποστόλων βροντὴ 6 187) ; ὁ ἅγιος ἀπόστολος Ἰ. 5 988 (cf. ὁ θεῖος ἀπ. 2 308 ; ὁ ἀπ. 27 199). — Ἰωάννης seul 5 801 ; 6 213 ; 20 126.
- Ἰωάννης (ὁ Πρόδρομος) : 32 65 ; 33 123.
- Ἰωάννης : ὁ τῆς Κλίμακος ἅγιος Ἰ. 4 540 ; τῆς Κλίμακος Ἰωάννου τοῦ θεοῦ πατρὸς 30 141.
- Ἰωάννης ὁ Χρυσορρήμων (ὁ Χρ. Ἰ.) 5 127, 638 ; 29 94.
- Ἰώβ 23 52, 53, 57 ; 31 81.
- Ἰωσήφ : ὁ τέκτων Ἰ. 29 32.
- Κατάφας 27 328.
- Κάιν 4 71 ; 15 20, 23.
- Κωνσταντινουπόλις 22 23. — mentionnée sans être nommée : 16 31 ; 18 248 ; 22 306 ; 29 132, 171.
- Λάζαρος (ὁ πτωχός) : 5 688.
- Λώτ 5 137 ; 22 160.
- Μαρία 29 32 ; ἡ Θεοτόκος Μ. 29 119 (cf. ἡ πανάμωμος Θ. 9 71 et ἡ Θ. 22 78) ; ἡ ἁγία Παρθένος Μ. Ε 2 13. — ἡ Μητὴρ Χριστοῦ 22 152 ; ἡ σε Τεκοῦσα Ε 2 266.
- Μαρία ἡ Αἰγυπτία 9 61 ; ἡ δσία Μ. ἡ Αἱ. 5 562 ; ἡ δσία Μ. 12 180.
- Μάρκος : ὁ μοναχός Μ. 22 35.
- Μεθόδιος (ὁ πατριάρχης) : 5 640.
- Μω(ϋ)σῆς 5 138, 621 ; 8 61 gl. ; 17 107. — διάθεσις μωσαϊκὴ 8 61.
- Ναθάν 5 575.
- Νικόδημος 28 195, 197 ; 32 62.
- Νικόλαος 5 644.
- Ξένη ἡ θαυμαστή 5 565.
- Παῦλος : ὁ ἅγιος Π. 5 462, 758 (cf. ὁ ἅγιος 14 109) ; Π. ὁ θεῖος 6 236 et 27 107. — Παῦλος seul : 5 31, 151 ; 6 347 ; 8 61 gl. ; 20 56 ; 26 91 ; 27 228 ; 28 38 ; 30 248 ; 33 130, 157, 172 ; 34 122, 216 ; Ε 1 52, 90 ; Ε 2 284. — ὁ ἀπόστολος 2 210 ; 3 107 ; 4 627 ; 5 17, 110 ; cf. 27 128 ; 31 119. — ὁ θεῖος ἀπόστολος 2 372 ; 7 328 ; 14 78 ; 18 413 ; 27 204 ; 28 70. — ἀποστολικῶς εἰπεῖν 1 169. — οἱ κορυφαῖοι (Pierre et Paul) 18 427.
- Παχώμιος 18 46.
- Πελαγία : ἡ ἁγία Π. 5 561.
- Πέτρος ὁ κορυφαῖος 34 135 (cf. ὁ κορυφαῖος τῶν ἀποστόλων 145 ; οἱ κορυφαῖοι 18 427). — Πέτρος seul : 5 139 ; 20 134 ; 29 48 ; 33 127. — Cf. Σίμων.
- Πλάτος 6 310, 313 ; 27 328.

- Σάβας : ὁ ὁσιος πατὴρ ἡμῶν Σ. 29 85. — Σάβας seul : 6 102 ; 18 46 ; 29 76 ; 30 272.
- Σαμφών 5 120.
- Σαούλ 4 75.
- Σατανᾶς 7 314, 379 ; 18 29.
- Σμετ 5 618.
- Σεραφεῖμ 6 319.
- Σέργιος ὁ πατριάρχης 29 159 gl.
- Σίμων βᾶρ Ἰωνᾶ 29 50.
- Σίμων ὁ Μάγος 15 40 ; 34 159.
- Σιών 1 68.
- Σκύθης 34 123 ; Σκύθαι 22 17.
- Σόδομα 5 137 ; 22 161.
- Σολομών 34 298.
- Σοφός : ὁ Σ. (l'auteur de la *Sagesse*) 7 131.
- Στέφανος : ὁ ἅγιος Στ. ὁ Νέος 29 88.
- Στέφανος ὁ τῆς Ἀλεξίνης 29 159 gl.
- Στούδιος : ἡ περιώνυμος μονὴ τῶν Στουδίου 6 166 (mentionnée sans être nommée : 10 41 et 22 28-29). — Στουδιώτης, v. le suivant.
- Συμεών : ὁ ἅγιος (οὐ ὁσιος, μακάριος) πατὴρ ἡμῶν Σ. ὁ Στουδιώτης 4 6 ; 10 1 gl., 36 ; 29 225 ; cf. sans le nom 32 86. — ὁ μακάριος πατὴρ ἡμῶν καὶ ἅγιος (οὐ ὁ ἅγιος λέγω) Σ. 6 259, 307 (cf. ὁ μακάριος καὶ ἅγιος Σ. Ε 1 23). — ὁ ὁσιώτατος πατὴρ ἡμῶν Σ. 10 39 (cf. ὁ ἅγιος πατὴρ ἡμῶν (οὐ ὁ π. ἡ. ὁ ἀ.) 6 196, 199, 204, 231 ; 21 26, cf. 39 et 41 ; ὁ πατὴρ ἡμῶν 6 227 et 231 ; ὁ ἐμὸς πατὴρ (ὁ ἅγιος) 6 234 et 244 ; ὁ πατὴρ μου καὶ πατὴρ ἡμῶν 12 17 et 34 48). — ὁ ἅγιος καὶ μακαριώτατος εὐλαβὴς Σ. 6 164. — ὁ ἅγιος (μακάριος) Σ. 4 564 ; 6 249, 298, 300 ; Ε 1 101. — Anonyme, cf. 16 et 22 *passim* ; 34 283 et 287 ; Ε 1 et 2 *passim*.
- Ταράσιος (ὁ πατριάρχης) : 5 639.
- Τάφος : ὁ τοῦ Κυρίου Τ. 30 284.
- Τιμόθεος : ἡ πρὸς Τ. ἐπιστολὴ 33 130.

Un autre volume contiendra l'Index du vocabulaire spirituel : celui des *Catéchèses* et *Actions de grâces* parues dans ces trois tomes (SC 96, 104 et 113), celui des *Discours Éthiques et Théologiques* (éd. sous presse, par J. Darrouzès) et celui des *Lettres* (éd. en préparation, par J. Paramelle).

TABLE DES MATIÈRES

TOME I (SC 96)

	Pages
AVANT-PROPOS.....	7
 INTRODUCTION	
Table des matières.....	9
Abréviations.....	12
Chap. I. — La personnalité spirituelle.....	15
— II. — Le témoignage de Nicéas sur les écrits de Syméon.....	55
— III. — Éditions et manuscrits.....	63
— IV. — Types et familles de manuscrits.....	119
— V. — Le texte : particularités.....	147
— VI. — Reconstitution de l'histoire du texte.....	165
— VII. — Principes de la présente édition.....	181
Appendices.....	185
Stemma (dépliant à la fin du volume)	
 TEXTE ET TRADUCTION	
Abréviations et sigles de l'apparat critique.....	200
Table des catéchèses.....	206
Catéchèse I : La Charité.....	222
— II : Vers le Christ par les béatitudes....	240
— III : Fidélité aux vœux monastiques....	280
— IV : Les larmes du repentir.....	312
— V : Le repentir, moyen de salut.....	374

TOME II (SC 104)

Abréviations et sigles de l'apparat critique.....	7
Catéchèse VI : L'esprit et l'exemple de Syméon le Pieux.....	12
— VII : L'amour désordonné de la famille.....	48
— VIII : Agir en fils de Dieu.....	86
— IX : Les œuvres de miséricorde envers le Christ.....	104
— X : Une sainteté sans souillure.....	138
— XI : Bienfaits du jeûne.....	152
— XII : Jeûne, sobriété et silence.....	168
— XIII : La résurrection mystique du Christ.....	190
— XIV : Vers la saisie des mystères ineffables.....	204
— XV : Dans la lumière de Dieu.....	222
— XVI : L'extase dans la lumière.....	236
— XVII : Aux cimes de la contemplation et de l'humilité.....	254
— XVIII : Choix et vertus des supérieurs..	266
— XIX : La sollicitude spirituelle de Syméon.....	314
— XX : Suivre le Christ sous la conduite d'un Père spirituel.....	330
— XXI : La bienheureuse mort d'Antoine, moine de Saint-Mamas.....	350
— XXII : La foi qui conduit à l'illumination.....	364

TOME III (SC 113)

Abréviations et sigles de l'apparat critique.....	7
Catéchèse XXIII : L'ivresse mystique au terme de la pénitence.....	12
— XXIV : Pour ouvrir le trésor des Écritures.....	34
— XXV : Interaction de l'âme et du corps.....	50
— XXVI : La journée du moine.....	68
— XXVII : Jusqu'au plus petit commandement.....	98
— XXVIII : Discernement, lumière et sacerdoce.....	130
— XXIX : Une nouvelle hérésie : la pusillanimité.....	166
— XXX : Une méthode pour faire pénitence.....	196
— XXXI : Examen de conscience sur les Béatitudes.....	226
— XXXII : Une manière de blasphémer contre l'Esprit.....	240
— XXXIII : Le Saint-Esprit, maître de vie divine.....	250
— XXXIV : Apologie d'un zèle inconfusable.	272
Première Action de grâces : L'expérience mystique de grâce.....	306
Deuxième action de grâces : Au seuil de l'illumination totale.....	332

INDEX

I. Index scripturaire.....	359
II. Index des autres textes cités ou mentionnés par Syméon.....	382
III. Index des noms.....	384

SOURCES CHRÉTIENNES

LISTE COMPLÈTE DE TOUS LES VOLUMES PARUS

N. B. — L'ordre suivant est celui de la date de parution (n° 1 en 1942), et il n'est pas tenu compte ici du classement en séries : grecque, latine, byzantine, orientale, textes monastiques d'Occident ; et série annexe : textes para-chrétiens.

Sauf indication contraire, chaque volume comporte le texte original, grec ou latin, souvent avec un appareil critique inédit.

La mention *bis* indique une seconde édition.

- | | F |
|---|------------------------------|
| 1 bis. GRÉGOIRE DE NYSSE : <i>Vie de Moïse</i> . J. Daniélou, S. J., prof. à l'Inst. cath. de Paris (1956) | 14,10 |
| 2 bis. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : <i>Protreptique</i> . C. Mondésert, S. J., prof. aux Fac. cath. de Lyon, avec la collaboration d'A. Plassart, prof. à la Sorbonne (réimpression 1961) .. | 12,00 |
| 3. ATHÉNAGORE : <i>Supplique au sujet des chrétiens</i> . G. Bardy (trad. seule) (1943) | Epuisé |
| 4 bis. NICOLAS CABASILAS : <i>Explication de la divine Liturgie</i> . S. Salaville, A. A., de l'Inst. fr. des Et. byz. .. | En préparation |
| 5 bis. DIADOQUE DE PHOTICÉ : <i>Œuvres spirituelles</i> . E. des Places, S. J., prof. à l'Inst. biblique de Rome (1955) .. | 14,10 |
| 6. GRÉGOIRE DE NYSSE : <i>La création de l'homme</i> . J. Laplace, S. J., et J. Daniélou, S. J. (trad. seule) (1944) | Epuisé |
| 7 bis. ORIGÈNE : <i>Homélie sur la Genèse</i> . H. de Lubac, S. J., prof. à la Fac. de Théol. de Lyon, et L. Doutreleau, S. J. .. | En préparation |
| 8. NICÉTAS STÉTHATOS : <i>Le paradis spirituel</i> . M. Chalendar, doct. ès lettres (1945) | Remplacé par le n° 81 |
| 9 bis. MAXIME LE CONFESSEUR : <i>Centuries sur la charité</i> . J. Pegon, S. J., prof. à la Fac. de Théol. de Fourvière .. | En préparation |
| 10. IGNACE D'ANTIOCHE : <i>Lettres</i> . — <i>Lettre et Martyre de POLYCARPE DE SMYRNE</i> . P.-Th. Camelot, O. P., prof. aux Fac. dominic. du Saulchoir (3 ^e édition, 1958) | 12,00 |
| 11 bis. HIPPOLYTE DE ROME : <i>La Tradition apostolique</i> . B. Botte, O. S. B., au Mont-César | En préparation |
| 12. JEAN MOSCHUS : <i>Le Pré spirituel</i> . M. J. Rouët de Journel, S. J., prof. à l'Inst. cath. de Paris (trad. seule) (1946) .. | Epuisé |
| 13 bis. JEAN CHRYSOSTOME : <i>Lettres à Olympias</i> . A. M. Malin-grey, agr. de l'Université | En préparation |
| | Trad. seule (1947) 8,70 |